



Ἡ αναφορά πρὸς Πάτριος Βασιλίου

The Coptic Orthodox Liturgy
of St. Basil

The Coptic Orthodox Liturgy of St. Basil

The Coptic Orthodox Liturgy of St. Basil

With Complete Musical Transcription



Coptic Orthodox Patriarchate

Compiled by
Ragheb Moftah

Music transcription by
Margit Toth

Text edited by
Martha Roy

The American University in Cairo Press



ΠΕΡΙΩΤ ΕΤΤΑΝΟΥΤ ΠΑΡΧΗΠΙΣΚΟΠΟΣ
 ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ ΣΕΝΟΥΤ ΠΙΜΑΣ ΨΟΥΜΤ
 H.H. Pope Shenouda III
 Pope of Alexandria and Patriarch of the See of St. Mark

The Coptic Orthodox Liturgy of St. Basil

With Complete Musical Transcription



Coptic Orthodox Patriarchate

Compiled by
 Ragheb Moftah

Music transcription by
 Margit Toth

Text edited by
 Martha Roy

The American University in Cairo Press

First published in Egypt in 1998 by
The American University in Cairo Press
113 Sharia Kasr el Aini
Cairo, Egypt

Copyright © 1998 by the Coptic Orthodox Church of Egypt

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced,
stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any
means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or
otherwise, without the prior written permission of the publisher.

Dar el Kutub No. 3717/97
ISBN 977 424 437 0

Printed in Egypt

Contents

Acknowledgments	vii
Introduction	ix
The Coptic Alphabet	xiii
The Order of the Liturgy	xv
Alphabetical Index of the Liturgy	xx
The Coptic Orthodox Liturgy of St. Basil	1

Acknowledgments

Grateful acknowledgment is here made to His Holiness Pope Shenouda III for his full support, sustained interest, and encouragement of my lifetime endeavor to preserve the Coptic liturgical music. It is only thanks to his persistent belief in my work that this book has come to light.

A word of special thanks is due to His Eminence Anba Gregorius, Bishop for Theological Higher Studies, Coptic Culture, and Scientific Research, for his comments and suggestions from his wide store of learning about all things ecclesiastical and unecclesiastical. He went through the manuscript almost line by line, assiduously checking the liturgical texts in the Coptic, Arabic, and English languages.

I would particularly like to mention His Eminence Anba Athanasius, Bishop of Beni Suef and Bahnasa, who arranged for a meeting between His Holiness Pope Shenouda III, Dr. Margit Toth, Dr. Martha Roy, the AUC Press, and myself for the publication of this book.

I am indebted to all the cantors who tirelessly chanted the liturgies, especially to the master cantor the late Mikhail el-Batanouni. Also to the cantors Sadek Attallah and Farag Abdel Messih. I am very grateful too to UNESCO and to the Church World Service for the provision of equipment for the recording studio.

I am particularly indebted to my two late sisters Farida Moftah (Mrs. Ibrahim Bey Fahmy),

and Blanche Moftah (Mrs. Kamel Pasha Sidky) for their herculean support. In the early stages of this work my sister Farida helped me cross many hurdles, as she had confidence in the value and relevance of this work to coming generations and posterity. My sister Blanche never failed to grant me all her support.

I owe my niece Laurence Moftah a deep debt of gratitude for her unwavering support and continuous help throughout the long process of my work to insure that my entire collection of Coptic Liturgical music would be preserved for posterity. She provided invaluable assistance from its assembly to most recently arranging and coordinating for the publication of this work by the AUC Press.

My thanks to the staff of the AUC Press, particularly Mark Linz, Director of the Press, Laila Ghali, and Neil Hewison for their patience and belief in the importance of this work, and to Mr. Sinout Delwar Shenouda for his work on the design and layout of this book.

In conclusion my hearty acknowledgment to the very large company of those who in innumerable ways have contributed to its making. My special thanks to Mr. Adly Abadeer and many others without whose help this work would have been impossible.

Dr. Ragheb Moftah

Introduction

The music of the Coptic Orthodox Church is unique in the liturgical music of the Middle East, standing quite apart from the Arabic, Armenian, Hebrew, and Greek traditions of the region. Its melodies and hymns form a great tradition that has bound the Egyptian church's adherents since the introduction of Christianity into the country in the first century. The language of the liturgy is Coptic, the last stage of the ancient language of Egypt, which is written in the Greek alphabet with the addition of seven letters from the Egyptian demotic script. The texts have long been translated into Arabic, and are now often performed in Arabic, as Coptic is no longer widely understood.

Apart from some prayers offered inaudibly by the priest, and the scriptural readings, the Coptic liturgy is an entirely sung rite. The liturgy of St. Basil is used throughout the year and is the most familiar to Copts in Egypt. A second liturgy, that of St. Gregory, is used for the four great feasts of the church: Nativity, Epiphany, Resurrection, and Pentecost. The liturgy of St. Cyril, although included in the prayer book, is no longer used, as its melodies have been lost. The liturgy of St. Basil has been passed down orally over many centuries; this is the first time its music has been published in full.

St. Basil the Great (330–379) was one of the outstanding Church Fathers of his day. An ascetic and a monk himself, he was a strict theologian and an able administrator as well as a respected bishop. In his short life he traveled in Egypt, Syria, Palestine, and Asia Minor, mainly in the interests of the monks and their communities. The liturgy of St. Basil was highly ac-

claimed and is still the basic form of worship in the Coptic Orthodox Church.

In addition to the great feasts of the church, each day of the ecclesiastical calendar commemorates one of the saints or an important event in the history of the church. The music and text of this transcription are for Tubah 22 in the ancient Coptic church calendar (January 30), commemorating the great hermit St. Antony (251–356), the first Christian monk. The rites are performed by the priest or concelebrating priest, the deacons, and the congregation led by the choir of deacons. To honor the presence of the patriarch or a bishop, certain pieces were added to the chants of the basic service.

This volume is the culmination of many years' work on the part of its authors—in the case of Dr. Ragheb Moftah, more than seventy years. Dr. Moftah, the director of the Department of Music and Hymns at the Coptic Institute of Higher Studies in Cairo, has devoted his life to the preservation of Coptic music through teaching young singers and making recordings of authentic forms of the music. The transcription of the music was made under Dr. Ragheb's authority by Dr. Margit Toth, an ethnomusicologist and former head of the Folk Music Department of the Hungarian Ethnographic Museum. Dr. Martha Roy, a retired educationalist and ethnomusicologist, added the Arabic and English translations, the transliteration of the Coptic below the music, and the rubrics.

History of the Project

Impressed at an early age by the need to preserve the musical heritage of the Coptic Church,

Ragheb Mofteh sought out cantors who knew its melodies and had transcriptions made of these melodies. He trained singers in the music and melodies. These recordings, the first later made recordings. These recordings, the first ever made, were used in training choirs and provided a basis for transcribing scientifically and in detail the chants that had been passed down orally from one generation to the next over the centuries.

Dr. Mofteh's search for cantors who knew the authentic melodies of the church began in 1926. In 1928 Ernest Newlandsmith of the Royal Academy of Music in London came to Egypt invited and sponsored by Dr. Mofteh to make transcriptions of Coptic hymns and liturgy. From the cantors Dr. Mofteh had identified, Newlandsmith chose Muallem Mikhail Girgis Batanouni to sing the complete liturgy, and between 1928 and 1936 he filled sixteen volumes with transcriptions of live performances, including one of the liturgy of St. Basil.

Although Newlandsmith's transcriptions were vitally important works, they omitted the music's embellishment. It was only later that scholars were able to use recorded material as the basis for their transcriptions, with the advantage of being able to play the recordings at a slow tempo in order to reproduce the exact nuances of the music. Dr. Mofteh was entirely responsible for building this bank of recordings. In 1954 a music department was set up at the Institute for Coptic Studies in Cairo, with Dr. Mofteh at its head. A recording room was installed and the process of collecting recordings of the church's music began.

It was this collection that provided the material for the groundbreaking work of Dr. Margit Toth, who began her labors in Budapest in 1968, then came to Egypt for the first time in 1970 to transcribe for Dr. Mofteh. With her experience in the Hungarian system of transcription (also known as the Bela Bartok system), she began using the Institute's archive of recordings to make highly detailed transcriptions of the music. This volume contains her transcription of the liturgy of St. Basil.

The Music

The liturgies of the Coptic Orthodox Church are sung throughout by the priest, deacon, and congregation. The music is sung in monophonic style, the melodic contours unaccompanied by any melody instrument, and is characterized by the frequent use of two musical elements: melisma and different kinds of embellishment. The melisma is the melodic extension of a single vowel within a word, as opposed to the syllabic rendering of the text within the basic melody. Some embellishment is part of the melody itself and is thus traditional; other embellishment is improvised by the singer in his own style of ornamentation. Each figure consists of tones added around a given pitch, and each singer is known for his unique ability to incorporate this into his vocal performance.

The prayers of the priest, the scriptural lessons, and the directions of the deacon are in free rhythm. Most of the congregational hymns, usually led by the choir of deacons, are in regular rhythmic measures. The all-male choir of deacons stands in two rows, facing each other. Certain hymns are performed antiphonally, between what are termed the north and the south sides of the choir.

The only instruments used today are a pair of small hand cymbals (Arabic *naqus*) and a triangle (*trianto*). Rubrics specify the hymns that are to be accompanied by the cymbals, but do not mention the triangle. The instruments are played by two deacons in complicated rhythmic patterns (not included in this transcription) that give a solid foundation for specified chants of the choir of deacons and the voices of the congregation.

Dr. Margit Toth's transcription of the liturgy uses the Hungarian method of notation developed by Bela Bartok. It should be noted that:

a. All sung pitches, including vocal ornamentation, are transcribed on the staff in careful detail, including the tempo of each piece.

b. The staff pitches written in large notation with stems turned up denote the traditional melody.

c. The pitches in smaller notation with stems turned down denote improvised ornamentation chanted by the singer added to the regular melody.

d. Extended melodic vocalises within the text on one syllable, melismata, are made on some vowels.

The Text

The liturgy of St. Basil is one of the three liturgies included in the *Euchologion*, the prayer book of the Coptic Orthodox Church. The liturgical language of the prayer book is in the Bohairic dialect of Coptic. The Arabic translation was added in the early Islamic period, and today each page of the prayer book is divided into two columns, Coptic in the one, Arabic in the other. The priest uses either language interchangeably, adjusting the music to fit the requirements of the text. The present volume also contains a translation into English, as well as the rubrics giving directions for the actions required of the officiants.

The early text of the liturgy was in Greek, later translated into Coptic, then Arabic. The early Coptic manuscripts were written without any form of punctuation. At an unknown period of its history, the script was reorganized into stanzas or short paragraphs, each containing two to four unrhymed phrases or strophes, separated by colons. The *Euchologions* of today all follow this traditional strophic arrangement of the text, and it is retained in this edition.

The Coptic and Arabic texts are those of the *Euchologion* published by the Abna' al-Kanisa Coptic Orthodox Society (Cairo, 1960, third printing), as authorized by H.H. Abba Kyrillos VI. The English translation is based on that of Bahnasa, and Ms. Iris Habib al-Masri, late profes-

sor of history in the Institute for Coptic Studies, authorized by H.H. Abba Kyrillos VI in 1963.

The transliteration of the Coptic text that appears under the Coptic on the music pages follows an adaptation of *Bulletin 91, Arabic Romanization*, published by the Library of Congress Cataloging Service, 1970.

The liturgy falls into three main parts—the Preparation, the Liturgy of the Lessons, and the Anaphora—but the performance of the liturgy proceeds without interruption throughout, as a full and complete offering of worship and praise. Many prayers are performed inaudibly by the priest while the deacons lead the congregation in hymns and litanies. The Liturgy of the Lessons includes the reading of scriptural lessons in Coptic and Arabic. The English translations are based on the New King James Version of the Holy Bible, the version preferred by H.H. Pope Shenouda III.

The music of the Coptic Orthodox Church and its Liturgy remain very much alive today. As they have carried the faith and the traditions of this Christian community throughout the centuries, they will live on in the hearts and voices of the Copts in the twenty-first century and beyond. It is hoped that this book with its transcriptions and texts will be a landmark in the history of a great and noble Church, to the glory of God.

We are very pleased that this project has been completed with the approval of His Holiness Abba Shenouda III, Pope of Alexandria and Patriarch of the See of St. Mark, the Coptic Orthodox Church of Egypt.

The Coptic Alphabet

Α α	Alpha	a	Π π	Pi	p
Β β	Beta	v, b	Ρ ρ	Ro	r
Ϛ ϛ	Ghama	g, gh, n	ϸ Ϲ	Sima	s
Δ δ	Dhelta	dh, d	Ϛ ϛ	Tav	t
Ε ε	Ey	e	Ϝ ϝ	Ipsolon	v, ou, i
Ϟ ϟ	So	—	Ϟ ϟ	Fey	f
Ζ ζ	Zita	z	Ϡ ϡ	Key	k, sh, kh
Η η	Ita	ee	Ϣ ϣ	Psi	ps
Θ θ	Theta	th, t	Ω ω	Omega	o
Ι ι	Yota	i, y	Ϸ ϸ	Shai	sh
Κ κ	Kappa	k	Ϡ ϡ	Fai	f
Λ λ	Lola	l	Ϣ ϣ	Khai	kh
Μ μ	Mey	m	Ϥ ϥ	Hori	h
Ν ν	Ney	n	Ϧ ϧ	Janja	j, g
Ξ ξ	Xy	x	Ϩ ϩ	Chima	ch
Ο ο	O	o	Ϫ ϫ	Tee	tee

Note : The letter Ϟ is used only to denote the number "6" and is never used in spelling words.

ΠΙΣΜΟΤ ΓΑΡ
 Царе πικλῆρος
 Καθολικον
 Ὑπερίβου
 Πόσις Πεννοῦ
 Ψερε νε Царя
 Κεμαρωῦ
 Πραγῆς
 Μη μεν οὐν
 Πισαχί
 Φ† φηέτασφωπ
 Απεκραν
 Ἄγιος ὁθεος
 Φηηβ πόσις
 Ναψωοῦ
 Ψνοῦ πανηβ
 Σταοντε
 Ὑπερερβοῦ
 Πιρεψωοῦνηντ
 Φ† φητε εοβε
 Πος Πεννοῦ
 Οτκατιχησις
 Ψοτνιατοῦ
 Παλιν ... ἡτβερηνη
 Παλιν ... ἡπενπατριαρχης
 Παλιν ... ἡπενζινωοῦ
 Τωνκ Πόσις
 Εν σοφία
 Τενναζ† ἐοτνοῦ† νοτωτ

Music	Text
141	151 Hymn: May the grace of our Lord
144	151 Hymn: May the clergy and the people
152	196 Catholic Epistle
153	196 Lection of Catholic Epistle
—	197 The Mystery of the Catholic Epistle
159	198 Hymn: Hail to Thee, O Mary
177	198 Hymn: Blessed art Thou in truth
179	199 Acts of the Apostles
186	199 Lection of Acts of the Apostles
191	199 May the Word of the Lord
—	200 Prayer of the Incense of the Acts
202	270 Hymn for the Saints on their feasts
227	271 The Hymn of the Trisagion
235	272 Prayer of the Gospel
250	274 Psalm: Many are the afflictions
—	275 Lord, now lettest Thou Thy servant
253	276 Response: Stand ye in the fear of God
258	278 Lection of the Gospel
—	279 The Mystery of the Gospel
—	283 Prayer of the Veil
—	284 Alternative Prayer of the Veil
—	285 The Sermon
265	285 Hymn of the Gospel
289	328 Intercession for the Peace
304	330 Intercession for the Fathers
320	333 Intercession for the Congregations
326	335 Arise, O Lord God
336	338 Response: In the wisdom of God
—	338 The Creed

Τενχοῦστ εβολ θα
 Φνοῦ† πινηῦ†
 Ξεν πεκῆμα†
 Ασπασεοε
 Οτνοῦ ἡμο Царя
 Ζιτεν ηἰπρεβία
 Ὁ Κτριοс μετα
 Ἄνω ἡμωη τας καρδιαс
 Δχιον κε Δικεон
 Φηέτοτοῦ ἐρατοῦ
 Ἠοок γαρ πε
 Μηχεροῦβιμ σεοτωῦ
 Πόσις Φνοῦ†
 Ἄγιος
 Χοταβ χοταб χοταб
 Δεбисарз
 Δεφτωνῆ εβολθεν
 Κατα το ελεος σου
 Δεχω δε παν
 Δεбι νοτωик εχεν νεφχιж
 Δεχωῦ† ἐ πῶωι
 Δεφωῦ† δεφτηи
 Παιρη† он пικεαφοῦ
 Δεχεμ†пи δεφτηи
 Соп γαρ νιβεν
 Ἄμην ἄμην ἄμην
 Ενίρι οὐн зων
 Οτοз тенѣзо ерок
 Οτοз παιωик

Music	Text
337	340 Hymn: We look for the resurrection
343	357 Prayer of Reconciliation
352	359 By Thy good will
360	375 Holy Kiss of Reconciliation
377	391 Hymn of the Aspasmos
392	422 Hymn: Through the intercessions
394	423 The Lord be with you all
396	423 Lift up your hearts
398	424 Meet and right
404	425 Before Whom stand the Angels
406	425 Thou art He around Whom
410	425 Hymn: The Cherubim bow before Thee
412	426 Hymn: O Lord God of Hosts
427	447 Holy
430	447 Holy, Holy, Holy
435	448 He took flesh and was made man
442	449 He rose from the dead
445	450 Hymn: According to Thy mercy
451	473 He hath instituted for us
453	473 He took bread in His holy hands
455	474 He looked up toward heaven
459	475 He divided It and gave It
464	476 Likewise, also the Chalice after supper
468	477 He tasted and gave It
479	479 For as often as ye eat of this Bread
481	492 Hymn: Amen, Amen, Amen
483	492 As we commemorate His Holy Passion
—	493 Invocation of the Holy Spirit
488	494 And this Bread

Music	Text
490	495 And the Cup
491	496 Lord have mercy
497	521 Make us all worthy, O Lord
499	521 Remember, O Lord, the peace
499	521 <i>Response</i>
501	522 Thus which Thou hast purchased
502	522 <i>Response</i>
504	523 And those with him who rightly divide
506	523 <i>Response</i>
507	524 And for all the ministers
509	524 <i>Hymn: Have mercy upon us</i>
509	524 Remember, O Lord, the safety
510	524 <i>Response</i>
511	525 And for those who dwell in them
512	525 Graciously, O Lord, remember Thou
513	525 <i>Response</i>
515	526 Lord have mercy
515	526 Bring them up according to their measure
528	531 Remember, O Lord, those who offered Thee
529	531 <i>Response</i>
531	550 <i>The Commemoration</i>
549	553 <i>Response: Let the readers say</i>
—	553 <i>The Diptych</i>
556	555 And these and all those, O Lord
—	566 <i>Response: Pray for our fathers</i>
—	566 Graciously O Lord, repose all their souls
569	579 <i>Hymn: Through the supplications</i>
584	610 The great Abba Anthony
591	610 <i>Hymn: May their holy blessings</i>

Music	Text
594	611 Those, O Lord, whose souls
598	611 <i>Hymn: As it was, so it is</i>
600	611 Guide us unto Thy Kingdom
604	612 Again let us give thanks unto God Almighty
614	619 <i>The Fraction: Preface</i>
621	633 O Master, Lord our God
—	635 The Lord's Prayer
632	635 In Christ Jesus our Lord
—	636 Yea, we pray Thee, O Holy and Good Father
639	637 <i>Response: Bow your heads</i>
—	637 <i>Prayer of Submission to the Father</i>
—	643 <i>Prayer of Absolution to the Father</i>
641	646 Remember, O Lord, our congregations
642	646 <i>Response: Saved indeed</i>
642	646 Lord, have mercy
647	663 Holy Things for holy people
648	663 <i>Hymn: One is the Holy Father</i>
649	664 The Holy Body
651	664 The Holy and Honored Body
653	664 The Body and Blood
654	665 The Declaration of Faith
659	666 <i>Response: Amen, amen, amen</i>
670	691 <i>The Communion Hymn</i>
682	693 <i>Hymn: The Bread of Life</i>
—	694 Our mouth is filled with exultation
—	695 Thy servants, O Lord, those that minister
—	696 O Angel of this Oblation
—	697 <i>Benediction</i>

Alphabetical Index of the Liturgy

	Music	Text
Ἄγιος	427	447
Ἄγιος ὁ θεός	227	271
Ἄμην Ἄμην Ἄμην	481	492
Ἄμην Ἄμην Ἄμην	654	665
Ἄμην Ἄμην Ἄμην	659	666
Ἄμην Ἄμην Ἄμην	515	526
Ἄνιτότ ἐπὶ ψῶι κατὰ νοῦν	396	423
Ἄνω τῶν καρδίας	—	566
Ἄρκαταχοῖν Πβοῖς	—	553
Ἄρριμετὶ δε οὐ Πβοῖς	528	531
Ἄρριμετὶ Πβοῖς ἡνιέτατιν	641	646
Ἄρριμετὶ Πβοῖς ἡνενχινωοῦτ	509	524
Ἄρριμετὶ Πβοῖς ἡτσωτηρία	499	521
Ἄρριμετὶ Πβοῖς ἡτσειρην	497	521
Ἄριτεν ἡμῶν τῆρεν	35	45
Ἄλ: Χε ψμετὶ	33	44
Ἄλ: Φαι πε πιέροοτ	651	664
Ἄγιον τιμιον σωμα	670	691
Ἀλληλοῦτᾶ ἑμοῦ φηοῦτ	398	424
Ἀχιον κε δικεον	202	270
Ἀπεκραν	512	525
Ἀρκαταχοῖν Πβοῖς	360	375
Ἀσπαζεσθε	—	637
Ἀτμοθ ἐβολ ἡχε νιζμοῦτ	442	449
Ἀφτωνφ ἐβολθεν	459	475
Ἀφφαψφ αφτηνφ	451	473
Ἀφχω δε παν	468	477
Ἀφχεμτπι αφτηνφ		

	Music	Text
Ἀφχωμτ ἐ πῶσι	455	474
Ἀφβι νοτωικ ἐχεν νεφχιχ	453	473
Ἀφβιсарτ	435	448
Δοξα Πατρι	48	70
Ἐλεησον ἡμας ὁ Θεός	509	524
Εὐε φαι	64	73
Εἰς ὁ πανάγιος Πατήρ	648	663
Εἰς Πατήρ	41	47
Εν σοφίᾳ	336	338
Ενίρι οἱ ζωη	483	492
Επιδη Πβοῖς οτοταρσαρμι πι	531	550
Ερε ποτςμοῦ εῶταβ	591	610
Ετχαῖς καὶ πρεσβεΐαις	569	579
Θαι ἐτακ ἡφος πακ	501	522
Κεсарωотт	177	198
Καθολικον	152	196
Κατὰ το ἑλεος σου	445	450
Κτρίε ἐλεησον	491	496
Κτρίε ἐλεησον	642	646
Κτρίε ἐλεησον	515	526
ὑπερίχου	153	196
Царе πικληρος	144	151
Цареницеπεδμοῦτ	51	70
Уперерзоτ	258	278
Ἦοοκ γαρ πε	406	425
Ναψωοτ	250	274
Νεκέβιαικ	—	100

Νεκὲβιακ Πβοис και
 Νει εβολα
 Νει νητωπ νδντο
 Νει νητωπ εβολ
 Νει ρεφμεψι νιβεν
 Νη νει οτη
 Νη νει Πβοис εακβι
 Νητωπ μαροτταοτο
 Νεο πε Ψωτη
 Νισαβετ τηροτ
 Νιχεροτβιμ σεοτωπ

Ο Κτριος μετα
 Οτμοχ μμο Uaria
 Οτοε και νει οτον νιβεν
 Οτοε παλαφοτ δεον
 Οτοε παιωικ
 Οτοε τεπτερο εροκ
 Οτωοτ νει οτταιο

Παγγελος ντε ται οτσια
 Προσετχασε ... αρχιερετс
 Προσετχασε ... ειρηνис
 Προσετχασε ... ηγοτημενων
 Προσετχασε ... σωτηριαс
 Προσετχασε υπερ των αγιων
 Πβοис Φνοτ
 Παρητ οη πικεαφοτ
 Παλιν ... ιμπεπατριαρχис
 Παλιν ... ηνενχινωοτ
 Παλιν ... ητειρηνη
 Παλιν οη μαρενψεπδμοτ

Mus	Text
—	695
68	74
511	525
504	523
507	524
186	199
524	611
549	553
107	146
83	99
410	425
374	422
377	391
555	555
490	495
488	494
—	493
30	43
—	696
502	522
499	521
506	523
510	524
529	531
412	426
464	476
304	330
320	333
289	328
604	612

Πινιψτ αββα Δντωμη
 Πιρεφωοτηνεντ
 Πισαχι
 Πισωμα εβοταβ
 Πισωμα νει πισνοχ
 Πιχριστοс Πепноτ
 Πιωικ ητε πωμδ
 Πιζμοτ γαρ
 Ποс Нте τσηωсис
 Ποс Πепноτ
 Πραχιс
 Πβοис Πепноτ
 Πβοис Φнетсωοτ

Рωη αсμοε ηραψι

Σταонте
 Σε ε τεπτερο εροκ
 Соп γαρ νιβεν
 Сωθεис
 Сωθεис αμην
 Сωма αγιον και λιμα τιμιον

Τα αγια τοис αγιοис
 Ται Ψωτη
 Ταс κεφαλαс τιμων
 Τеннаετ ε οτνοτ ποτωτ
 Τенметрем βαки
 Τеноτωπ
 Τенχοτωп εβολ εα
 Τωβ εина
 Τωβε εхен ηсис
 Τωβε εхен пенιοτ

Mus	Text
584	610
—	279
191	199
614	619
653	664
—	697
682	693
141	151
—	149
—	284
179	199
—	197
—	24
—	694
253	276
—	636
479	479
77	99
642	646
649	664
647	663
91	99
639	637
—	338
136	149
3	22
337	340
61	72
513	525
—	566

Ἰωὴκ Πβοῖς

Φληβ Πβοῖς Πενποττ

Φτ φητασων

Φτ φητε σοβε

Φητοτοδι ερατοτ

Φληβ Πβοῖς

Φληβ Πβοῖς

Φληβ Πβοῖς φποττ

φποττ πιμωτ

φποττ Πιμωτ

Χοταβ χοταβ χοταβ

Χερε Царя

Χερε не Царя

Ωотνια тот

Успер ни каі естаі естин

Ἦεν Πιχριστος Ἰηсотс Πенбоῖς

Ἦен пекѣмаѣ

Ἦен Фран

Зітен

Зітен нїпресвіа

Хе Πενιωτ ет ден нївноти

Θιμωт δαχων εδотн

Ипот палнв

Ишотри

Music

326

621

—

—

404

56

235

—

343

—

430

7

159

265

598

632

352

37

115

392

—

600

—

104

Text

335

633

200

283

425

71

272

643

357

102

447

22

198

285

611

635

359

45

146

422

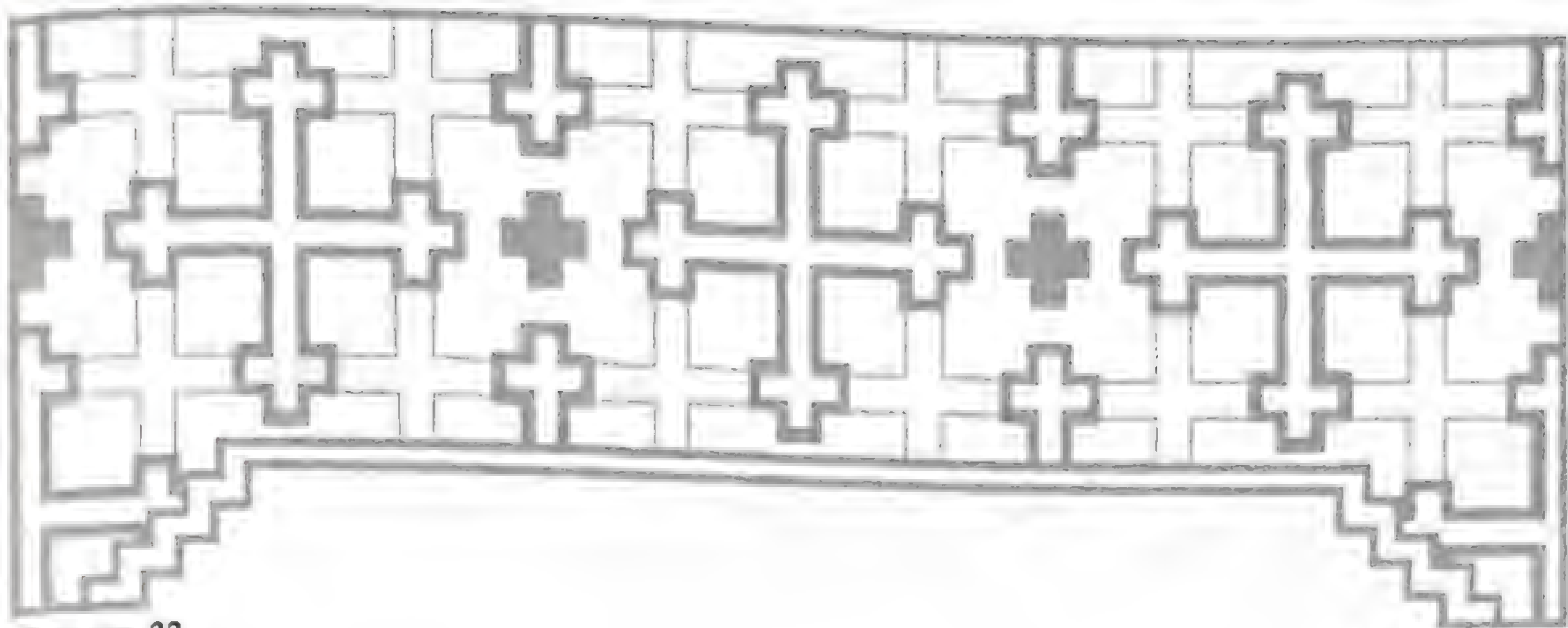
635

611

275

146

The Coptic Orthodox Liturgy of St. Basil



النص صفحة ٢٢

♩ = 72

TE - N - Oσ - W - - - - - WT e - e - - - - - Ne - - - - - φi -

Te - n - ū - σ - - - - - -shē m - - - - - Ḥi -

NE - - - M TE - - - y^u yH - - - - pl
ne - - - m pe - - - f shī - - - ri

Handwritten musical score for the song "Immortal" by The Beatles. The score is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is written in eighth and sixteenth notes, with some triplets. The lyrics "em - mo - - no - - o - - o - - o - - o - - o - - o - -" are written below the staff, with the final "o" being a long note. The word "Immortal" is written in a stylized font at the bottom left.

The first system of musical notation for 'The Song of the Lark'. It features a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody is written on a five-line staff. The first measure contains a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The second measure contains a half note C5, a quarter note D5, and a quarter note E5. The third measure contains a half note F5, a quarter note G5, and a quarter note A5. The fourth measure contains a half note B5, a quarter note C6, and a quarter note D6. The fifth measure contains a half note E6, a quarter note F6, and a quarter note G6. The sixth measure contains a half note A6, a quarter note B6, and a quarter note C7. The seventh measure contains a half note D7, a quarter note E7, and a quarter note F7. The eighth measure contains a half note G7, a quarter note A7, and a quarter note B7. The ninth measure contains a half note C8, a quarter note D8, and a quarter note E8. The tenth measure contains a half note F8, a quarter note G8, and a quarter note A8. The eleventh measure contains a half note B8, a quarter note C9, and a quarter note D9. The twelfth measure contains a half note E9, a quarter note F9, and a quarter note G9. The thirteenth measure contains a half note A9, a quarter note B9, and a quarter note C10. The fourteenth measure contains a half note D10, a quarter note E10, and a quarter note F10. The fifteenth measure contains a half note G10, a quarter note A10, and a quarter note B10. The sixteenth measure contains a half note C11, a quarter note D11, and a quarter note E11. The seventeenth measure contains a half note F11, a quarter note G11, and a quarter note A11. The eighteenth measure contains a half note B11, a quarter note C12, and a quarter note D12. The nineteenth measure contains a half note E12, a quarter note F12, and a quarter note G12. The twentieth measure contains a half note A12, a quarter note B12, and a quarter note C13. The twenty-first measure contains a half note D13, a quarter note E13, and a quarter note F13. The twenty-second measure contains a half note G13, a quarter note A13, and a quarter note B13. The twenty-third measure contains a half note C14, a quarter note D14, and a quarter note E14. The twenty-fourth measure contains a half note F14, a quarter note G14, and a quarter note A14. The twenty-fifth measure contains a half note B14, a quarter note C15, and a quarter note D15. The twenty-sixth measure contains a half note E15, a quarter note F15, and a quarter note G15. The twenty-seventh measure contains a half note A15, a quarter note B15, and a quarter note C16. The twenty-eighth measure contains a half note D16, a quarter note E16, and a quarter note F16. The twenty-ninth measure contains a half note G16, a quarter note A16, and a quarter note B16. The thirtieth measure contains a half note C17, a quarter note D17, and a quarter note E17. The thirty-first measure contains a half note F17, a quarter note G17, and a quarter note A17. The thirty-second measure contains a half note B17, a quarter note C18, and a quarter note D18. The thirty-third measure contains a half note E18, a quarter note F18, and a quarter note G18. The thirty-fourth measure contains a half note A18, a quarter note B18, and a quarter note C19. The thirty-fifth measure contains a half note D19, a quarter note E19, and a quarter note F19. The thirty-sixth measure contains a half note G19, a quarter note A19, and a quarter note B19. The thirty-seventh measure contains a half note C20, a quarter note D20, and a quarter note E20. The thirty-eighth measure contains a half note F20, a quarter note G20, and a quarter note A20. The thirty-ninth measure contains a half note B20, a quarter note C21, and a quarter note D21. The fortieth measure contains a half note E21, a quarter note F21, and a quarter note G21. The forty-first measure contains a half note A21, a quarter note B21, and a quarter note C22. The forty-second measure contains a half note D22, a quarter note E22, and a quarter note F22. The forty-third measure contains a half note G22, a quarter note A22, and a quarter note B22. The forty-fourth measure contains a half note C23, a quarter note D23, and a quarter note E23. The forty-fifth measure contains a half note F23, a quarter note G23, and a quarter note A23. The forty-sixth measure contains a half note B23, a quarter note C24, and a quarter note D24. The forty-seventh measure contains a half note E24, a quarter note F24, and a quarter note G24. The forty-eighth measure contains a half note A24, a quarter note B24, and a quarter note C25. The forty-ninth measure contains a half note D25, a quarter note E25, and a quarter note F25. The fiftieth measure contains a half note G25, a quarter note A25, and a quarter note B25. The fifty-first measure contains a half note C26, a quarter note D26, and a quarter note E26. The fifty-second measure contains a half note F26, a quarter note G26, and a quarter note A26. The fifty-third measure contains a half note B26, a quarter note C27, and a quarter note D27. The fifty-fourth measure contains a half note E27, a quarter note F27, and a quarter note G27. The fifty-fifth measure contains a half note A27, a quarter note B27, and a quarter note C28. The fifty-sixth measure contains a half note D28, a quarter note E28, and a quarter note F28. The fifty-seventh measure contains a half note G28, a quarter note A28, and a quarter note B28. The fifty-eighth measure contains a half note C29, a quarter note D29, and a quarter note E29. The fifty-ninth measure contains a half note F29, a quarter note G29, and a quarter note A29. The sixtieth measure contains a half note B29, a quarter note C30, and a quarter note D30. The sixty-first measure contains a half note E30, a quarter note F30, and a quarter note G30. The sixty-second measure contains a half note A30, a quarter note B30, and a quarter note C31. The sixty-third measure contains a half note D31, a quarter note E31, and a quarter note F31. The sixty-fourth measure contains a half note G31, a quarter note A31, and a quarter note B31. The sixty-fifth measure contains a half note C32, a quarter note D32, and a quarter note E32. The sixty-sixth measure contains a half note F32, a quarter note G32, and a quarter note A32. The sixty-seventh measure contains a half note B32, a quarter note C33, and a quarter note D33. The sixty-eighth measure contains a half note E33, a quarter note F33, and a quarter note G33. The sixty-ninth measure contains a half note A33, a quarter note B33, and a quarter note C34. The seventieth measure contains a half note D34, a quarter note E34, and a quarter note F34. The seventy-first measure contains a half note G34, a quarter note A34, and a quarter note B34. The seventy-second measure contains a half note C35, a quarter note D35, and a quarter note E35. The seventy-third measure contains a half note F35, a quarter note G35, and a quarter note A35. The seventy-fourth measure contains a half note B35, a quarter note C36, and a quarter note D36. The seventy-fifth measure contains a half note E36, a quarter note F36, and a quarter note G36. The seventy-sixth measure contains a half note A36, a quarter note B36, and a quarter note C37. The seventy-seventh measure contains a half note D37, a quarter note E37, and a quarter note F37. The seventy-eighth measure contains a half note G37, a quarter note A37, and a quarter note B37. The seventy-ninth measure contains a half note C38, a quarter note D38, and a quarter note E38. The eightieth measure contains a half note F38, a quarter note G38, and a quarter note A38. The eighty-first measure contains a half note B38, a quarter note C39, and a quarter note D39. The eighty-second measure contains a half note E39, a quarter note F39, and a quarter note G39. The eighty-third measure contains a half note A39, a quarter note B39, and a quarter note C40. The eighty-fourth measure contains a half note D40, a quarter note E40, and a quarter note F40. The eighty-fifth measure contains a half note G40, a quarter note A40, and a quarter note B40. The eighty-sixth measure contains a half note C41, a quarter note D41, and a quarter note E41. The eighty-seventh measure contains a half note F41, a quarter note G41, and a quarter note A41. The eighty-eighth measure contains a half note B41, a quarter note C42, and a quarter note D42. The eighty-ninth measure contains a half note E42, a quarter note F42, and a quarter note G42. The ninetieth measure contains a half note A42, a quarter note B42, and a quarter note C43. The hundredth measure contains a half note D43, a quarter note E43, and a quarter note F43. The hundred-first measure contains a half note G43, a quarter note A43, and a quarter note B43. The hundred-second measure contains a half note C44, a quarter note D44, and a quarter note E44. The hundred-third measure contains a half note F44, a quarter note G44, and a quarter note A44. The hundred-fourth measure contains a half note B44, a quarter note C45, and a quarter note D45. The hundred-fifth measure contains a half note E45, a quarter note F45, and a quarter note G45. The hundred-sixth measure contains a half note A45, a quarter note B45, and a quarter note C46. The hundred-seventh measure contains a half note D46, a quarter note E46, and a quarter note F46. The hundred-eighth measure contains a half note G46, a quarter note A46, and a quarter note B46. The hundred-ninth measure contains a half note C47, a quarter note D47, and a quarter note E47. The hundred-tieth measure contains a half note F47, a quarter note G47, and a quarter note A47. The hundred-first measure contains a half note B47, a quarter note C48, and a quarter note D48. The hundred-second measure contains a half note E48, a quarter note F48, and a quarter note G48. The hundred-third measure contains a half note A48, a quarter note B48, and a quarter note C49. The hundred-fourth measure contains a half note D49, a quarter note E49, and a quarter note F49. The hundred-fifth measure contains a half note G49, a quarter note A49, and a quarter note B49. The hundred-sixth measure contains a half note C50, a quarter note D50, and a quarter note E50. The hundred-seventh measure contains a half note F50, a quarter note G50, and a quarter note A50. The hundred-eighth measure contains a half note B50, a quarter note C51, and a quarter note D51. The hundred-ninth measure contains a half note E51, a quarter note F51, and a quarter note G51. The hundred-tieth measure contains a half note A51, a quarter note B51, and a quarter note C52. The hundred-first measure contains a half note D52, a quarter note E52, and a quarter note F52. The hundred-second measure contains a half note G52, a quarter note A52, and a quarter note B52. The hundred-third measure contains a half note C53, a quarter note D53, and a quarter note E53. The hundred-fourth measure contains a half note F53, a quarter note G53, and a quarter note A53. The hundred-fifth measure contains a half note B53, a quarter note C54, and a quarter note D54. The hundred-sixth measure contains a half note E54, a quarter note F54, and a quarter note G54. The hundred-seventh measure contains a half note A54, a quarter note B54, and a quarter note C55. The hundred-eighth measure contains a half note D55, a quarter note E55, and a quarter note F55. The hundred-ninth measure contains a half note G55, a quarter note A55, and a quarter note B55. The hundred-tieth measure contains a half note C56, a quarter note D56, and a quarter note E56. The hundred-first measure contains a half note F56, a quarter note G56, and a quarter note A56. The hundred-second measure contains a half note B56, a quarter note C57, and a quarter note D57. The hundred-third measure contains a half note E57, a quarter note F57, and a quarter note G57. The hundred-fourth measure contains a half note A57, a quarter note B57, and a quarter note C58. The hundred-fifth measure contains a half note D58, a quarter note E58, and a quarter note F58. The hundred-sixth measure contains a half note G58, a quarter note A58, and a quarter note B58. The hundred-seventh measure contains a half note C59, a quarter note D59, and a quarter note E59. The hundred-eighth measure contains a half note F59, a quarter note G59, and a quarter note A59. The hundred-ninth measure contains a half note B59, a quarter note C60, and a quarter note D60. The hundred-tieth measure contains a half note E60, a quarter note F60, and a quarter note G60. The hundred-first measure contains a half note A60, a quarter note B60, and a quarter note C61. The hundred-second measure contains a half note D61, a quarter note E61, and a quarter note F61. The hundred-third measure contains a half note G61, a quarter note A61, and a quarter note B61. The hundred-fourth measure contains a half note C62, a quarter note D62, and a quarter note E62. The hundred-fifth measure contains a half note F62, a quarter note G62, and a quarter note A62. The hundred-sixth measure contains a half note B62, a quarter note C63, and a quarter note D63. The hundred-seventh measure contains a half note E63, a quarter note F63, and a quarter note G63. The hundred-eighth measure contains a half note A63, a quarter note B63, and a quarter note C64. The hundred-ninth measure contains a half note D64, a quarter note E64, and a quarter note F64. The hundred-tieth measure contains a half note G64, a quarter note A64, and a quarter note B64. The hundred-first measure contains a half note C65, a quarter note D65, and a quarter note E65. The hundred-second measure contains a half note F65, a quarter note G65, and a quarter note A65. The hundred-third measure contains a half note B65, a quarter note C66, and a quarter note D66. The hundred-fourth measure contains a half note E66, a quarter note F66, and a quarter note G66. The hundred-fifth measure contains a half note A66, a quarter note B66, and a quarter note C67. The hundred-sixth measure contains a half note D67, a quarter note E67, and a quarter note F67. The hundred-seventh measure contains a half note G67, a quarter note A6

Handwritten musical score for the song "Se-que". The score is written on a single staff with a treble clef. It begins with a key signature of one flat (Bb) and a tempo marking of "♩ = 66". The melody consists of several measures, including a half note, a quarter note, and a half note, followed by a quarter rest. The lyrics "Se-que" are written below the staff, with "Se" under the first measure and "que" under the second measure. The score is handwritten in black ink on a white background.


The first line of musical notation is on a single staff. It begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody consists of several eighth and sixteenth notes, with some measures containing triplets. Below the staff, the lyrics 'e - - - - - NH - - - - - i - - - - -' are written, with 'NH' appearing in a larger font than the other syllables. Below the lyrics, the word '- nā -' is written.

Handwritten musical notation for the vocal line of 'The Rose Tree'. The melody is written on a single staff with a treble clef. The tempo is marked '♩ = 64'. The key signature has one flat (B-flat). The lyrics 'e - i - e - - - e - i - e - e - - -' are written below the staff. The notation includes various note values, rests, and a final double bar line.

♩ = 72

i - C: NE - - ye - e - - - e - - -

- s: ne -



 e - m - i - e - ti - ne - t - ma

 - m - pi - - p - ne - - v - ma

 (♩ = 72)

Handwritten musical notation on a single staff. The melody consists of eighth and quarter notes. Below the staff, the lyrics are written in Greek: "e - - e ἡ-πα - - πα - - - - α - - - -". The first line of the lyrics is split across two lines of writing.

e - - e ἡ-πα - - πα - - - - α - - - -
 ἡ-πα - - -πα -

The first system of musical notation for 'The Song of the Lark' is written on a single staff. It begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody consists of several measures, including a half note, a quarter note, and a half note, followed by a measure with a half note and a quarter note. The notation includes various note values and rests, with some notes beamed together. The system ends with a double bar line.

[illegible]

TO - - - - -
-to-

Handwritten musical notation on a five-line staff. The notation includes various note values, rests, and a circled section. Below the staff, there are two lines of text: "— n —" and "— n —".

ti - ti - ti - ti - ti - ti - ti - ti -

(♩ = 72)

Handwritten musical score for 'The Rose Tree'. The music is written on a single staff with a treble clef. It begins with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). The tempo is indicated as (♩ = 72). The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some measures containing triplets. The lyrics are written below the staff, with some words appearing on two lines. The lyrics are: 'pi - - - ya - - - a - - - c c - - ñ - o - rí - - a - - s ñ - o -'.

pi - - - ya - - - a - - - c c - - ñ - o -
rí - - a - - s ñ - o -

Handwritten musical notation for the second staff, featuring a treble clef, a key signature of one flat, and a 3/4 time signature. The melody continues with eighth and sixteenth notes, and rests. The lyrics "ci - - - - -" are written below the staff.

i - - - - - to - o - o - o - o - o - o - C.

 - o - - - - - - s.

Text page 22

Text page 22

♩ = 78

sic.

Xe - pe Va - pi - - - - - à † - or -
She - ré Ma - ri - - - - - à ti - - - - - ū -

The image shows a handwritten musical score on a single staff. The key signature has two sharps (F# and C#). The tempo is marked as ♩ = 78. The melody is written in a treble clef. There are several measures of music, some with triplets and some with a 'sic.' (siciliano) marking. The lyrics are written below the staff, with some words in a different script (likely Georgian) and some in Latin script. The lyrics are: Xe - pe Va - pi - - - - - à † - or - and She - ré Ma - ri - - - - - à ti - - - - - ū -.



 pw † - βω ñ - à - - - - λo - λι
 ro ti- -vo ñ - -á - -ω - -ι

μου α-γ-ω - τ
 moí a-f-so - ti

ΜΟΝ: α-γ-ω - τ
 mon. af-ka

ΝΕ - Ν-
 ne - n-

ΝΟ - - - - - βί
 no - - - - - vi

ΝΑ - α - α -
 na -

- - - Ν Ε - - - - - βο - λ. Α - ρε - ξε - μ
 - n e - - - - - vo - l. A - re - je - m

οτ - - - - - ε - - - - - ζ - ΜΟΤ Ω -
 ō - - - - - h - mot o -

ΤΑΙ - - - - - ωε - - - - - λε - - - - - Τ:
 tāi - - - - - she - - - - - le - - - - - t:

ζα - Ν^ε ΜΗ - - - - - α - γ - α - - - -
 ha - n mi - - - - - sh a - v - sa -

α - - - - - ΣΙ
 - ji

Ε - - - - - Ε - - - - - ΤΕ - - -
 é - - - - - pe -

ΤΑ - - - - - Ι - Ο ΧΕ α - - - - - ΠΙ - -
 ta - - - - - i - o je a - - - - - pi -

ΛΟ - - - - - ΣΟ - σ - - - - - Ν - Τ - ΤΕ
 lo - - - - - so - s - - - - - n - te

ε - φι - ω - - - - - σ - Τ: ι - - -
 fi - - - - - σ - - - - - t: i -

α - γ^ε - θι - - - - - α - - - - - Ρ - - - -
 a - f - chi - - - - - sa - - - - - r - ks e -

βΟ - - - - λ - - - Ν - - - -
 υσ - - - - - - - - - - - - - -
 - - - - - - - - - - - - - -
 - - - - - - - - - - - - - -

† ΝΙΜ - - - - - Ν - - - - -
 τι Νεμ - - - - - - - - - -
 - - - - - - - - - - - - - -
 - - - - - - - - - - - - - -

- - - - - ΜΙ ΕΤ ΖΙ - - - - - ΠΙ - - - - -
 - - - - - - - - - - - - - - - - - - -
 - - - - - - - - - - - - - - - - - - -
 - - - - - - - - - - - - - - - - - - -

κα - - - - - ΖΙ: α - - - - -
 κα - - - - - - - - - - - - - - - - - - -
 - - - - - - - - - - - - - - - - - - -
 - - - - - - - - - - - - - - - - - - -

μα - - - - - Ν - - - - -
 μα - - - - - - - - - - - - - - - - - - -
 - - - - - - - - - - - - - - - - - - -
 - - - - - - - - - - - - - - - - - - -

† Ε - - - - - λ - - - - -
 τι ε - - - - - - - - - - - - - - - - - - -
 - - - - - - - - - - - - - - - - - - -
 - - - - - - - - - - - - - - - - - - -

po : Σε Ν-ΘΟ οσ - - - - -
 ro : je n-tho ū - - - - -
 - - - - - - - - - - - - - - - - - - -
 - - - - - - - - - - - - - - - - - - -

μι e-Ν-ε - - - - - Ν - - - - -
 mi n-re-m - - - - - - - - - -
 - - - - - - - - - - - - - - - - - - -
 - - - - - - - - - - - - - - - - - - -

- - - - - ΖΙ - - - - - α - - - - -
 - - - - - - - - - - - - - - - - - - -
 - - - - - - - - - - - - - - - - - - -
 - - - - - - - - - - - - - - - - - - -

- - - - - p Ma - - - - - αβ - - - - -
 - - - - - - - - - - - - - - - - - - -
 - - - - - - - - - - - - - - - - - - -
 - - - - - - - - - - - - - - - - - - -

τι - - - - - ε - - - - -
 pi - - - - - - - - - - - - - - - - - - -
 - - - - - - - - - - - - - - - - - - -
 - - - - - - - - - - - - - - - - - - -

ο - - - - - σ - - - - -
 - - - - - - - - - - - - - - - - - - -
 - - - - - - - - - - - - - - - - - - -
 - - - - - - - - - - - - - - - - - - -

NT. A-Oδ-
-nt. A-ū-

μη-υε e - - - - - MI
mi-sh n - - - - - - - - - - - mi

e - - - - - TA - - - - -
chi - - - - - - - - - - - ta -

10 aδ - - - - - a - - - - -
av - - - - - sha -

a - - - - - υγ NI è - - - - -
-sh - ni è - - - - -

μετ - - - - - ο - - - - - po αλ - - - - - λα e - - - - - μη-ποδ-
met - - - - - ū - - - - - - to al - - - - - la m-pū -

66 72
ω - φο - - - - - ζέ e - - - - - τε - - - - -
sh - - - - - fo - - - - - - - - - - - pe -

69
τα - - - - - ιό ΘΗ - - - - - εθ -
ta - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - eth -

72
NE - - - - - CWC ζεν NI - - - - - ζι - - - - -
ne - - - - - - sos khen ni - - - - - - - - - - - hi -

atempo (72) 69
ιδ - - - - - MI. e - - - - - Ν-ΘΟ σα - - - - - p πε
δ - - - - - - mi. N - - - - - tho gha - - - - - r pe

πι - - - - - πδ - - - - - p - - - - - σοc ε - - - - - τε - - - - - βο - - - - -
pi - - - - - pe - - - - - r - - - - - gos e - - - - - t - - - - - cho -

CI É - - - - - τα αδ - - - - - ξε - - - - -
si é - - - - - t av - - - - - - je -

J = 72

i - - e - - e - - e - - e - - *- mti a-na-mhi i*
- mpi a-na-mī

i *eN - φΗ - - - - - Tγi È - TE*
n - khī - - - - - - tf é - te

i *φα - - - I ΠΕ*
fa - - i pe *E - 'M-Mα - -*
E - - mma-

i *NOT - - - Η - - λ È - - ΤΑ γι i*
nū - - - - i - l è - - taf i

J = 66

i *α - γ - ω - σ - - σ - - ΠΙ θε - e -*
a - - f - sho - - pi the -

i *e - - N TE - - NE - - - ΔΙ. Ψα - pen - -*
- n te - - ne - - - ji. Ma - - ren -

viv. ♩ = 72

Tα - - - - - ιό e - εἵ-τ-

τα - - - - - ω ἡ - τ-

Πα-p - - - - - Νι - - - - - ια e - - - - - Ν?

par - - the - - ni - - à ἡ -

+ - - - - υε - - λε - - - - -

ti - - she - - le -

rit.

e-T eἴ-α - α - α - α - ΤΚα - Κι - - - - -

-t ἡ-α - -tha- -ki-

rit. ♩ = 69

ια + - - Κα - - - - - θα - - - - -

à ti - -ka - -tha-

ρὸς e-Μ-ΠΑ-N - -ὰ - - - - - ρί - - - - -

ros m-pan - -à - -qui-

ἰα - - - - - θε - - ο - -
 à - ti - - - - - the - - -

♩ = 72

- - - ΤΟ - ΚΟ - - - - - ς ΨΑ - - πΙ - ἰ -
 - to - - ko - - - - - s Ma - - ti -

- - - - - ἰ - ἰ - - - ἰ - ἰ - - ἰ - ἰ -
 - a

A - - pe - e -
 A - - re -

ΘΙ - - - - - CI
 chi - - - - - si

ἰ - - - - - Ε - -
 è - -

ΖΟ - - - - - ΤΕ - - - - - ε - - - - - Τ -
 ho - - - - - te - - - - - - t -

ΦΕ - - - - - ΤΕ - - - - - ε - - - - - ΤΑ - - -
 fe - - - - - te - - - - - - ta -

ΙΗΘΥ - - Τ Ε - - ΖΟ Τ ΤΕ - e - e - e - Π -
 iu - - t è - - ho te - - - - - p -

ΚΑ - - - - - ΖΙ ΝΕΜ ΩΝ - ΤΙ - ΝΙ - - - - - βΕ - - -
 ka - - - - - hi nem so - n - t - - ni - - ve -

- - - - - Ν Ε - - - - - ΤΕ ἰ - - - - - Ν -
 - n é - - - - - te - - - - - n -

ΘΗ - - - - - ΤΥ ΧΕ Α - - - - - ΡΕ - - - - - Ε - - - - - Ρ -
 khī - - - - - tf je à - - - - - re - - - - - r

ΜΑ - - - - - Θ Ε Α - ΠΙ - ἰ - ἰ - - - - - ΡΕ - Υ -
 ma - - - - - v m - pi - - - - - re - f -

rit. $\text{♩} = 66$ 5

σω - - - - -
so -

sic $\text{♩} = 66$ 5

- NT. e - ἤ-
- nt. ἤ-

θα - - - - - a - pe à -
gha - - - - - à -

λη - - - - - Θῶ - - - - - C ΠΙ e
a - - - - - tho - - - - - s pi

$\text{♩} = 69$ 7

μα e - ἡ-ωε - - - - - λε - - - - - e -
ma ἡshe - - - - - le -

$\text{♩} = 66$

τ e e - - ἡ-κα - θα - - - - - ρος: ἡ-τε
t ἡ-ka - - - - - tha - - - - - ros: n-te

$\text{♩} = 72$ *più rit.* $\text{♩} = 69$

ΠΙ - ἡ- - - - - C - TO - - - - - C ΠΙ -
Pi - ἡh - - - - - ri - - - - - s - - to - - - - - s pi -

Νε - - - - - Μ-φί - - - - - ο - C κα - -
ne - - m - fi - - - - - o - - s ka -

τα a a a NI - e - ἡ -
ta ni - - - - - ἡ

acc. $\text{♩} = 80$

μη e ἡe - ἡ - ρο - - φη - - -
mī ἡ - - ῖ - - ρο - - fi -

rit. $\text{♩} = 58$ 3

ι - - - - - TI - ἡ - - - - - KO - - - - - σ -
- ti - - - - - ko -

- - - - - N.
- n.

These two hymns, **Τενοτωυτ** and **Χερε Παρια**, are chanted through the whole year except on the special occasions: the feasts of Nativity, Resurrection, Epiphany

Τενοτωυτ (تن لو أوست) و **Χερε Παρια** (شيري ماريا) يوتلان على مدار السنة فيما عدا المناسبات الخاصة مثل اعياد الميلاد ونسمة والمطاس.

Hymn. (music page 3)

لحن: (موسيقى صفحة ٣)

Congregation

ο λαος

الشعب

We worship the Father of Light
and His Only-Begotten Son and
the Spirit the Comforter, the
Trinity Consubstantial.

Τενοτωυτ ἰ Φωτῆτε
πιτωινι nem Πεφωρι
ἰμονογενης: nem Πι
ἰπνευμα ἰπαρακλητον:
ἰτριάς ἰνομο οὐσιος.

نسجد للأب والد النور
ولإنه الوحيد وللروح
المعزي. الثالث الواحد في
الحوهر.

Hymn. (music page 7)

لحن: (موسيقى صفحة ٧)

Congregation

ο λαος

الشعب

Hail to Mary, the Queen, the
Vine Who is ageless, in Whom
seed has not been sown, but in
Whom is found fullness of Life,
the Son of God. He became
incarnate of the Virgin, and She
bore Him and He has saved us
and forgiven us our sins.

Χερε Παρια ἰοτρο ἰβω
ἰαλολι: ἰατερδελαως
οὐτε ἰπεοτωιεροτωιερως:
ατχει πιμαβ ἰτε πῶνδ
ἰδητς. Πωρι ἰΦνοτ ἰδεν
οτμεθμνι: αφβιςαρζ δεν
ἰπαρθενος: αςμνι ἰμοφ
αφσωτ ἰμοι: αφχα πεννοβι
ναν ἐβολ.

السلام لمريم الملكة،
الكرمة التي لم تشخ والتي لم
ينلحها أحد قط ووجد فيها
عنفود الحياة. ابن الله حقا
تجسد من العذراء ولدته
وخلصنا وغفر لنا خطايانا.

Thou hast found grace, O
Bride. Many have spoken of Thy
honor. For the Word of the Father
has come and was incarnate of
Thee.

Αρεχει οτῶμοτ
ωτακρελετ θανμηφ
ατσαχι ἐ πεταιο χε ἰ
πιλοσος ἰτε Φωτ: ἰ
αφβιςαρζ ἐβολ ἰδητ.

وجدت نعمة أيتها
العروس. كثيرون تكلموا عن
كرامتك، فإن كلمة الأب أتى
وتجسد منك.

What woman on earth has
become the Mother of God other
than Thee. For Thou a Woman of
the human race hast become
Mother to the Creator.

Many women have received
honor and have entered the
Kingdom, but they did not attain
to Thy honor among Women.

Thou art the high Tower in
Which is found the honorable
jewel that is Emmanuel, Who
came and dwelt in Thy womb. So
shall we honor the virginity of the
Bride, uncorrupted, pure and holy,
the God-Bearer, Mary.

Thou art exalted above the
heaven and the most honored on
the earth and of all creation
therein, for Thou didst become a
Mother to the Creator.

Thou art indeed the pure Bride
of Christ Who is the Bridegroom
according to the words of the
prophets.

During the chanting of these two hymns, the priest ascends to the sanctuary and makes the sign of the cross over his vestments and those of the deacons. Then he puts on the vestments saying inaudibly Psalms 29 and 92 (30 and 93). He bows toward the altar, greets his concelebrants, uncovers the eucharistic vessels, and says inaudibly the Prayer of Preparation.

Nem ἰςειμι ετ εἰχεν
πικαρι: αςερματ ἰΦνοτ
ἐβηλ ἐρος χε ἰθο οτῶμι
ἰρεμῖκαρι ἰρερ ματ
ἰπιρεφωнт.

Αοτμηφ ἰςειμι βιταιο
ατφαφνι ἐτμετοτρο αλλα
ἰποτῶφω: ἐ πεταιο
οθεθνεσως δεν ἰιζιοι.

ἰθο γαρ πε πιπτρως
ετβωσι ἐτατχει πιανامي
ἰδητῃ ἐτε φαι πε
εμμανοτηλ ἐτατῃ αςερωπι
δεντενεχι. Παρενταιο
ἰτπαρθενια ἰτῶελετ
ἰατκακια ἰκαθαρος
ἰπανῆσῖα ἰθεοτοκος
Παρια.

Αρεβιςι εροτε τφε
τεταινοττ εροτε πκαρι
nem cωνт нιβεν ετε ἰδητῃ
χε ἰρερματ ἰπιρεφωнт.

ἰθο γαρ ἰληθως
πιμαἰῶελετ ἰκαθαρος ἰτε
Πιχριστος πιτμφιος κατα
ἰςμν ἰπροφητικον.

أية امرأة على الأرض
صارت أما لله سواك، فإنيك
إمرأة من أهل الأرض
صرت أما للباري.

نساء كثيرات نلن كرامة
وفزن بالملكوت ولكن لم
يلغن كرامتك أيتها الحسنة
في النساء.

أنت هي البرج العالي
الذي وجد فيه الحجر الكريم
أي عمانوئيل الذي أتى وحل
في بطنك، فلنكرم بتولية
العروس التي لا شر فيها،
الطاهرة، الكاملة القداسة
والدة الإله مريم.

سموت أكثر من السماء
وأنت أكرم من الأرض وكل
المخلوقات التي فيها لأنك
صرت أما للخالق.

أنت حقا الخدر النقي،
الذي للمسيح العريس وفقا
للأصوات النبوية.

... يرسل هذا اللحن يصعد الكاهن إلى الهيكل، ويرسم علامة الصليب على بنية الكهنوت وملابس الشماسة، ثم يلبس بنية الكهنوت
 ويرسل سرًا المزمورين ٩٢، ٢٩ (٣٠، ٩٣)، ثم يصنع ناحية المذبح ويصالح أحواله الكهنة ويحل الأنية، ويبدأ بصلاة الاستعداد

The Prayer of Preparation : *manduk*

صلاة الاستعداد : سرًا

Priest

O Lord, Who knowest
 everyone's heart, The Holy One
 Who resteth in His Saints,

Who alone is without sin, and
 Who is able to forgive sin

Thou, O Lord, knowest that I
 am not worthy, neither prepared,
 nor meet for this holy ministry
 which is Thine;

And I have no face to draw
 near, and open my mouth before
 Thy holy glory;

but according to the multitude
 of Thy tender mercies, forgive me,
 a sinner,

and grant unto me that I find
 grace and mercy at this hour;

and send me strength from on

ο ιερευς

Πβοις φηετσωτη
 ηνιεντ ητε οτον νιβεν :
 φηεοταβ οτοε εομοτεν
 ημοε δεν ηνεοταβ ηταε.
 φηετοι ηαθνοβι
 ηματαε οτοε ετε οτον
 ημοε ημοε εχανοβι εβολ.
 Ηοοκ φηιβ ετσωτη
 ηταμετατεηπυα : ημε
 ταμεταεοβτ : ημε
 ταματαεζικανος : εδοτη
 ε παιεμευι εοταβ ητακ
 φαι.

Οτοε ημον εο ημοι
 εδωντ εδοτη : οτοε ε
 αοτων ηρωι ηπεμθο
 ηπεκωοτ εοοταβ.

Αλλα κατα ηαυαι ητε
 πεκμετσηεντ : χω ηη
 εβολ ανοκ εα πηρεερνοβι.

Οτοε ηηις ηηι εοριχηι
 ηοτεμοτ ημε οηηαι δεν
 ταιοτποτ εαι.

Οτοε οτωρη ηηι εδρη

الكاهن

يا رب العارف قلب
 كل أحد، القدوس المستريح
 في قيسيه.

أنتى بلا خطية وحده
 القادر على مغفرة الخطايا.

أنت يا سيد العارف إنى
 غير مستحق ولا مستعد ولا
 مستوجب لهذه الخدمة
 المقدسة التى لك.

وليس لى وجه أن أقرب
 وأفتح فمى أمام مجدك
 لمقدس!

بل ككثرة رأفتك اغفر لى
 أنا الحاطى.

امحنى أن أجد نعمة
 ورحمة فى هذه الساعة.

وارسل لى قوة من

high.

That I may begin, and prepare,
 and complete as is pleasing unto
 Thee, Thy holy service to the
 delight of Thy will, a sweet and
 savoring incense.

Yea, O Lord, be Thou with us,
 share working with us, bless us.

For Thou art the remission of
 our sins, the Light of our souls,
 our Life, our Strength, and our
 Favor.

And Thou art He unto Whom
 we send up to the highest, the
 glory, the honor, and the worship,
 (O Father, Son, and Holy Spirit.

ηοτχομ εβολθεν ηβισι.

Εοριερητε οτοε
 ηταεοβτ οτοε ηταχωκ
 εβολ κατα πεορανακ
 ηπεκωμευι εοοταβ : κατα
 ητματ ηπεκοτωυ ε οτεοοι
 ηεοοινοτχι.

Се пенниб шопи неман
 ариуфир ηερεωβ неман
 εμοτ ερον.

Ηοοκ εαρ πε ηχω εβολ
 ητε ηεννοβι : φωτωηηι ητε
 ηενψτηηι : ηενωηδ ημε
 ηενχομ ημε ηενπαρησια.

Οτοε ηοοκ πετενοτωρη
 ηακ ε ηωυη ηπιωοτ ημε
 ηιταιο ημε ηπροεκτηηησις :
 εφωτ ημε ηωρη ημε
 ηιηηετμα εοοταβ.

العلاء.

لكى ابتدئ واهبى واكمل،
 كما برضيك، خدمتك
 المقدسة، كمسرة إرادتك
 رائحة بخور.

نعم يا سيدنا كن معنا
 اشترك فى العمل معنا،
 باركننا.

لأنك أنت هو غفران
 خطايانا، ضياء أنفسنا، حياتنا
 وقوتنا ودالتنا.

وأنت الذى نرسل لك إلى
 فوق، المجد والإكرام
 والسجود أياها الأب والابن
 والروح القدس.

Prayer after the Preparation : *inaudible*

صلاة بعد الاستعداد : سرًا

Priest

Thou, O Lord art He who
 taught us this great mystery of
 salvation; Thou hast called us, Thy
 lowly and unworthy servants, to be
 ministers of Thy Holy Altar.

Do Thou, O our Lord, make us

ο ιερευς

Ηοοκ Πβοις ακτσαβονε
 παιηωτ ημτεστηριον ητε
 ποτχαι. Ηοοκ ακθαεμεν
 εα ηηετθεβινοττ οτοε
 ηατεηπυα ηεβιαικ ητακ.
 Εορεηωπη ηρεεμευι
 ηπεκοεσιαστηριον εοοταβ.
 Ηοοκ πεννηβ αριτεν

الكاهن

أنت يا رب علمتنا هذا
 السر العظيم الذى للخلاص،
 أنت دعوتنا نحن الأذلاء غير
 المستحقين عبيدك لتكون
 خداماً لمذبحك المقدس.

أنت يا سيدنا اجعلنا

worthy by the power of Thy Holy Spirit, to fulfil this service, that without falling into condemnation before Thy great glory, we offer up unto Thee a sacrifice of blessing: a glory and a great beauty in Thy Holy Place

O God, Who givest grace, Who sendest forth salvation, Who workest all in all,

Grant, O Lord, that this sacrifice of ours be accepted before Thee for my sins, and for the ignorances of Thy people; for it is pure according to the Gift of Thy Holy Spirit, in Christ Jesus our Lord.

This is He unto Whom is due glory, honor, majesty, and worship, now and at all times and unto the ages of ages.

ἡδὲ ἱκανοὶ δὲν ἱχοὺ ἡτε
πεκπῖπνετμα ἑοῦταβ ἑ
χωκ ἑβολ ἡταιλιακονία
θαί. θίνα δὲν
οὔμετατρίττεν ἑπθαπ
ἡπέμθο ἡπεκνηψῆ ἡωοτ
ἡτενῖνῖνακ ἑδοῦν ἡοῦοτσία
ἡςμοῦ: οὔωοτ νεν οὔνηψῆ
ἡμετσαῖε δὲν πεῦοταβ
ἡτακ.

Φῆ φηετῆ ἡοῦθμοῦ:
φνεῦοτωρπ ἡοῦσῶτ:
φνετερενερσῖν ἡζωβ νιβεν
δὲν οὔον νιβεν.

Ὑνῖς Πβοῖς εῶρεσῶπι
εῶρηπ ἡπεκμθο ἡχε
τενῶτσία: ἑ ἑρῖν ἑχεν
ἡἡτε νοῦτῖ ἡνοβῖ: νεν
ἡμετατέμῖ ἡτε πεκλαος.

Ὅτοθ χε ἑτοῦτβνοῦτ:
κατα ἱζωρεὰ ἡτε
πεκπῖπνετμα ἑοῦταβ: δὲν
Πῖχριστος ἡσοῦς Πενβοῖς.

Φαῖ ἑτε ἑβολητοῦτῆρε
πῖωοτ νεν πῖταῖο νεν
πῖαμαθῖ νεν ἱπροκτῆνσις
εῖπρεπῖ νாக νημαψ.

مستوحسين، بقوة روحك
لقدوس أن نكمل هذه الخدمة
نكن بغير وقوع في دينونة
أمام مجدك العظيم نقدم لك
صعيدة البركة، مجدا وعظم
بهاء في قنسك.

اللهم معطي النعمة،
مرسل الخلاص، الذي يفعل
كل شئ في كل أحد.

اعط يا رب أن تكون
مقبولة أمامك ذبيحتنا عن
خطايای وجهالات شعبك.

ولأنها طاهرة كموهبة
روحك القدوس. بالمسيح
يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد
والكرامة والعز والسجود
تليق بك معه إلى الأبد.

Then the priest washes his hands three times, each time reciting the following psalms: 1- Psalm 50(51): 7; 2- Psalm 50(51): 8;
3- Psalm 25(26) 6-7 inaudible

ثم يسل الكاهن يديه ثلاث دفعات وهو يقول سرا في كل مرة قطعة من المزامير الآتية: ١- مر ٥٠ (٥١): ٧، ٢- مر ٥٠ (٥١): ٨، ٣- مر ٢٥ (٢٦): ٦-٧

Priest

ο ιερεῦς

الكاهن

1. Purge me with Thy hyssop
and I shall be purified. Wash
me and I shall be whiter than
snow.

2. Make me to hear joy and
gladness that the bones, which
Thou hast broken, may rejoice.

3. I will wash my hands in
innocence, so will I compass
Thine Altar, O Lord, that I
may publish with the voice of
thanksgiving. Halleluia.

Εκἐνοτχδ ἑχω
ἡπεκρηεζ τρωπον
εἰετοτβος εκἐραδτ
εἰεοτβαψ ἑοτε οτχιων.

Εκἐορῖσῶτεμ ἑοῦεληλ
νεν οὔοτνοψ: εἰεοεληλ
ἡμωοτ ἡχε νικας
εἰεοεβῖνοῦτ.

Ἱναῖα τοῦτ ἑβολ δὲν
πεῦοταβ: οὔοθ ἡτακῶτ ἑ
πεκμῖνερῶοτῶπ Πος: ἑ
ἡχῖντασῶτεμ ἑ ἡδρωοτ
ἡτε πεκςμοῦ: ἀλληλοῦτῖα.

١. تتضح على بزوفك
فاطهر، تغسلني فأبيض
أكثر من الثلج.

٢. تسمعني سرورا
وفرحا فتبتّيح العظام
المتواضعة.

٣. اغسل يدي بالنقاوة
وأطوف بمنبحك يا رب،
لكي ما اسمع صوت
تسبيحك هلوليا.

Then the priest dries his hands, kisses the altar, and stands at the sanctuary door facing west. Bread is presented to him. He signs it three times with the cross, saying: In the Name of the Father, the Son, and the Holy Spirit, the One God. Blessed be God the Father... etc. Amen. He chooses the Lamb, which should be the best loaf without blemish, and rubs it lightly with a corporal. He also examines the Wine to ascertain its fitness and crosses the Lamb with it. He then holds the Lamb in his left hand, dips the tips of his right hand and passes them over the Lamb—front and back—as he says: Grant, O Lord... He mentions those for whom the oblation is offered.

ثم ينشف الكاهن يديه، ويقبل المذبح، ويقف بباب الهيكل ووجهه إلى الغرب، فيقدمون له الحمل وقارورة الخمر فيرشمهما بالصليب ثلاث مرات وهو يقول: بسم الأب والابن والروح القدس الإله الواحد، تبارك الله الأب ... إلخ. ثم يفحص القربان جيدا، ويختار منه حملا بلا عيب ويمسح ظهره بلفافة نظيفة، ثم يفحص الخمر ويرشم الحمل منه، ويسلم القارورة للشمس، ويحمل الحمل على يده اليسرى ويبسل

مُتَرَاتِفُ أَصْلَابِهِ الْبَيْتِيُّ، وَيَمْسَحُهُ فَوْقَ وَاسْتَلَّ وَهُوَ يَقُولُ: أَعْطِ يَا رَبِّ... ثُمَّ يَنْكُرُ كُلَّ مَنْ يَرِيدُ أَنْ يَنْكُرَهُمْ مِنَ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ وَالْأَسْمَاءِ
بِأَسْمَاءِ الْفَرِيدَانِ ع.

ول كل حيا يقول الكاهن سرا:

pnest

олеретс

Remember, O Lord, Thy
servant Keep him by the
angel of peace, forgive him all his
sins, and help him in every good
work

Ἀρφμετὶ Πὸς ἡπεκβωκ
 : ἄρεθ ἔροϋ δει
 ἡαγγελος ἵτε †εἰρηνη :
 οτοϋ χω ηαϥ ἡνεϥνοβι
 τηροτ ἔβολ : οτοϋ μα τοτκ
 ηημαϥ δει Ϸωβ ηιβει
 ἡαγαθον .

الكاهن

أذكر يا رب عبدك
احفظه بملك السلام، واغفر
له جميع خطاياها، وساعده في
كل عمل صالح.

each one by his and her name.

Remember, O Lord, my father,
my mother, my brothers, my
relatives in the body and my
spiritual fathers: the living, guard
Thou by the angel of peace, and
the dormants repose.

[illegible]

واحد بإسمه وكل واحدة
بإسمها.

انكر يا رب ابي وامى
واخوتى واقربائى الجسدیین
وابائى الروحیین. فالأحباء،
احفظهم بملك السلام،
والمُتَضَجِّعین نَحِیْهِمْ.

for himself he says:

و عن دلفه بقول :

Remember, O Lord, Thy
servant Order for him a
place of rest, repose, and coolness,
in the mansions of Thy saints, in
the bosom of our saintly fathers,
Abraham, Isaac, and Jacob, in
Paradise

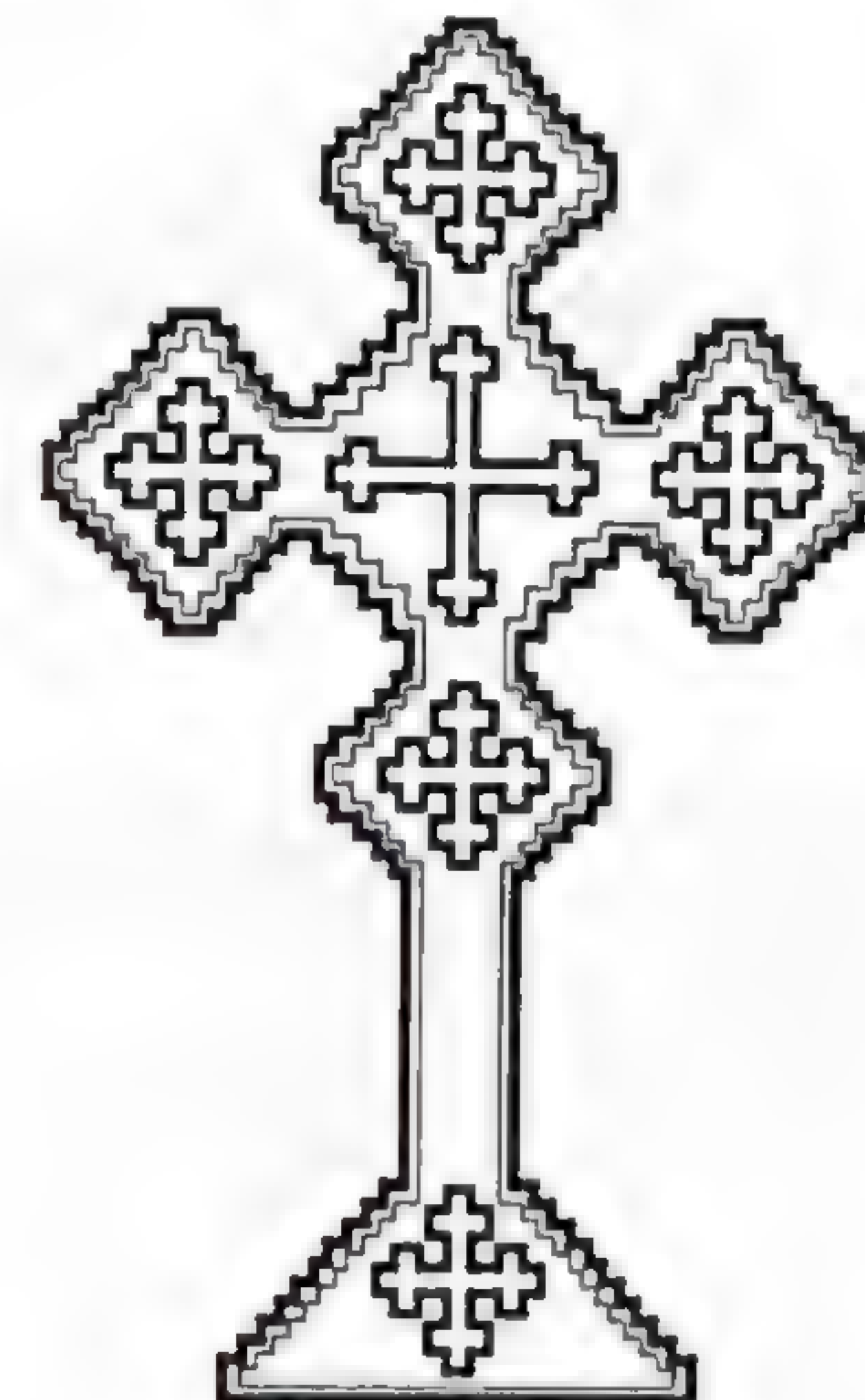
Арїфметї Пос ѿпеквѡк
 : отавсазні нач
 ѿтмаѿнѣтѡн нем отѣвѡв
 нем отѣнапатсїс: ѡен
 нмаѿнѡпї ѿте ннѣѡтав
 ѿтак: ѡен кенѣ ѿненїѡт
 ѣѡтав Авраам нем Ісаак
 нем Іакѡв: ѡен
 пїпарадісѡс ѿте ѡтнѡч.

أذكر يا رب عبدك
ومن له بموضع النياح
والراحة والبرودة في مساكن
قديسك: في أحضان آبائنا
القديسين: إبراهيم واسحق
يعقوب، في فردوس النعيم.

Remember, O Lord, my
weakness—poor that I am—and
forgive me my manifold sins.

Δριφμετι Ποc ἦτα μετ' αὐτῶν
ἀνοκ δα πιεγκι : οτοc χῶ
νη ἐβολ ἦτα νοβι ετω.

أذكر يارب ضعفى أنا
المسكين، واغفر لى خطايى
الكثيرة.



For all Christians in general, and his family and relatives in particular, he says:

وعن المسيحيين عموما وعن أهله وأقاربه خصوصا يقول:

Remember, O Lord, Thy
servants, the Orthodox Christians,

Ἀριφμετὶ Πὸς
ἡνεκὲς βίαις καὶ ἡχρίστιανος

اذكر يا رب عبيدك
المسيحيين الأرثوذكسين كل

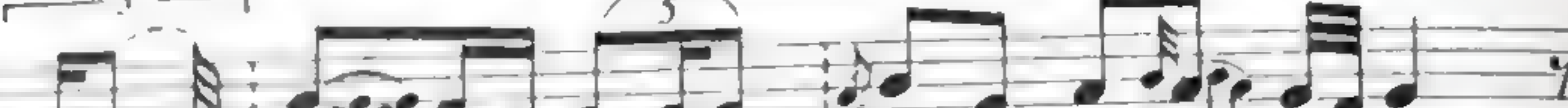
Text page 43

Rubato ♩ = 80-84

Ō - ō - ō NEM Ō - Ta - - - - -

ū - ō - ū nem ū - ta -


eN - t - πα NÀ-σί-α ἱπλ-α - - c e-φί - ω - τ
n - -ti- πα nà-guì-à ἱρί-α- - e Ἰ-ο- - t



 NEM = -t̃- -yH - pi NEM TI e - òNETMA É-oot - ab.


 nem ð - -shī - -pi nem Pi - -pnevma e -thū - -ab.


o - zi - pi - - - - - ni nem o - ko - - t



 È-ΞΕΝ† - ΟΥ-Ϊ ΕΨ-ΜΑ-ΤΑΤΣ Ε-ΘΟΥΑΒ ΕΨ - ΚΑ-ΘΟ-ΛΙ-

 e-jen ti- -ū-i m-ma--vats e-thūav ñ - -ka-tho-li-


 ΚΗ ΕΝ - Δ - ΠΟC-ΤΟΛΗ - ΚΗ ΝΕΚ ΕΚ - ΛΗ - CΙ - ΔΕΝ - ΤΕ Φ -
 κῆ ἡ - α - ποc - τοῦ - κῆ ἡ ἐκ - λ - σι - σι - α η - τε Ψ -



 NOŮ - † : à - mī - - - - - N.

 nū - - ti : à - mī - - - - - n.

A - pi - f - mevi t̄chois ññhè-tav-ì-ni naké-phōm ñ-naï-dwōn:
A - ri - f - mevi p̄chōis ññē-tav-ì-ni nak e-khūn ñnāī-dhōn:




NEM NHÈ-TA8-EN-08 È-XW - 08 : NEM NHÈ-TA8-

nem nī-e-tav - en-ū e-go - -ū : nem nī è-tav-

(♩ = 80)

Ε-ΝΟΤ Ε-ΒΟΛ-ΖΙΤΟΤΟΘ: ΜΟΙ ΝΩΟΤ ΤΗ-ΡΟΤ ΗΠΙΒΕ-ΧΕ ΠΙ Ε - - ΒΟΛ
e-nū e-vol-hi-totū : moī nou tī-rū ĩpive--ke pi e - - vol



 ५-११ ११-५१- - ०० - - - - - ० - - - ० -

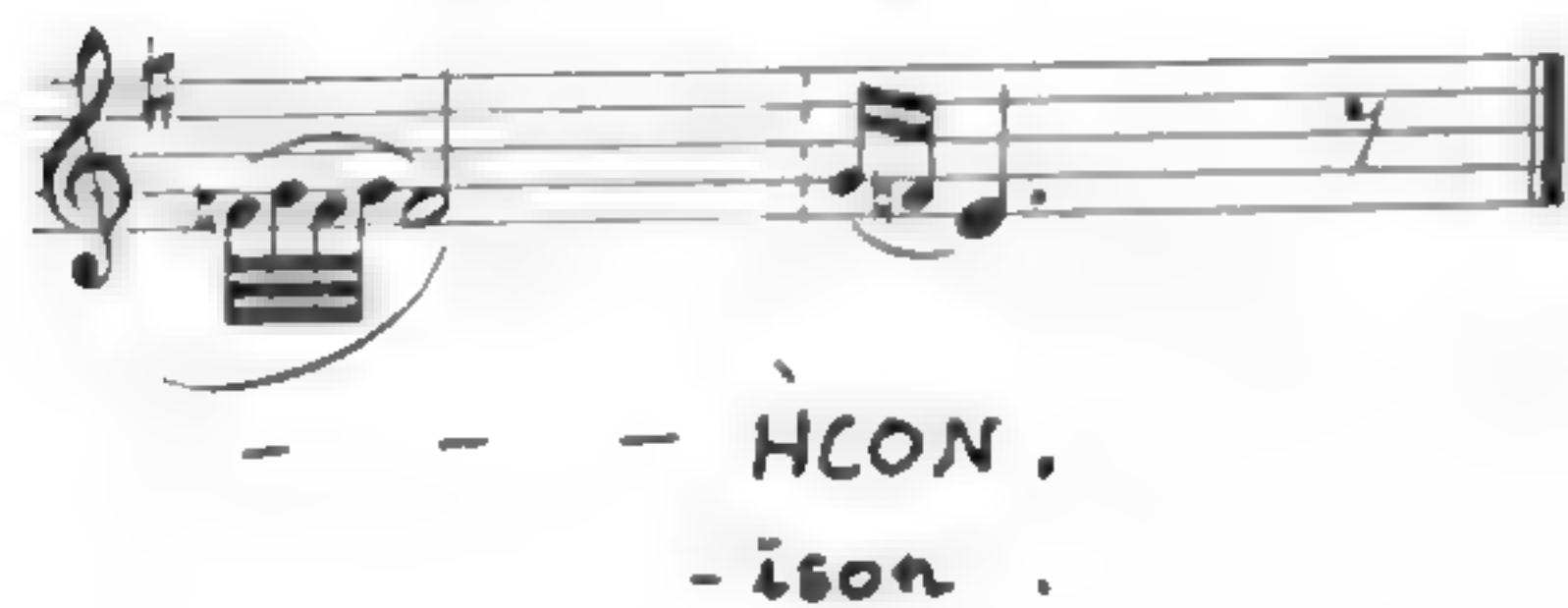
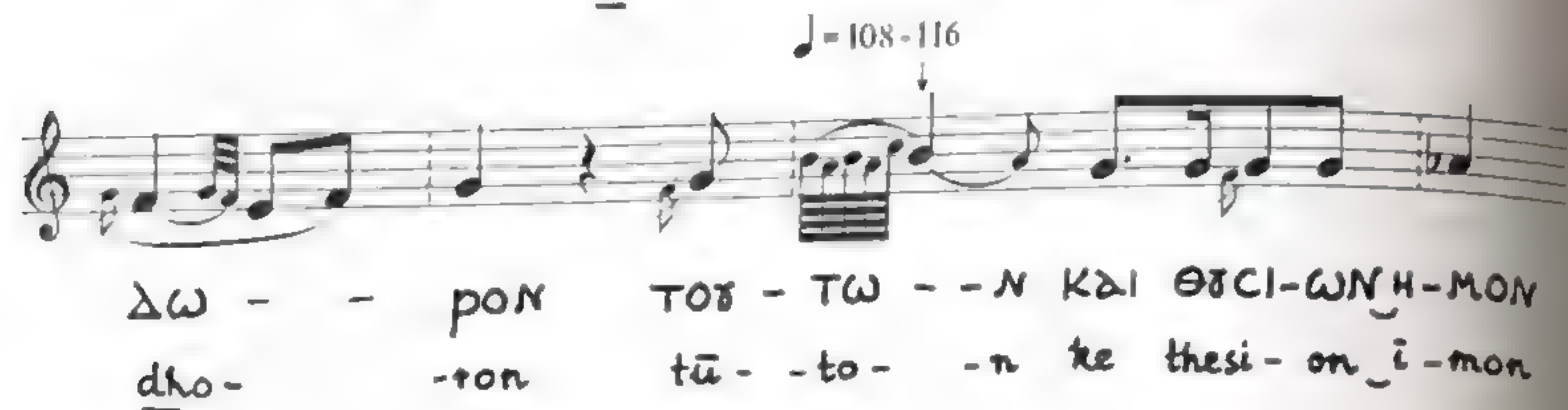
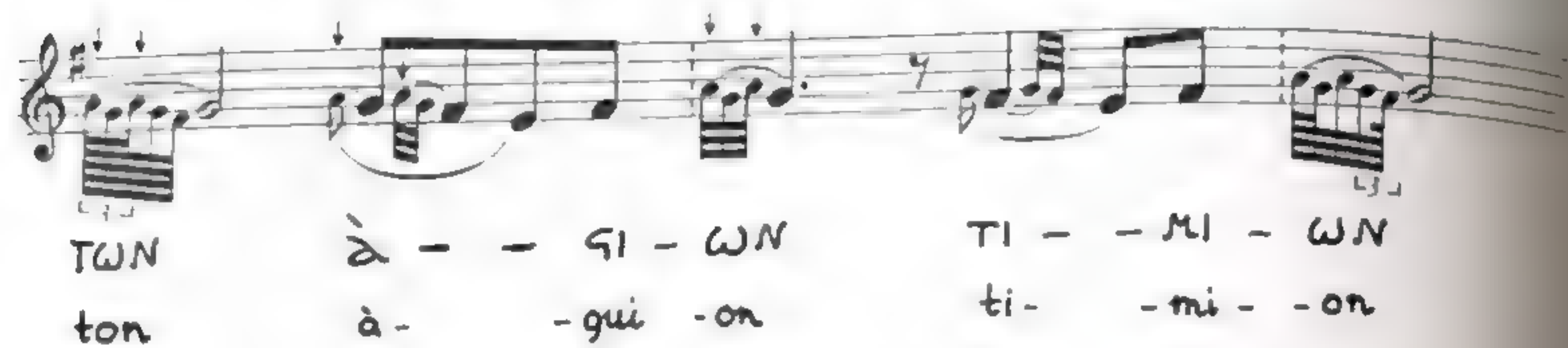
 Rhen nī-fi- - ū -



Text page 44

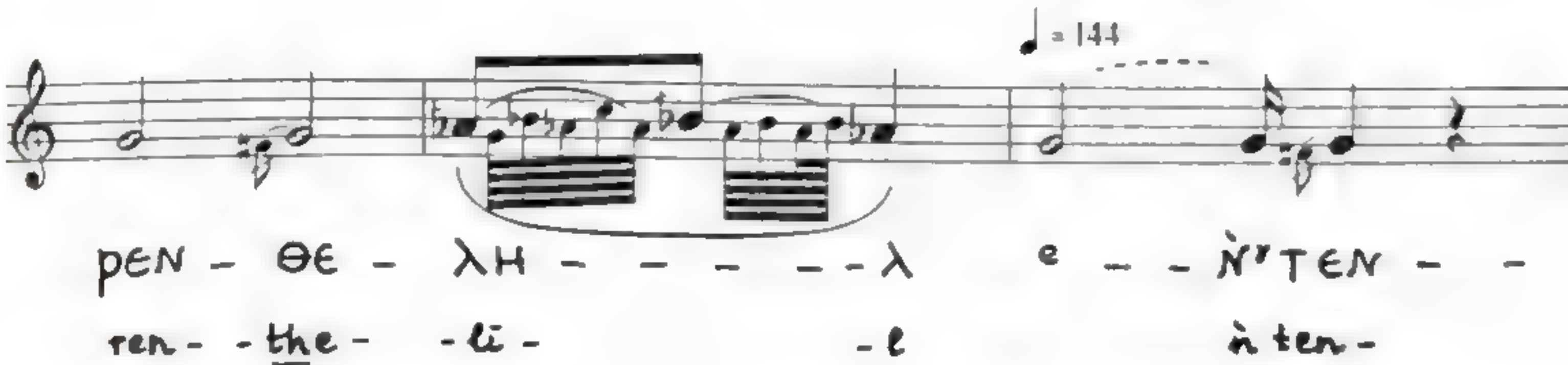
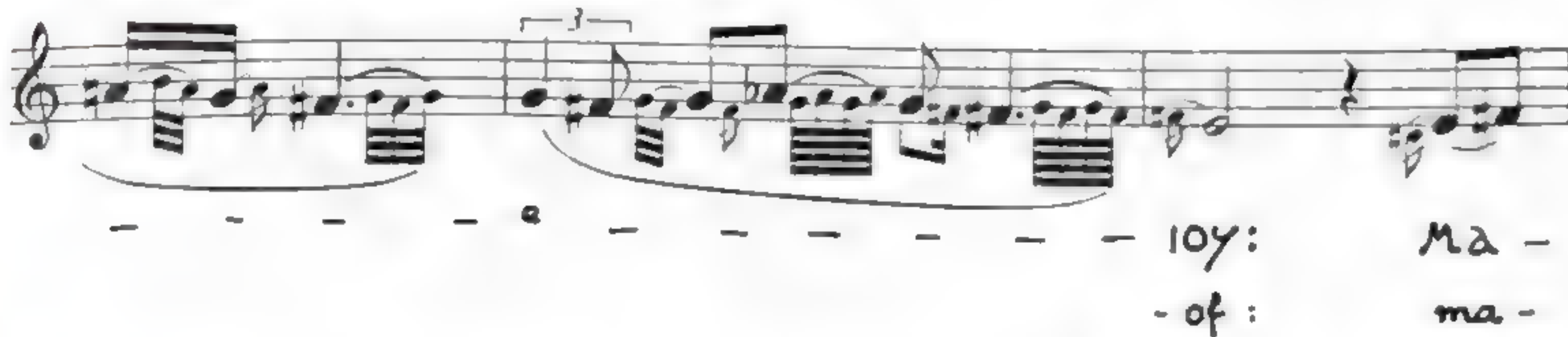
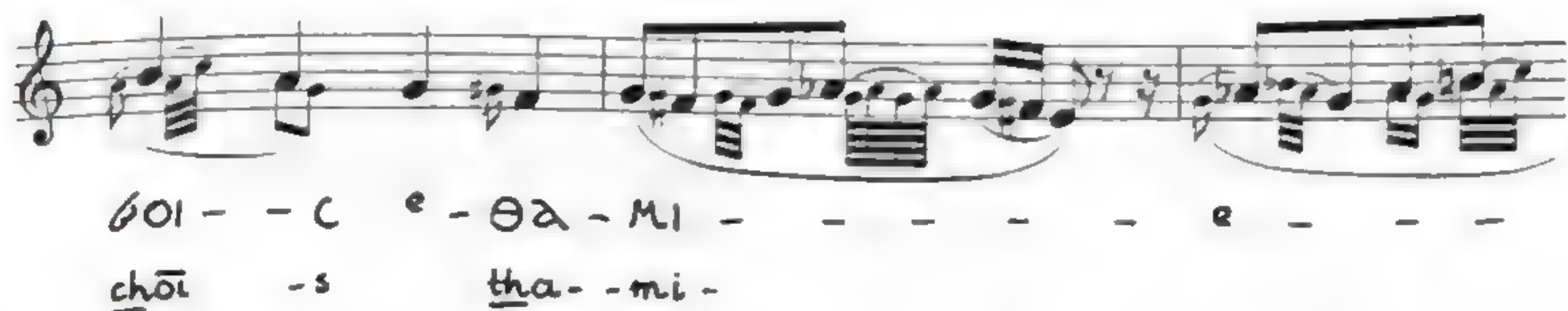
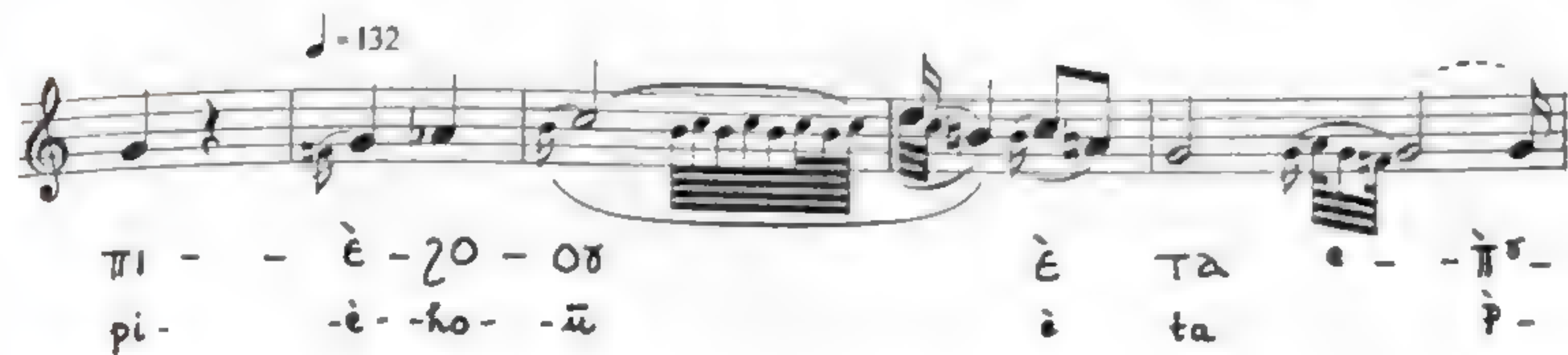
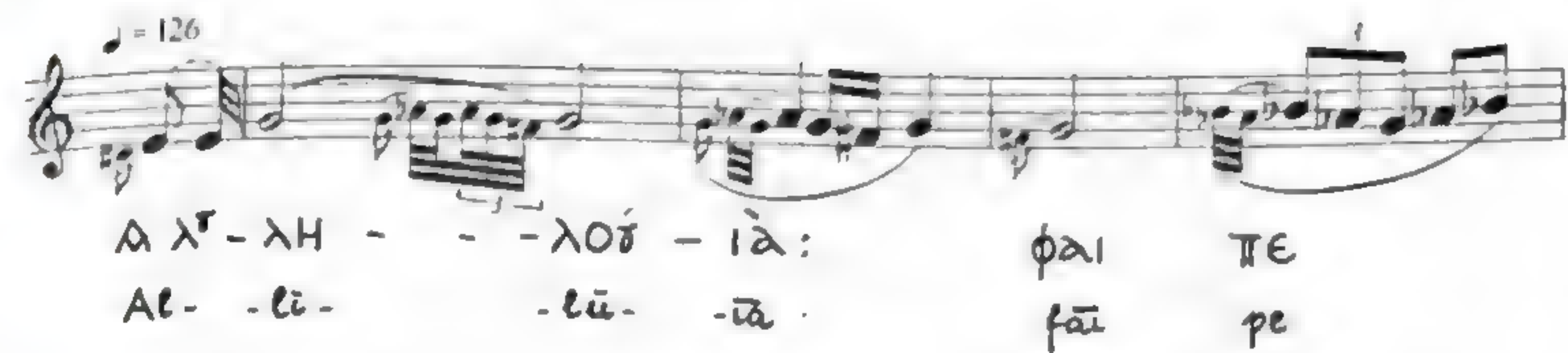


النص صفحة 44




Text page 44

النص صفحة 44



eN - - qH - - - - - ty^r: ω eπ - oic
n - - bhi - - - - - - t f : o p - chois




 E - KÈ-NA - - - - 2^e - ME - - N^e W ^e T - DOIC
 e - - ke - na - - - - - h - me - - n o P - - chōis

Handwritten musical notation on a single staff. The tempo is marked as ♩ = 144. The melody consists of eighth and sixteenth notes. There are two circled areas: the first circle contains two groups of sixteenth notes, and the second circle contains a group of sixteenth notes. The lyrics are written below the staff.


E - KÈ - e - - - COB-TEN NEN - - MW - - - -
 e - KÈ - - - sū - - ten nen - - mo -

IT: e - ye - e - - c'ma - pu - or - - - T eN - xe
it: f - - s'ma - ro - - ū - - t n - je

♩ = 152




φΗ - - ΕΘ-ΝΗ-ΟΥ ΘΕΝ ὀφραν ε - -
fi - - eth-nī- - ū khen 'fran



 ME - - - - - πρ - σοι - - - - - c: λ

 m - - - - - ῥ - - χοι - - - - - - s: a


 ΑΛΗ - - - - - ΛΟΓ - - - - -
 - ει - - - - - ει -

First staff of music for 'The Rose Tree'. It begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The tempo is marked '♩ = 132'. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some beamed sixteenth notes. The lyrics 'The Rose Tree' are written below the staff, aligned with the notes.

Text page 45

Text page 45

المزمعة ٤٥

♩ = 60

3

↑ ↑

أ-خ-لح-لوح - - لا Σε ε-φ- με - - τι
A-e-u- -eū- -tā je f- -me- -vi



 e - - ñ-oo - - -pω - - - -mi e-ye-è - - - -

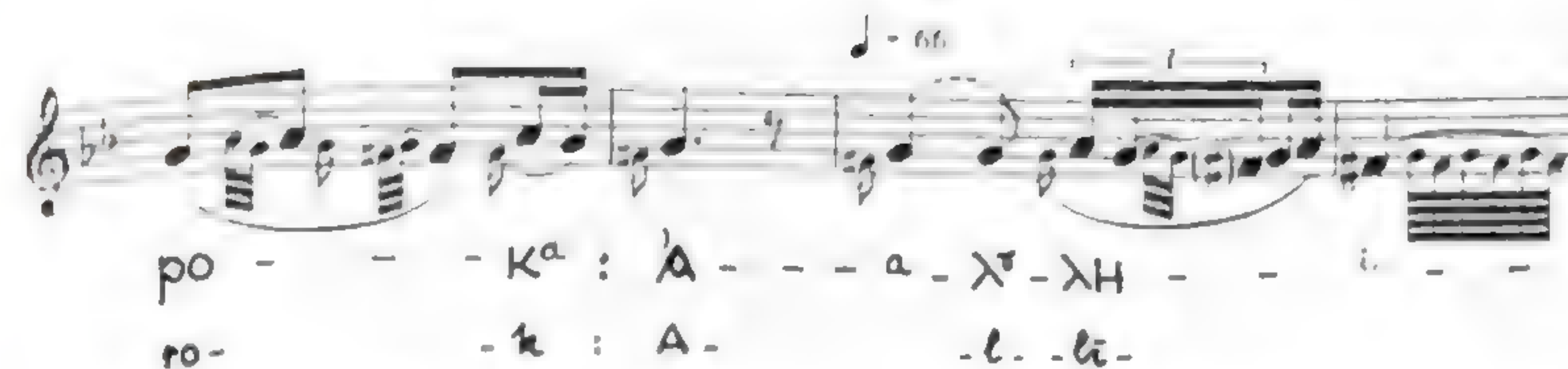
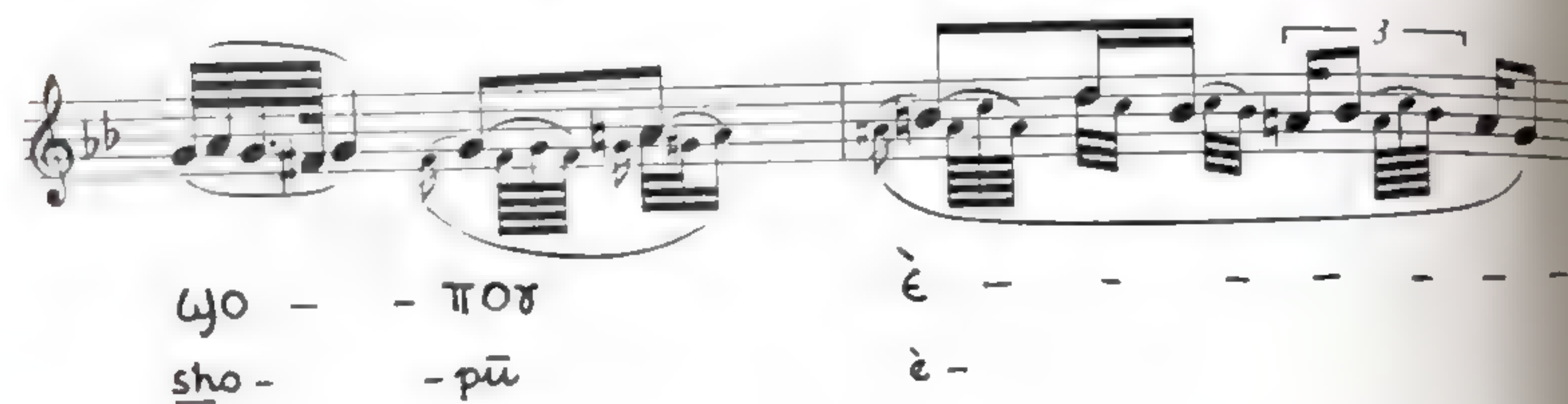
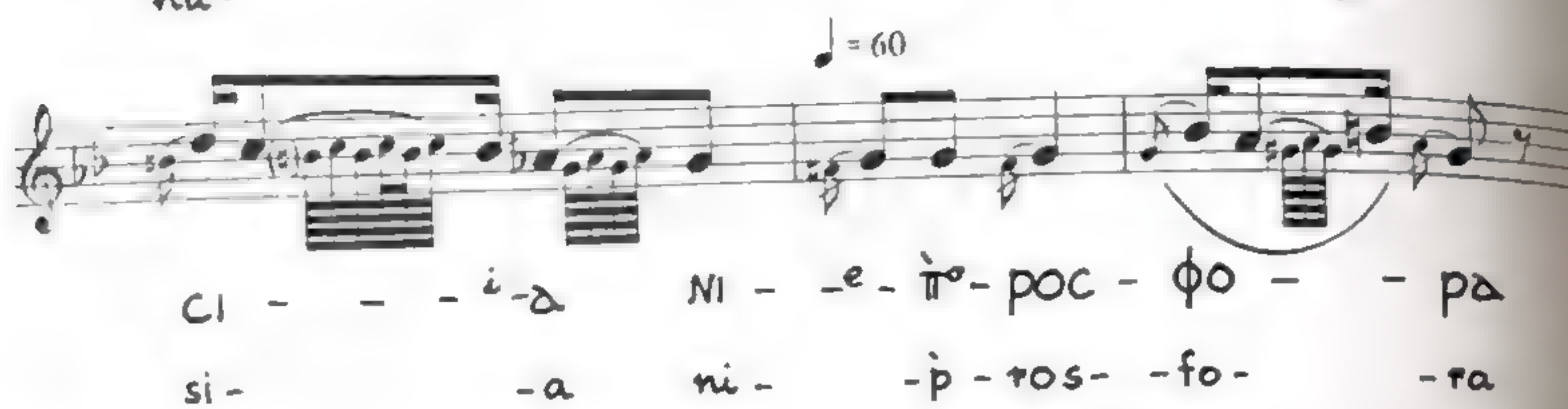
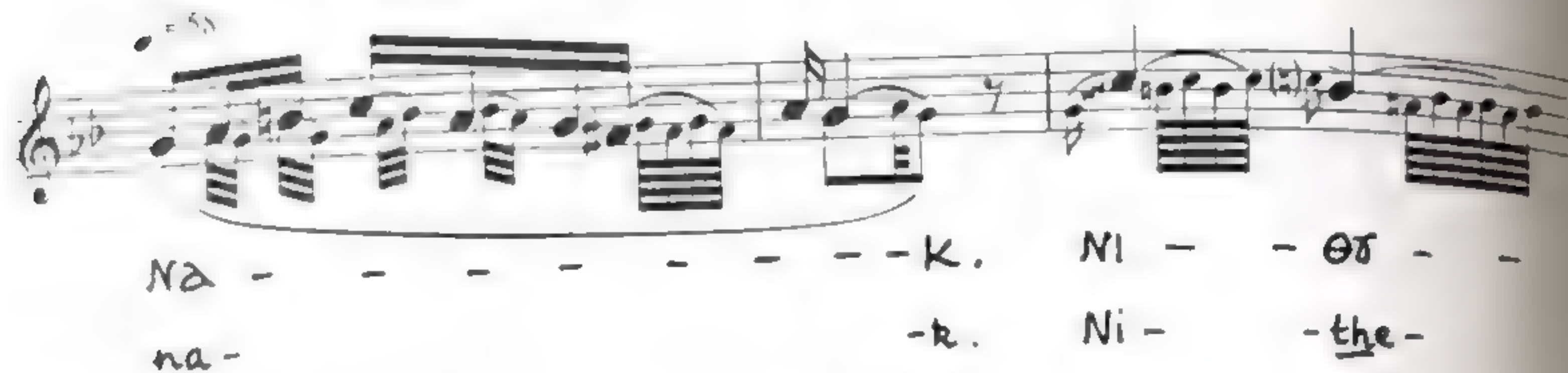
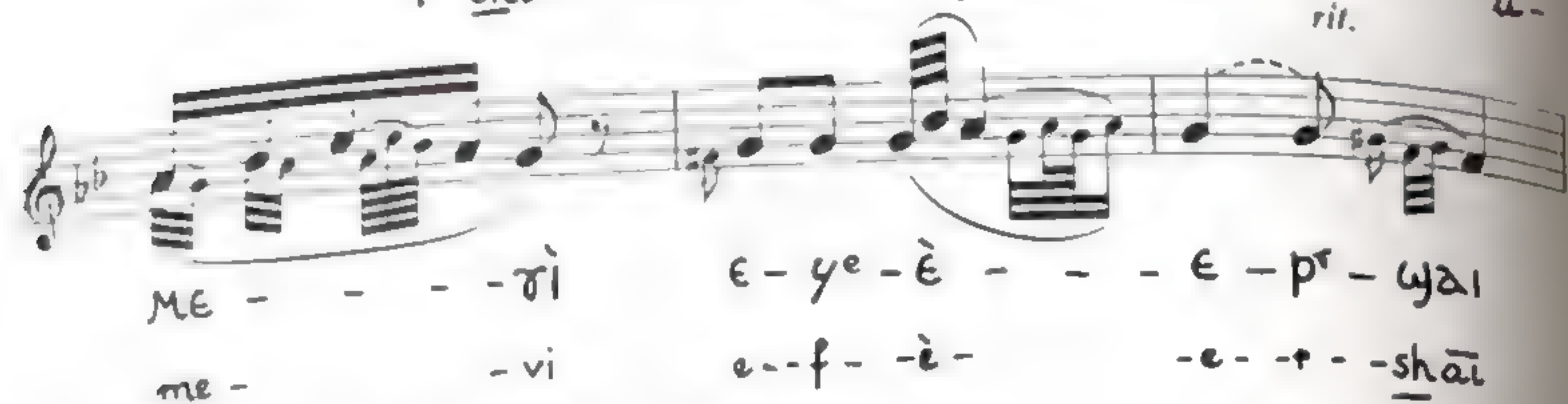
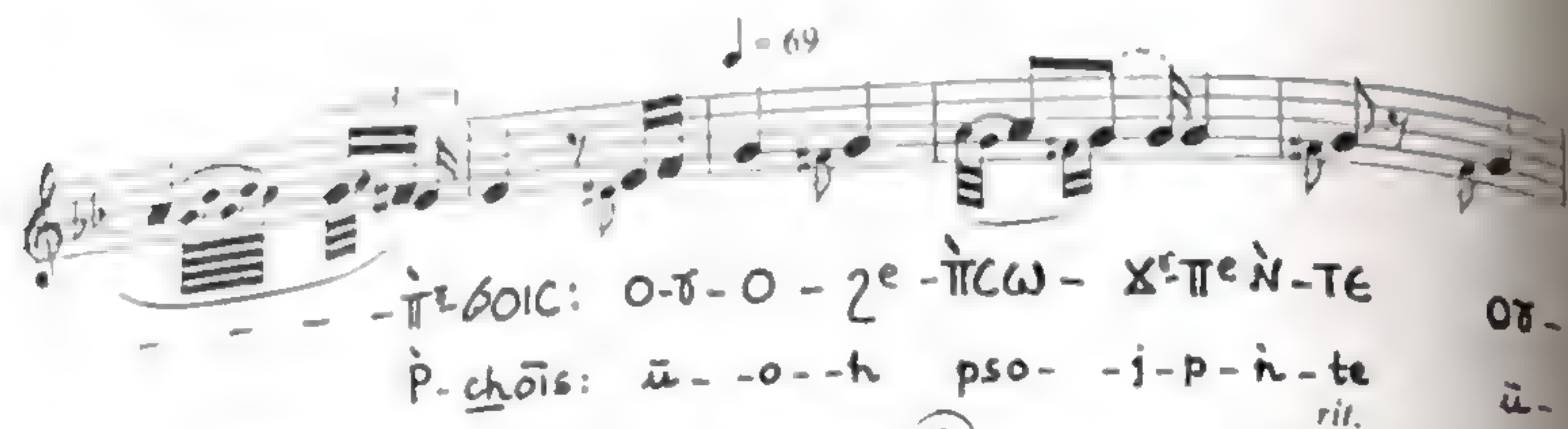
 ñ-ū - - -to - - -mi e-f-è - - - -

 rit. = 56

rit. ♩ = 56

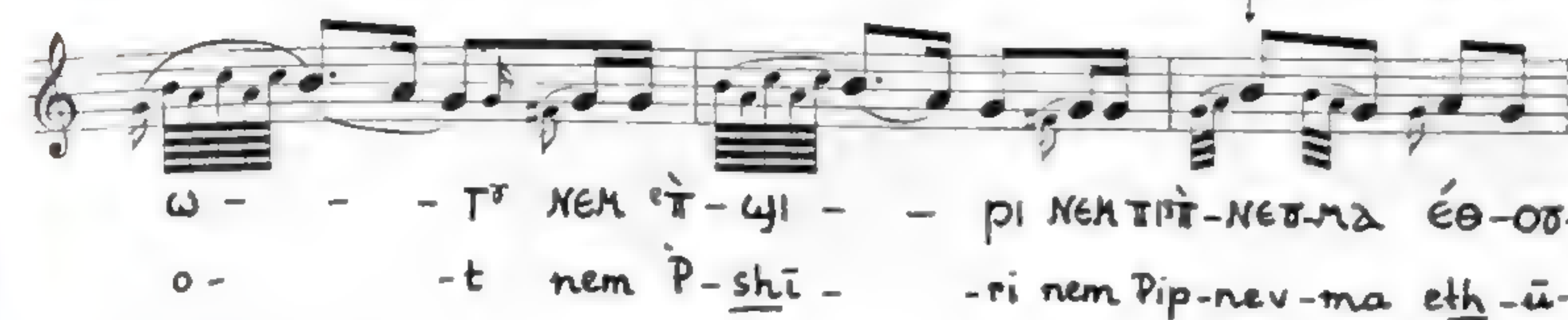
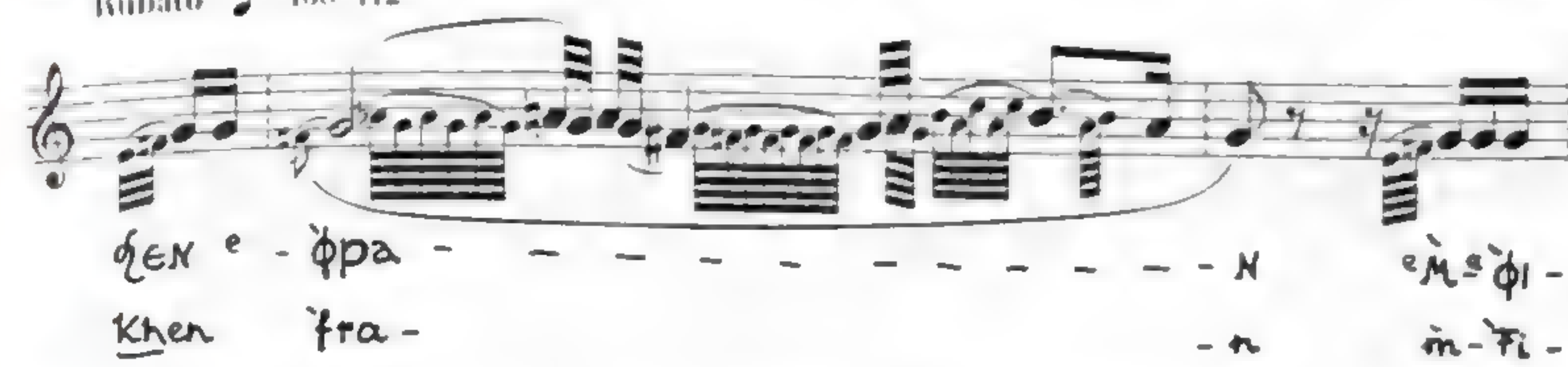
The musical score is written on a single staff in treble clef with a key signature of two flats (Bb and Eb). The tempo is marked 'rit.' (ritardando) and the tempo indicator is '♩ = 56'. The melody consists of eighth and quarter notes, with some notes beamed together. There are several rests. Below the staff, the lyrics are written in Greek and Latin script. The Greek lyrics are 'Οξ - ω - - - Ντ - ζε ΝΔ - - - Κε - - - Βολ' and the Latin lyrics are 'ū - o - - n - h na - - - k e - - - vol'. The lyrics are aligned with the notes above them.


Οξ - ω - - - Ντ - ζε ΝΔ - - - Κε - - - Βολ
ū - o - - n - h na - - - k e - - - vol




Text page 45
Rubato J=108-112

الحس صفحة 45





 ὁ - ἁ - ρωοῦ - - τῆ - νε
 F. - s. marou - - t n - je



 pi - - pan - to - k - ra -

Handwritten musical notation on a five-line staff. The notation includes various notes, rests, and a large bracketed section. Below the staff, there is a dashed line with a small 'a' underneath it.



 Twp.

 -tor.

-tor.


a - - a - - M H - - N.
- mī - - n.

$\text{♩} = 104-108$

Ус-ла-ва-ю-те-ся
в-е-ли-ко-му-бо-гу



-XE ПЕУ - МО - МО - СЕ - НН - С *Н-УН-ри ИН -
 -je pef - -mo - -no - -gue - -nū - -s à -shī-ri Ī -



 COU - - C ΠΙ-ΕΧ-ΠΙC - TO - - C ΠΕ - - -

 cū - - s Pi-rh-ris - -to- -s ρε-

Handwritten musical notation on a single staff. The melody begins with a quarter note, followed by a beamed eighth-note pair, then a quarter note, and ends with a half note. A bracket underneath the first four notes indicates a specific rhythmic or melodic group. The lyrics "e - - - N BOIC. -nchôis." are written below the staff.



οὐ - - - - - T
ū - - - - - t

ΠΙ-ΕΠ-ΝΕΥ-ΜΑ ΕΘΟΥ - - - - - β
je Pi- p- nevma ethū - - a - - v

ΕΠ-ΠΑ - - - - - πα - - - - - Κ-ΛΗ
m - pa - - - - - ra - - k - li -

Ε - - - - - e - - - - - e - - - - - TON.
- ton.

104-108
Α - - - - -
Α - - - - -

Α - - - - - ΜΗΝ.
- mēn.

Tempo Giusto ♩ = 88

ΕΙΣ ΠΑ-ΤΗ-Ρ Ἀ-ΓΙ - Ο - C: ΕΙΣ ΤΙ - Ο-C Ἀ-ΓΙ -
Eis Pa - ti - - - - - ḁ - gui - - o - - - - - s: Eīs Ÿi - - o - s ḁ - - - - - gui -

♩ = 92 Rubato

Ο - C: ΕΝ-ΕΠ-ΝΕΥ-ΜΑ Ἀ-ΓΙ - Ο - - - - - Ν Ἀ - - - - -
o - - - - - s: en - - - - - p - nev - ma ḁ - gui - - o - - - - - n Ἀ -

Giusto ♩ = 100

ΜΗ - - - - - Ν: ΕΥ-ΛΟ-ΓΙ - ΤΟC ΚΘ-ΡΙ -
mē - - - - - n: ev - lo - - - - - gui - - - - - tos ki - - - - - ri -

Ο - - - - - C Ο ΘΕ - ΟC ΕΙC ΤΟΤC Ε-Ω - ΝΑC:
o - - - - - s ó The - - os Eīs tūs e - - o - - - - - nas:

Rubato

Giusto ♩ = 100

Ἀ - - - - - ΜΗ - - - - - Ν. ΝΙ - ΕΘ - ΝΟC
à - - - - - mē - - - - - n. Ni - - - - - eth - - - - - nos

ΤΗ - - - - - ΡΟΘ ΕΨ-ΜΟ - Θ Ε ΠΕ - ΘΟΙC ΜΑ-ΡΟΘ-
ti - - - - - rū - - - - - s - mē è p - - - - - choīs ma - rō -

Deacon

Pray for these holy and precious Oblations and for our sacrifices and for those who have offered them. O Lord, have mercy.

The priest says inaudibly

Priest

Remember, O Lord, all who have bidden us to remember them in our prayers and supplications. May the Lord remember them in His heavenly Kingdom.

Music page 33

Congregation

* Alleluia. This is the day which the Lord has made; let us rejoice and be glad in it. O Lord, save us; O Lord, facilitate our ways.

* Psalm 117(118):24-26.

ο ΔΙΑΚΟΝ

ΠΡΟΣΕΥΧΑΣΘΕ ὑΠΕΡ ΤΩΝ
ἁΓΙΩΝ ΤΙΜΙΩΝ ΔΩΡΩΝ
ΤΟΥΤΩΝ ΚΑΙ ΘΥΣΙΩΝ ΗΜΩΝ
ΚΑΙ ΠΡΟΣΦΕΡΟΝΤΩΝ . ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗΣΟΝ .

ο ΙΕΡΕΥΣ

ΑΡΙΘΜΕΤΙ ΠΟΣ ΗΘΟΝ
ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΤΩΘΟΝΖΕΝ ΝΑΝ Ε
ΕΡΠΟΤΜΕΤΙ ΔΕΝ ΝΕΝΤΖΟ ΝΕΜ
ΝΕΝΤΩΒΖ : ΠΟΣ
ΕΥΕΡΠΟΤΜΕΤΙ ΔΕΝ
ΤΕΥΜΕΤΟΥΡΟ ΕΤ ΔΕΝ
ΝΙΦΗΟΤΙ .

ο ΛΑΟΣ

ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ : ΦΑΙ ΠΕ
ΠΙΕΘΟΥ ΕΤΑ ΠΒΟΙΣ ΘΑΔΙΟΥ :
ΜΑΡΕΘΕΛΗΛ ΗΤΕΝΟΥΤΗΟΥ
ΗΜΟΝ ΗΔΗΤΑ : Ω ΠΒΟΙΣ
ΕΚΕΝΑΖΜΕΝ . Ω ΠΒΟΙΣ
ΕΚΕΣΟΥΤΕΝ ΝΕΝΜΩΙΤ :

الشماس

صلوا من أجل هذه
القرابين المقدسة الكريمة،
وضحايانا والذين قدموها،
يا رب أرحم.

ويقول الكاهن سرا :

الكاهن

اذكر يا رب كل الذين
أوصونا أن نذكرهم في
سؤالنا وطلباتنا، الرب
يذكرهم في ملكوته الذي في
السماوات.

موسيقى صفحة ٣٣

الشعب

* هلوليا، هذا هو اليوم
الذي صنعه الرب فلنفرح
ونبتهج فيه. يا رب خلصنا
يا رب سهل سبلنا.

* مز ١١٧ (١١٨): ٢٤-٢٦.

Blessed be He Who cometh in
the Name of the Lord! Alleluia.

This text is chanted on all fasting days except Saturdays and Sundays ;

Music page 35

Congregation

* Alleluia. The thought of man
confesses to Thee, O Lord; the
rest of thought rejoices in Thee.
The sacrifices and oblations accept
them unto Thyself. Alleluia.

At the end of the psalm and after the circuit the priest stands west of the altar facing the East and holding the Lamb in his left hand close to the flask of wine which the deacon holds. The priest bows to the concelebrating priests and says, "Do ye bless." They answer, "Do thou bless." Then he signs the Lamb and wine three times in the form of the cross and says:

عد نهاية المزمور وبعد الدورية يقف الكاهن في المذبح ووجهه إلى الشرق والحمل على يده اليسرى يخضع برأسه لآخوته الكهنة قائلا: باركوا يحيونه: بارك أنت. ثم يلتفت إلى القربان ويقرب إليها فارورة الخمر التي يحملها الشماس بيده اليمنى، ويرسم الكاهن الاثنين معا ثلاثة رشوم بمثال الصليب ويبسك قائلا:

Music page 37

Priest

In the Name of the Father, the
Son, and the Holy Spirit, One
God.

* Psalm 75(76):10.

ο ΛΑΟΣ

ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ : ΧΕ ΘΥΜΕΤΙ
ΝΟΥΤΩΜΙ ΕΥΕΘΩΝΖΕ ΝΑΚ
ΕΒΟΛ ΠΒΟΙΣ : ΟΤΟΖ ΝΕΩΧΗ
ΗΤΕ ΟΥΜΕΤΙ ΕΥΕΡΩΔΙ ΝΑΚ .
ΠΙΘΤΙΑ ΝΙΠΡΟΣΦΟΡΑ ΨΟΠΟΥ
ΕΡΟΚ : ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ .

الشعب

* هلوليا. إن فكر الإنسان
يعترف لك يا رب، وبقيّة
الفكر تعيد لك.
الذبايح والتقدمات أقبلها إليك.
هلوليا.

موسيقى صفحة ٣٧

الكاهن

باسم الأب والأبن والروح
القدس له واحد.

* مز ٧٥ (٧٦) : ١٠.

Blessed be God the Father
Almighty.

Deacon

Amen.

Priest

Blessed be His Only-Begotten
Son, Jesus Christ, our Lord.

Deacon

Amen.

Priest

Blessed be the Holy Spirit, the
Comforter.

Deacon

Amen

Priest

Glory unto the All-Holy
Trinity, the Father,

Ἐσμερωττ ἡχε Ἐφνοττ
Ἐφωτ πῖπαντοκρατωρ.

ο ΔΙΑΚΟΝ

ΑΜΗΝ.

ο ΙΕΡΕΥΣ

Ἐσμερωττ ἡχε
περμονογενης ἡψηρι Ἰης
Πχριστος Πεπβοις.

ο ΔΙΑΚΟΝ

ΑΜΗΝ.

ο ΙΕΡΕΥΣ

Ἐσμερωττ ἡχε
Πῖπνευμα ἔθοταβ
ἡπαράκλητον.

ο ΔΙΑΚΟΝ

ΑΜΗΝ.

ο ΙΕΡΕΥΣ

Οὕωτ nem οὕταιο :
οὕταιο nem οὕωτ :
ἡτπανὰγια τριας Ἐφωτ

مبارك الله الأب ضابط
الكل (القادر على كل شيء).

الشماس

أمين.

الكاهن

مبارك ابنه الوحيد يسوع
المسيح ربنا.

الشماس

أمين.

الكاهن

مبارك الروح القدس
المعزي.

الشماس

أمين.

الكاهن

مجدا وإكراما، إكراما
ومحدا، للثالوث القدس
الأب

the Son, and the Holy Spirit.

Now and ever and to the ages
of all ages. Amen.

Deacon

One is the Holy Father; One is
the Holy Son; One is the Holy
Spirit. Blessed be the Lord God
unto all ages. Amen.

O all ye nations, bless the Lord.
Let all the peoples bless Him; for
His mercy is established upon us,
and the truth of the Lord endureth
for ever. Amen. Alleluia.

nem Πωρι nem Πῖπνευμα
ἔθοταβ.

Тноу nem ἡсноу нивен
nem ψα ἔнес ἡτε нῖenes
тирот : ἀμην.

ο ΔΙΑΚΟΝ

Εἰς Πατηρ ἁγιος : εἰς
ἦγιος ἁγιος : εν Πνευμα
ἁγιον ἀμην : εὐλογητος
Κυριος ὁ Θεος εἰς τοὺς
ἔωνας : ἀμην.

Πιεθος τηрот ἔμοτ ἔ
Πβοις : μαροῦἔμοτ ἔροϋ ἡχε
νιο Λαος τηрот : χε ἀ
πεχнай тахро ἔἔρηι εχων :
οτοε τμεθμη ἡτε Πβοις
ψοп ψα ἔнес : ἀμην
αλληλοτιὰ.

والابن والروح القدس.

الآن وكل اوان وإلى دهر
الدهور. كلها أمين.

الشماس

واحد هو الأب القدوس،
واحد هو الابن القدوس،
واحد هو الروح القدس أمين.
مبارك الرب الإله إلى الأبد
أمين.

يا جميع الأمم باركوا
الرب ولتباركه جميع
الشعوب، لأن رحمته ثبتت
علينا، وحق الرب يدوم إلى
الأبد أمين. هلوليا.

While the deacon chants this, the priest pours the wine into the chalice with a little water, not more than a one third.

بينما الشماس يقول ذلك يصب الكاهن الخمر في الكأس ويضيف إليه قليلا من الماء لا يزيد عن الثلث.

The priest puts the Lamb on the paten with a silk corporal below it and says inaudibly:

ثم يضع الكاهن القربانة في الصينية وتحتها لفافة من حرير وهو يقول سرا:

104

ΔΟΞΑ ΠΑΤ'ΡΙ
Dhoksa Pat--ri

ΚΑΙ
ke

ΕΓ - - - ΙΩ
I - - - ō

Rubato

ΚΑΙ
ke

À - ΓΙ - Ω ΠΝΕΥΜΑ - - - α -
à - - gi - - o P - - nev - - ma -

a - - - - a - - - -

a - - - - - TI : ΚΑΙ
- tī : ke

106

ΝΥΝ ΚΑΙ Α - ΕΙ ΚΑΙ ΕΙΣ ΤΟΥΤΟ - - - Ε -
nen ke a - - ēi ke ēis tū - - s è -

Rubato

Ω - ΝΑΣ ΤΩΝ Ε - Ω - ΝΩΝ : Α - -
o - - nas ton è - - o - - non : à -

ΜΗ - - - - - N .
mī - - - - - n .

Rubato

Α - Χ - ΧΗ - - - - - ΛΟΘ - - -
A - - t - - lī - - - - - lū -

σ - - - - - σ - - - - - σ - - - - - σ - - - - - σ - - - - -

σ - σ - σ - - - - ΙΑ .
- iā .

Rubato

ΣΗΛΗ - - - - - Λ .
Shēlī - - - - - l .

J = 96

Ε - - ΠΙ ΕΤ - ΡΟ-ΣΕΥ-ΧΗ ΣΤΑΘΗ - - ΤΕ .
 E - - pi p̄ - - ro-sev-kī sta-thi- - te .

Rubato

ΕΙ - - - - - ΠΙ - - - - - ΝΗ
 ΕΙ - - - - - ρι - - - - - nī

J = 92

ΠΑ - - - - - α - - - - - α - - - - - α - - - - -
 pa - - - - -

Rubato *J* = 108

ΚΑΙ ΤΩ ΠΝΕ - - - - - ρ-
 Ke to pne - - - - - v-

ΜΑ - - - - - ΤΙ
 ma - - - - - ti

i

COT
 sū

Text page 70

J = 80 [*J* = 72 - 92 - 69]

ΜΑ - - - - - ΡΕΝ-ΥΕ - ΠΕΖ - ΜΟΤ ΕΝ-ΤΟΥ ΕΝ-ΠΙ-ΡΕΥ-
 Ma - - - - - ren-she - p-h - - mot n-totf m-pi-ref-

ΕΡ-ΠΕΘ-ΝΑ-ΝΕΥ ΟΥ - - ΟΥ ΕΝ-ΝΑ-ΕΗΤ : ε φ-
 er-peth-na-nef ū - - oh n-na-it : f-

ΝΟΥ - - + ΦΙ-Ω - Τ ΕΝ-ΠΕΝ-ΘΟΙΣ ΟΥΟ - 2 ΠΕΝ-
 nū - - ti fi-o - t mPen-chois ūo - h Pen-

ΝΟΥ - + ΟΥΟΥ ΠΕ-Ν-Ω-ΤΗΡ ΙΗ - COT - - - - -
 nū - - ti ūoh Pen-so - tīr Ī - - sū -

ο - - - - - C ΤΙ -
 - s Pi -

e - χ^e - pi - - - - - στος. Χε αγ - ερ - ε - κε -
κη - ri - - - - - -stos. Je af - - er - ε - ke -

τα - - - - - ζιν ε - σω - - - - - N: α - γ - ερ - βοή - θιν
 πα - - - - - -zin ε - -gō - - - - - n: a - - f - er - -vōi - θin

ε - - - - - po - N: α - γ - α - πε - ς ε - pon:
 ε - - - - - -ro - -n: a - f - α - re - h ε - -ron:

αγ - ωπ - τεκ ε - - - po - γ: α - γ - α - co ε - pon:
 af - shop - ten ε - - - -ro - f: a - fti - α - -so ε - -ron:

αγ - τ - - - - - to - te - - - N α - - γ εν - te - - - N
 af - -ti - - - - - to - te - - - n a - - fen - te - - - n

σα ε - ε - χ - phi ε - τα - - - -
 sha ε - - - -h - ri ε - -ta -

οθ - - - - - -NOT θαλ. e - - -
 ū - - - - - -nū θαλ. θαλ.

- - - - - N: θο - - - - - γο - σ - - - - -
 N: tho - - - - - -fo -

- N μαρεντ-ζο è-pos
- n marenti-ho è-rof

ζο-πως εν-τε-γα-ρε-ζε è
ho-pos n-te-fa-re-h è-

e

e

- pon: ζεν παι-è ζο-ορ έθ-
- ron: khen paī-è ho-ū eth-

ορ-αβ φαί NE--m mī-è-ζοορ TH--
ū--av faī ne--m ni-è-hoū tī-

pos NTE TEN-ωνη: ξε-ν
-rū nte pen-onkh: khe-n

ζι--ph-nh ni-βεν εν-ξε τι--tan-to-ki-
hi--rū-nū ni--ven n-je pi--pan-to-k-

pa-tw
ra-to-

-p^{re}ti-βοις τε--n-not--+.
-+ p^{re}chōis Pe--nnū--ti.

Rubato (♩=112)

προ--c--εσ-ε-ζα-
Pro--s--ev--ksa-

-coe
-sthe

Rubato (♩=108)

κο--pi-
ki--ri-

-ε- (ε)-λε-
-le-

e

-ή- CO -- N.
-ι- -so - -n.

Rubato $\text{♩} = 108-112-88-104-114-108$

e - Φ^rNH
F-nū-

i

i

β^e ἰσθὺς φ-νοῦ - + ΠΙ-ΤΑΝ-
-v ἰσθὺς F-nū - -ti pi-pan-

To- -κ^o-πα
to- -κ-ρα-

à

(♩ = 112)

τῶπ: e-ψι-ω - - - τ ἐμ-ΤΕΝΘΟΙC Οὐ-
tor -t m-Penchōis ū-

οὐ ΤΕΝΝΟC-† Οὐ - - ο - 2^ο ΤΕΝΩ-ΤΗ - - p
oh Pennū-ti ū - - o - - h Penso - - ti - - t

(♩ = 88)

ΙΗ - - CΟΘ - - - - -
Ι - - -sū-

- - - - - C ΠΙ - - -
- - - - - s Πι -

(♩ = 104) sic

III e - - - ἁ - πΙ - - - C-ΤΟC . ΤΕ-Ν^ο-
- - - - - ἁ - ri - - - s-tos . Te-n-

ωε - - - - π - e - - 2^ο ΜΟ - - Τ e - - - ἡ -
she - - - p - - - ἡ mo - - t ἡ -

TO - - - - -
to -

- - - - - σ - - - - - σ

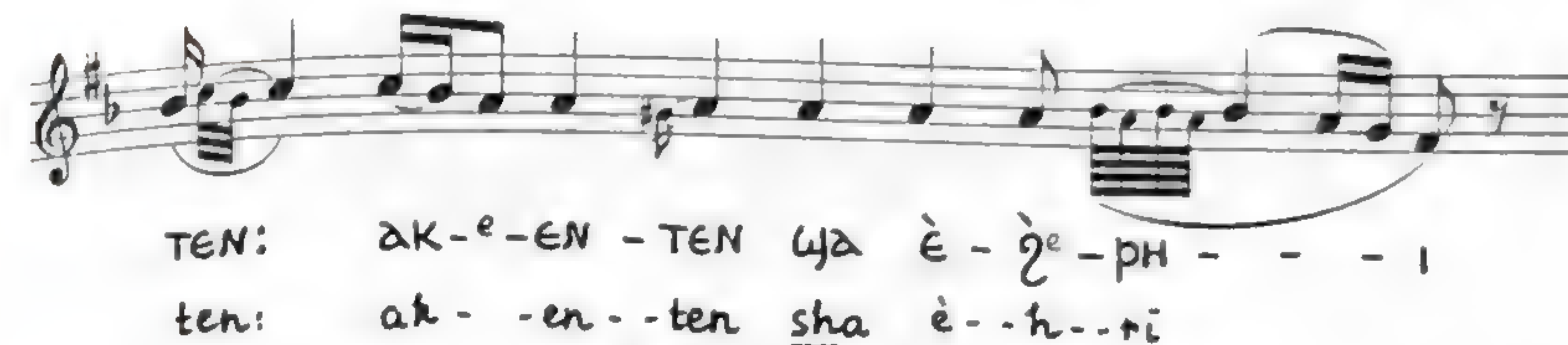
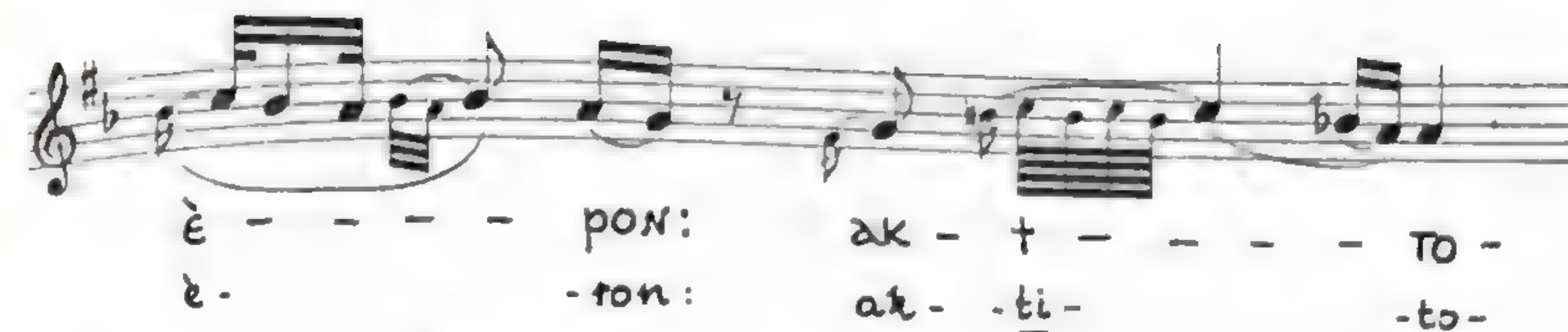
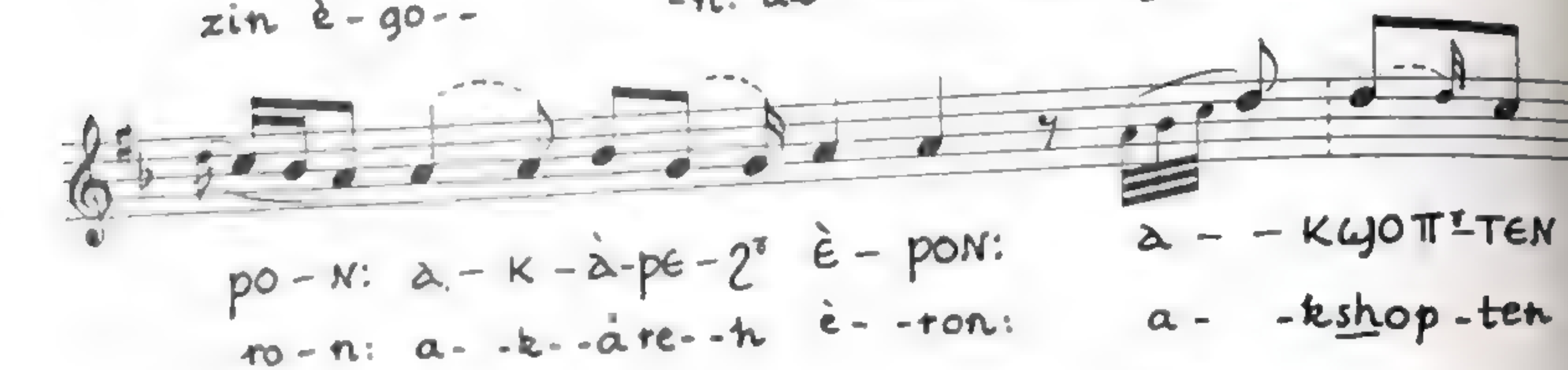
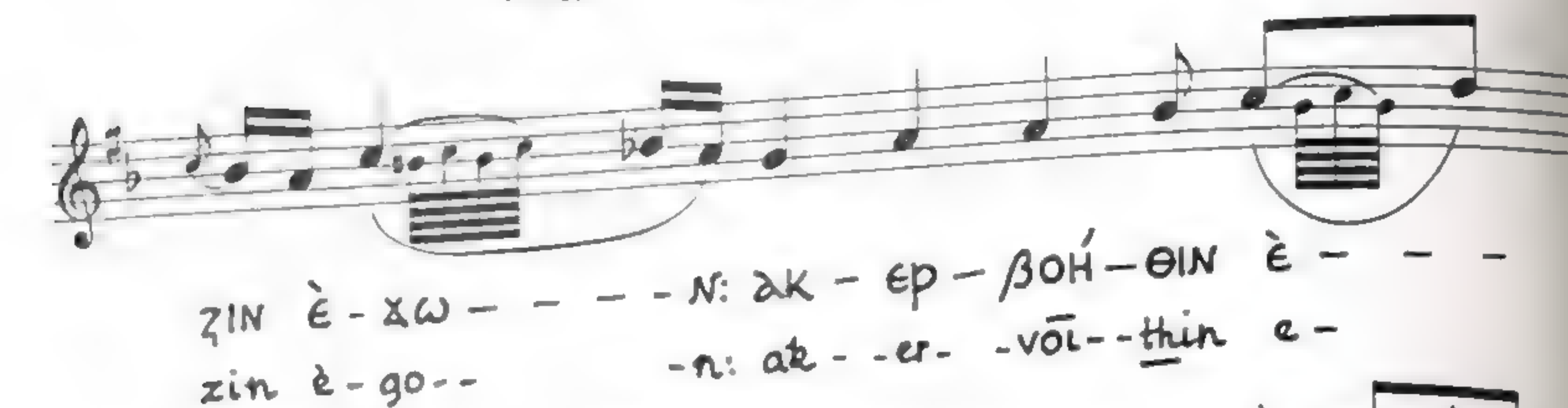
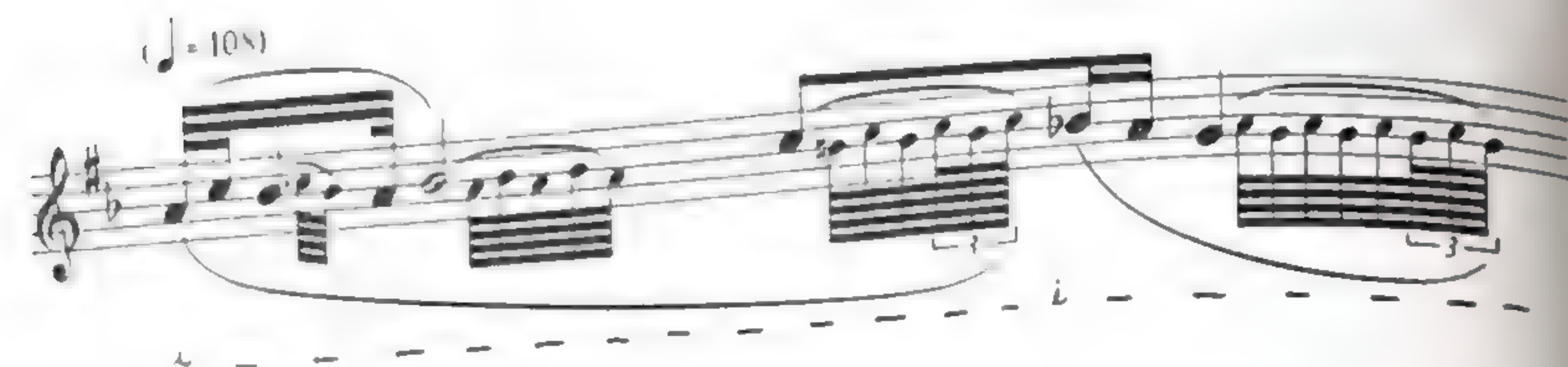
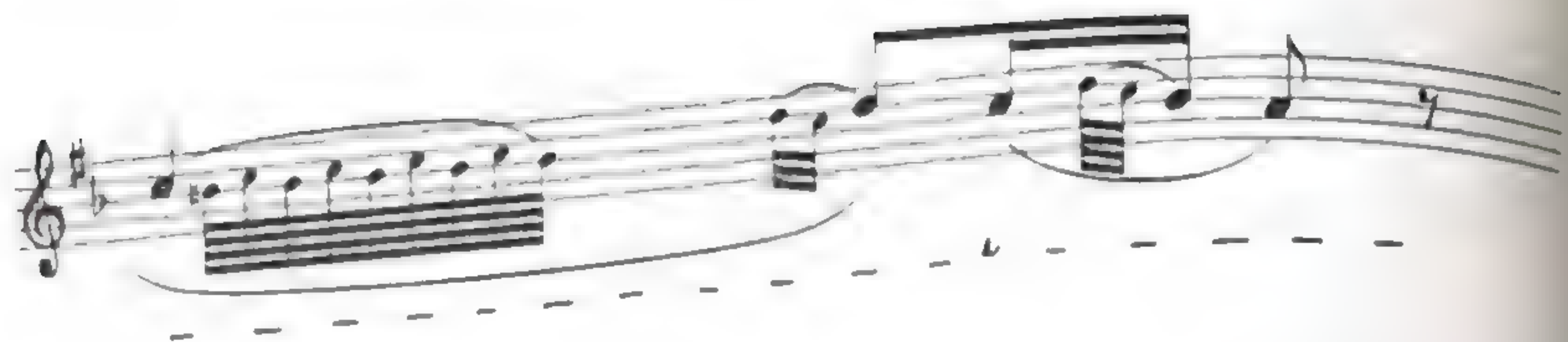
- - - - - σ - - - - - σ

- - - - - σ - - - - - TK
- - - - - tr

(♩ = 114)

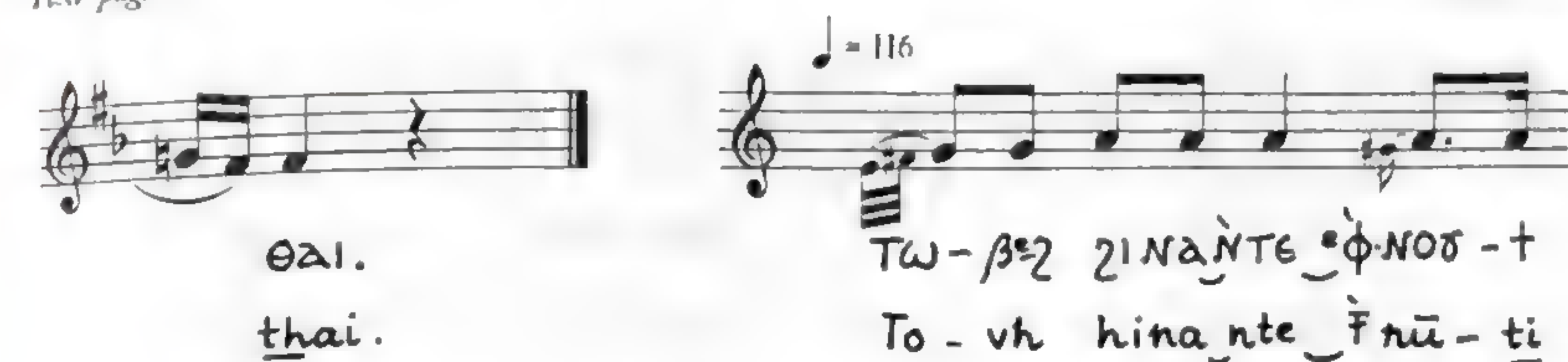
ΚΑΤΑ ΖΩΗ ΝΙ-ΒΕΝ ΝΕΜ Ε-ΘΕ ΖΩΗ ΝΙ - - - ΒΕΝ
kata-hov ni-ven nem e-thve hov ni - - - ven

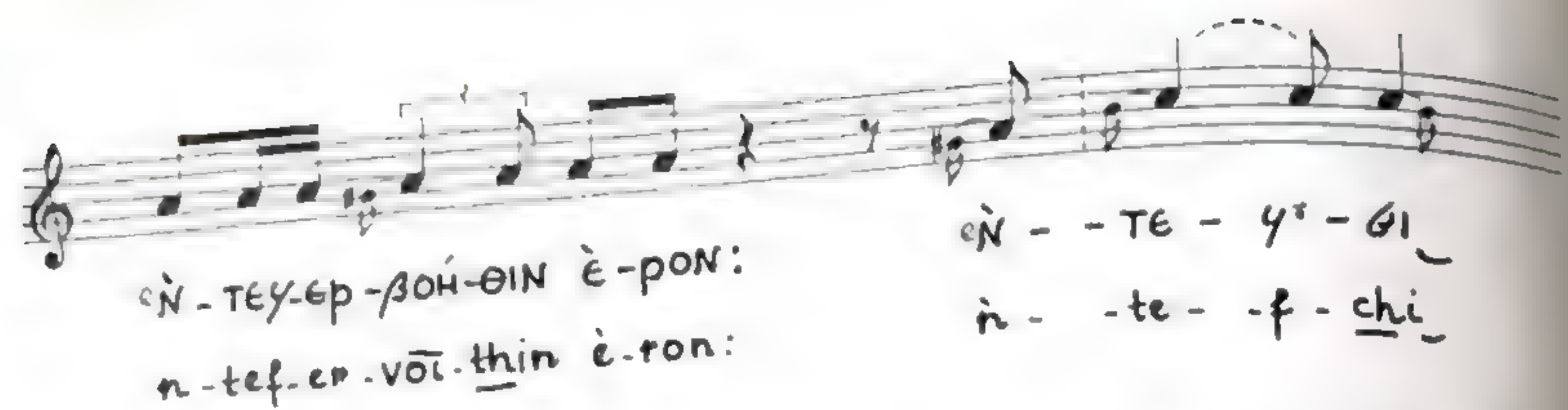
ΝΕΜ ζΕΝ ΖΩ - β^η ΝΙ - - - - -
nem khen ho - - v ni -



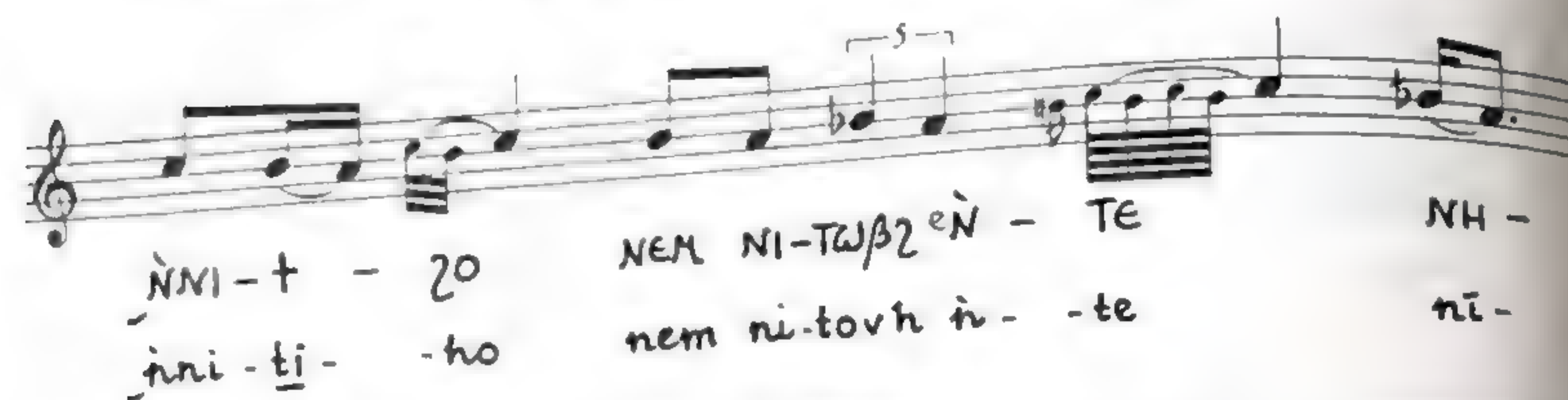
Text page 72

النص صفحة ٧٢

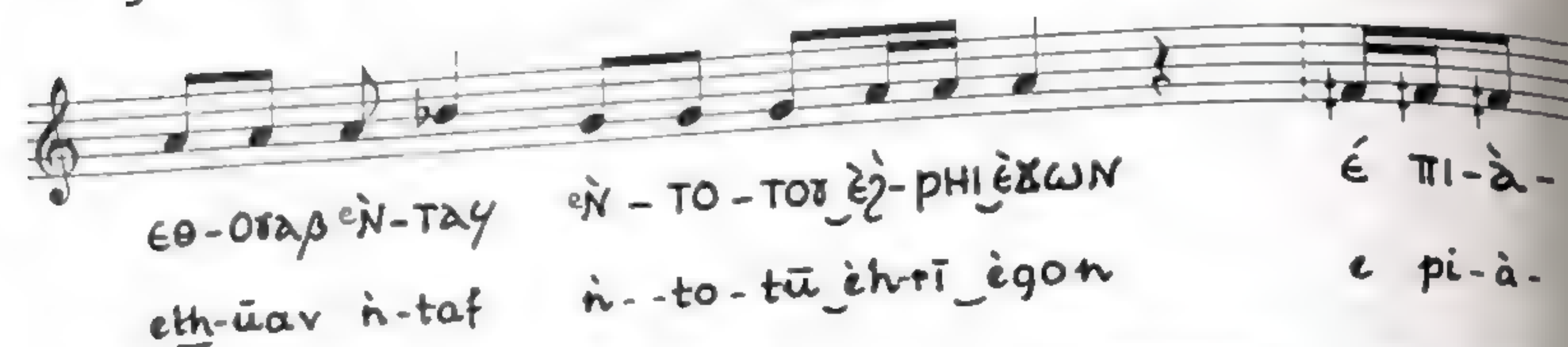




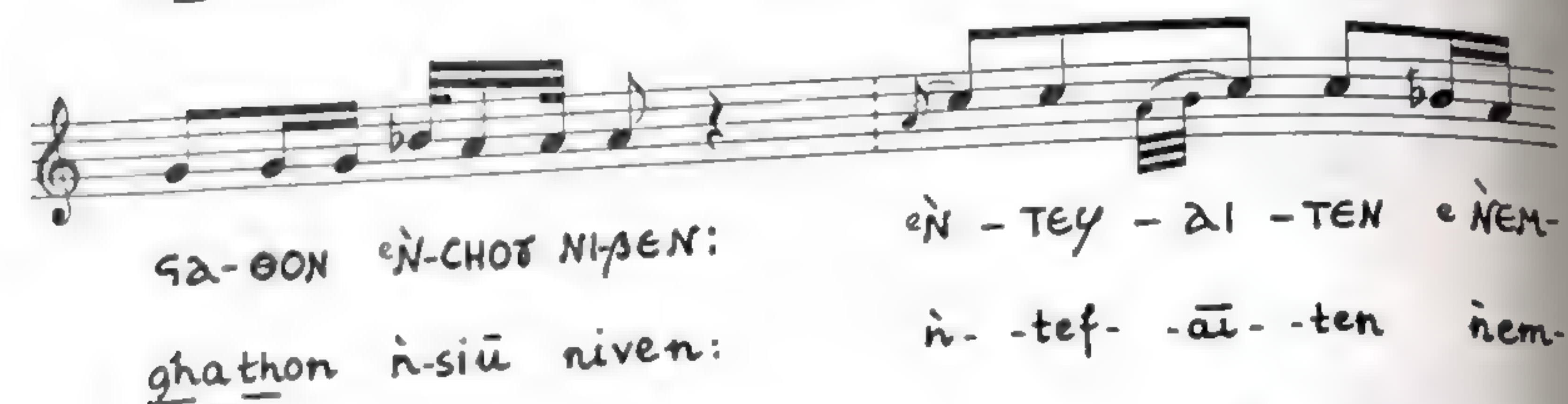
ἔΝ-ΤΕΥ-ΕΡ-ΒΟΗ-ΘΙΝ ἔ-ΡΟΝ: ἔΝ - - ΤΕ - ΥΉ - ΘΙ
 n-tef-er-vōi-thin è-ron: ñ - - te - f - chi



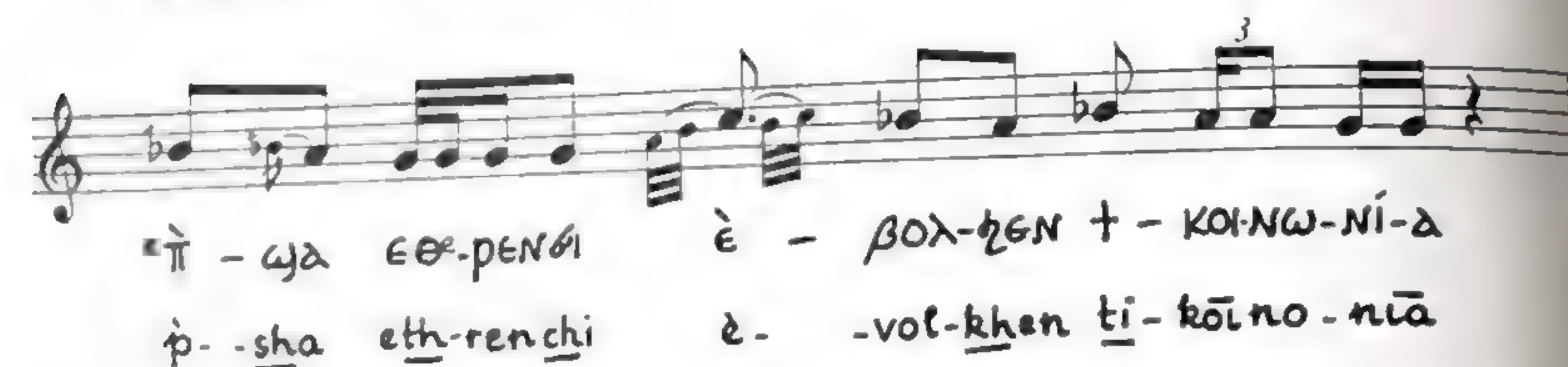
ἔΝΝΙ-Τ - ΖΟ ΝΕΜ ΝΙ-ΤΩΒΖ ἔΝ - ΤΕ ΝΗ -
 ñni-ti - - ho nem ni-tovh ñ - - te nī -



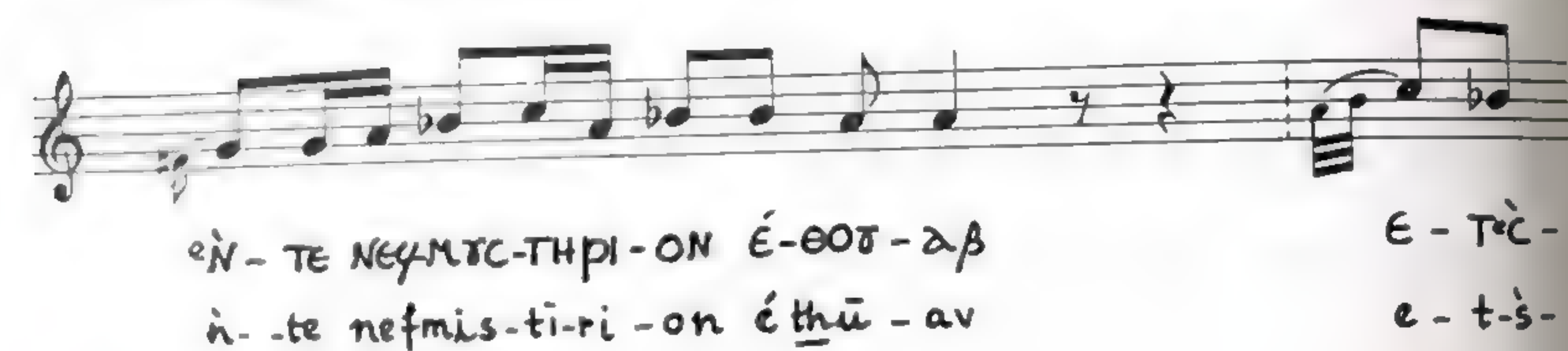
ΕΘ-ΟΤΑΡ ἔΝ-ΤΑΥ ἔΝ - ΤΟ - ΤΟΤ ἔ-ΡΗ-ΕΧΩΝ Ε ΠΙ-Α -
 eth-ūar ñ-taf ñ - - to - tū èh-rī-ègon e pi-à -



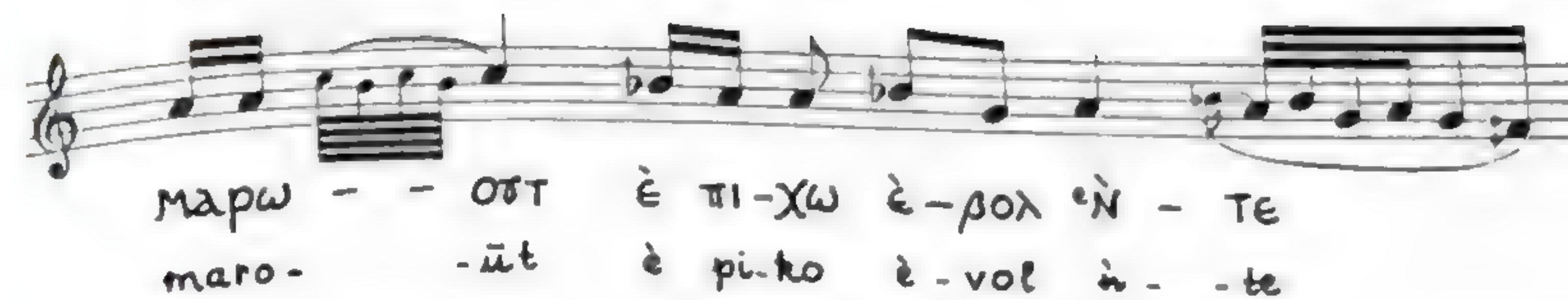
ΓΑ-ΘΟΝ ἔΝ-ΧΟΤ ΝΙ-ΒΕΝ: ἔΝ - ΤΕΥ - ΑΙ - ΤΕΝ ἔΝΕΜ -
 gathon ñ-siū niven: ñ - - tef - - aī - - ten ñem -



ἔΠ - ΩΑ ΕΘ-ΡΕΝΘΙ ἔ - ΒΟΛ-ΚΕΝ Τ - ΚΟΙΝΩ-ΝΙ-Α
 p - - sha eth-renchi è - - vol-khen ti - kōino - nīā



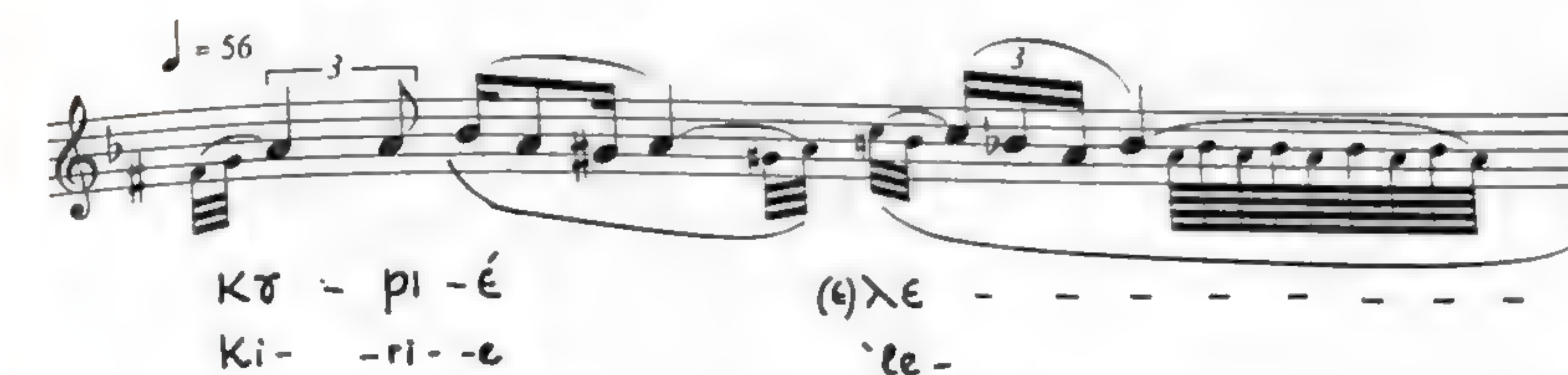
ἔΝ - ΤΕ ΝΕΥΜΙΣ-ΤΗΡΙ-ΟΝ Ε-ΘΟΤ-ΑΒ Ε - ΤΙΣ -
 ñ - te nefmis-ti-ri-on éthū - av e - t-ís -



ΜΑΡΩ - - ΟΥΤ Ε ΠΙ-ΧΩ ἔ-ΒΟΛ ἔΝ - ΤΕ
 maro - - ūt è pi-ko è - vol ñ - - te



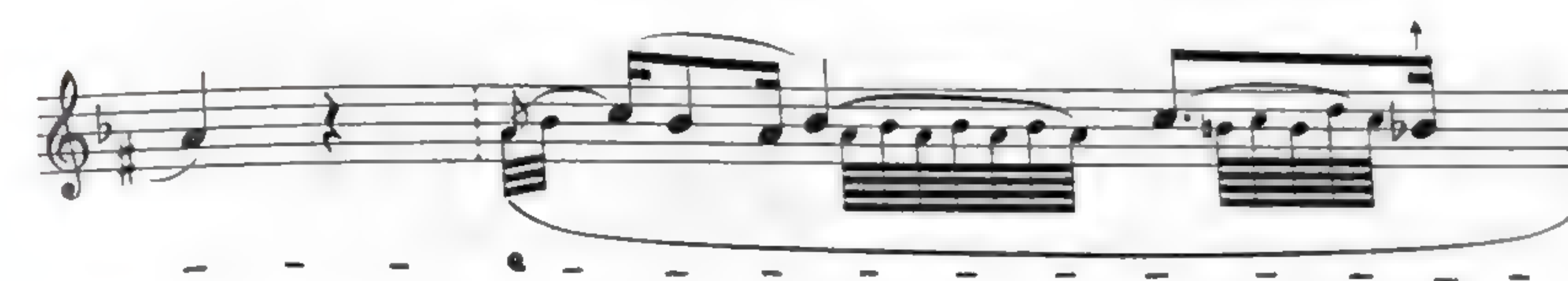
ΝΕΝ - ΝΟ - - - - - ΒΙ :
 nen - - no - - - - - vi :



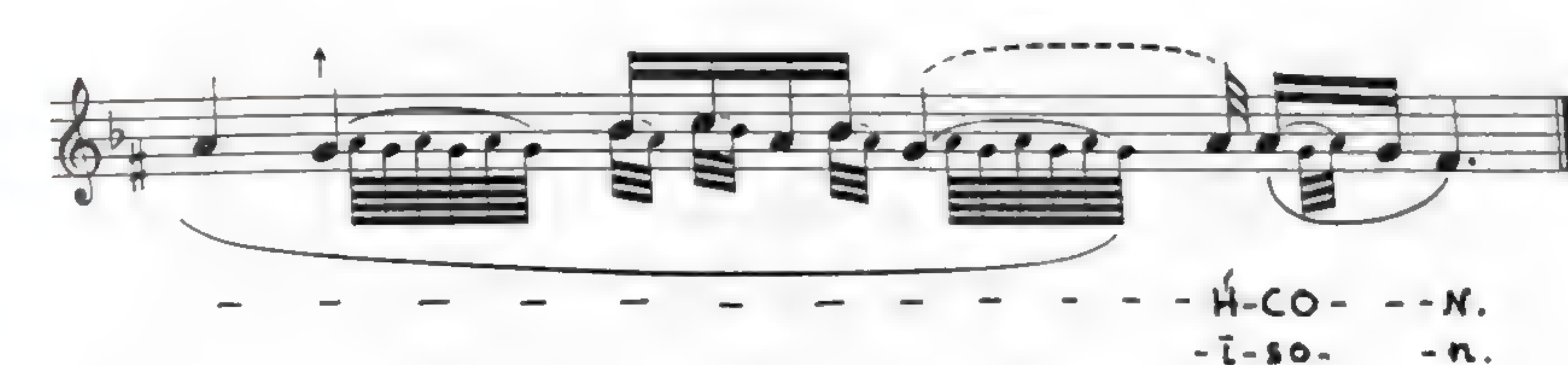
ΚΥ - ΠΙ - Ε (Ε)ΛΕ - - - - -
 Ki - - ri - - e 'le -



- - - - -



- - - - -





- - - - - Η-ΚΟ - - - Ν.
 - - - - - ī-so - - n.

1 TENT-20 08-02 TEN-TW - - 32^eN-TE-K^rME-T
tent-to ū-ph ten-to - - vh ñ-te-k-me-l

NE - M MI - È - - ZOOR TH - - -

ne - m ni - è - - hou ti -



 - pos eñ - TE ΠΕΝ - ΩΝΉ: ζΕΝ
 - rü ñ - te pen - onñh: ñhen



 21 - ph - - - - NH
 hi - rī - - - - ni
 ni - βe - - - -
 ni - ve -


Handwritten musical score for the song "Nem te k-zo-ti." The score is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The tempo is marked "rit." (ritardando) and the time signature is 4/4, indicated by a quarter note equal to 88. The lyrics are written below the staff, with some words in Cyrillic script. The lyrics are: "NEM TE - - - - K-ZO - - - - t." and "nem te - - - - k-ho - - - - ti." The word "ti" is underlined. The score includes various musical notations such as notes, rests, and slurs.

BEN: TI-PAC-MOC NI-PE - - NI-EN-E-P-SI-A NI-BEN E-N-TE
 ven: pi-ras-mos ni-ve - - ni-en-e-r-gui-a ni-ven n-te



 ἵστα - - τανὰς: εἰ - κο - νί - ῃ - τε ἁ - ν - ῶ - - -


 ῖ - σα - - τανὰς: ῖ - σο - χ - νί - ῃ - τε ἡ - ῶ - -



 (♩ = 88)

ΜΙΕΘΩ-ΟΘ: NEM ē̇T-WŪNG ē̇ Ṫ - ŷŷI N -
 mievho-ū: nem p-tonf ē̇ p - -shōi n -

TE ZAN-DA - - - - XI NH - - ET-
te han-ja- -ji nī- -et-



2HTT NEM NI-ETH-U-O-NH È - - - BO - L.
 nīp nem nī-eth-ū-o-nh è - - - vo - l.

[illegible][illegible]

2a
ha

πε-κ^υ-λα -- ο -- ε τηρυ.
pe-k^υ-la -- o -- s tiry.

NEM Ε - βολ-za ται - - ετ-πα-τε-za θαι.
nem e - vol-ha tāi - - t - ra - pe - za thāi.

(♩ = 88)

(NEM Ε - - - βολ-za παι μα εθου-
(Nem e - - - vol - - ha pāi ma ethū -

a - - -
a - - -

- - - β εN - - - - - τα - - -
- v n - - - - - ta - - -

♩ = 92

- κφαι.) ΝΗ ΔΕΕΘΝΑΝΕΤ ΝΕΜ ΝΗ-ΕΤΕΡ-ΝΟ-ΓΕΡΙ
- k fāi.) Ni dheethnanēv nem nī-eter - no-f-ri

ca2 - NI εN ΜΩΟΥ ΝΑΝ: ΣΕ εN - ΘΟΚ ΠΕ ΕΤ-
sah - ni n mou nan: je n - thok pe et-

a - - κτ-τ εN-ΤΙ-ΕΡ-υι - - - - - υι ΝΑΝ
a - - - - ti m-pi - er - shi - - - - - shi nan

♩ = 88

ε ζω - - - - - ΜΙ ε - ΧΕ - - - - ΝΙ -
e ho - - - - - mi e - - je - - n ni -

20 - - - - - 90
ho - - - - - f

NEM NI - ε - - - - - ΛΗ: ΝΕ-ΜΕ Ε - - - - - ΧΕ - ΝΙ
nem ni - - ch - - li: ne - m e - - - - - je - - n

†ΧΟΜ ΤΗ-ΠΙ-ΕΝ-ΤΕ ΠΙ - ΧΑ - - - - ΧΙ
tigom tī - - - s n te pi - - ja - - - ji

Congregation	ο Λαος	الشعب
Glory be to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen Alleluia	ΛΟΖΑ ΠΑΤΡΙ ΚΑΙ ΥΙΩ ΚΑΙ ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ : ΚΑΙ ΝΥΝ ΚΑΙ ΑΕΙ ΚΑΙ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ : ΑΜΗΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ .	المجد للأب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. هللويا.

Priest	ο Ιερευς	الكاهن
Pray ye.	ΨΑΛΛ.	صل.
Deacon	ο Διακον	الشماس
Stand for prayer.	ΕΠΙ ΠΡΟΣΕΤΥΧΗ ΣΤΑΘΗΤΕ	للصلاة قفوا.

The priest turns to the concelebrating priests and then westward and crosses the congregation saying:

يلتفت الكاهن إلى اخوته الكهنة ثم إلى الغرب ويرسم الشعب رشما واحدا بمثل الصليب قائلا:

Priest	ο Ιερευς	الكاهن
Peace be with all.	ΕΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙΝ.	السلام للجميع.
Congregation	ο Λαος	الشعب
And with thy spirit.	ΚΑΙ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ.	ولروحك.

The Prayer of Thanksgiving : (Musings page 51),

صلاة الشكر : (موسيقى صفحة ٥١)

Priest	ο Ιερευς	الكاهن
Let us give thanks unto the Beneficent and Merciful God, the	ΠΑΡΕΝΩΠΕΘΜΟΤ ΗΤΟΤΕ ΑΠΙΡΕΦΕΡΠΕΘΑΝΕΥ ΟΤΟΣ	فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم، الله أبا ربنا وإلهنا

Father of our Lord, our God and
Savior, Jesus Christ.

For He has sheltered us, helped
us, guarded us. He has purchased
us unto Himself. He has had
compassion on us, aided us. He
has brought us unto this hour.

Let us then ask Him, the
Almighty Lord our God, that He
may keep us this holy day and all
the days of our life in all peace.

Deacon	ο Διακον	الشماس
Pray ye.	ΠΡΟΣΕΤΥΧΑΘΕ.	صلوا.
Congregation	ο Λαος	الشعب
Lord, have mercy.	ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.	يا رب ارحم.
Priest	ο Ιερευς	الكاهن
O Master, Lord God Almighty, Father of our Lord and our God, our Savior, Jesus Christ,	ΦΗΝΕ ΠΟΣ ΦΗΟΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ : ΦΩΤ ΑΠΕΝΟΣ ΟΤΟΣ ΠΕΝΝΟΤ ΟΤΟΣ ΠΕΝΣΩΡ ΙΗΣ ΠΧΣ .	أيها السيد الرب الإله، ضابط الكل. أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح،
We give Thee thanks upon all things, and for all things, and in all	ΤΕΠΩΡΕΘΜΟΤ ΗΤΟΤΕ ΚΑΤΑ ΘΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΕΘΒΕ	نشكر على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل

ومخلصنا يسوع المسيح.

لأنه سترنا وأعلننا
وحفظنا وقبلنا إليه واشفق
علينا. وعاصدنا وأتى بنا إلى
هذه الساعة.

هو أيضا فلنسأله أن
يحفظنا في هذا اليوم المقدس
وكل أيام حياتنا بكل سلام،
ضابط لكل الرب إلهنا.

things

For Thou hast sheltered us,
helped us, guarded us. Thou hast
purchased us unto Thyself; Thou
hast had compassion on us, Thou
hast aided us. Thou hast brought
us unto this hour.

Music page 61

Deacon

Pray that God will have mercy
upon us, will have compassion on
us, will hear us, will help us, will
accept the prayers and
supplications of His saints for our
good at all times, and will make us
worthy to partake of His Holy
Sacraments for the remission of
our sins

Congregation

Lord, have mercy.

ζωὸν νῖβεν νὲμ δὲν ζωὸν
νῖβεν .

Χε ἀκερὸς κεπαζίν ἐχων :
ἀκερβοῦσιν ἐρον : ἀκᾶρεζ
ἐρον : ἀκωοπτεν ἐροκ :
ἀκτᾶσο ἐρον : ἀκττοτεν :
ἀκεντεν ψα ἐρηνι ἐ ται
οτποτ θαί .

ο ΔΙΑΚΟΝ

Πωβζ ζινα ἵτε Φποτ
ναι ναν : ἵτεψωενζιτ
δaron : ἵτεψωτεν ἐρον :
ἵτεψερβοῦσιν ἐρον : ἵτεψοῖ
ἵνιτζο νὲμ νιτεβζ ἵτε
ννεθοταβ ἵταψ ἵτοτοτ
ἐρηνι ἐχων ἐ πᾶσαθον
ἵσχοτ νῖβεν : ἵτεψαίτεν
νὲμ πωα εορενδὶ ἐβολδεν
τκοινωνία ἵτε
νεψμτστηριον ἐθοταβ
ἐτσαρωοττ ἐ πιχω ἐβολ
ἵτε νεννοβι .

ο ΛΑΟΣ

Κτρίε ἐλεησον.

الشعب

يارب ارحم.

حال

لأنك سترتنا واعتنتنا
وحفظتنا وقيلتنا إليك واشفقت
علينا وعاضدتنا وأقيت بنا
إلى هذه الساعة.

موسيقى صفحة ٦١

الشماس

اطلبوا لكي يرحمنا الله،
ويتراف بنا ويسمعنا.
ويعيننا ويقبل سؤالات
وطلبات قديسيه منهم
بالصلاح عنا في كل حين
وأن يجعلنا مستحقين أن ننال
من شركة أسرارهِ المقدسة
المباركة لمغفرة خطايانا.

Priest

Wherefore we pray and entreat
Thy goodness, O Lover-of-
mankind. Grant that we may pass
this holy day and all the days of
our life in all peace and in Thy
tear.

All envy, all temptation, all the
wiles of Satan, the counsel of
wicked men, the rising up of
enemies hidden or manifest,

He bows and crosses himself.

Do Thou take away from us

He turns westward and crosses the congregation.

And from all Thy people

He crosses the altar.

And from this Table

ο ΙΕΡΕΥΣ

Εοβε φαι τενηζο οτοζ
τενητωβζ ἵτεκμεταγαθος
πιμαίρωμι : μνις ναν
εορενζωκ ἐβολ ἵπαι κε
ἐζοοτ ἐθοταβ φαι : νὲμ
νιἐζοοτ τηροτ ἵτε πενωηδ
: δὲν ζιρηνι νῖβεν νὲμ
τεκζοτ .

Φθοнос νῖβεν : πῖρασμος
νῖβεν : ἐνεργία νῖβεν ἵτε
ἵσατanas : ἵσοβνι ἵτε
ζανρωμι ετζωοτ : νὲμ
ἵτωνα ἐ πωωι ἵτε ζανζαχι
ννετζηπ νὲμ ννεθοτωνα
ἐβολ .

الكاهن

من أجل هذا نسال ونطلب
من صلاحك يا محب البشر
امنحنا أن نكمل هذا اليوم
المقدس وكل أيام حياتنا بكل
سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل
فعل الشيطان ومؤامرة الناس
الأشرار وقيام الأعداء
الخفيين والظاهرين.

بطلمن رأسه وهو يرشم ذاته بمثل الصليب

انزعها عنا،

يلتفت إلى الغرب ويرشم الشعب ويقول

وعن سائر شعبك،

وهو يرشم المذبح :

وعن هذه المائدة،

νὲμ ἐβολζα ταιτραπεζα
θαί

He crosses the sanctuary

And from this Holy Place

Whereas of things that are
good and expedient for us, do
Thou grant unto us, For it is Thou
Who hast given unto us the
authority to tread upon serpents
and scorpions, and upon all the
powers of the enemy

Νεν ἐβόλθα παῖ μα
ἐθοῦταβ ἡτακ φαί.

Νη λε εἰσῆνευ νῆμ
νη ἑτερνοφρι σαβνι ἡμωῶ
ναν : κε ἡθوک πε ἑτακ
ἡπιερῶνι ναν : ἐ βωμι ἐχεν
νι βου νεν νιδλν : νεν ἐχεν
ἡχου τηρς ἡτε νιχαχι .

وهو يرسم الهيكل :

وعن موضعك المقدس

هذا.
وأما الصالحات والنافعات
فارزقنا إياها لأنك أنت الذي
أعطيتنا السلطان أن ندوس
على الحيات والعقارب وعلى
كل قوة العدو.

ويكلم الكاهن سرا :

And lead us not into
temptation, but deliver us from
the evil one. By the grace, mercy,
and love of man which belong to
Thy Only-begotten Son, our Lord,
God, and Savior, Jesus Christ.

Οτοζ ἡπερεντεν ἐδοτη ἐ
πρασμος : ἀλλα μαρμεν
ἐβόλθα νιπετρωῶν . βεν
νιζμοτ νεν νιμετρωενζητ
νεν ἡμετμαρῶνι ἡτε
πεκμοπογενης ἡψρη :
Πενβοις οτοζ Πεννοῦ
οτοζ Πενσωρ ἡνς Πχς .

ولا تدخلنا في تجربة لكن
انجنا من الشرير، بالنعمة
والرفات ومحبة البشر التي
لأبنك الوحيد الجنس ربنا
والهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

Prayer of Oblation: inaudible

Priest

ο ιερεϋς

الكاهن

O Master, Lord Jesus Christ,
the Eternal Sharer, the Word of
the Undeified Father,
Consubstantial with Him and the

ἐφνηβ πος ἡνς Πχς :
πῶφρη ναιδιος : οτοζ
ἡλωςος ἡτε νιατωλεβ
φιωτ : ἡνοοογσιος νενμαγ

أيها السيد الرب يسوع
المسيح الشريك الذاتي وكلمة
الأب غير الدنس، المساوي
له مع الروح القدس.

صلاة تقديم الخبز : سرا

Holy Spirit.

Thou art the Living Bread
Which came down from heaven.
Thou hast foreordained to make
Thyself the Lamb without
blemish, for the life of the world.

We pray and entreat Thy
goodness, O Lover-of-man.

νεν Πῖπνετμα ἐθοῦταβ.

ἡθوک γαρ πε νιωικ ετομδ
ἐταχι ἐ πεσντ ἐβόλθεν
ἡφε. Οτοζ ἀκερωορπ ἡχακ
νοτβινβ ἡαταβνι : ἐβρη
ἐχεν ἡωνδ ἡπικοςμος .

Πενἡζο οτοζ πεντωβ
ἡτεκμετασθως νιμαρῶνι .

أنت هو الخبز الحي الذي
نزل من السماء. وسبقت
فصيرت ذاتك حملاً بغير
عيب عن حياة العالم.

نسأل ونطلب من صلاحك
يا محب البشر.

He points to the Bread.

هنا يشير بيديه إلى الخبز الموضوع لأمه في الصينية قائلا :

Cause Thy face to shine upon
this Bread,

Οτωμζ ἡπεκζο ἐβρη
ἐχεν παιωικ φαί .

أظهر وجهك على هذا
الخبز.

He points to the Chalice.

ويشير بيديه إلى الخمر الموضوع في الكأس قائلا :

and upon this cup, these which
we have placed

Νεν ἐχεν παῖ ἀφοτ φαί
ναι ἑτανχατ ἐβρη ἐχεν :

وعلى هذه الكأس هذين
اللذين وضعناهما.

He points to the Altar.

ثم يشير إلى المنبح قائلا :

on this priestly Table which is
Thine.

Παι ἡραπεζα ἡιερατικη
ἡτακ θαί .

على هذه المائدة
الكهنوتية التي لك.

Here he signs the Cross over both three times saying :

هنا يرسم على الخبز والكأس معا ثلاثة رشوم :

Bless them,

ἐμοῦ ἐρωῶν

باركهما،

sanctify them,

ἀριάζαζιν ἡμωῶν

قنسمهما،

purify and transubstantiate
them,

νιατοτβωῶν οτοζ
οτοθβου :

طهرهما وأنقلهما،

That this bread may become
The Holy Body,

ΖΙΝΑ ΠΑΙΩΙΚ ΜΕΝ
ἡΤΕΡΩΠΙ ἡΘΟΥ ΠΕ ΠΕΚΩΜΑ
ἑΘΟΤΑΒ.

ثم يبر سبه إلى الخبز خاصة قائلا :

لكي هذا الخبز يصير
جسدك المقدس.

And the mixture which is in
this chalice become Thy Precious
Blood

That they may be unto us all an
uplift, a healing, and a salvation
for our souls, our bodies, and our
spirits

For Thou art our God, and
unto Thee is due all glory, with
Thy good Father and the Holy
Spirit, the Life-giver who is
Consubstantial with Thee

now and ever and to the ages
of all ages. Amen.

ΠΙΩΤ ΔΕ ΕΤ ΔΕΝ ΠΑΙ
ἄΦΟΤ ἡΘΟΥ ΠΕ ΠΕΚΩΝΟΥ
ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ.

ΟΤΟΣ ΜΑΡΟΥΠΙ ΝΑΝ
ΤΗΡΟΥ ΕΤΜΕΤΑΛΤΗΨΙΣ ΝΕΜ
ΟΥΤΑΛΒΟ ΝΕΜ ΟΥΤΩΤΗΡΙΑ :
ἡΤΕ ΝΕΝΨΤΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΩΜΑ
ΝΕΜ ΝΕΝΠΝΕΤΜΑ .

Χε ἡΘΟΚ ΣΑΡ ΠΕ
ΠΕΝΝΟΥΤ : ἑρε ΠΙΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ
ΝΑΚ : ΝΕΜ ΠΕΚΩΟΥ ἡΝΑΘΟΟ :
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΤΜΑ ἑΘΟΤΑΒ
ἡΡΕΥΤΑΝΔΟ ΟΤΟΣ ἡΝΟΜΟΟΥΤΙΟΟ
ΝΕΜΑΚ .

ΤΗΟΥ ΝΕΜ ἡΝΟΥ ΝΙΒΕΝ
ΝΕΜ ΨΑ ἑΝΕΒ ἡΤΕ ΝΙΕΝΕΒ
ΤΗΟΥ. ἁΜΗΝ .

والمزيج الذي في هذه
الكأس يصير دمك الكريم.

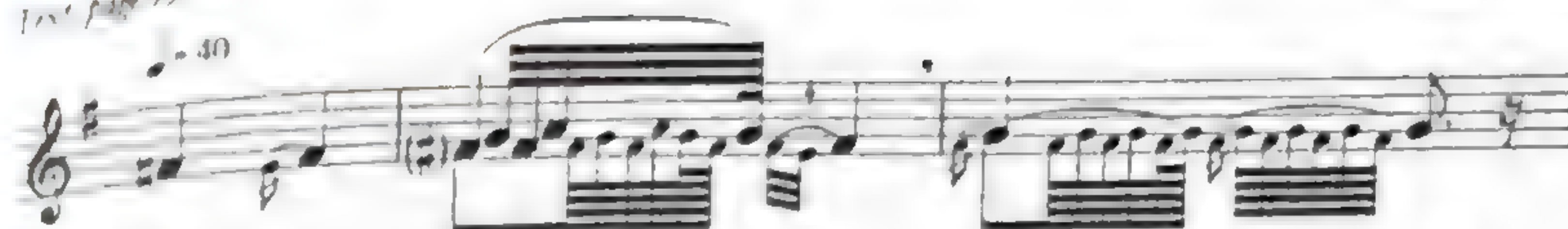
وليكونا لنا جميعا ارتقاء
وشفاء وخلصا لأنفسنا
وأجسادنا وأرواحنا.

لأنك أنت هو إلهنا، يليق
بك المجد مع أبينا الصالح
والروح القدس المحيي
المساوي.

لك الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور كلها آمين.

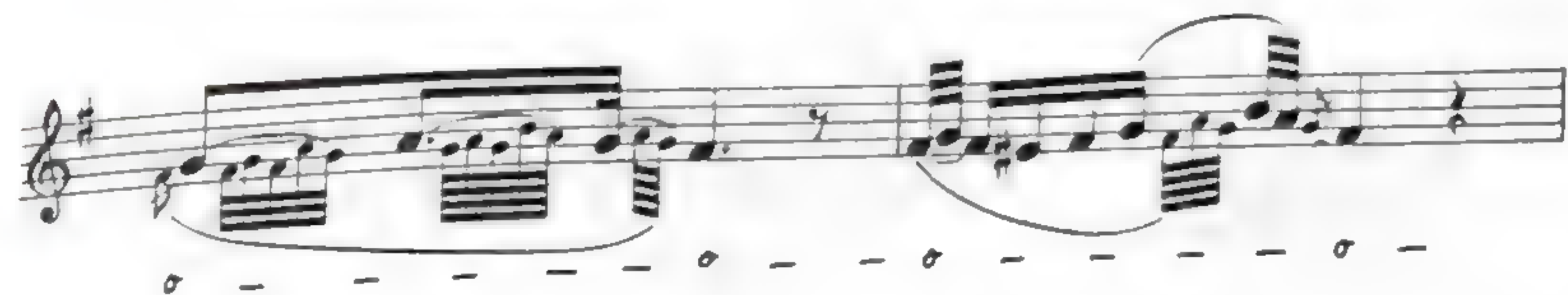
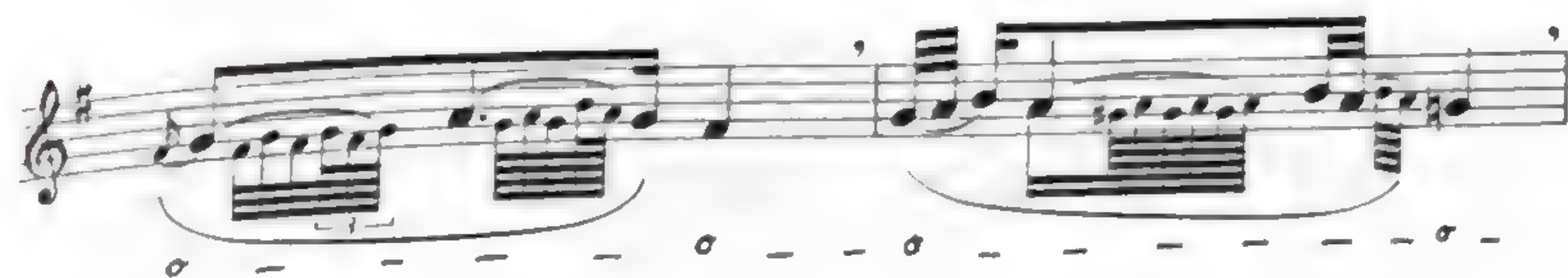
The priest covers the bread and wine with separate veils, and then together with a large one called "Proskaphene." He kneels, kisses
the altar, and goes around it

ثم يغطي الكاهن القربانة بلعافه وكذلك يغطي الكأس بلعافه أخرى ثم يغطي الجميع هو والشمس مقابل بالاروسغارين ويضع لعافه فوق
الاروسغارين باحتراس وتحفظ ثم يقل المنبح ويتوجه إلى حافته القبلي ويسجد إلى الشرق. ثم يهبط ويقبله ويتوجه إلى جانبه اليسرى.
ويضرب له الشمس الخديم مطانية. فيمد يده ويباركه. ويقبل كل منهما المنبح.



Co

So



Handwritten musical score on page 78, featuring six staves of music in G major. The notation includes various melodic lines, chords, and harmonic accompaniment. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The music is written in a fluid, handwritten style with many slurs and ties. The second staff continues the melodic line with some harmonic support. The third staff shows a more complex harmonic structure with multiple voices. The fourth staff features a melodic line with some rests and ties. The fifth staff includes a melodic line with a 'sic' marking above it. The sixth staff concludes the page with a melodic line and some harmonic support.

Handwritten musical score on page 79, continuing the composition from page 78. It features six staves of music in G major. The notation is consistent with the previous page, showing melodic and harmonic development. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The music continues with various melodic lines and harmonic accompaniment. The second staff shows a melodic line with some rests and ties. The third staff features a melodic line with some harmonic support. The fourth staff includes a melodic line with some rests and ties. The fifth staff shows a melodic line with some harmonic support. The sixth staff concludes the page with a melodic line and some harmonic support.

$\text{♩} = 46$

u - o - o - - - u -

($\text{♩} = 46$)

u - o - o - - - u -

u - o - - - u - m - o - o -

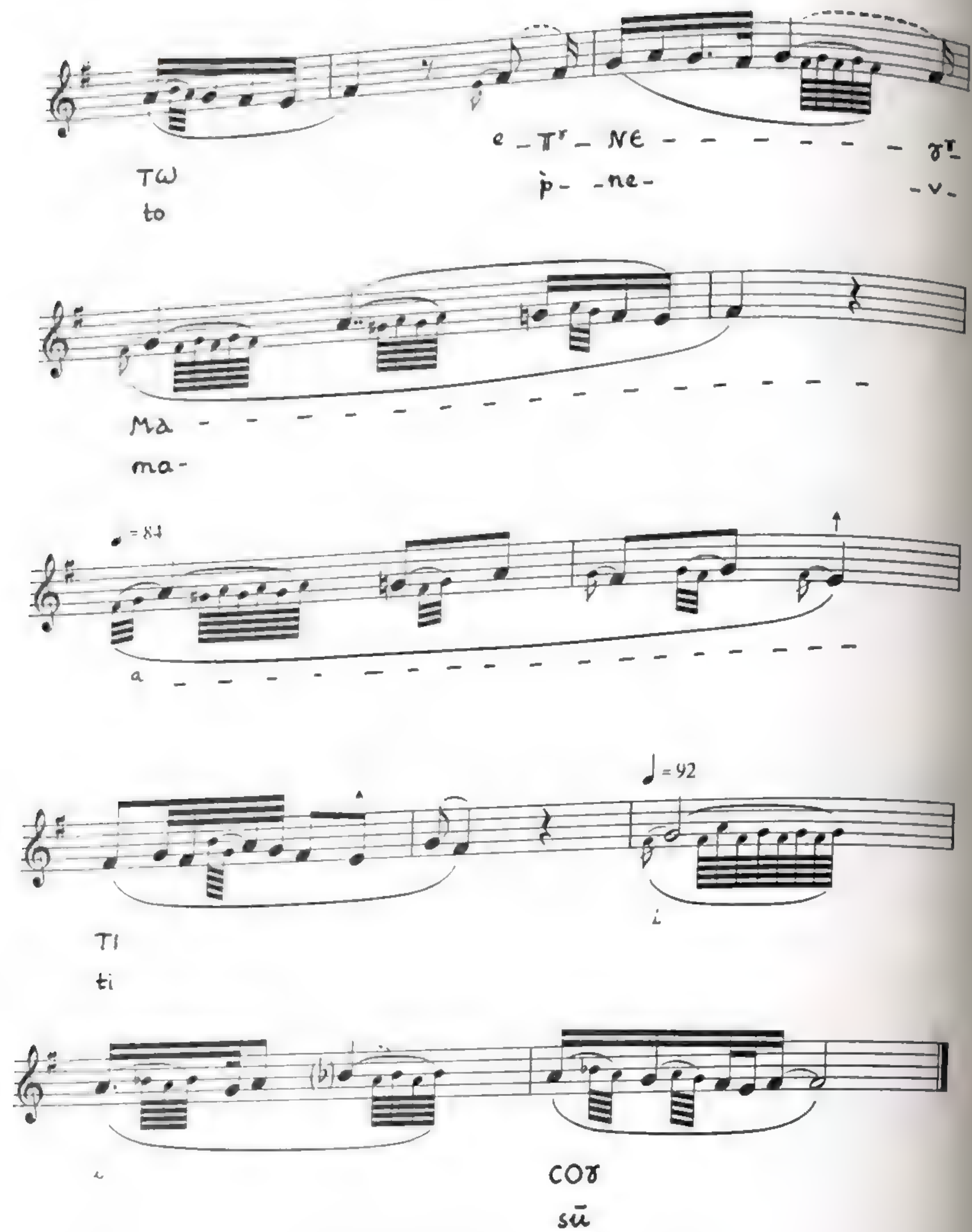
$\text{♩} = 46$

$\text{♩} = 76$

Θι - ει - c
th - . i . - s

a - mī -

- N καΙ e
- n ke



 TW
 to
 e - T^r - NE - - - - - v^r
 p - - ne - - - - -
 Ma - - - - -
 ma -
 = 84
 a - - - - -
 = 92
 Ti
 ti
 CO⁸
 sū

Text page 99
 J = 46
 NI - e - e - a - - - - - Ca - - - a - -
 Ni - - - - - sa -
 a - - - - - a - - - a - - - a - - - a -
 a - - - a - a - - a - - a - - a - a - -
 BE - - - - - v^r TH ^h e - - - - -
 ve - - - - - v t^r -
 = 50
 e - - - - - po⁸
 - rū
 acc.
 = 60
 TE
 te
 ΠΙ - - - c^r - pa - - -
 Πι - - - i - - s - - ra -

H - - - e - e -

e - - - e - - - e - - - i - -

e - - - e - - - e - - - e - - -

e - - - e - - - e - - - e - - -

e - - - e - - - e - - - e - - -

e - - - e - - - e - - - e - - -

e - - - e - - - e - - - e - - -

e - - - e - - - e - - - e - - -

e - - - e - - - e - - - e - - -

e - - - e - - - e - - - e - - -

e - - - e - - - e - - - e - - -

e - - - e - - - e - - - e - - -

J = 61

ka - - - - - NO - - - - -
- p - - - - -

a - - - - - a - - - - -

J = 63

ma - - - - - a - - - - -

ma -

rit. *J* = 58

a - - - - - a - - - - -

a - - - - - a - - - - -

J = 63 *sic* *rit.*

a - - - - - a - - - - -

J = 54

a - - - - - a - - - - -

J = 58

a - - - - - a - - - - -

J = 60

a - - - - - a - - - - -

a - - - - - a - - - - -

a - - - - - a - - - - -

a - - - - - a - - - - -

♩ = 66

σ *h̄ - oō -*
h̄ - ū -

3
e *h̄ - oō - e - e - e -*
- sh - thī -

3 3
e - e - e - - - N e - - - h̄ -
- n - h̄ -

♩ = 72

TE *A - - - - à - - -*
te *A - - - - à -*

↑
pw - - σ - - - σ - - - σ - σ -
ro -

rit.
σ - - - - N̄: ka - - a - a - a - - - a - -
- n: ka -

♩ = 66

rit.
a - - - a - - - a - - - a - a - - - a - -

♩ = 60

a - - a - a - a - a - a - - - a - a -

a - - a - - a - - - a - - a - a - a -

a - - a - a - a - - a - a - - - a - a -

♩ = 66

a - - a - - a - - - a - - a - - - a - -

a - - a - - a - - - a - a - a - - a - -

90

91

Handwritten musical score for a song, featuring six staves of music with lyrics in Chinese characters and Pinyin. The score includes tempo markings (♩ = 84, ♩ = 92, ♩ = 100) and various musical notations such as notes, rests, and bar lines.

Staff 1: ♩ = 84
Lyrics: a - - a - - a
Pinyin: a - - a - - a

Staff 2: ♩ = 84
Lyrics: yōu - - -
Pinyin: shū - - -

Staff 3: ♩ = 84
Lyrics: i - - NOO - - - β
Pinyin: n - - nū - - - v

Staff 4: ♩ = 92
Lyrics: N - - ka - - -
Pinyin: n - - ka - - -

Staff 5: ♩ = 92
Lyrics: po - - -
Pinyin: - to - - -

Staff 6: ♩ = 100
Lyrics: T-ya - - -
Pinyin: -t-fa - - -

Staff 7: ♩ = 100
Lyrics: a - l ha
Pinyin: -āi kha

rit

pi - - - à - - - pw - - -
-à- -ro-

J = 96

Ma - - - Ta
-ma- -ta

a a

rit

e - - - t rhe -
e - - - e - - -

J = 96

e - - - N NE - - - N XI - - -
-n ne - - - n -ji-

Handwritten musical notation on a single staff. The melody consists of eighth and sixteenth notes. Below the staff, there are lyrics: "e - - e - - e - - e - - ñ - A - - a - -". Above the staff, there is a handwritten "x" and a bracket.

Handwritten musical notation on a single staff. The melody consists of eighth and sixteenth notes. Below the staff, there are lyrics: "a - - a - - a - - a - - a - -".

Handwritten musical notation on a single staff. The melody consists of eighth and sixteenth notes. Below the staff, there are lyrics: "a - - a - - a - - a - -".

Handwritten musical notation on a single staff. The melody consists of eighth and sixteenth notes. Above the staff, there is a tempo marking: "(♩ = 96)". Below the staff, there are lyrics: "a - - a - - a - - a - -".

Handwritten musical notation on a single staff. The melody consists of eighth and sixteenth notes. Below the staff, there are lyrics: "a - - a - - a - - a - -".

Handwritten musical notation on a single staff. The melody consists of eighth and sixteenth notes. Below the staff, there are lyrics: "pw - - - - - o - - o - -".

Handwritten musical notation on a single staff. The melody consists of eighth and sixteenth notes. Below the staff, there are lyrics: "u - - o - - o - - u - - o - -".

Handwritten musical notation on a single staff. The melody consists of eighth and sixteenth notes. Below the staff, there are lyrics: "σN - n πI - - e - - e - - e - -".

Handwritten musical notation on a single staff. The melody consists of eighth and sixteenth notes. Above the staff, there is a tempo marking: "♩ = 104". Below the staff, there are lyrics: "e - - e - - e - - e - -".

Handwritten musical notation on a single staff. The melody consists of eighth and sixteenth notes. Below the staff, there are lyrics: "O - - - - - δH - - - - -".

Handwritten musical notation on a single staff. The melody consists of eighth and sixteenth notes. Above the staff, there is a tempo marking: "♩ = 96". Below the staff, there are lyrics: "i - - i - - e - - e - - e - - e - -".

Handwritten musical notation on a single staff. The melody consists of eighth and sixteenth notes. Below the staff, there are lyrics: "e - - - - - e - - - - - i - - - - -".

96

97

The priest and all leave the sanctuary, face East, and prostrate themselves before it. The congregation bows. The priest says the Absolution of the Ministers. When it is finished all rise and the congregation sings a hymn

هنا ينزل الكاهن والجميع من الهيكل ويحرمهم إلى الشرق ويمجدون اسمه ويمجد الشعب، ويقول الكاهن تحليل الخدام وبعد الانتهاء منه ينهض الجميع ويرتل الشعب ترنيمة.

Music page 77

موسيقى صفحة ٧٧

Congregation

ο λαος

الشعب

Saved indeed, and with Thy Spirit.

σωθεις αληνη και τω
πνευματι σου.

خلصت حقاً ولروحك.

This hymn is chanted in the presence of the Patriarch or a Bishop instead of σωθεις

هذا الحن يقال عوضاً عن σωθεις في حضور بطريرك والأسقف.

Music page 83

موسيقى صفحة ٨٣

Congregation

ο λαος

الشعب

All ye wise men of Israel, makers of threads of gold, prepare a robe for Aaron: as worthy for the priestly role of our honored Father and Archpriest, the Beloved of Christ.

Πισαβετ τηροτ ητε
Πισρανλ ηηετερ ζωβ ενικαπ
ηηοτβ μαθαμιο ηοτψοηη
ητε Δαρωνι κατα ηταιο
ηημετοτηνβ ηπενιωτ
εταηοττ ηαρχι ερετς παπα
αββα πιμενριτ ητε
πιχριστος.

يا كل حكماء إسرائيل
صناع خيوط الذهب اصنعوا
ثوباً هارونيا لانفاً بكرامة
كهنوت ابينا المكرم رئيس
الكهنة البابا انبا
حبيب المسيح.

Hymn for the usual days of the year and Sundays of Lent:

لحن للأيام العادية ولاحاد الصوم الكبير.

Music page 91

موسيقى صفحة ٩١

Congregation

ο λαος

الشعب

This is the censer of pure gold holding spices in the hands of

Ταιψοτηη ηηοτβ
ηκαθαρος ετται δα

هذه المجرمة الذهب
النقي الحاملة العنبر التي في

Aaron the Priest, offering up
incense upon the altar

Absolution of the Ministers :

Priest

Thy servants the ministers of
this day the protapriests, the
priests, the deacons, the clergy, all
the people, and my weakness

May they be absolved by the
mouth of the All-holy Trinity, the
Father, the Son, and the Holy
Spirit,

And by the mouth of the One
Only Holy Universal Apostolic
Church; and by the mouths of the
twelve apostles; and by the mouth
of the ecstatic evangelist Mark, the
pure apostle and martyr

And the Patriarch St. Severus,
our Master Dioscorus, St

πάρωματα ἐτ δὲν νενχίχ
ἡλάρων ποτὴν ἐψαλε
οὐτσοῖνοτι ἐ πῶσι ἐχεν
πῖμα ἡνερῶσῶσι.

ο ἱερεῖς

Νεκὲ βιαῖκ ἡνερῶσῶσι ἡτε
παῖ ἐβοοῦ φαί :
Πιθνομένος (ἰε
πίπρεσβυτερος) : nem
πιδιακῶν : nem πικληρος :
nem πιολαος τηρῆ : nem
ταμετχωβ .

Ετεῶσι εἶτοι ἡνερῶσι :
ἐβोलθεν ρως ἡτπανῆσῖα
Τριας : Φῖωτ nem Πῶρη
nem Πίπνεμα ἐθοταβ .

Nem ἐβोलθεν ρως ἡτῶτι
ἡματατς ἐθοταβ
ἡκαθολικὴ ἡἀποστολικὴ
ἡεκκλησία . Nem ἐβोलθεν
ρῶσῶτ ἡπῖνβ ἡἀποστολος .
Nem ἐβोलθεν ρωῆ
ἡπιθεωριμος
ἡεταγγελιστης Παρκος
πῖἀποστολος ἐθοταβ οὐοῶ
ἡμαρτυρος .

Nem πῖπατριάρχης
ἐθοταβ Σετήρος : nem

يدي هرون الكاهن يرفع
بحورا على المذبح.

تحليل الخدام :

الكاهن

عبيدك خدام هذا اليوم
القمص (أو القس) والشماس
والاكليروس وكل الشعب،
وضعفي.

يكونون محاللين من فم
الثالوث المقدس الآب والابن
والروح القدس.

ومن فم الكنيسة الواحدة
الوحيدة المقدسة الجامعة
الرسولية. ومن أفواه الاثنى
عشر رسولا. ومن فم رسول
الإله الإنجيلي مرقس الرسول
الطاهر والشهيد.

والبطريرك القديس
ساويرس، ومعلمنا

Athanasius the Apostolic, St. Peter
the Saintly Martyr and Pontiff, St.
John Chrysostom, St. Cyril, St.
Basil, and St. Gregory.

And by the mouths of the three
hundred and eighteen gathered
together at Nicea; the one hundred
fifty at Constantinople, and the
two hundred at Ephesus.

And by the mouth of our
father, the honorable Pontiff Abba

and by the mouth of my
abjection.

For blessed and full of glory is
Thy Holy Name, O Father, Son,
and Holy Spirit.

Now, and ever, and unto the
ages of all ages. Amen.

All rise. The priest ascends into the sanctuary, kisses the altar, and puts five spoonsful of incense into the censer.

ثم ينهض الجميع قائمين وأن كان كاهن جالسا فيقبل الكاهن القارئ رأسه. ويسجد الكاهن الخديم قدام باب الهيكل إلى الشرق ويصعد إلى
المذبح وبقله. وينالوه الشمس المجرمة ويتجه الكاهن إلى الشرق ويرفع بخور النولس ويرشم درج البخور ثلاثة رشوم ويصنع حمس
ليدي بخور في المجرمة.

πενσαδ Διοσκορος : nem
πῖἀσιος Ἀθανασιος
πῖἀποστολικος : nem πῖἀσιος
Πετρος ἱερομαρτυρος
πῖἀρχιῆρετς : nem πῖἀσιος
Ἰωαννης πῖχρτσοστομος :
nem πῖἀσιος Κιριλλος : nem
πῖἀσιος Βασιλιος : nem
πῖἀσιος Σρηγοριος .

Nem ἐβोलθεν ρῶσῶτ
ἡπῖτιν ἐτατῶσῶτ δὲν
Νικεα : nem πῖρπ ἡτε
Κωσταντινοπολις : nem
πῖς ἡτε Ἐφεσος .

Nem ἐβोलθεν ρωῆ
ἡπενιωτ ἐτταῖνοτ
ἡἀρχιῆρετς ἀββα

Nem ἐβोलθεν ρως
ἡταμετέλαχιστος .

Χε ὑςμαρῶσῶτ οὐοῶ
ὑμερ ἡῶσῶτ ἡχε πεκραν
ἐθοταβ Φῖωτ nem Πῶρη
nem Πίπνεμα ἐθοταβ .

Τῶσῶτ nem ἡσῶσῶτ νῖβεν
nem ῶα ἐνεῶ ἡτε νῖνεῶ
τηρῶτ ἀμην .

ديسقورس، والقديس
اثاسيوس الرسولي والقديس
بطرس خاتم الشهداء رئيس
الكهنة، والقديس يوحنا فم
الذهب، والقديس كيرلس،
والقديس باسيليوس، والقديس
اغريغوريوس.

ومن أفواه الثثمائة
والثمانية عشر المجتمعين
بنيقية، والمائة والخمسين
بمدينة القسطنطينية، والمائتين
بأفمس.

ومن فم أبينا المكرم
ورئيس الكهنة أنبا

ومن فم حقارتي،

لأنه مبارك ومملوء مجدا
اسمك القدوس، أيها الآب
والابن والروح القدس.

الآن وكل لوان وإلى دهر
الدهور كلها. آمين.

Priest

ο ιερευς

O Mighty Eternal God, without beginning and without end; Great in His counsel and Mighty in His works; Filling all places, and Existent with all beings.

Be with us also, O our Lord, at this hour, and stand in the midst of us all.

Purify our hearts and sanctify our souls, cleanse us from all sin which we have committed, willingly or unwillingly.

And grant unto us to offer up before Thee rational oblations and sacrifices of blessing.

Deacon

ο Διακον

Pray for our sacrifice and those who offered it.

Προσευχασθε ὑπὲρ τῆς
θυσίας ἡμῶν
προσφερόντων.

Priest

ο ιερευς

And spiritual incense, to enter within the veil,

Νεμ οὐσθοῖνοτι
ὑπὸ πνευματικόν : ἐφῆνο
σαβοῦν ὑπὸ κατὰ πετάσμα :

الكاهن

يا الله العظيم الأبدى الذي
بلا بداية ولا نهاية: العظيم
في مشورته والقوي في
أفعاله: الذي هو في كل
مكان، وكان مع كل واحد.

كن معنا نحن أيضا
باسيدنا في هذه الساعة،
وقف في وسطنا كلنا.

طهر قلوبنا وقدر نفوسنا
ونقنا من كل الخطايا التي
صنعناها بإرادتنا وبغير
إرادتنا.

وامنحنا أن نقدم أمامك ذبائح
ناطقة وصعائد مباركة.

الشماس

صلوا من أجل ذبيحتنا
والذين قدموها.

الكاهن

وبخورا روحيا يدخل إلى
الحجاب:

And we pray Thee, O our Lord.
Remember, O Lord.

The priest continues the three circuits, saying inaudibly the three intercessions for Peace, the Fathers, and the Congregations. He descends and gives incense to all clergy and to the congregation, returns to the sanctuary and says the Mystery of the Return on behalf of the people's confessions.

ثم يقول الثلاث الأوشية الصغار وهي السلامة والآباء والاجتماعات. ويدور حول المنبح ثلاث دورات ويقول الشماس ابروساتيا وهو دائر مقابل الكاهن وينزل الكاهن من الهيكل ويعطي البخور أمام باب الهيكل وللآب البطريرك أو المطران أو الأسقف إن كان حاضرا وللكنيسة والشعب جميعه ثم يعود إلى الهيكل ويضع يد بخور ويقول سر اعتراف الشعب.

Mystery of the Return : *inaudible*

Priest

ο ιερευς

O God, Who didst accept unto Thee the confession of the thief on the honored cross.

Accept unto Thee the confession of Thy people and forgive them all their sins, for the sake of Thy Blessed Name, which is called upon us.

According to Thy mercy,
O Lord, and not according to our sins.

ΔΕΝ ΠΙΜΑ ΕΘΟΤΑΒ ΗΤΕ
ΗΗΕΘΟΤΑΒ ΗΤΑΚ .
ΟΤΟΣ ΤΕΝΤΕΟ ΕΡΟΚ
ΠΕΝΗΗΒ.

في موضع قنص أقدسك.

وسألك يا سيدنا.

سر اعتراف الشعب : سرا

الكاهن

يا الله الذي قبل إليه
اعتراف اللص على الصليب
المكرم.

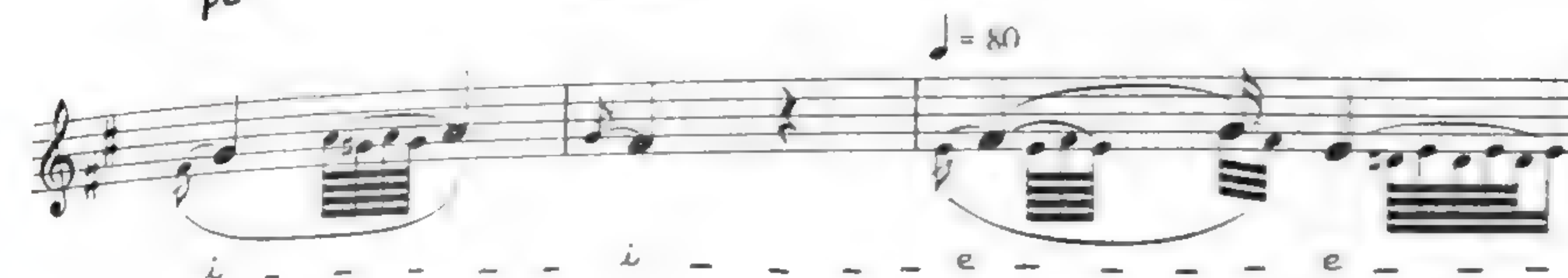
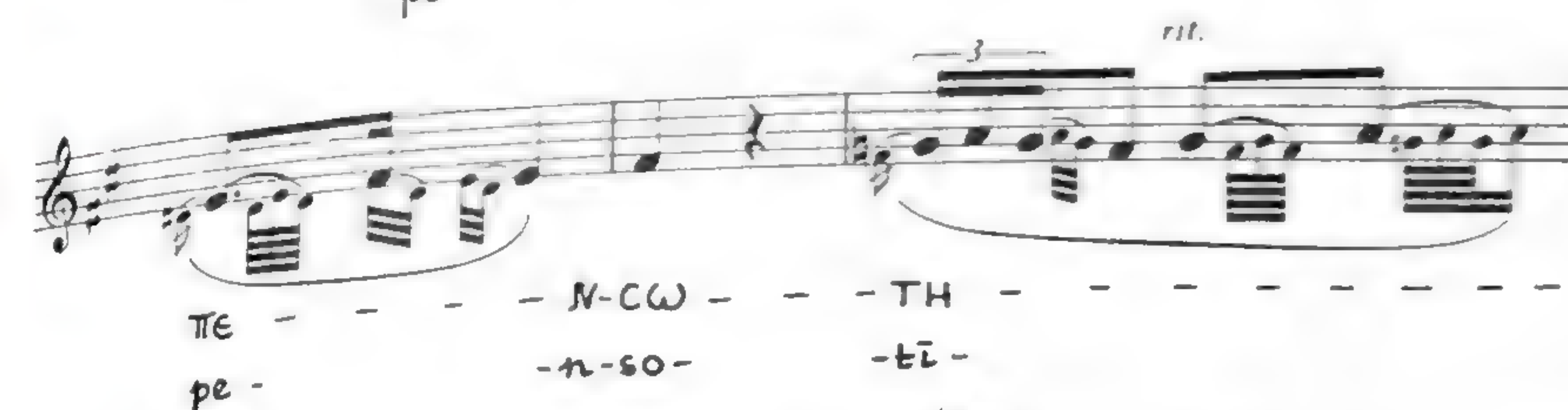
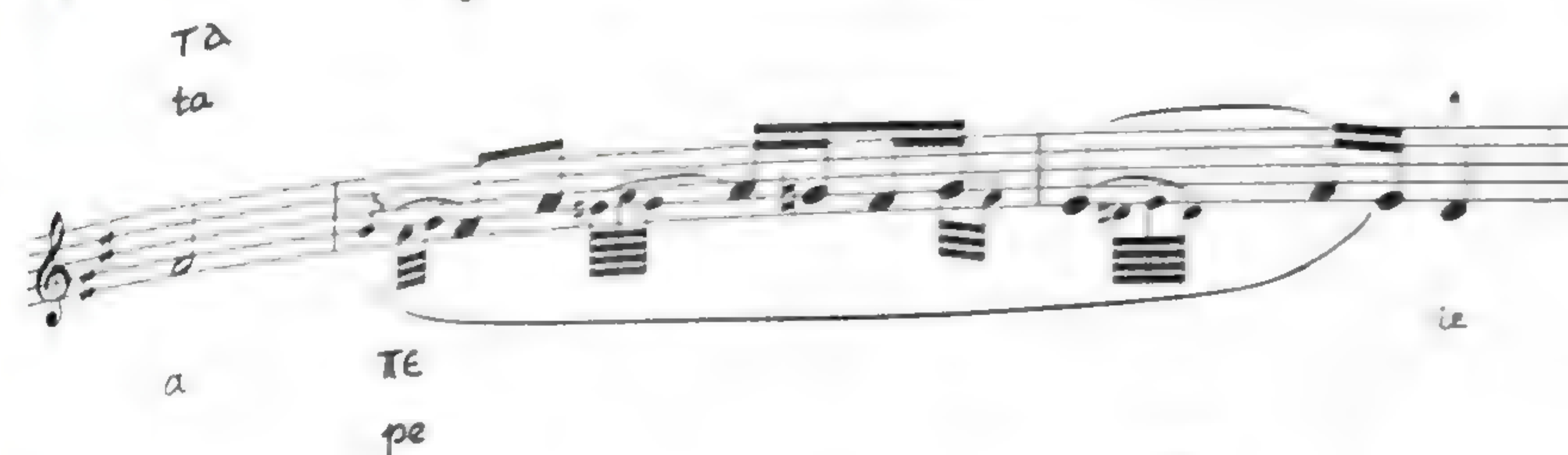
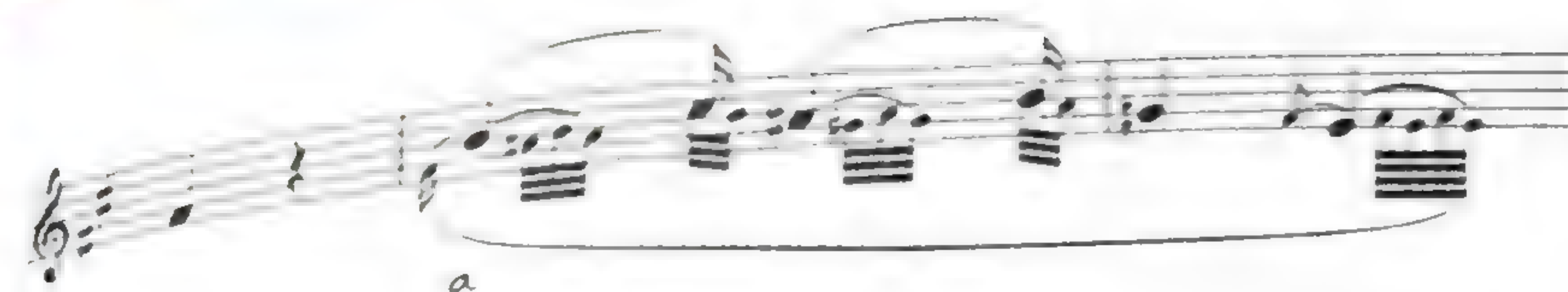
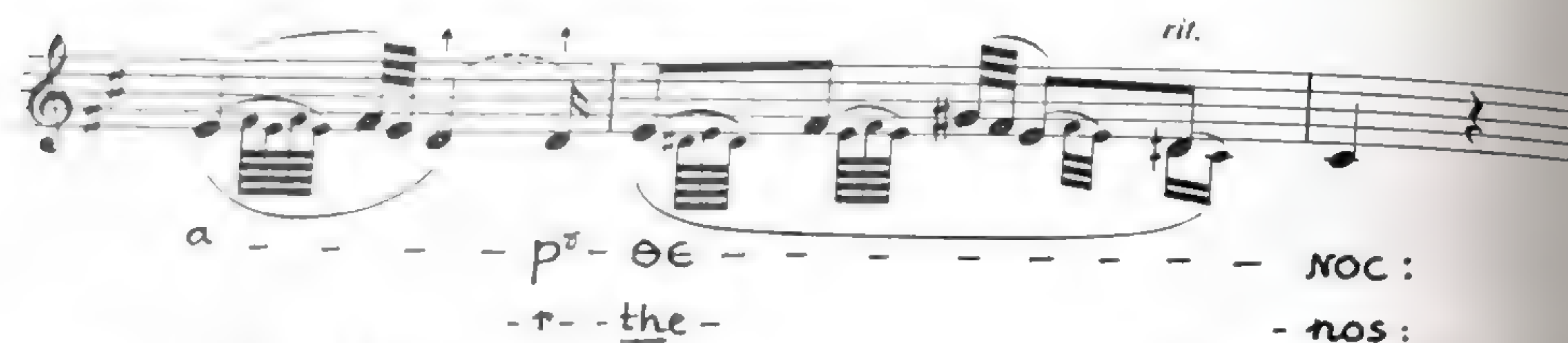
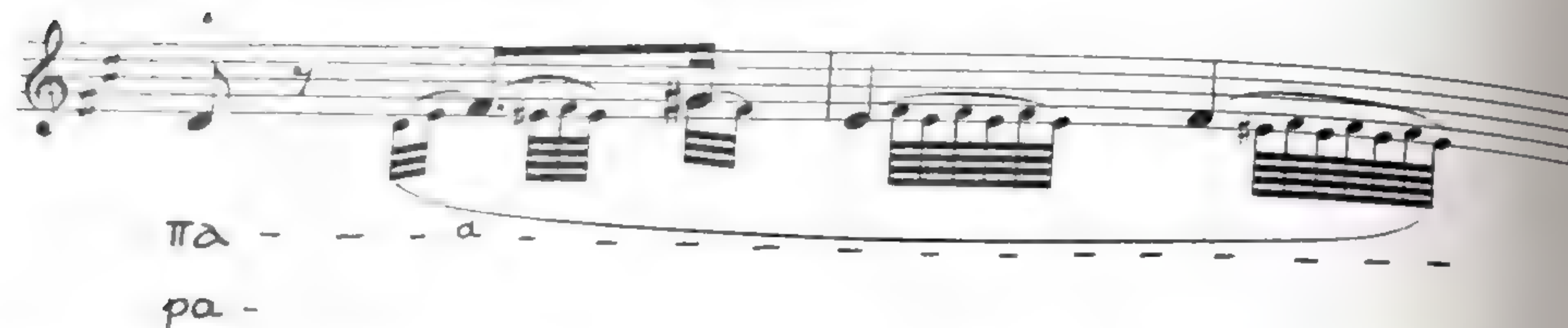
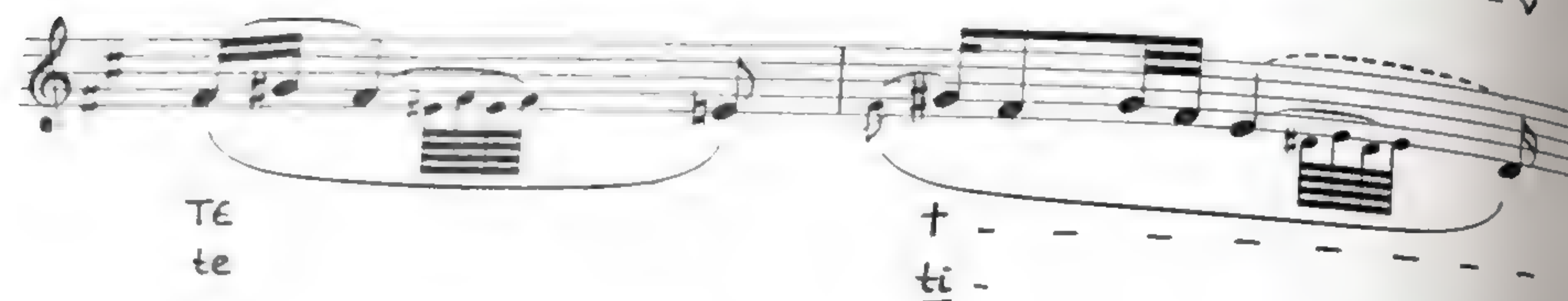
إقبل إليك اعتراف شعبك
واغفر لهم جميع خطاياهم،
من أجل اسمك القدوس الذي
دعي علينا.

كرحمته يا رب ولا
كخطايانا.

ΦΝΟΤΨ ΦΗΕΤΑΨΩΠ ΕΡΟΨ
ΗΤΟΜΟΛΟΓΙΑ ΗΤΕ ΠΙΣΟΝΙ
ΞΙΧΕΝ ΠΙΣΤΑΤΡΟΣ
ΕΤΤΑΙΝΟΤΤ .
ΨΩΠ ΕΡΟΚ ΗΤΟΜΟΛΟΓΙΑ
ΗΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ : ΟΤΟΣ ΧΩ
ΗΨΟΤ ΗΠΟΤΗΒΙ ΤΗΡΟΤ ΕΒΟΛ :
ΕΘΒΕ ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΤ ΕΤΑΤΜΟΤΨ
ΗΜΟΨ ΕΞΕΡΗΙ ΕΧΩΝ .
ΚΑΤΑ ΤΟ ΕΛΕΟΣ ΣΟΤ ΚΥΡΙΕ
ΚΕ ΜΗ ΚΑΤΑ ΤΑΣ ΑΜΕΡΤΙΑΣ
ΗΜΩΝ .

The priest then turns once around the altar, descends, and censes again at the sanctuary door: East, North, West, and South. He gives the incense only to the Gospel and to the clergy. Then a deacon chants the Pauline lesson.

ثم يدور الكاهن مرة واحدة حول المنبح وينزل ويخبر ثالثة أمام الهيكل شرقا وشمالا وغربا وجنوبا، غير أنه يعطي البخور للإنجيل والكنيسة فقط. ثم يتقدم شماس ويقرأ البولس قبطيا.



so - - - ti

MON (08 - -02) ay - xa NEN - NO
mon (ü - -oh) af - -ka nen - -no -

e Na - - a
na -

a - a - a

N
é - - -

e - - - i - - - e - - -

βο - - - - -
vo - - - - -

σ - - - μ - σ - - - λ.

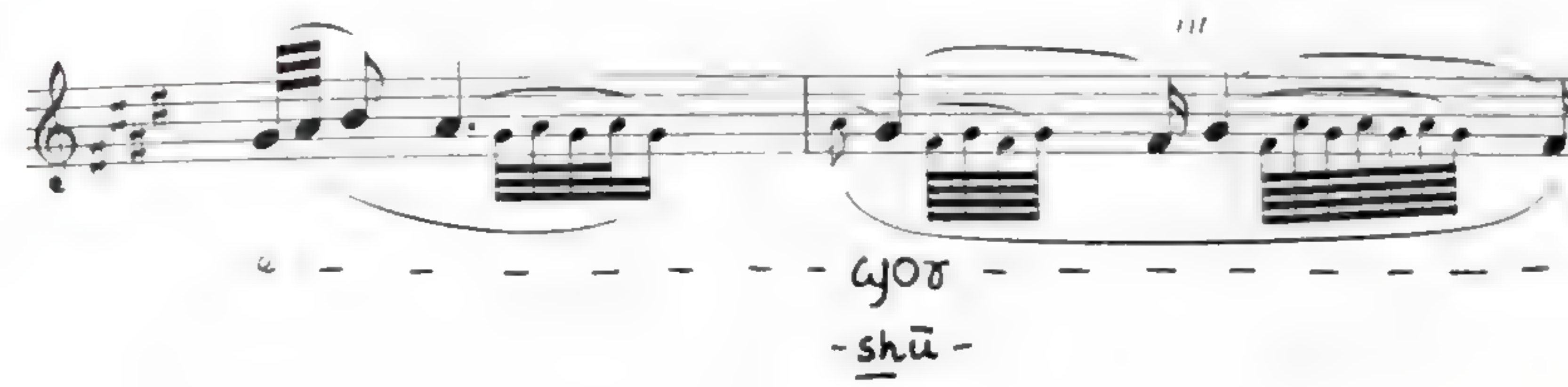
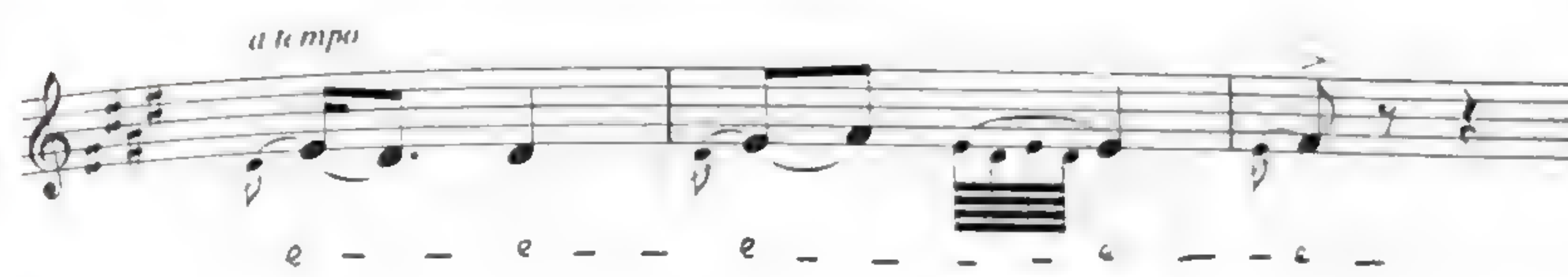
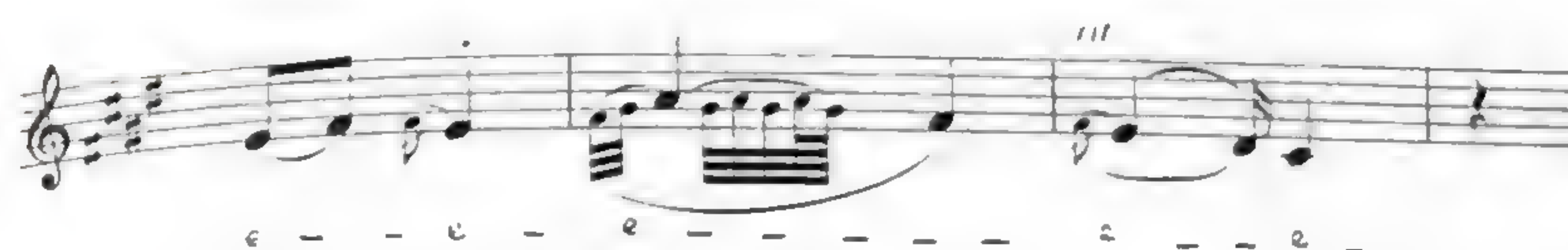
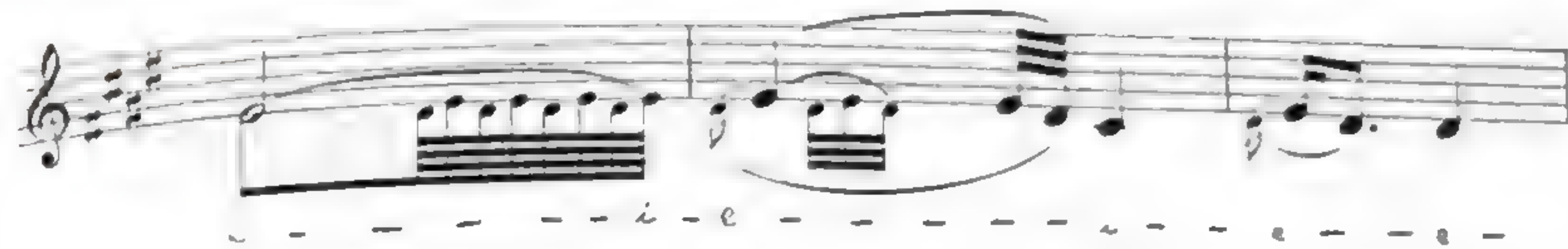
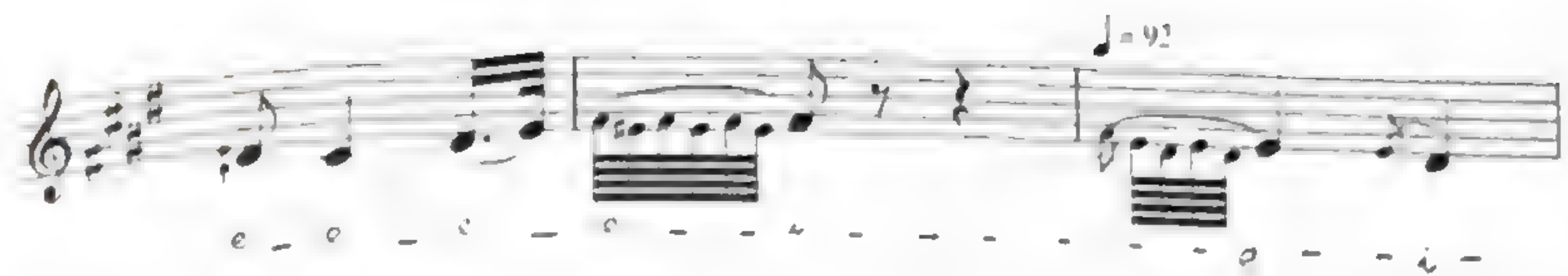
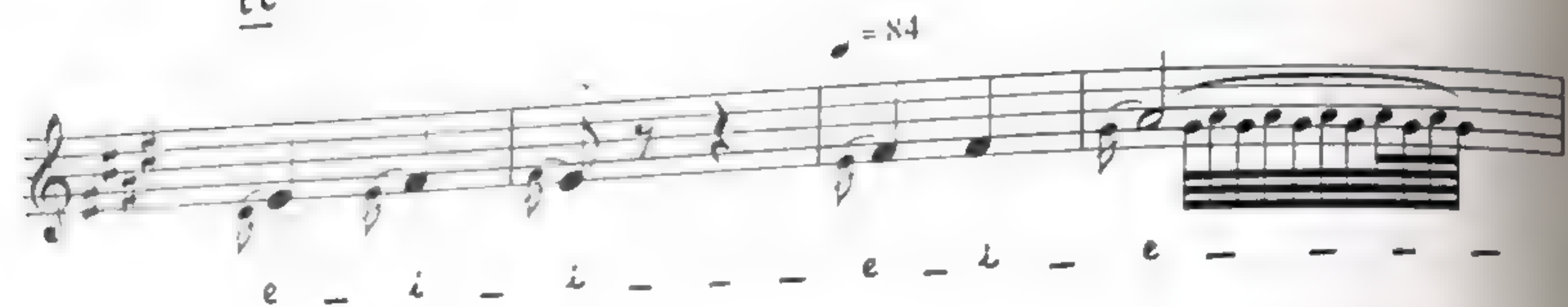
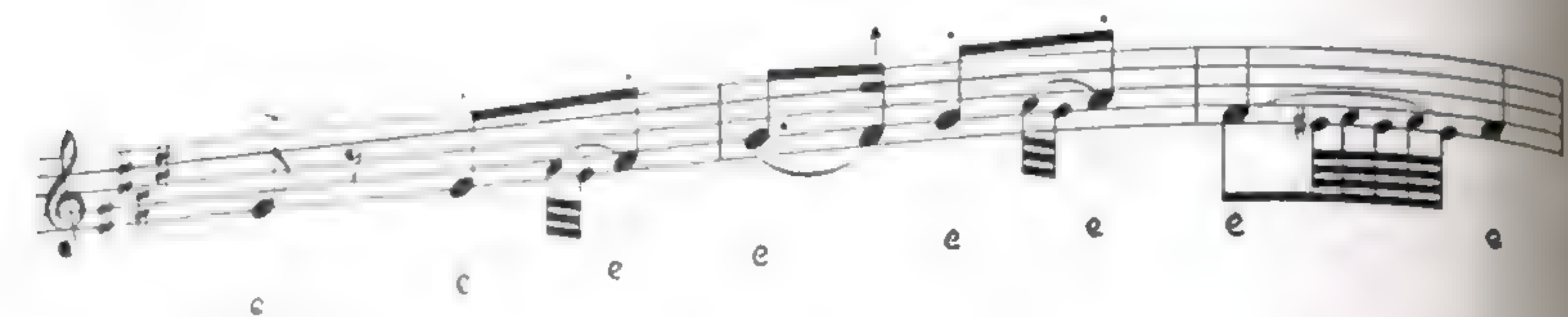
Text page 146

eN - θο
N - - tho

σ - σ μ σ σ μ σ σ

σ - σ σ

τε
pe



u tempo

PH
ti

110

111

$\text{♩} = 100$

e e e

e e e

rit. ($\text{♩} = 92$) *a tempo* $\text{♩} = 100$

e e e

e e e

e e e

e e e

i i : e - - n -
: n -

$\text{♩} = 104$

NOT - - - - - β^e
nū - - - - - v

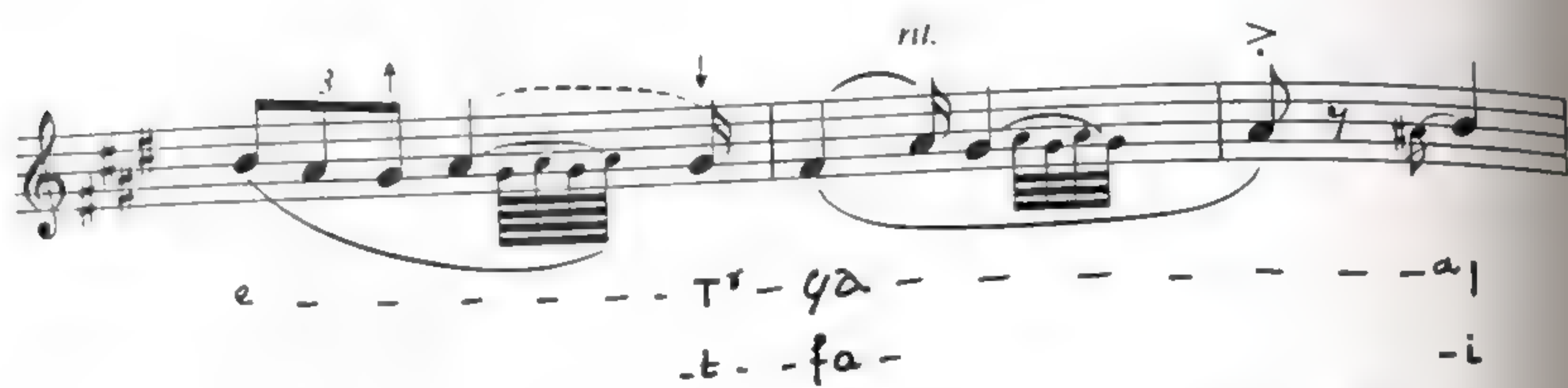
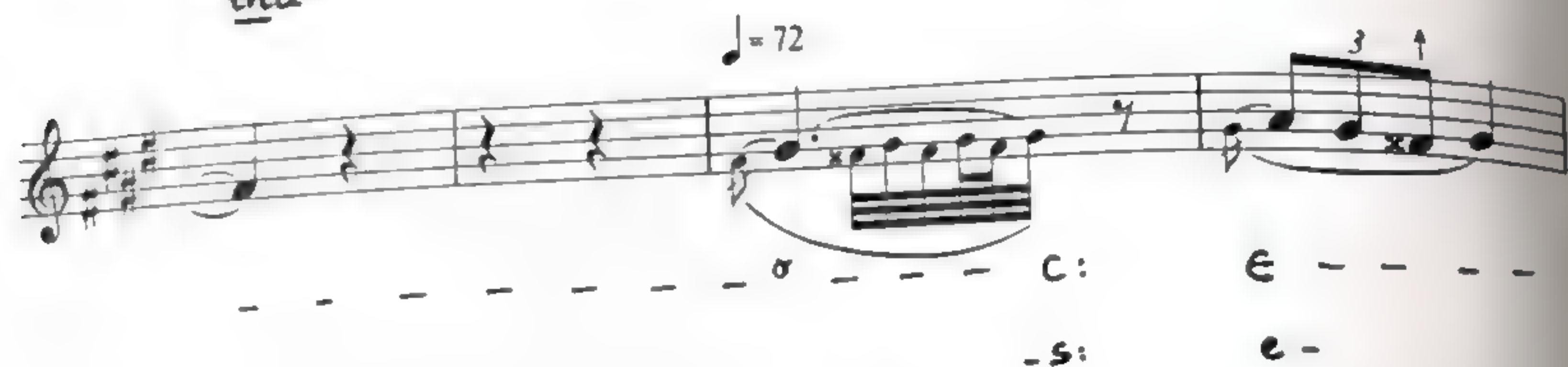
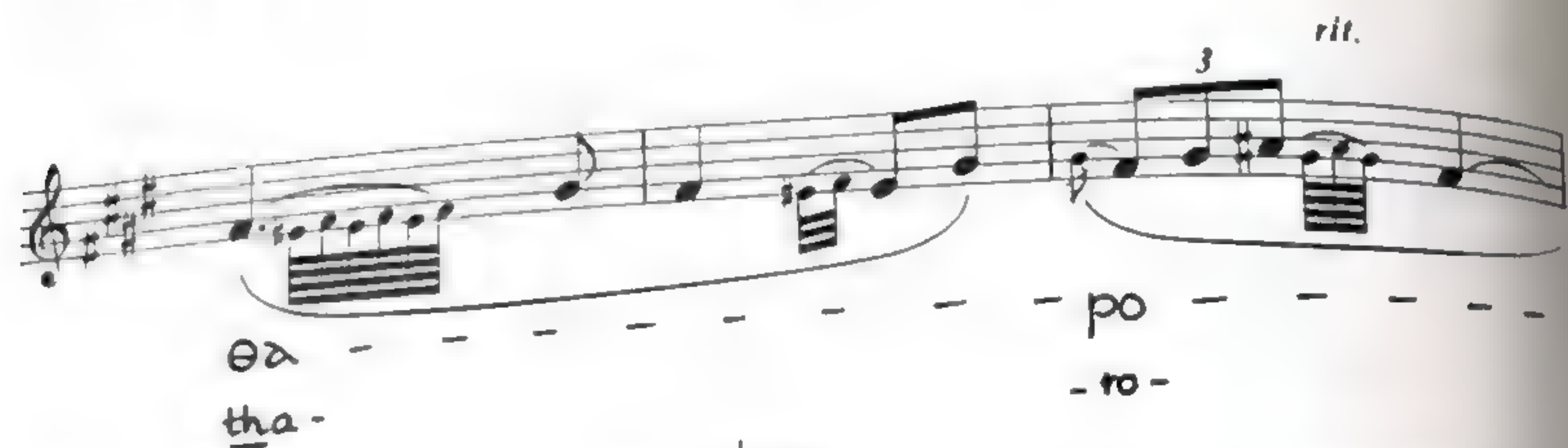
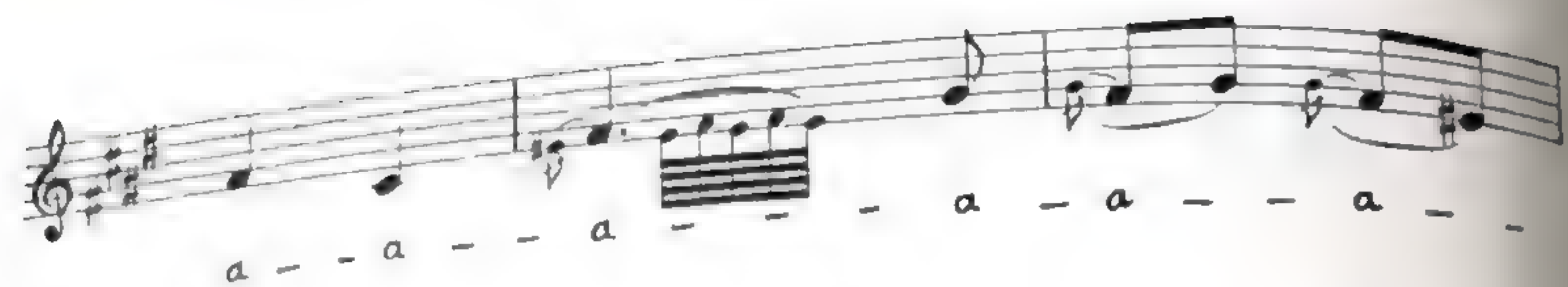
e - - - - - N^e-ka - - - - -
n - - ka -

a - - - - - a - - - - - a - - - - -

a - - - - - a - - - - - a - - - - -

$\text{♩} = 108$

a - - - - - a - - - - - a - - a - a -



Text page 146



النص صفحة 146

Musical staff 1, left page. Treble clef, key signature of two flats (Bb, Eb). The staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, and a vocal line with a long note 'e' followed by a rest and then 'Te - - - - - te -'.

Musical staff 2, left page. Treble clef, key signature of two flats. The staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, and a vocal line with a long note 'e' followed by a rest.

Musical staff 3, left page. Treble clef, key signature of two flats. The staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, and a vocal line with a long note 'e' followed by a rest. The word 'rit.' is written above the staff.

Musical staff 4, left page. Treble clef, key signature of two flats. The staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, and a vocal line with a long note 'e' followed by a rest. The word 'a tempo' is written above the staff, and the tempo marking '♩ = 84' is written above the staff.

Musical staff 5, left page. Treble clef, key signature of two flats. The staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, and a vocal line with a long note 'e' followed by a rest. The lyrics 'N NI - - - - - e - - - - - e -' and '- n - ni -' are written below the staff.

Musical staff 6, left page. Treble clef, key signature of two flats. The staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, and a vocal line with a long note 'e' followed by a rest. The word 'rit.' is written above the staff, and the tempo marking '♩ = 80' is written above the staff.

Musical staff 1, right page. Treble clef, key signature of two flats. The staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, and a vocal line with a long note 'e' followed by a rest and then 'e - e -'.

Musical staff 2, right page. Treble clef, key signature of two flats. The staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, and a vocal line with a long note 'e' followed by a rest.

Musical staff 3, right page. Treble clef, key signature of two flats. The staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, and a vocal line with a long note 'e' followed by a rest and then 'e - i - e - e -'.

Musical staff 4, right page. Treble clef, key signature of two flats. The staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, and a vocal line with a long note 'e' followed by a rest and then 'e - i - e - e - e -'. The tempo marking '(♩ = 80)' is written above the staff.

Musical staff 5, right page. Treble clef, key signature of two flats. The staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, and a vocal line with a long note 'e' followed by a rest and then 'e - e - e - e -'.

Musical staff 6, right page. Treble clef, key signature of two flats. The staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, and a vocal line with a long note 'e' followed by a rest and then 'e - i - e - e - e - e -'.

e - - - e - - - e - - - e - - - e - - - e - - -

e - - - e - - - e - - - e - - - e - - - e - - -

e - - - - π - pe - - - - e - - - - e - - -

-p- -re- -s-

βe - - í - a eN - TE † - - ΘE -

v- - i- - a ñ- - te ti- - the-

O - - - - TÓ - - - - KOC É - ΘO - - αβ Ma -

o- - to- - kos e - thū - - av

pí - - - - a

ri - - - - a

e - - - - TGO - - -

Pcho -

ic a - pi - e - MOT Na - N eN - TI - XW É -

is a - ri - - h - mot na - n ñ - pi - - ho e -

βo - - λ eN - - - TE NE - N - NO - - βi .

vo - - l ñ - - te ne - n - no - - vi .

2i - - - - TE - - - eN NI - - e -

Hi - - te - - n ni - - ð -

pe - - c - β - í - a N - TE TI - - α - - α

re - - s - v - i - - à ñ - te pi - - sha - - shf

e - - - - N - a - a - - pi - XH - -

ñ - - a - - sh

α - - - - - ⁿⁱ γε - - - - - λο - - - - - c
a - - - - - -nge- - - - - lo- - - - - s

NE - - - - - M NI - - - - - TA - - - - - ^{si} MA eN -
ne - - - - - m ni- - - - - ta- - - - - gh- - - - - ma n-

È - - - - - πορ - - - - - πα - - - - - Ne - - - - - I -
è - - - - - pū - - - - - ra- - - - - n- - - - - i-

O - - - - - N: e - - - - -
o - - - - - -n:

Ἰσο - - - - - ic α-ρι - ^e - - - - - μοτ ΝΑ - Ν eM-πι-
ῖcho - - - - - is a-ri- -h- -mot na - n m-pi-

χω È - - - - - βολ eN - - - - - TE NE - N - NO - βι .
ko è - - - - - vol n - - - - - te ne - n - no - vi .

(♩ = 92)
2! - - - - - TE - - - - - ⁿⁱ NI - - - - -
Hi- - - - - -te- - - - - -n ni-

ΕΘ - - - - - ΧΗ eN - - - - - TE ΝΑ - - - - - οο - - - - - IC
ev- - - - - ki n - - - - - te na- -cho- - - - - is

e - - - - - NI - O - - - - - t eN - - - - - α - - - - -
ni - - - - - o- - - - - ti n - - - - - α - - - - -

ΠΟ - - - - - C - TO - - - - - λο - - - - - C
po - - - - - s- -to- - - - - lo- - - - - s

(♩ = 100)
NEM e - ⁿⁱ - CE - - - - - ΠΙ eN - - - - - TE
nem p- -se- - - - - pi n - - - - - te

NI - - - - - ΜΑ - - - - - ΘΗ - - - - - TH - - - - - C:
ni - - - - - ma - -thi - - - - - ti - - - - - s:

♩ = 96

π - BO - - - IC α - π -
 ρ - cho - - - is a - ri -

ε - - MOT NA - N ε - π - ΧΩ È - BO - - λ ε -
 h - - mot na - n m - pi - - ko è - - vo - - l h -

♩ = 96

TE NE - N - NO - BI . 21 - - -
 te ne - n - no - vi . Hi -

TE - - - εN NI - - - ΕΘ -
 te - . n ni - - - ev -

♩ = 104

ΧΗ εN - - - TE ΠΙ - ΘΕ - - Ω - - -
 hī h - - - te pi - the - - o -

PI - - - MO - - C εN - Ε - ε - ς - α -
 ri - - - mo - - s h - e - - v - a -

trill

γγε - - - λ - - - C -
 nge - - - li - - - s -

TH - - - C Va - - -
 ti - - - s Ma -

a tempo

ΡΚΟΣ ΠΙ - Δ - - - ΠΟ - - - C - TO - - -
 rkos pi - a - - - po - - - s - to -

ΛΟ - - - C : ε - - - π -
 lo - - - s : ρ -

BO - - - IC α - π - ε - MOT NA - - N ε - π -
 cho - - - is a - ri - - h - - mot na - - n m - pi -

♩ = 104

ΧΩ È - BO - - - λ εN - - TE NE - N - NO - BI .
 ko è - - vo - - l h - - te ne - n - no - vi .

(104)

Hi-TE-e-n

ni-ev-ki n-te pi-a-th

lo-fo-ro-s

(96)

e-mma-r-ty-ro

s Pa-cho-is p-a

(101)

ro Ge-or-g-i

o-c-e

(108)

cho-is a-ri-h-mot na-n n-pi

ko-e-vol n-te nen-no-vi


(108)

Hi-te-n ni

ev-ki n-te ni-e-th

o-a-v n-te

ΠΑΙ
pāi
Ε - - ΖΟ - - Ο - - - - -
è - - ho - - ū




 TI - OΘ - αΙ TI - OΘ - α - - |

 pi - - ū - - āi pi - - ū - - āi


Ka - ta pe - yō - pa - - - - - N:

e - - - - - π^{σ} - GO - - - -
 Ṗ - - cho -

a tempo



IC a-pi -- e² - MOT Na - - N e² m - TI - XW È -
is a-ri. - h - mot na - - n m - pi - ko è -



 BO - - λ e - Ñ - TE NE - - N-NO - - βI .

 vo - - l ñ - te ne - - n-no - - vi .

♩ = 108

Handwritten musical score for the song 'Te nōtēn nū'. The score is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The tempo is marked as ♩ = 108. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some measures containing beamed sixteenth notes. The lyrics are written below the staff: '21 - - - - TE - - - N NOT- - - -' and 'Hi - - - - te - - - n nū -'. The lyrics are written in a simple, handwritten style.

21 - - - - TE - - - N NOT- - - -
Hi - - - - te - - - n nū -

Ε - - - τ - χη à - - - πε - - - 2 è τω
ε - - - ν - κί à - - - ρε - - - η è πο -

- òŋĕ e - Ì - TE - - NIAT e - - - - -

- nkh m - pe - - nōt e -


 TTA - - - - - IHOOT e-na-a-pelxi -
 tta - - - - - iut n-a-a-r-shi-

e - - - - - pe - - o - ce ta - - ta
e - - - - - re - - v - s pa - - pa

e - - - - -
 p.

00 - - - - -
 cho -

- - - - -
 - - - - -

- - - i - - c a - pi - e - - - MOT NA - - N e - - - TI -
 - i - - s a - ri - h - - mot na - - n m - pi -

XW È - - - βO - - - λ e - - - TE NE - N -
 ko è - - vo - - l n - - te ne - n -

NO - βI . TE - N - O - - - - - M -
 no - - vi . Te - n - - - - - m -
 Te - n - - - - - m -

MOK ω TI - e - - - - - X e - pi - - - - - CTO - - - - - C
 moh o Pi - - - - - - kh - ri - - sto - - s

NE - - - - - M TE - - - - - KI - ω - - - - - T
 ne - - - - - m Pe - - - - - ki - o - - - - - t

e - - - - - N - - - - - à - a - - - - - ga - -
 n - - - - - à - - - - - - gha -

ΘO - - - - - C : NE - - - - - M π I - e - - - - - T -
 tho - - - - - s : ne - - - - - m Pi - - - - - p -

NG - - - - - vma É - - - - - O - - - - - α - - - - - β :
 ne - - - - - vma e - - - - - th - - - - - a - - - - - v :

XE α - K - TW - - - - - ONK α - - - - - KCW - - - - - +
 Je a - k - to - - - - - n - ka - - - - - kso - - - - - ti

♩ = 100

ἡμο - - - - - ν: Να - - - - -
mmo - - - - - n: na - - - - -

♩ = 88

Να - - - - -
na - - - - -

α - - - - - α - - - - - ν.
- n.

Text page 148
♩ = 96

للص صفحة 148

ΠΑ - - - - - ρ - λος ε - - - - - φ - βω - - - - -
Pa - - - - - v - los f - vo - - - - -

Κ - - - - - ἡ - τε - - - - - ν - ω - - - - - ις
k mPe - - - - - n - cho - - - - - is

κοτ - - - - - στ πι - ε - ἤ - πι - - - - -
sū - - - - - s Pi - - kh - - ri - -

♩ = 84

ε - - - - -
e - - - - -


♩ = 96

ε - το - - - - - στ πι - - - - - α - - - - - το - - - - -
- s - to - - - - - s Pi - - à - - - - - po - - - - -

στο - - - - - λο - - - - - ε - - - - - τ - - - - -
- sto - - - - - lo - - - - - s e - - - - - t - - - - -


θα - - - - - α - - - - -
tha - - - - - a - - - - -

ζε - - - - - μ - - - - -
- he - - - - - m - - - - -



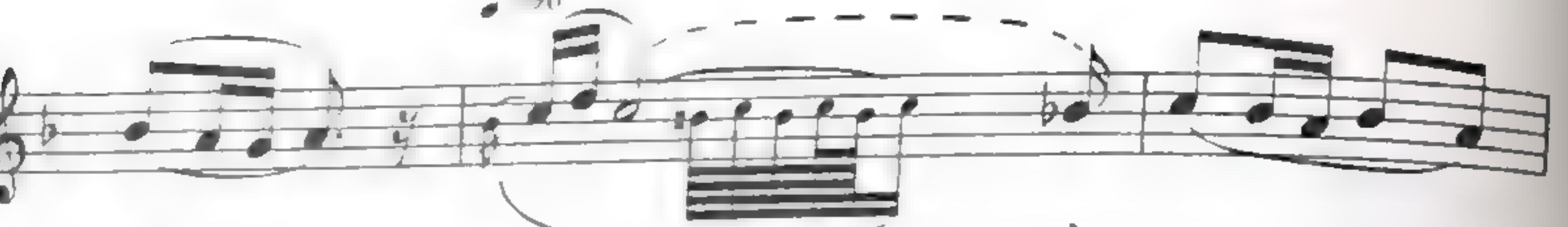
 ΦΗ - - È - - - - - τα - α - - - - - υψ - - - - - È

 fi - - è - - - - - t - a - - vtha - - shf - - - - - è



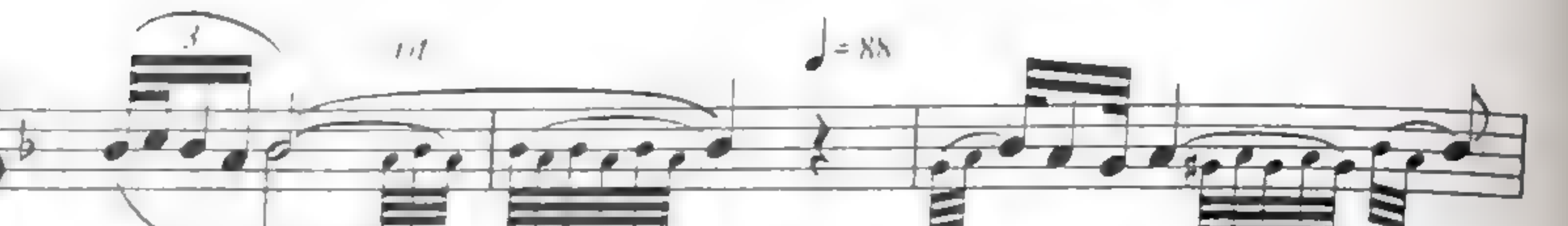
 πιζι - - - - - υε - - N - NOY - - - - -

 pihi - - - - - she - - n - nū - - - - -




 91 - - - - - Ñ - - TE

 fi - - - - - ñ - te

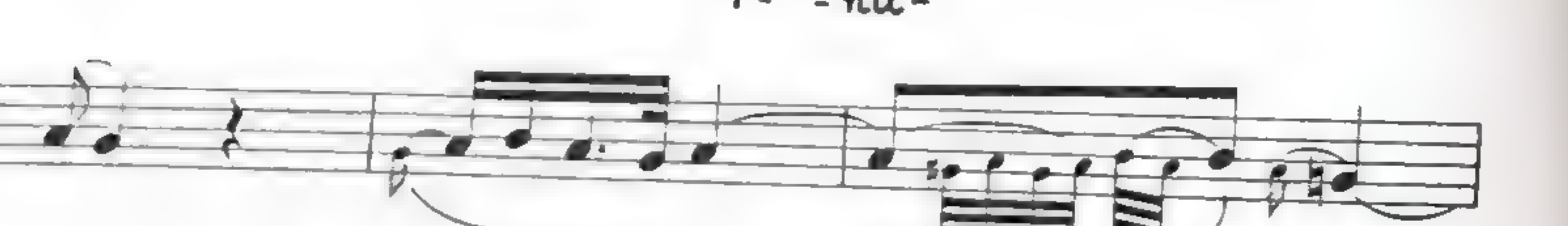


 e - - - - - e - - - - - e

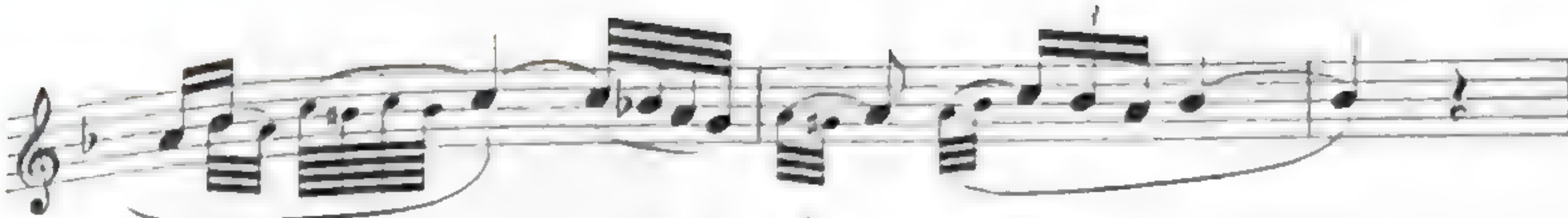


 - - - - - φ - NOY - - - - -


 F - - nū - - - - -




 σ - - - - - σ - - - - - σ




 - - - - - u - σ - - - - - u - - - - -



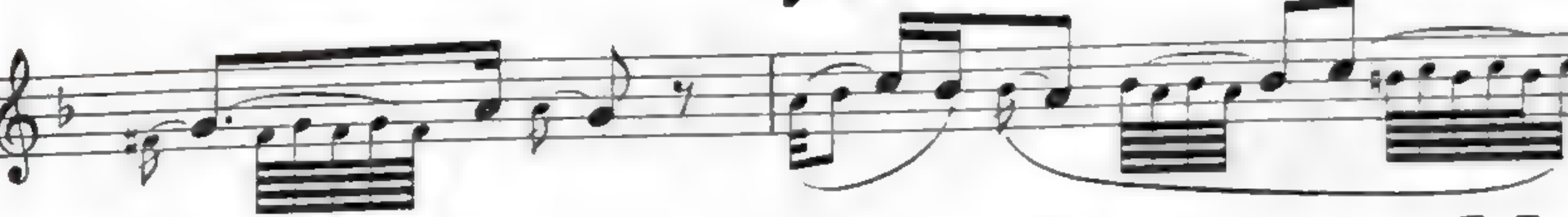
 σ - - - - - u - a - - - - - u - - - - -




 a - - - - - σ - - - - - a - - - - -



 a - - - - - u - a - - - - - σ - - - - - σ - - - - -



 σ - - - - - u - - - - - σ - - - - - a - - - - -



 u - - - - - a - - - - - u - a - - - - - u - a - - - - -

a - - - a - - - a - - - a - - - o - - -

e - - - a - - - a - - - a - - -

u - - - o - - - a - - - a - - - a - - -

o - - - a - - - a - - -

a - - - a - - - u - - - a - - -

a - - - a - - - a - - -

a - - - o - - - a - - - o - - -

o - - - a - - - a - - - a - - - a - - -

a - - - o - - - o - - -

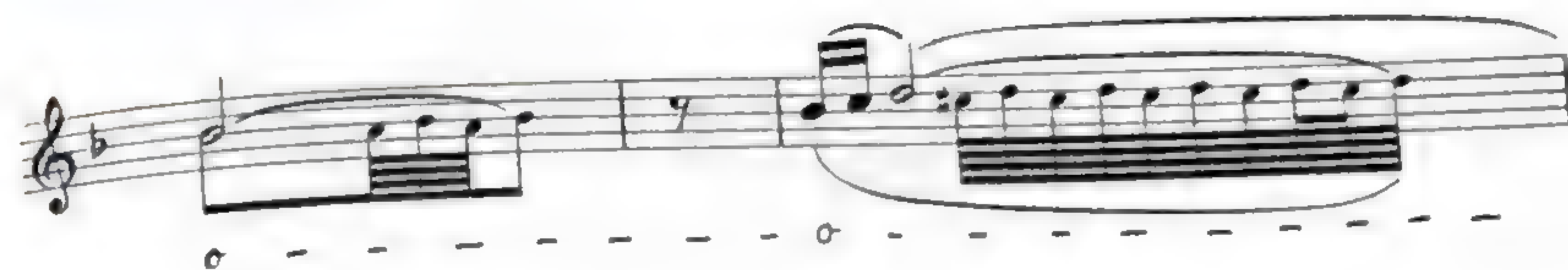
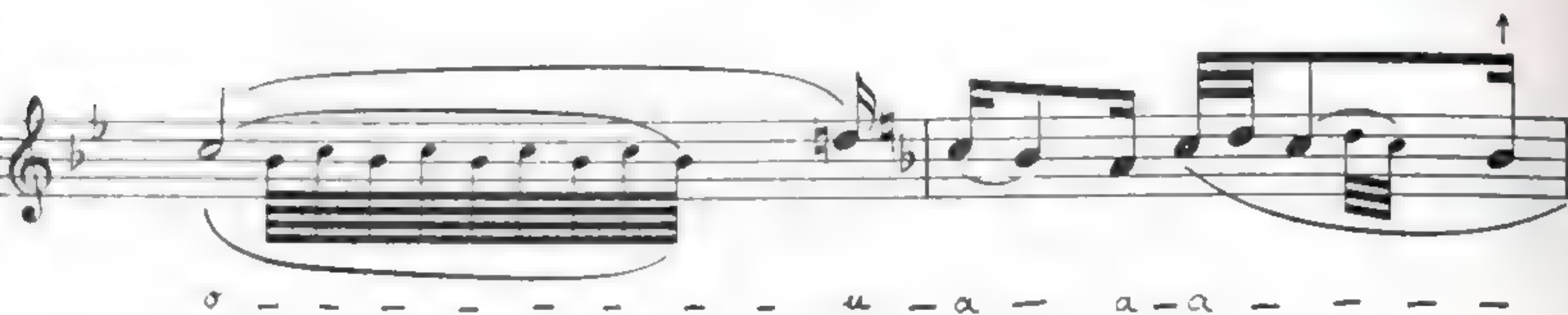
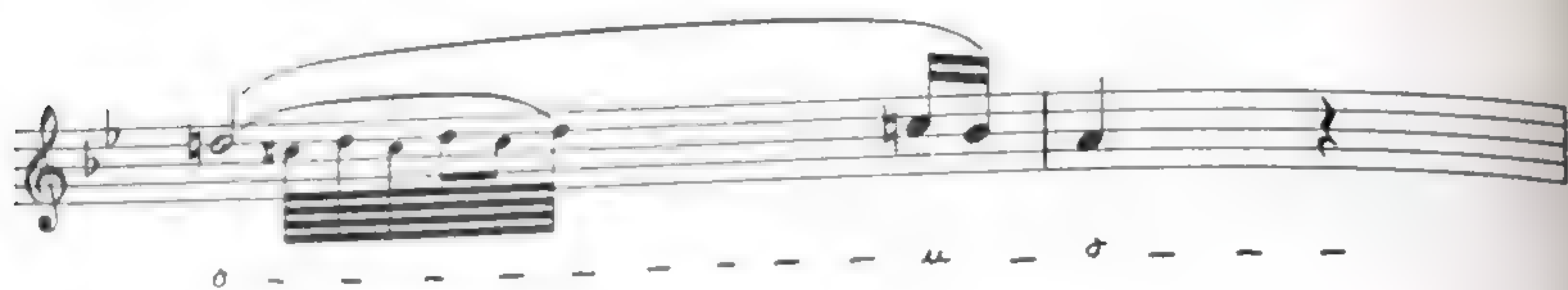
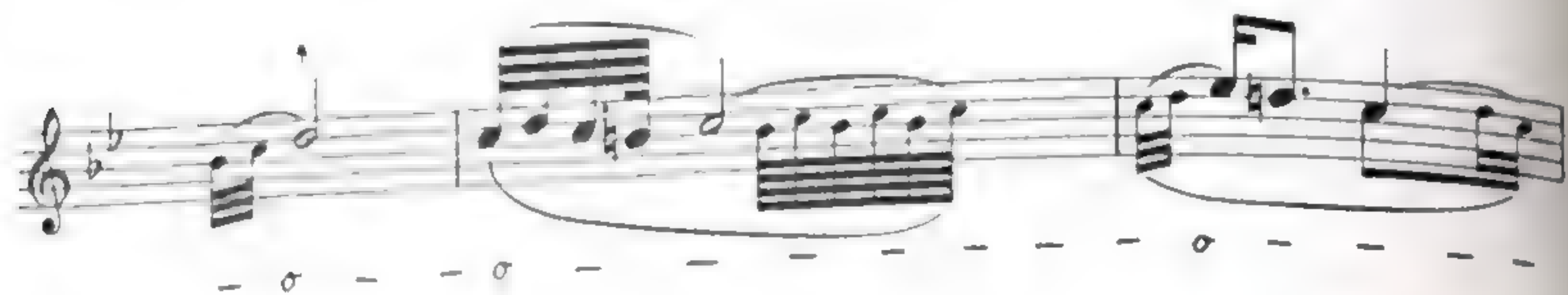
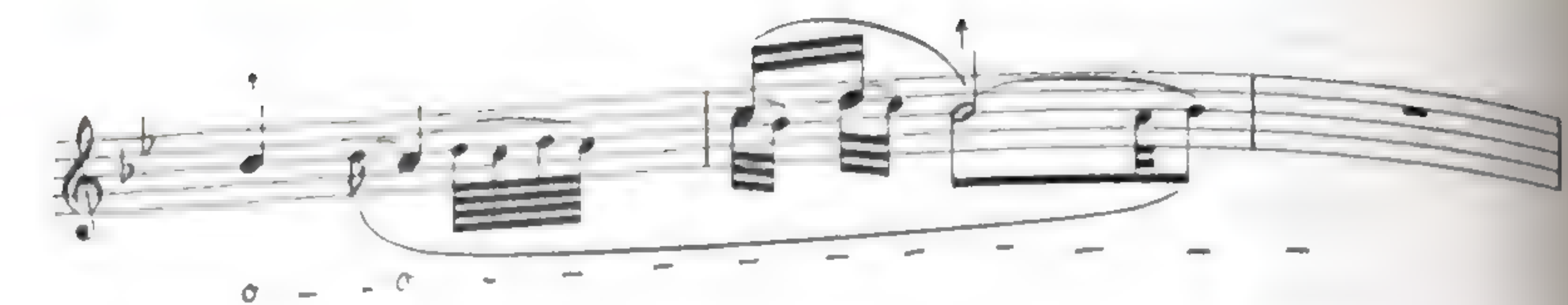
o - - - a - - - a - - - o - - - o - - -

o - - - a - - - o - - - o - - -

+ - ti

ΟΘΟ-ΖΕ-ΒΟΛ ΕΝ-ΜΑΤ ΤΕΝ-
 ὤ ο-η ε-voλ ἡ-μαv ten-

The first system of musical notation for 'The Bird Song' is written on a single staff. It begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody starts with a quarter note G4, followed by an eighth note A4, a quarter note B-flat4, and a quarter note A4. This is followed by a half note G4. The melody then continues with a quarter note F4, a quarter note E4, and a quarter note D4. The system concludes with a quarter note C4. The entire system is enclosed in a large, stylized bracket.



a - - - - - a - - - - -

a - - - - - a - - - - -

a - - - - - u - o - - - - - o - - - - -

a - - - - - u - - - - - o - - - - - u - oc.
- os.

J = 96

ΠΙ - οἶ - ΜΟΤ ΣΑΡ ΝΕ - ΜΩ - ΤΕΝ ΝΕΜ εἶ - ΤΙ - ΡΗ - ΝΗ
Pi - ḥ - mot ghar ne - mo - ten nem ṭ - hi - rī - - nī

ΕΥ - ΣΟΠ: ΧΕ Ἀ - ΜΗ - - Ν Ε - ΣΕ - ΩΩ - - - - - ΠΙ.
ev - sop: je à - mī - - n e - se - sho - - pi.

J = 96

ΠΙ - - - - - e - - - - - ḥ -
Pi - - - - -

MO - - T^r ΣΑ - - - - -
mo - - t gha -

p^eh - TEN - - BO - - - - - IC IH - - - - -
r^m - Pen - - cho - - - - - is I -

CO^r - - - - - C ΠΙ - e - Χ^e - PI - - - - -
sū - - - - - s Pi - - ḥ - - ri -

- - - - - eC - TO - - - - - C E - γ - È - - - - -
- s - to - - - - - s e - f - è -

ΩΩ - - - - - ΠΙ
sho - - - - - pi

NE - - - - - Μ^ς ΠΕΚ - - - - - à - - - - - ςι -
 ne - - - - - -m pek - - - - - -à - - - - - -gui-

a tempo
 O - - - - - N e - - - - - ò -
 o - - - - - -n - - - - - ò -

(♩ = 96)
 NE - - - - - e - - - - - μα
 ne - - - - - -v - - - - - ma

ΠΑ - - - - - οἱς e - - - - - ἦ - - - - - ἰω - - - - -
 pa - - - - - chōis à - - - - - iō - - - - -

ΤΕ - - - - - ΤΤΑ - - - - - Ι - - - - - ΗΟΥΤ ΕΝ - Δ -
 t e - - - - - -tta - - - - - -i - - - - - iūt ñ-a -

a - p^ς-XI - - - - - ε - - - - - pe - ςc
 τ - shi - - - - - -e - - - - - -re - - - - - vs

ΠΑ - - - - - ΠΑ - - - - - Δ - - - - -
 pa - - - - - -pa a -

♩ = 100
 ββα
 vva

.....

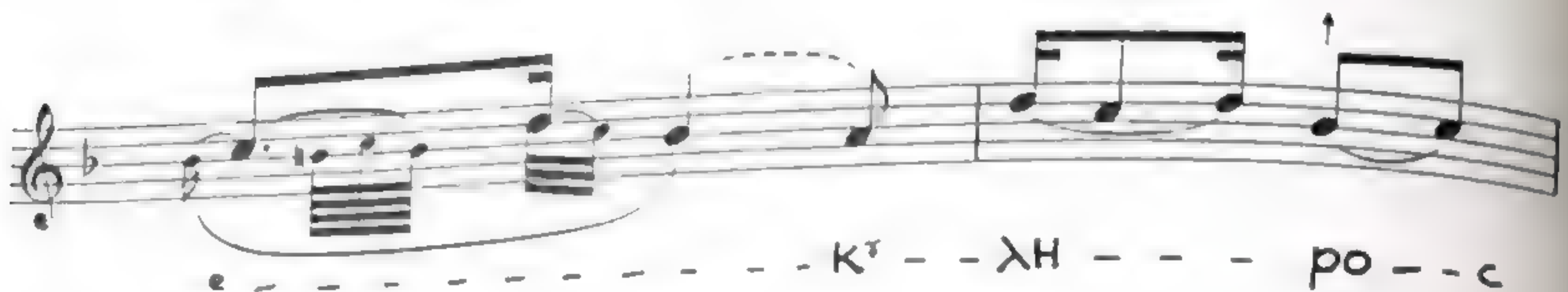
♩ = 100
 NE - - - - - Μ ΠΕ - - - - - ΝΙ - ἰω - - - - - Τ ΕΝ - È -
 Ne - - - - - -m pe - - - - - -ni - -o - - - - - -t ñ-e -

3 rit.
 ΠΙ - - - - - ς^ς-KO - - - - - ΠΟ - - - - - ς
 pi - - - - - -s - -ko - - - - - -po - - - - - -s

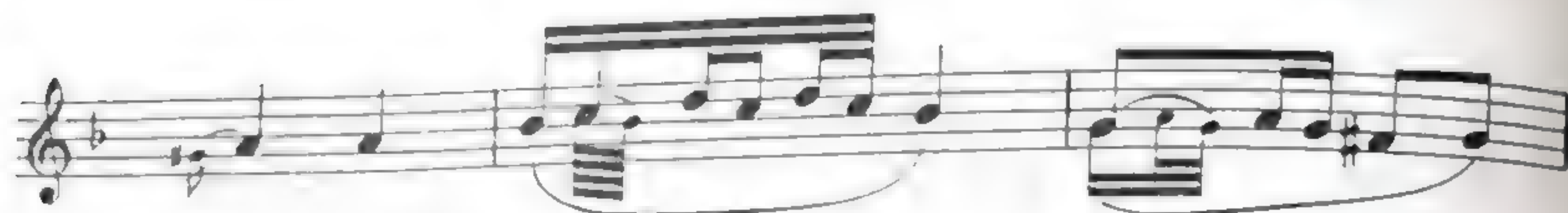
♩ = 96 rit.
 Δ - - - - - ββα
 a - - - - - -va



Ύα - - ρε πι - - - -
Μα - - - ρε ρι -



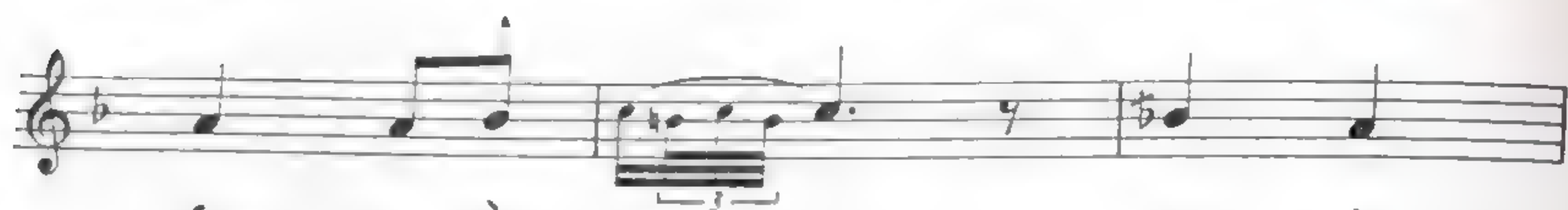
- κ - - λη - - - ρο - - -
- κ - - λη - - - ρο - - -



ΝΕΜ ΠΙ - - λα - - - - -
nem pi - - la - - - - -



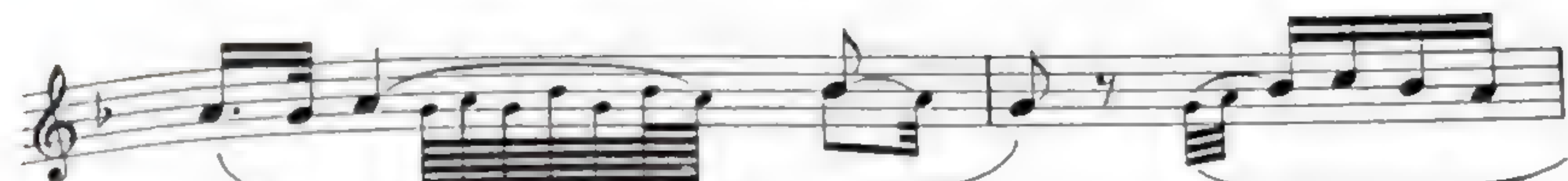
ΤΗ - - - - - ργ Ο - - - - -
ti - - - - - ργ ō - - - - -



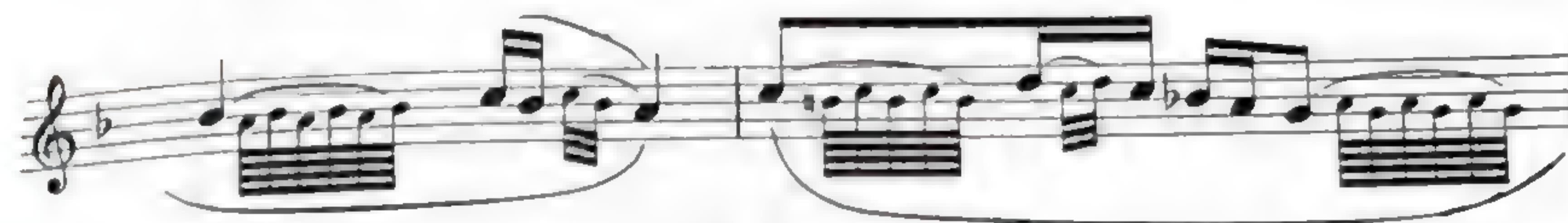
ΖΕΝ ε - π - - - - - : ΧΕ à - -
khen p - - - - - : je à - -



ΜΗ - - - - - Ν Ε - - - - -
mī - - - - - n e - - - - -



ωω - - - - -
sho -



- - - - - ΠΙ
- - - - - pi



:

Hymn is chanted also on Holy Thursday and Good Friday

نحن يرنل أيضا يومي خميس العهد والجمعة الكسرة.

Music page 104

موسيقى صفحة ١٠٤

Congregation

ο λαος

الشعب

The censer of gold is the Virgin: its sweet aroma is our Savior: She bore Him; He saved us: He forgave us our sins

† ψωτηρ ἡνοῦν τε
† παρθένος: πεσάρωμα τα
πε πένσωτηρ: ας ἡς ἡμοῦ:
αἰσῶ† ἡμον: αἰχα πέννοβι
ἡαν ἐβόλ.

المجمر الذهب هي
العذراء، وعنبرها هو
مخلصنا، ولدته وخلصنا
وغفر لنا خطايانا.

Hymn is chanted during Lent except on its Saturdays and Sundays, and is chanted also in the Fast of Jonah.

نحن يرنل أيام الصيام الكبير ما عدا مسوته واحاده، ويرنل أيضا في صوم يونان.

Music page 107

موسيقى صفحة ١٠٧

Congregation

ο λαος

الشعب

Thou art the censer of gold, pure: bearing the embers of the blessed fire.

Θεο πε† ψωτηρ ἡνοῦν
ἡκαθαρος: εἴται δα πιχεβς
ἡχρον εἰς μαροῦτ.

أنت هي المجمر الذهب
النقي الحاملة جمر النار
المبارك.

Music page 115

موسيقى صفحة ١١٥

Congregation

ο λαος

الشعب

Through the intercessions of the holy God-bearer, Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ἡΤΕ
† ΘΕΟΤΟΚΟΣ ἔΘΟΥΑΒ ἡαρια:
Πβοις ἀριζμοτ ἡαν ἡπιχω
ἐβόλ ἡΤΕ πέννοβι.

بشفاعات والدّة
الإله. القديسة مريم، يارب
أنعم علينا بمغفرة خطايانا.

Through the intercessions of the seven Archangels and the heavenly Hosts, O Lord, grant us

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ἡΤΕ
πῖαω† ἡαρχι αἰσῶλος πέν
ΝΙΤΑΣΜΑ ἡἐποττανιον:

بشفاعات سبعة رؤساء
الملائكة والطغمت السماوية
يارب أنعم علينا بمغفرة

the forgiveness of our sins.

Through the prayers of my masters, the fathers, the Apostles, and the rest of the disciples, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the prayers of the beholder-of-God, the evangelist, St. Mark the Apostle, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the prayers of the victorious martyr, my Lord, King Giorgios, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the prayers of the Saints of this day, each one according to his name, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through their prayers, preserve the life of our honored Father, the Patriarch, Pope Abba, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

We worship Thee, O Christ, and Thy Good Father, and the

Πβοις ἀριζμοτ ἡαν ἡπιχω
ἐβόλ ἡΤΕ πέννοβι.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ἡΤΕ ἡαβοις
ἡιο† ἡἀποστολος πέν πῖεπι
ἡΤΕ ἡἡαθητης: Πβοις
ἀριζμοτ ἡαν ἡπιχω ἐβόλ
ἡΤΕ πέννοβι.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ἡΤΕ
πῖθεωριμος ἡἐτῶσσελις της
ἡαρκος πῖἀποστολος:
Πβοις ἀριζμοτ ἡαν ἡπιχω
ἐβόλ ἡΤΕ πέννοβι.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ἡΤΕ
πῖαθλοφοπος ἡμαρτυρος
παβοις ἡοτρο Σεωρσιος:
Πβοις ἀριζμοτ ἡαν ἡπιχω
ἐβόλ ἡΤΕ πέννοβι.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ἡΤΕ
ἡἡεθοταβ ἡΤΕ παἱ ἐζοο†
πιοται πιοται κατὰ πῖεραν:
Πβοις ἀριζμοτ ἡαν ἡπιχω
ἐβόλ ἡΤΕ πέννοβι.

ΖΙΤΕΝ ΝΟΤΕΤΧΗ ἀρεθ
ἐπὼνδ ἡπενιω† εἰτταῖνο†
ἡἀρχιερες παπα αββα
:Πβοις ἀριζμοτ ἡαν ἡπιχω
ἐβόλ ἡΤΕ πέννοβι.

† πῖενοτω† ἡμοκ
Πῖχριστος πέν Πῖκιω†

خطايانا.

بصلوات سادتي الآباء
الرسل وماتر التلاميذ :
يارب أنعم علينا بمغفرة
خطايانا.

بصلوات ناظر الإله
الإنجيلي مرقس الرسول
يارب أنعم علينا بمغفرة
خطايانا.

بصلوات الظافر الشهيد
سيدي الملك جاورجيوس
يارب أنعم علينا بمغفرة
خطايانا.

بصلوات قديسي هذا
اليوم كل واحد باسمه،
يارب أنعم علينا بمغفرة
خطايانا.

بصلواتهم احفظ حياة آبينا
المكرم رئيس الكهنة البابا
الأنبا يارب أنعم
علينا بمغفرة خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح
ولأبيك الصالح والروح

Holy Spirit: for Thou hast come*
and hast saved us: have mercy on

ἡ ἀγαθοὶ καὶ Πνεῦμα
ἐθοῦαβι Χε ακι ακω†
ἡμῶν καὶ πάν.

القدس لك أتيت* وخلصنا
أرحمنا.

Deacon

ο ΔΙΑΚΟΝ

الشماس

Paul, the servant of our Lord
Jesus Christ, called to be an
Apostle, separated unto the
Gospel of God

ΠΑΥΛΟΣ ΦΒΟΚ ἱΠΕΝΒΟΙΣ
ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ
ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΤΘΑΒΕΜ
ΦΗΕΤΑΥΘΑΥΨ Ε
ΠΙΣΙΩΝΝΟΤΨΙ ΗΤΕ ΨΝΟΤ†.

بولس عبد ربنا يسوع
المسيح الرسول المدعو
المفروز لبشرى الله.

აკι (akee = Thou hast come) is used throughout year except on the Sundays specified below and special occasions. It is replaced

in

a) ακτωνη (aktonk = Thou hast risen from the dead), said at the Feast of the Resurrection and during the 49 days following it, on Sundays till the Feast of the Christmas, on the Feast of Annunciation, and on the 29th of each Coptic month from Baunah until Babab (Music follows this tradition);

b) ατμασκ (atmask = Thou wert begotten), said from Christmas Vigil until the Feast of Circumcision;

c) ακβιωμς (akchioms = Thou wert baptized), said from Epiphany Vigil until the 12th of Tubah;

d) ατασκ (atask = Thou wert crucified), said on the Feasts of the Cross and during Passion Week.

აკι (اك إي = أتيت) هي الكلمة الصحيحة التي كان يجب استعمالها في هذا القدايس. وهي تستعمل طوال العام فيما عدا أيام الاحد والمناسبات الخاصة. ويقال بدلا منها:

• ακτωνη (أكطونك = قمت) في عيد القيامة والـ ٤٩ يوما التي تليه، وفي الاحاد حتى صوم الميلاد وفي تذكار عيد المشارة يوم

٢٩ من الشهور القبطية من بزونة حتى بانه (تتبع الموسيقى هذا النص).

• ατμασκ (أتماسك = ولدت) من برمون عيد الميلاد حتى عيد الختان.

• ακβιωμς (أكشي أومس = اعتمدت) من برمون العطاس (الظهور الإلهي) حتى ١٢ طوبة.

• ατασκ (أتاشك = صلبت) في عدي الصليب ولسبوع الآلام.

Lecture: Pauline Epistle, to the Philippians, 3:20

القراءة : من رسالة بولس إلى فيلبي ٢٠:٣

موسيقى صفحة ١٣٦

Minor page 136

But our citizenship is in
heaven, and from which we
eagerly await the Savior, the Lord
Jesus Christ.

Grace be with you, and peace
therewith: Amen, so be it.

ΤΕΝΜΕΤΡΕΜ ΒΑΚΙ ΓΑΡ
ΑΝΘΝ ΑΣΩΠ ΔΕΝ ΠΕΦΝΟΤΙ
ΟΤΟΘ ΕΒΟΛ ἡΜΑΥ ΤΕΝΧΟΤΨΤ
ΔΑ ΤΕΝ ἱΠΕΝΣΩΤΗΡ ΠΕΝΒΟΙΣ
ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ.

ΠΙΞΜΟΤ ΓΑΡ ΝΕΜΩΤΕΝ
ΝΕΜ ΤΖΙΡΗΝΗ ΕΤΣΟΠ ΧΕ
ΔΗΜΗ ΕΣΕΨΩΠΙ.

فإن وطننا نحن هو في
السموات التي منها أيضا
نتنظر مخلصا هو الرب
يسوع المسيح.

النعمة معكم والسلام معاً،
آمين يكون.

During the Pauline lecture in Arabic, the priest says inaudibly the following Intercession to the Son:

ثناء قراءة البولس عربيا يقول الكاهن هذه الأوشية سرا للابن.

أوشية الابن : سر

Intercession to the Son : inaudible

Priest

ο Ιερεϋς

الكاهن

O God of knowledge and
Giver of wisdom, Who clearest
out the depths from darkness, and
givest the word unto the preachers
of the Gospel with great power;

Who of Thy goodness didst call
Paul, one time a persecutor, to be
a chosen vessel.

With this wert Thou pleased,
that he be an Apostle, one elect,
and a preacher of the Gospel of

ΠΟΣ ΗΤΕ ΤΕΝΩΕΙΣ : ΟΤΟΘ
ΠΙΡΕΨΑΖΗΝ ΗΤΕ ΤΣΟΦΙΑ :
ΦΗΕΤΩΡΠ ΗΝΗΕΤΨΗΚ
ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΧΑΚΙ : ΟΤΟΘ ΕΤ†
ΗΟΤΣΑΧΙ ΗΝΗΕΤΖΙΩΝΝΟΤΨΙ
ΔΕΝ ΟΤΗΨ† ΗΧΟΜ .

ΦΗΕΤΕ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ
ΤΕΚΜΕΤΨΗΡΗΤΟΣ ΑΚΗΟΤ† Ε
ΠΑΥΛΟΣ : ΦΑΙ ΕΝΑΦΟΙ
ΗΔΙΩΚΤΗΣ ΗΟΤΣΗΟΤ : ΧΕ
ΣΚΕΤΟΣ ΗΣΩΤΗ .

ΟΤΟΘ ΔΕΝ ΦΑΙ ΑΚ†ΜΑ†
ΕΘΡΕΨΩΠΙ ΗΟΤΑΠΟΣΤΟΛΟΣ :
ΕΦΘΑΒΕΜ ΟΤΟΘ ΗΡΕΨΩΨ

يا رب المعرفة ورزق
الحكمة، الذي يكشف الأعماق
من الظلمة، والمعطي كلمة
للمبشرين بقوة عظيمة.

الذي من قبل صلاحك.
دعوت بولس هذا الذي كان
كارزا زمانا إناء مختارا.

وبهذا سررت أن يكون
رسولا مدعوا وكارزا
بإنجيل ملكوتك

Thy Kingdom, O Christ our God!

Thee also do we now entreat,
O Good Lover-of-mankind, grant
us and all Thy people an
unoccupied mind and a pure
understanding, that we may learn
and understand how profitable are
Thy holy teachings, which have
now been read to us from him.

Even as he became like unto
Thee, O Chief of Life, so make us
like unto him in deed and
doctrine, that we glorify Thy holy
Name and ever be glorified in Thy
Cross.

And Thou art He unto Whom
we lift up glory and reverence and
worship, with Thy Good Father,
and the Holy Spirit. Now and ever
and to the ages of all ages. Amen.

ἡΠΙΕΤΑΣΤΕΛΙΟΝ ἦΤΕ
ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ: ΠΧ̄ς
Πεννοτ̄.

ἮΘΟΚ ΟΝ ΤΗΝΟΥ ΠΙΔΑΘΟC
ΟΤΟC ἡΜΑΙΡΩΜΙ: ΤΕΝΤΕC
ΕΡΟΚ ἈΡΙΧΑΡΙΖΕCΘΕ ΝΑΝ ΝΕΜ
ΠΕΚΛΑΟC ΤΗΡΥ: ΝΟΥΝΟΥC
ἡΑΤΒΙΔΡΑΥ ΝΕΜ ΟΥΚΑΤ̄
ΕΥΤΟΥΒΗΟΥΤ̄: Ε ΠΧΙΝΤΕΝΕΜΙ
ΟΤΟC ἡΤΕΝΚΑΤ̄: ΧΕ ΟΥΤΤΕ
ΤΩΦΕΛΙΑ ἡΤΕ ΝΕΚCΒΩΟΥΤ̄
ΕΘΟΥΑΒ: ΕΤΑΥΟΥΟΥ ΕΡΟΝ
ΤΗΝΟΥ ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤΥ.

ΟΤΟC ἡΦΡΗΤ̄ ΕΤΑΪΝΙ
ἡΜΟΚ: ἡΘΟΚ ΠΑΡΧΗCΟC ἡΤΕ
ΠΩΝΔ: ΠΑΙΡΗΤ̄ ἈΝΟΝ ΕΩΝ
ἈΡΙΤΕΝ ἡΕΜΠΩΑ ΕΘΡΕΝΩΩΠΙ
ΕΝΘΟΝ ἡΜΟΥ: ΔΕΝ ΠΩΩΒ ΝΕΜ
ΦΗΑΖΤ̄: ΕΝΤΩΟΥΤ ἡΠΕΚΡΑΝ
ΕΘΟΥΑΒ: ΟΤΟC ΕΝΨΟΥΟΥΟΥ
ἡΜΟΝ ΔΕΝ ΠΕΚCΤΑΥΡΟC
ἡCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.

ΟΤΟC ἡΘΟΚ ΠΕΤΕΝΟΥΩΡΠ
ΝΑΚ ΕΠΩΩΙ: ἡΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ Τ̄ΠΡΟCΚΥΝΗCΙC:
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ̄ ἡΔΑΘΟC: ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ
ἡΡΕΥΤΑΝΔΟ ΟΤΟC ἡΘΟΟΥCΙΟC
ΝΕΜΑΚ: Τ̄ΝΟΥ ΝΕΜ ἡΠCΗΟΥ
ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕC ἡΤΕ
ΝΙΕΝΕC ΤΗΡΟΥ ἈΜΗΝ.

أيها المسيح إلهنا.

أنت الآن أيضا أيها
الصالح محب البشر، نسألك
أعز لنا ولشعبك كله بعقل
غير مشتغل وفهم نقي لكي
نعلم ونفهم ما هي منفعة
تعاليمك المقدسة التي قرأت
علينا الآن من قبله.

وكما تشبه بك أنت يا
رئيس الحياة. هكذا نحن أيضا
أجعلنا مستحقين أن نكون
متشبهين به في العمل
والإيمان ممجدين اسمك
القدوس، ومفتخرين بصليبيك
كل حين.

وأنت الذي نرسل لك إلى
فوق المجد والاكرام
والسجود، مع أبيك الصالح
والروح القدس المحيي
المساوي لك الآن وإلى دهر
الدهور كلها آمين.

To be said if the Patriarch or other bishops are present:

Min page 141

Congregation

May the grace of our Lord
Jesus Christ be with Thy pure
spirit, my Honorable Lord and
Father, Chief Priest, Pope Abba

To be said if a bishop is present:

And our father Bishop Abba

May the clergy and the people
all of them be saved through the
Lord. Amen. So be it.

The priest ascends to the altar and crosses the incense box once as he says:

Priest

Glory and honor, honor and
glory, unto the All-Holy Trinity,
the Father, the Son, and the Holy
Spirit.

ο λαος

ΠΙCΜΟΥΤ ΓΑΡ ἡΠΕΝΒΟΙC
ἡCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC ΕΥΕΨΩΠΙ
ΝΕΜ ΠΕΚΛΑCΙΟΝ ἡΠΝΕΥΜΑ
ΠΑΒΟΙC ἡΨΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ̄
ἡΑΡΧΗΕΡΕΤC ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ..

ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ̄ ἡΕΠΙCΚΟΠΟC
ΑΒΒΑ

ΨΑΡΕ ΠΙΚΛΗΡΟC ΝΕΜ
ΠΙΛΑΟC ΤΗΡΥ ΟΥΧΑΙ ΔΕΝ
ΠΟC: ΧΕ ἈΜΗΝ ΕCΕΨΩΠΙ.

ο ιερετε

ΟΥΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ:
ΟΥΤΑΙΟ ΝΕΜ ΟΥΩΟΥ:
ἡΤ̄ΠΑΝΑΓΙΑ Τ̄ΤΡΙΑC ΦΙΩΤ̄
ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ.

تقال في حضور الأب المطريرك والأسقف:

مرسني صفحة 141

الشعب

نعمة ربنا يسوع المسيح
تكون مع روحك الطاهرة
ياسيدي الأب المكرم رئيس
الكلية البابا أببا..

تقال في حضور أحد الأساقفة:

وأبانا الأسقف أببا

فليكن الإكليروس والشعب
الكل معافين بالرب آمين
يكون.

الكاهن

مجدا وإكراما، إكراما
ومجدا، للثالوث القدوس
الأب والابن والروح القدس.

Text page 196

Text page 196

♩ = 66

Ka - - - - - θο - - - - - λι - - - - -
Ka - - - - - -tho- - - - - -ti-

KO - - - - - ο - - - - - ο - - - - - ο - - - - -
ko - - - - -

ο - - - - - N. - - - - -
- n.

♩ = 80

ΠΕ-ΝΙΩΤ ΙΑ-ΚΩ - - - - - ΒΟC ΝΑ-ΜΕ - - - - - Ν^τ
Pe-niōt Ia--ko- - - - - -vos na-me- - - - - -n

♩ = 69

pa - - - - - a - - - - - a - - - - -
ra - - - - -

Text page 196

Text page 196

♩ = 80

ti

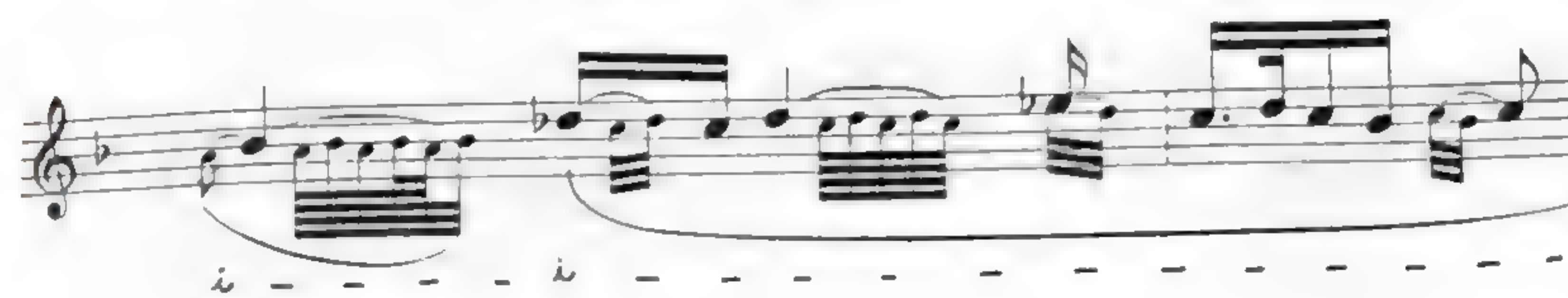
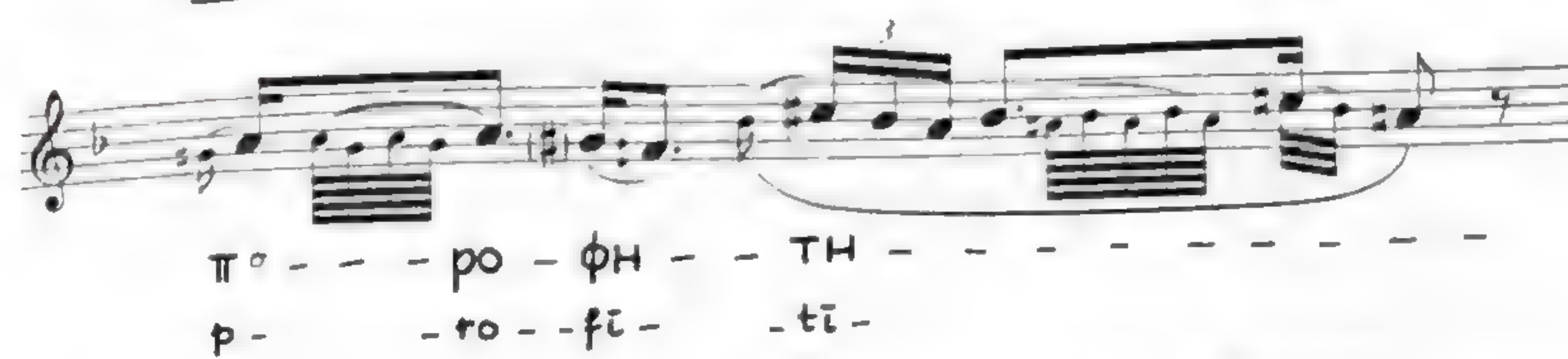
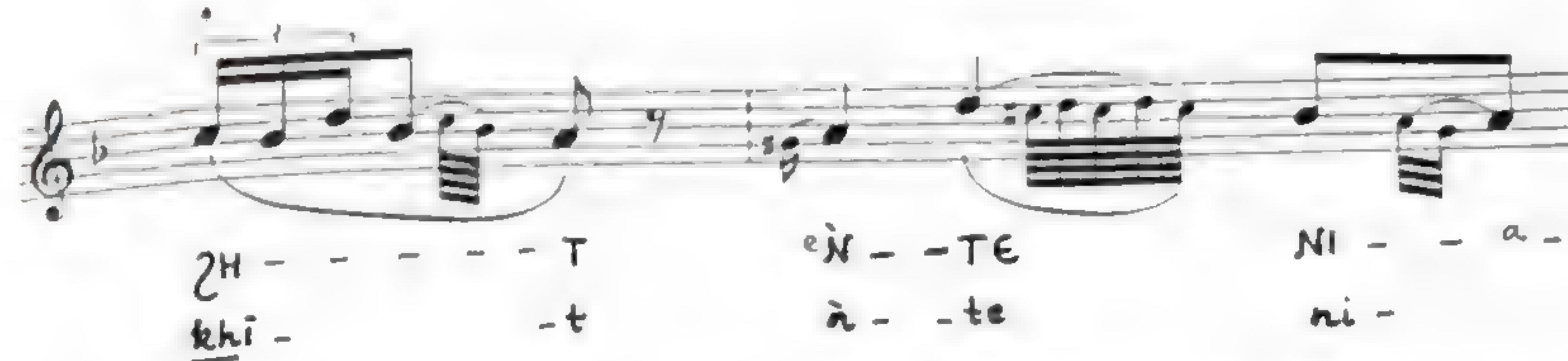
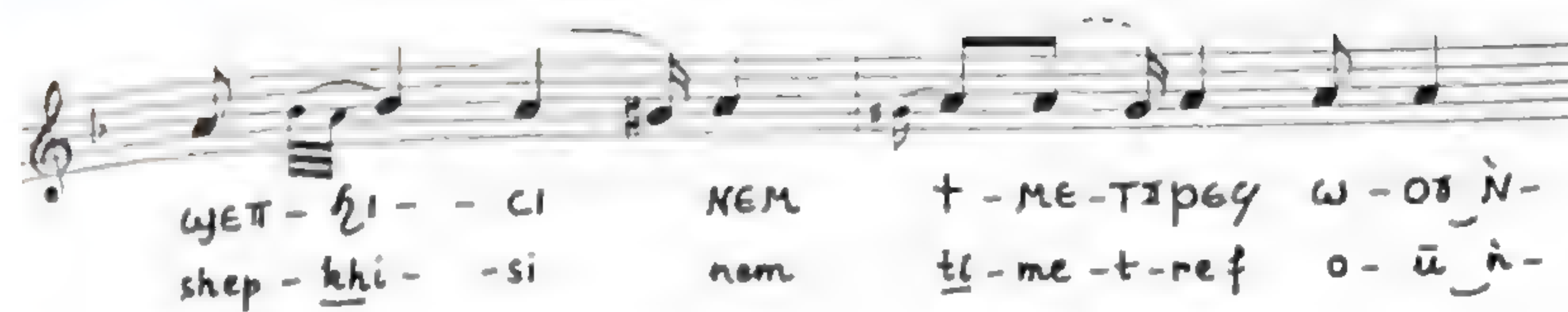
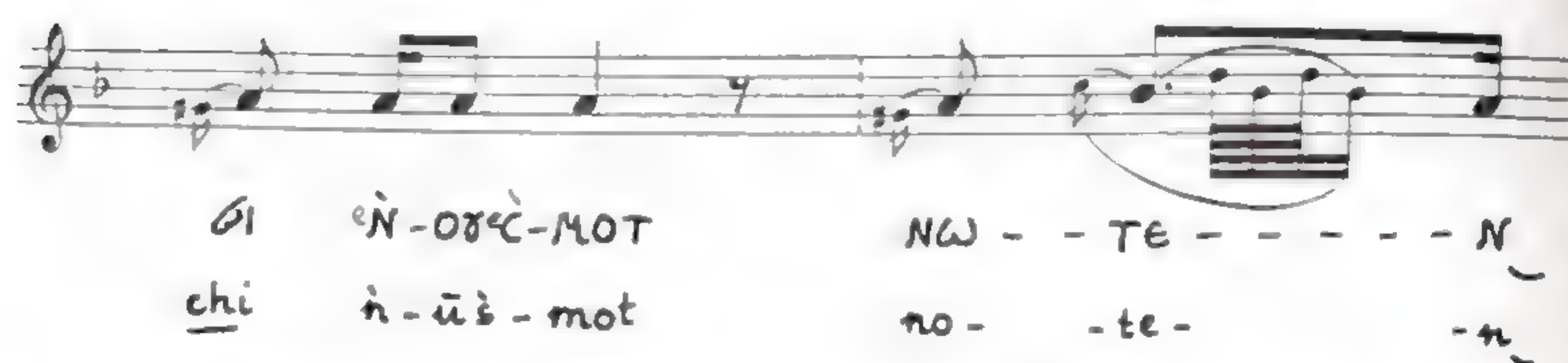
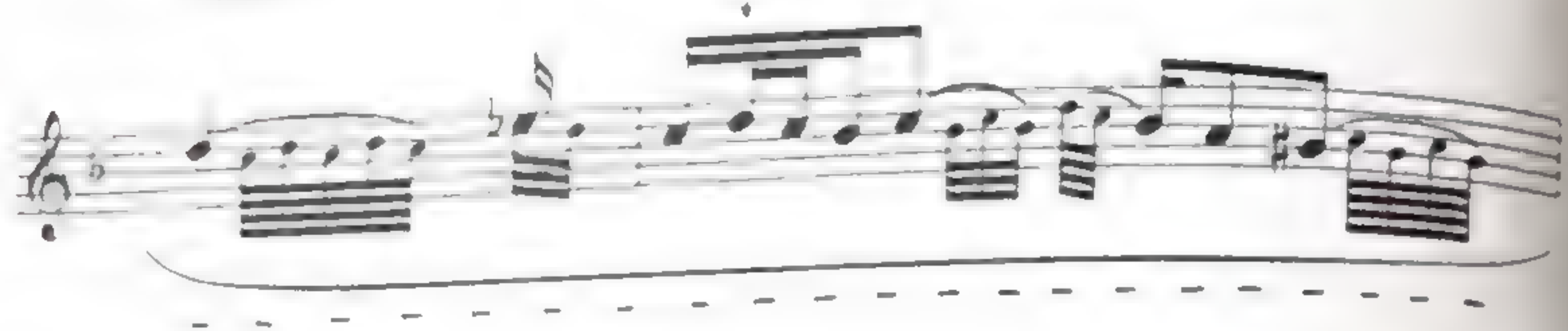
εἰ-πε-peg - - - - - ιὰ-ζο - - - - - M ζα NE-TEN-
M-pe-rf- - - - - -iā-ho- - - - - -m ka ne-ten-

έ - - - - - πε - HOB NA - - - - - N^τ - H - - - - -
e - - - - - iū na - s n - i -

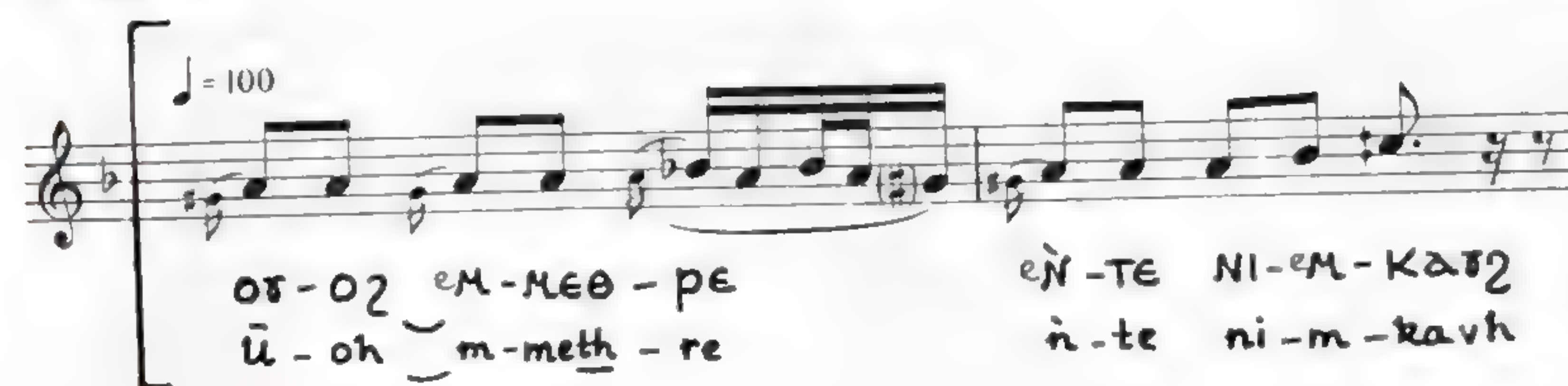
οB ζι-NA εἰ-Ν-ΤΩ - - - - - TEN-t -
ū Hi-na ἡ-tūsh - tem-ti-

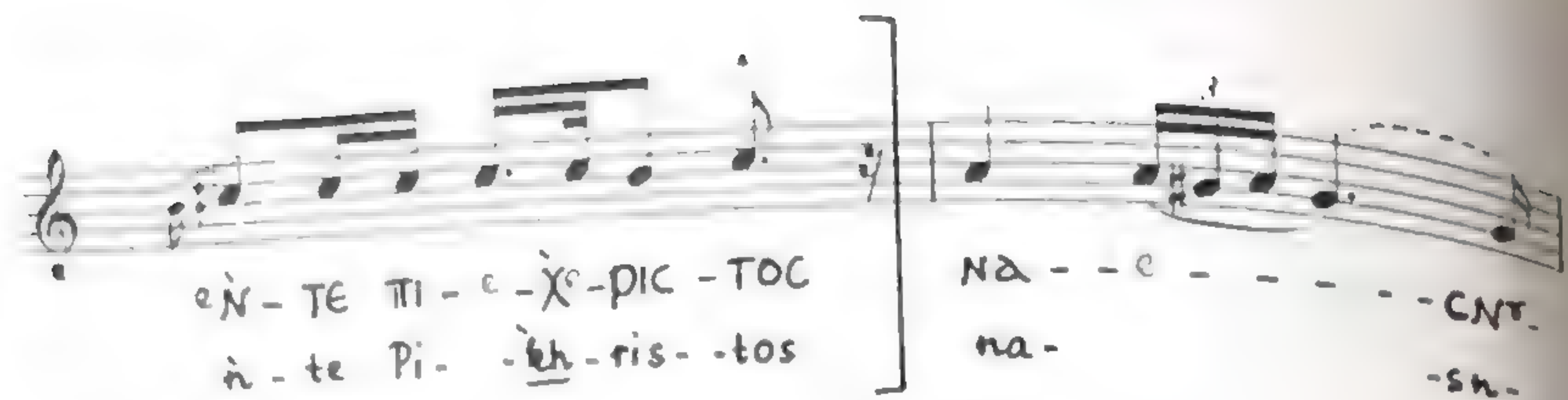
ζα - - - - - π έ-πω-TEN : ΖΗΤ-
ha - - - - - p e-ro-ten : hīp-

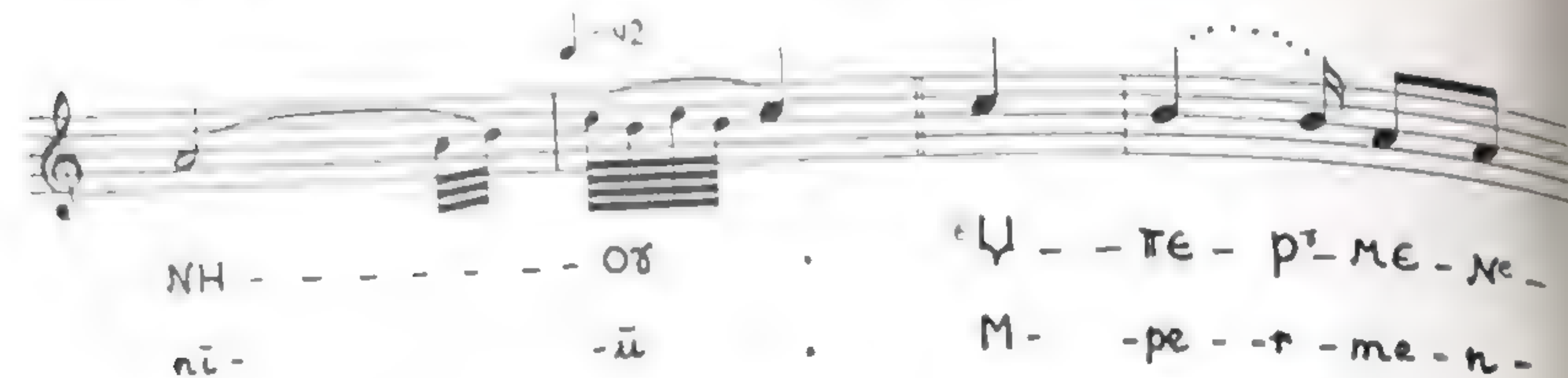
πε - - - - - IC ΠΗ-peg - - - - - t - - - - -
pe - - - - - -is pī-ref- -ti-

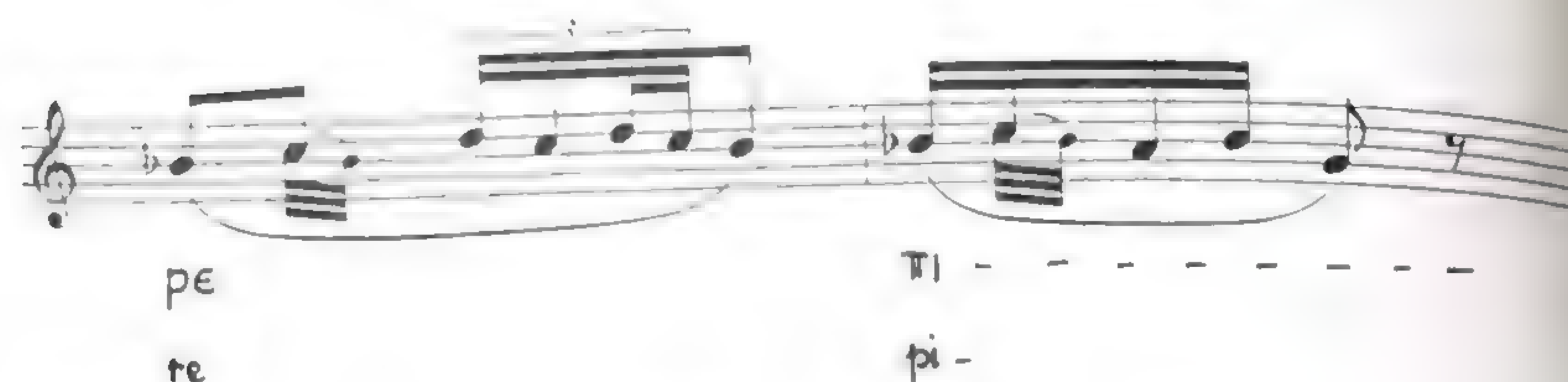


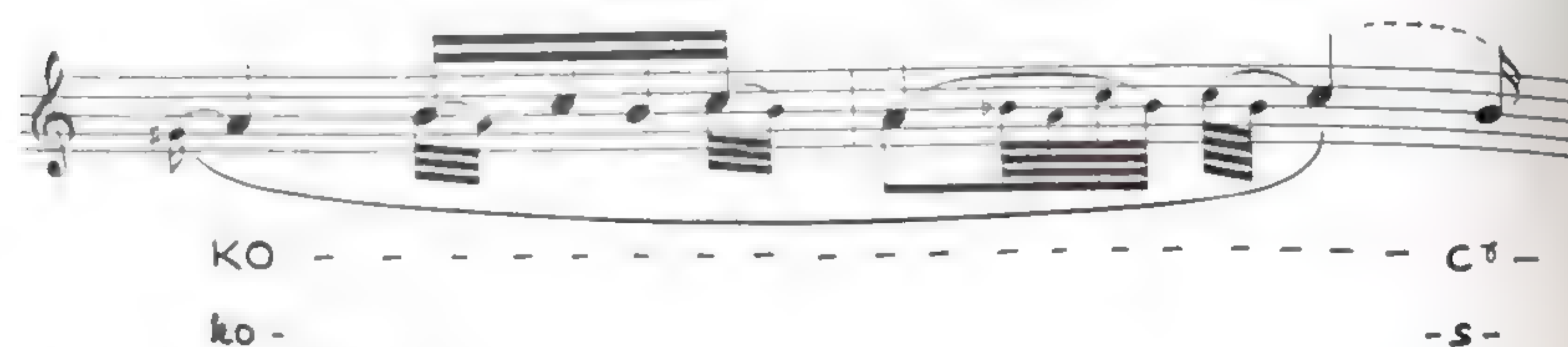
Text page 196

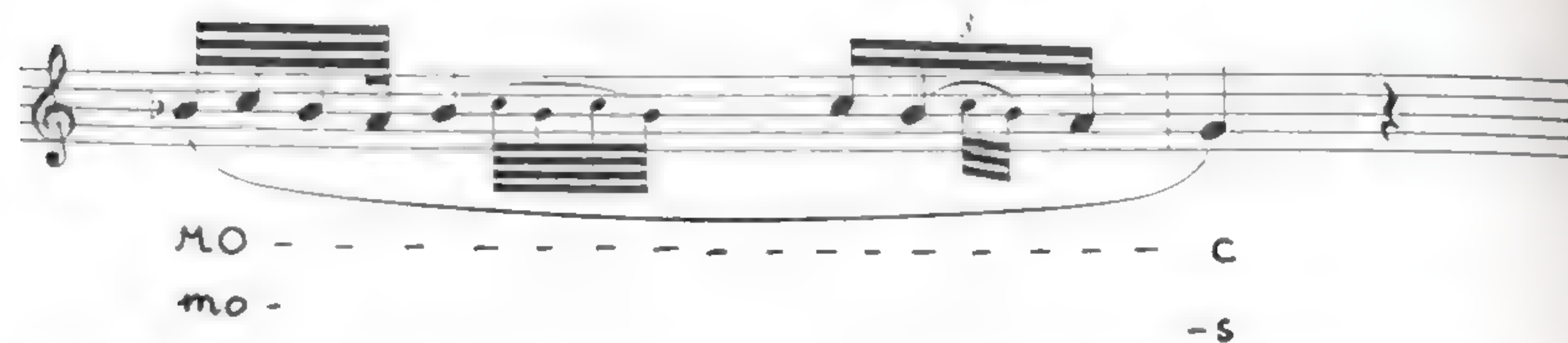



 eñ - TE TI - e - x̃ - PIC - TOC
 ñ - te Pi - ðh - ris - -tos

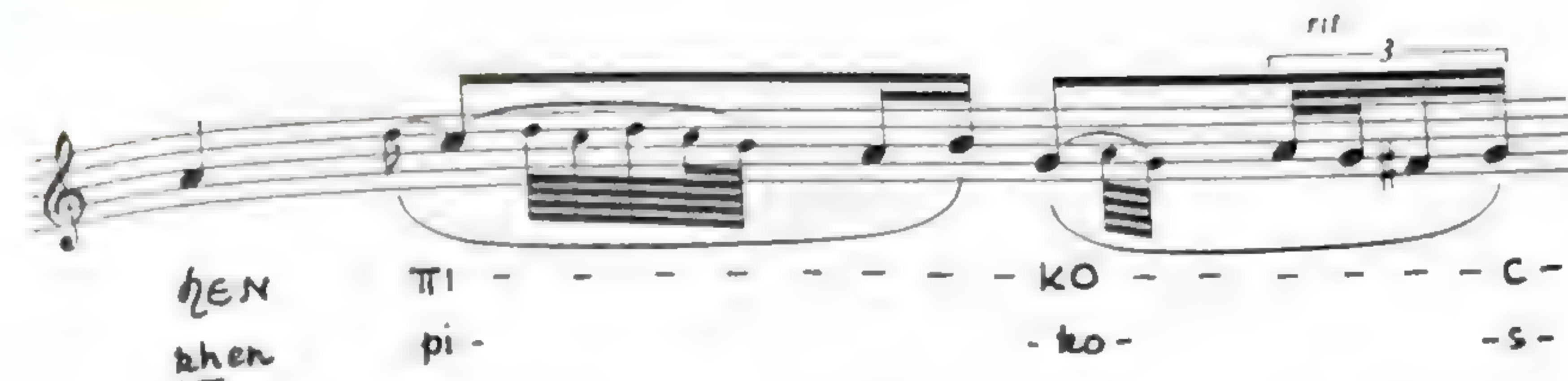

 NH - - - - - Oð
 nī - - - - - ù


 pe
 re

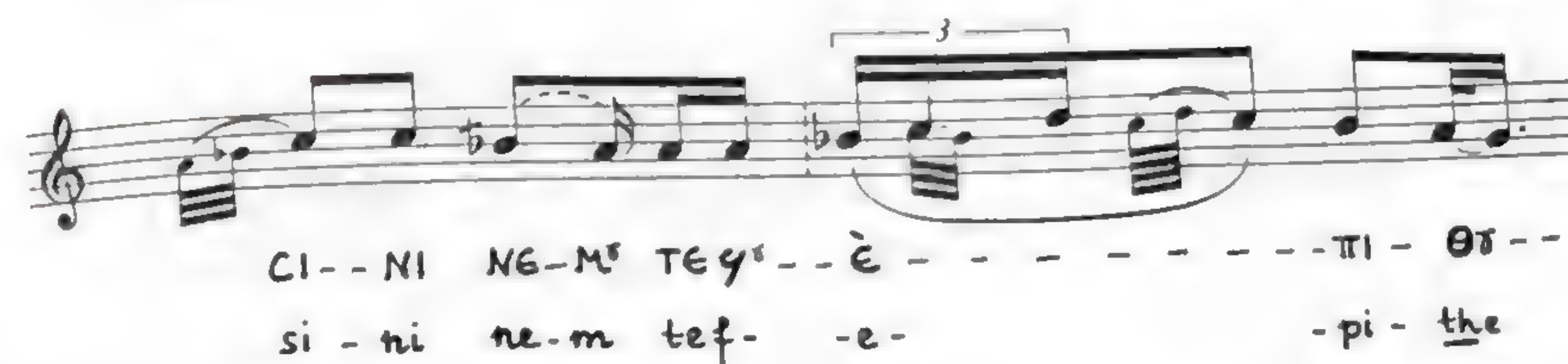

 KO - - - - - Cð -
 ko - - - - - -s-


 MO - - - - - C
 mo - - - - - -s


 Oð - - - ΔΕ
 ù - - - -de


 ηEN TI - - - - - KO - - - - - C -
 ðhen pi - - - - - -ko - - - - - -s-


 MO - - - - - C:
 mo - - - - - -s:


 CI - - NI NG - M^s TE γ^s - - È - - - - - TI - Θð - -
 si - ni ne - m tef - - e - - - pi - the


 MÍ - - - - - Ì - - - - - à
 mi - - - - - -à


 : ΦΗ ΔΕ
 : fi dhe


 Ε - - - - - TI - Ì - - - - - PI eñ - φ - - - Oð - -
 e - - - - - t - i - - - - ti m - ð - - - ù -

ω - - ω e ḡ - e - - - φ - ΝΟΥ - - - - ḡ - nū - - - -
o - - sh ḡ - -

e - ḡ - na - - - f - na - -

ωω - - - - πι ωα - - - - sho - - - - pi sha

É - - - - NE - - - - e - - - - é - - - - ne - -

e - - - - e - - - -

2: - h: à - - - - à - - - -

a - - - -

MH - - - - i - - - - mi - -

i - - - - N. - n. - -

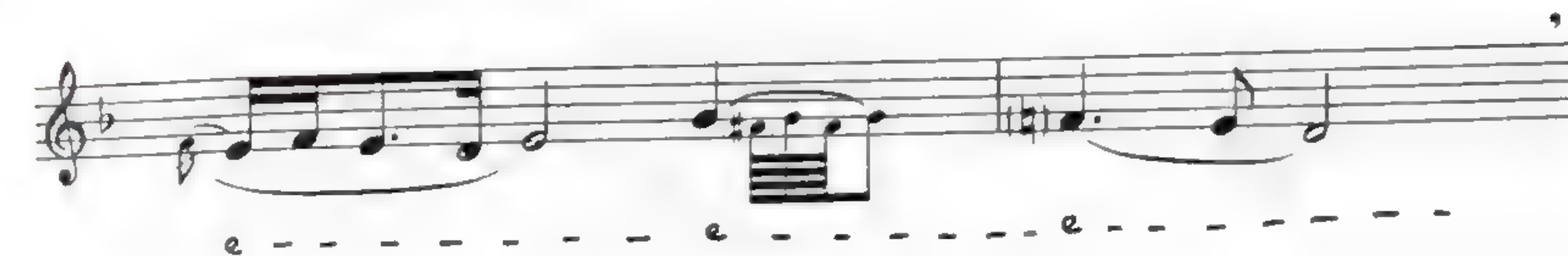
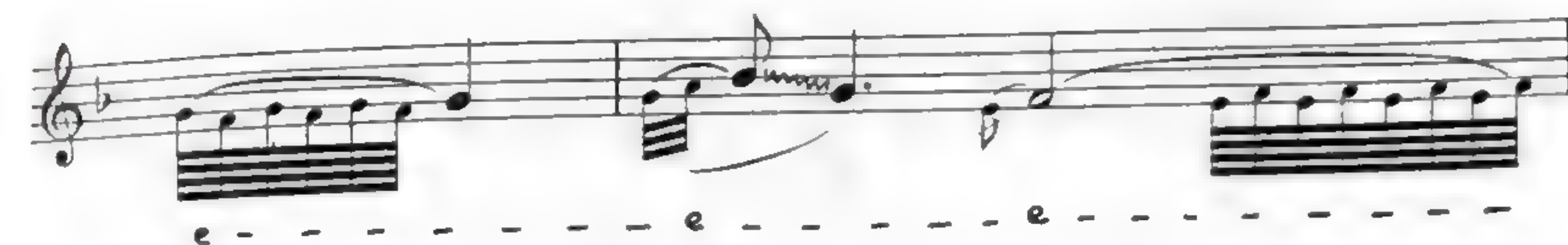
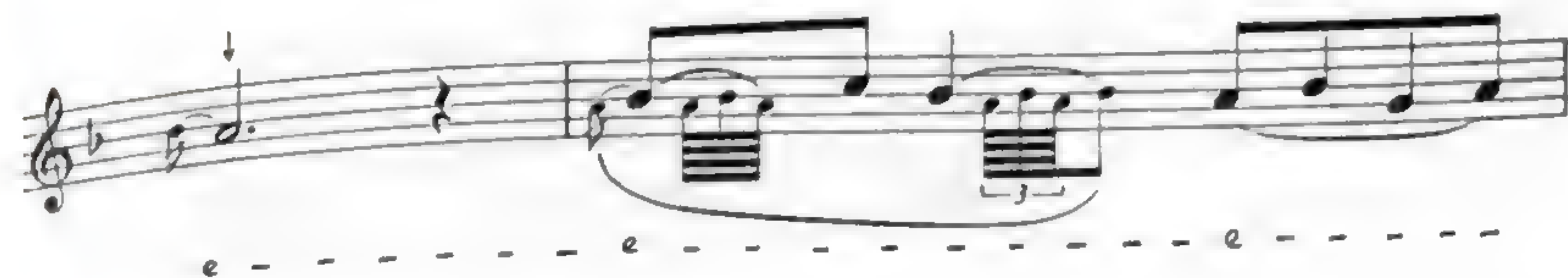
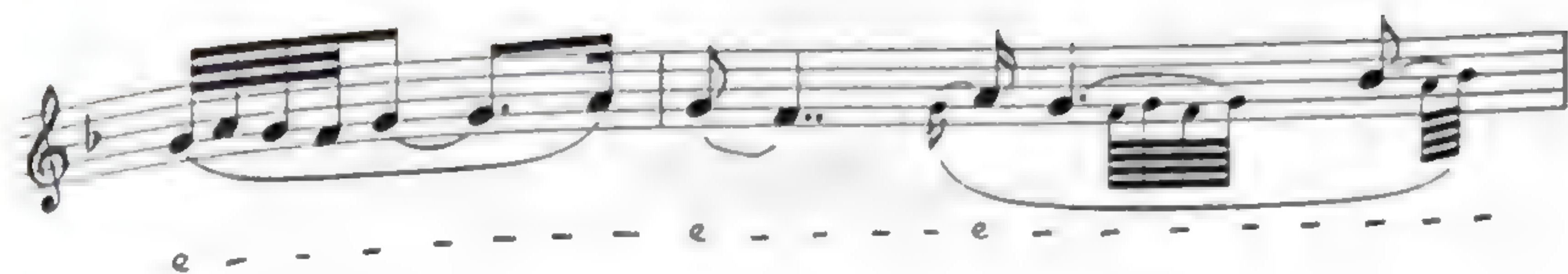
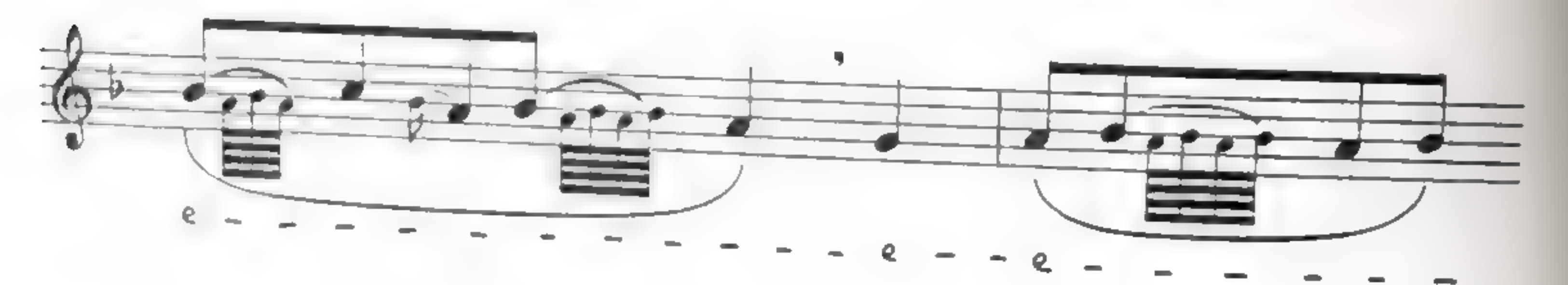
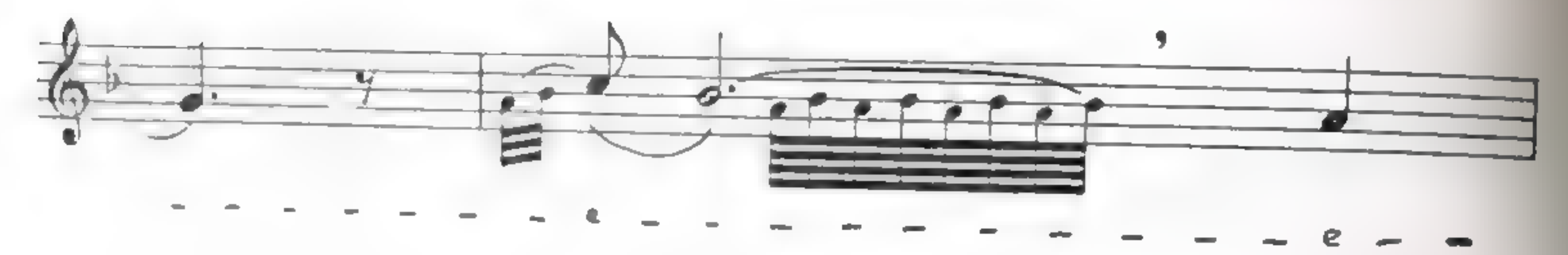
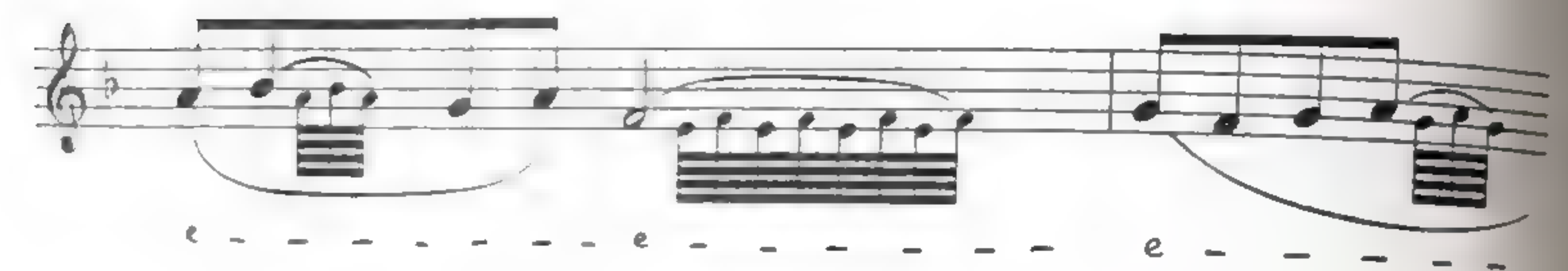
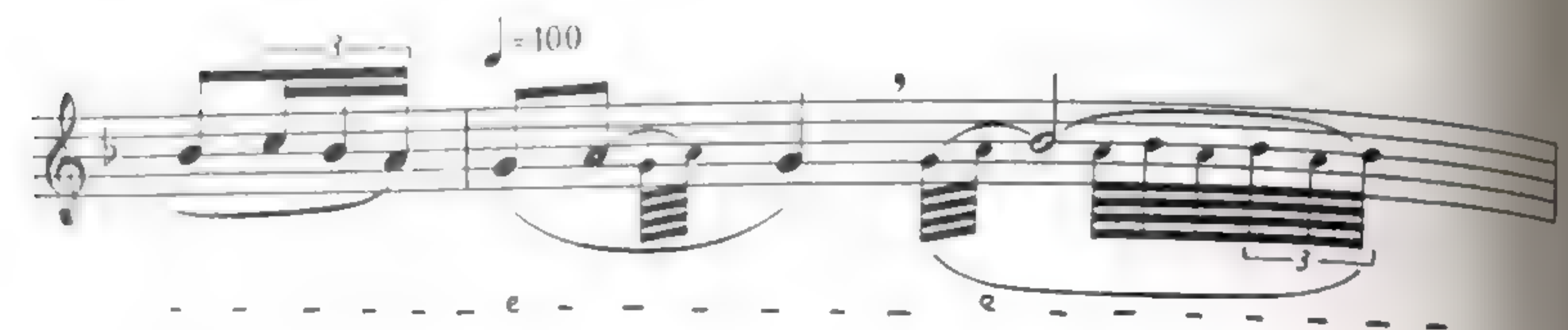
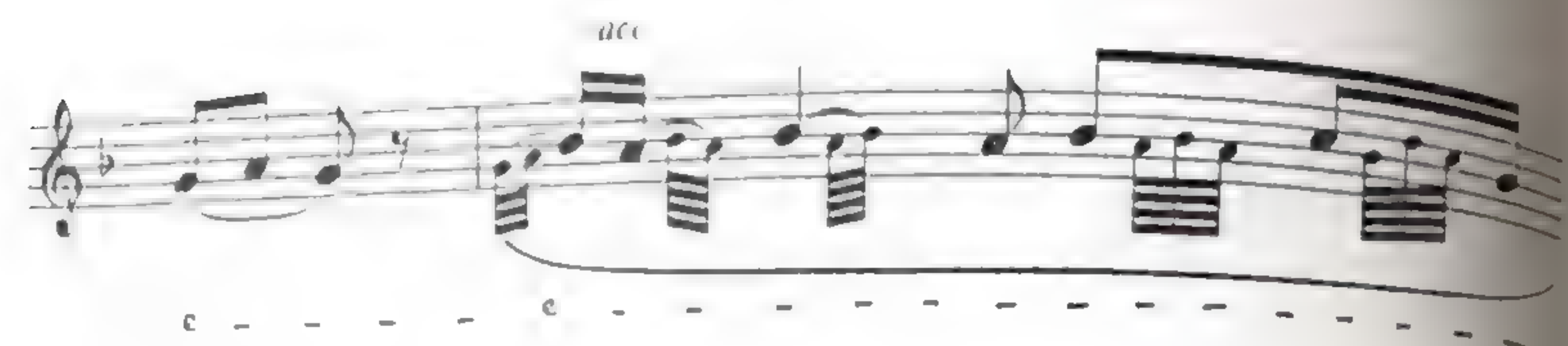
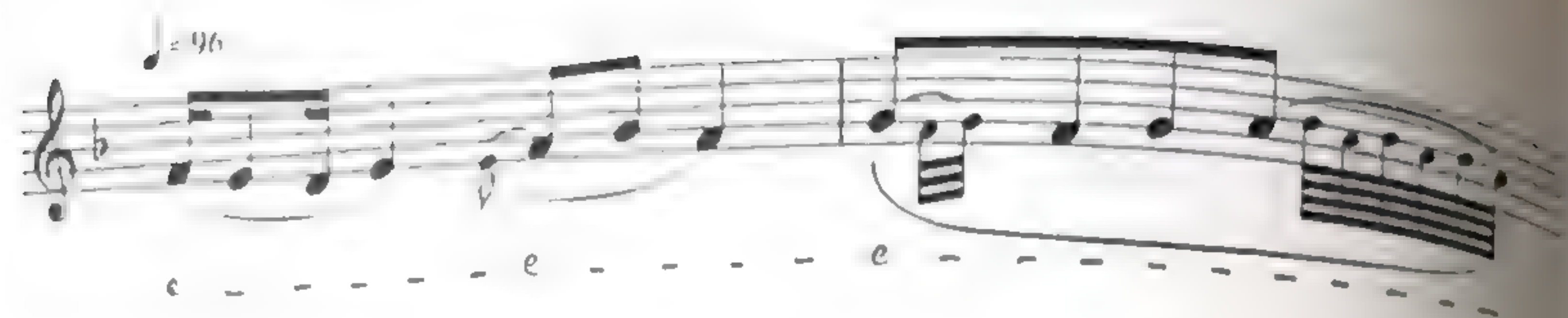
Text page 198

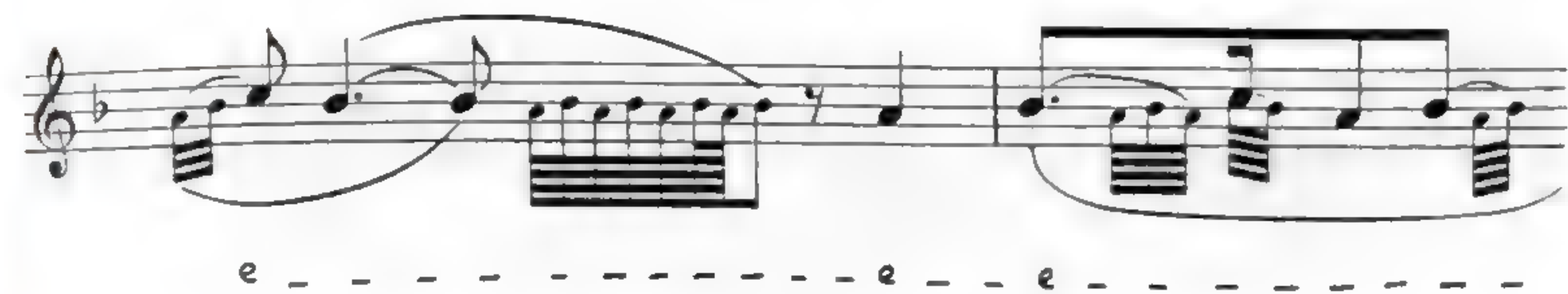
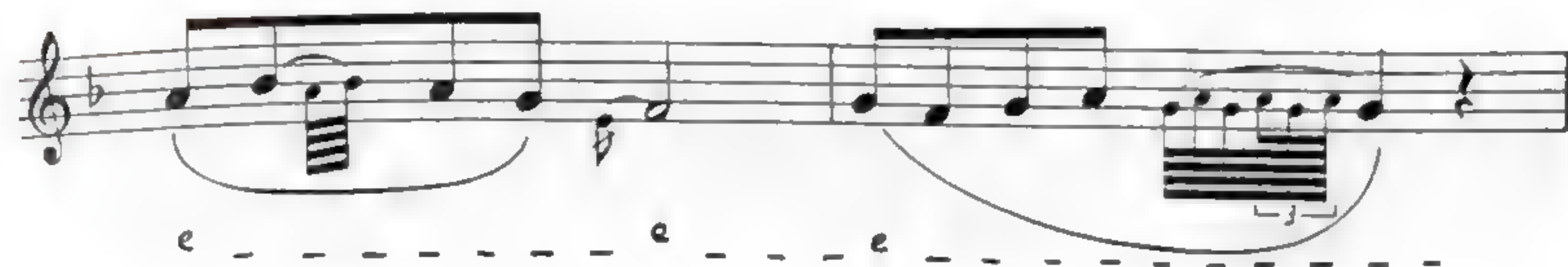
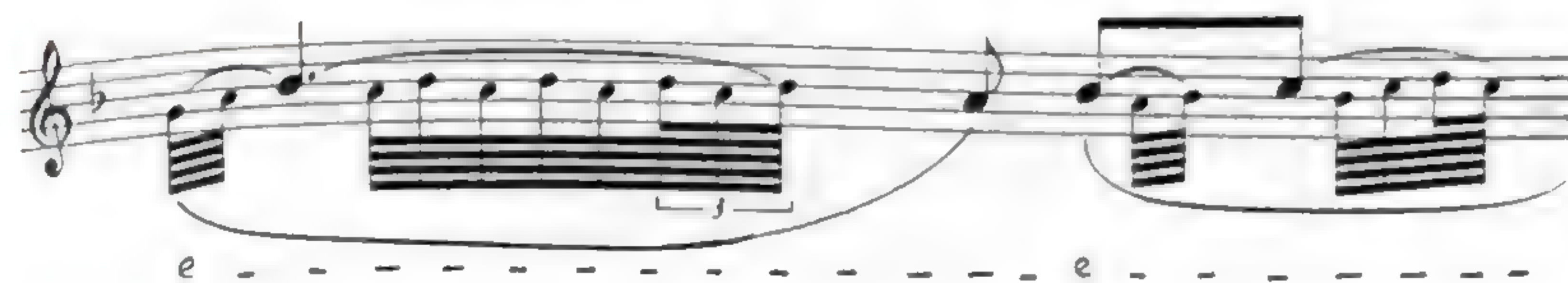
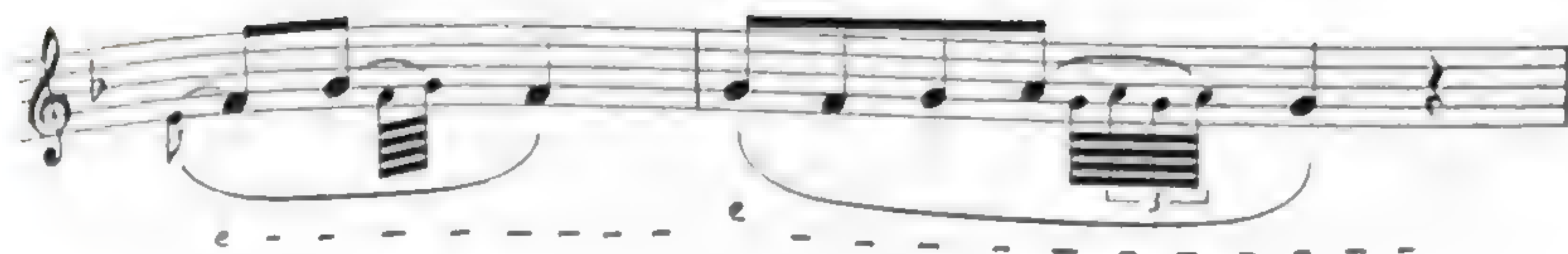
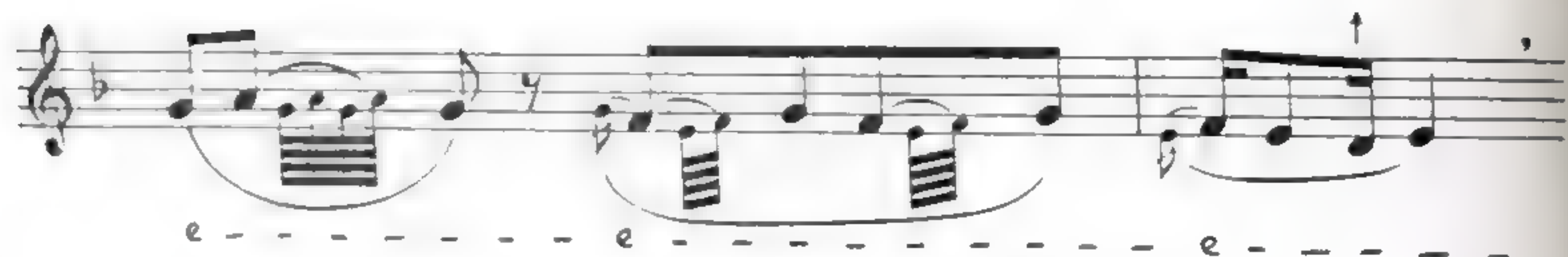
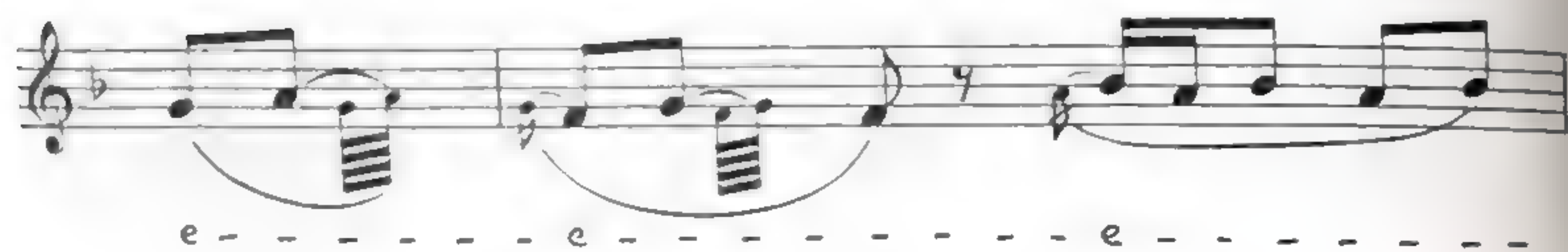
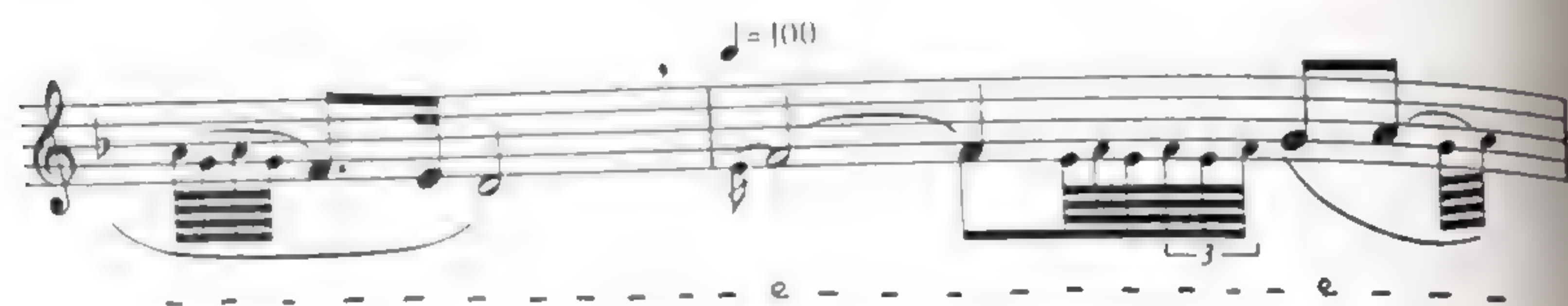
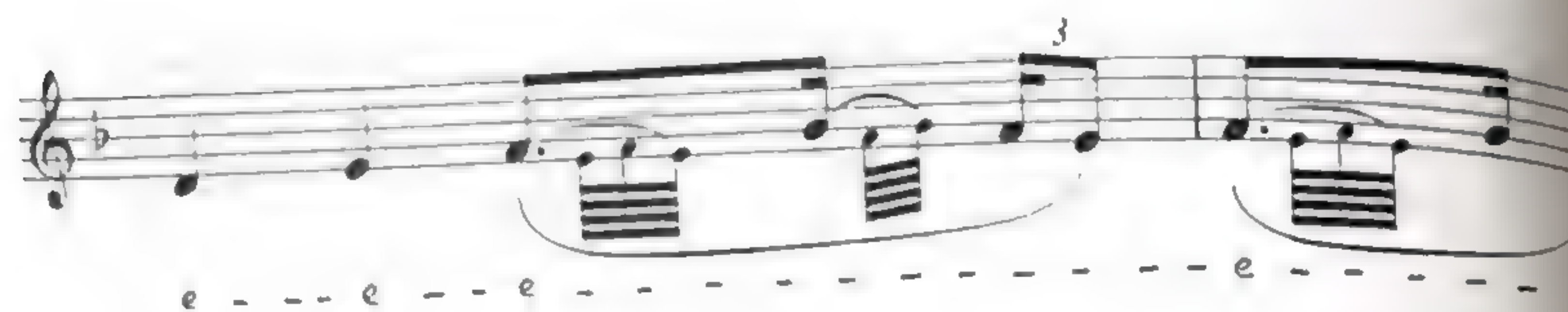
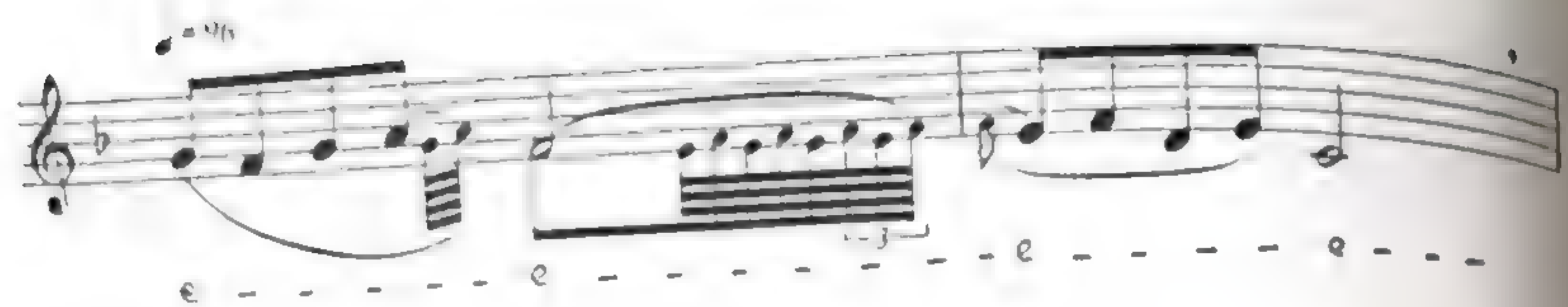
χε - - - - e - - - - She - -

e - - - - e - - - -

e - - - - e - - - -

النص صفحة 198





Musical score for page 164, featuring six staves of piano music. Each staff includes a vocal line on a dashed line below the staff. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings.

Musical score for page 165, featuring six staves of piano music. Each staff includes a vocal line on a dashed line below the staff. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings.

Musical score for page 166, featuring six staves of music. The notation includes vocal lines with lyrics and piano accompaniment. The key signature is one flat (B-flat). The tempo is marked as $\text{♩} = 100$. The score includes various musical notations such as eighth notes, quarter notes, and rests.

Musical score for page 167, featuring six staves of music. The notation includes vocal lines with lyrics and piano accompaniment. The key signature is one flat (B-flat). The tempo is marked as $\text{♩} = 104$. The score includes various musical notations such as eighth notes, quarter notes, and rests.

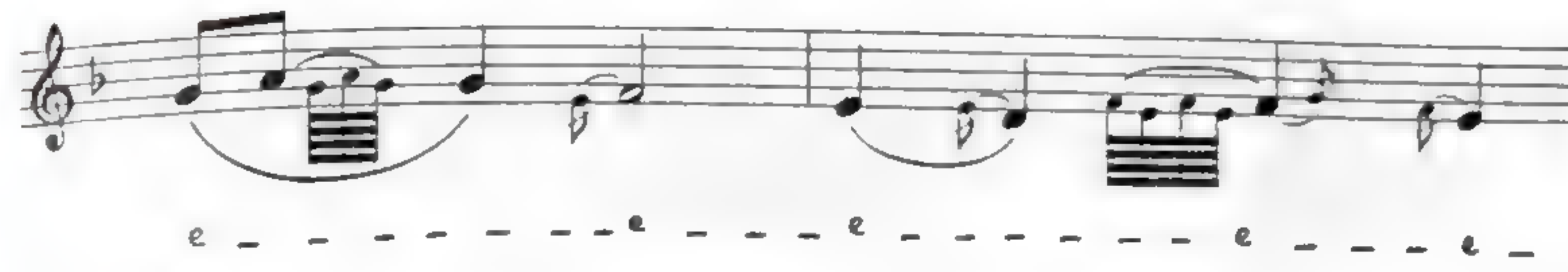
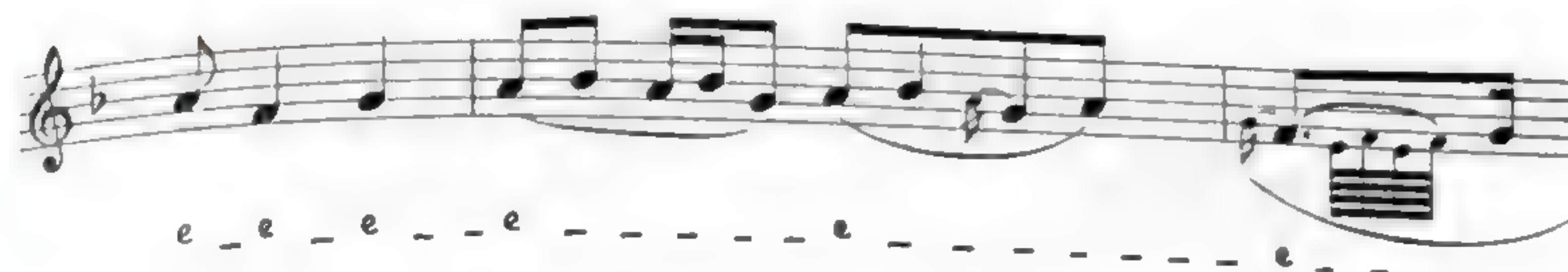
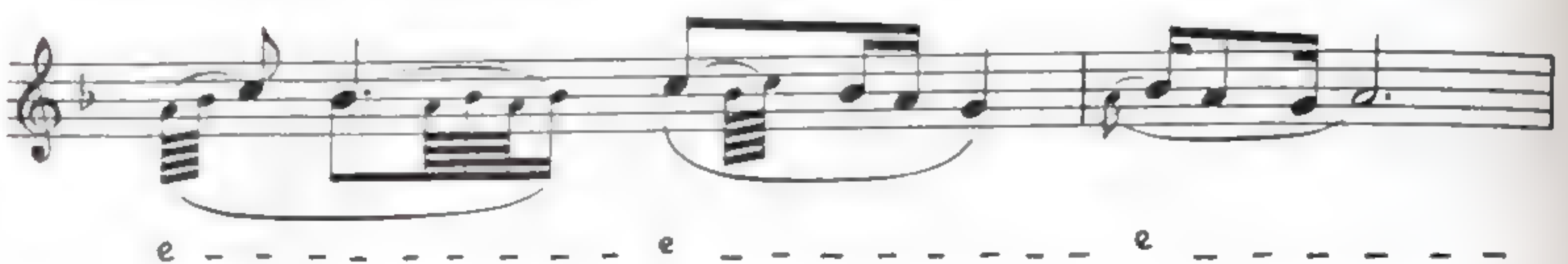
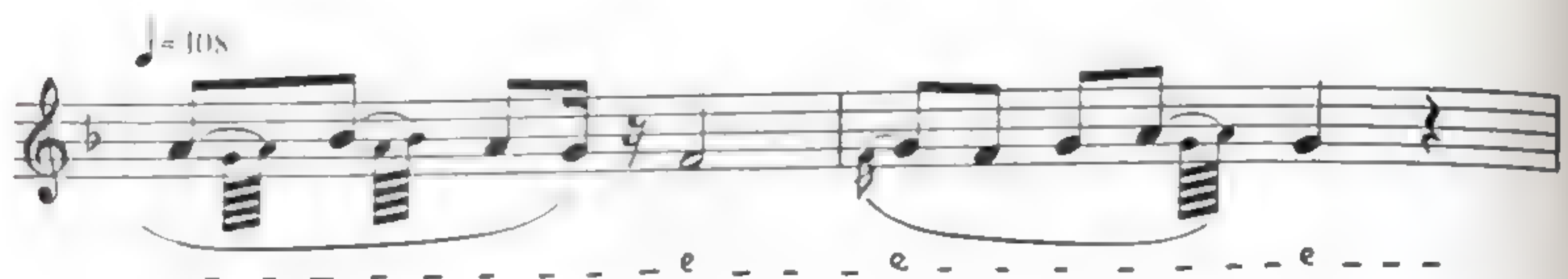
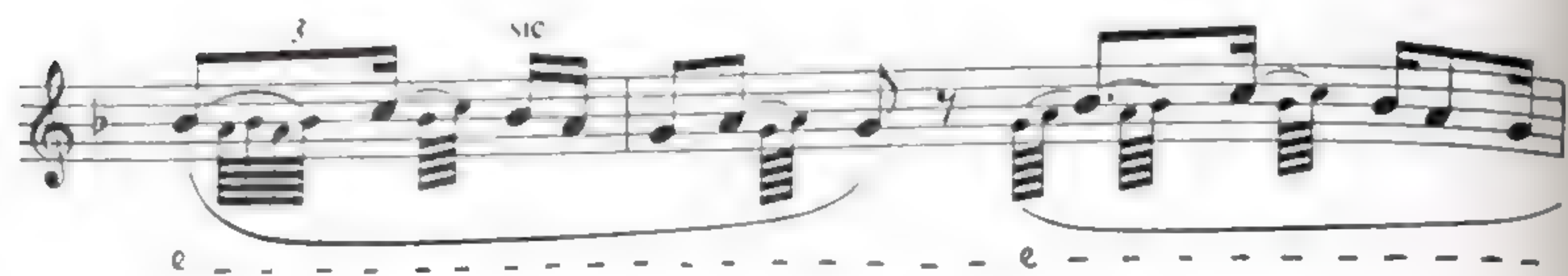
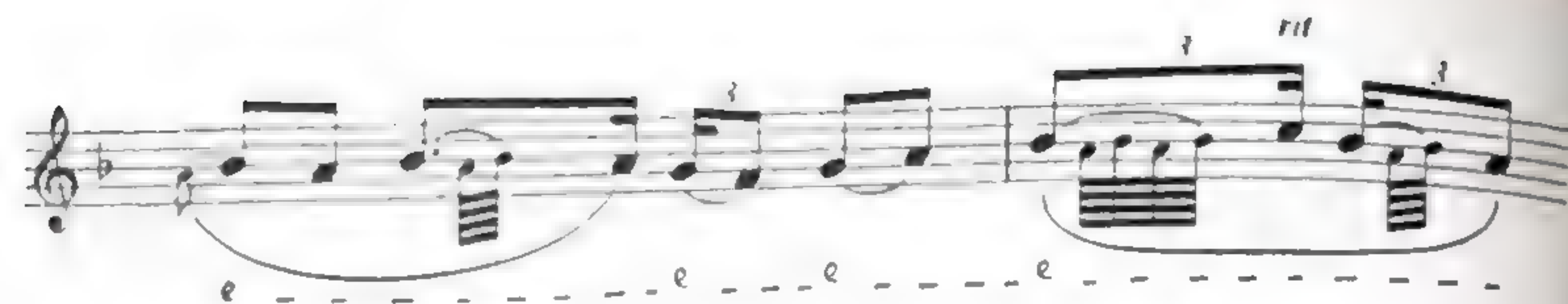
$\text{♩} = 108$

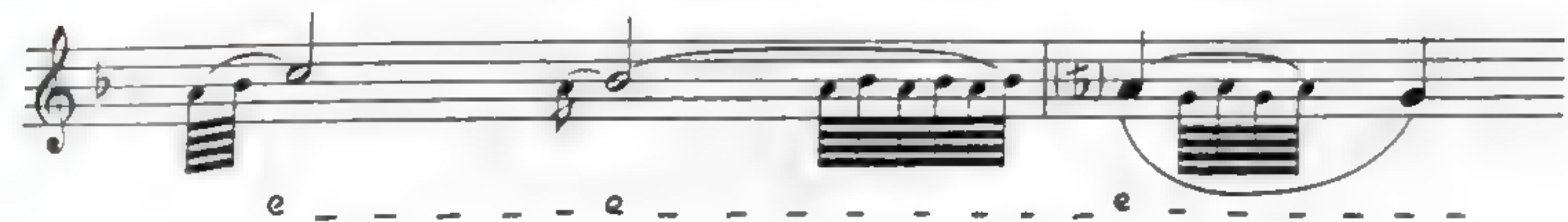
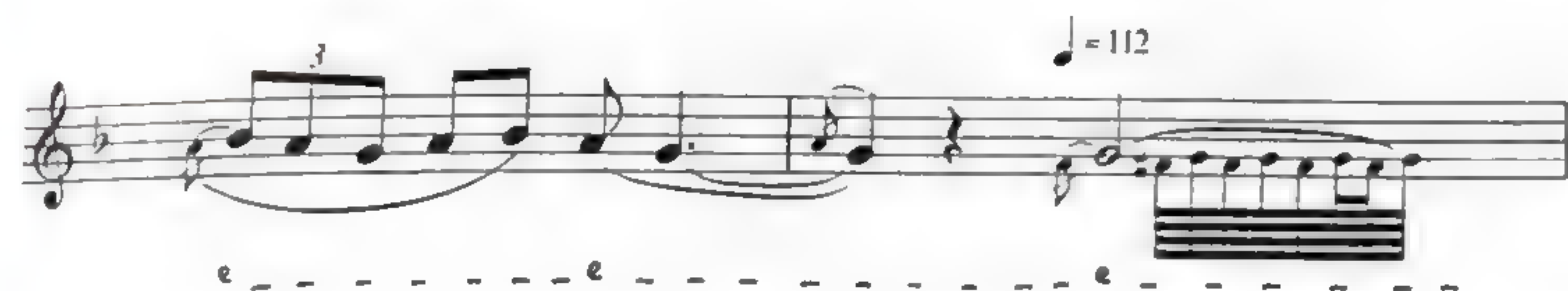
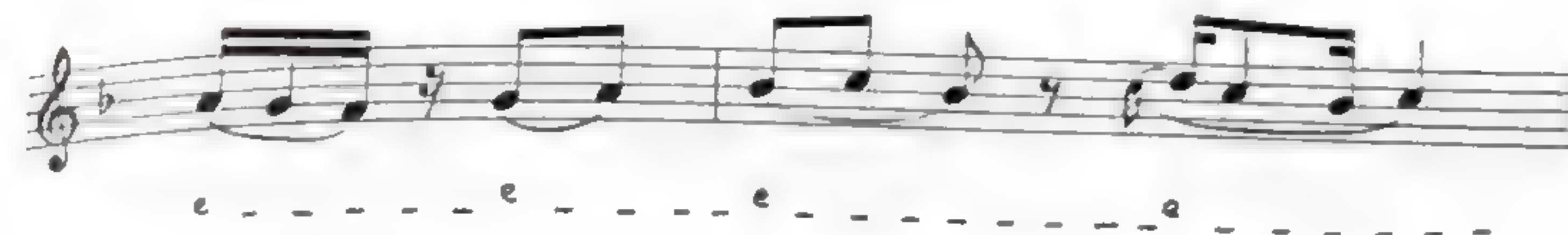
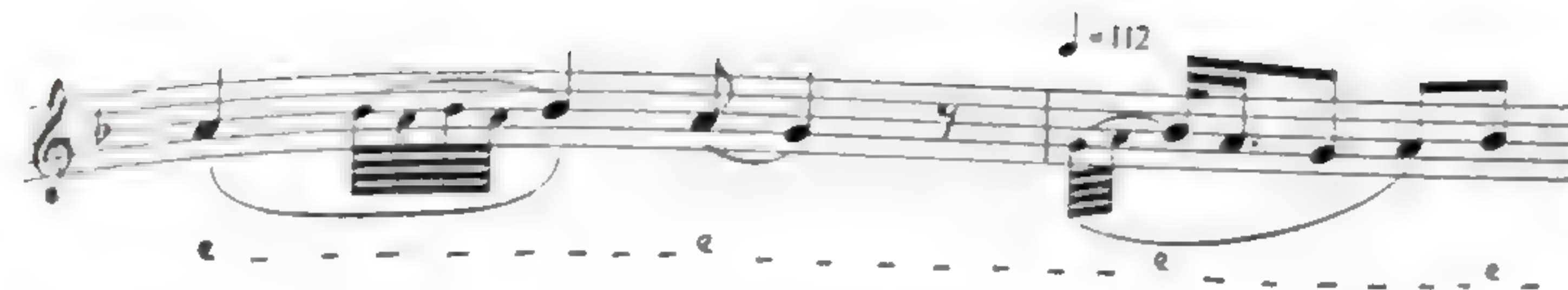
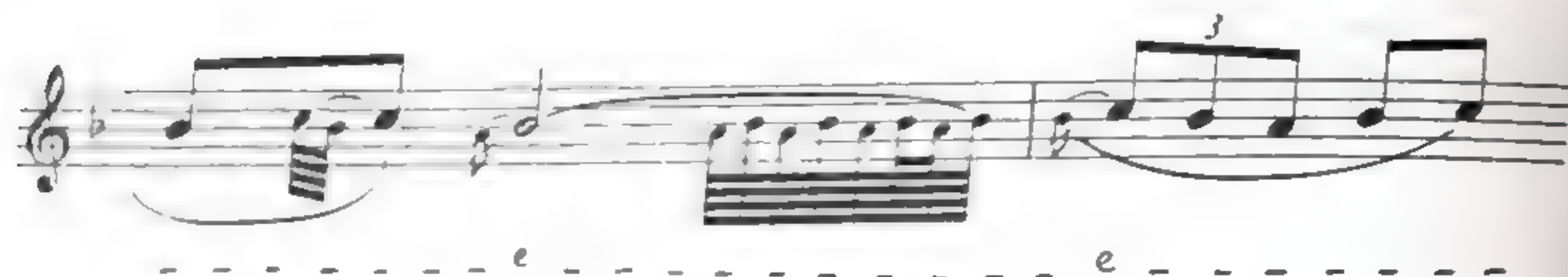
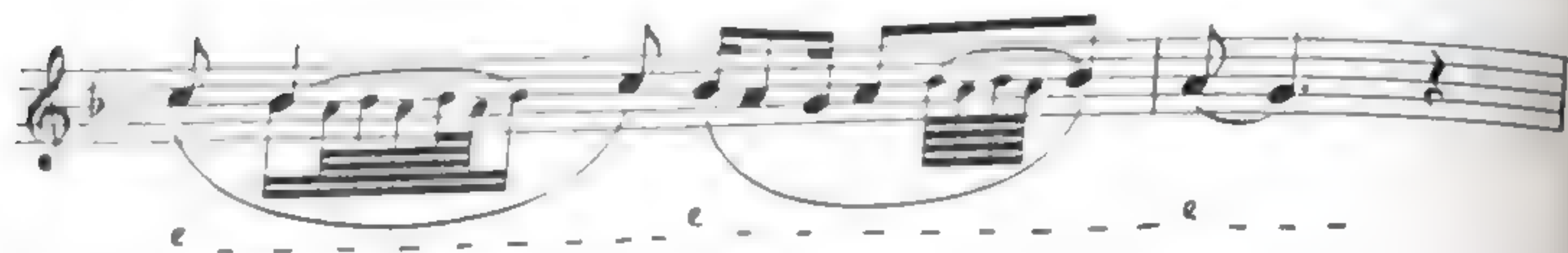
NE
-ne-

$(\text{♩} = 100)$

$\text{♩} = 108$

$\text{♩} = 112$





Ma- ti -

-a:

-a:

a

a

$\text{♩} = 120$

a

ti -

i

$\text{♩} = 112$

e

e

$\text{♩} = 112$

po - m^{ti} i

-ch - to - m pi

e

e

e


e

o - n^r - e

- th - n - e -

cw - c: oH -

- so - - s: thī -



 è - - - - - Ta - - - - - C' - - - - - MI - - - - -

 è - - - - - - ta - - - - - - s - - - - - mi -

Na - - - - - a - - - - -

na -

The first staff of music is in G major (one sharp) and 3/4 time. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody starts on a half note G4, followed by a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. This is followed by a half note B4, a quarter note A4, and a quarter note G4. The melody then descends: a half note F#4, a quarter note E4, and a quarter note D4. The staff ends with a double bar line. Below the staff, there are two groups of dashes: a group of six dashes followed by a space, and then a group of six dashes followed by a space.

The first system of the musical score is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody consists of several eighth and sixteenth notes. There are two groups of notes that are beamed together and have a vertical hatched pattern underneath them, indicating a specific articulation or emphasis. The system ends with a double bar line.

[illegible]



 NOT - - - - - + ti - - - - -

 nū - - - - - pi -

The first staff of music is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat). It contains a melody of eighth and sixteenth notes, with some notes beamed together. Below the staff, the lyrics 'i - - - e - - - e - - -' are written on a dashed line.

gho - - s e - keè - - ma - pw - - - ost
a - s - - ma - to - - ut

à - - - - λη - - - - ὦ - - - - c
à - - - - - li - - - - - tho - - - - s

NE - - - - - m TE - - - - - KI - ω - - - - - T
ne - - - - - m Pe - - - - - ki - o - - - - - t

e - - - - - ñ - à - - - - - 92 - - - - - θο - - - - - c:
ñ - a - - - - - - gha - - - - - - tho - - - - - - s:

NE - - - - - M TI - - - - - e - - - - - T - - - - - NE - - - - - r - Ma
ne - - - - - m Pi - - - - - p - - - - - ne - - - - - v - ma

É - - - - - θ - ο - ρ - - - - - α - - - - - β . Δε α - K - Tω - - - - -
é - - - - - thū - - - - - a - - - - - v . Je a - k - to -

- N - Ka - - - - - K - - - - - Cω - - - - - t e - - - - - ñ -
n - k - a - - - - - k - - - - - so - - - - - ti m -

MO - - - - - N Na - - - - - i Na - - - - -
mo - - - - - n na - - - - - i na -

a - - - - - a - - - - -

a - - - - - a - - - - - N .
- n .

Text page 199

النص صفحة 199

e - - - - - T - pa - - - - - zi - - - - - c
P - ra - - - - - ksi - - - - - s

eñ - - - - - TE NE - NI - O - - - - -
ñ - - - - - te ne - ni - o -

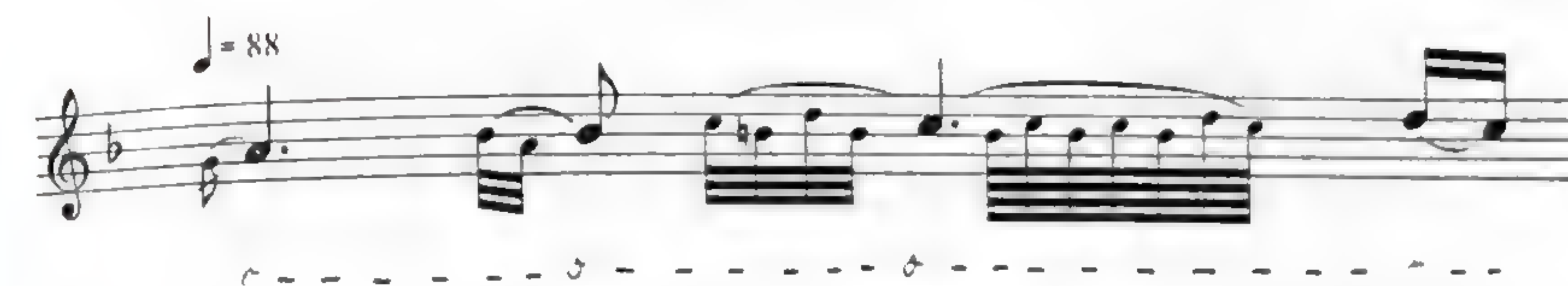
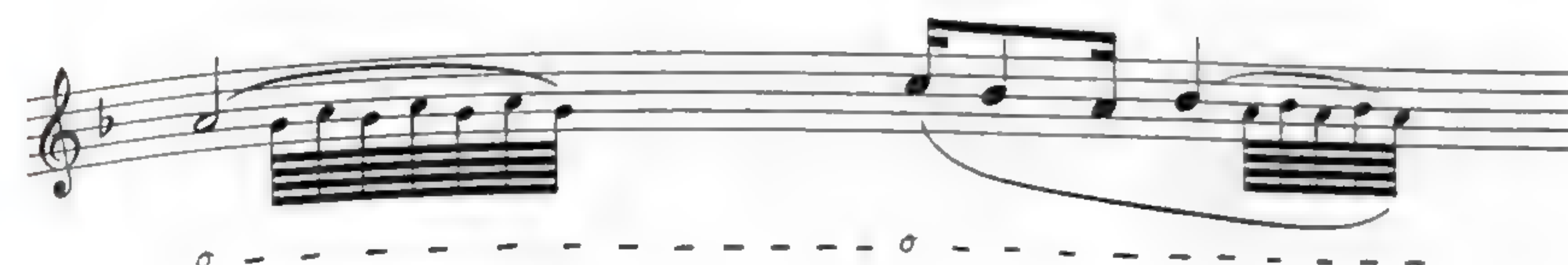
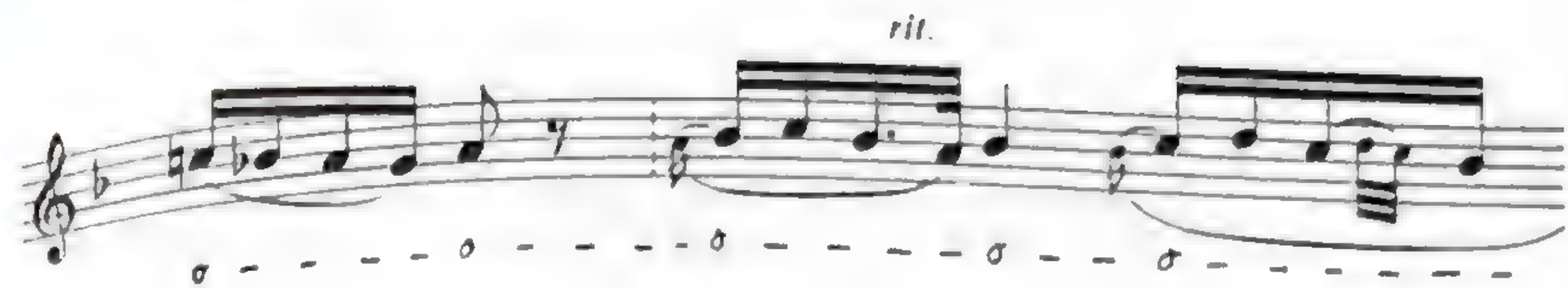
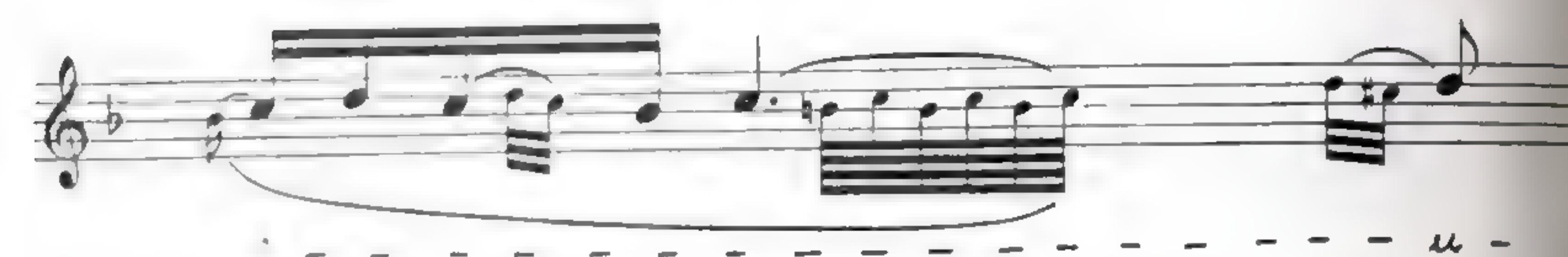
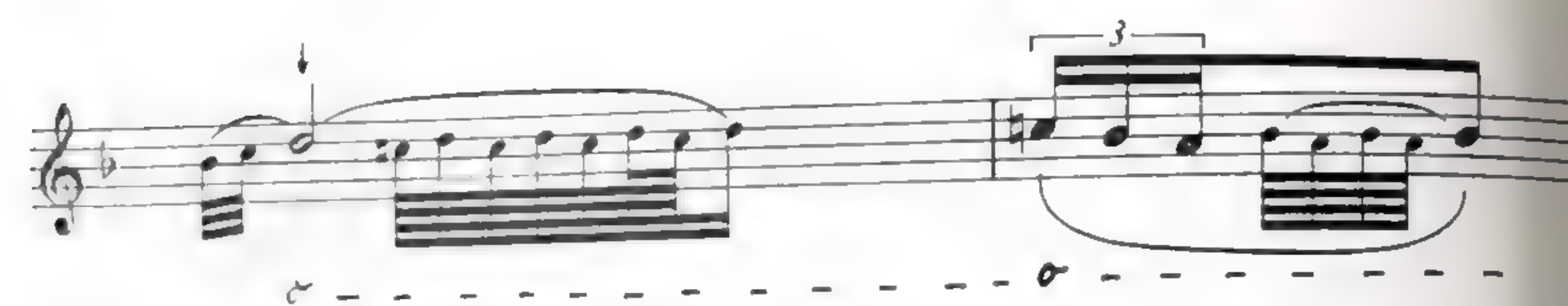
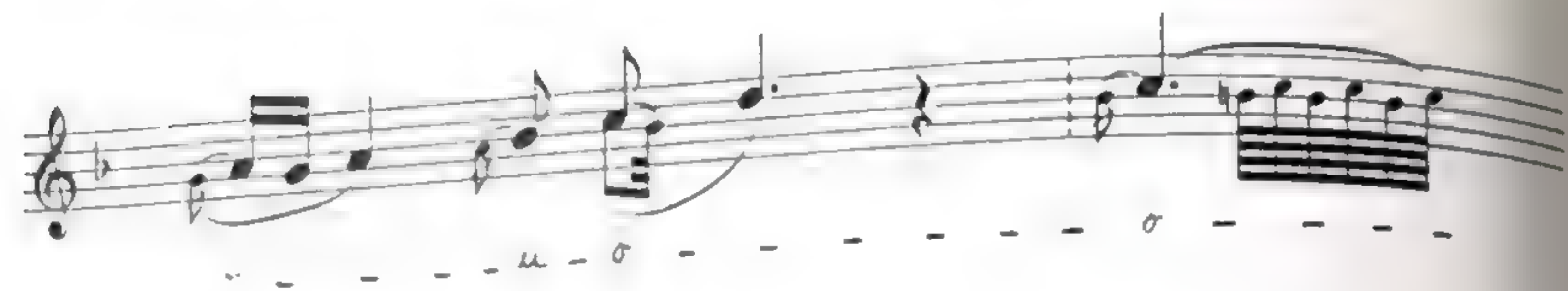
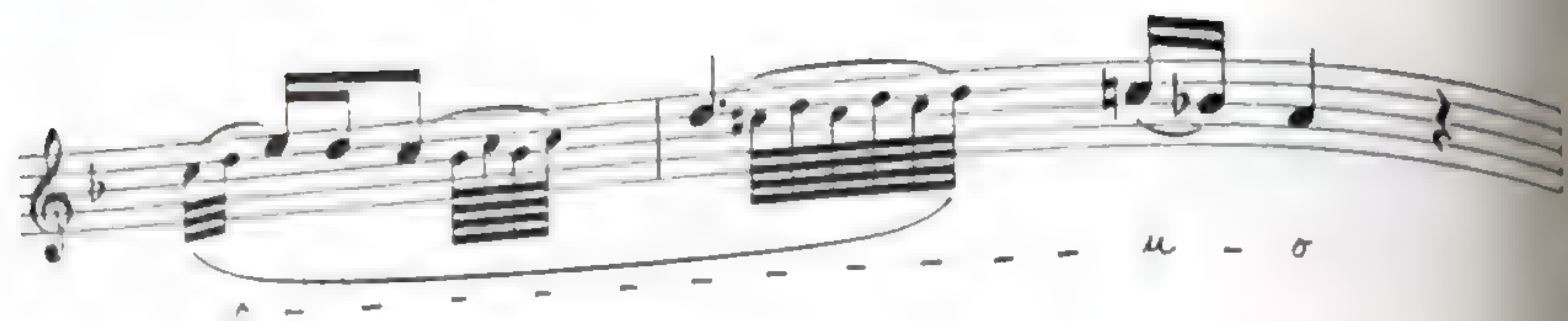
o - - - - - o - - - - -

111

rit

(♩ = 104)

f

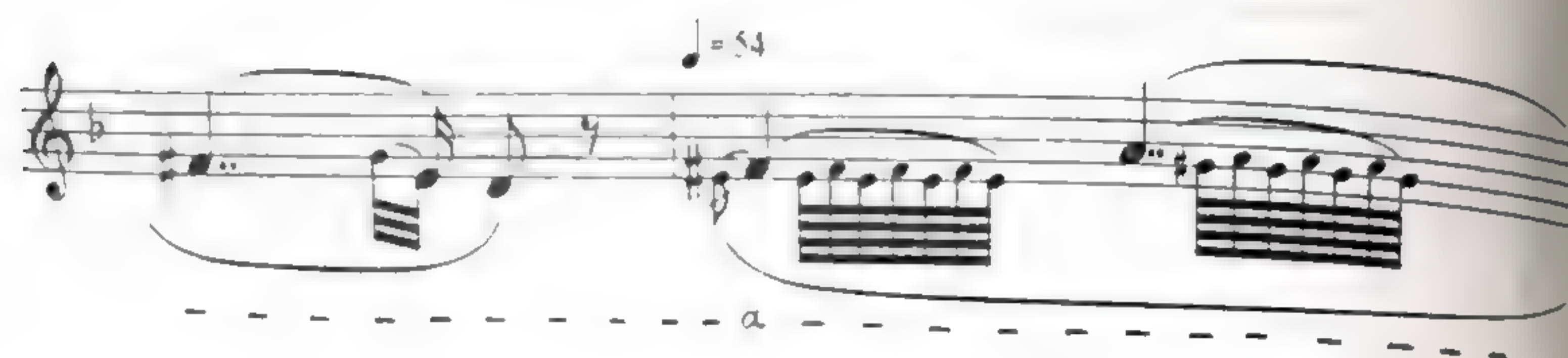
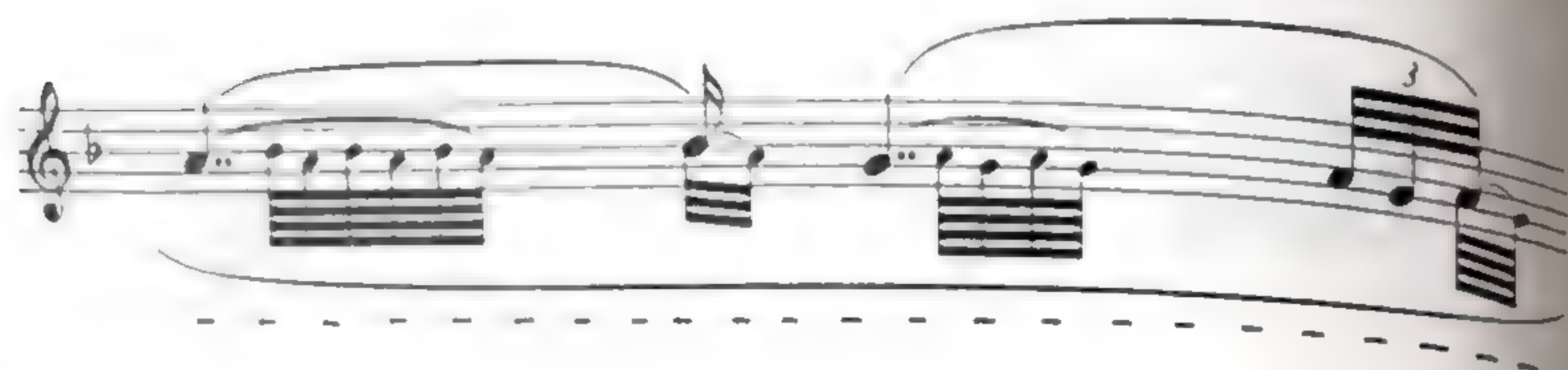
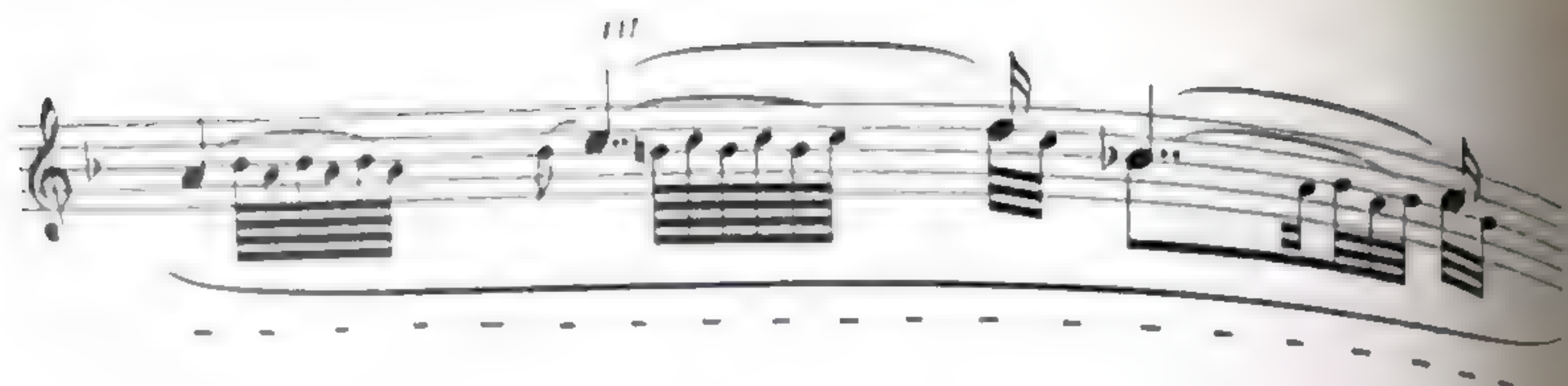


[illegible][illegible]

Handwritten musical notation for the first staff of the song. It begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody is written on a five-line staff. The notes are: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), A4-G4 (beamed eighth notes), F4 (quarter), E4 (quarter), D4 (half). There are two groups of chords indicated by vertical lines: one group under the first three notes (G, A, B) and another group under the last three notes (F, E, D). A large slur covers the entire staff. Below the staff, there is a dashed line with a small 'a' written below it.

Handwritten musical notation on a five-line staff. The key signature has one flat (B-flat). The melody consists of eighth and sixteenth notes. The lyrics 'Ti pi ne' are written below the staff. The word 'ne' is followed by a long dashed line indicating a sustained note.

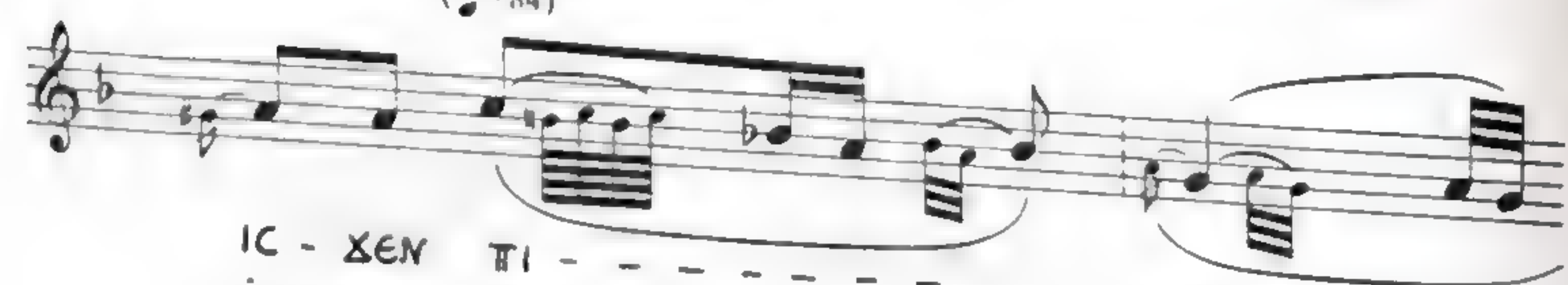
Handwritten musical notation on a single staff. The first part consists of a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 4/4 time signature. The melody is written with eighth and sixteenth notes, with some notes beamed together. There are two large, dark, rectangular markings over the first two measures of the melody. Below the staff, the word 'Ma' is written in a simple, handwritten font, followed by a series of ten horizontal dashes. Below this, the word 'ma' is written, followed by a single horizontal dash.



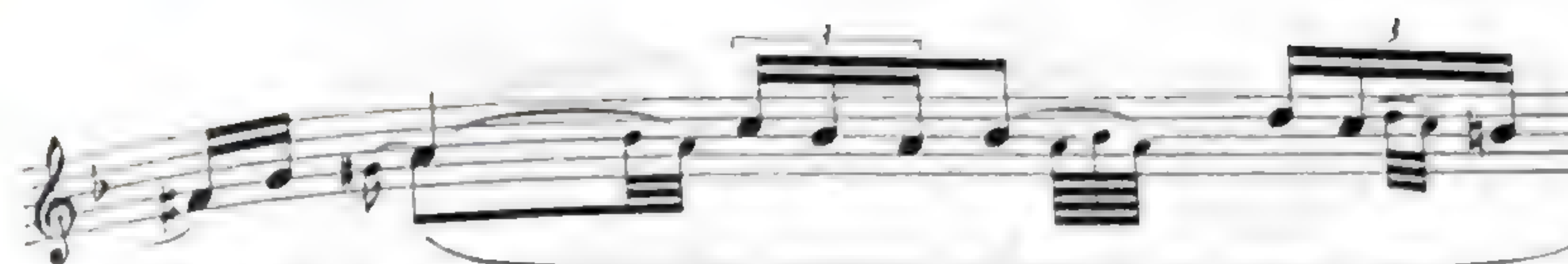
Text page 199



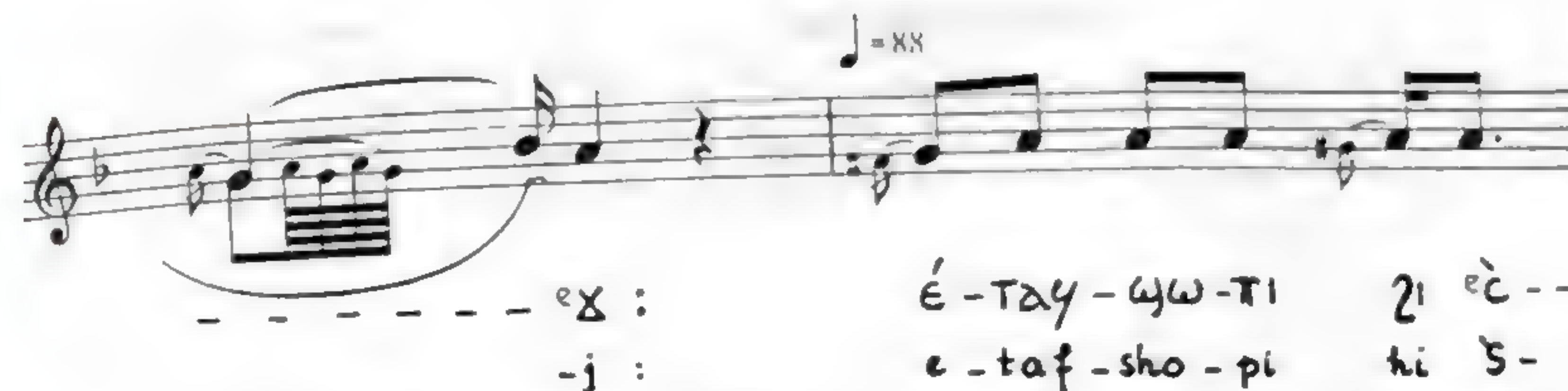
ΝΗ ΜΕΝ ΟΥΝ Ε - - ΤΑΥ ΣΩΡ Ε - - - - - ροχ
Nī men ūn e - - tav sor é - - - - - vol



ΙC - ΧΕΝ ΠΙ - - - - - ρο
is - jen pi - - - - - ho



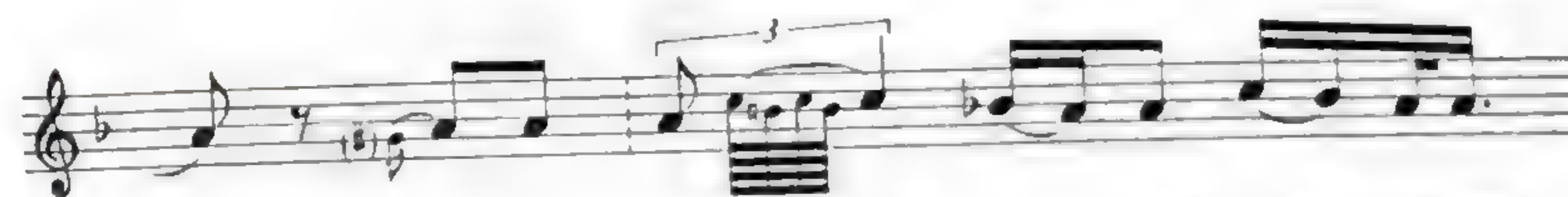
- - χε - - ρε -
- j - - he -



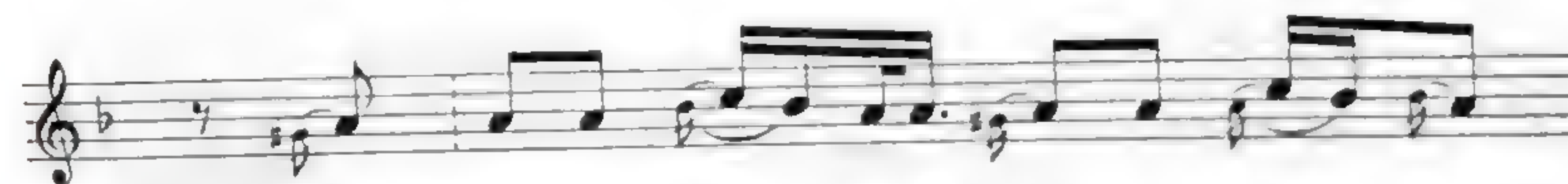
εχ : Ε - ΤΑΥ - ΩΩ - ΠΙ ρι ε - -
- j : e - taf - sho - pi hi 5 -



ΤΕ - ΦΑ - - ΝΟC ΑΘ - Ι - - ΩΑ Ε - - ρε - PHI
te - fa - nos av - i - sha é - h - ti



Ε - Τ - - ΦΟΙ - - ΝΙ - ΚΗ ΝΕΜ ΚΘ - ΤΕΡΟC
e - ti - - foī - - ni - ki nem ke - - p - ros



ΝΕΜ Ε - ΤΑΝ - ΤΙΟ - ΧΙ - Α ΕΝ - ΣΕ - - ΣΑ - - ΧΙ
nem tan - tiō - ki - a ñ - se - sa - - ji

♩ = 80

ΝΕΜΙ - ΛΙ ΔΑΝ ΕΝ - ΠΙ - ΣΑ - ΧΙ Ε - ΡΗΛ ΕΝ - Ι - Ι -
nem i - li an m - pi - sa - ji e - vil en - i -

ΟΥ - ΔΑ - - - - Ι ΕΝ - ΜΑ - ΤΑ -
ū - dha - - i m - ma - va -

a

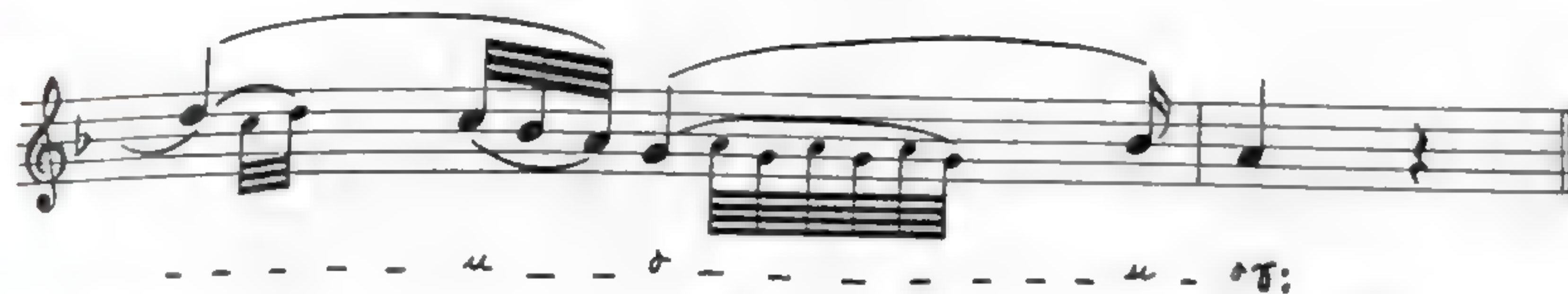
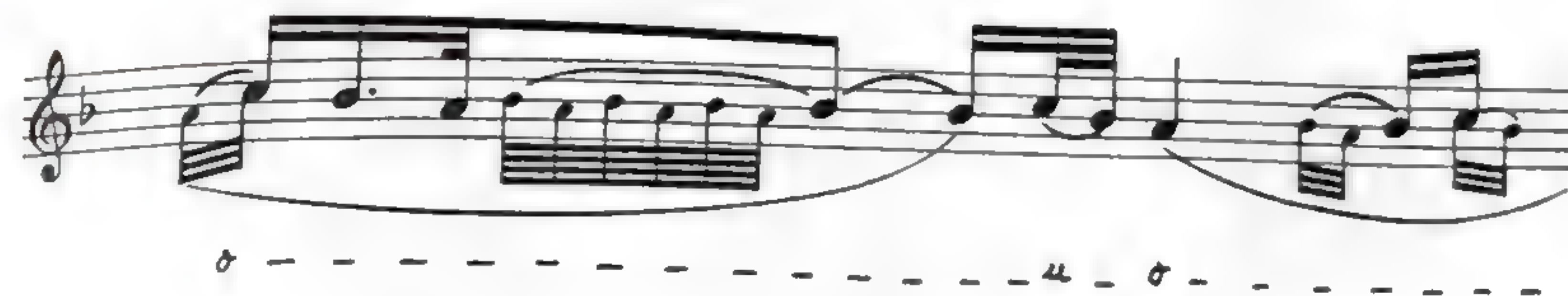
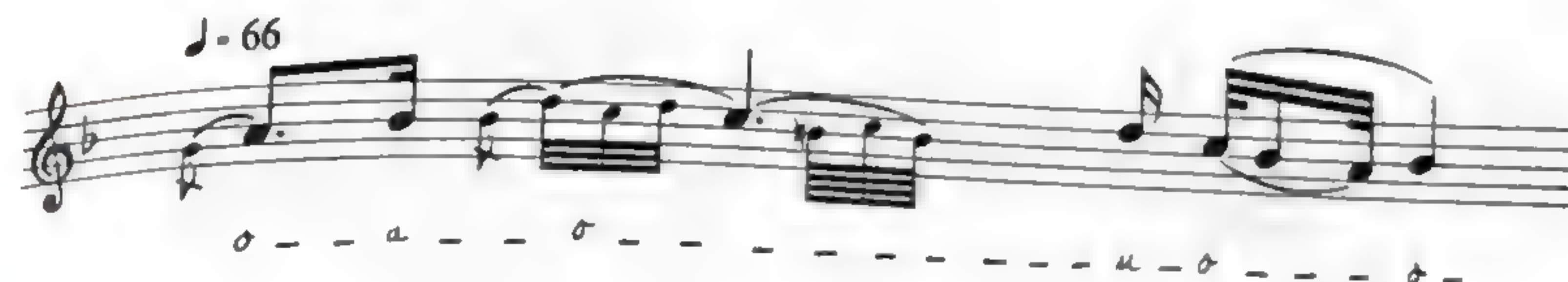
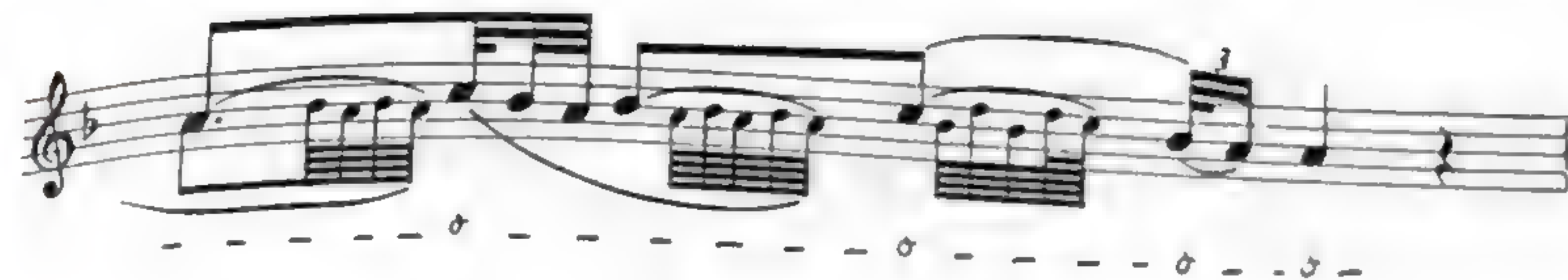
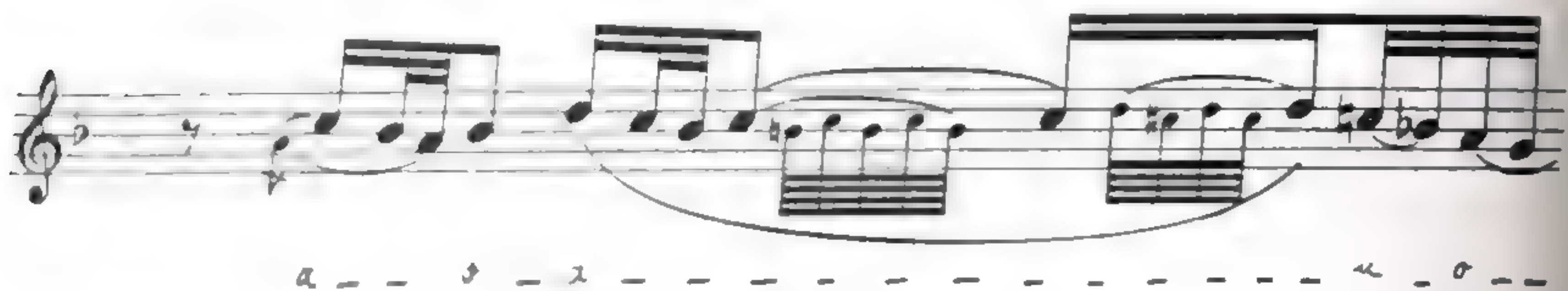
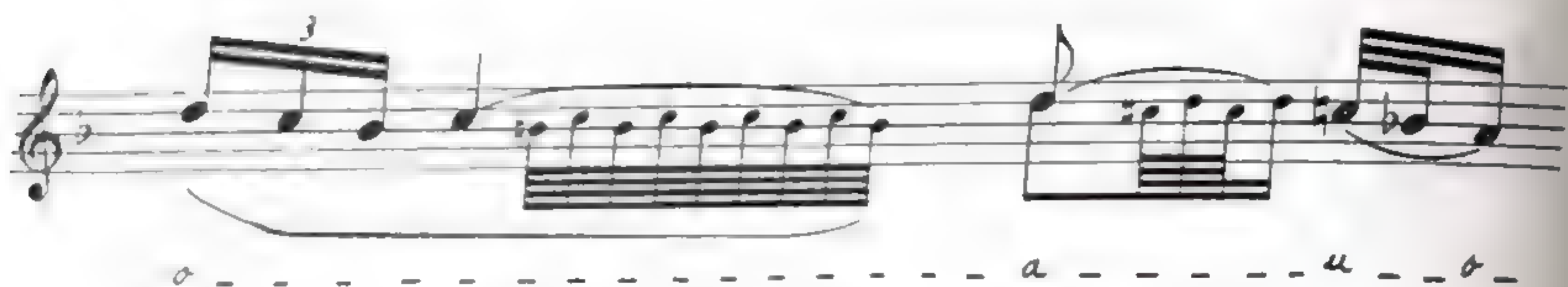
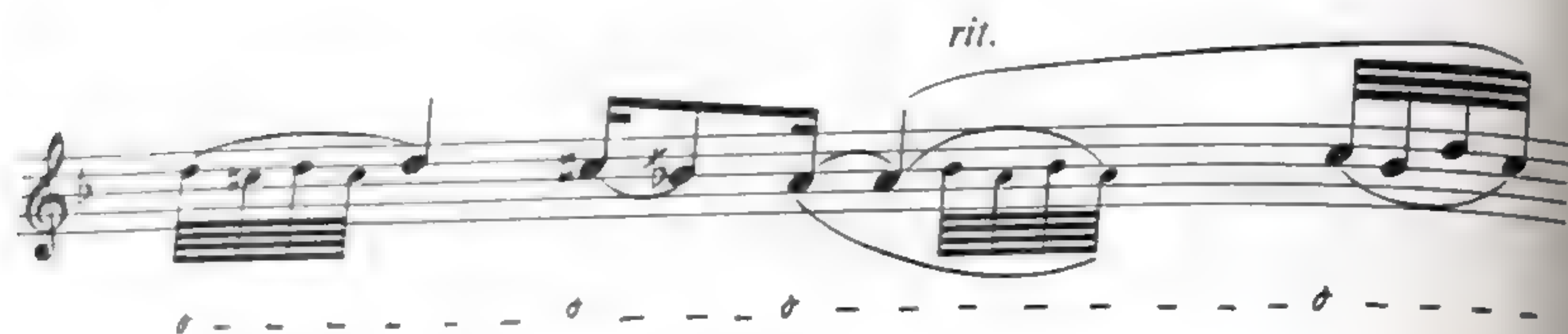
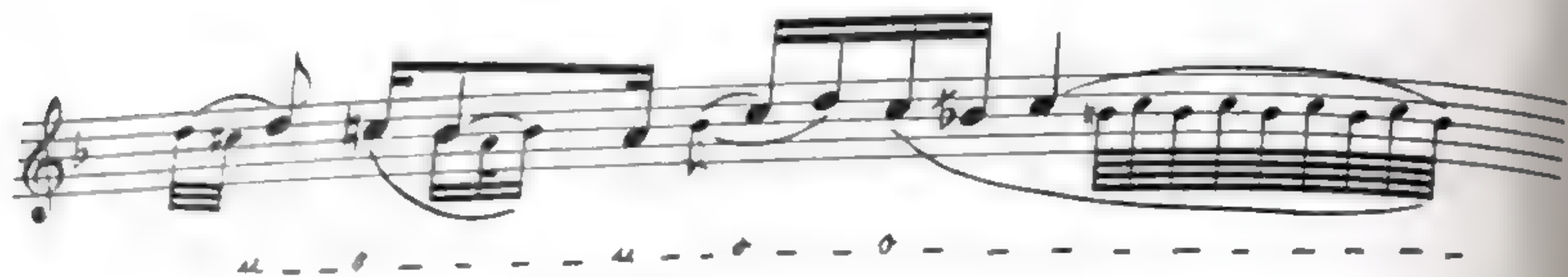
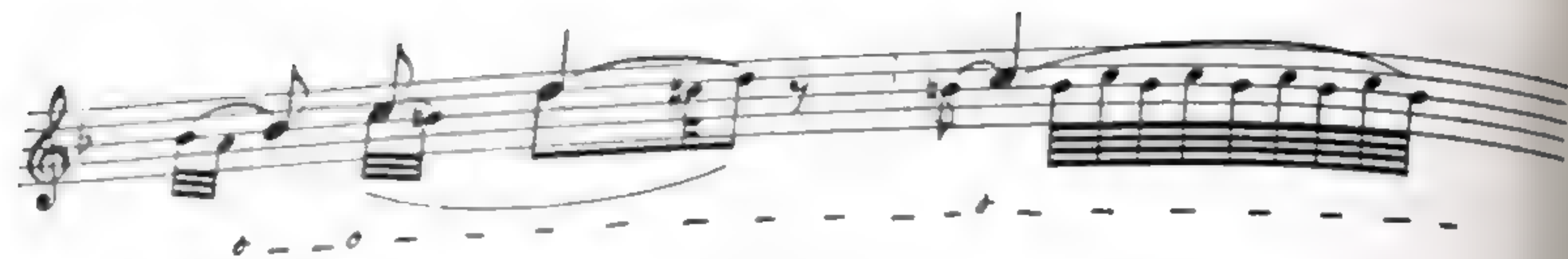
a

TO -
- to -

rit.

♩ = 76

(♩ = 76) sic



Text page 199



النص صفحة 199

Δε
dhe

Ν - TE
h - -te

♩ = 132

cho -

rit.

♩ = 120

-ic
-is

ε - γε - è - α - - α - - -
e - f - - è - - α - - a - - i

rit.

♩ = 88

οο - - οο
ū - - oh

ε - γε - è -
e - f - - è -

à - - - - - γα -
à - - - - - sha -

rit.

♩ = 100

ai
-i

ε - γε - è -
e - f - - è -

♩ = 112

à - ma - zi οο - οο ε - γε - è - - -
à - ma - ti ū - oh e - f - - è -

Ta - - - - x - po
- ta - - - - j - - to

rit.

o u o o

rit.

u o u o

a tempo (♩ = 112)

θεν + - - à - - - σί - - - α e - - -
 khen ti - - à - - - gui - - - à

♩ = 116

Νέ - κκ - λη - - - - σί - - - α Ν - - τε
 ηε - εκ - λη - - - - si - - - à ñ - - te

sic.

e - - - φ - - - ΝΟΥ - - - - - +
 F - nu - - - - - ti

à - - - - -
 à -

rit.

MH - - - - -
 - mi -

a tempo (♩ = 116)

i - - - - - i - - - - - N.
 - n.

Deacon

The Catholic Epistle of our
father Ya'qub, O beloved.

Lection : James 5:9-10.

Music page 153

Do not grumble against one
another, brethren, lest you be
condemned; behold, the Judge is
standing at the door.

My brethren, take those who
speak of the Lord as an example
of suffering and patience of the
prophets.

Conclusion: I John 2:15, 17.

Music page 155

My brethren, love not the
world neither the things that are in
the world; the world passeth away,
and the lust thereof; but he that
doeth the will of God abideth
forever. Amen.

ο ΔΙΑΚΟΝ
ΚΑΘΟΛΙΚΟΝ ΠΕΝΙΩΤ
ΙΑΚΩΒΟΣ ΝΑΜΕΝΡΑ†.

Υπερίαρου δα
νετενέρνοτ ναςννοτ εἰνα
ἡτοτῶτεμ†εαπ ἐρωτη.
εἰηπε Ιε περε† εαπ ὅου
ἐρατῃ εἰρεν νιρωτ.
βι ἡοτςμοτ νωτεν
ναςννοτ ἡτε οτμετρεῃ
υπεδισι νειμ
†μετρεῃωχῆζητ ἡτε
νιπροφητης.

[Οτοε ἡμεορε ἡτε
νιευκαε ἡτε Πιχριστος:]
Ναςννοτ ἡπερμενε
πικοςμος οτδε νηετῶπ
δεν πικοςμος : πικοςμος
ναςινι νειμ τεῃεπιωμια φη
δε ετῖρι ἡφοτῶπ ἡφνοτ†
ἡναῶππῖ ῶα ἐνεε: ἀμην.

الكاثوليكون : (موسيقى صفحة ١٥٢)

الشماس

الكاثوليكون من ابينا
يعقوب يا احبائي.

القرءة : رسالة من يعقوب ٩:٥ - ١٠

موسيقى صفحة ١٥٣

لا يئن بعضكم على بعض
ايها الاخوة لئلا تدانوا. هوذا
الديان واقف قدام الباب.

خذوا يا اخوتي مثالا
لاحتمال المشقات الانبياء
واناتهم.

الختام : رسالة يوحنا الرسول الاولى ١٥:٢ ، ١٧

موسيقى صفحة ١٥٥

يا اخوتي لا تحبوا العالم
ولا الامياء التي في العالم:
العالم يزول وشهوته: والذي
يصنع ارادة الله يدوم إلى
الأبد. آمين

The priest stands at the altar facing the East, gives incense to the altar, and says inaudibly the Mystery of the Incense of the Catholic Epistle. Then he continues the three circuits around the altar, praying the three small intercessions.

ويقول الكاهن لوشبة بخور الكاثوليكون سرا وهو واقف على المنبح ووجهه إلى الشرق (ص ١١٣) ثم يقول الثلاث لوانتي الصغار وهم يدور حول المنبح :

The Mystery of the Incense of the Catholic Epistle:

اوشبة بخور الكاثوليكون :

Priest

ο Ιερεϋς

الكاهن

O Lord God, Who, by Thy
holy Apostles, hast manifested
unto us the mystery of the Gospel
of Thy Christ's glory,

And hast given them, according
to the greatness of the unlimited
gift of Thy grace, that they should
preach in all nations the glad
tidings of the unsearchable riches
of Thy mercy.

We pray, O our Lord, make us
worthy of their share and heritage.

Grant unto us at all times to
walk in their footsteps, imitate
their wrestling, and have
communion with them in the
sweat which they accepted for the
sake of godliness.

Πβοις Πεννοτ† φηετε
εβολεϋτεν νεκαποστολος
εθοταβ: ακοτῶνηε ναν
εβολ ἡφμετστηριον
ἡπιετασσεδιον ἡτε ἡωοτ
ἡτε πεκχριστος.

Οτοε ακτης νωοτ
κατα τῆνω† ἡδωρεα
ἡατ†ῶι ερος ἡτε πεκῶμοτ
: εφοτῶιεννοτῃι δεν
νιεθνος τηροτ:
ἡ†μετραμαδ ἡατβιτατσι
ἡσως ἡτε πεκῆαι.

†εν†εο ερος Πεννηε
αρτεν νειμῶα ἡποτμερος
νειμ ποτκλῆρος.

Αριχαριζεσθε ναν ἡσνοτ
νιβεν εορενμῶι ἡσα
νοτῶεντατσι: οτοε
ἡτενῶππῖ ενοῆι ἡνοτῶσων.
Οτοε ἡτενερκοινην
νειμωοτ δεν νιῶω†
ετατῶποποτ εῃρηι εῃεν
†μετετσεβης.

ايها الرب الهنا الذي من
قبل رسلك القديسين. اظهرت
لنا سر إنجيل مجد مسيحك.

واعطيتهم كعظيم الموهبة
التي لا تحد التي تحدثك، أن
يبشروا في كل الأمم بالغنى
الذي لا يستقصى لغنى
رحمتك.

نسألك يا سيدنا اجعلنا
مستحقين نصيبهم وميراثهم.

وانعم لنا كل حين أن
نسلك في آثارهم ونكون
متشبهين بجهادهم. ونشترك
معهم في الأعراق التي
قبلوها على التقوى.

Guard Thou Thy holy church
which Thou hast founded by
them.

Bless the lambs of Thy flocks,
and cause to thrive this wine
which Thy right hand hath
planted, through Christ Jesus our
Lord.

This is He through Whom we
lift up glory and reverence and
worship to Thee and the Holy and
Life-giving Spirit.

Now and at all times and
evermore. Amen.

Hymn: (Music page 159)

Congregation

Hail to Thee O Mary, the fair
Dove, who bore for us God the
Word.

Blessed art Thou in truth, with
Thy good Father; and the Holy
Spirit;

ΕΚΡΩΙΣ ΕΤΕΚΕΚΛΗΣΙΑ
ΕΘΟΤΑΒ: ΘΑΙ ΕΤΑΚΕΙΝΕΤ
ΙΜΜΟΣ ΕΒΟΛΕΙΤΟΤΟΥ.

ΟΥΟΘ ΕΚΕΣΜΟΥ Ε ΜΙΕΣΩΟΥ
ΗΝΤΕ ΠΕΚΟΒΙ: ΟΥΟΘ ΕΚΕΘΡΟ
ΗΝΤΑΙ ΒΩ ΗΛΑΟΛΙ ΑΨΑΙ: ΘΑΙ
ΕΤΑΚΕΒΟΣ ΗΝΧΕ ΤΕΚΟΤΙΝΑΜ:
ΔΕΝ ΠΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΕΝΒΟΙΣ.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛΕΙΤΟΤΟΥ ΕΡΕ
ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ
ΠΙΑΜΑΒΙ ΝΕΜ ΤΗΠΡΟΚΥΝΣΙΣ:
ΕΡΠΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΥΙ ΝΕΜ
ΠΙΝΕΥΜΑ ΕΘΟΤΑΒ
ΝΙΡΕΥΤΑΝΔΟ ΟΥΟΘ
ΗΝΩΟΟΤΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ:
ΤΗΝΟΥ ΝΕΜ ΗΝΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ
ΠΙΕΝΕΒ ΗΝΤΕ ΝΙΕΝΕΒ ΤΗΡΟΥ
ΑΜΗΝ.

ο λαος

ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ ΤΒΡΟΜΠΙ
ΕΘΝΕΣΩΣ: ΘΗΕΤΑΣΜΙΣΙ ΝΑΝ
ΗΦΝΟΥΤ ΠΙΛΟΥΟΣ.
ΚΕΜΑΠΩΟΥΤ ΑΛΗΘΩΣ:
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΗΛΑΘΟΣ: ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΤΑΒ:

حارماً بيعتك المقدسة هذه
التي أسستها من قبلهم.

وبارك خراف قطيعك
واجعل هذه الكرمة تكثر، هذه
التي غرسها يمينك بالمسيح
يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد
والكرامة والعز والسجود
تليق بك معه مع الروح
القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهر كلها آمين.

لحن: (موسيقى صفحة 159)

الشعب

السلام لك يا مريم الحمامة
الحسنة التي ولدت لنا الله
الكلمة.

مبارك أنت بالحقيقة، مع
أبيك الصالح والروح القدس،

for Thou hast come"; Thou
hast saved us. Have mercy upon
us.

Music page 179

Deacon

The Acts of our Fathers the
Apostles, their holy blessings be
with us.

Lection: Acts of the Apostles 11:19-20.

Music page 186

Now those who were scattered
after the persecution which arose
over Stephen traveled as far as
Phoenicia and Cyprus and
Antioch, speaking the word to
none except Jews.

Music page 191

Deacon

May the Word of the Lord
grow and multiply and wax mighty
and be confirmed in the Holy

Changes according to the season.

ΧΕ ΑΚΙ ΔΑΚΩΤ ΙΜΜΟΝ: ΝΑΙ
ΝΑΝ.

ο ΔΙΑΚΟΝ

ΠΡΑΞΙΣ ΗΝΤΕ ΝΕΜΙΟΥ
ΗΛΑΠΟΣΤΟΛΟΣ: ΕΡΕ ΠΟΥΕΜΟΥ
ΕΘΟΤΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ.

القراءة: أعمال الرسل أصحاح ١١: ١٩، ٢٠.

موسيقى صفحة 186

ΝΗ ΜΕΝ ΟΥΝ ΕΤΑΥ ΣΩΡ
ΕΒΟΛ ΙΣΧΕΝ ΠΙΣΟΧΕΧ
ΕΤΑΨΩΠΙ ΖΙ ΣΤΕΦΑΝΟΣ
ΑΥΨΑ ΕΞΡΗΙ ΕΤΦΟΙΝΗΚΗ ΝΕΜ
ΚΥΠΡΟΣ ΝΕΜ ΤΑΝΤΙΟΧΙΑ
ΗΝΕΣΑΧΙ ΝΕΜ ΖΛΙ ΑΝ ΗΠΙΣΑΧΙ
ΕΒΗΛ ΕΝΙΟΥΔΑΙ ΙΜΜΑΤΑΤΟΥ.

أما الذين تشتتوا من جراء
الضيق الذي حصل بسبب
استفانوس فاجتازوا إلى
فينيقيّة وقبرص وأنطاكية
وهم لا يكلمون أحداً بالكلمة
إلا اليهود فقط.

موسيقى صفحة 191

ο ΔΙΑΚΟΝ

ΠΙΣΑΧΙ ΔΕ ΗΝΤΕ ΠΒΟΙΣ
ΕΨΕΑΙΑΙ ΟΥΟΘ ΕΨΕΑΨΑΙ
ΕΨΕΑΜΑΒΙ ΟΥΟΘ ΕΨΕΤΑΧΡΟ

الشماس

وكلمة الرب تنمو
وتزداد وتعتز وتثبت
في كنيسة الله

* تتغير وفقاً للمناسبة.

Church of God. Amen.

ΔΕΝ ΤΑΓΙΑ ΝΕΚΚΛΗΣΙΑ ΗΤΕ
ΦΝΟΥΤΙ ΑΜΗΝ.

مقدمة أمين.

While the lesson from the Catholic Epistle is read in Arabic, the priest puts one spoonful of incense into the censer, and says inaudibly.

ثم يقرأ الأبركسيس عربيا وفي مقدمته يقول: تعمل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس بركاتهم تكون معنا
اسم وفي ختمته يقول: تم تزل كلمة الرب في هذه الكنيسة وكل كنيسة أمين.
وفي أثناء تلاوة الأبركسيس عربيا يرشم الكاهن درج الخور رشا واحدا وهو يقول سرا:

Priest

o Iererc

الكاهن

Glory and honor, honor and
glory, unto the All-Holy Trinity;
the Father, the Son, and the Holy
Spirit.

ΟΤΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ:
ΟΥΤΑΙΟ ΝΕΜ ΟΥΩΟΥ:
ΗΤΠΑΝΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ ΦΙΩΤ
ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ.

مجدا وإكراما، إكراما
ومجدا، للثالوث المقدس
الآب والابن والروح القدس.

Prayer of the Incense of the Acts, inaudible

أوشية بخور الأبركسيس : سرا

Priest

o Iererc

الكاهن

O God, who didst accept the
sacrifice of Abraham, and in lieu
of Isaac, didst prepare a lamb,

ΦΝΟΥΤΙ ΦΗΕΤΑΨΩΠ ΕΡΟΥ
ΙΠΙΔ ΛΙΑ ΗΤΕ ΑΒΡΑΑΜ:
ΟΤΟΖ ΦΥΑ ΗΙΣΑΑΚ ΑΚΣΟΒΤ
ΝΑΨ ΗΟΤΕΣΩΟΥ

يا الله الذي قبل إليه
محرقة إبراهيم وبدل اسحق
أعددت له خروفا.

Even so, O our Lord, accept
from us also this sacrifice of
incense, and send down upon us
in return, Thy abundant mercy;

ΠΑΙΡΗΤ ΟΗ ΨΩΠ ΕΡΟΚ
ΗΤΟΤΕΝ ΘΩΗ ΠΕΝΗΝΒ
ΙΠΙΔΛΙΑ ΗΤΕ ΠΑΙ ΘΘΟΙΝΟΥΤΙ:
ΟΤΟΖ ΟΥΩΡΠ ΝΑΗ ΕΔΡΗ
ΗΤΕΨΩΒΙΩ: ΙΠΕΚΝΑΙ ΕΤΟΙ
ΗΡΑΜΑΔ.

هكذا أيضا أقبل إليك منا
نحن أيضا يا سيدنا محرقة
هذا البخور. وأرسل لنا
عوضه رحمتك ذات الغنى.

And make us to be pure from

ΟΤΟΖ ΕΑΚΘΕΡΕΨΩΠΙ ΕΝΟΙ

اجعلنا أن نكون أنقياء من
كل نتن الخطية.

all pollution of sin,

And worthy to minister in
holiness and righteousness before
Thy Goodness, O Lover of man,
all the days of our Life.

ΗΚΑΘΑΡΟΣ ΕΒΟΛΕΑ ΘΘΟΙΒΩΗ
ΝΙΒΕΝ ΗΤΕ ΦΝΟΒΙ.

واجعلنا مستحقين أن نخدم
أمام صلاحك يا محب البشر
بطهارة وبر كل أيام حياتنا.

ΟΤΟΖ ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΩΑ:
ΕΘΡΕΨΩΠΙ ΙΠΕΠΘΟ
ΗΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΗ:
ΔΕΝ ΟΥΤΟΤΒΟ ΝΕΜ
ΟΥΜΕΘΗΝΙΣ ΗΠΙΕΘΟΥΤ ΤΗΡΟΥ
ΗΤΕ ΠΕΝΩΗΔ.

He continues the three circuits as usual. He descends and gives incense to the clergy and the congregation, returns to the sanctuary screen and says the Prayer of Return before it. He continues by saying:

ثم يقول الثلاث لواتي الصغار وهو ينور حول المشع ثلاث مرات (كما توضح في بخور البولس) وبعدها ينزل ويبخر أمام باب الهيكل،
ويعطى الخور للإيجيل وللات بطريرك أو المطران أو الأسقف إن كان حاضرا أحد منهم وللكنيسة والشعب في الخورس الداخلي
فقط. ويقول في أثناء بخور الشعب:

Priest

o Iererc

الكاهن

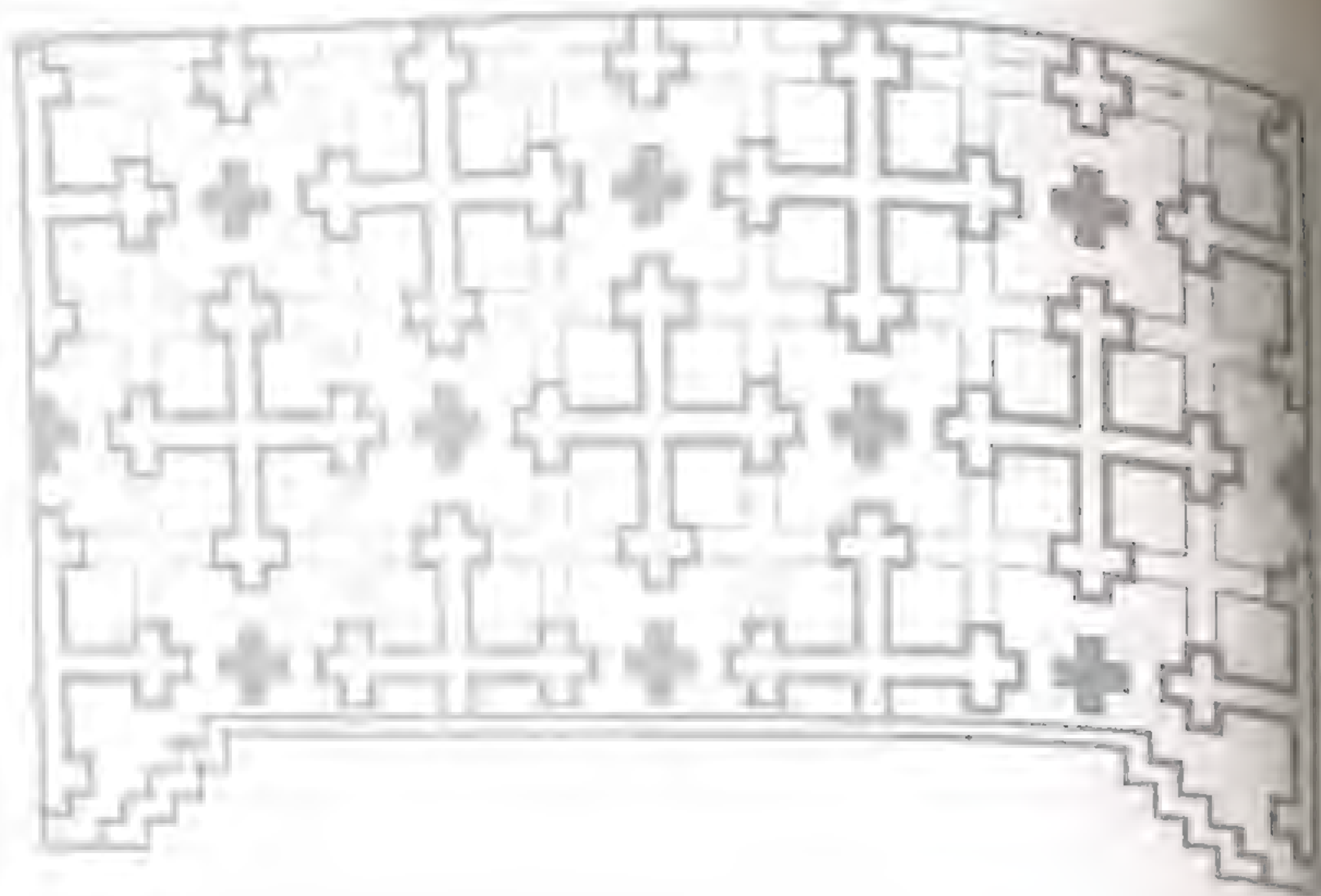
The blessing of my lords, the
fathers- the Apostles, our father
Peter, our teacher Paul, and the
rest of the disciples, their holy
blessing be with us all. Amen.

ΕΜΟΥ ΗΝΑΒΟΙΣ ΗΙΟΥΤ
ΗΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ: ΕΤΕ ΠΕΝΙΩΤ
ΠΕΤΡΟΣ ΝΕΜ ΠΕΝΣΑΔ
ΠΑΥΛΟΣ ΝΕΜ ΗΣΕΠΙ ΗΤΕ
ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ: ΕΡΕ ΠΟΥΤΕΜΟΥ
ΕΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΗ: ΑΜΗΝ.

بركة ساداتي الآباء الرسل
أي أبينا بطرس ومعلمنا
بولس وبقية التلاميذ بركاتهم
المقدسة تكون معنا. أمين.

The story of the Saint of the Day is read from the Synaxarium (the book of the Chronicles of the Saints).

وبعد قراءة الأبركسيس عربيا يقل المنكسر.



Text page 270

للصن صفحة ٢٧٠

♩ = 56

A - - - - a - - - - a - - - -

A -

a - - - - a - - - - a - - - - a - - - -

a - - - - a - - - - a - - - -

♩ = 63

a - - - - a - - - -

a - - - - a - - - -

a - - - - a - - - - a - - - - a - - - -

♩ = 69

a - - - - a - - - - a - - - - a - - - -

a - - - - a - - - - a - - - - a - - - -

a - - - - a - - - - a - - - -

Musical score for page 204, featuring five staves of music. The first four staves show vocal lines with lyrics "a" and piano accompaniment. The fifth staff includes the tempo marking $\text{♩} = 63$ and the lyrics "-τε" and "-πε-". The sixth staff continues the piano accompaniment with the lyrics "κρ - πα" and "α - α".

Musical score for page 205, featuring five staves of music. The first staff includes the tempo marking $\text{♩} = 50$ and the lyrics "a". The second staff continues the piano accompaniment. The third staff includes the tempo marking $\text{♩} = 66$ and the lyrics "a" and "N". The fourth staff continues the piano accompaniment with the lyrics "e" and "e". The fifth staff continues the piano accompaniment with the lyrics "e" and "e".

Handwritten musical score on page 206, featuring six staves of music in G major (one sharp). The tempo is marked $\text{♩} = 63$ at the top. The notation includes various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. Below the staves, there are dashed lines with the letter 'e' written below them, likely indicating a vocal line or a specific rhythmic pattern.

206

Handwritten musical score on page 207, featuring six staves of music in G major (one sharp). The tempo is marked $\text{♩} = 60$ at the top. The notation includes various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. Below the staves, there are dashed lines with the letter 'e' written below them, likely indicating a vocal line or a specific rhythmic pattern. The lyrics 'p - - - ni - - - ni -' are written below the fourth staff, and 'rit.' is written above the sixth staff.

207

wt
shti

a tempo (♩ = 60)

♩ = 54

the
n

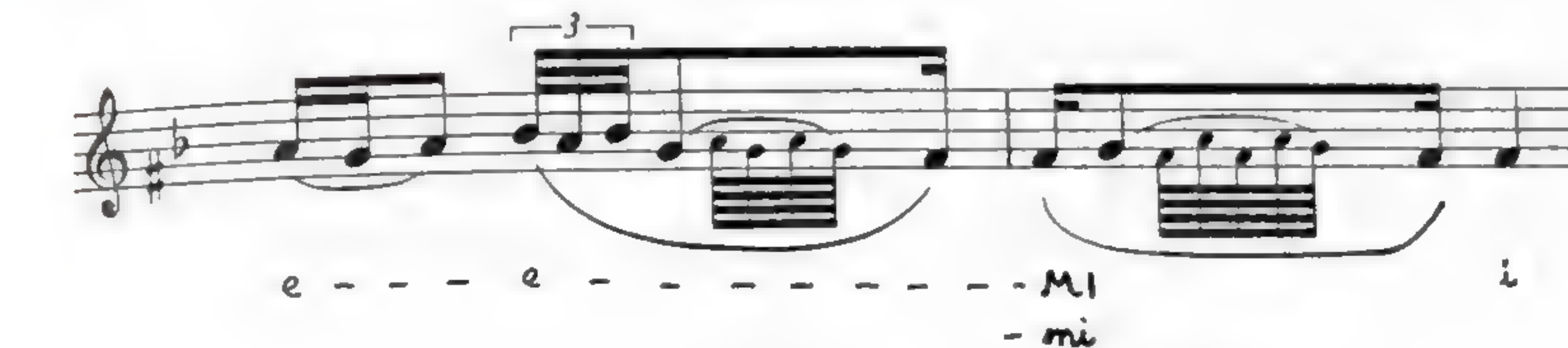
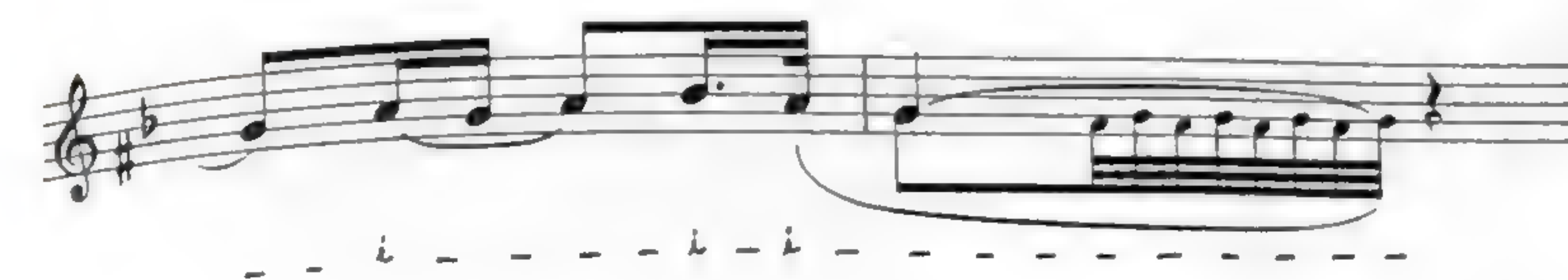
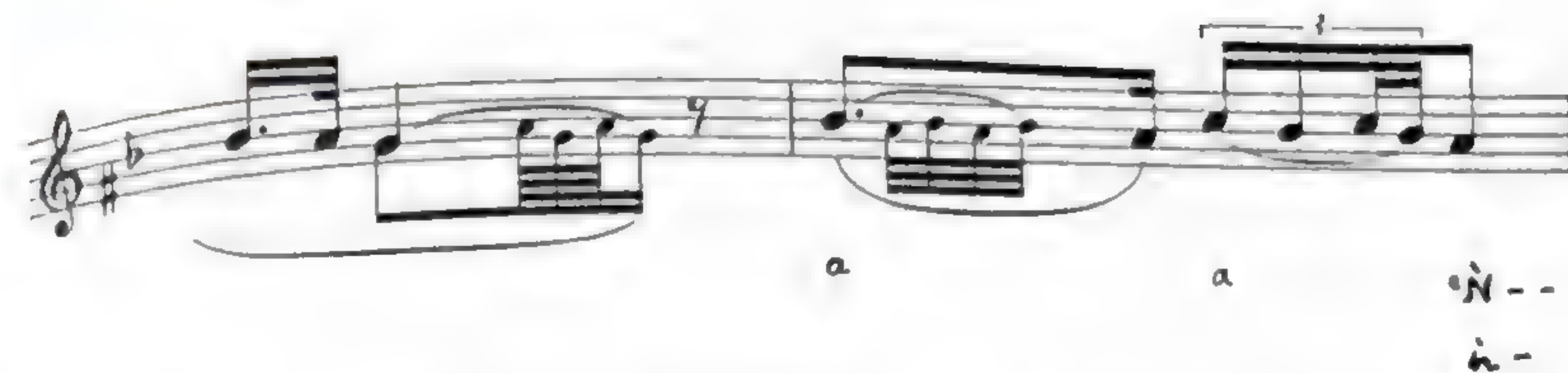
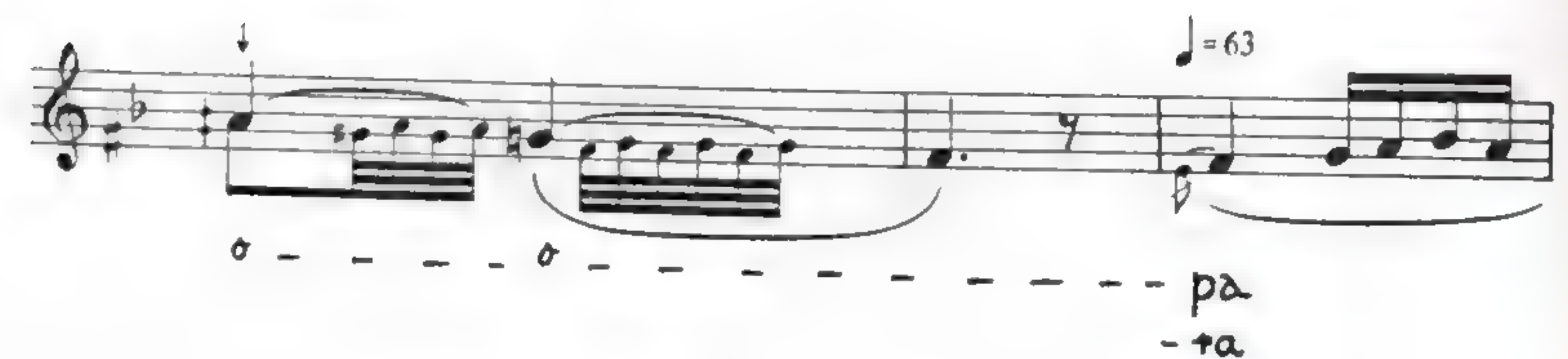
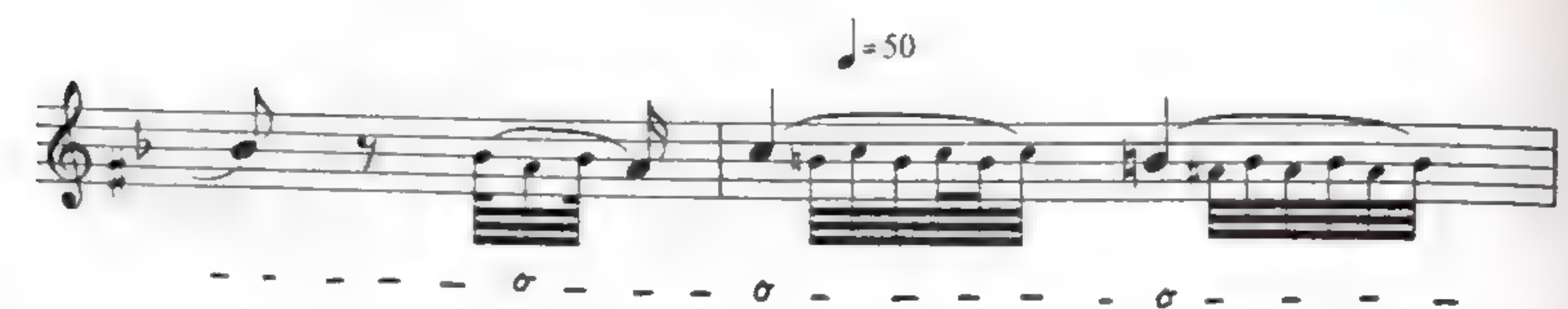
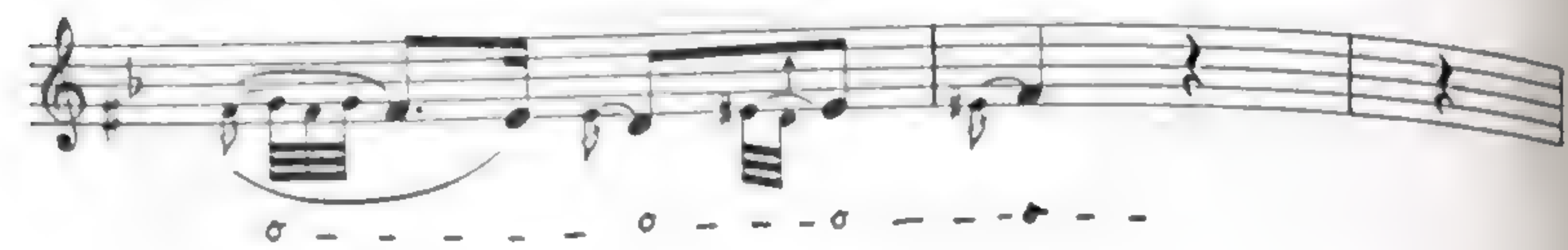
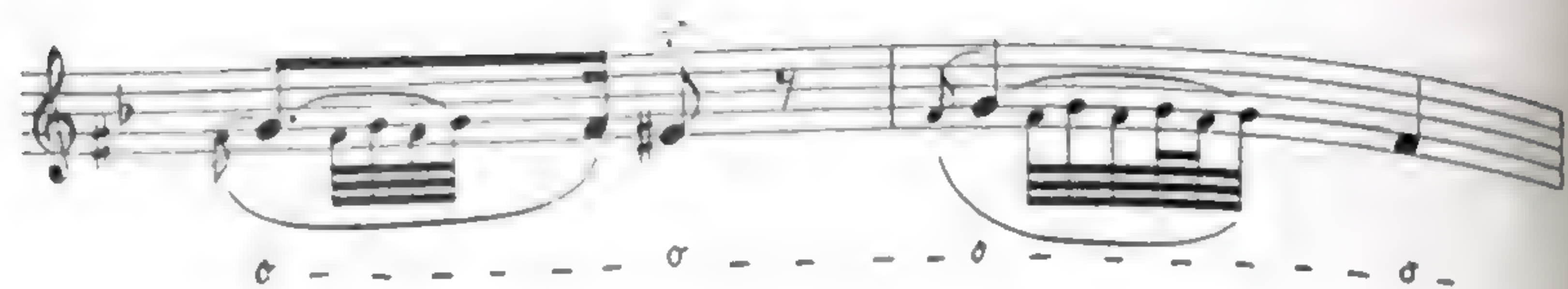
-t- -xw-
-t- -kho-

♩ = 42

♩ = 56

♩ = 66

♩ = 69



$\text{♩} = 76$

o - - - - - ti - - - - - pi -

Ma - - - - - ka - - - - - Ma - - - - - ka -

e - - - - - e - - - - - e - - - - - e

e - - - - - e - - - - - e - - - - - e

e - - - - - e - - - - - e - - - - - e

$\text{♩} = 84$

e - - - - - e - - - - - e - - - - - e

e - - - - - e - - - - - e - - - - - e

$\text{♩} = 76$

e - - - - - e - - - - - e - - - - - e

$\text{♩} = 66$

e - - - - - e - - - - - e - - - - - e

e - - - - - e - - - - - e - - - - - e

ucc. $\text{♩} = 84$

e - - - - - e - - - - - e - - - - - e

e - - - - - e - - - - - e - - - - - e

rit.

$\text{♩} = 66$

pl - - -
ri -

rit.

l - - - - -
- o -

$\text{♩} = 58$

σ - - - - -

σ - - - - -

$\text{♩} = 63$

πι - - - - -
pi - - - - -

σι - - - - - ο - - - - - ε - - -
gi - - - - - o - - - - - e -

ττα - - - - - ιηοϥ - - - - - τ^ο ηε - - - - - N
tta - - - - - iū - - - - - t the - - - - - n

rit.

χι - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - -
ti - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - -

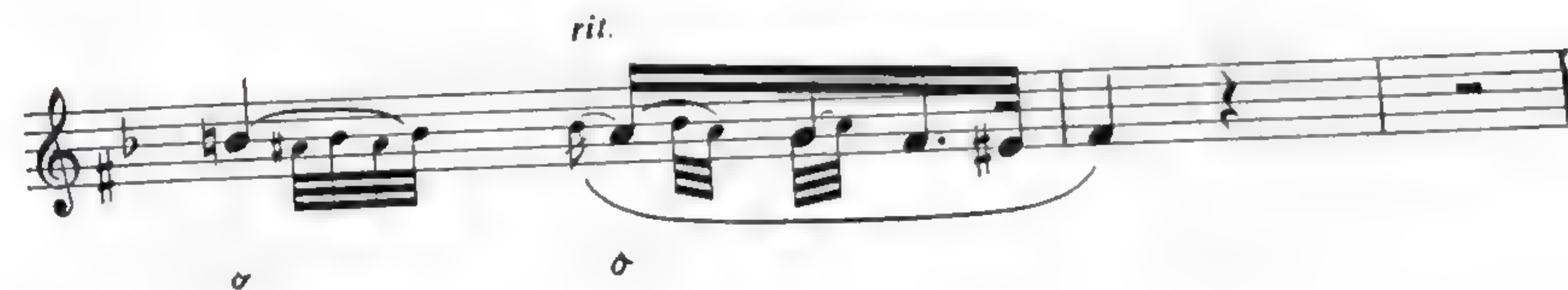
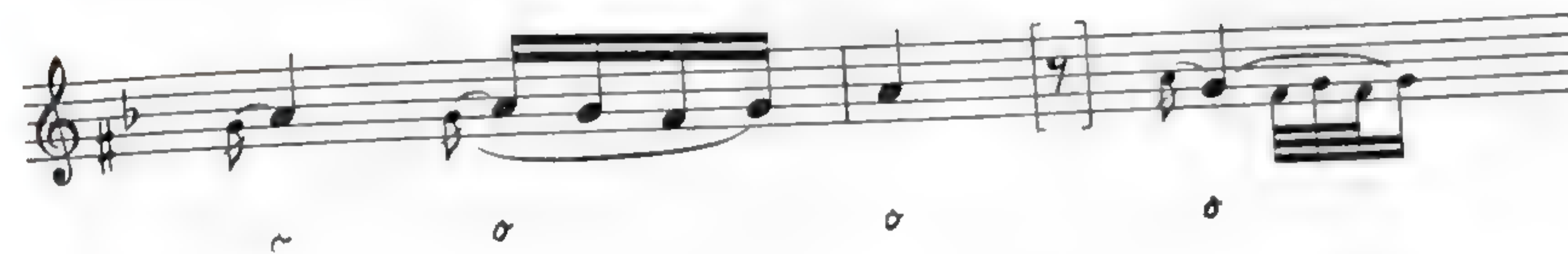
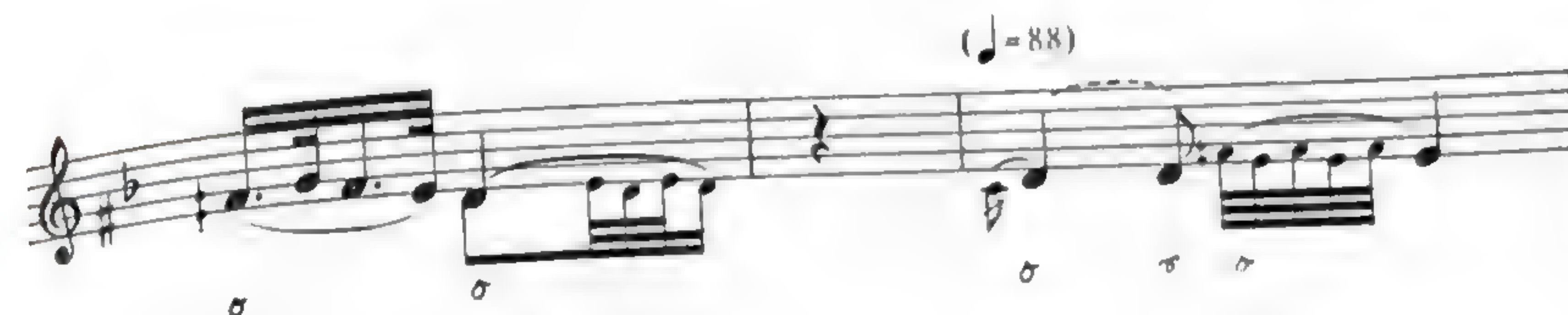
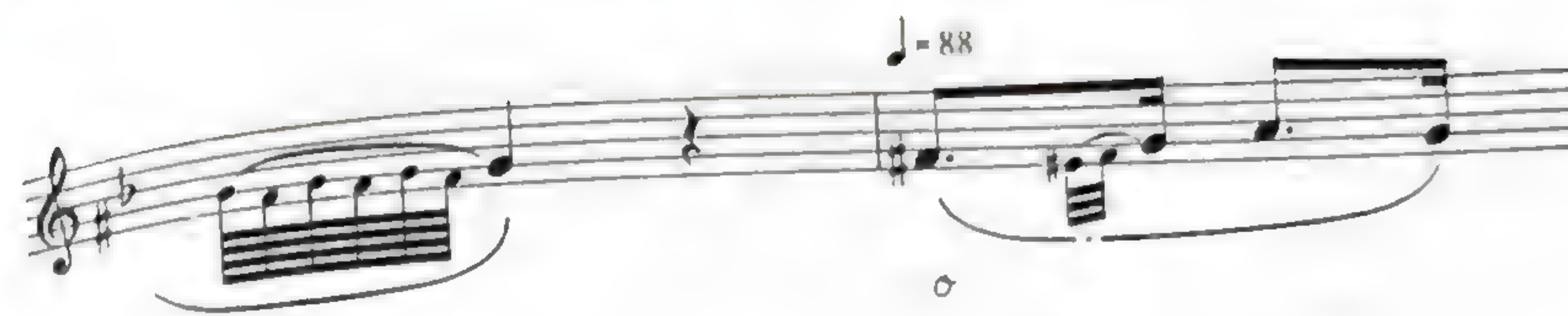
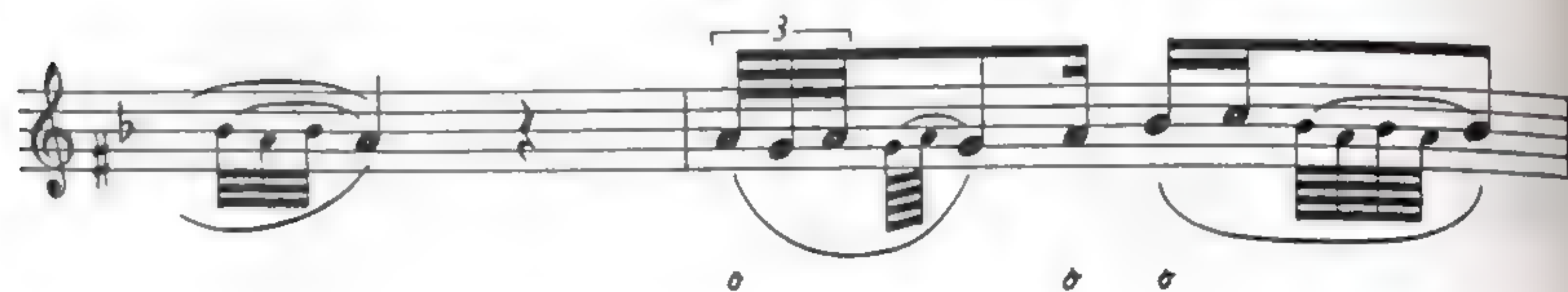
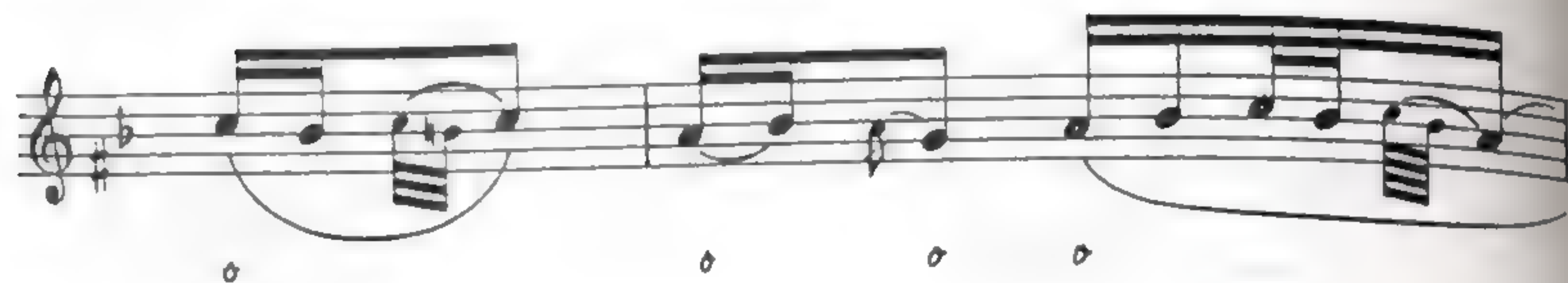
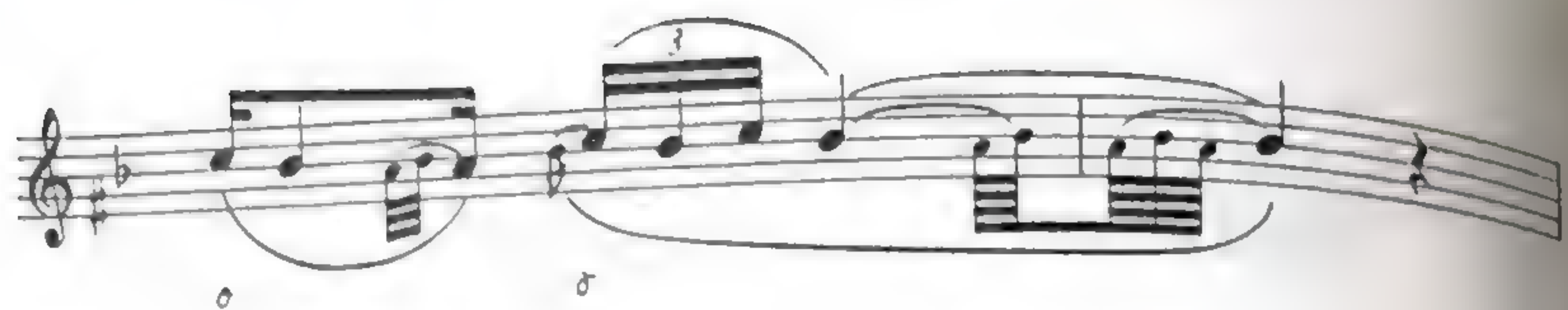
TH - - - - -
tl -

Musical score for page 216. It consists of six staves. The first two staves have the lyrics "por" and "rû" respectively. The tempo is marked as 58. The third staff has a tempo change to 66. The score includes various musical notations such as notes, rests, and slurs.

Musical score for page 217. It consists of six staves. The lyrics "u o" appear on the second and fifth staves. The tempo is marked as 66. The score includes various musical notations such as notes, rests, and slurs.


Musical score for page 218, featuring six staves of music in G major. The notation includes various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. The first staff has a tempo marking of $\text{♩} = 63$. The second staff has a tempo marking of $\text{♩} = 63$. The third staff has a tempo marking of $\text{♩} = 63$. The fourth staff has a tempo marking of $\text{♩} = 63$. The fifth staff has a tempo marking of $\text{♩} = 63$. The sixth staff has a tempo marking of $\text{♩} = 63$.

Musical score for page 219, featuring five staves of music in G major. The notation includes various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. The first staff has a tempo marking of $\text{♩} = 63$. The second staff has a tempo marking of $\text{♩} = 63$. The third staff has a tempo marking of $\text{♩} = 63$. The fourth staff has a tempo marking of $\text{♩} = 63$. The fifth staff has a tempo marking of $\text{♩} = 63$.



a tempo (♩ = 88)

TE-NI - WO - - - - - T È - - - - - THU -
pe-ni - o - - - - - t e - - - - -



rit.

È - - - - - θοῦ - - - - - α - - - - - β

e - - - - - thū - - - - - a - - - - - v

TE - XT -

pe - n -

♩ = 76

1w - - - - T È - θορ - - - - α - - - - βⁱ - - - - - Ν -
10 - - - - t e - thū - - a - - v - - - - - ñ -

rit.

di-ke-o-ke-s

♩ = 69

a - - pp a - - N-TW - - - - - NI - - - - - OC TI - -

a - v' A. - n-to- - ni- - os pi-

a - - pXH - - 9OC e - - Ñ - - TE NI - - MO - - -
 a - - rshī - - 9os ñ - - te ni - - mo -

Handwritten musical notation on a five-line staff. The key signature has one flat (B-flat). The tempo is marked as ♩ = 76. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some notes beamed together. There are accents (>) over the first and fourth notes. The lyrics are written below the staff: "na - - - - XO - - - - - c" and "na - - - - - ko - - - - - s" on the first line, and "ti - - - - - pi -" on the second line.

ME - - - - Ne - - pi - - - T e N - - TE ΠΙ - - e - Xe -
me - - - n - - ti - - t n - - te Πι - - kh -

pi - - - - - cto - - - - - o - - - - - o - - - - -

 ri - - - - - sto -

[illegible]

$\text{♩} = 69$

rit.

---C.
-S.

Χε-πε
Shere
 $\text{♩} = 66$

πε - - κ^e - - - ἡ - - - ρα - - - ς
pe - - k - - m - - ha - - v

εθ - με - ς ἡ - - χα - - πι - - - - - c -
eth - me - h ἡ - ka - - ri - - s -

rit. $\text{♩} = 69$

μα : Χε - πε πε - - κω - - μα
ma : she - - re pe - - kso - - ma

rit.

É - - θ.ο - - - ς - - α - - - - β
é - - th ū - - - a - - - - v

ΦΗ -
fē -

a tempo ($\text{♩} = 69$) *acc.*

É - - - - τα - - - - - γ - βε - βι να - ν è - -
é - - - - ta - - - - - f - ve - vi na - n è -

$\text{♩} = 80$

βο - - λ ε - - ἡ - - ς Η - - - τυ ἡ - - Χε οθ - -
vo - - l ἡ - - khī - - - tf ἡ - je ū -

τα - - - - λ^e - - - βο ε - ἡ - ω - -
ta - - - - l - - - cho ἡ - sho -

rit. $\text{♩} = 72$

πι ἡ - - - - βε - - - - e - - -
pi ἡ - - - - ve -

e - - - - e - - - - e - - - -

e - - - - e - - - - e - - - -

$\text{♩} = 66$

-----N.
-----n.

$\text{♩} = 66$

Ψα - τ - - ζο έ τι - ε - - - χε -
Ma - ti - - ho έ τι - - kh -

pi - - - - c-to - - - - c έ - - - - μα - νοϑ - - -
ti - - - - s-to - - - - s έ - - - - ma - nu -

$\text{♩} = 76$

----- Η - - - - λ ζι - - - - να εν - τεγ -
----- ι - - - - ε hi - - - - na n - tef -

χα NE - - - - N - NO - - - - βι
ka ne - - - - n - no - - - - vi

$\text{♩} = 72$

nan έ - - - - - βο - - - - - λ. Α - -
nan έ - - - - - vo - - - - - ε. A -

a tempo ($\text{♩} = 72$)

NO - K ΠΙ - - - - - ΖΗ - ΚΙ (ΤΕ - ΚΤ - ΒΟΚ) ΠΙ - α -
no - k pi - - - - - ti - ki pi - a -

λα - - - - - ΧΗ - - - - - C - TO - - - - - C.
la - - - - - ki - - - - - s - to - - - - - s.

Text page 271

النص صفحة ٢٧١

$\text{♩} = 76$

Α - - - - - ςι - - - - - ο - - - - - ο ΘΕ - -
A - - - - - qui - - - - - o - - - - - s The -

rit. $\text{♩} = 69$

Ο - - - - - c: à - - - - -
o - - - - - s: à -

ςι - - - - - ος Ι - C - Χϑ - - - - - ποc:
qui - - - - - os i - s shi - - - - - tos:

rit.

à - - - si - - - o - - - c à - - -
 à - - - qui - - - o - - - s à - - -

♩ = 63

θα - - - na - - - to - - - c: ò
 tha - - - na - - - to - - - s: ò

Ε - - - κτ πα - - - pτ - Θε - - - nos
 e - - - k pa - - - r - the - - - nū

♩ = 66

γε - nne - - - θες è - - - λε - - -
 ge - nne - - - this è - - - le - - -

Η - co - - - n Η - - -
 i - so - - - n i - - -

μα - - - c. A - - - si -
 ma - - - s. A - - - qui -

oc ó θε - - - ó - - - c:
 os o The - - - ó - - - s:

à - - - si - - - o - - - c
 a - - - qui - - - o - - - s

ι - - - cχρ - - - po - - - c: à - - - si -
 i - - - sshi - - - ro - - - s: à - - - qui -

ο - - - c à - - - θα - - -
 o - - - s à - - - tha -

na - - - to - c: ó cta - - - τ-pw -
 na - - - to - s: o sta - - - v-ro -

rit.

Θις διη - - - mac è - - - λε - - -
 this di - - - mas è - - - le - - -

- - - - - Ἡ - CO - - - - - Ν Ἡ - - - - - μα - - - - - c.
 - i - - - - - so - - - - - n i - - - - - ma - - - - - s.
 ♩ = 66

Α - - - - - ςι - - - - - ος Ο ΘΕ -
 A - - - - - - qui - - - - - os o The -

Ο - - - - - c: à - - - - - ςι - Ο - - - - - c
 o - - - - - - s: à - - - - - - qui - - - - - o - - - - - s

Ι - - - - - c - χρ - - - - - πο - - - - - c:
 i - - - - - s - shi - - - - - - ro - - - - - s:

à - ςι - - - - - ο - - - - - c à - - - - - θα - - - - -
 à - qui - - - - - o - - - - - s à - - - - - - tha -

ΝΑ - - - - - ΤΟ - - - - - c: ò
 na - - - - - - to - - - - - - s: ò à - - - - - - ΝΑC -
 à - - - - - - - nas -

τας εκ των νε - κτ - ρων και
 tas ek ton ne - k - ron ke

à - - - - - - - ΝΕ - - - - - λτ - - - - - ΘΟΝ ΕΙ - - - - - c
 à - - - - - - - ne - - - - - l - - - - - thon i - - - - - s
 rit. ♩ = 63

(τοτε) ορ - πα - νος è - - - - - λε - - - - -
 ū - ra - nos è - - - - - le -

- - - - - Ἡ - CO - - - - - Ν Ἡ - - - - - μαc. ΔΟ - - - - -
 - i - - - - - so - - - - - - n i - - - - - mas. Dho -

ζα πα - - - - - ττ - - - - - πι i
 tsa pa - - - - - t - - - - - ti

και τι - - - - - ω και à - - - - -
 ke ī - - - - - o ke à - - - - -

rit.

σι - - - - ω τ̃NE - - - - τ - μα - - - - τι :
 gui - - - - o P̃ne - - - - v - ma - - - - ti :

a tempo

και Ν̃-Ν και ἀ - - - - εἰ
 ke ni-n ke a - - - - ī

♩-69

και ει - c το̃ς ε̃ - - - - ω - - - - να - - - - c
 ke ī - - - - s tūs è - - - - o - - - - na - - - - s

των ε̃ - - - - ω - - - - νω - - - - ν: ἀ - - - - μ̃HN. Α-σί-
 ton è - - - - o - - - - no - n: à - - - - m̃n. Α-gui-

♩-54

α̃ τ̃ρι-ας ε̃ - - - - - λε - - - - -
 à tri as è - - - - - le - - - - -

rit. ♩-52

- - - - - Ḥ - - - - CO - - - - - Ν Ḥ - - - -
 - - - - - ī - - - - so - - - - - n ī - - - -

μα - - - - - c.
 ma - - - - - s.

Text page 271

النص صفحة ٢٧١

♩-66

ὡλη - - - - -
 shei - - - - -

- - - - - λ.
 - - - - - l.

♩-76

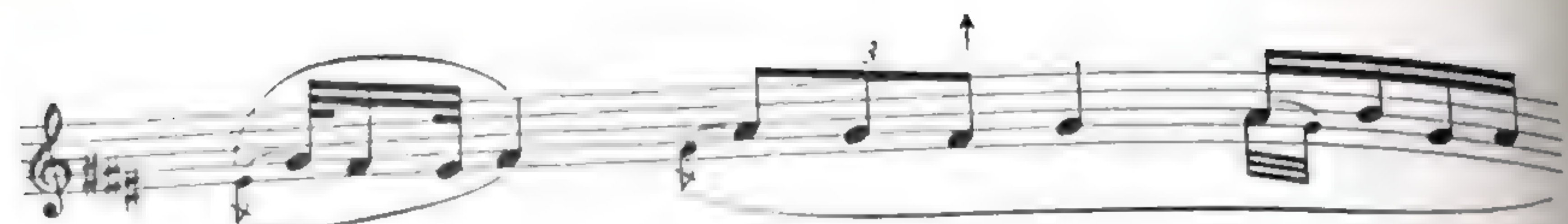
ε̃ - - - - - πι e - - - - - προ - - - - - σετ - - - - - χ̃H
 E - - - - - pi pro - - - - - sev - - - - - k̃ī

♩-76

στα-θη-τε
 sta-thī-te

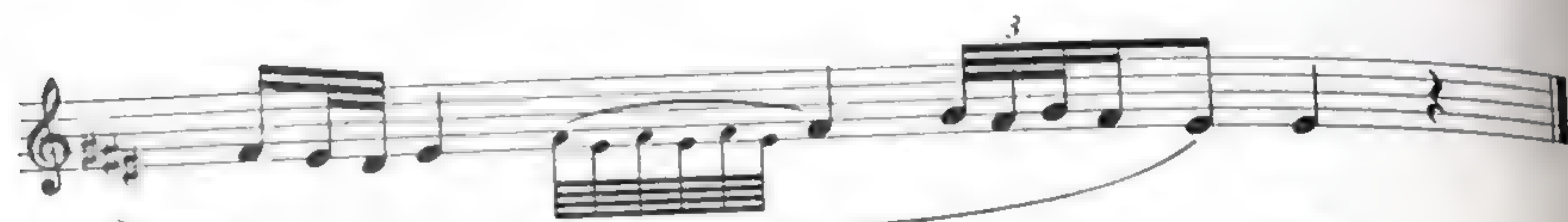
ει - - - - -
 ī - - - - -

- - - - - pH - - - - - NH
 - - - - - tī - - - - - nī



πα - - - - - α - - - - -

pa -



CIN.

- sin.

J-66



ΚΑΙ ΤΩ ΠΝΕ - - - - - ΤΙ

Ke to pne - v - - ma - - - - - ti



J-63



e



e

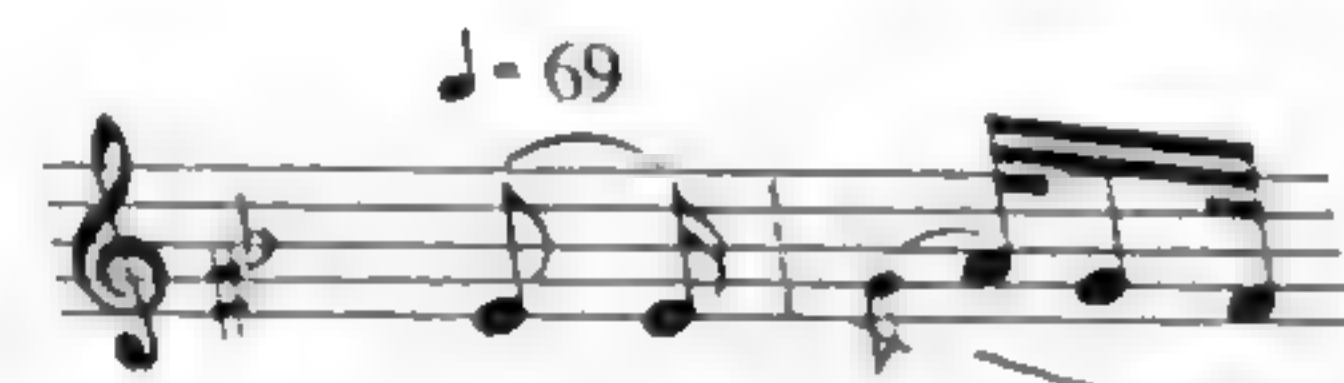
Text page 272

البص صفة ٢٧٢



CO - - - - - T.

sū



J-69

e - φ - - NH - -

F - - nī - -



i



rit.

e

e



i

e

i

J-58



e

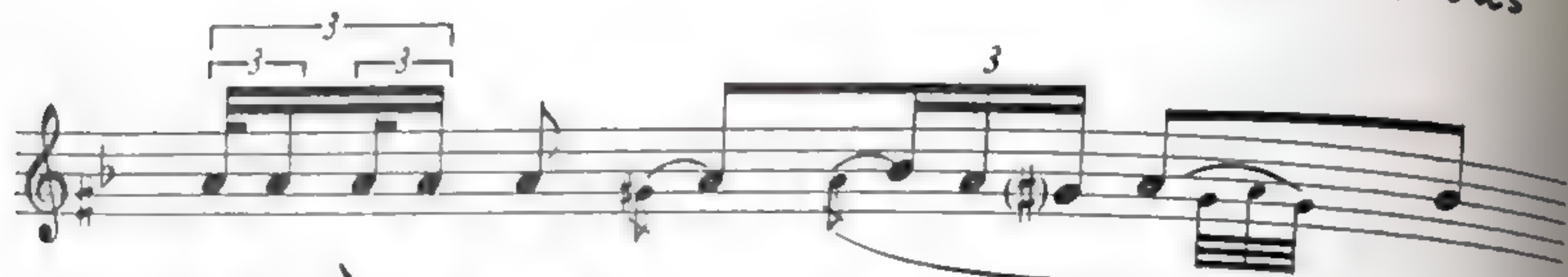
e

e

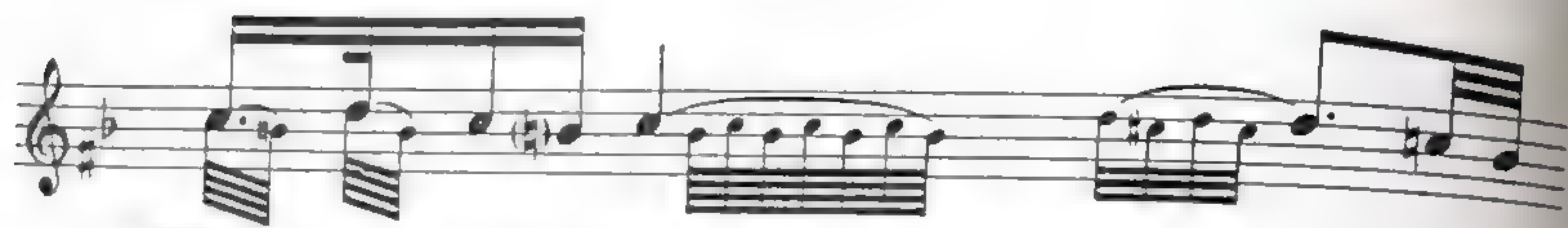
♩ = 69



εἰ-σοῦς ἡ-σοῦς
ῥι-χῶς Ἰ-σῦς



Πι-ε-χῆ-ρις-τος Πεν-νῦ-
Pi-ehris-tos Pen-nū-



† : ΦΗ-ε-
-ti : fi-è-



ΤΑ-γῶ-ΧΟ-
-ta-f-go- C
-s



ε-ἦ-NE-γῶ-α-α-σι-
ἦ-ne-f a-qui-



Ο-ε-ε-
Ο- -s e-



ΤΤΑ-ΙΗΟΥ-Τῆ-ἦ-ΜΑ-
tta-tū-t m-ma-



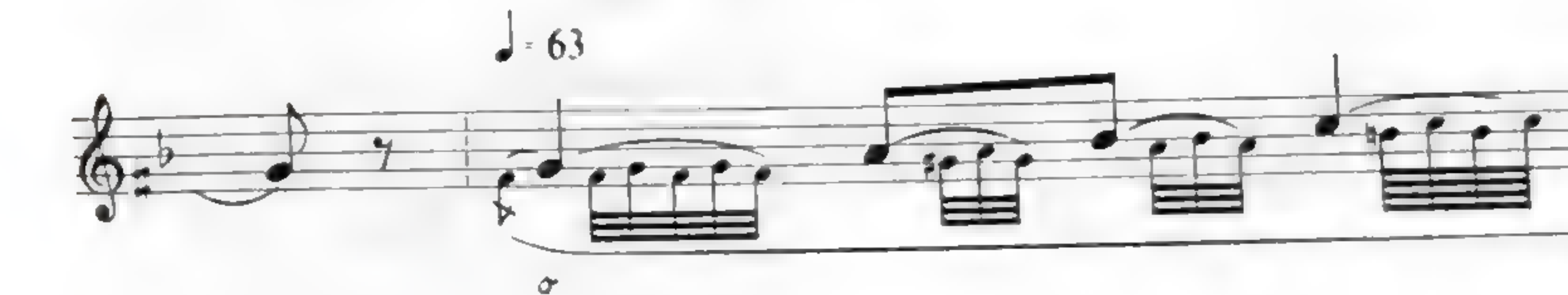
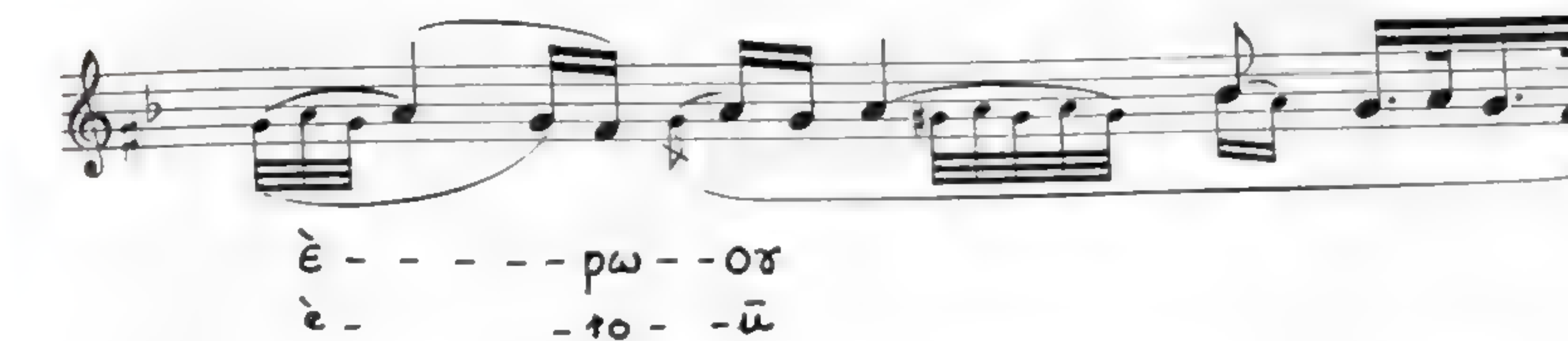
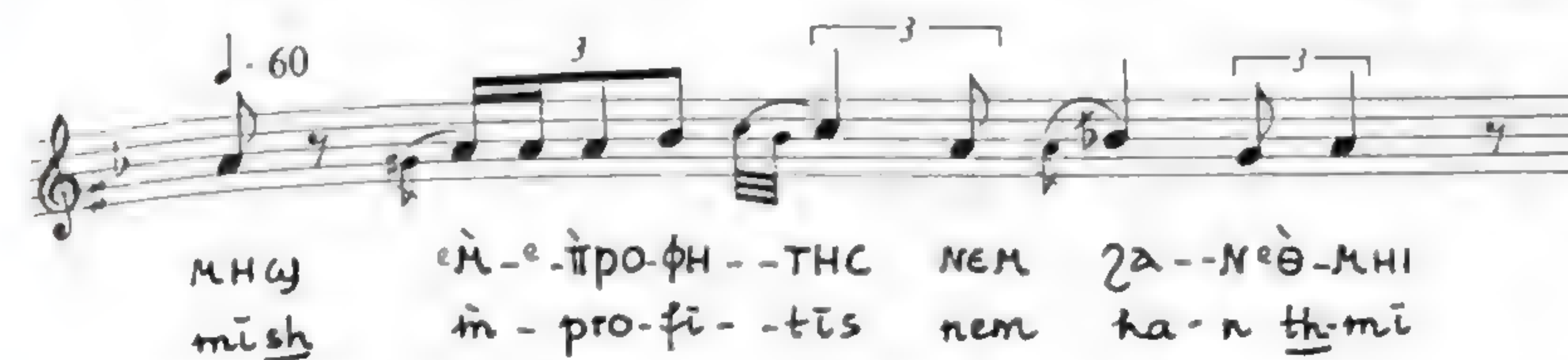
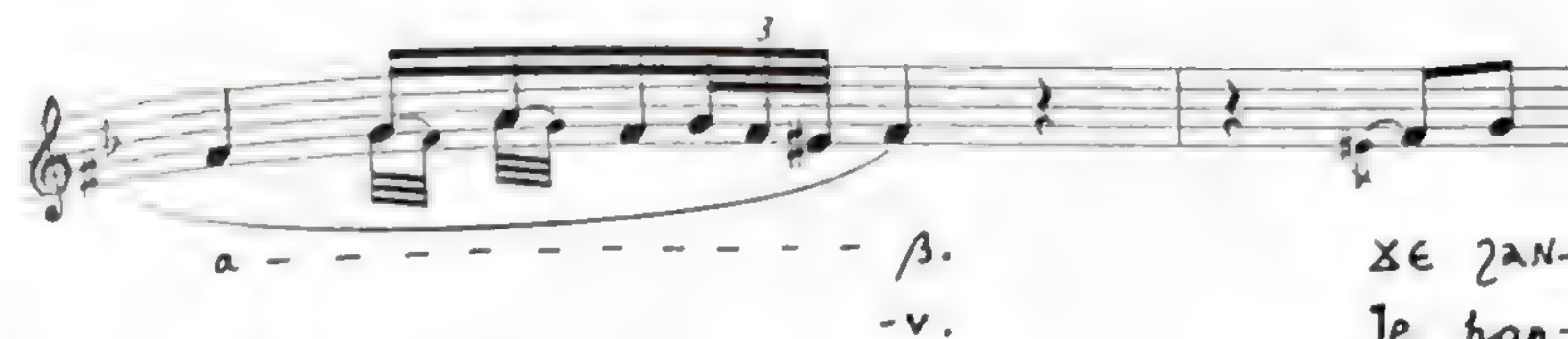
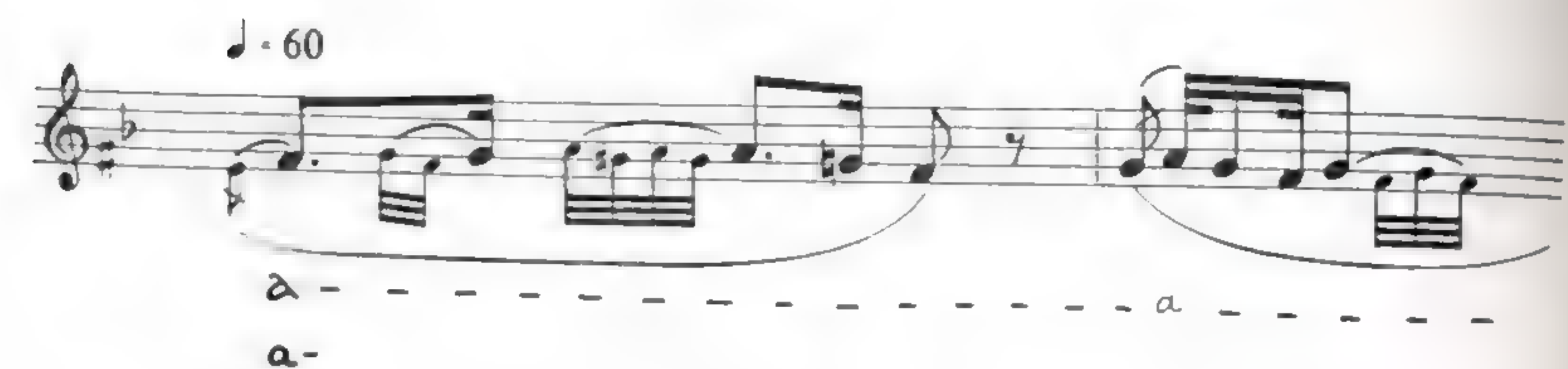
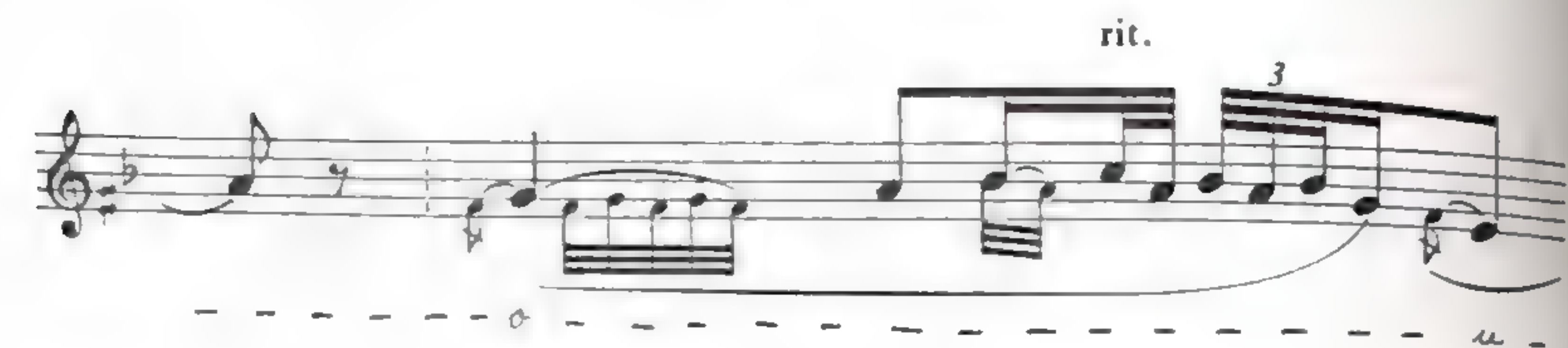
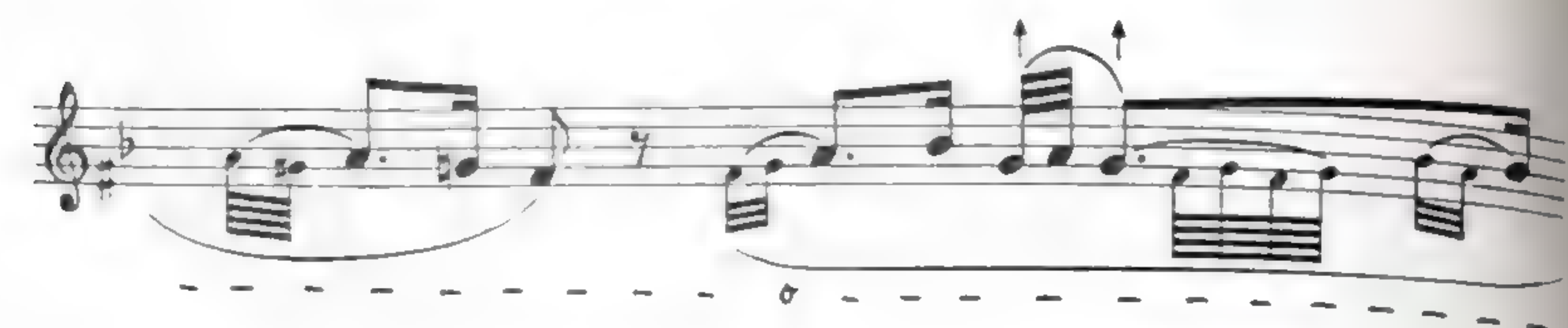
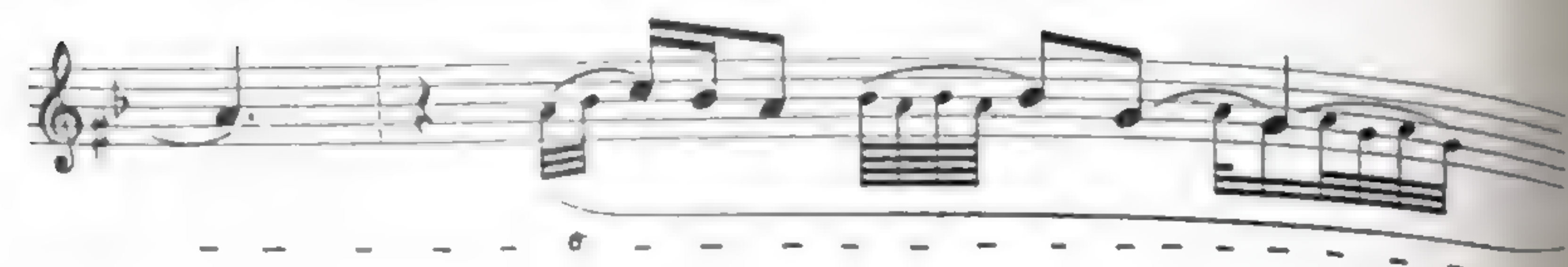
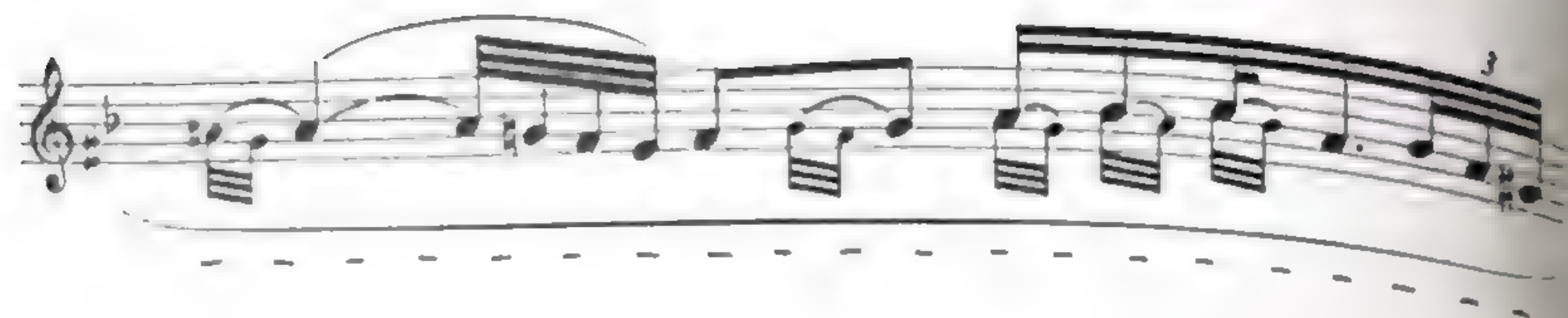
α-ΘΗ-ΤΗ-
-thi-ti-



ε-ο-ε-ἦ-α-
-s ū-o-h ἦ-a-



ΠΟ-ΤΟ-ΛΟC Ε-Θῶ-Οῦ-
po-s-to-los e-th-u-



οἱ - - οἱ ἔ - - - - ἡ - το - - - -
 ἡ - - οἱ ἡ - πῦ -

♩-80 ♩-80

ΝΑΤ: οἱ-οἱ ἔ-ω-τεμ ἔ-νη-ἔ-τε-τεμ-ω-
 ναυ: ἡ-οἱ ἔ-σο-τεμ ἔ-νῆ-ἔ-τε-τεμ-σο-

τε - - - ἡ ἔ-πω - οἱ ο-ἱ-οἱ ἔ-
 τε - - ἡ ἔ-το - - ἡ ἡ - - οἱ ἡ-

τοῖ-ω-τεμ. ἔ-ω-τεμ δε
 πῦ-σο-τεμ. ἡ-θο-τεμ dhe

rit.

♩-72

♩-80

ὦ - - οἱ - - - - ἡ - ἄ - - τοῖ ἔ-νη-νε-
 ο - - ἡ - - ἡ - α - - τῦ ἡ - νε-

♩-76

τεν - - βα - - - - -
 ten - - va -

Handwritten musical score on a single staff. The melody is written in treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the staff, aligned with the notes. The lyrics are: TE - - - m Oo-Oo È--ì- - - - - pi' NNEK - e-ta-se-te' - i nnek - e-va-nge-.

J. 88

e - - - - -

N - ta
n - ta -

a - - - - -

a - - - - - κ.
- κ.

Rubato J = 100

Pro - se - vēs - a - s the iper tū a - qui - ū e - va -

Rubato J = 88

γγε - - - λ - ος . nge - li - ū . κρ - πι - έ Ki - ri - e

(ε) λ ε
le -

e - - - - -

e - - - - -

- - - - -

J = 52

HÍ - - CO - - N. A -
- ī - - so - - n. A -

5

pi - - e - φ - - με - - - - - σί δε
ri - - φ - - me - - - - - vi dhe

Handwritten musical notation on a five-line staff. The notation includes a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a series of notes and rests. The notes are mostly eighth and sixteenth notes, with some beamed together. There are also rests indicated by horizontal lines below the staff.

Handwritten musical notation on a five-line staff. The notation includes a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a series of notes and rests. A bracket above the staff indicates a triplet of eighth notes. Below the staff, there are dashed lines and a final note with a sharp sign.

Handwritten musical score for "The Lord's Prayer" in Greek. The score is on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). It includes a 7-measure rest, a 3-measure rest, a "rit." (ritardando) marking, a tempo marking "♩ = 66", and a 3-measure rest. The lyrics are written in Greek below the staff.

ΕΝ-ΘΕ-ΟΝ ΝΙ-ΒΕΝ È ΤΑΥΧΟΝΧΕΝ ΝΑ--Ν È ΕΡ-ΠΟΘ-

ή-ū-οα νι-ven è tavhonthen na - n è er-pū-

È - TE - N' - Ì - - - - - pi ÈN - MO - OR
è - te - n - i - - - - - ri m - mo - ū

TE - - - - N-NOB - - - -
Pe - - - n-nū-

♩ = 72 *sic.*

†. NH-È-TAT-EP - ʒOPT Ñ-EN-KOT MA-Ñ.
ti. Nī-è-tav-er - shorp ñ-en-kot ma-m

NW -
 no -

or
 - ū

NH -
 nī -

ε - - - - - T^r - - - - - ωω - - - - - NI
 e - - - - - t - - - - - sho - - - - - ni

MA - - - - - Ta - - - - - λ^r - ρωορ
 ma - - - - - ta - - - - - e - cho - ū

J-76
 J-80

XE N-ΘOK Γap TE TE-KWNH TH - - - - -
 Je ñthok ghar pe penonēh tī -

πορ : NEM TEN-O8 - XA-I TH - πορ
 rū : nem pen-ū - ga - i tī - rū

NEM TE - N^r - - ZE - λ^r - TIC TH - - - - - πορ : NEM TEN-
 nem te - n - - he - - e - pis tī - - - - - rū : nem pen-

Ta - λ^r - 60 TH - πορ : NEM TE - - - - - N - à - - - -
 ta - e - cho tī - rū : nem te - - - - - n - à -

NA - - CTÀ - - - - - CI - - - - - C
 na - - sta - - si - - - - - s

TH - - - - - pe - - - - - N.
 tī - - - - - re - - - - - n.

♩ = 60

NA - - - - - χωρ NI - - -
 Na - - - - - shoū ni - - -

♩ = 69

acc. θ - - λ^e - τ - ψι - - - - c ḥ - - TE
th - - li - - psi - - s ḥ - - te

NI - - - - - e - - - - ḥ^r -
 ni - - - - - - th -

MHI
 mī

♩ = 84

O - - - - - τ - - O - - - - 2 e - - - ḥ^r -
 ū - - - - - - o - - - - h - - - ḥ^r -

- NA NA - - - 2^e - - MO - - - - τ ḥ -
 - na na - - h - - mo - - - v ḥ -

XE ḥ - - - - - DO - IC È - -
 je P - - cho - is e -

rit. BO - - - - λ ḥ - - - - ḥ^r -
 vo - - - - l ḥ - - - - th -

♩ = 60

e - - - - TOC TH - - - - - pos
 - tū tī - - - - - rū

σ σ σ σ

♩ = 72

NI - ḥ - MHI MAROT - OI NOY MAROT ḥ - ḥ - ḥ - ḥ - ḥ - ḥ - ḥ -
 ni - th - mī marū - ū nof marū th e l i l m pe m th o m - - ḥ -

NOT - - - - -
nū -

ti : μα-ροτ-οτ-νογ
maṛū -ū -noγ

θεν οτ-οτ- -νο - - - - -
khen ū - ū - -no - - - - -

a - - - - -
a - - - - -

a - - - - -
λ-λΗ - - - - -

i - - - - -
i - - - - -

i - - - - -
e - - - - -

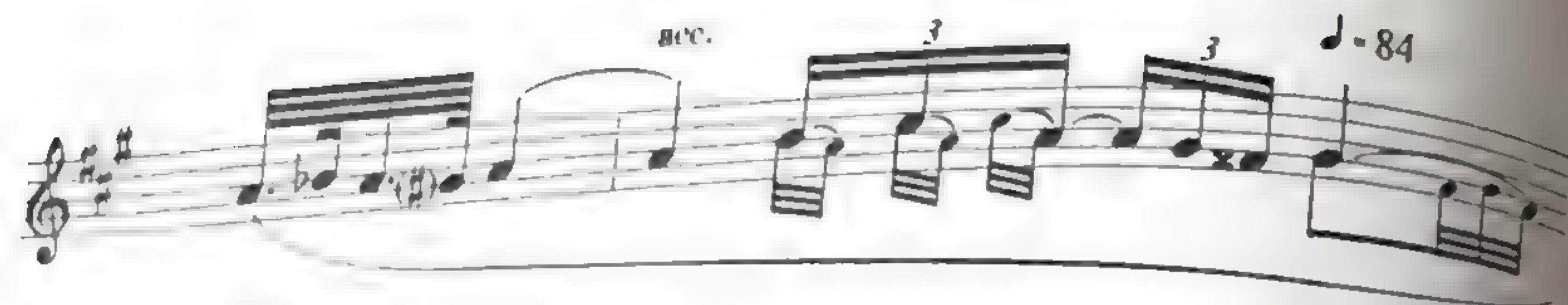
λοῖ - - - - -
lū - - - - -

σ - - - - -
μ - - - - -

εC - - - - -
S - - - - -

βοτ - - - - -
vū - - - - -

με - - - - -
me - - - - -



οὐ
ū



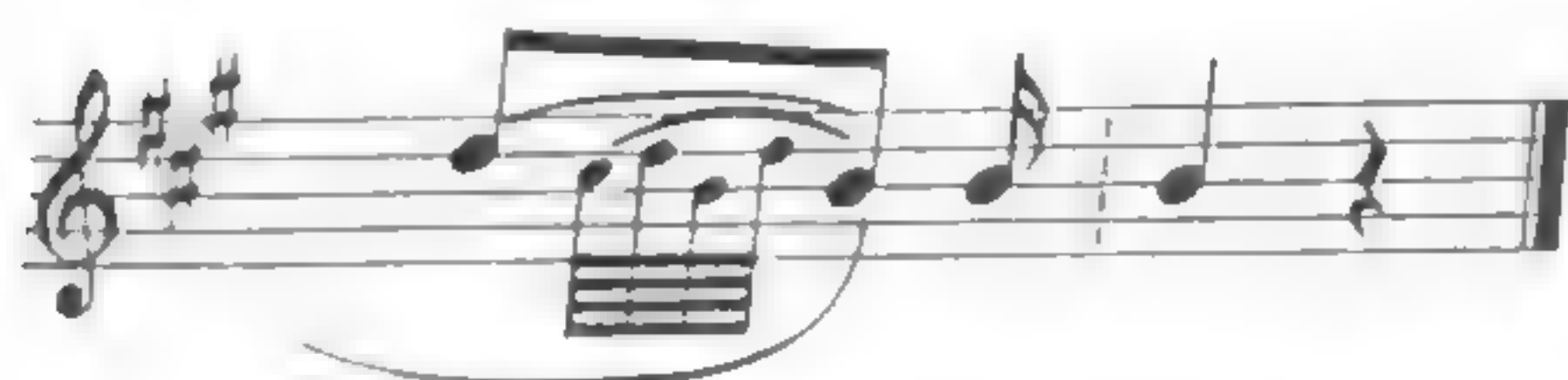
ε-τα-
e-va-



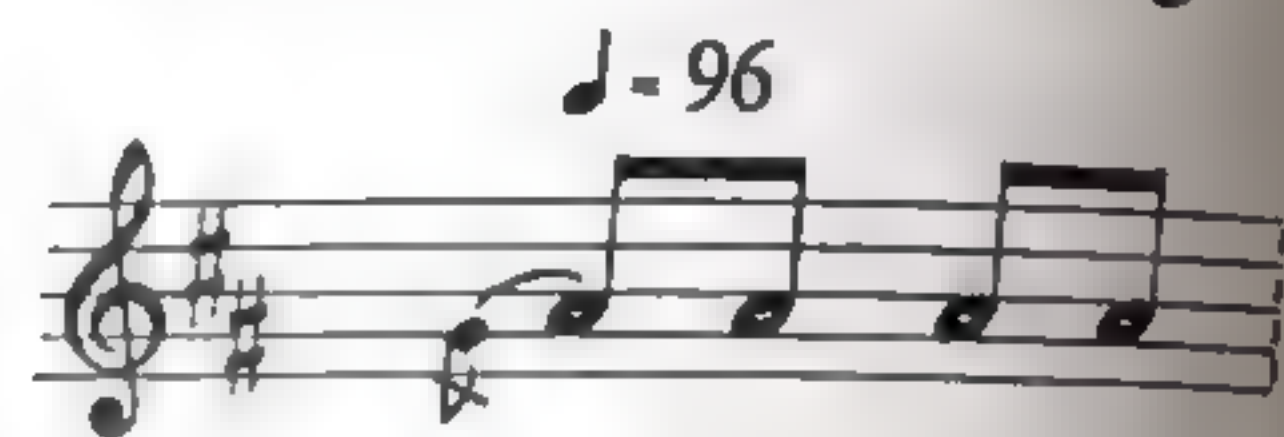
ἤε
nge-



Text page 277



--- λι --- οὐ .
- li - - ū .



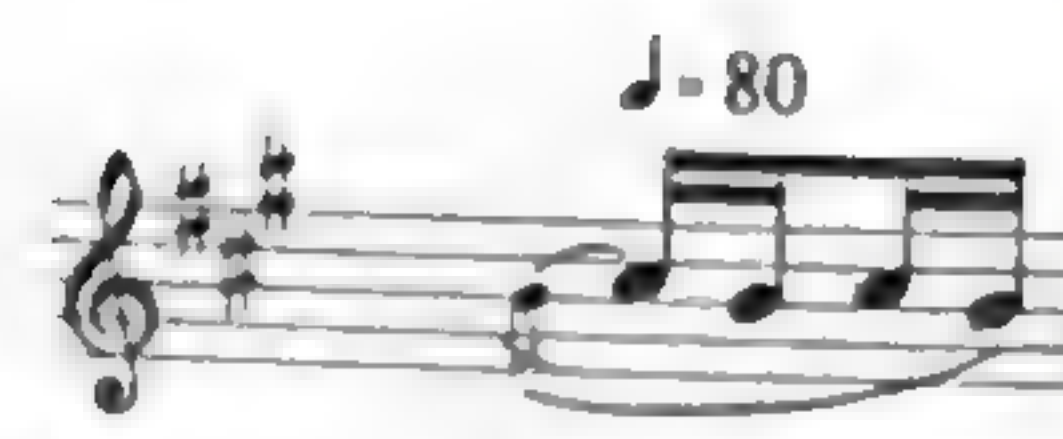
εὖ - ἐ - πα - ρω -
F - - s - ma ro -



ο -
ū -
--- οὐ --- εὐ - ξε
- t - ū - je



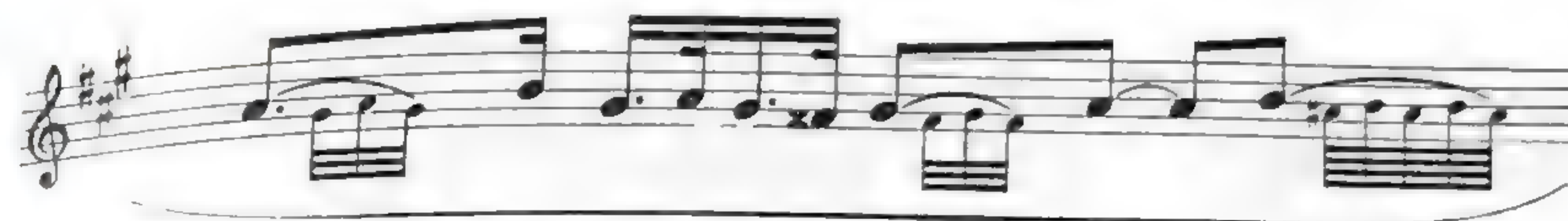
φθε-νηοτ ηενφ - ραν ἐν-θοις.
fū-eth-nē ū ēhen-f-ran ēn-θ-choīs.



κτ - - -
ki -



ριέ εϑ--λο-γη --- co --- n ε-κτ-τοϑ κα ---
riā ev - lo-gui - - so - - n e-k - tū ka -




--- τα --- λοϑ --- κα --- n --- à ---
- ta Lū - - ka - - n ā -



γι
gui -



--- ο ---
- ū --- εϑ-α - ἤε ---
ev-a - nge -



 -li-ū to à -- na -- -g-nos-ma.

Handwritten musical notation for the first part of the song. It features a treble clef, a key signature of two sharps (F# and C#), and a tempo marking of quarter note = 48. The melody consists of a half note D4, followed by a dotted half note A4. Below the staff, the lyrics are written as 'Dho - ksa'. There is also some faint handwritten text below the staff.

L'Espresso

pi - - - - è
ri - - - - è

The first system of musical notation for 'The Bird Song' is written on a single staff in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The melody is characterized by a series of eighth and sixteenth notes, often beamed together. There are two large, sweeping eighth-note runs, each marked with a fermata and a '5' above it, indicating a five-measure phrase. The first run starts on a quarter rest and ends with a quarter note. The second run starts on a quarter note and ends with a quarter note. The notation is simple and clear, suitable for a children's songbook.


Text page 277

TE - - - - - N -
Pe - - - - - n -

Handwritten musical notation on a five-line staff. The notation includes a treble clef, a key signature of two sharps (F# and C#), and a series of notes and rests. There are two circled groups of notes: one at the beginning and one at the end. The notes are connected by a long horizontal line, suggesting a continuous melody. Below the staff, the text "60 - - - - - cho - - - - -" is written, with "cho" underlined.

02 TENCWTHP
 oh Pensotîr

08 - - 02 TEN - 08 - - - - po
 ū - - oh Pen - ū - - - to



ΤΗΡΕΝ ΙΗ-ΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙ-Σ-ΤΟ - - - C
 tīren Ī-sūs Pīkri-s-to- - - s

ΕΨΗ - - - ΡΙ
 p - shī - - ri

ἐν-ἐφ --- νοσ --- + ἑτ-ονή:
 m- F- -nū- -ti et-onēh:
 πi--ō-
 pi--o-

OT naf sha è - - - - -
 ū naf sha è -

NE - - - - -
 ne -

2.
 - h.
 النص صفحة ٢٧٨

Text page 278 J=84
 è - - - - - πi - - - - -
 M - - - - - pi - kũ ji ñ - o - - - - -
 - pe - rer - ho - - ti - - - - -

3 3 3
 xe ay - - - - - te - te - ni - ot è -
 je af - ti - ma - ti ñ - je pete ni - ot e -
 J=96

3
 † NW - - - - - N è - - - - -
 ti no - . te - - - - - n - - - - -
 - n - - - - - ti - met

J=84
 OT - - - - - po :
 ū - - - - - to :
 ma ma
 TE - TE - N -
 pe - te - n -

2x h
 παρχοντα è - βολι μη - τοι
 ghar khonta è - vol : mĩ - tũ

é - - - - - θμε - - - - -
 e - - - - - thme - - - - -
 TE - NA - - - - - H - - - - -
 - t - na - - - - - i -

3
 i - - - - - i - - - - -

rit.
 i - - - - -

a tempo (J=84)
 - - - - - T :
 - t :
 μα - θα μι - ò NW - TE - - - - - N è -
 ma - thami - o no - te - - - - - n ñ -

♩-96

za - - - - - N - - à - c - o - t - í
 ha - - - - - n - - à - s - ū - i

ταρ - ε - πα - τας ἐν - οὐ - ᾧ - ζο
 pan - e - ra - pas ḥ - ū - à - ho

ἐν - αὐ - τοῖς - νε -
 ḥ - ath - mū - - nk :

♩-100

ἔ - - - - - τε
 khen ni - fi - ū - i pi - ma è - - te

♩-104

ἐμ - πα - ρε ρε - γο - ρι οὐ - ί ζων - τς
 ḥ - pa - re re - f - chi ū - i khon - - t

ἐ - - - - - ρογ : οὐ - δε ἐμ - πα - ρε
 è - - - - - rof : ū - dhe ḥ - pa - re

ζο - - - - - λι τα - - - - - κο - - - -
 ho - - - - - li ta - - - - - ko -

♩-96

♩-96

♩-96

πι - μα γα - - - - - p
 Pi - - ma gha - - - - - r

rit. ♩-92

ἐ - - - - - τε πε - ten - à - ζο ἡ - μογ : εγ - - - -
 è - - - - - te peten à - ho ḥ - moof : ef - - - -

ζω - - - - - τι ἐμ - μα - - - - - τε - - - - - τε - - - -
 sho - - - - - pl ḥ - ma - - - - - v ḥ - je pe - ten -

KE--ZH ---T. Ma-pe-ot-ow - - TI ET-
 ke- -hi- -t. Ma-r - ū - sho - -pi ev-

ZH - - - - K EN-XE NE-TEN-
hi - - - - - ū - je ne-ten-

† - - - - - TI OT-OZ NE-TEN - - ZH - - BC ET-
 ti - - - - - pi ū - oh ne-ten - - hi - - vs ev-

MO - - - - - OT - - OT EN-ΘΩ-TE - - - - N ZΩ-TEN EP-
 mo - - - - - h ū - - oh n - tho - te - - n ho-ten er-

E-TEK-Ò - NI EN-ZAN-PW - - MI ET-XOTHT È - - BOX
 e-ten - ò - ni n-han-ro - - mi ev-gū sht è - - vol

ΖΑΕ - ΤΖΗ EN-TOTΘOIC XE ZY-NA - - -
ka - thi n-pū-chois je af-na -

† - - OTΩ EN-Θ - NAT È-BOX
 ti - - ū o n-th - nav è-vol

ZEN TI - - ZO-T: ZI - - - NA AY--WAN-i EN-
hen pi - - ho-p: hi - - na af - - shan-i n-

TEY-KWAZ CA-TO - - - TOT EN-CE à-
 tef - kolh sa-to - - tū n-se à-

OTΩ - - - - - N NA - - - - -
 ū o - - - - - n na -

a - - - - -

a - - - - -



-y:
-f:

a



ὠοῦ-νι- - - ἄ- - τοῦ ἡνι-έ-βι-αῖκ ἐ-τε ἡμαῖ
ōū-ni- -a- -tū hni-e-vi- -aīk ē-te hman



ἡ- ἐ-τε ἀγ-ωᾶν-ί ἔχου τοῖς
hī - ē - te af-shan - i ēje pū choīs

J=84



ἔ-τεγ-ξε-μοῦ ε - - - - -
ē - tef - je - mū e - - - - -

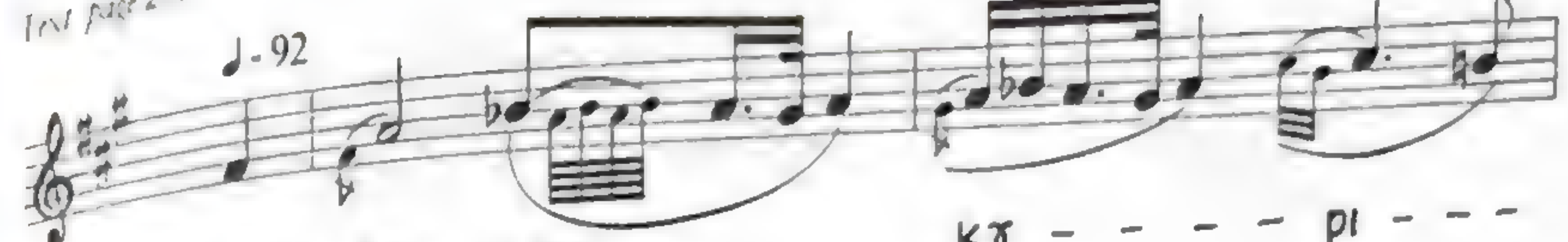


ρῆ- - - - - c.
rī - - - - - s.



πι-ώοῦ φα πεν-νοῦ- + τε
Pi - oū fa pen-nū - -ti pe .

Text page 279



ΔΟ-ζα COI κῆ - - - - - πῖ - - - -
Dho - ksa cōi kī - - - - - tī -



è
è



Text page 285



ὠ-οῦ- -ne - - - - - ἰᾶ- - - - - τοῦ
O - -ū - -n - -iā - - -tū



ῥε-ν οῦ - - - - - μεθ-
rhe-n ū - - -meth-

ΜΗΙ NH- - - È - - - Θ^ς
mī nī - - è - - - th-

Ο - - - Τ - - Α - - - Β^ς È - - - ΤΕ
ū - - - a - - - v nī - - - te
♩-88

ΤΑ - - - - - Ι È - - - ΖΟ - ΟΘ
pa - - - - - i è - - - ho - - - ū

ΠΙ - - - - Ο - Τ - - Α - - - Ι ΠΙ - - - - Ο - Τ -
pi - - - - ū - - - a - - - i pi - - - - ū -

♩-96 rit.
Α - - - - - Ι ΚΑ - - - ΤΑ ΤΕ - γ^ς
a - - - - - i ka - - - ta pe - f-

♩-80
ΠΑ - - - - - Ν ΝΙ - - - - ΜΕ - - - - Ν
ra - - - - - n nī - - - - me - - - - n-

♩-84
ΠΑ - - - - - Τ
ra - - - - - ti

Ε - - - - - Ε - Χ^ς - ΠΙ - ΣΤΟΣ. Α - ΠΙ
- kh - ri - - stos. A - ti

ΠΡΕ - ΣΒΕ - - ΤΙ - - - - Ν È - - - ΖΗΡΗ È - -
pre - sve - - vi - - n è - - hrī è - -

ΣΩΝ Ω - ΤΕΚ - ΘΟΙΣ È - ΝΗΡΗ - ΡΕΝ Τ - ΘΕ - - Ο - - ΤΟ - -
gon ò - ten - choīs nī - nīv tī - ren Tī - the - o - - to
♩-80

ΚΟΣ ΨΑ - - - ΡΕ - - - ΙΑ Θ - - - ΜΑ - - - ΤΕ - Ν -
kos Ma - - - r - - - iā th - - - ma - - - v m -

ΠΕΝ - - Ω - - - ΤΗ - - - ΡΙ - È - ΤΕΥ - ΧΑ ΝΕΝ -
Pen - - so - - tī - - rī - nī - tef - - ka nen -

NO - - - -βι na - N È - - - -
no - - - -vi na - n è -

♩-88

βολ. ΤΩ-β^e-ζ^eΜ - - - -ε^τ - - - -οι - - - -c È-ζ^e-
vol. Το - v - h^m - - - -P - - - -chōi - -s è-χ-

PHI È - - - -ΧΩΝ ΤΕΝΙ-ΩΤ ÈΘ-ΟΤ--α - - - -β e - N -
rī è - gon peni-ot èthū - -a - -v n -

♩-76

ΔΙ - - ΚΕ - - - - - OC ΠΙ - - - - à - - - -σι -
dhi - - ke - - - - - os pi - - à - - - -gui-

O - - - -c Δ-^aN - ΤΩ - - - - NI - - - - OC ÈN-ΤΕγ-
o - -s A - n - to - -ni - -os n-tef-

♩-84

χα NE - - N - NO - - - - - βι
ka ne - - n - no - - - - - vi

ΝΑΝ È - - - - - βολ. Σε γ^e - - - - - μαρω-
nan è - - - - - vol. Je f - - - - - s - μαρο-

♩-92

ΟΤΤ ÈΝ-ΧΕ ΦΙ - ω - - - - Τ ΝΕΗ ÈΠ - ΩΗ - - - - ρι
ūt n-je Fi - o - - - - t nem P - - - - shi - - - - i
rit.

♩-84

ΝΕ - Μ ΠΙ - e - ΠΝΕΥ - - ΜΑ È - - - - Θ - ΟΤ - - - -
ne - m Pi - - pnev - - na è - - - - th - ū -

a tempo (♩-84)

α - - - - β: † - Τⁱ-p^e - - - - ια - - - - c ε - - - -
a - - - - v: ti - t - † - - - - iā - - - - s e -

ΤΧΗ - - - - - κ È - - - - βολ: ΤΕΝΟΘ - ω - ωΤ ÈΜ-
tjū - - - - - κ è - - - - vol: ten-ū - -o - -sht n-
rit.

ΜΟ - - - - c ΤΕΝ - - - - † - - - - ΩΟΘ ΝΑ - - - - - c.
mo - - - - s ten - - - - ti - - - - οū na - - - - - s.

Congregation	ο λαος	الشعب
Thy Name is magnified in the land of Egypt.	Ἀπεκραν ἐρηνικῷ δὲν ἵχωρα ἱ Χημ.	اسمك عظيم في إقليم مصر.
O blessed, holy, honored among all the saints.	Ὡ πιακαριος πιάσιος ἐτταῖνοῦτ δὲν νιάσιος τηροῦ.	أيها الطوباوي القديس المكرم في جميع القديسين.
Our holy father,	Πενιωτ ἐθοῦταβ	أبونا الطاهر،
Our holy father,	Πενιωτ ἐθοῦταβ	أبونا الطاهر،
Our holy father,	Πενιωτ ἐθοῦταβ	أبونا الطاهر،
The righteous Abba Anthony, the chief of the monks, the beloved of Christ.	ἱδিকেος αββα Ἀντωνιος πιαρχηγός ἡτε νιμοναχός πιαμεριτ ἡτε Πιχριστος.	أببا أنطونيوس العادل، الأول من الرهبان حبيب المسيح.
Hail to thy tomb filled with grace.	Χερε πεκμιατ εομεε ἡχαρισμα:	السلام لقبرك الممتليء نعمة.
Hail to thy holy body, from which floweth healing for all illnesses.	Χερε πεκσωμα ἐθοῦταβ φηέταχβεβι ναν ἐβολ ἡδητῃ ἡχε οτπαλβο ἡρωπι νιβεν.	السلام لجسدك المقدس، الذي نبع منه شفاء لكل الأمراض.
Ask Christ Emmanuel that He will forgive us our sins.	Ὡατχο ἐΠιχριστος Εμμανουηλ θινα ἡτεχχα νεννοβι ναν ἐβολ.	اسأل المسيح عمانوئيل لكي يغفر لنا خطايانا.
I the poor, the humble one.	Ἀνοκ πιθνηκί (πεκροκ) πιαλαχνηστος.	أنا المسكين الحقير.

Congregation	ο λαος	الشعب
Holy God.	Ἄσιος ὁθεος:	قدوس الله
Holy Mighty,	Ἄσιος ισχυρος:	قدوس القوي
Holy Immortal,	Ἄσιος ἀθανατος:	قدوس الذي لا يموت
Who was born of the Virgin,	ὁ ἐκ παρθενου γεννηθεις	يا من ولد من العذراء
Have mercy on us.	ἐλεησον ἡμας.	ارحمنا.
Holy God,	Ἄσιος ὁθεος:	قدوس الله
Holy Mighty,	Ἄσιος ισχυρος:	قدوس القوي
Holy Immortal,	Ἄσιος ἀθανατος:	قدوس الذي لا يموت
Who was crucified for us, Have mercy on us.	ὁ στατηρωθεις δι ἡμας ἐλεησον ἡμας.	يا من صلب عنا ارحمنا
Holy God,	Ἄσιος ὁθεος:	قدوس الله
Holy Mighty,	Ἄσιος ισχυρος:	قدوس القوي
Holy Immortal,	Ἄσιος ἀθανατος:	قدوس الذي لا يموت
Who rose from the dead and ascended into heaven, Have mercy on us.	ὁ ἀναστας ἐκ των νεκρων κε ἀνελθων εἰς τοῦς οτρανοῦς ἐλεησον ἡμας.	يا من قام من الأموات وصعد إلى السموات ارحمنا.
Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, Now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	δοξα Πατρι κε Ἰω κε ἁγιω Πνευματι: κε ντη κε ἀι κε ις τοῦς ἐωνας των ἐωνων ἀμην.	المجد للأب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين
O Holy Trinity, have mercy on us.	Ἄγια ἑτριας ἐλεησον ἡμας.	أيها الثالوث القديس ارحمنا.

Priest	ο ιερευς	الكاهن
Pray ye.	ᾠαηλ.	صلوا.

Deacon	ο ΔΙΑΚΟΝ	الشماس
Stand for prayer	Ἐπὶ προσευχῇ ἑσταῇτε.	للصلاة قفوا.
Priest	ο ΙΕΡΕΥΣ	الكاهن
Peace be with all.	Εἰρήνῃ πάνσιν.	السلام لكل.
Congregation	ο ΛΑΟΣ	الشعب
And with thy spirit.	Καὶ τῷ πνεύματι σου.	ولروحك.

Prayer of the Gospel: (Music page 235)

Priest	ο ΙΕΡΕΥΣ	الكاهن
O Master, Lord Jesus Christ, our God, Who said unto His saintly and honored disciples and His Holy Apostles,	Ὁ ΚΥΡΙΑΚΕ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΕ ΠΕΝΝΟΥΤ : ΦΗΝΕΤΑΥΧΟΣ ἡνεῳσῖος ἑταῖροι ἡμαῶν οὗτος ἡ ἀποστόλος εἶσι .	أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا الذي قال لتلاميذه القديسين المكرمين ورسله الأطهار،
Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see and have not seen, and to hear the things which you hear and have not heard.	Χε θαυμάσιον ἡ προφητῶν καὶ δικαιοσύνη : ὡς ἐ πύθην ἐ κατ ἐ ἡνετε τὴν κατ ἐρωτ οὗτος ἡ ποῦνα : οὗτος ἐ σωτὴν ἐ ἡνετε τὴν σωτὴν ἐρωτ οὗτος ἡ ποῦσωτὴν .	إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتبهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا، ويسمعوا ما انتم تسمعون ولم يسمعوا.
But, as for you, blessed are your eyes for they see, and your ears, for they hear.	Ἡ ὥτην δε ὡτὴν ἰατοῦ ἡνετε βαλ χε σε κατ : καὶ ἡνετε μαῶν χε σε σωτὴν .	وأما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر، ولأذانكم لأنها تسمع.
May we be worthy of hearing	Μαρενερπὴν ἡ σωτὴν	فلنستحق أن نسمع ونعمل

and acting according to Thy Holy
Gospels through the prayers of
Thy saints.

οὗτος εἰρὴ ἡνεκεταύσελιον
εἶσι : δε κατ ἡτὴν ἡτε
ἡνετ ἡτακ .

بإباحةك المقدسة بطايات
قديسيك.

Deacon
Pray for the Holy Gospel.

ο ΔΙΑΚΟΝ
Προσευχασθε ὑπερ τοῦ
ἁγίου εταύσελιου.

الشماس
صلوا من أجل الإنجيل
المقدس.

Congregation

ο ΛΑΟΣ

الشعب

Lord, have mercy.

Κυρίε ἐλέησον.

يا رب ارحم.

Priest

ο ΙΕΡΕΥΣ

الكاهن

Remember also, O Master, all
those who have asked us to
remember them in our prayers and
supplications which we offer up
unto Thee, O Lord our God.

Ἀρρίφμετὶ δε οἱ πενήνη
νοτον ἡβεν ἑταύσελιον
καὶ ἐρποῦμετὶ δε
ἡνετὴο καὶ ἡνετὴο
ἐτενίρ ἡμῶν ἐπὶ
καρὸς Ποσ Πεννοτ .

انكر أيضا يا سيدنا كل
الذين أمرونا أن نذكرهم في
تضرعاتنا وطلباتنا التي
نصعدُها إليك أيها الرب
إلهنا.

To those who have gone before
and fallen asleep give rest; those
who are sick heal them.

ἡνετατέρωρπ ἡνεκοτ
καὶ ἡνωτ : ἡνετὴο
καταλῶτ .

الذين سبقوا فرقدوا نرحمهم،
المرضى أشفهم.

For Thou art the Life of us all,
and the Salvation of us all, and the
Hope of us all, and the Healing of
us all, and the Resurrection of us
all.

Χε ἡνωτ κατ πε πενήνη
τηροτ : καὶ πενοτ καὶ
τηροτ : καὶ πενηελπίς
τηροτ : καὶ πενηαλῶ
τηροτ : καὶ πενηαστάσις
τηρεν .

لأنك أنت حياتنا كلها
وخلصنا كلها ورجاؤنا كلها
وشفاؤنا كلها وقيامتنا كلها.

Priest

ο ιερεὺς

And unto Thee do we send up
to the highest the glory, honor and
worship, with Thy good Father,
and the Holy Spirit, Life-giving
and Consubstantial with Thee,

Now and ever, and to the ages
of all ages, Amen.

ΟΥΟΣ ΗΘΟΚ ΠΕ ΤΕΝΟΤΩΡΗ
ΝΑΚ ΕΨΩΙ : ΗΠΙΩΟΤ ΝΕΜ
†ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ : ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ ΗΛΑΘΟΣ : ΝΕΜ
ΠΙΠΝΑ ΕΘΟΤΑΒ ΗΡΕΥΤΑΝΘΟ
ΟΥΟΣ Η ΟΜΟΟΥΤΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ .
†ΗΝΟΤ ΝΕΜ ΗΝΗΟΤ ΝΙΒΕΝ
ΝΕΜ ΨΑΕΝΕΣ ΗΤΕ ΝΙΕΝΕΨ
ΤΗΡΟΤ ΑΜΗΝ .

الكاهن

والت الذي نرسل لك إلى
روح المجد والأكرام والسجود
مع نيك الصالح والروح
نفس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر
لدهور كلها آمين.

Deacon

ο Διακόν

[A Psalm of David. Alleluia]

[ΨΑΛΜΟΣ ΤΩ ΔΑΥΙΔ :
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ .]

الشماس

[مزمور لداود. هلوليا]

Psalm 33(34) : 19, Psalm 67(68) : 3 (Music page 250)

مرمر ٢٢ (٢٤) : ١٩، مزمور ٦٧ (٦٨) : ٣ (موسيقى صفحة ٢٥٠)

Many are the afflictions of the
righteous, but the Lord will deliver
them out of them all; let the
righteous be glad; let them rejoice
before God; let them rejoice
exceedingly.

Alleluia.

ΝΑΨΩΟΤ ΝΙΘΛΥΨΙΣ ΗΤΕ
ΝΙΘΜΗΙΣ ΟΥΟΣ ΨΝΑΝΑΞΜΟΤ
ΗΧΕ ΠΒΟΙΣ ΕΒΟΛ ΗΔΗΤΟΤ
ΤΗΡΟΤ : ΝΙΘΜΗΙ ΜΑΡΟΤΟΥΝΟΨ
ΜΑΡΟΤΘΕΛΗΛ ΗΠΕΙΜΘΟ
ΗΦΗΝΟΤ† : ΜΑΡΟΤΟΥΝΟΨ ΔΕΝ
ΟΥΟΤΟΥΝΟΨ .
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ .

كثيرة هي بلايا الصديق
ومن جميعها ينجيه الرب
والصديقون يفرحون ويتهجون
أمام الله ويطربون فرحا.

هلوليا.

Traditional introduction with normal voice

* مقدمة تقليدية بالصوت العادي.

يلتفت الكاهن نحو الإنجيل ويعطي البخور ويقول سرا:

The priest incenses toward the Gospel, saying inaudibly.

Priest

ο ιερεὺς

الكاهن

Bow down before the Gospel
of Jesus Christ.

By the prayers of the Psalmist
David, O Lord, graciously grant us
the forgiveness of our sins.

ΟΤΩΨΤ ΗΠΙΕΤΑΣΤΕΔΙΟΝ
ΗΤΕ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ .
ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΗΤΕ
ΠΠΕΡΟΨΑΔΤΗΣ ΔΑΥΙΔ
ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΠΒΟΙΣ
ΑΡΙΞΜΟΤ ΝΑΝ ΗΠΙΧΩ ΕΒΟΛ
ΗΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ .

لسجدوا للإنجيل يسوع
المسيح.
بصلوات المزمحل داود
النبي يا رب أنعم لنا بغفران
خطايانا.

Then the priest ascends into the sanctuary. He crosses the incense box once and puts a spoonful of incense into the censer, saying
"Glory and honor" The deacon goes up into the sanctuary holding the Gospel. The priest censes it. With the deacon holding
the Gospel and the Cross, and the other deacons holding tapers, all process around the altar once, the priest saying:

ثم يصعد الكاهن إلى الهيكل ويرشم درج البخور رشما واحدا بمثال الصليب ويضع يد بخور في المحمرة وهو يقول: "مجدًا وإكرامًا . . ."
إلى آخرها. ويصعد الشماس بالإنجيل إلى الهيكل ويعطيه الكاهن البخور وهو يدور حول المنبح نورة واحدة والشماس حاملًا الإنجيل
والصليب، ولأمه الشماسة بالشموع والكاهن يقول:

Priest

ο ιερεὺς

الكاهن

* Lord, now lettest Thou Thy
servant depart in peace according
to Thy word. For mine eyes have
seen Thy salvation which Thou
hast prepared before the face of all
people, a light to enlighten the
gentiles and the glory of Thy
people Israel.

†ΗΝΟΤ ΠΑΝΗΒ ΧΝΑΧΑ
ΠΕΚΒΩΚ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ
ΚΑΤΑ ΠΕΚΣΑΧΙ : ΧΕ ΑΤΝΑΤ
ΗΧΕ ΝΑΒΑΛ Ε ΠΕΚΝΟΞΕΜ :
ΦΗΕΤΑΚΣΕΒΤΩΤΨ ΗΠΕΙΜΘΟ
ΗΝΗΛΑΟΣ ΤΗΡΟΤ : ΟΥΟΤΩΙΝΙ
ΕΥΒΩΡΗ . ΕΒΟΛ ΗΤΕ
ΘΑΝΕΘΝΟΣ : ΝΕΜ ΟΥΩΟΤ ΗΤΕ
ΠΕΚΛΑΟΣ ΠΙΣΡΑΝΛ .

* الآن يا سيد تطلق عبدك
بسلام حسب قولك. لأن عيني
قد أبصرت خلاصك الذي
أعدته قدام جميع الشعوب.
نور إعلان للأمم ومجدًا
لشعبك إسرائيل.

* Luke 2:29-32

* لوقا ٢ : ٢٩-٣٢

Then the priest bows down and stands at the door, the deacon standing inside holding the Gospel. The priest bows down three times, saying:

ثم يسجد الكاهن من الهيكل برحله اليسرى ووجهه إلى الشرق ويقف أمام باب الهيكل والشماس حاملا الإنجيل داخل باب الهيكل ويعطى
الشماس الحور للإنجيل ثلاث مرات وهو يقول:

Priest

ο ιερεϋς

الكاهن

Bow down before the Gospel
of Jesus Christ, the Son of God.
To Him be the glory for ever.

Οὔψωτ ὑπὲρ τὰς εὐαγγελίων
ἡτε Ἰησοῦς Πιχριστός
ἡ ψῆνρι ἡΨνοῦτ ἐτοῦδ:
πῖωοτ παρ ψα ἐνεθ.

اسجدوا للإنجيل يسوع
المسيح ابن الله الحي له
المجد إلى الأبد.

The priest takes the Gospel from the deacon and turns westward. The attendant priests come forward and kiss the Gospel, saying: "Bow down" Then the priest kisses it, returns it to the deacon, goes to the door of the sanctuary, and stands facing East. The lection is read from the Kalameras by the highest-ranking clerical celebrant. The priest addresses the congregation as he stands holding the Cross at the sanctuary door.

ثم يأخذ الكاهن الإنجيل من الشماس ويلتفت به إلى الغرب فيقدم للكهنة الحاضرون ويقولون كتاب الإنجيل وهم يقولون: " اسجدوا .. " كما سبق، ثم يقبل الكاهن الإنجيل ويعطيه للشماس ويعود إلى باب الهيكل ويقف مواجها الشرق، ويقرا فصل الإنجيل من القطمارس من يحمل أعلى رتبة كهنوتية من الخدام. يخاطب الشماس الشعب وهو واقف حاملا الصليب داخل باب الهيكل قائلا:

Music page 253

موسيقى صفحة ٢٥٣

Deacon

ο Διακον

الشماس

Stand ye in the fear of God and
listen to the Holy Gospel.

Ἑσταθῆτε μετὰ φόβου
θεοῦ ἀκοῦσῶμεν τοῦ
ἀσίου εὐαγγελίου.

قفوا بخوف الله لنسمع
الإنجيل المقدس.

Priest

ο ιερεϋς

الكاهن

Blessed is He that cometh in
the Name of the Lord.

Ἐμαρῶττ ἡχε
φνεθνηοτ δει φραν
ἡΠβοις.

* مبارك الآتي باسم
الرب.

Deacon

ο Διακον

الشماس

O Lord, bless the reading from
the Holy Gospel according to
Luke.

Κτρίε εὐλοσησον εκτοῦ
κατὰ Λουκᾶν ἀσίου
εὐαγγελίου το
ἀναγνωσμα.

يارب، بارك الفصل من
الإنجيل المقدس من البشير
لوقا.

Congregation

ο λαος

الشعب

Glory be to Thee, O Lord.

Δοξα σοι Κτρίε.

المجد لك يارب.

Music page 256

موسيقى صفحة ٢٥٦

Priest

ο ιερεϋς

الكاهن

The Lord, and God, and
Savior, and King of us all, Jesus
Christ, the Son of the Living God:
unto Him be the glory for ever.

Πενβοις οτοϋ Πεννοῦτ
οτοϋ Πενσωτηρ οτοϋ
Πενοτρο τηρεν Ἰησοῦς
Πιχριστός ἡ ψῆνρι ἡΨνοῦτ
ἐτοῦδ: πῖωοτ παρ ψα ἐνεθ.

ربنا وإلهنا ومخلصنا
وملكنا كلنا يسوع المسيح ابن
الله الحي: له المجد إلى الأبد.

Lection of the Gospel: Luke 12:32-37.

القراءة: الأناجيل من لوقا ١٢: ٣٢ - ٣٧

Music page 258

موسيقى صفحة ٢٥٨

* Psalm 117:26 (Ps. 118, 26).

* مزمور ١١٧: ٢٦.

Fear not, little flock, for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

Sell what you have, and give alms; provide for yourselves money bags which do not grow old, a treasure in the heavens that does not fail, where no thief approaches, nor moth destroys. For where your treasure is, there also will be your heart.

Let your waist be girded and your lamps burning; and you yourselves be like men who wait for their master, when he will return from the wedding, that, when he comes and knocks, they may open immediately to him.

Blessed are those servants whom the master, when he comes, will find watching.

Glory to Thee, O Lord.

Υπερεβουτ νικουχι νουζι
χε αχτηματ ηνε πετενωτ
ετ νωτεν ητημετ ουρο:

Ώα πετενετ παρχοντα
εβουλ μητου εθμετνηντ:
μαθαμιδ νωτεν ηθανασοτι
ηπατερλπας ηουαδου
ηλαθμουνηκ δεν νικηνοτι
πιμα ετε ηπαρε ρεφδιοτι
δωντ ερου ουλα επαρε
δουλι τακου. Πιμα γαρ ετε
πετεναδου ημοφ εφερωπι
ηματ ηνε πετεν κεζητ.

Ώαρουωπι ετδηκ ηνε
πετενηπι ουου πετενδηβς
ετμοδ. Ουου ηωτεν
δωτεν ερετενονι ηθανρωμι
ετχουωτ εβουλ δατση
ηποτβοις χε αχνηατοτω
ηθνατ εβουλ δεν πιδον εηνα
αχωνη ητεφκωλδ
σατοτοτ ησε αουων ηαφ.

Ώουνηατοτ ηνηεβιαικ
ετε ηματ ηηετε αχωνη
ηνε ποτ βοις ητεφχεμοτ
ετρης.

Πιωτ φα Πεννοττ πε.

لا تخف ايها القطيع
الصغير لان اباكم قد سر ان
يعطيكم الملكوت.
بيعوا ما لكم واعطوا
صدقة واعملوا لكم اكياسا لا
تفنى وكثرا لا ينفد في
السماوات حيث لا يقرب
سارق ولا يبلي سوس. لانه
حيث يكون كنزكم هناك
يكون ايضا قلوبكم.

لكن احقاؤكم منطقة
وسرجم موقدة وانتم مثل
اناس ينتظرون سيدهم متى
يرجع من العرس حتى
يفتحوا له للوقت اذا جاء
ويقرع.

طوبى لأولئك العبيد الذين
اذا جاء سيدهم
يجدهم ساهرين.

المجد لك يا رب.

Glory be to Thee, O Lord.

Δοξα ci Κυριε.

الشعب

المجد لك يا رب.

After that, the Gospel is read in Arabic. Meanwhile, the priest says inaudibly the Mystery of the Gospel while he offers incense to the Gospel, and the Prayer of the Veil bowing his head and facing the Iconostasis.

بعد هذا للحن: يقرأ الإنجيل عربيا وفي أثناء ذلك يقول الكاهن سرا: سر الإنجيل وهو يبخر للإنجيل، وصلاة الحجاب وهو مطاطي. الراس امام الحجاب ثم يقل الموعظة.

The Mystery of the Gospel:

سر الإنجيل:

Priest

ο Ιερευς

الكاهن

O Thou that art compassionate, abundant in mercies, and ever-true! Accept from us our prayers and entreatings; receive from us our supplications, penitence, and confession upon Thy holy undefiled heavenly Altar.

Let us be worthy of hearing Thy Holy Gospels and of keeping Thy commandments.

And precepts that we yield fruit therein a hundredfold, and sixtyfold, and thirtyfold in Christ

Πιρεφωουνηντ: φα
πιμνω ηναι ουου
ηαληθινοδ: βι ηνηεντδου ηεμ
νηντωβδ ητοτεν: βι
ητηνπαρκαλησις ητοτεν:
ηεμ τηνμετανοια: ηεμ
πενουωνδ εβουλ: εερηι εχεν
πεκμαηερωωωτωι εθουαδ
ηατωλεβ: ητε τφε.

Ώαρενερπεινω
ηπιωτεμ ητε
ηεκετασσελιον εθουαδ:
ουου ητεναρεδ ε
ηεκεντολη ηεμ
ηεκοταδσαηι.

Ουου ητηντοτταδ
ηδητοτ ηερηι δεν ηε ηεμ
σε ηεμ μαπ: δεν Πιχριστοδ

ايها الطويل الأناة، الكثير
الرحمة، الحقيقي اقبل
سؤالاتنا وطلباتنا منا، اقبل
ابتهالنا منا، وتوبتنا واعترافنا
على مذبحك المقدس الغير
المدنس السماوي.

فلنستحق سماع أناجيلك
المقنسة ونحفظ وصاياك
وأوامرك.

ونثمر فيها بمئة
ومئتين وثلاثين
بالمسيح

Jesus our Lord

Remember, O Lord, the sick of
Thy people; attend them with Thy
tender mercies and loving
kindness, heal them

Remember, O Lord, our fathers
and brethren on travel; bring them
back to their homes in peace and
safety

Remember, O Lord, the winds
of heaven and the fruits of the
earth; bless them.

Remember, O Lord, the water
of the river; bless it, bring it up to
its measure, according to Thy
grace.

Remember, O Lord, the plants,
the herbs, and the vegetation of
the field; bless them.

Remember, O Lord, the safety
of man and beast.

Remember, O Lord, the
security of this holy place which is
Thine, and all the places and all
the monasteries of our Orthodox
fathers.

Ἰησοῦς Πανδοῖς

Ἀριφμετὶ Πβοῖς
ἡνιητῶνι ἡτε πεκλαοῖς ἔ
ακχεμπούωνι δὲν θανναί
nem θανμετῶνεντ
ματαλῶοτ.

Ἀριφμετὶ Πβοῖς ἡνιητοῖ
nem nemēnhoṭ ētatwē
ēpweemo: matasōwoṭ
ēnhētenotoṭ ἡμαῖνωπι
δὲν οὐγερηνη nem οὐοτχαι.

Ἀριφμετὶ Πβοῖς ἡνιανρ
ἡτε τφε: nem निकарос
ἡτε ἡκαβι: ἔμοτ ἔρωοτ.

Ἀριφμετὶ Πβοῖς
ἡνιμωοτ ἡτε φιαρο: ἔμοτ
ἔρωοτ: ἀνιτοτ ἔπωωι
κατα ποῦωι κατα φηέτε
φωκ ἡῆμοτ.

Ἀριφμετὶ Πβοῖς ἡνισιτ
nem niscim nem niroṭ ἡτε
τκοι: ἔμοτ ἔρωοτ.
Ἀριφμετὶ Πβοῖς
ἡτσωτηριὰ ἡνιρωμι nem
νιτεβνωοτ.

Ἀριφμετὶ Πβοῖς
ἡτσωτηριὰ ἡπαίτοπος
ἔθοταβ ἡтак φαι: nem
тоπος нивен nem
монастерион нивен ἡτε
nemioṭ ἡορθοδοξος.

يسوع ربنا.
اذكر يا رب مرضى
شعبك، انفضهم بالمرامح
والرافات، اشفهم.

اذكر يا رب آباءنا
وأخوتنا المسافرين، ردهم
إلى أوطانهم بسلام وعافية.

اذكر يا رب أهوية السماء
وشمرات الأرض، باركها.

اذكر يا رب مياه النهر،
باركها. اصعد ما كمقدارها
كعمتك.

اذكر يا رب الزرع
والعشب ونبات الحقل
باركها.

اذكر يا رب خلاص
الناس والبهائم.

اذكر يا رب خلاص هذا
الموضع المقدس الذي لك،
وكل المواضع وكل ديارات
أبائنا الأرثوذكسيين.

Remember, O Lord, your
servant the king of our land; keep
him in peace, justice, and
authority

Remember, O Lord, those in
bondage; save them all.

Remember, O Lord, our fathers
and brethren who have slept and
reposed in the Orthodox faith;
give rest to all their souls.

Remember, O Lord, those who
offered these oblations to Thee,
those for whom they have been
offered, and those by whom they
are offered, Give all of them the
heavenly recompense.

Remember, O Lord, those who
are distressed under adversity or
affliction; save them from all their
tribulations.

Remember, O Lord the
catechumens of Thy people; have
mercy upon them, confirm them
in Faith in Thee.

All the remains of idolatry,
uproot from their hearts.

Ἀριφμετὶ Πβοῖς ἡπιωτρο
ἡτε πεκκαβι πεκβωκ: ἀρεῶ
ἐροῦ δὲν οὐγερηνη nem
οὐμεομνι nem οὐμετχωρι.

Ἀριφμετὶ Πβοῖς
ἡνιητατερχμαλωτετιν
ἡμωοτ: ηαῖμοτ τηροτ.

Ἀριφμετὶ Πβοῖς ἡνιητοῖ
nem nemēnhoṭ ētatēkoṭ
ατῆτον ἡμωοτ δὲν
φηαετ ἡορθοδοξος:
μαῖτον ἡνοτψτην τηροτ.

Ἀριφμετὶ Πβοῖς
ἡνιητατῆνι ηακ ἔδοτη
ἡναιλωρον: nem
ἡνιητατενοτ ἔχωοτ: nem
ἡνιητατενοτ ἔβολαγίτοτοτ:
μοι ηωοτ τηροτ ἡπιβεχε πι
ἔβολαδεν νιφνοτ.

Ἀριφμετὶ Πβοῖς
ἡνιητρεχχωχ δὲν
νιόλιψις nem νιῖανασκη:
ηαῖωοτ ἔβολαδεν
ποτχοχρεχ τηροτ.

Ἀριφμετὶ Πβοῖς
ἡνικατηχοτμενος ἡτε
πεκλαοῖς ηαι ηωοτ.
Ματαχρωοτ δὲν πιναετ
ἔδοτη ἐροκ.

Ῥωχη νιβεν ἡμετῶαμψε
ἰδωλον χίτοτ ἔβολαδεν

اذكر يا رب عبدك ملك
أرضنا، دعه في سلام وعدل
ومقدرة.

اذكر يا رب المسبيين،
احيهم جميعاً.

اذكر يا رب آباءنا
وأخوتنا الذين رقدوا وتبحروا
في الإيمان الأرثوذكسي، نرحم
نفسهم أجمعين.

اذكر يا رب الذين قنموا
لك هذه القرابين والذين قنمت
عنهم والذين قنمت
بواسطةهم، أعطهم كلهم
الأجر الذي في السموات.

اذكر يا رب المتضايقين
في الشدائد والضيقات،
خلصهم من جميع شدائدهم.

اذكر يا رب موعوظي
شعبك، ارحمهم، ثبتهم في
الإيمان بك.

كل بقية عبادة الأوثان،
انزعها من قلوبهم.

Thy law, Thy fear, Thy
commandments, Thy truths, and
Thy holy precepts, establish firm
in their hearts.

Give them to know the
confirmation of the instruction
preached to them.

In due course, let them be
worthy of the washing of the New
Birth for the remission of their
sins.

For Thou preparest them to be
a Sanctuary for Thy Holy Spirit.

With the grace, mercy, and
love which belong to Thy Only-
begotten Son, our Lord God and
Savior Jesus Christ.

He it is through whom is due
all glory, honor, dominion, and
worship to Thee with Him and the
Holy Spirit Life-giving and
Consubstantial with Thee.

ΠΟΥΣΗΤ.

ΠΕΚΝΟΜΟΣ ΤΕΚΕΘΥ
ΝΕΚΕΝΤΟΛΗ ΝΕΚΜΕΘΗΝΙ
ΝΕΚΟΤΑΞΑΞΗΝΙ ΕΘΟΤΑΒ:
ΝΑΤΑΧΡΩΟΤ ΗΔΡΗΙ ΔΕΝ
ΝΟΥΣΗΤ.

ΟΙΣ ΝΟΥΟΤ ΕΘΡΟΤΟΤΕΝ
ΗΤΑΧΡΟ ΗΝΙΣΑΧΙ
ΕΤΑΤΕΡΚΑΤΗΧΙΝ ΗΜΟΥΟΤ
ΗΔΗΤΟΥ.

ΔΕΝ ΠΙΣΝΟΥ ΔΕ ΕΤΘΗΥ
ΝΑΡΟΤΕΡΠΕΜΠΩΑ ΗΠΙΧΩΚΕΝ
ΗΤΕ ΠΙΟΤΑΞΕΜΙΣΙ Ε ΠΧΩ
ΕΒΟΛ ΗΤΕ ΝΟΥΝΟΒΙ.

ΕΚΣΟΒΥ ΗΜΟΥΟΤ ΝΟΥΤΕΡΦΕΙ
ΗΤΕ ΠΕΚΠΕΤΜΑ ΕΘΟΤΑΒ.

ΔΕΝ ΠΙΘΜΟΥ ΝΕΝ
ΝΙΜΕΤΨΕΝΖΗΤ ΝΕΝ
ΨΕΤΜΑΙΡΩΝΙ ΗΤΕ
ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ:
ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΞ ΠΕΝΝΟΥΤ
ΟΥΟΞ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΝΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤΥ ΕΡΕ
ΠΙΩΟΥ ΝΕΝ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΝ
ΠΙΑΜΑΞΙ ΝΕΝ ΨΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ
: ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΥ ΝΕΝ
ΠΙΠΝΕΤΜΑ ΕΘΟΤΑΒ
ΗΡΕΥΤΑΝΔΟ ΟΥΟΞ
ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

سموت، خوف،
وصيت، حقوق، أوامرك
نفسه، شيا في قلوبهم.

عظيم ل يعرفوا ثبات
كلام الذي وعظوا به.

وفي الزمن المحدد
نستحقوا حميم الميلاد الجديد
نعلن خطايانهم.

إن نعدم هيكلًا لروحك
نقوس.

بأنعمة والرفات ومحبة
الشر: التي لأبنك الوحيد
نجنس ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد
والكرامة والعز والسجود
يليق بك معه، مع الروح
القديس المحيي المساوي لك.

Prayer of the Veil: *inadmissible*

Priest

O God, Who by Thine
unutterable love toward mankind
didst send Thine Only-begotten
Son into the world that He might
redeem unto thee the lost sheep.

We pray Thee, O our Lord, do
not turn us back as we offer this
Awesome and Bloodless Sacrifice.

For we do not put our trust in
our own righteousness but in Thy
mercy whereby Thou hast given
life to our race.

We ask and entreat Thy
goodness, O Thou Lover-of-
mankind, that there be no
judgment against us or any of Thy
people, this Mystery which Thou
hast provided for our salvation.

But that It be for the remission
of our sins and the forgiveness of
our negligence.

Glory and honor to Thy Holy
Name, O Father and Son and
Holy Spirit,

ο Ιερευς

ΦΝΟΥΤΥ ΦΗΕΤΕ ΕΘΒΕ
ΤΕΚΜΕΤΜΑΙΡΩΝΙ ΝΑΤΨΑΧΙ
ΗΜΟΣ: ΑΚΟΤΩΡΠ
ΗΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ Ε
ΠΙΚΟΣΜΟΣ: ΖΙΝΑ ΗΤΕΨΤΑΣΘ
ΕΡΟΚ ΗΠΙΕΣΩΟΥ ΕΤΑΨΩΡΕΜ.

ΤΕΝΤΖΟ ΕΡΟΚ ΠΕΝΝΗΒ:
ΗΠΕΡΤΑΣΘΟΝ Ε ΦΑΞΟΥ:
ΕΝΖΙΤΟΥΤΕΝ Ε ΤΑΙΟΥΤΣΙΑ ΕΤΟΙ
ΗΖΟΥΤ ΟΥΟΞ ΝΑΤΣΝΟΥ.

ΗΤΕΝΧΩ ΣΑΡ ΗΖΘΗΝ ΑΝ
ΕΧΕΝ ΝΕΝΜΕΘΗΝΙ: ΑΛΛΑ Ε
ΠΕΚΝΑΙ: ΦΑΙ ΕΤΑΚΤΑΝΔΟ
ΗΠΕΝΣΕΝΟΣ ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤΥ.

ΤΕΝΤΖΟ ΟΥΟΞ ΤΕΝΤΩΒΞ
ΗΤΕΚΜΕΤΑΓΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΝΙ
ΧΕ ΖΙΝΑ ΗΤΕΨΤΕΜΨΩΠΙ
ΝΑΝ ΕΥΘΑΠ ΝΕΝ ΠΕΚΛΑΟΣ
ΤΗΡΥ: ΗΧΕ ΠΑΙΜΤΣΤΗΡΙΟΝ
ΕΤΑΚΕΡΟΙΚΟΝΟΜΙΝ ΗΜΟΥ ΝΑΝ
Ε ΟΥΟΥΤΧΑΙ.

ΑΛΛΑ Ε ΟΥΨΟΥΤ ΕΒΟΛ
ΗΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ: ΝΕΝ ΟΥΧΩ
ΕΒΟΛ ΗΤΕΝΕΝΜΕΤΑΜΕΛΗΣ.

ΕΟΥΩΟΥ ΔΕ ΝΕΝ ΟΥΤΑΙΟ
ΗΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΤΑΒ: ΦΙΩΤ
ΝΕΝ ΠΨΗΡΙ ΝΕΝ ΠΙΠΝΕΤΜΑ

صلاة الحجاب : سرا

الكاهن

يا الله الذي من أجل
محبتك للبشر التي لا ينطق
بها، أرسلت ابنك الوحيد إلى
العالم، ليورد إليك الخروف
الضال.

نسألك يا سيدنا، لا ترد
إدبنا على هذه النسيحة
المخوفة الغير النسيحية.

لأننا لا نتكل على برنا بل
على رحمته التي بها أحيت
جنسنا.

نسأل ونتضرع إلى
صلاحك يا محب البشر أن لا
يكون لنا دينونة ولا لشعبك
أجمع، هذا السر الذي دبته
لنا خلاصا.

ولكن محوا الخطايانا
وغفرانا لتكاسلنا.

ومجدا وكراما لاسمك
القديس، ليها الأب والإبن
والروح القدس. الآن

now and ever and unto the ages
of all ages, Amen

Alternative Prayer of the Veil :

Priest

O Lord our God Who hath
saved us and brought us unto this
life,

Who hath made everything by
His word and in Thy wisdom
created man to be a head over all
created things which Thou hast
made and to govern the world in
holiness and righteousness.

Give me the wisdom issuing
from Thy throne.

Give me at this hour a heart of
wisdom and understanding.

Give me forgiveness of my evil
deeds.

Give me purity of soul and
body.

In order that I may be worthy
to approach Thy Holy Altar,

ἐΘΟΥΑΒ: ΞΗΝΟΥ ΝΕΜ ἸΗΣΟΥ
ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ ἘΝΕΒ ἸΤΕ
ΠΙΕΝΕΒ ΤΗΡΟΥ: ἈΜΗΝ.

ο ἱερεὺς

Πὸς Πεννοῦ
ΦΗΕΤΑΨΟΤΤΕΝ: ΟΥΟΒ
ΑΨΕΝΤΕΝ ἔΔΟΥΝ ἘΠΑΙ ΩΝΔ.
ΦΗΕΤΑΨΟΡΕ ΕΝΧΑΙ ΝΙΒΕΝ
ΨΩΠΙ ΔΕΝ ΠΕΨΑΧΙ: ΟΥΟΒ
ΔΕΝ ΤΕΚΟΦΙΑ ΑΚΘΑΜΙΟ
ἸΟΥΡΩΜΙ: ΧΕ ΞΙΝΑ
ἸΤΕΨΕΡΑΡΧΩΝ ἔΧΕΝ ΝΙΣΩΝΤ
ἘΤΑΚΘΑΜΙΩΟΥ ἘΒΟΛΖΙΤΟΥΚ
: ΟΥΟΒ ἸΤΕΨΕΡΔΙΟΙΚΙΝ
ἸΠΙΚΟCΜΟC ΔΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ
ΝΕΜ ΟΥΜΕΘΜΗ.

Οὐι ΝΗ ἸΨΟΦΙΑ ΕΤΞΕΜΙ
ΔΑΤΕΝ ΠΕΚΘΟΡΟC.

Οὐι ΝΗ ΔΕΝ ΤΑΙ ΟΥΝΟΥ
ἸΟΥΖΗΤ ἸCΑΒΕ ΟΥΟΒ
ἸΚΑΤΖΗΤ.

Οὐι ΝΗ ἸΟΥΧΩ ἘΒΟΛ ἸΤΕ
ΝΑΠΑΡΑΠΤΩΜΑ.

Οὐι ΝΗ ἸΟΥΤΟΥΒΟ ἸΤΕ
†ΨΥΧΗ ΝΕΜ ΠΙCΩΜΑ.

ΧΕ ΞΙΝΑ ἸΤΑΕΡΠΕΜΨΑ
ἘΔΩΝΤ ἘΔΟΥΝ
ἘΠΕΚΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΝ ἘΘΟΥΑΒ.

وإلى دهر
وكل أوان،
الدهر كلها أمين.

صلاة أخرى للحجاب :

الكاهن

أيها الرب إلهنا الذي
خلصنا وأدخلنا إلى هذه
الحياة.
الذي كون كل شيء
بكلمته. وبحكمته خلقت
إنسانا ليكون رئيسا على
المخلوقات التي صنعها من
قلبك. ويسوس العالم بقداصة
وبر.

أعطني الحكمة الجالسة
عند كرسيك.

أعطني في هذه الساعة
قلبا حكيما فهيمًا.

أعطني غفران سيئاتي.

أعطني طهارة النفس
والجسد.

لكي استحق أن أقرب إلى
منبجك المقدس.

And I will offer Thee these
oblations which we give Thee with
a good and perfect spirit from Thy
grace through Jesus Christ our
Lord,

He with whom Thou art
blessed with the Life-giving
Consubstantial Holy Spirit.

Now and ever and unto the
ages of all ages. Amen.

Then the priest delivers the Sermon, which is followed by the Hymn of the Gospel:

ثم يلقي الكاهن الموعظة وبعدها يترنم الشعب بمرد الأنجيل :

Music page 265

Congregation

Blessed, indeed, are the Saints
of this day, each and every one
according to his name, the beloved
of Christ.

Intercede on our behalf, O
Mistress, Lady of us all, Mother of
God, St. Mary, the Mother of our
Savior, Who forgives us our sins.

Ask on our behalf, you our

ΟΥΟΒ ἸΤΑΙΝΙ ΝΑΚ
ἸΝΝΑΙΔΩΡΟΝ ΚΑΙ ἘΤΕΝΙΝΙ
ἸΜΩΟΥ ΝΑΚ ἘΔΟΥΝ ΔΕΝ
ΠΙΠΝΕΤΜΑ ἸΛΥΑΘΟΝ ΟΥΟΒ
ΕΤΞΗΚ ἘΒΟΛ ἸΤΕ ΠΕΚΘΜΟΥ
: ΔΕΝ ΠΧC ἸΗΣ ΠΕΝΟC.

ΦΑΙ ἘΤΕΚCΜΑΡΩΟΥΤ
ΝΕΜΑΨ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΤΜΑ
ἘΘΟΥΑΒ ἸΡΕΨΤΑΝΔΟ ΟΥΟΒ
ἸΟΜΟΟΥCΙΟC ΝΕΜΑΚ.

ΞΗΝΟΥ ΝΕΜ ἸΗΣΟΥ ΝΙΒΕΝ
ΝΕΜ ΨΑ ἘΝΕΒ ἸΤΕ ΠΙΕΝΕΒ
ΤΗΡΟΥ: ἈΜΗΝ.

واقدم لك هذه القرابين
التي نقدمها لك بالروح
الصالح الكامل الذي لنعمتك
بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي أنت مبارك معه
مع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان. وإلى دهر
الدهر كلها أمين.

ο λαός

الشعب

ΩΟΥΝΙΑΤΟΥ ΔΕΝ
ΟΥΜΕΘΜΗ ΝΗΘΟΥΑΒ ἸΤΕ ΠΑΙ
ἘΔΟΥΤ ΠΙΟΥΤΑΙ ΠΙΟΥΤΑΙ ΚΑΤΑ
ΠΕΨΡΑΝ ΝΙΜΕΝΡΑ† ἸΤΕ
ΠΙΧΡΙCΤΟC.

ΔΡΙ ΠΡΕCΒΕΤΙΝ ἘΞΗΝΙ
ἘΧΩΝ ΩΤΕΝΒΟΙC ἸΝΝΒ
ΤΗΡΕΝ †ΘΕΟΥΤΟΚΟC ΜΑΡΙΑ
ΘΜΑ† ἸΠΕΝCΩΤΗΡ: ἸΤΕΨΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ.

†ΩΒΕ ἸΠΒΟΙC ἘΞΗΝΙ

طوباهم بالحقيقة قدسي
هذا اليوم كل واحد واحد.
باسمه أعباء المسيح.

اشفعي فينا يا سيدتنا كلنا
السيدة والدة الإله مريم أم
مخلصنا، ليغفر لنا خطايانا.

اطلب من الرب عنا

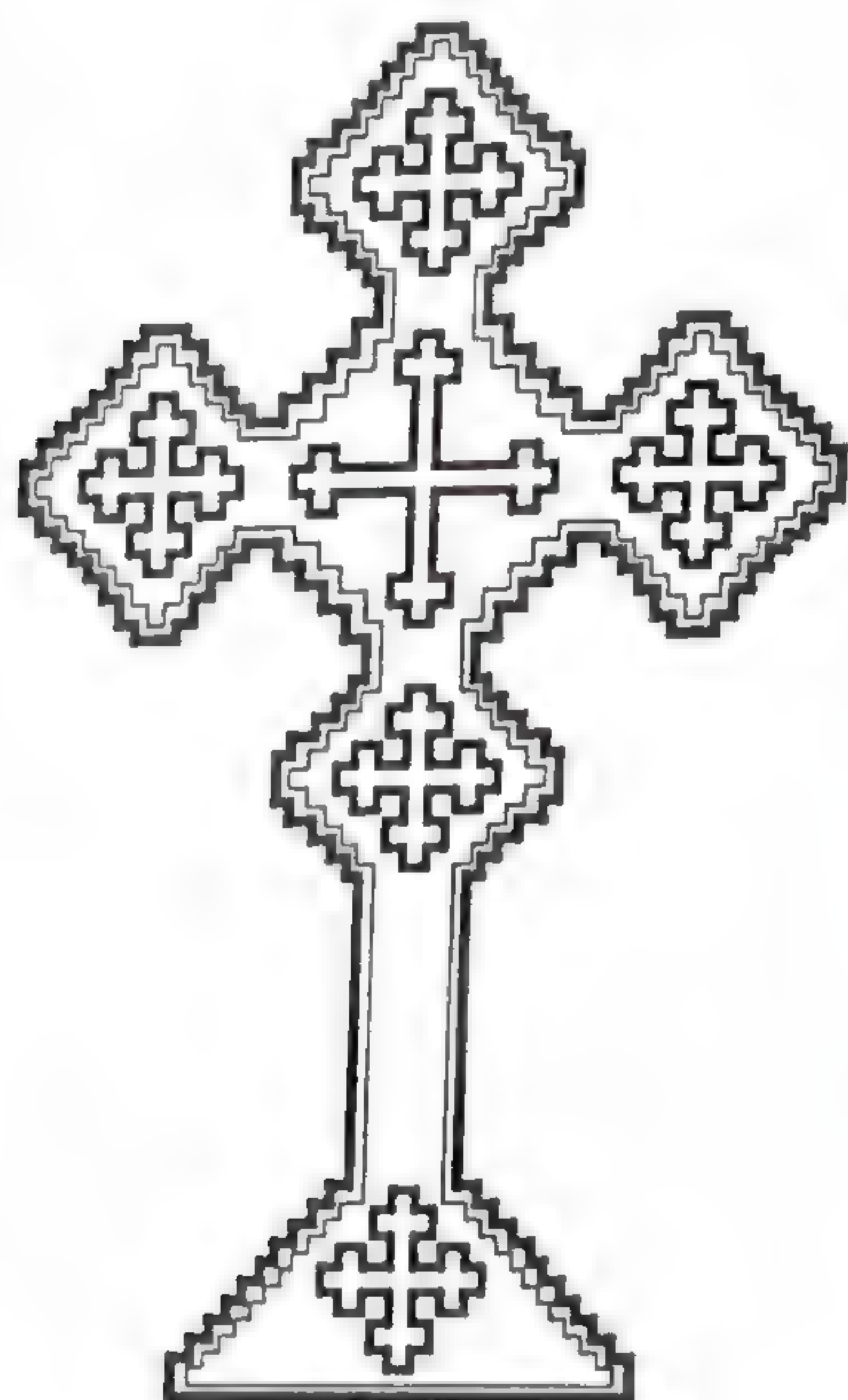
holy and just father Saint Anthony,
that He may forgive us our sins.

ἔχων πενήτωτ ἑοῦταβ
ἡλίκεος πιάσιος αββα
Αντωνιος: ἡτεψχα
πεννοβι παν ἑβολ.

For blessed is the Father, and
the Son, and the Holy Spirit, the
Perfect Trinity, Whom we worship
and glorify.

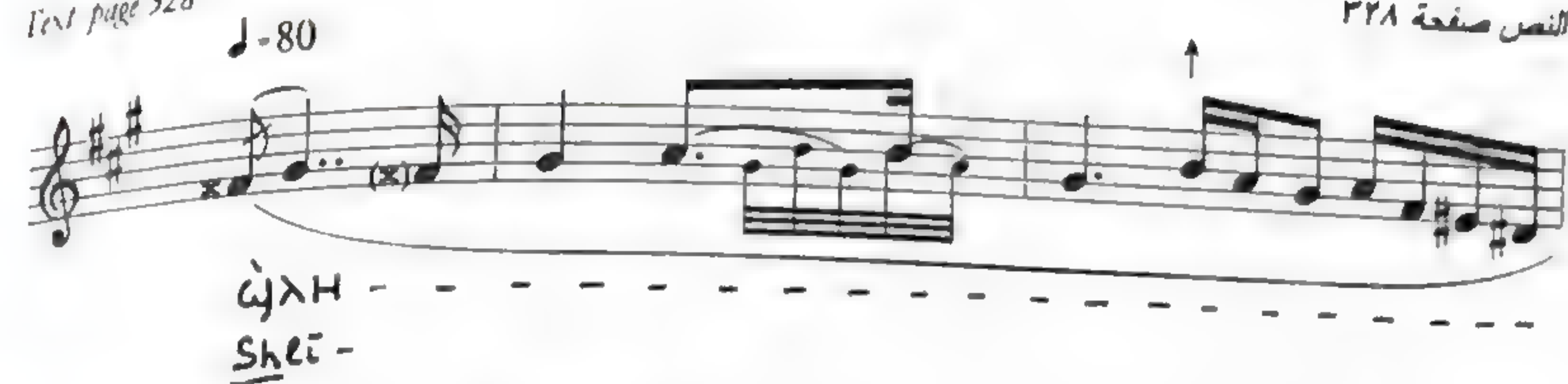
Χε ἑμαρωοττ ἡχε
ἑῶτ nem Πωηρι: nem
Πίπνευμα ἑοῦταβ: ἡτριάς
ετχηκ ἑβολ: τενοτωωτ
ἡμος τενηῶωτ nas.

لأله مبارك الأب والابن
والروح القدس الثالوث
الكامل، نسجد له ونمجده.

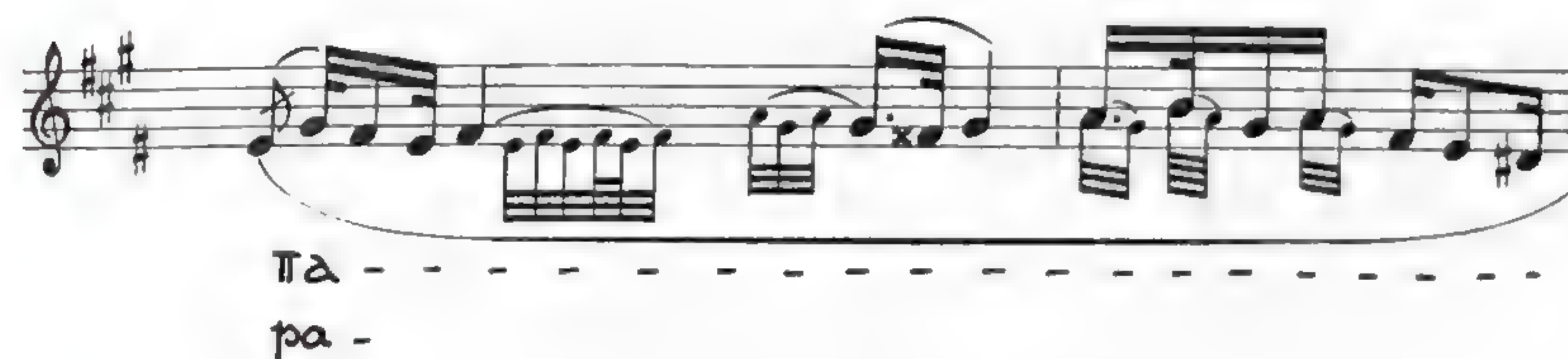
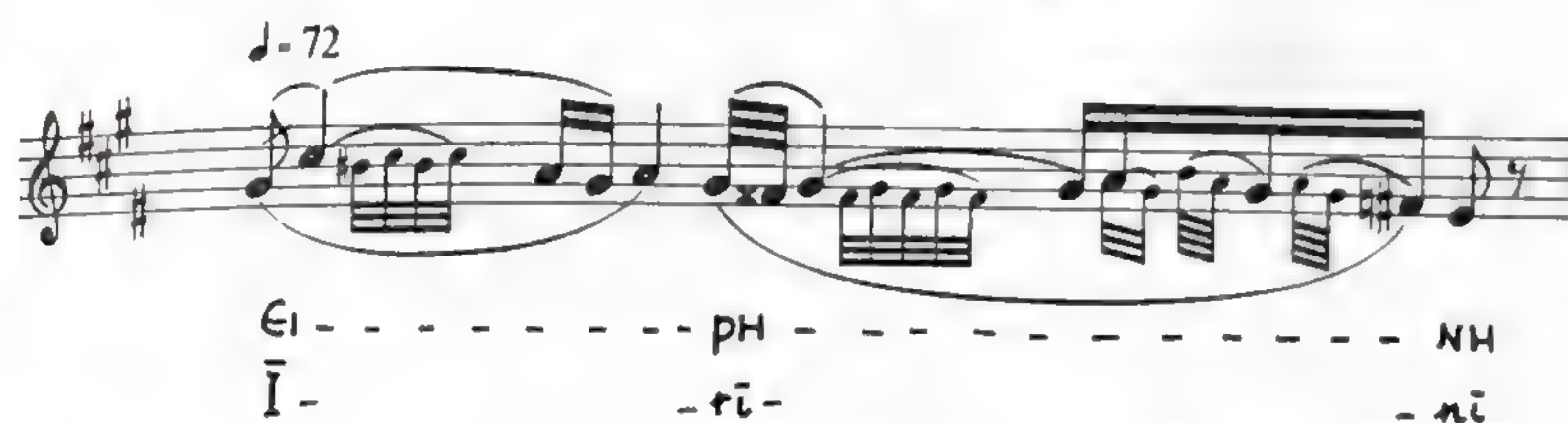
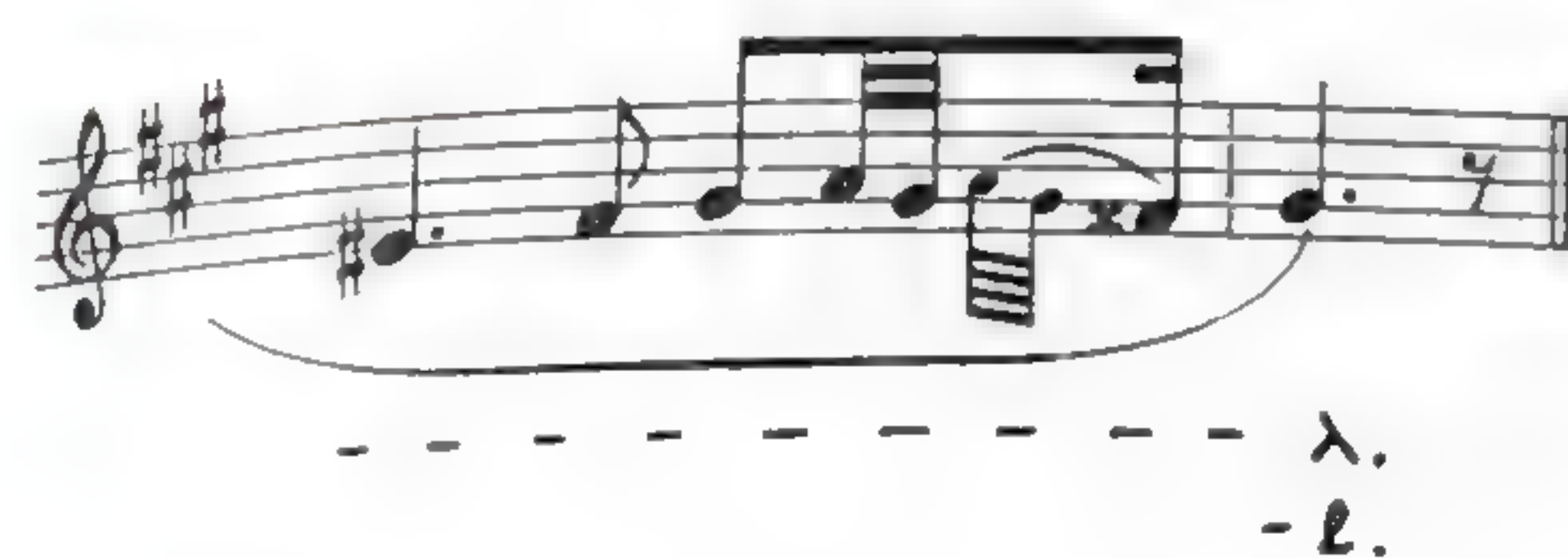


يا أبانا القديس الصديق
أبا انتونيوس ليغفر لنا
خطايانا.

First page 328

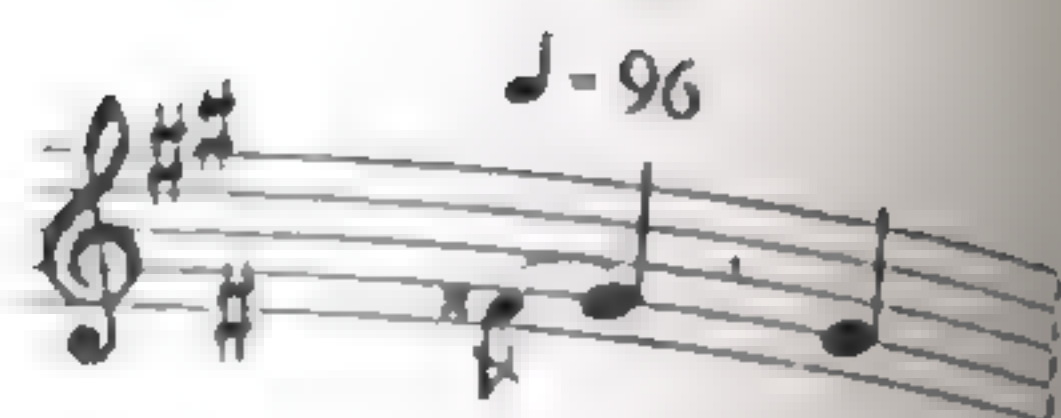


النص صفحة ٣٢٨



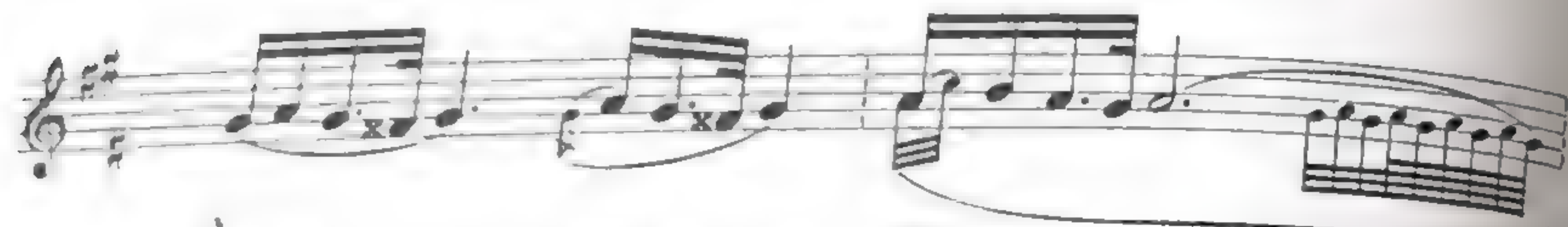


CIN.
-sin.

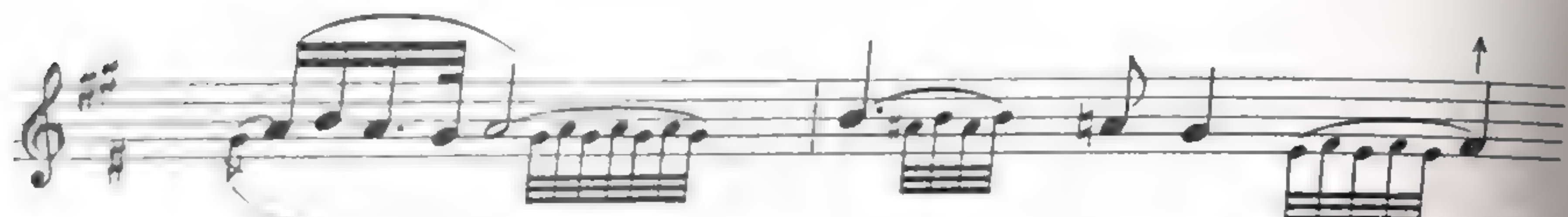
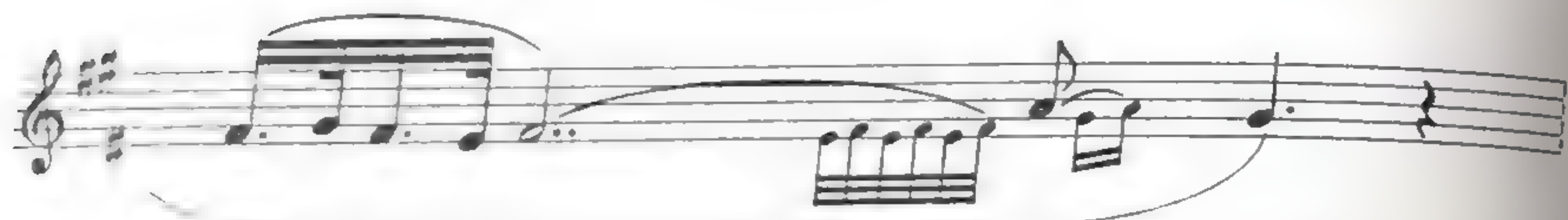
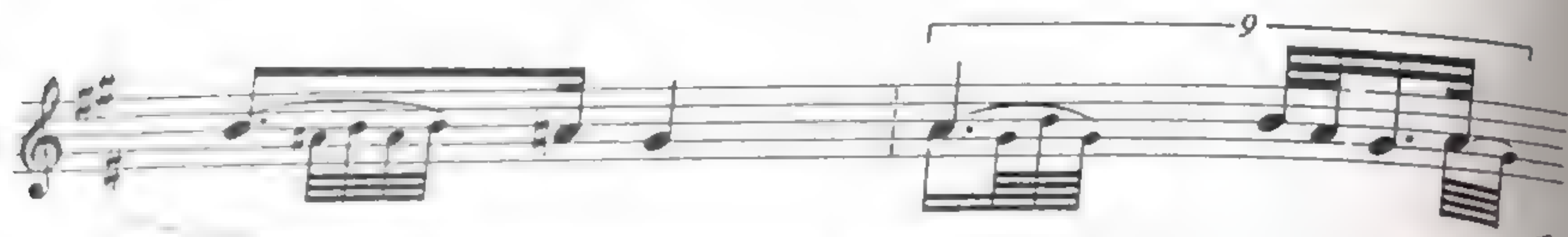


J-96

KAI TW
KE to



INET - - - na - - - TI
pnev ma ti



i



COR
su

Text page 328

J-72

النص صفحة ٣٢٨



PA - - - LI -
Pa - - li -



L - - - - - L - - - - -



i - - - - - N' O -
- n o -



- - o - o - - - o - - - - o -

290

291

♩ = 66

ΘΟ -- C ΠΙ - ΜΑΙ - ΡΩ --
tho - s pi - māi - rō -

σ σ

σ

♩ = 80

ΜΙ.
- mi.

Α - ΡΙ - - - - - Ψ - ΜΕΠΕΨ - ΘΟ - ΙC ΕΝ - Τ - ΖΙ - ΡΗ - ΝΗ ΝΤΕΤΕΚ
A - ri - - - - - ψ - mevi ψ - cho - is ñ - ti - hi - rī - nī ntefek

♩ = 76

Ο - - ΤΙ ΕΝ - ΜΑ - ΤΑΤC ΕΘΟΥ - ΑΒ ΕΝ - ΚΑ - ΘΟ - ΛΙ - ΚΗ
o - - vi ñ - ma - vats ethū - av ñ - ka - tho - li - kī

ΕΝ - Α - ΤΟC - ΤΟ - - - - - ΛΙ - - ΚΗ
ñ a - pos - to - - li - - kī

♩ = 72

i

ΕΝ - Ε - ΚΕΚ - ΛΗ - - - - - CÍ - - - - - ΙΑ .
ñ - e - k - k - li - - si - - à .

♩ = 84

ΠΡΟ - CΕ - ΞΕ - - ΖΑ - CΘΕ Ψ - ΤΕΡ ΤΗC Ι - ΡΗ - ΝΗC ΤΗC
Pro - - se - v - - ksa - sthe i - per tīs i - rī - nīs tīs

Α - ΓΙ - ΑC ΜΟ - ΝΗC ΚΑ - ΘΟ - ΛΙ - ΚΗ - - - C ΚΑΙ ΑΠΟCΤΟ -
a - gūi - as mo - nīs ka - tho - li - kī - - s ke aposto -

ΛΗ - - - - - ΚΗC ΟΡ - ΘΟ - ΔΟ - ΖΟΥ ΤΟΥ ΘΕ - - - - - ΟΥ
li - - kīs or - tho - dho - ksū tū the - - ū

Ε - - ΚΕΚ - ΛΗ - CÍ - - - - - Α - - - C .
e - - k - k - li - - si - - a - - s .

♩ = 76

κῖ - - - πῖ - - - ἐ
 kī rī e (é) λε - -
 (e) le

ἦ - CON.
 ῖ son.

♩ = 84

ΘΑ-ΙΕ ΤΩΩΤ
 Tha-iē-tshop

ΙC-ΧΕΝ Α-ΒΕ-ΡΗΧC
 is-jen a-v-rījs

ΕΝ-Τ-ΟΙ-ΚΟΤ-
 ē-ti-ōi-kū-

ME - - - e
 me -
 sic

- - - NH ωα α - - - τ-ρη - - -
 - nī sha a - - v-rī -

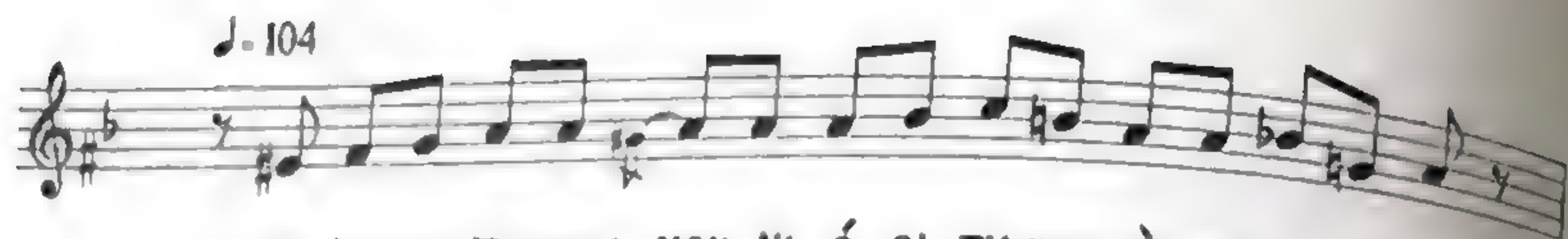
♩ = 69

♩ = 84

e - - - i - - -

e - - -

i - - - - - XC.
 - ks.



ΝΙ-ΛΑ-ΟC ΤΗ-ΡΟC ΝΕΝ ΝΙ-Ο-ΖΙ ΤΗ-ΡΟC Ε-ΜΟC Ε-ΡΩ-ΟC:
ni-la-os ti-tū nen ni-o-hi ti-tū ē-mū ē-ro-ū:



† - - - - - ΖΙ - - - - - ΡΗ - - - - - ΝΗ
ti - - - - - hi - - - - - ri - - - - - ni



† - - - - - Ε - - - - - ΒΟ - - - - -
ti - - - - - ē - - - - - vo - - - - -



ο - - - - - ΟΛ ΘΕΝ ΝΙ-
-l khen ni-



ΦΗ - - - - - Ο - - - - - ΘΙ
fi - - - - - o - - - - - vi



ΝΗC Ε-Ε-ΡΗΙ Ε ΝΕΝ-ΖΗΤ ΤΗ - - - - - ΡΟC .
nis e-eh-ri ē nen-hit ti - - - - - rō .



Α-ΛΛΑ ΝΕΝ †-ΚΕ - - ΖΙ-ΡΗ-ΝΗ
A-lla nen ti-ke - - hi-ti-ni



ΤΕ ΠΑ - - - - -
te pa - - - - -



α - - - - -
a - - - - -

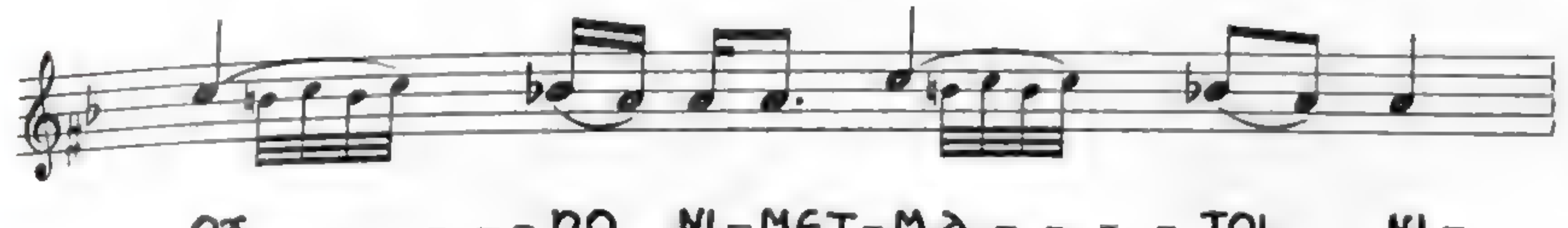


ΒΕ - - - - - ΙΟ - - - - - C ΦΑΙ:
v - - - - - iō - - - - - s fai:

a tempo (J=84)



Α-ΡΙ-ΧΑ-ΡΙ-ΖΕC-ΘΕ ΕΝ-ΜΟC ΝΑΝ ΕΝ-ΕΖ-ΜΟC. ΠΙ-
a-ri-ka-ri-zes-the n-mos nan ē-h-mot. Pi-



ΟC - - - - - ΡΟ ΝΙ-ΜΕΤ-ΜΑ - - - - - ΤΟΙ ΝΙ-
ū - - - - - ro ni-met-ma - - - - - tōi ni-

ap-χων NI-CO-βι-NI
ar-khon ni-so-ch-ni

NI-MH-
ni-mi-

-----i-----

-----ω
-sh

NE-----N-ΘΕ-
ne-----n-the-

(♩=84)

ωεθ NEN-XIN-MOWI È-ζΟΘΝ NEM NEN-XINMOWI
shēv nen-jin-moshi è-khūn nem nen-jinmoshi

È-----βΟΛ: CΕΛ-Ω--ΛΟΘ ΗΕ-Νε 21-
è-----vol: sel-so--lū khe.n ti-

♩=92

PH-----NH NI-ΒΕΝ.
rī-----nī ni-ven

e-τo-οθ
P-ū-

-----po_nte †-----21-----
-----ro nte ti-----ti-----

PH-----
rī-----

♩=92

e-----e-----

e-----

♩=84

-----i-----e-----i-----e-----i-----

e-----NH i
-----nī

♩ = 92

e e i

e e

rit. 3 a tempo (♩ = 92) 3

MOI NAN EN-TEK-ZI-
mōi nan i-tek-ti-

PH--NH : ζωβ σαp NI-βε ΔΚ-THI-TOY
nī--nī : hov ghar ni-ve -n ak-tī-tū

NA-- -- -- --N. EN-ΦON NAK EN--NOT--
na-- -n. j-foh nak T--nū-

-ti TE-- -- -- --N-CW-
Pe-- -n-so-

THP: XE TENCWON EN--KE-OT-
-tīr: je tenso-ūn n--ke-ū-

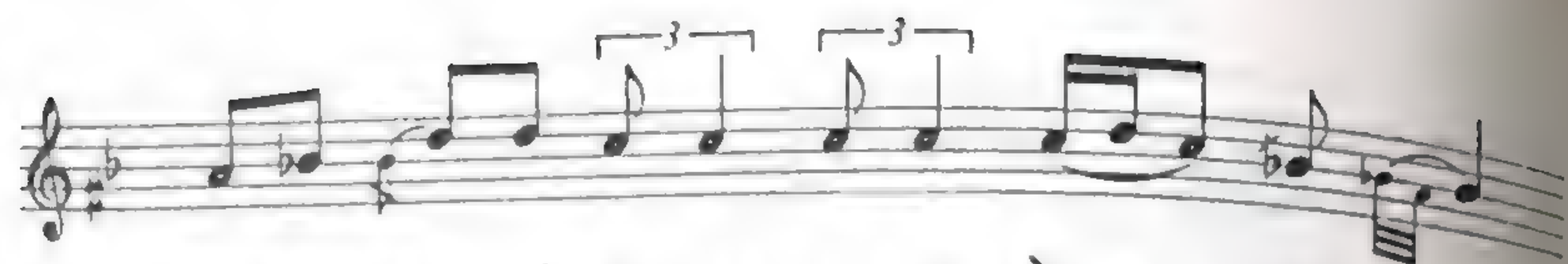
αι ΔN È-βΗΛ È-pok: TE-K-
āi an è-vīl è-rok: pe-k-

♩ = 80

pa-- -- --N ÈΘ-OT-α-- --β TE-TENXW EN-NOY.
ra-- --n eth-ū--a-- --v petengo m-mof.

Ψα-pot-ωνος EN-- -- --XE NH--È-- --TE-
Ma-rū--onkeh n--je nī--è-- --te-

NOT-- -- -- --N
nū-- -n



Ἰ-ψ- - τχΗ (υΗ): 21--TEN TE-K^e--TNE--T-MA ΕΘ-
m-ps- v-ki (shi): hi-ten Pe-k- - pne--v-ma eth-
♩=88



OT - - - α - - - β.
ū - - a - - v.
OT-OT eḡ-
ū-oh m-



TE-M^e-Θ^e-PEY-XE-M^e-XON È - - - - po-N^r
pe-n-th-ref-que-m-gom è-
-to-n



à - - - - NO - - - N
à - - - -
-no- - n



♩=72
θα NE-K^r- - È - - βι - - α - -
kha ne-k- - è - - vi - a - -



IK
ik
eḡ- - - XE
n- - je
φ-μοσ
f-mū



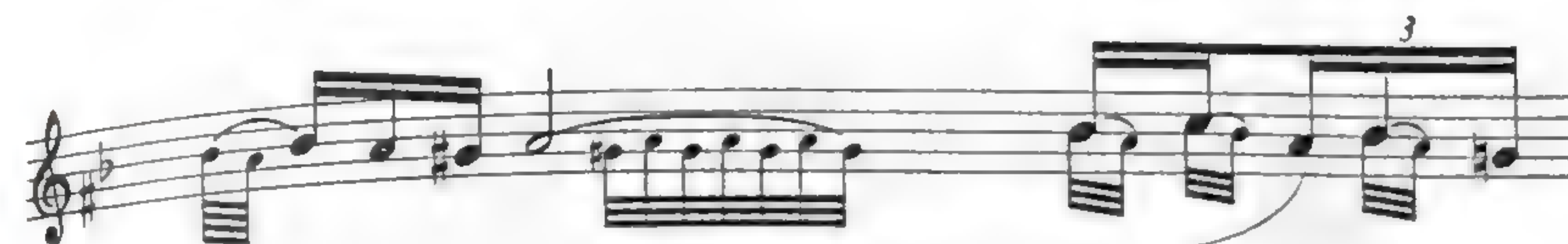
eḡ- - - TE
n- - te
2a--NNO - - - - βι
ka-nno - - - - vi



: OT - - - ΔΕ
: ū - - dhe
θα TE - - -
kha pe -



ΚΛΑ - - - - O - - - -
kla - - - -
-o -



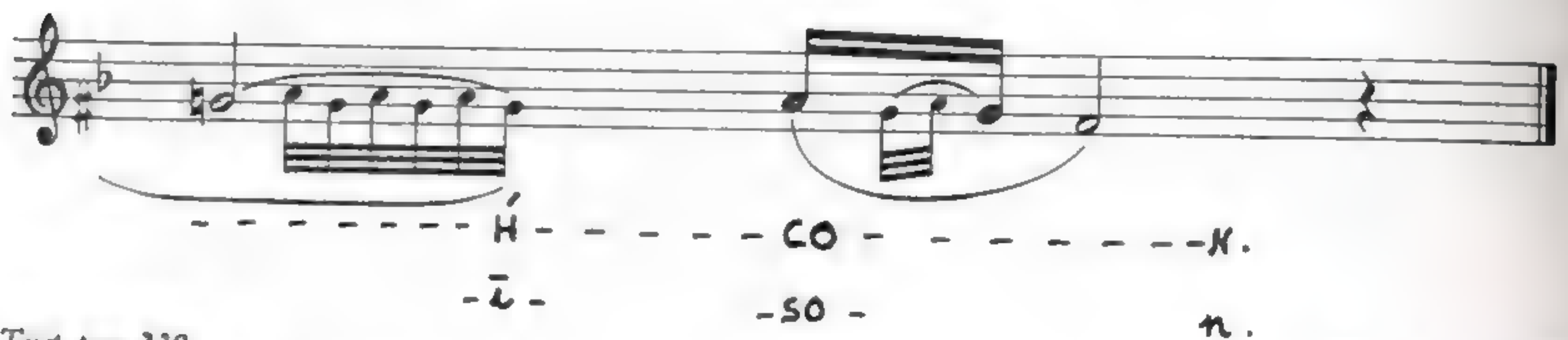
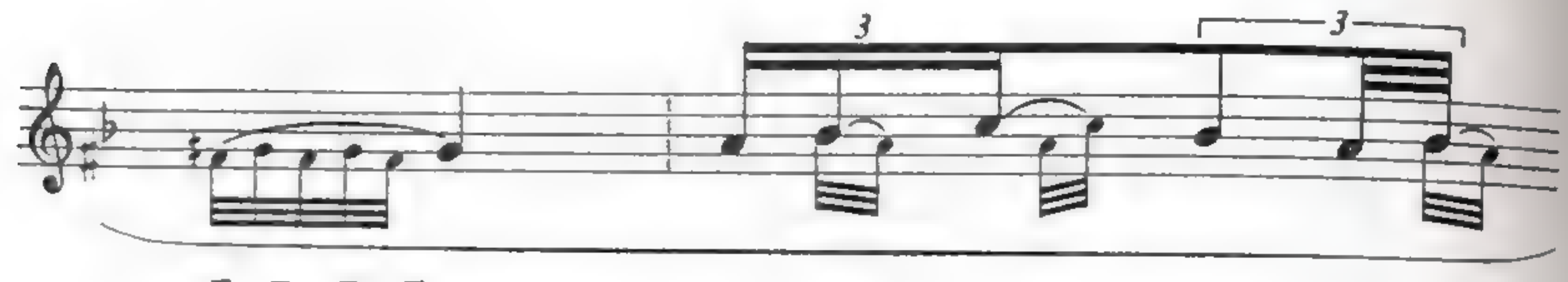
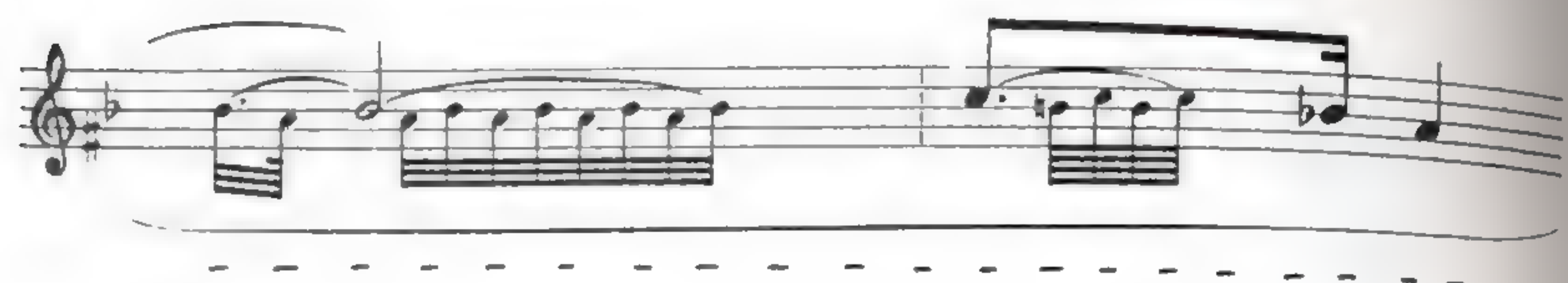
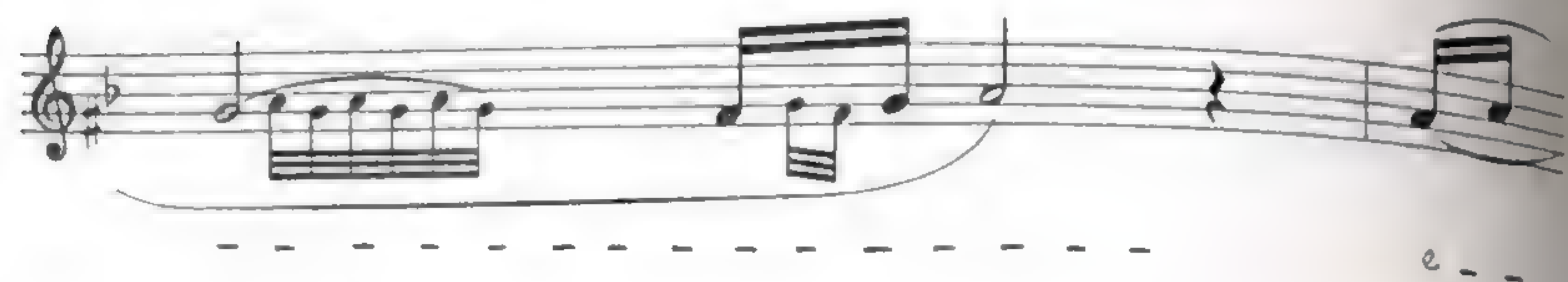
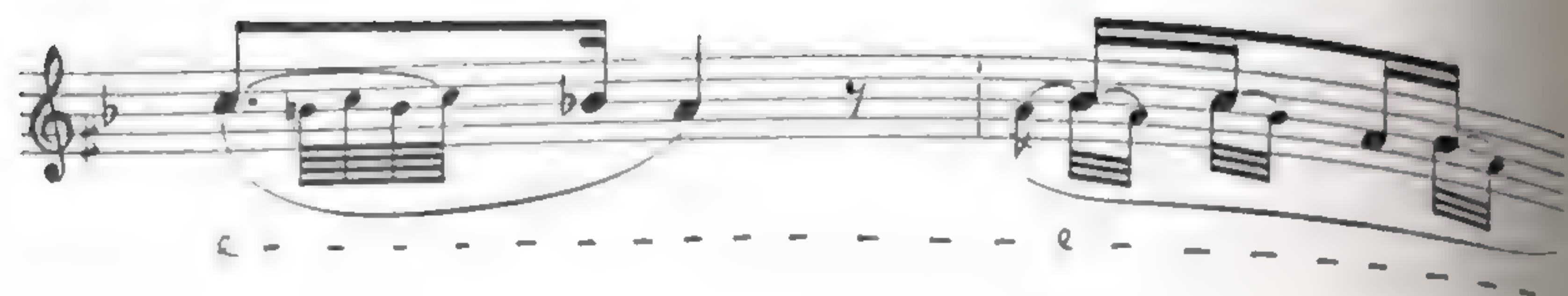
σ - - - - - u - - σ -



(♩=72)
σ - - - - - σ τηρυ.
-s tīrf.



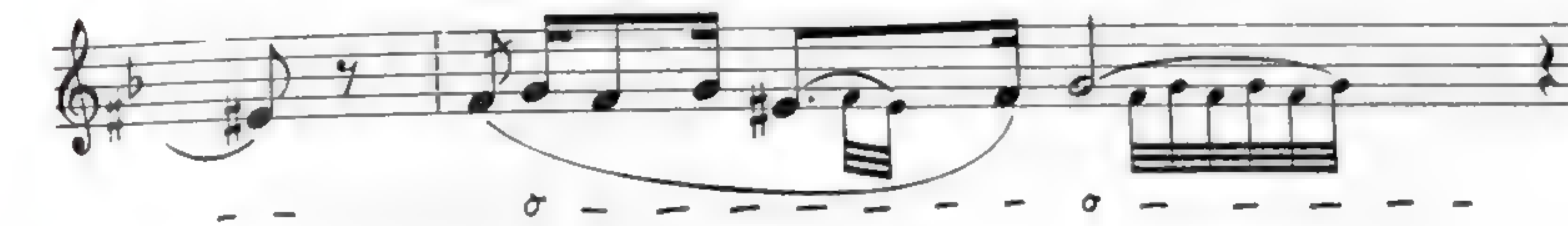
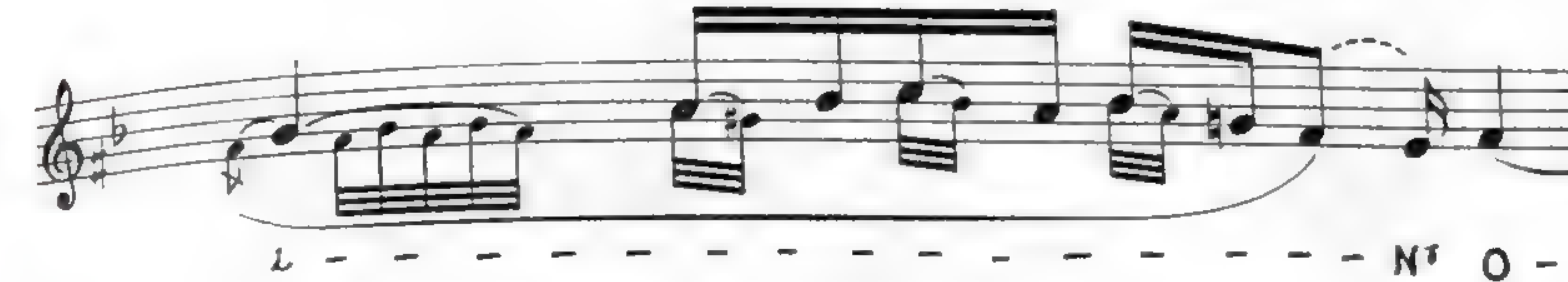
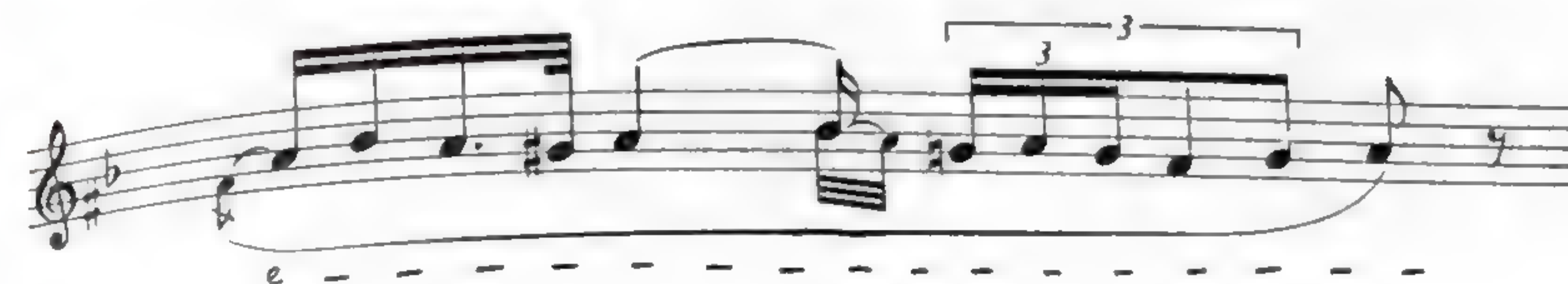
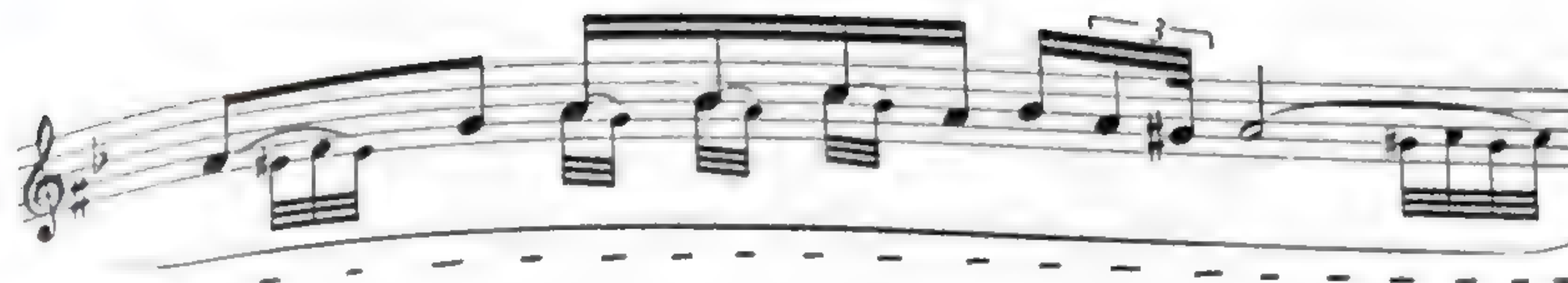
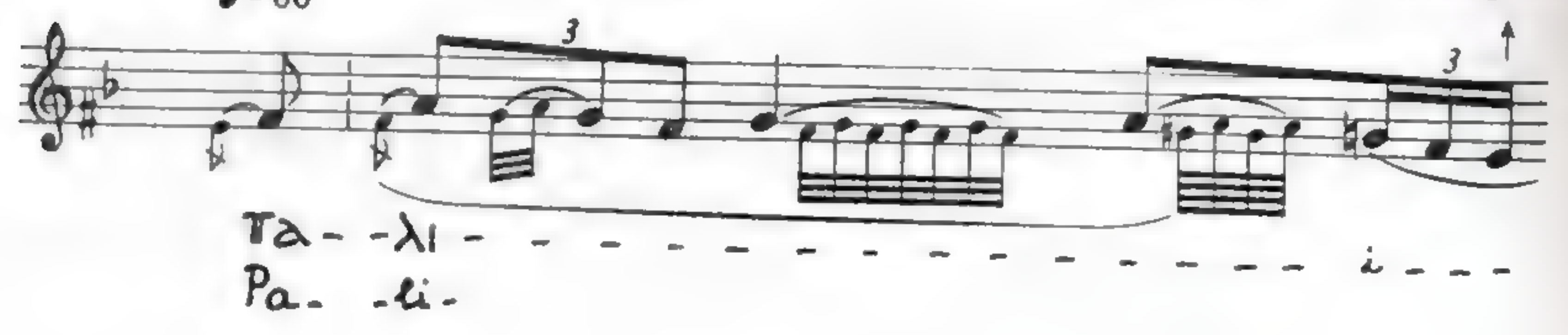
♩=76
Κτ - - πι - è
Ki - - ti - - è
(έ)-λε - - - -
(e) le -



Text page 330

♩ = 80

النص صفحة ٣٣٠



♩ = 69

ON
-n

Ma-pen-ti-
ma-ten-ti-

20 È φ-NOY-T TI-TAN-TO-K²-pa -
ho Ì F-nū-ti pi-par-to-k-ra -

♩ = 80

Twp
-tor

♩ = 84

φ-I-ω - - - T Ì-ΠEN-POIC OTOTI ENNORT
F-i-o- - - t Ì-m-pen-chōis ūoh Pennūti

OT - O - - - 2 TEN-CW - - - - THP IH - - -
ū - o - - - -h Pen-so- - - - -tīr I -

--- COT - - - -
-sū -

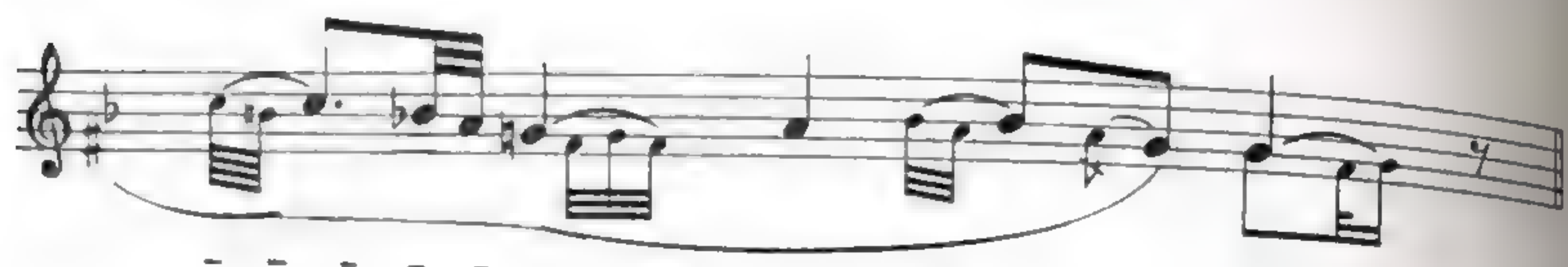
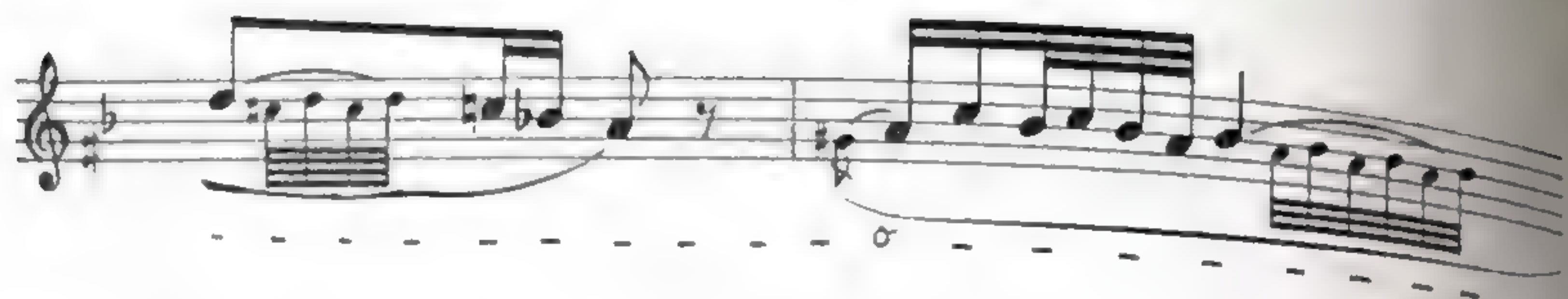
--- C TI - - - - X^e -
-s Pi - - - - kh -

rit. a tempo (♩ = 84)

pi - - - - CTOC. TEN - - t -
ri - - - - -stos. Ten - - ti -

20 OT-OY TEN--TWP2 Ì-Ñ-TEK-MET-- Ì - - - GA-ΘOC
ho ū-oh ten-tovh Ì-tek-met-- Ì - - gha-thos

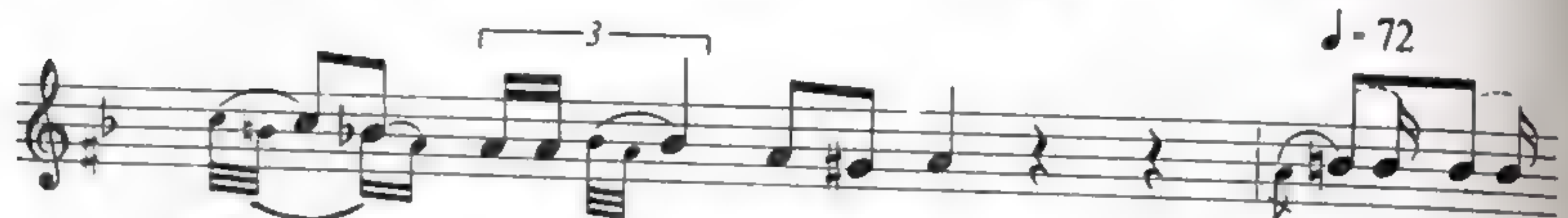
TI-MAI-pw - - - -
pi-mai-ro -



mi
- mi



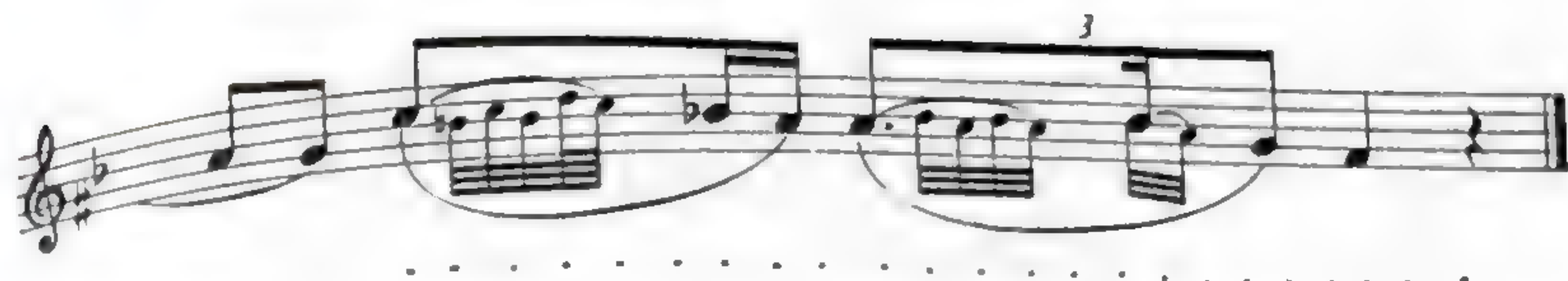
Ἀ - - ρι - - εῖ - με - τὶ εἰς τοῖς ἐν - πεν - τα - τρι - ἄρ -
A - - ri - - f - me - vi P - choīs m - pen - pa - tri - ar -



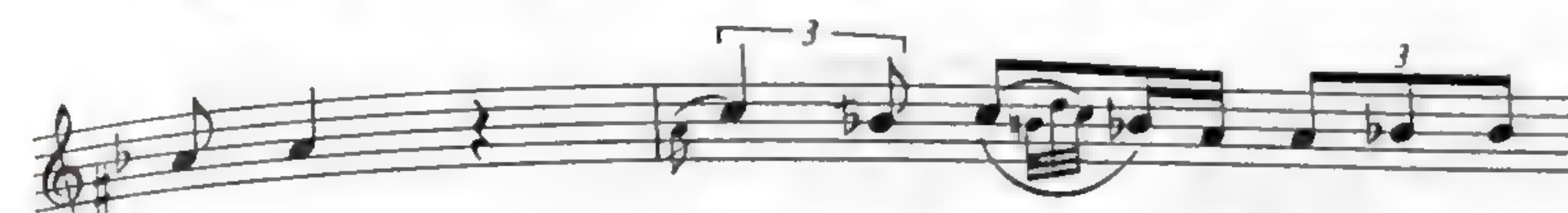
ΧΗ - - σ ἡ - ἰ - ω - τ ε - τται ἡ οὐ -
shī - - s ḡ - i - o - t e - ttaī - ūt ἡ - ἁ - π -



Χι - ε - ρεῖ - σ α - - - - - ββα
shī - e - rev - s a - - - - - va



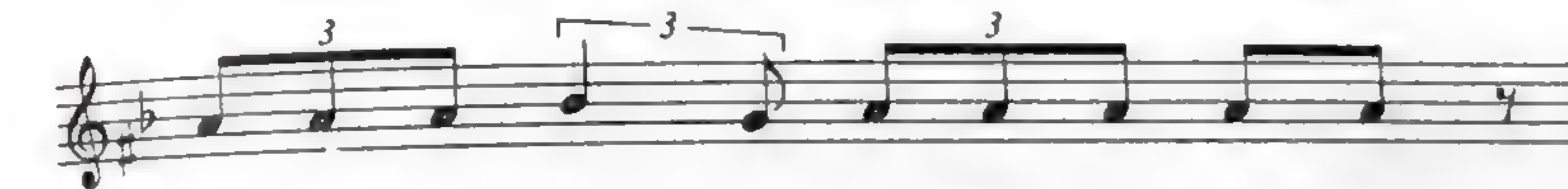
προ - - σε - ρε - ζα - - σθε ἵπερ τοῦ ἁρ - - χι - - ε - ρε - ῶς
Pro - - se - v - esa - s the iper tū ar - shi - e - re - os



ἡ - - μον πα - - πα α - - - - - ββα
i - mon pa - pa a - - va



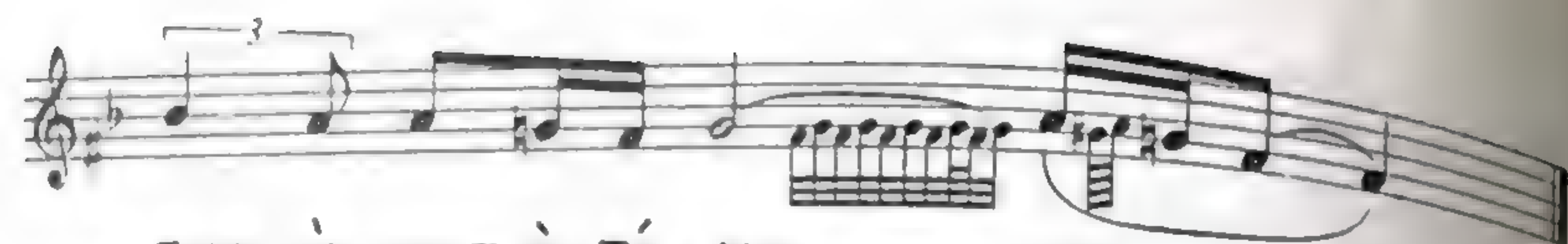
πα - - πα και πα - τρι - ἄρ - χος και ἁρ - χι - ε -
pa - pa ke pa - tri - ar - khos ke ar - shi - e -



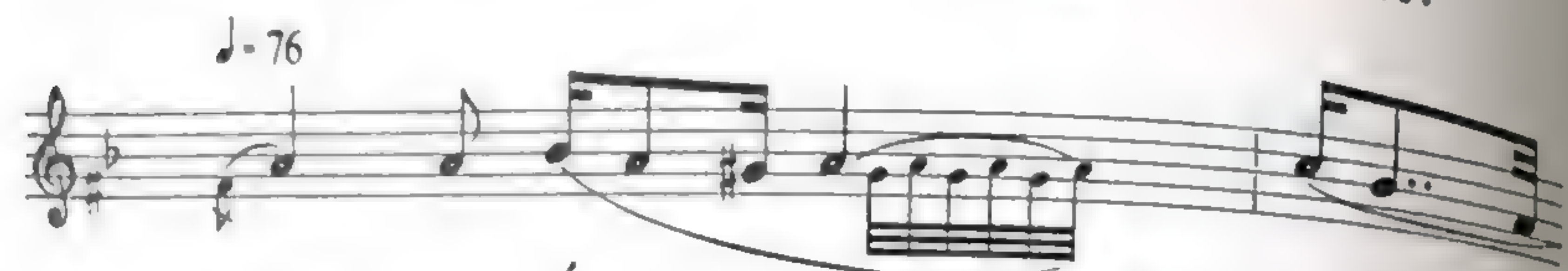
τίς - κο - ποῦ της με - γα - λο πο - - λε - - ως
pis - ko - pū tis me - gha - lo po - le - os



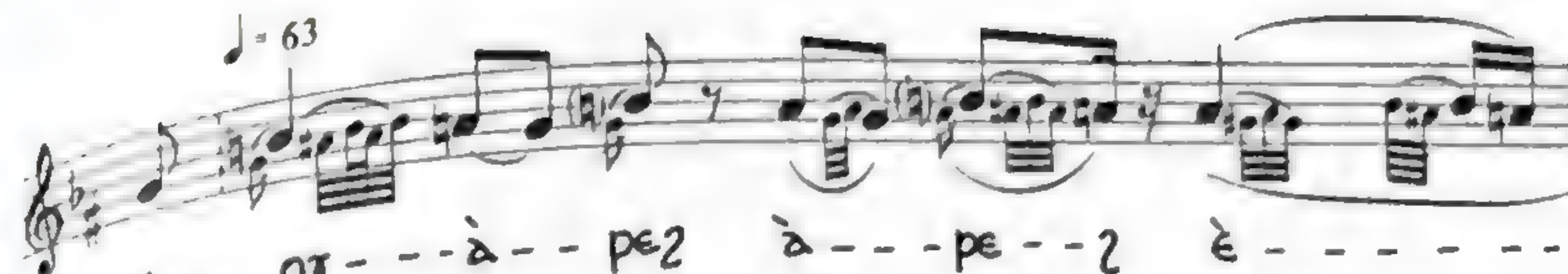
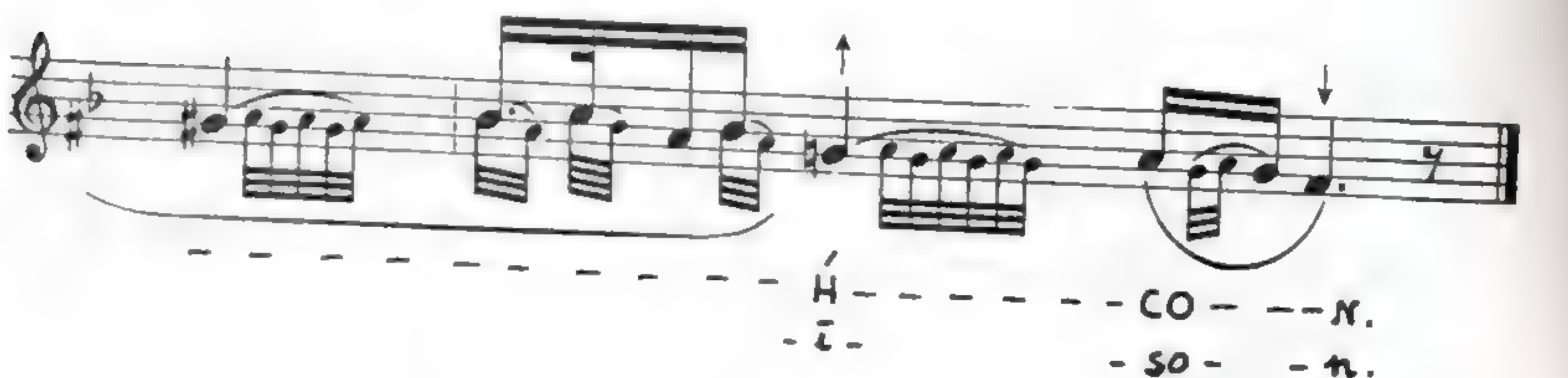
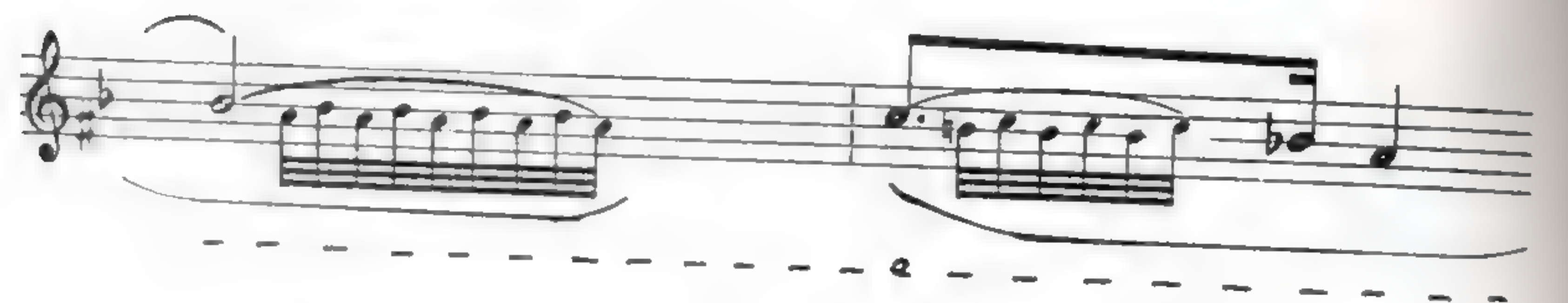
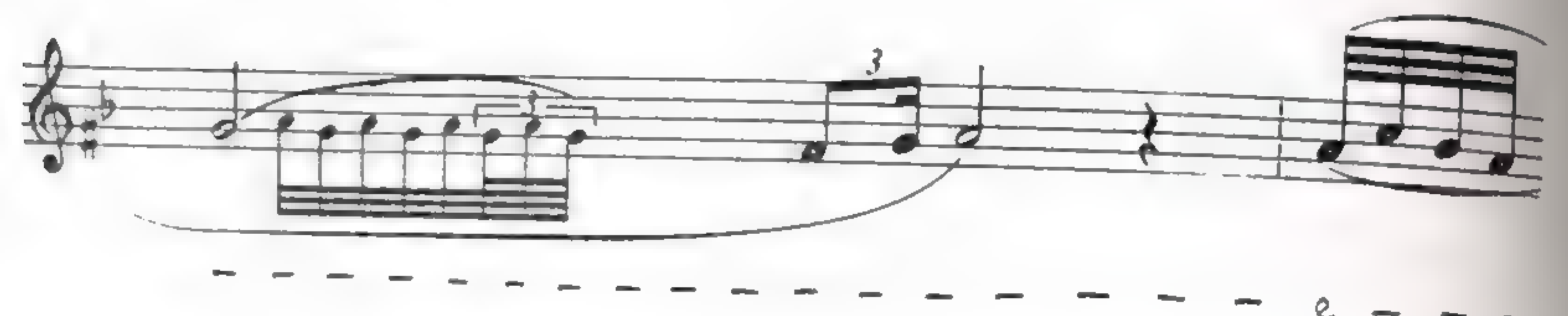
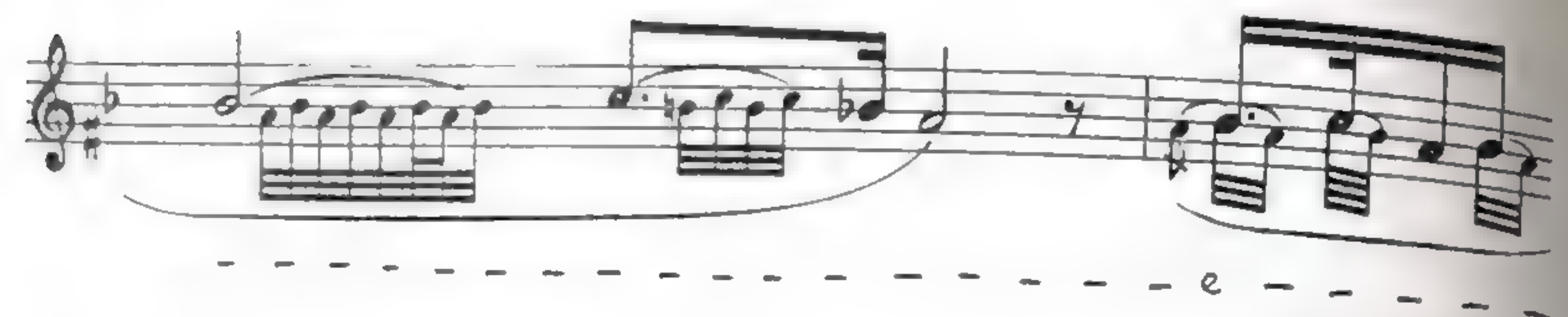
Ἀ - - λε - - ζα - ναν - δρι - ας και τω - - ν ορ - θο - δο -
A - - le - - esa - n - dri - as ke to - - n or - tho - dho -



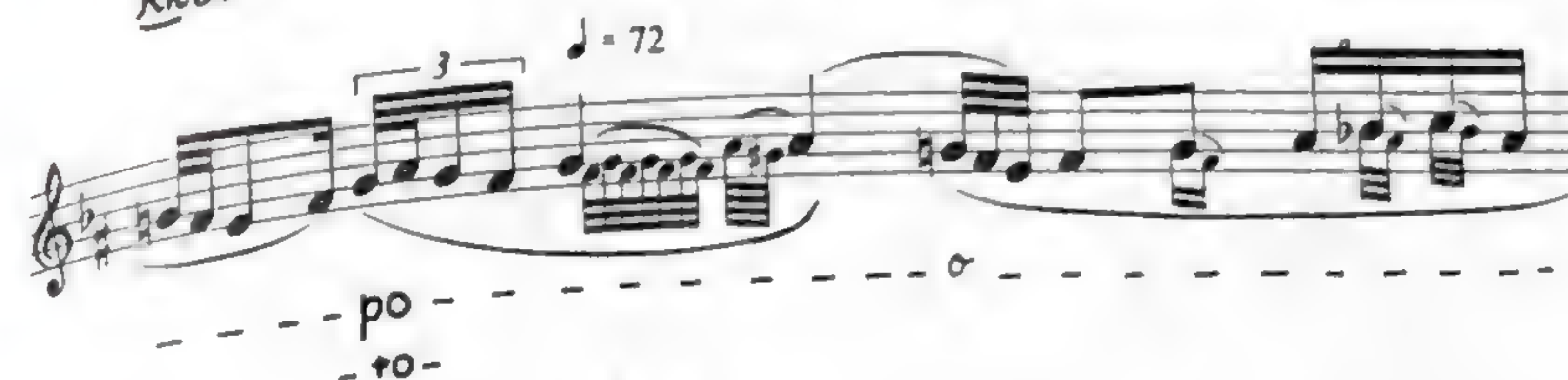
ζΩΝ Η--ΜΩΝ Ε-ΤΙC-KO - - - - - ΠΩ - - - - - Ν.
kzon i--mon e-pis-ko - - - - - po - - - - - n.



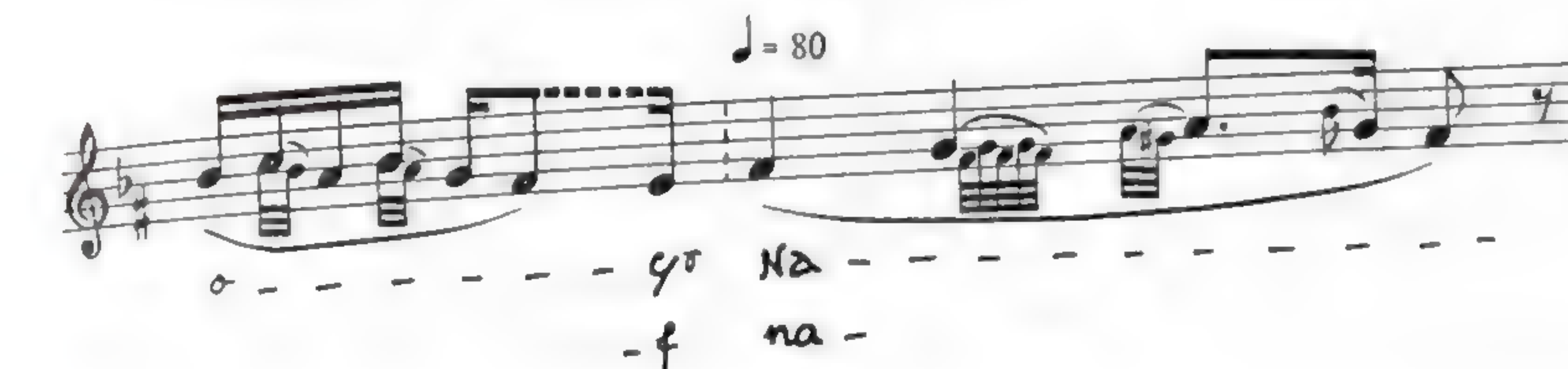
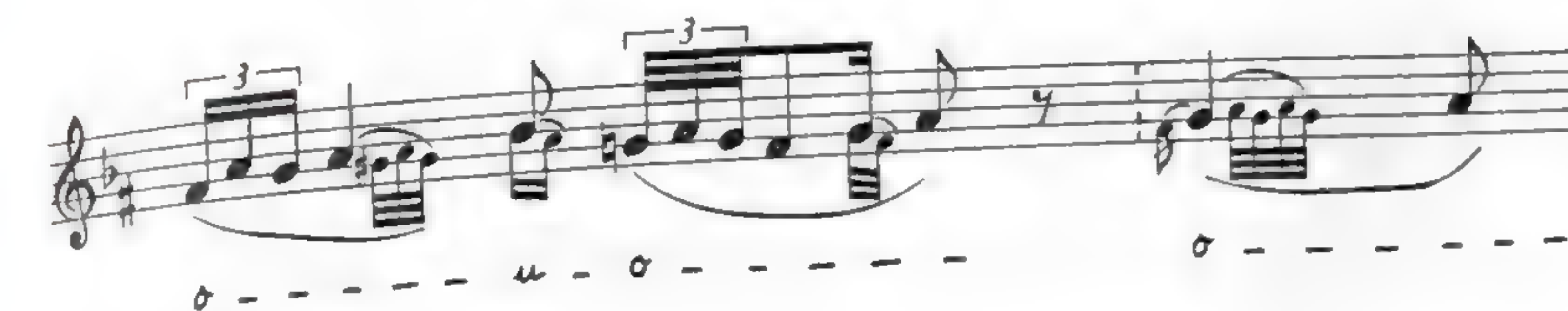
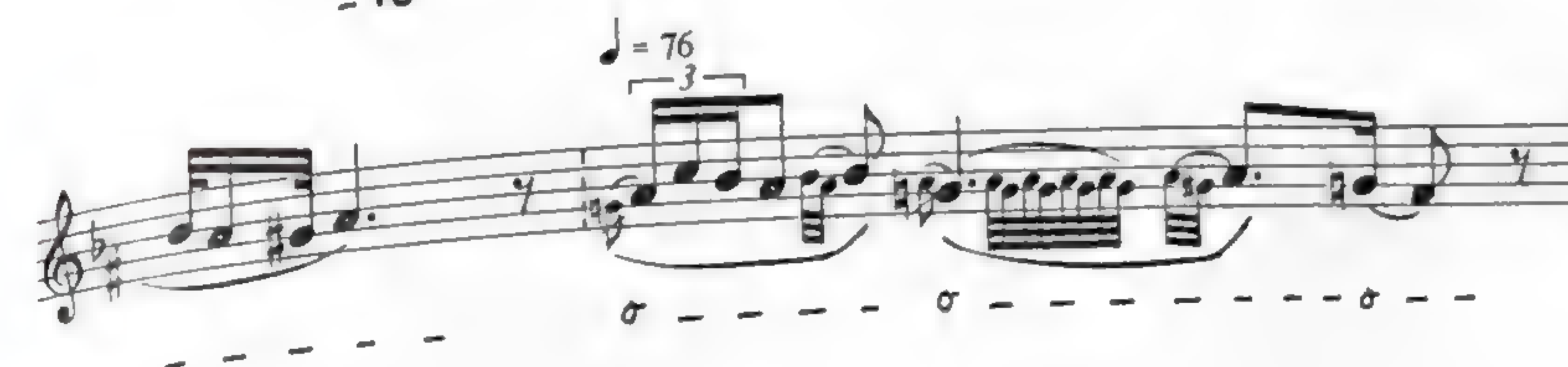
ΚC - - - - - ΠΙ - - - - - Ε
ki - - - - - ti - - - - - e (Ε)-λε - - - - -
(e)-le - - - - -



ΔΕΝ ΟC - - - - - Α - - - - - ΡΕC Α - - - - - ΡΕ - - - - - Ε - - - - -
khen u - - - - - a - - - - - reh a - - - - - te - - - - - h e - - - - -



po - - - - -
to - - - - -



♩ = 72

α - - - - - N: eñ-ζΑΝ-ΜΗΥ eñ-σ - ρΟΜ-
- n: ñ-han-mīsh ñ - -rom-

Π ΝΕΜ ζΑ - - - ΝΧ - - - - -
pi nem ha - -nsi-

ι - - - - - ι - ΟΥ eñ-ζι - - - ρΗ - - -
- ū ñ-hi - -ri-

ΝΙ - - - - - ΚΟΝ. ΕΥΧΩΚ È-ΒΟΛ eñ-ΘΗ-Ε - -ΘΟΥ-
ni - -kon. Efgok è-vol ñ-thī-e - thū-

Α - - Β È-ΤΑΚΤΕΝ ΖΟΥΤΥ È-ΡΟC ÈΒΟΛΖΙ - -ΤΟΤΚ eñ-ΜΕ-ΤΑ-
a - -v ètaktan hūtf è-ros èvolhi - -totk ñmet-

♩ = 84

ἈΡ-ΧΙ - Ε - ΡΕΥC: ΚΑ - - - - - ΤΑ ΤΕΚ-ΟΥ-
ar-shi - e - reys: ka - -ta tek-ū -

Ω - Υ ΕΘ-ΟΥ - Α - - - - - α - - - - - β
o-sh èth-ū - -a - -v

ΟΥΟΥ eñ-ΜΑ - ΚΑ - - - - - ΡΙ - - - - - ΟΝ.
ūoh m-ma - ka - -ri - -on.

♩ = 63

ΕΥΟΥΤ È-ΒΟΛ eñστ - -CΑ - -ΧΙ ÑΤΕ Τ-ΜΕΘ - ΜΗΙ ΗΕΝ ΟΥ-
Eفشot è-vol m-p - sa - ji ñte t-meth - mī khen ū-

CΩΟΥ - - - ΤΕΝ: Ε - ΥΕ - Ἀ - - ΜΟΝΙ eñ-ΤΕΚ - -ΛΑ - - ΟC
sou - -ten: e - f - -a - moni m-pek - la - -os

♩ = 66 3 3

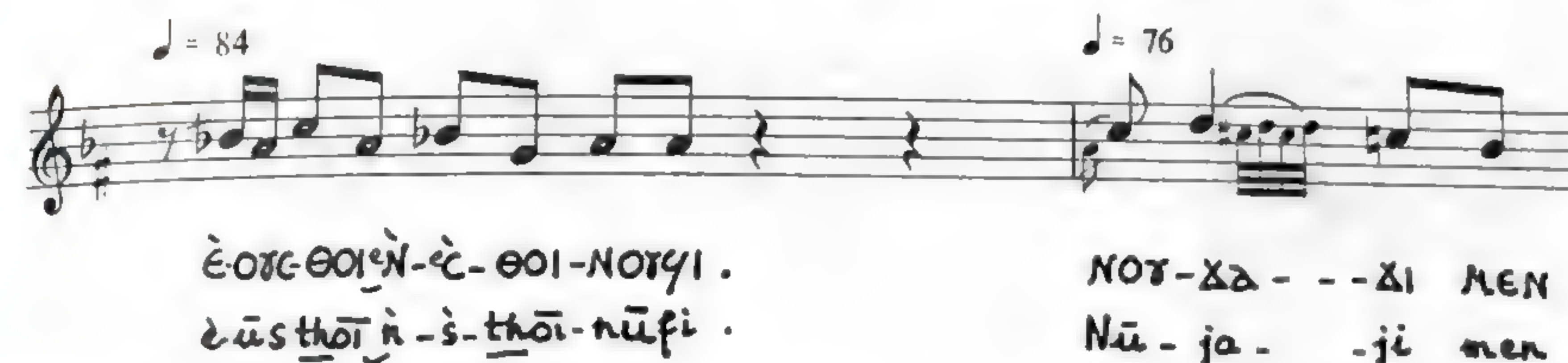
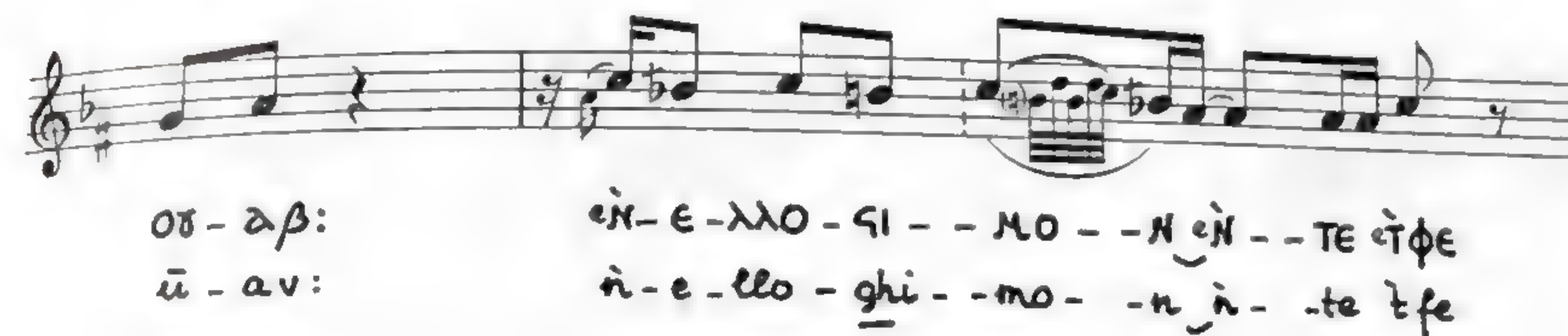
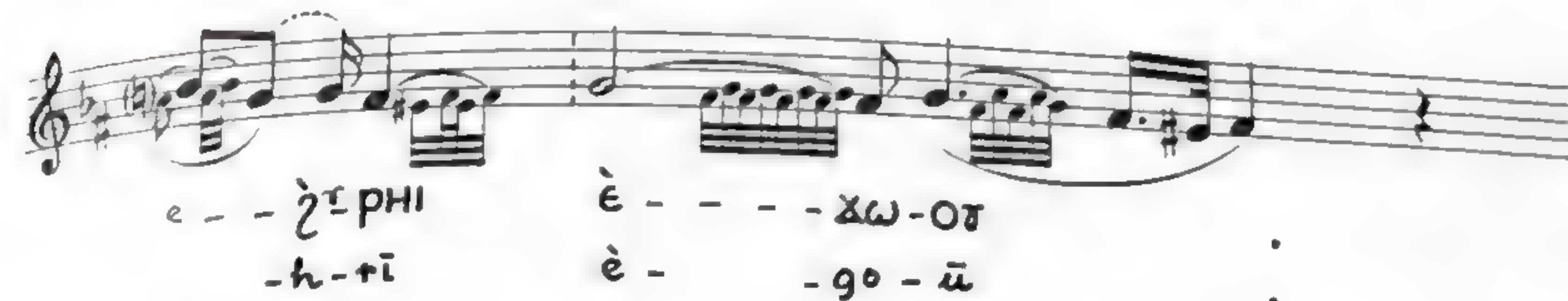
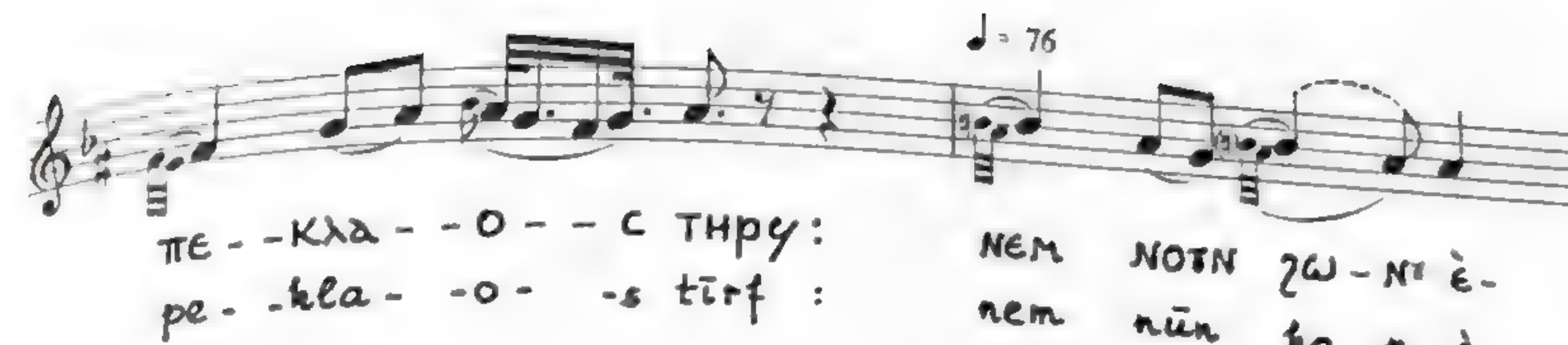
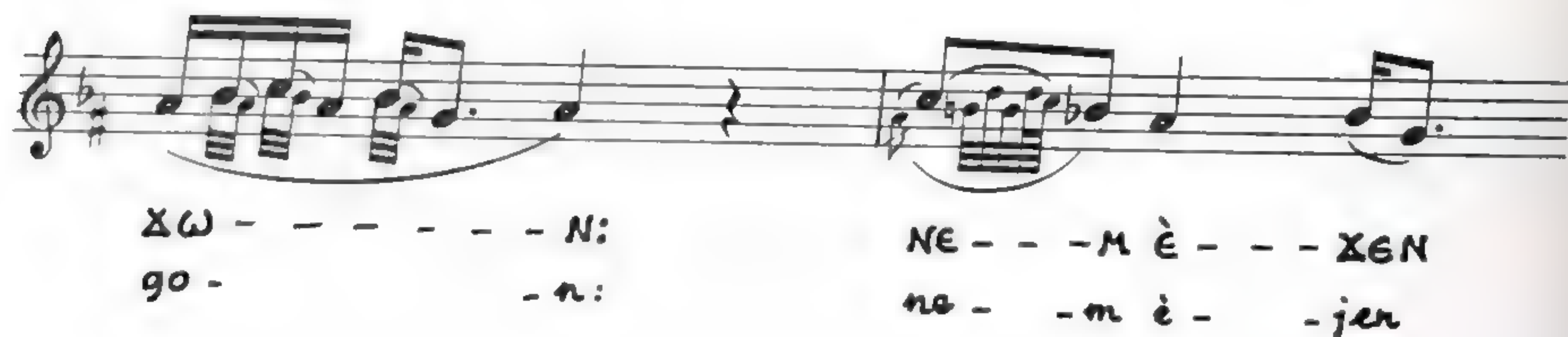
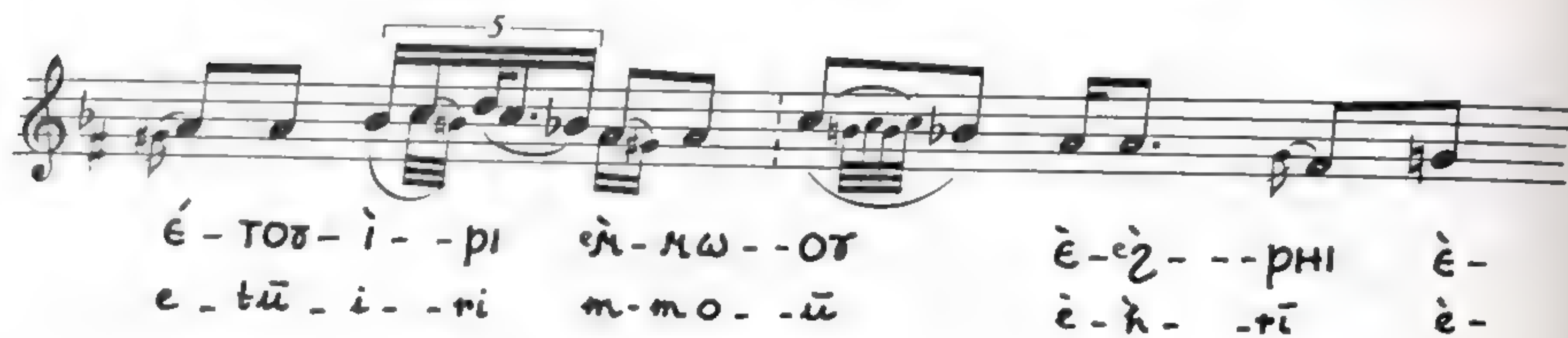
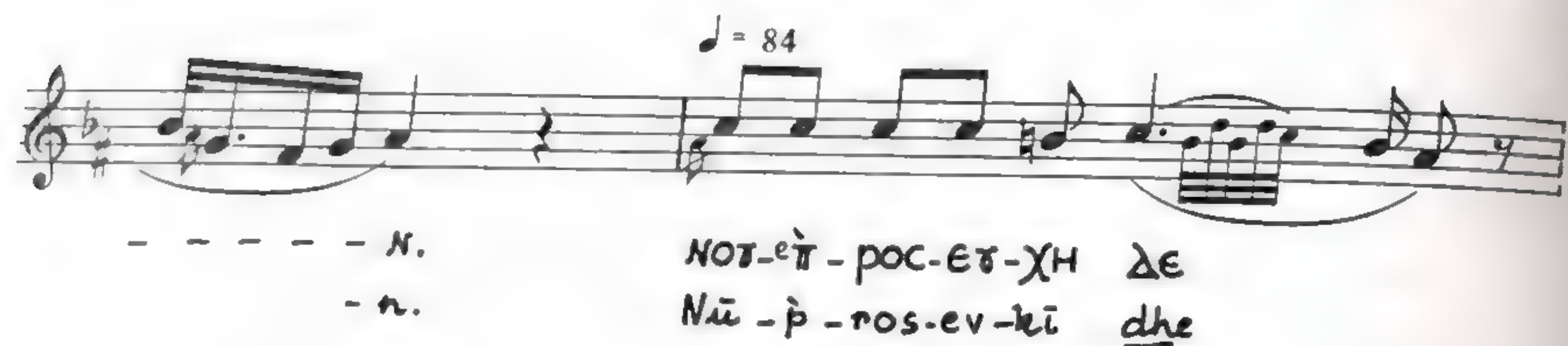
ΗΕΝ ΟΥ - - - - - ΤΟΥ - ΒΟ
khen ū - -tū - vo

♩ = 69

ΝΕ - - ΜΤ ΟΥ - - - - - ΜΕ - - - - - ΘΜΗ.
ne - m ū - -me - -thmī.

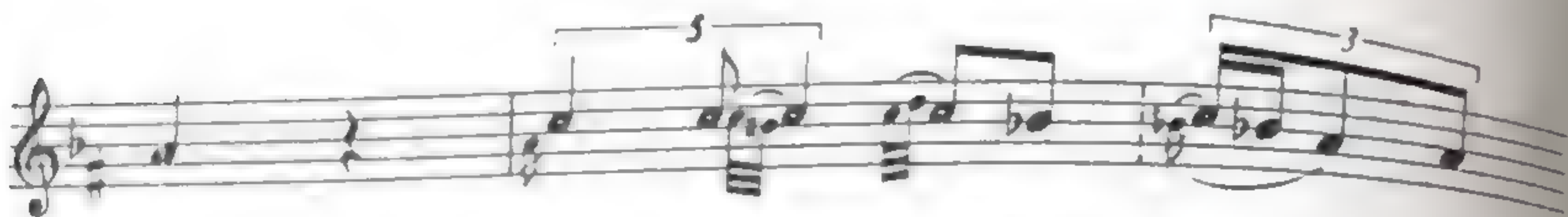
314

315





ΝΕΜ ΝΗ-Ε-(ΤΕ) ΕΝ-ΣΕ-ΝΑ - - - ε - - ρω - - οτ
nem nī - e - (te) à - se - na - - v è - ro - - ū



ΔΝ: ρΕΜ - - ρΩ-ΜΟΤ ΟΥ-ΟΥ ΜΑ - - - ΘΕ-
an: khem - - ρω-μū ū - oh ma - - the-



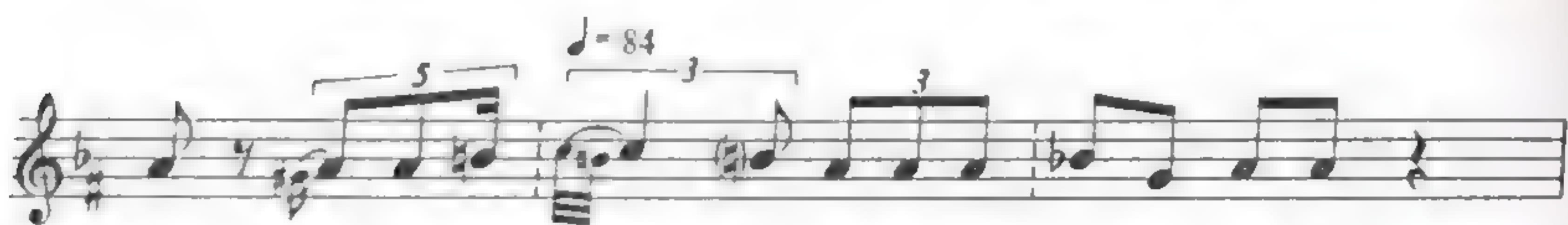
β^e - ΙΩΟΥ CA - - - ΤΕ - - - ΧΤ ΕΝ - - ΝΟΤ - - - ΟΑ -
v - - ιωū sa - - pe - - sit à - - nū - - cha -



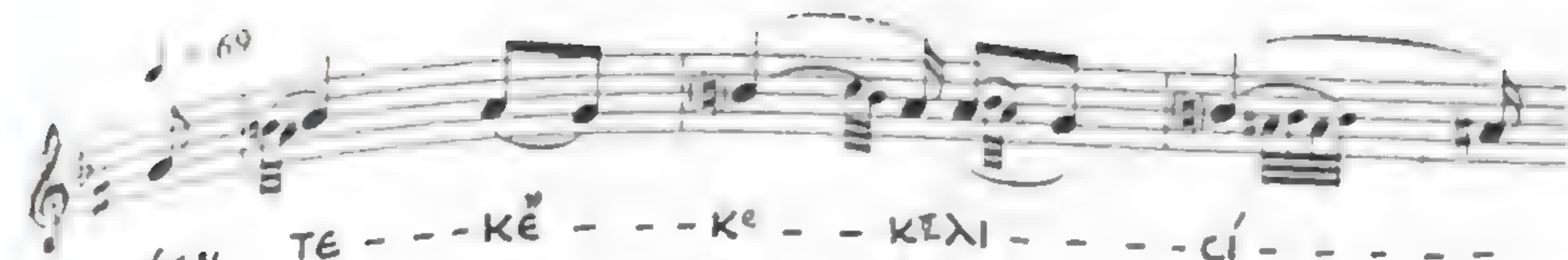
λα - - - - - a - - - - - τχ
la - - - - - vj



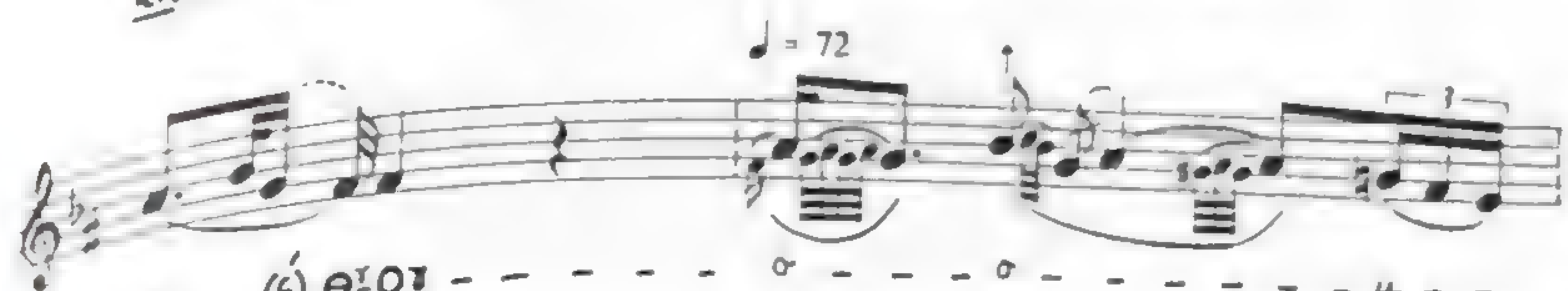
e - - - - Ν-ΧΩ - - - - ΛΕΝ . ΕΝΘΩΟΥ ΔΕ ΑΡΕΖ Ε-ΡΩ-
à - - - - - lem . Nthou dhe àrech è-ro-



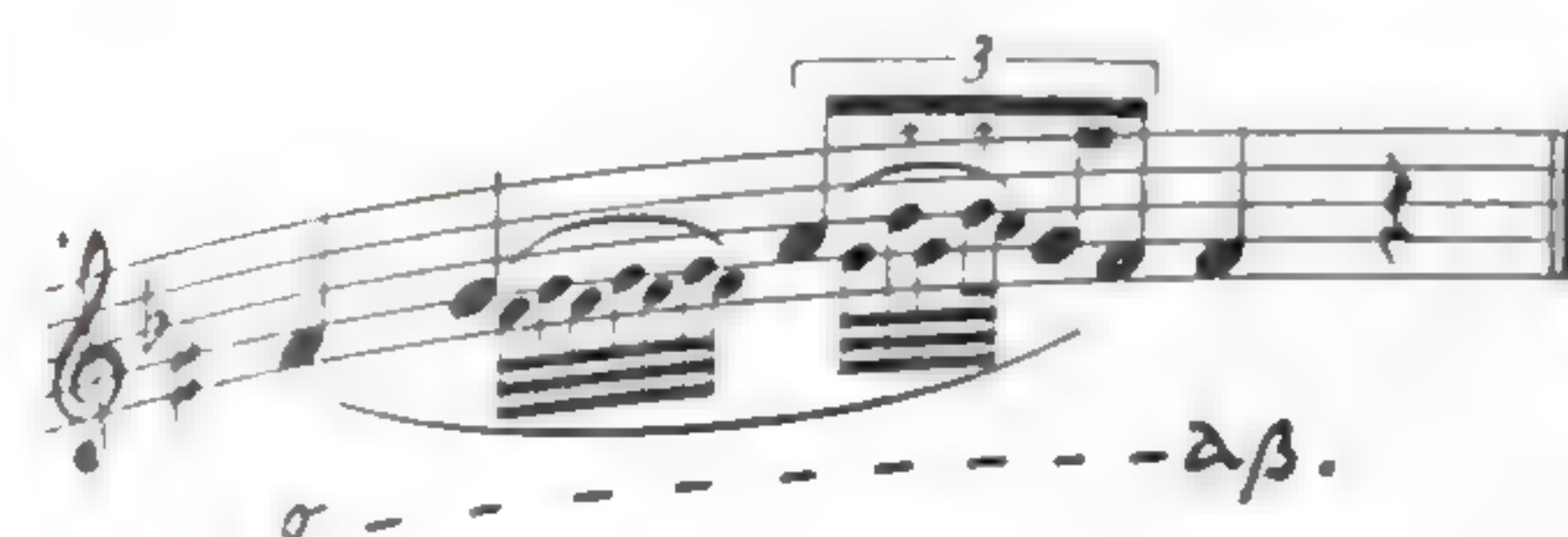
ΟΥ ρΕΝ ΟΥ-ΖΙ - - ΡΗ - - ΝΗ ΝΕΜ ΟΥ-ΔΙ - ΚΕ - Ο - ΟΥ-ΝΗ:
ū khen ū-ti - - ti - - nī nem ū-dhi - ke - o - s - - nī :



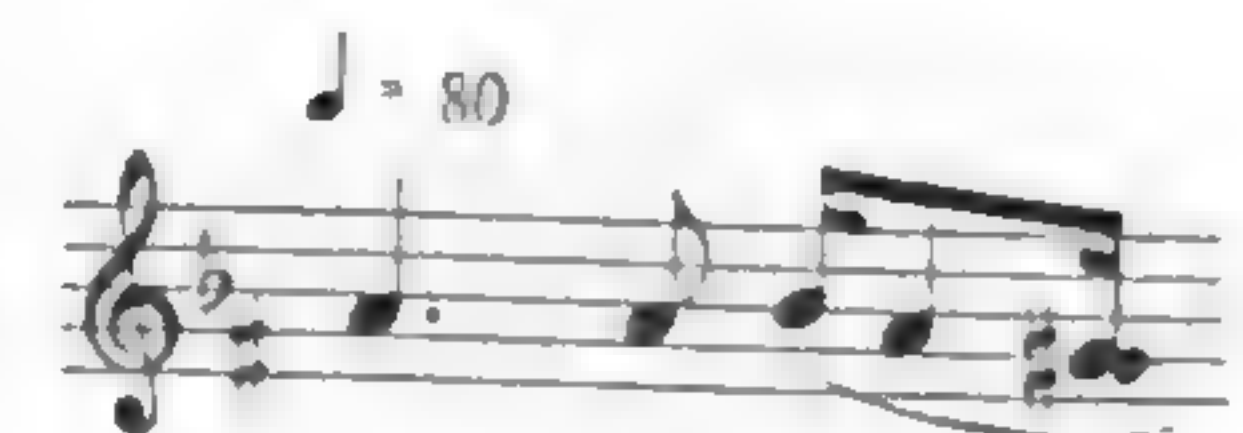
ρΕΝ ΤΕ - - - ΚΕ - - - ΚΕ - - ΚΕΛΙ - - - - - CÍ - - - -
khen te - - - te - - - k - - - k - - - si -



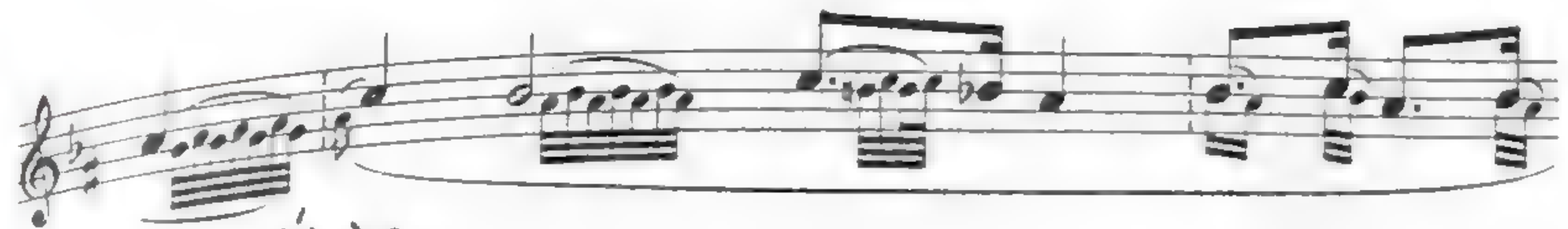
α (Ε)-ΘΙΟΥ - - - - - α - - - - - α - - - -
a (e)-th-ū -



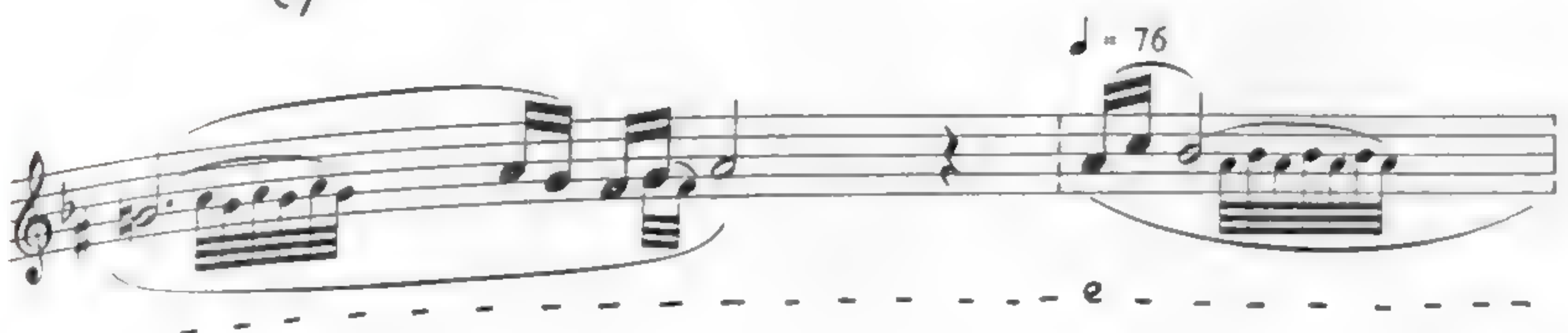
σ - - - - - αβ .
- av .



ΚΤ - - - ΡΙ - - -
Ki - - - ti - - -



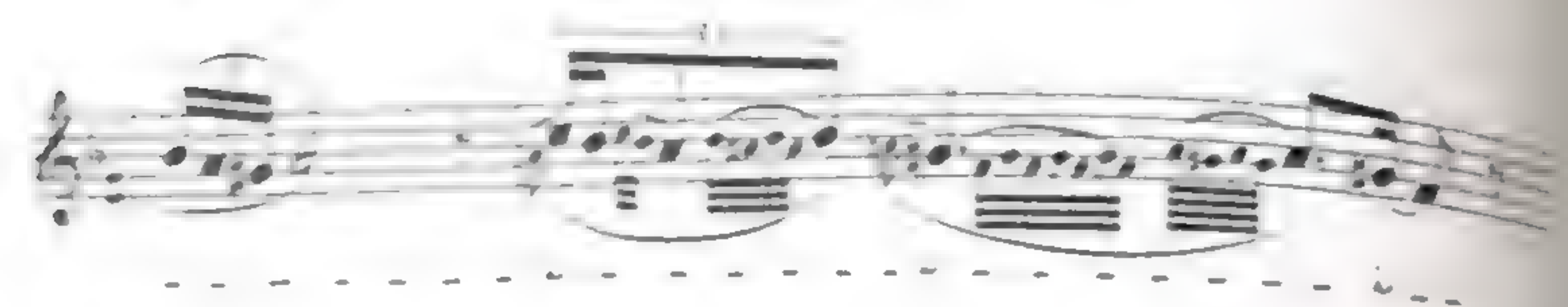
(Ε)-ΛΕ - - - - -
(e)-le -



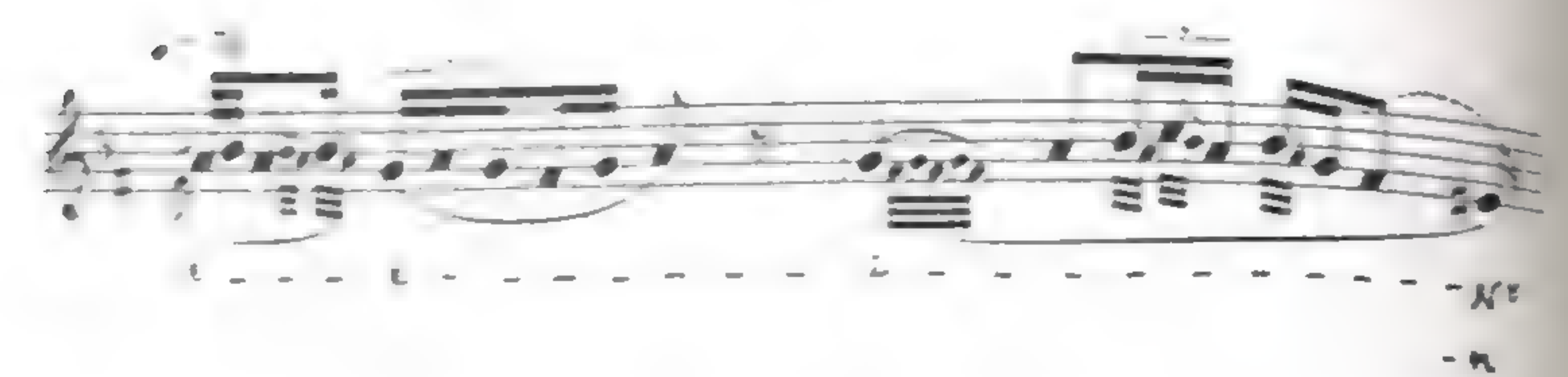
Η - - - - - CO - - - N .
- i - - - so - - - n .



Ta - - xi -
Pa - - li -



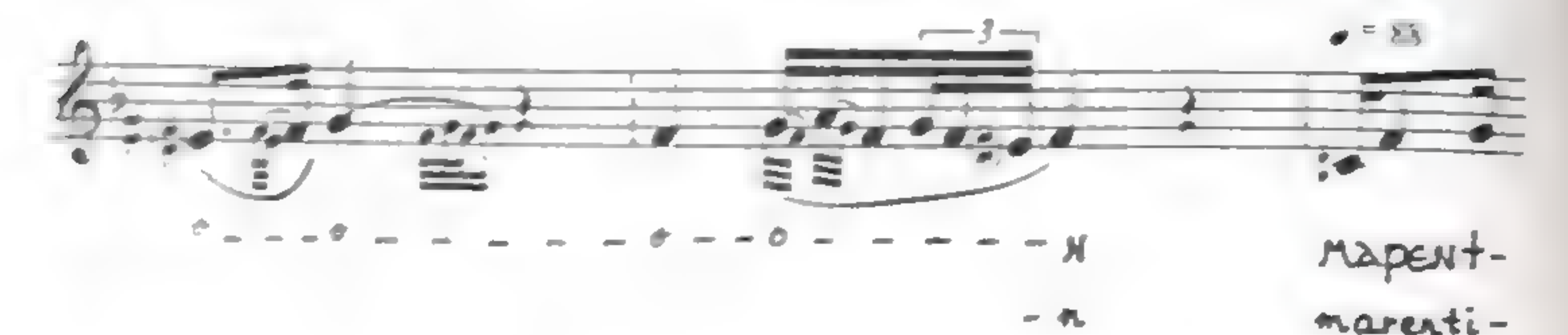
- - - - -



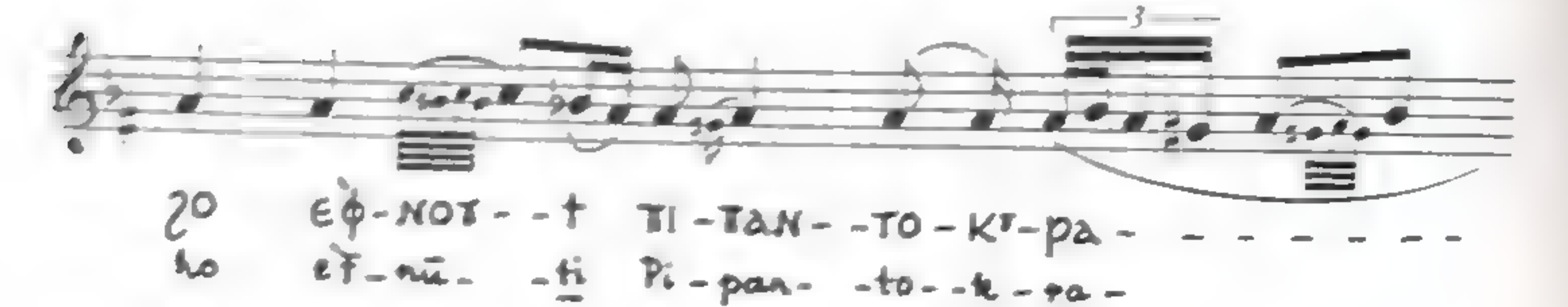
- - - - -



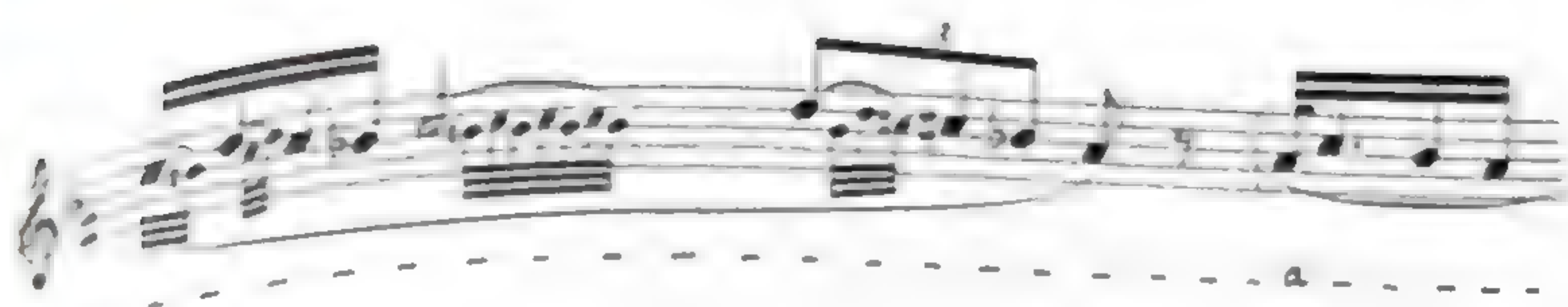
O - - - - -
O - - - - -



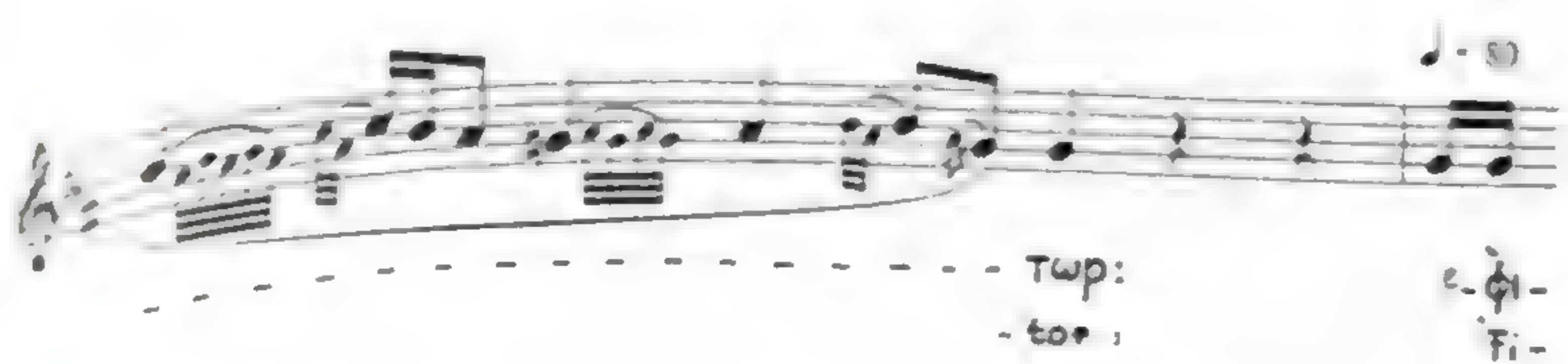
- - - - -



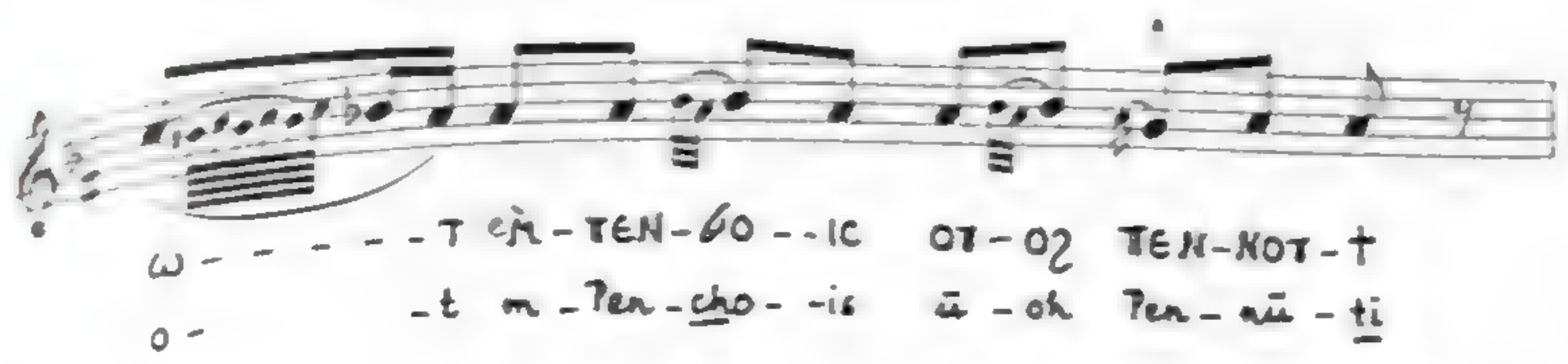
20 εφ-νοτ - - τ TI-TAN--TO-K'-pa -
ho εφ-νū - - ti Pi-pan- to- - k - pa -



- - - - -



Twp:
- tor: Fi -



ω - - - - - T EN-TEN-BO - - IC OT-OZ TEN-KOT-†
o - - t m - Pen-cho - - is ā - oh Pen-nū - ti



OT - - O - - - 2 TEN - - CW - - - TH - - - - p IH -
ā - - o - - h Pen - - so - - ti - - I -



COT - - - - - C
sū - - - - - s



TI - - e - - - χε - - pi - - - - CTOC. TEN-†-20 OT-
Pi - - th - - ti - - - stos. Ten-ti-ko ā -

οὐ ΤΕΝ-ΤΩΡ εἰ-Ν - - ΤΕΚ-ΜΕΤ-ὰ - ἡ-ΣΑ - - - - ΘΕΟΣ
oh ten-tovh ò - - tek-met - à - gha - - - thos TI - ΜΑΙ-
pi - māi -

ρω - - - - -
to -

ο - - - - -
u - σ -

-- MI. Ἀ - - pi - - - εἶ - ΜΕΤ' ΕἶΠ-ΘΟ-ΙC ἡ-ΝΕΝ-
- mi. A - - ri - - - - - mevi ἔ-cho-is ἡ-nen-

ΧΙ - - - ΝΘΩ - ΟΥ - - - - -
ji - - ntho - - ū -

- - - - - t. εἰ-ΝΟΥ ἔ - - - - - ρω - - - - - οὐ.
- ti. ὁ-μῦ ε - - - - - το - - - - - ῦ.

ΠΡΟ-ΣΕ-Υ-ΖΑ-ΘΕ ΤΙΠΕΡ ΤΗΣ ΔΥΙ-ΔΕ Εἰ-ΚΑΚΗ-ΣΙ-ΔΕ ΤΑΤ-ΤΗΣ ΚΑΙ
Pro-sen-ho the iper tis a-guias e - k - kēi - si - as tav - tis ke

ΤΩΝ ΣΙΝΕΛΕΥΣΕ-Ω - - - - - Ν Η - - - - - ΜΩ - - - - - Ν.
ton sinelevse - o - - - - - n ī - - - - - mo - - - - - n.

ΚΥ - - - - - ρι - - - - - Ε (Ε) - ΛΕ - - - - -
Ki - - - - - ri - - - - - è (e) - le -

ε - - - - -

ε - - - - -

Η - - - - - Ο - - - - - Ν.
- ī - - - - - so - - - - - n.

♩ = 76

ὉΜΙΣ ΕΘ-ΡΟΤ-ΨΩ-ΤΙ ΝΑΝ
Mīs eth-rū-sho-pi nan

ἐΝ ΑΤ-ΕΡ-ΚΩ-ΛΙΝ ἐΝ-Α-
ñat-er-ko-lin ñ-a-

♩ = 80

ΤΤΑ-ΖΗΟ: ΕΘ-ΡΕΝ-ΑΙ-ΤΟΤ
tta-kho: eth-ren-ai-tū

ΚΑ-ΤΑ ΤΕΚ-
ka-ta pek-

ΟΤ-Ω-ΨΕ-Θ-ΟΤ-Α
ū-o-shē-th-ū-a-

α-ΒΟΤΟΖ ἐΝ-ΜΑ-ΚΑ-
-v ūoh ñ-ma-ta-

♩ = 96

ΡΙ-ΟΝ.
ri-on.

ΖΑΝΗΙ ἐΝ-ΕΞ-ΧΗ
Hanī ñ-ev-kī

ΖΑΝΗΙ ἐΝ-ΤΟΤ-ΒΟ ΖΑ-ΝΗΙ ἐΝ-Ε-ΜΟΤ:
hanī ñ-tū-vo ha-nī ñ-ē-mū:

ἀ-ΡΙ-
a-ri-

ΧΑΡΙ-ΖΕΘΕ ἐΝ ΨΩΤ ΝΑ-ΝΕΪ-ΘΟΙΣ: ΝΕΜ ΝΕΚ-Ε-ΒΙ-ΔΙΚ
kari-ksesthōmōū na-n ē-choīs: nem nek-ē-vi-āik

rit. *♩ = 84* *rit.*

ΕΘ-ΝΗ-ΟΤ ΜΕ-ΝΕΝ-Ω-
eth-nī-ū me-nen-so-

♩ = 76

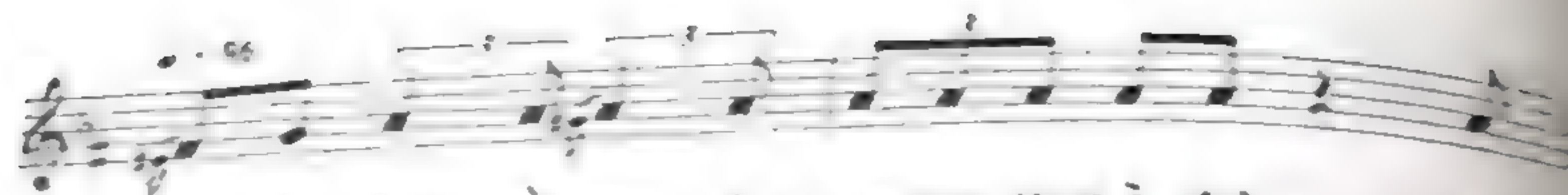
σ-Ν ΩΑ Ε-ΝΕΖ.
-n sha ē-neh.

♩ = 84

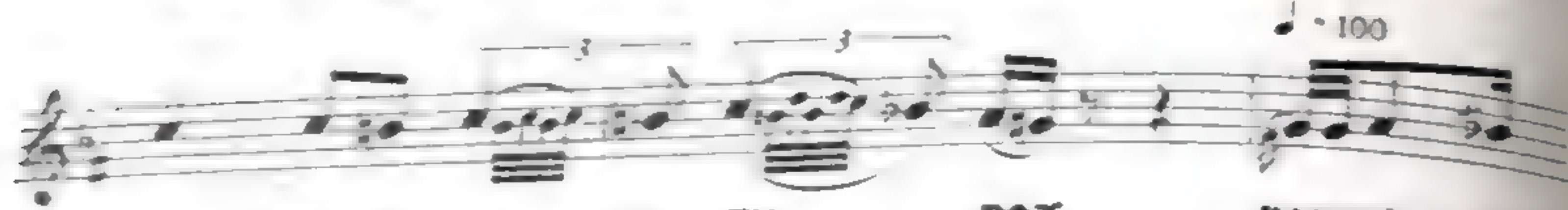
ΚΤ-ΡΙ-Ε (Ε)-ΛΕ-
ki-ri-e (e)-le-

ε-

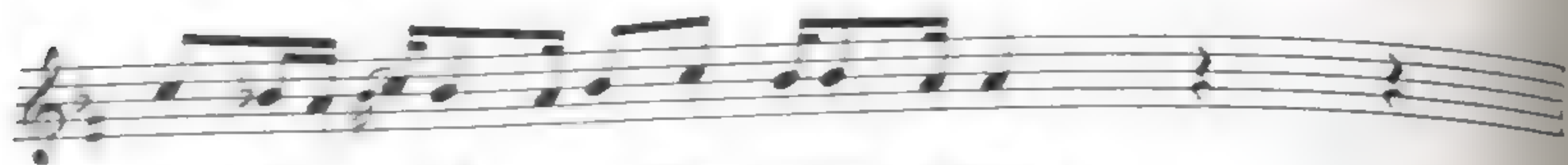
ε-Η-ΣΟ-Ν.
-ī so-n.



ΤΩΝΚ ΕΤ--ΒΟΙC ΕΦ-ΜΟΤ--Τ : ΜΑ-ΡΟΤ-ΧΩΡ Ε-ΒΟΛ
 Tonk ē-chois ē-nū--ti : ma-rū-gor ē-vol



ΣΕ ΝΕ-ΚΙ-ΣΑ--ΧΙ ΤΗ-- -- -- ΡΟΤ ΜΑΡΟΥΦΟΤ Ε-
 se ne-k-ja--ji ēi-- --rū marūfoti ē-



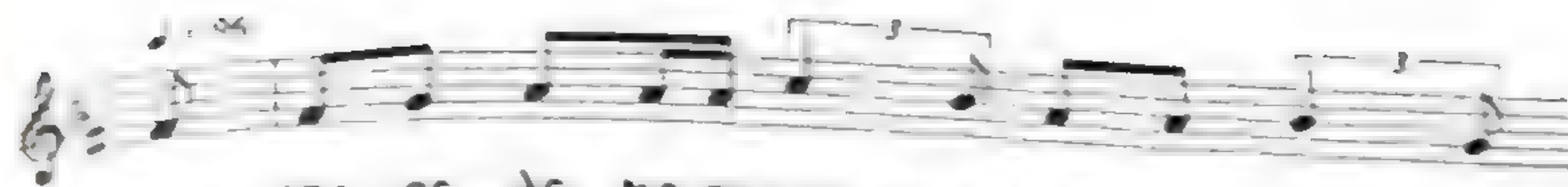
ΒΟΛ ΕΛΕΤ--ΖΗ ΕΝ-ΤΕΚΖΟ ΝΧΕ ΟΤΟΝ ΝΙΒΕΝ
 vol elat-hi n-pekhōnje ōon niven



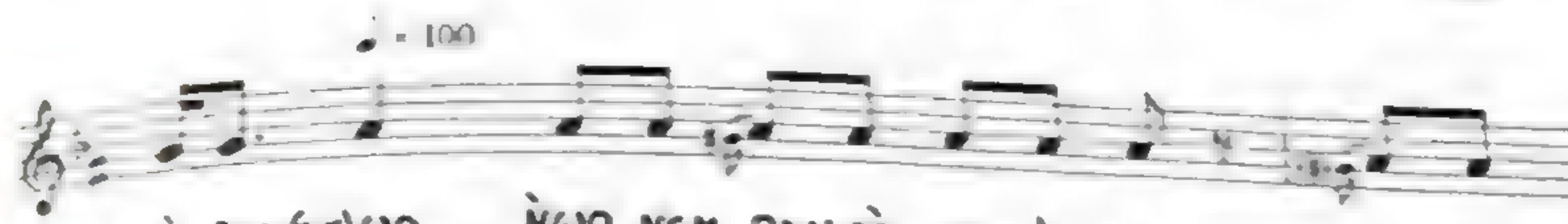
ΕΘ-ΜΟCΤ ΕΝ-ΤΕΚ-ΡΑ
 eth-most ēn-peh-ra-



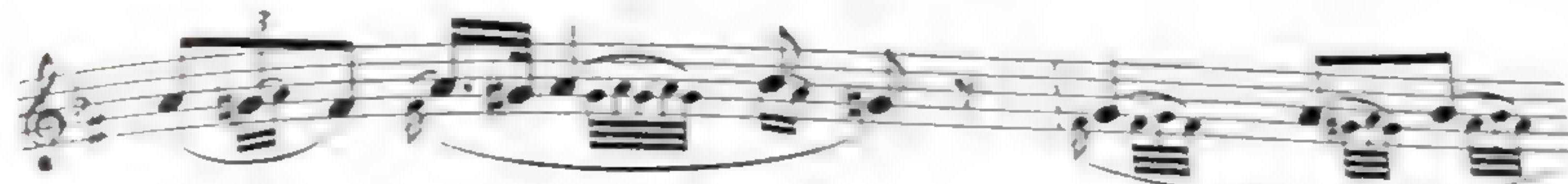
--- ΝΤ Ε--ΟΟ---Τ-ΑΒ.
 --a e--thū-- --av.



ΤΕ--ΚΛΑ-ΟC ΔΕ ΝΕ-ΡΕΨΥΩ--ΤΙ ΕΝ ΡΙ--Ε-- --ΜΟΤ
 Te--kla-os de ne-refsho--pi ēhen ē-- --mū



Ε ΖΑΝ(Α)ΥΟ ΝΥΟ ΝΕΜ ΖΑΝ-ΕΘ-ΡΑ ΝΕΘ-ΡΑ Ε--ΡΙ-
 e han(a)sho nsho nem han-ēh-va nēh-va e--v-



Ι-- -- -- ΡΙ
 i-- --ri



ΕΝ--ΤΕ--Κ-ΟΤ-- --ΩΛ.
 ēn--pe--k-ū-- --osh.

After this chant the priest kneels before the sanctuary, greets his fellow-priests, asking their pardon and their help. He then rises, kisses the altar.

بعد هذا شعر يسجد الكاهن أمام الهيكل وبصافح الكهنة الموجودين ويأخذ الحل منهم ويسألهم المساعدة في الصلاة. ثم يصعد إلى الهيكل ويكسر الخبز.

The Great Intercessions : (music page 287)

الأواشي الكبار : (موسيقى صفحة 287)

Priest	ο ιερευς	الكاهن
Pray ye.	Πληλ.	صلوا.
Deacon	ο Διακον	الشماس
Stand for prayer.	Επι προσετχη σταθητε.	للصلاة قفوا.
Priest	ο ιερευς	الكاهن
Peace be with all	Ειρηνη πασιν.	السلام لكل.
Congregation	ο λαος	الشعب
And with thy spirit.	Και τω πνευματι σου.	ولروحك.

Intercession for Peace : (music page 289)

أوشية السلامة : (موسيقى صفحة 289)

Priest	ο ιερευς	الكاهن
Again let us pray to God Almighty, the Father of our Lord, our God and our Savior, Jesus Christ.	Παλι ον μαρεντο ε φνοτ πιπαντοκρατωρ φιωτ ιπενβοις οτοθ Πεννοτ οτοθ Πενσωτηρ Ιησους Πιχριστος.	وايضا فلنسأل الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
We pray and beseech Thy goodness. O Thou Lover-of-mankind	Τεντο οτοθ Τεντωβδ ητεκμεταγαθος πιμαρωμι.	نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.

Remember, O Lord, the peace of Thine One Only Holy Universal and Apostolic Church.

Deacon

Let us pray for the peace of the One Holy Universal and Apostolic Orthodox Church of God.

Congregation

Lord, have mercy.

Priest

Which is from one end of the world to the uttermost ends thereof.

All nations and all flocks do Thou bless. The peace which is from heaven do Thou pour down into all our hearts.

Yea, the peace of this life do Thou grant unto us.

The king, the soldiers, the chiefs, the counselors, the

Αριφμετι Πβοις
ητειρηνη ητε τεκοτι
ιμματατς εθουαβ ηκαθολικη
ηαποστολικη ηεκκλησια.

ο Διακον

Προσετχασθε υπερ της
ιρηνης της αγιας μονης
καθολικης και
αποστολικης ορθοδοξου
του θεου εκκλησιας.

ο λαος

Κτρίε ελεησον.

ο ιερευς

Θαι ετρωον ισθεν
ατρηκς ητοικοτημενη ψα
ατρηκς.

Πιλαος τηροτ nem mior
τηροτ εμοτ ερωοτ:
τειρηνη τ εβολ δεν
νιφνοτι mnc εδρηι ε
nenent τηροτ.

Αλλα nem τκετειρηνη
ητε παιβιος φαι:
αριχαριτεςθε ιμος nan
ηεμοτ.

Πιοτρο νιμετματοι
νιαρχων νισοβνι νιμνω

انكر يا رب سلامة
كنيستك الواحدة الوحيدة
المقدسة الجامعة للرسل.

الشماس

صلوا من أجل سلامة
الواحدة المقدسة الجامعة
الرسلية الأرثوذكسية كنيسة
الله.

الشعب

يارب ارحم.

الكاهن

هذه الكائنة من أقاصي
المسكونة إلى أقاصيها.

كل الشعوب وكل القطعان
باركهم، السلامة التي من
السموات أنزلها على قلوبنا
جميعا.

بل وسلامة هذا العمر أنعم
بها علينا أنعاما.

الملك والجند والرؤساء
والمشيدون والجموع

multitudes, our neighbors, our
coming in and our going out, do
Thou adorn them with all peace.

King of peace, grant us Thy
peace: for Thou hast given us all
things.

Possess us unto Thyself, our
Savior, for we know no other save
Thee. Thy Holy Name do we
profess.

May our souls live by Thy Holy
Spirit.

And let not the death of sin
have dominion over us, Thy
servants, nor over any of Thy
people.

ΝΕΝΘΕΩΕΤ ΝΕΝΧΙΝΜΟΥΙ
ΕΒΟΥΤΗ ΝΕΜ ΝΕΝΧΙΝΜΟΥΙ
ΕΒΟΛ: ΣΕΛΩΛΟΥΤ ΔΕΝ
ΕΙΡΗΝΗ ΝΙΒΕΝ.

ΠΟΤΡΟ ΗΤΕ ΨΙΡΗΝΗ ΜΟΙ
ΝΑΝ ΗΤΕΚΕΙΡΗΝΗ: ΘΩΒ ΓΑΡ
ΝΙΒΕΝ ΑΚΤΗΙΤΟΥ ΝΑΝ.

ΧΦΟΝ ΝΑΚ ΨΝΟΥΤ
ΠΕΝΩΤΗΡ: ΧΕ ΤΕΝΩΟΥΤΗ
ΗΚΕΟΥΤΑΙ ΑΝ ΕΒΗΛ ΕΡΟΚ:
ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΤΑΒ ΠΕΤΕΝΧΩ
ΙΜΟΥ.

ΠΑΡΟΥΩΝΔ ΗΧΕ
ΝΗΕΤΕΝΟΥΤΗ ΙΨΥΤΧΗ ΨΑ:
ΣΙΤΕΝ ΠΕΚΙΠΕΤΜΑ ΕΘΟΥΤΑΒ.

ΟΤΟΘ ΙΠΕΝΘΕΡΕΧΕΙΧΟΜ
ΕΡΟΝ ΑΝΟΝ ΔΑ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ:
ΗΧΕ ΨΜΟΥΤ ΗΤΕ ΘΑΝΝΟΒΙ:
ΟΥΔΕ ΔΑ ΠΕΚΛΑΟΣ ΤΗΡΕ.

وجبرائنا ومداخلنا ومخارجنا
زيهم بكل سلام.

ملك السلام أعطنا سلامك،
لأن كل شيء أعطيتنا،

أقتنا لك يا الله مخلصنا،
لأننا لا نعرف آخر سواك،
اسمك القدوس هو الذي
نقوله،

فلتحى نفوسنا بروحك
القدوس.

ولا تدع موت الخطايا
يقوى علينا، نحن عبيدك ولا
على كل شعبك.

The priest turns westward and crosses the congregation.

يلتفت الكاهن غربا ويرشم الشعب بمثال الصليب.

Congregation

ο λαος

الشعب

Lord, have mercy.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

يارب ارحم.

Intercession for the Fathers: (music page 304)

أوشية الآباء: (موسيقى صفحة ٣٠٤)

Priest

ο ιερευς

الكاهن

Again let us pray to God
Almighty, the Father of our Lord
and our God and our Savior Jesus

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ Ε
ΨΝΟΥΤ ΠΙΝΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ
ΨΙΩΤ ΙΠΕΝΘΟΙΣ ΟΤΟΘ

وأیضا فلنسأل الله
ضابط الكل أبا ربنا
والهنا ومخلصنا يسوع

Christ

We pray and beseech Thy
goodness, O Thou Lover-of-
mankind.

Remember, O Lord, our
Patriarch, the honored Father and
Pontiff, Abba

Deacon

Pray for our Pontiff, the Pope
Abba, Pontiff and
Patriarch and Archbishop of the
great city of Alexandria, and for
our Orthodox Bishops.

Congregation

Lord, have mercy.

Priest

In preservation keep him unto
us for many years and peaceful
times,

fulfilling that holy office of the
Pontificate which Thou hast
entrusted unto him from Thyself,

ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΤΟΘ ΠΕΝΩΤΗΡ
ΙΝΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΤΕΝΤΖΟ ΟΤΟΘ ΤΕΝΤΩΒΕ
ΗΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ ΠΙΝΑΙΡΩΜΙ.

ΑΡΙΦΜΕΤΙ ΠΘΟΙΣ
ΙΠΕΝΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΝΙΩΤ
ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΗΑΡΧΗΕΡΕΤΣ
ΑΒΒΑ

ο Διακον

ΠΡΟΣΕΥΧΑΣΘΕ ΥΠΕΡ ΤΟΥΤ
ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΗΜΩΝ ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ
..... ΠΑΠΑ ΚΑΙ
ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΣ ΚΑΙ
ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΟ
ΠΟΛΕΩΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΩΝ ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ ΗΜΩΝ
ΕΠΙΣΚΟΠΩΝ.

ο λαος

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

ο ιερευς

ΒΕΝ ΟΥΑΡΕΣ ΑΡΕΣ ΕΡΟΧ
ΝΑΝ: ΗΘΑΝΜΩ ΗΡΟΜΠΙ ΝΕΜ
ΘΑΝΣΗΟΥΤ ΗΨΙΡΗΝΙΚΟΝ.
ΕΧΧΩΚ ΕΒΟΛ ΗΟΝΕΘΟΥΤΑΒ
ΕΤΑΚΤΕΝΘΟΥΤΕΥ ΕΡΟΧ
ΕΒΟΛΣΙΤΟΤΚ

حفظا احفظه لنا سنينا
كثيرة ولزمنة سالمة،

مكملا رئاسته التي
انتمنته عليها من قبلك،
كإرادتك المقدسة

المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك
يا محب البشر.

انكر يا رب بطريركنا
الأب المكرم رئيس الكهنة
أبا

الشماس

صلوا من أجل رئيس
كهنتنا البابا أبا
بابا وبطريرك ورئيس
أساقفة المدينة العظيمة
الإسكندرية وسائر أساقفتنا
الأرثوذكسين.

الشعب

يارب ارحم.

الكاهن

according to Thy holy and blessed wall.

Rightly dividing the word of truth in righteousness, shepherding Thy people in purity and truth.

With all the Orthodox Bishops, and Protopresbyters, and the Priests, and the Deacons, and all the fulness of Thy One Only Holy Universal Apostolic Church.

Grant unto them and unto us peace and wholeness in every place.

The prayers which they offer up unto Thee for us and for all Thy people,* and also our prayers for them do Thou receive unto Thyself upon Thy holy reasonable Altar in heaven for a sweet savor of incense.**

ἡμετὰρχήρεῖς: κατὰ
πεκοῦν ἐθόταβ οὐο
ἡμακαριον.

Εἰρωτ ἐβολ ἡπσαχι
ἡτε ἡμεθμνι δεν
οὔσωοττεν: ἐψάμομι
ἡπεκλαος δεν οὔτοτβο
νεν οὔμεθμνι.

Нен мнѣпископос тирот
норѡдоѡс: нен
ннхнотмемос: нен
ннпресвѣтерос: нен
ннѡκων: нен ѡмос тирѣ
нне текотн ἡματατс
ἐθотаβ ἡκαθολικη
ἡαποστολικη ἡεκκλησιᾶ.

Εκέρχαριζεσθε ηνωτ
νemann ἡοὔρινην нен
οὔοτχαι ἐβολδεν μαι
νιβελ.

Нотпросетхн де етоѣри
ἡμωот ἐθрни ἐχων: нен
ἐχεν πεκλαос тирѣ: нен
ногн жон ἐθрни ἐхωот.
Уоποу ерок ἐχεν
пекотсиастѣрион ἐθотаб:
ἡελλοσιμον ἡτε τѣ
εотсѡи нсѡиоуѣи.

الطوباوية.

مفصلا كلمة الحق
باستقامة راعيا شعبك
بطهارة وبر.

وجميع الأساقفة
الأرثوذكسيين، والقمامصة
والقسوس، والشمامسة وكل
امتلاء كنيسة الواحدة
الوحيدة المقدسة الجامعة
الرسولية.

انعم عليهم وعلينا
بالسلامة والعافية في كل
موضع.

وصلواتهم التي يصنعونها
عنا، وعن كل شعبك*.
وصلواتنا نحن أيضا
عليهم.
أقبلها إليك على مذبحك
القدس الناطق السمائي
رائحة بخور.**

And all their enemies visible or invisible, do Thou crush and submit speedily under their feet.

But them do Thou preserve in peace and justice in Thy Holy Church.

Congregation

Lord, have mercy.

Нотхачи мен тирот
ннѣтотнат ἐρωот: нен
ннѣте нсенаτ ἐρωот ан:
демδωμοτ οὐο, μαθεβιωот
сапеснт ἡноτβαλατх
ἡхωлем.

Нѡωот де аρεз ἐρωот
дεν оὔриνηн нен
оὔѡкеосѣнн: ден
текекκληсиᾶ ἐθотаб.

فما تتر أعدائهم الذين يرون
والذين لا يرون اسحقهم
وانلهم تحت أرجلهم مريعا.

واما هم فاحفظهم بسلام
وعدل في كنيسة المقدسة.

ο λαος

Κτρίε ἐλεησον.

الشعب

يارب ارحم.

Intercession for the Congregations: (music page 320)

أوشية الاجتماعات : (موسيقى صفحة ٣٢٠)

Priest

ο ιερευς

الكاهن

Again let us pray to God Almighty, the Father of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ.

We pray and beseech Thy goodness, O Thou Lover-of-Mankind.

Remember, O Lord, our congregations.

Παλιν οη μαρεντσο ἐ
φноτ Πιναнтоκρατωρ:
ѣρωτ ἡΠенбоис οὐο
Πенноуτ οὐο, Пенсωτηр
Incотс Пнхристос.

Тентσο οὐο Tentωβε
ἡτεκμετᾶσαθос пмаирωмн.

Αριφμετн Пбоис
ἡненхнѡωотѣ.

وأيضا فلنسأل الله ضابط
الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك
يا محب البشر.

أذكر يارب اجتماعاتنا.

The priest crosses the congregation once.

شم الكاهن الشعب غربا بمثل الصليب رثما واحدا وهو يقول:

Bless them.

Смоу ἐρωот.

باركها.

* The priest turns westward toward the congregation holding the incense box.

** The deacon presents the censer to the priest, who puts one spoonful of incense in it and continues.

* هنا يلتفت الكاهن عن يمينه ويشير بدرج البخور إلى الشعب غربا.

** هنا يقدم الشمس المجرمة للكاهن فيضع فيها البخور يدا واحدة ويكمل.

Deacon

ο ΔΙΑΚΟΝ

الشماس

Pray for this Holy Church and
for our congregations.

ΠΡΟΣΕΥΧΑΣΘΕ ὑΠΕΡ ΤΗΣ
ἈΓΙΑΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΤΑΥΤΗΣ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΣΥΝΕΛΕΤΣΕΩΝ
ἡΜΩΝ.

صلوا من أجل هذه
الكنيسة المقدسة واجتماعاتها.

Congregation

ο ΛΑΟΣ

الشعب

Lord, have mercy

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

يا رب ارحم.

The priest takes the censer and says:

Priest

ο ΙΕΡΕΥΣ

الكاهن

Grant that they may be unto us
without trouble or hindrance, that
we may hold them, according to
Thy holy and blessed will.

ΟΙΣ ΕΘΡΟΥΠΙ ΝΑ
ΝΑ ΤΕΡΚΩΛΙΝ ΝΑ ΤΤΑΞΗΟ:
ΕΘΡΕΝΑΙΤΟΤ ΚΑΤΑ ΠΕΚΟΤΩΨ
ΕΘΟΥΤΑΒ ΟΤΟΣ ἡΜΑΚΑΡΙΟΝ.

اعط أن تكون لنا بغير
مانع ولا عائق لنصنعها
كمشيئتك المقدسة الطوباوية،

The priest crosses the altar with the censer and continues:

ما يخر الكاهن فوق المنبح على مثال الصليب ويكمل:

houses of prayer, houses of
purity, houses of blessing. Grant
them unto us, O Lord, and the
same unto Thy servants who come
after us forever.

ΘΑΝΗ ΝΕΥΧΗ ΘΑΝΗ
ΝΤΟΥΒΟ ΘΑΝΗ ΝΕΜΟΥ:
ΑΡΙΧΑΡΙΖΕΘΕ ἡΜΩΟΥ ΝΑΝ
ΠΒΟΙΣ: ΝΕΜ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ
ΕΘΗΝΟΥ ΜΕΝΕΝΩΩΝ ΨΑ ΕΝΕΞ.

بيوت صلاة، بيوت
طهارة، بيوت بركة. أنعم بها
لنا يا رب ولعبيدك الآتين
بعننا إلى الأبد.

Congregation

ο ΛΑΟΣ

الشعب

Lord, have mercy.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

يا رب ارحم.

The priest offers incense three times eastward over the altar and continues:

يقم الكاهن البخور شرقاً ثلاث مرات فوق المذبح وهو يكمل:

Priest

ο ΙΕΡΕΥΣ

الكاهن

Arise, O Lord God! Let all
Thine enemies be scattered. Let all
flee from before Thy face, who
hate Thy Holy Name.

Ἐγὼ ΝΕΒΟΙΣ ΕΦΗΟΥΤ:
ΜΑΡΟΤΧΩΡ ΕΒΟΛ ΗΧΕ
ΝΕΚΧΑΧΙ ΤΗΡΟΥ:
ΜΑΡΟΤΦΩΤ ΕΒΟΛ ΔΑΤΞΗ
ἡΠΕΚΞΟ ΗΧΕ ΟΤΟΝ ΝΙΒΕΝ
ΕΘΜΟΣΤ ἡΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΤΑΒ.

قم أيها الرب الإله،
وليتفرق جميع أعدائك
وليهرب من قدام وجهك كل
مبغضي اسمك القدوس.

The priest turns westward and censes the priests, deacons, and congregation three times, and continues:

يخر الكاهن غرباً فوق المنبح ثلاث دفعات وهو يكمل:

But let Thy people be blessed a
thousand thousandfold and ten
thousand ten-thousandfold; may
they fulfill Thy will.

ΝΕΚ ΛΑΟΣ ΔΕ ΜΕΡΕΨΩΠΙ
ΔΕΝ ΝΙΣΜΟΥ ΕΞΑΝΑΨΩ ΝΨΩ
ΝΕΜ ΔΑΝΘΒΑ ΝΘΒΑ ΕΤΙΡΙ
ἡΠΕΚΟΤΩΨ.

وأما شعبك فليكن بالبركة
ألف ألف واربون ربون
يصنعون إرادتك.

The priest turns eastward and continues:

ها يلتفت الكاهن إلى الشرق ويكمل:

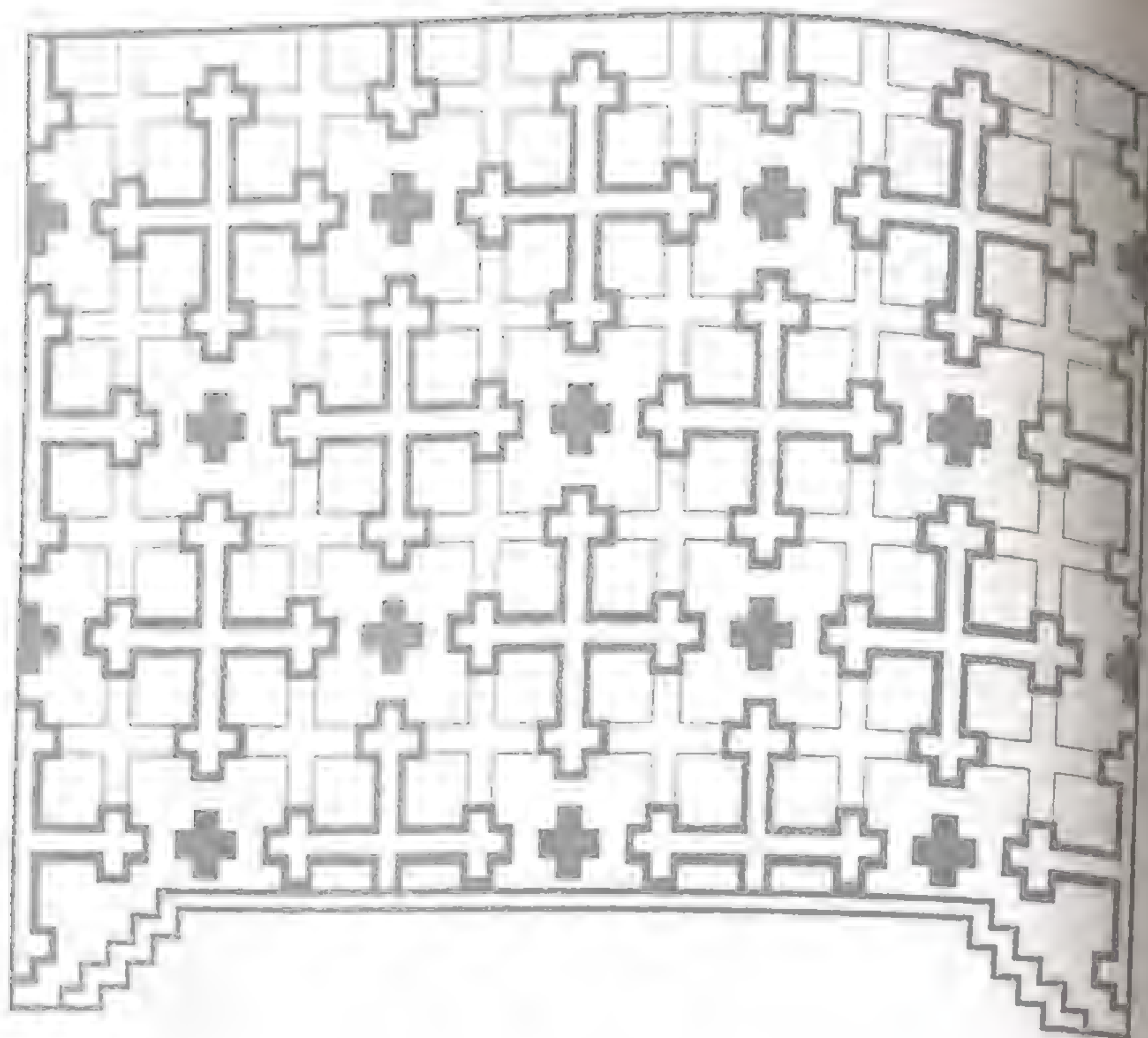
By the grace and mercy and
love-of-men of Thine Only-
Begotten Son, our Lord, our God,
and our Savior Jesus Christ.

ΔΕΝ ΠΙΞΜΟΥ ΝΕΜ
ΝΙΜΕΤΨΕΝΞΗΤ ΝΕΜ
†ΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ΗΤΕ
ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ:
ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ
ΟΤΟΣ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

بالنعمة والرافات ومحبة
البشر التي لاينك الوحيد
الجنس ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

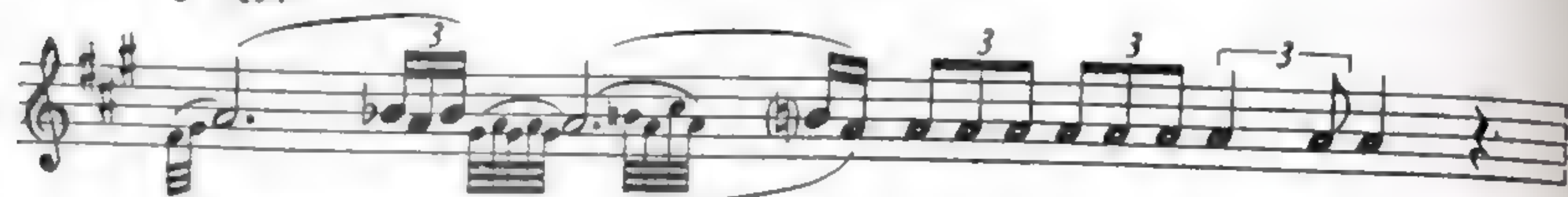
He again offers incense three times toward the altar and gives the censer to the Deacon.

يعطي البخور إلى الشرق ثلاث مرات، ثم يعطي المجرمة للشماس.

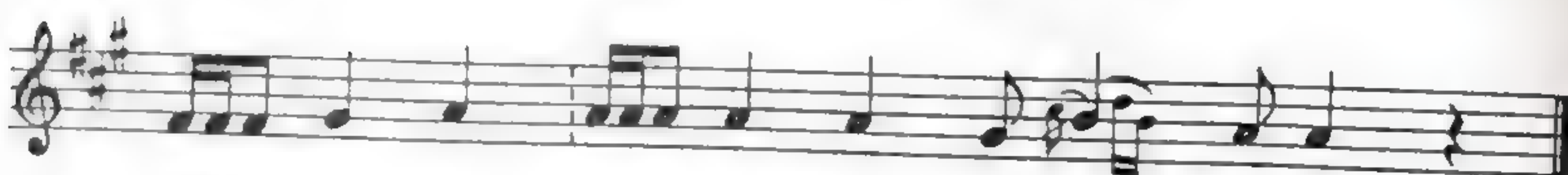


Text page 338

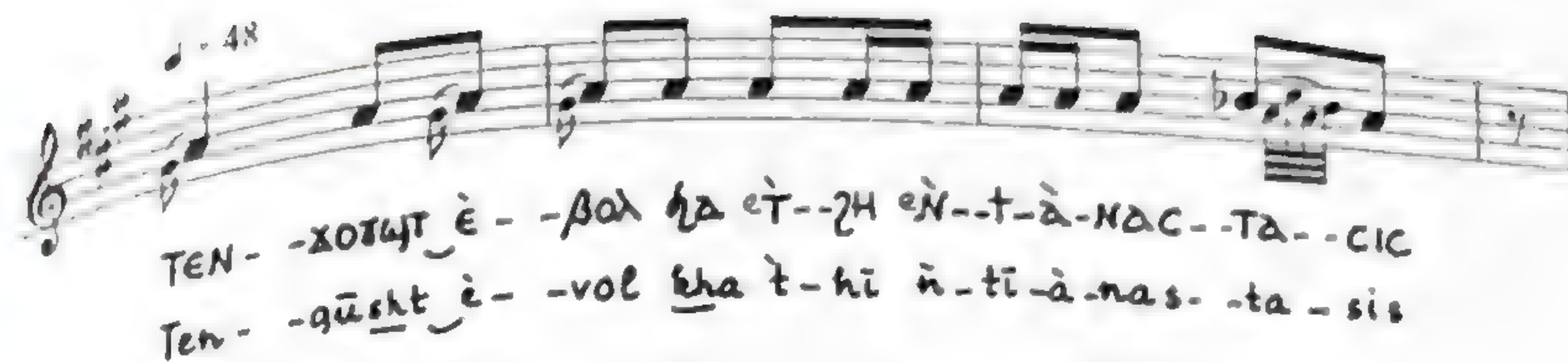
♩ = 104



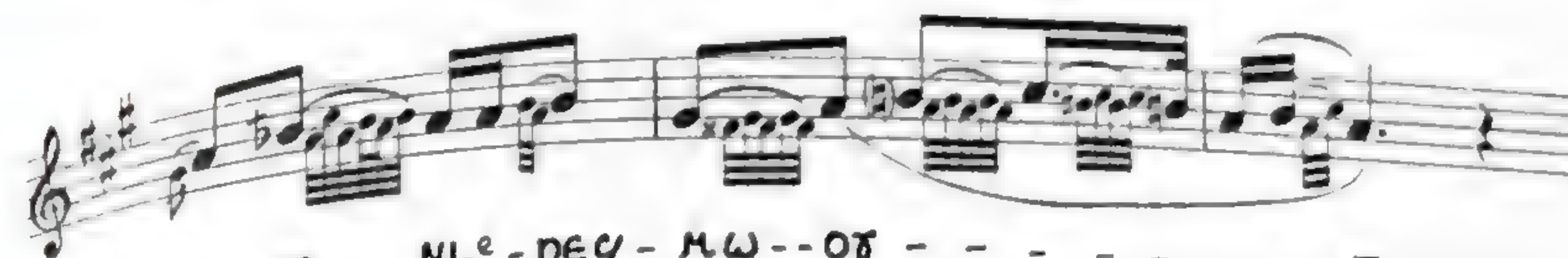
Ε - - - - - Ν ΣΟΦΙ-À ΘΕΟΤΕ-ΡΟC-ΧΟΜΕΝ:
Ε - - - - - -n so fi-à Theū p-ros-komen:



ΚΤΡΙ-Ε(Ε)ΛΕΗ-CON: ΚΤΡΙ-Ε(Ε)ΛΕΗ-CON: ΕΞΗ ΟC- - ΚΕΘΜΗ.
kiri è (e)-lei - son: kiri è (e)-lei - son: ēhen ū - -methmī.



TEN - - ΧΟΤΑΤ-È - - ΒΑΛ ΗΔ ΕΤ-ΖΗ ΕΝ-Τ-À-ΝΑC-ΤΑ- - CΙC
Ten - - qūst-è - - vol ēha t-hī ñ-tī-à-nas- -ta - sis



ΕΝ- -ΤΕ ΝΙ-Ε-ΡΕΥ-ΜΩ- -ΟC - - - - -Τ:
ñ - te ni - -ref - mo - -ū - - - - -t:



ΝΕ- - ΜΠΙ- - ΩΝC ΕΝ- - -ΤΕ ΤΙ-Ε- - -Ω - - Ν ΕΘ-
ne - m_pi - - onēh - - ñ - - te pi-é - - o - - n_eth -



ΝΗ - - - - - ΟC : Δ - - - - -
nī - - - - - -ū : à -



- - - - - a - - - - -



ΜΗ - - - - - Ν.
mī - - - - - - n.

Deacon

In the wisdom of God let us
attend: Lord, have mercy. Lord,
have mercy, in truth.

ο ΔΙΑΚΟΝ

ΕΝ ΣΟΦΙΑ ΘΕΟΥ
ΠΡΟΣΧΩΜΕΝ: ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗΣΟΝ: ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ:
ΔΕΝ ΟΥ ΜΕΘΥΜΗ.

The Creed

The congregation recite it, chanting only its last sentence.

Congregation

Truly we believe in one God,
God the Father Almighty, Who
hath created heaven and earth, the
things which are seen and the
things which are not seen.

We believe in One Lord Jesus
Christ, the Only-begotten Son of
God, born of the Father before all
ages.

Light from Light;
True God from True God;
Begotten not made,

ο ΛΑΟΣ

ΤΕΝΝΑΖ† Ε ΟΥΝΟΥ†
ΝΟΥΤΩΤ: ΦΝΟΥ† ΦΙΩΤ
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ:
ΦΗΕΤΑΦΘΑΜΙΟ ΝΤΦΕ ΝΕΜ
ΠΚΑΖΙ: ΝΗΕΤΟΥΝΑΤ ΕΡΩΟΥ
ΝΕΜ ΝΗΕΤΕΝΣΕΝΑΤ ΕΡΩΟΥ
ΑΝ.

ΤΕΝΝΑΖ† Ε ΟΥΟΣ ΝΟΥΤΩΤ
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ
ΜΦΝΟΥ† ΠΙΜΟΝΟΥΣΕΝΗΣ:
ΠΙΜΙΣ ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ
ΔΑΧΩΟΥ ΗΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ:
ΟΥΟΥΩΙΝΙ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΟΥΟΥΩΙΝΙ: ΟΥΝΟΥ†
ΗΤΑΦΜΗΙ: ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΝΟΥ†
ΗΤΑΦΜΗΙ: ΟΥΜΙΣΙ ΠΕ
ΟΥΘΑΜΙΟ ΑΝ ΠΕ:

موسقى صفحة ٣٣٦

الشماس

إبصنوا بحكمة الله. يارب
ارحم، يارب ارحم،
بالحقيقة.

قانون الإيمان

يتر الشعب قانون الإيمان ويرتلوا الجملة الأخيرة منه.

الشعب

نؤمن بالله واحد، الله الأب
ضابط الكل، خالق السماء
والأرض، ما يرى وما لا
يرى.

نؤمن برب واحد، يسوع
المسيح ابن الله الوحيد
المولود من الأب قبل كل
الدهور.

نور من نور،
إله حق من إله حق،
مولود غير مخلوق،

consubstantial with the Father;
through Whom all things were
made.

Who for us men and for our
salvation came down from heaven;
He was incarnate of the Holy
Spirit and of the Virgin Mary; and
He became man.

And He was crucified for us
before Pontius Pilate; He suffered
and was buried.

And the third day He rose
again from the dead, according to
the Scriptures.

He ascended up into the
heavens; He sat at the right hand
of His Father.

And He is coming again in His
Glory to judge the living and the
dead; of Whose Kingdom there
shall be no end.

Yea, we believe in the Holy
Spirit, the Lord the Giver of life,
Who proceedeth from the Father.
We worship and glorify Him with
the Father and the Son; Who
spoke by the Prophets.

ΟΤΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΠΕ ΝΕΜ ΦΙΩΤ:
ΦΗΕΤ Α ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΨΩΠΙ
ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤ.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΘΒΗΤΕΝ ΑΝΘ
ΔΑ ΝΙΡΩΜΙ ΝΕΜ ΕΘΒΕ
ΠΕΝΟΥΧΑΙ: ΑΦΙ ΕΠΕΣΗΤ
ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΦΕ: ΑΦΒΙΣΑΡΖ
ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΙΝΝΕΤΜΑ ΕΘΟΥΑΒ
ΝΕΜ ΕΒΟΛΔΕΝ ΜΑΡΙΑ
†ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΟΤΟΣ ΑΦΕΡΡΩΜΙ.

ΟΤΟΣ ΑΤΕΡΕΤΑΤΡΩΝΗΝ
ΙΜΟΥ ΕΞΗΡΗ ΕΧΩΝ ΝΑΖΑΡΕΝ
ΠΟΝΤΙΟΣ ΠΙΛΑΤΟΣ:
ΑΦΨΕΠΕΜΚΑΖ ΟΤΟΣ ΑΤΚΟΣ.

ΟΤΟΣ ΑΦΤΩΝΕ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ ΔΕΝ ΠΙΕΘΟΥΤ
ΙΜΑΖ ΨΩΠΤ ΚΑΤΑ ΝΙΣΤΑΦΗ.
ΑΦΨΕΝΑΦ Ε ΠΨΩΙ Ε
ΝΙΦΗΟΥΤΙ: ΑΦΨΕΜΙ ΣΑΟΥΤΙΝΑΜ
ΙΠΕΦΙΩΤ.

ΚΕ ΠΑΛΙΝ ΕΦΗΝΟΥ ΔΕΝ
ΠΕΦΩΟΥ Ε ΤΖΑΠ Ε ΝΗΕΤΟΝΔ
ΝΕΜ ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ: ΦΗΕΤΕ
ΤΕΦΜΕΤΟΥΤΡΟ ΟΥΑΘΜΟΥΤΗΚ ΤΕ.

ΣΕ ΤΕΝΝΑΖ† Ε ΠΙΠΝΕΤΜΑ
ΕΘΟΥΒ ΠΒΟΙΣ ΗΡΕΦ† ΙΠΩΝΔ:
ΦΗΕΘΗΝΟΥ ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ:
ΣΕΟΥΨΩΤ ΙΜΟΥ ΣΕΤΨΟΥ
ΝΑΦ ΝΕΜ ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ:
ΦΗΕΤΑΦΣΑΧΙ ΔΕΝ
ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ.

مساو للأب في الجوهر
الذي به كان كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن
البشر ومن أجل خلاصنا نزل
من السماء وتجسد من الروح
القدس ومن مريم العذراء
وتأنس.

وصلب هنا على عهد
بيلاطس البنطي، وتآلم وقبر.

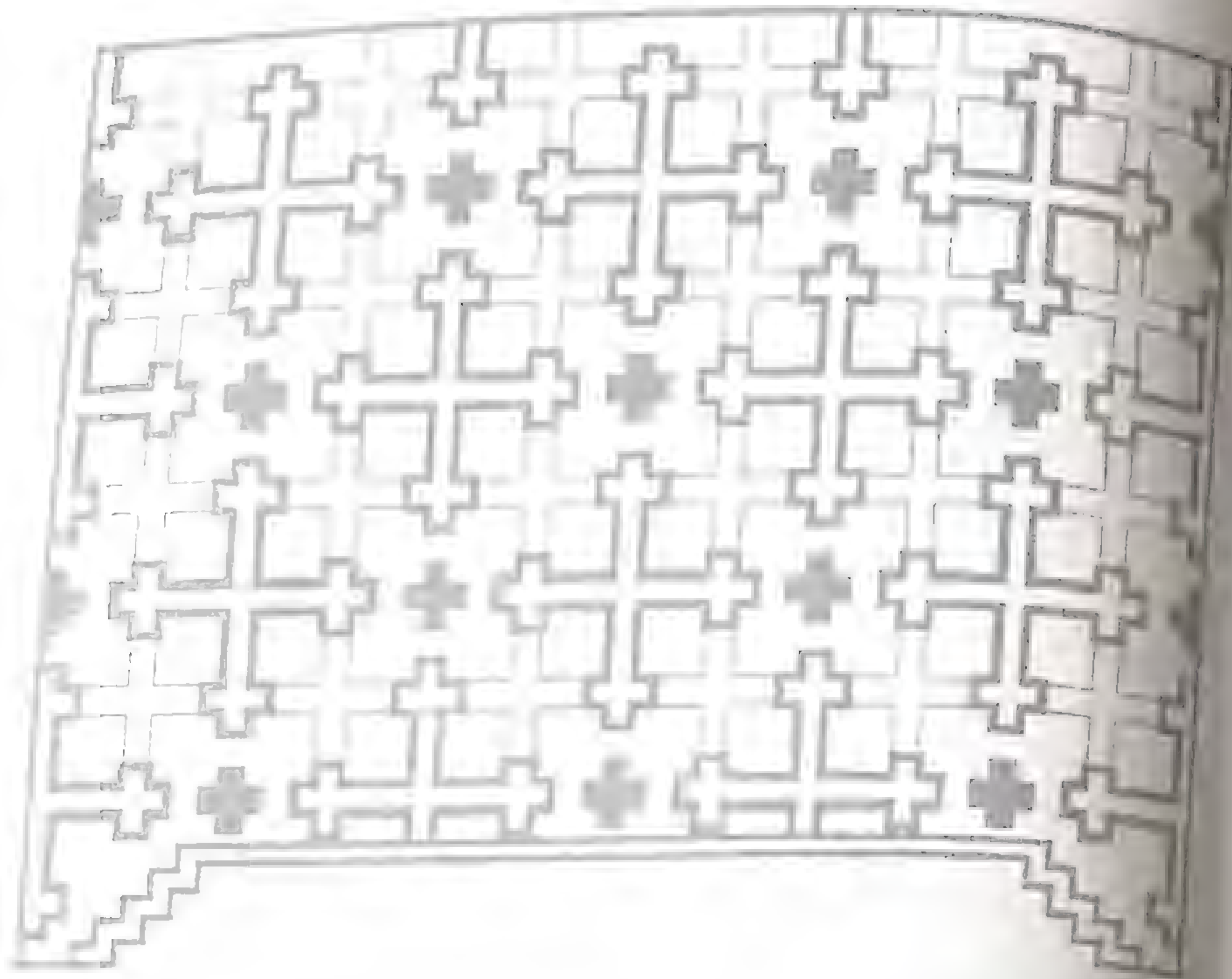
وقام من الأموات في اليوم
الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات
وجلس عن يمين أبيه.

وأيضاً يأتي في مجده
ليدين الأحياء والأموات الذي
ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح
القدس للرب المحيي
المنبثق من الأب،
نسجد له ونمجده
مع الأب والابن الناطق
في الأنبياء.

341



Text page 357

النص صفحة ٣٥٧

♩ = 76

ὦ λη - - - - λ.
 Shēlī - - - - l.

♩ = 76

ἐ - - τι ε - - πρὸς ἐτ χη στα - θη - - τε
 E - - pi prosev kī sta - thē - te

♩ = 76

ΕΙ - - - - - ρΗ - - - - ΝΗ Τα - - - -
 Ī - - - - - ū - - - - - nī pa -

- - - - - CIN.
 - sin.

♩ = 84

καὶ τὼ ἴνεϋ - - - - μα - - - - τι
 ke to pnev - - - - ma - - - - ti

L

COT
 sū

النص صفحة ٣٥٧

Text page 357

♩ = 63

ε - - φ - NOT - - - - σ - - - - σ - - - - σ - -
 ē - - nū -

†
ti

ti - - - - - ni - - - - -
pi - - - - - - ni - - shti - - - - -

1. 69



Wah - - - - - é - - - - - NE - - - - -
sha - - - - - - é - - - - - - ne - - - - -

Handwritten musical notation for 'The Bird Song'. The score is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The tempo is marked as $\text{♩} = 80$. The melody consists of several measures, including a triplet of eighth notes. Below the staff, there is a dashed line with a '2' at the end, indicating a second ending or a measure rest.



 φη--ἐ--ταυ-κωτ ε--ἡτι-ρω - - - - - μι

 ἡ- ἐ- taf- kot ἡρι- το - - - - - μι




 È - - - e - - - - - 2° PHI È - ΔΕ - - - - - N + -
 h-rì è-je- -n ti-

Handwritten musical notation on a five-line staff. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 7/8. The tempo is marked as ♩ = 76. The melody consists of eighth and sixteenth notes. Below the staff, the lyrics are written in Greek and Latin script.

Ο -- τ -- ο ρ ε φ η ο τ ε -- τ α γ -- ι ε --
 ū - - ο η } μ ū ε -- τ α γ -- ι ε --

21-TEN TI-^e-^o-^o - - -
 hi-ten pi-⁷-^o-^o-



NOC eN -- TE πI - - - ΔI - - à - -
 nos ñ - te pi - - dhi - - à - -

[illegible][illegible]



 - puppy
 - rshorf
 21 - - - - TEN THOUSAND-21
 hi - - - - ten pi on -h



 È - - - vol' n' - pey - ta - - n'ho
 è - - vol' n' - ref - ta - - n'ho



 ♩ = 80

 УН - пи ТЕНГОИС

 shī - ri Penchōis

 ОГО? ТЕННОТ - - + О-Т - - О?

 āoh Pennū - - tī ā - oh

Handwritten musical notation for the song "The New World". The notation is on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody consists of several measures, including a triplet of eighth notes, a triplet of sixteenth notes, and a triplet of eighth notes. The lyrics are written below the staff: "TB - - - - NCW - - - - TH - - - - -" and "Pe - - - - -so - - - - -ti -".

-p
I - - sū - - s Pi - - kh - ri -

The first system of musical notation for 'The Bird Song' is written on a single five-line staff in treble clef. The key signature has one sharp (F#). The melody consists of several eighth and sixteenth notes, with some groups of notes beamed together. A large slur covers the first two measures, and another slur covers the last two measures. There are two fermatas above the first and last notes of the piece. Below the staff, there are two small 'e' marks and a dashed line.

a--kmo2 ėn--pi--ka 21
a - kmoħ ĩn-pi-ka - ki

È-πολ--ζεν + -2ι-ρη - - - - - NH

è-vol--zhén ti--hi-rī - - - - - nī

ἐ - - - - - βολ - - - - - ἡε - - - - - Ν ΝΙ - - - - - ΦΗ -
 - vol - - - - - the - - - - - a ni - - - - - fi -

ο - - - - -
 ο - - - - -

- - - - - ῥι
 - vi

Θα - - - - - α - - - - - | Ε - - - - - ΤΕ - - - - - ΡΕ
 Tha - - - - - i e - - - - - t e - - - - - ti -

ἑ - - - - - τρα - - - - - τί - - - - - α ἑ - - - - - Ν - - - - - ΤΕ
 i - - - - - tra - - - - - ti - - - - - a ἑ - - - - - te NI - - - - - α - - - - - ς Ε -
 ni - - - - - a - - - - - nge -

- - - - - λος
 - los

+ - - - - - ὦ - - - - - ΟΥ ΝΑ - - - - - ΚΕ - - - - - Ν - - - - - Η - - - - -
 ti - - - - - o - - - - - u na - - - - - e ἑ - - - - - e -

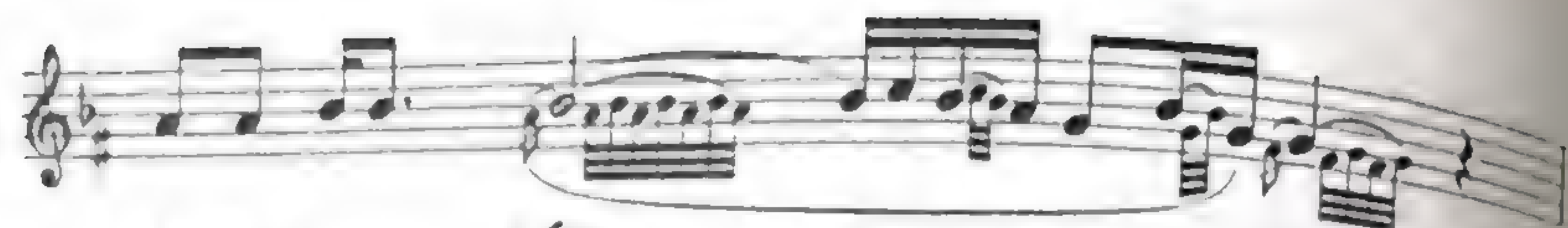
- - - - - - ΤΕ Ε - - - - - - - - - - ΣΩ Ε - - - - -
 - ts e - - - - - v - - - - - go

e - - - - - e - - - - -

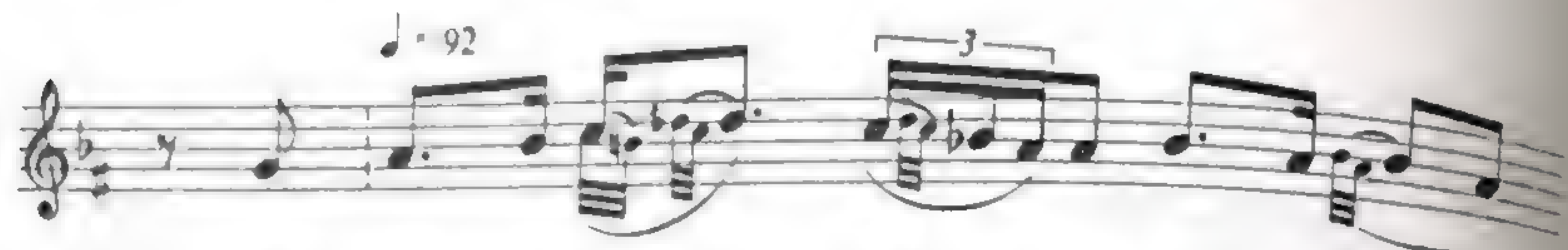
- - - - - ἑ ΜΟ - - - - - C. ΔΕ Ε
 m mo - - - - - s. Je

e e

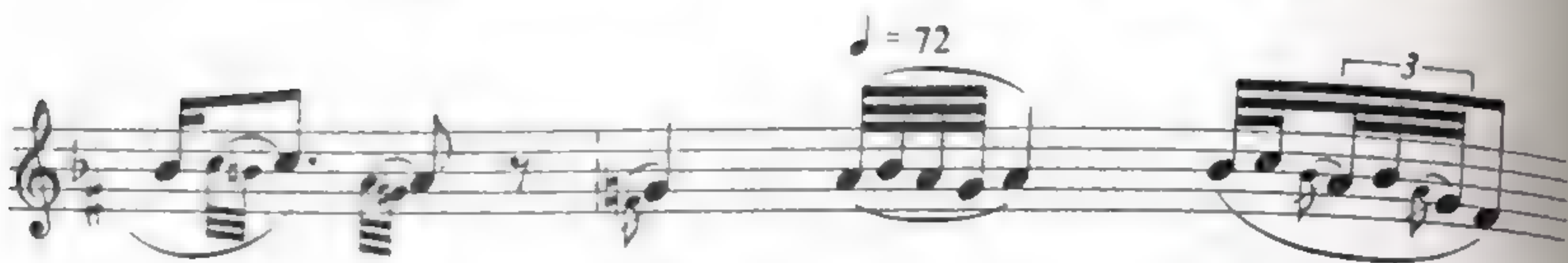
ΟΥ - - - - - ὦ - - - - - ΟΥ ἑ - - - - - Φ - - - - - ΝΟΥ - - - - -
 u - - - - - o - - - - - u ἑ - - - - - f - - - - - nu -



† GEN NHE...-TPO - - - - - CI :
ti hen nie- - tcho- - - - - si :



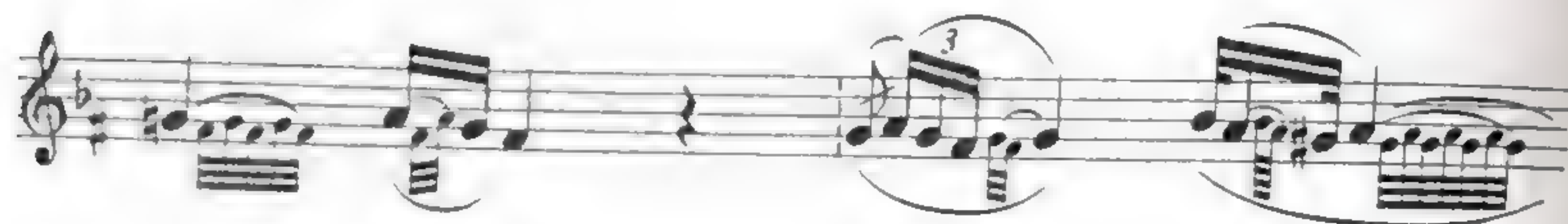
NEM OT--ZI-PH - - - - - NH ZI--ΔEN TI--KA--
nem ū - -hi-rī - - - - - nī hi-jen pi-ka-



- - - - - ZI NEM OT - - - - - † - - - - -
-hi nem ū - - - - - ti-



MA - - - - - † GE - - - - - NI - - - - -
ma - - - - - ti he - - - - - n ni-

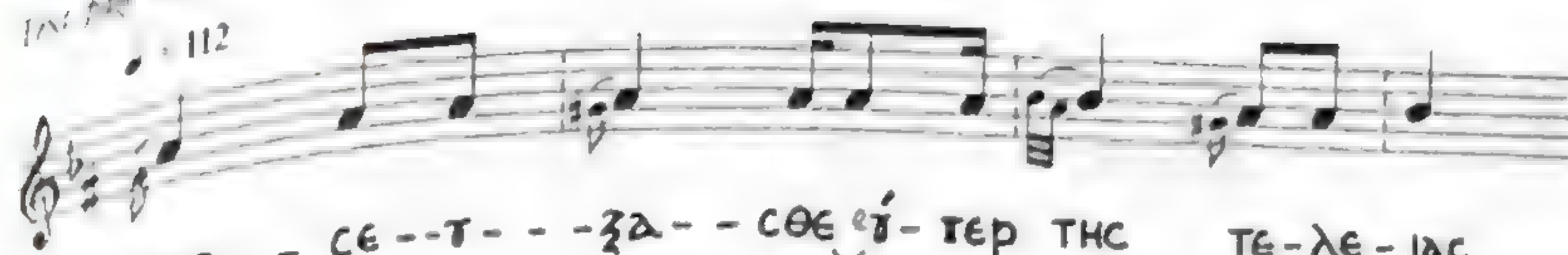


e - - - - - pω - - - - - o - - - - -
-ro-



MI.
-ni:

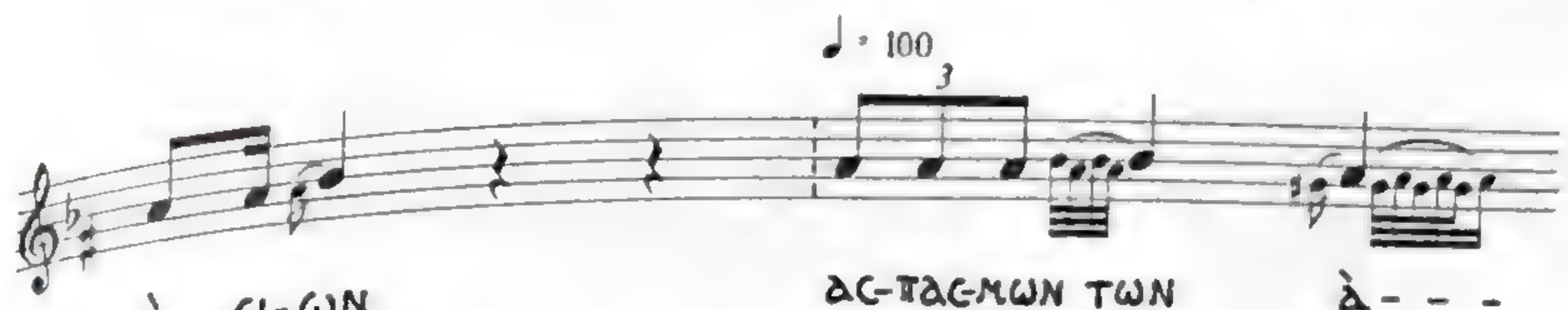
158
112



TPO - - CE--T-- - - Zα - - COE εἶ- TER THC TE-ΛE- IAC
Pro- - se- - v- - tsa - - sthe i - per tis te - la - ias



EI-PH-NHC KAI Δ-ΓΑ-THC KAI TΩN
i - rī - nīs ke à - gha-rīs ke ton



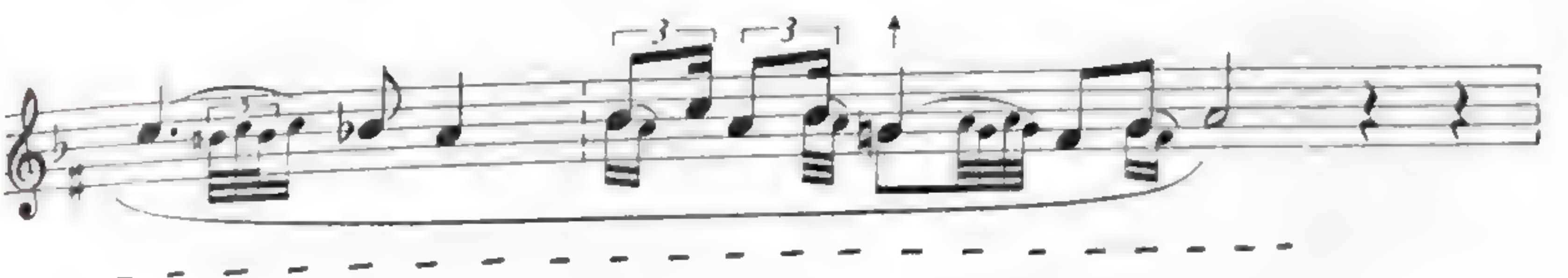
Δ-ΓΙ-ΩN ΔC-ΤΑC-MΩN TΩN Δ- - -
à - qui-on as-pas-mon ton à-

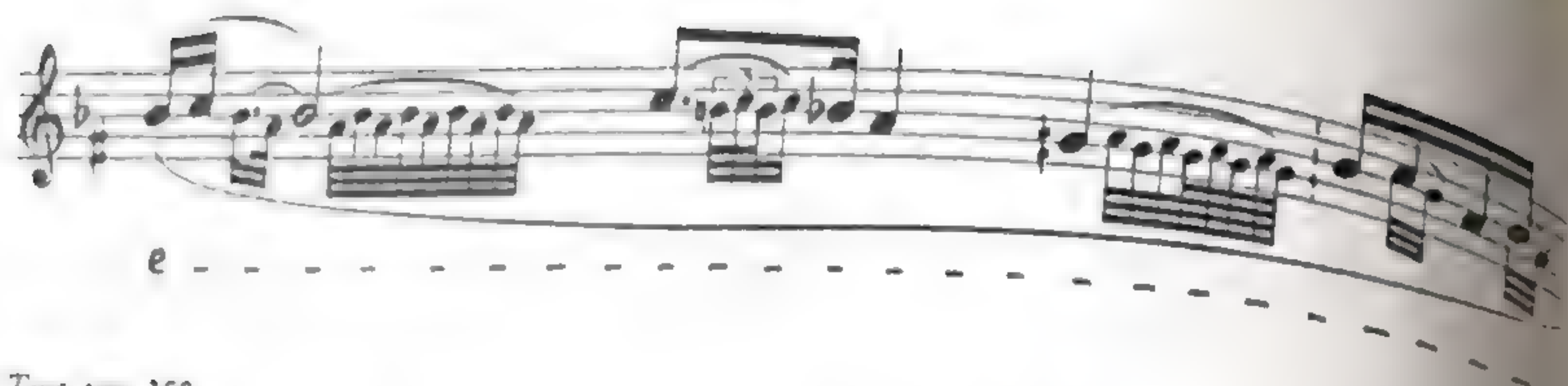


TO' - - C-TO - - - - - ΛΩ - - - - - N.
po - - s-to - - - - - lo - - - - - n.

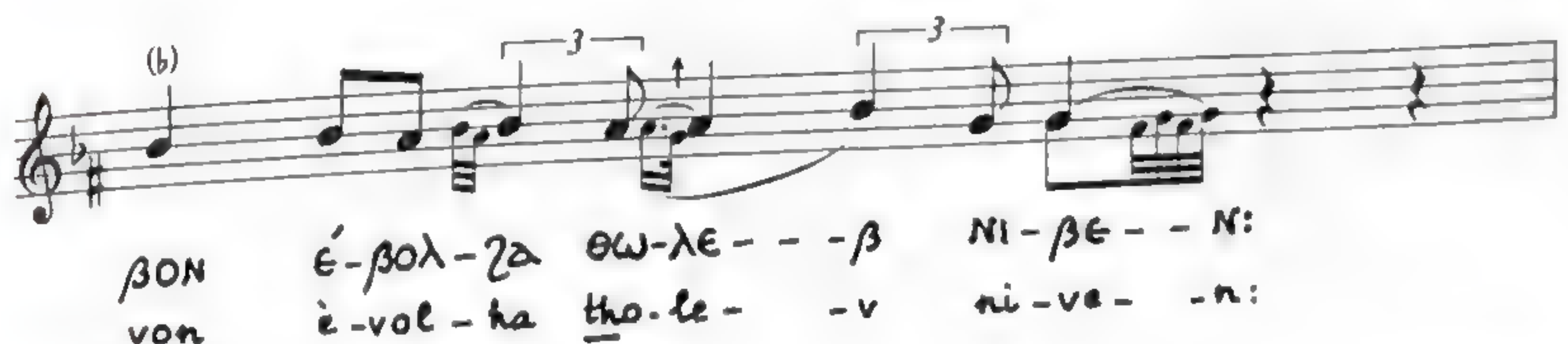
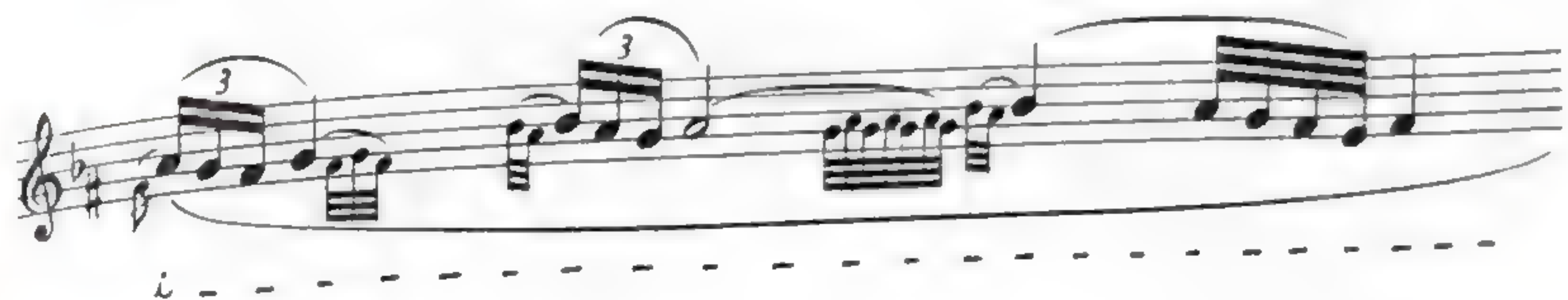
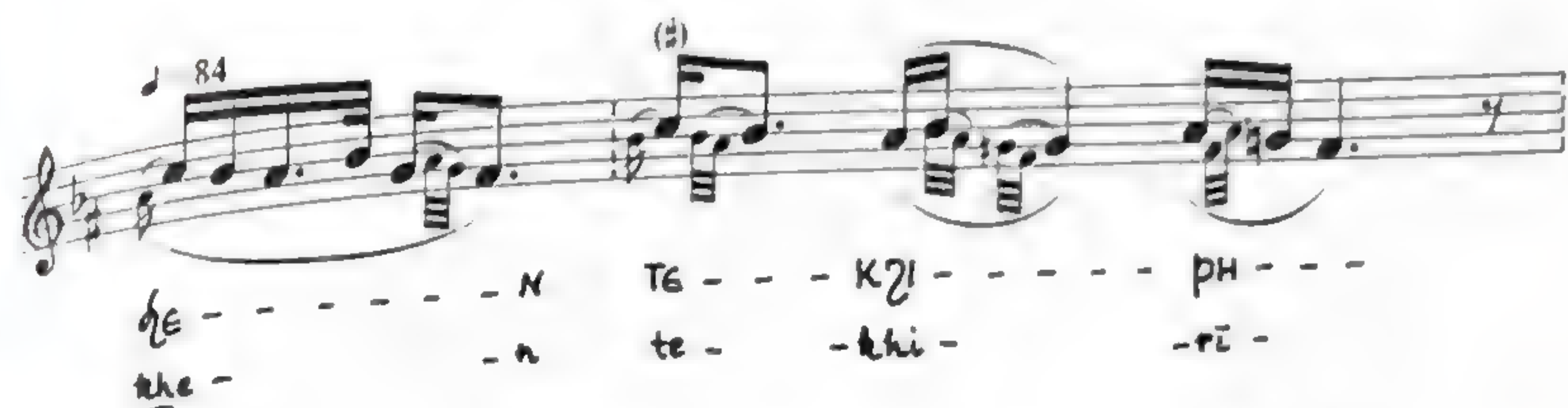
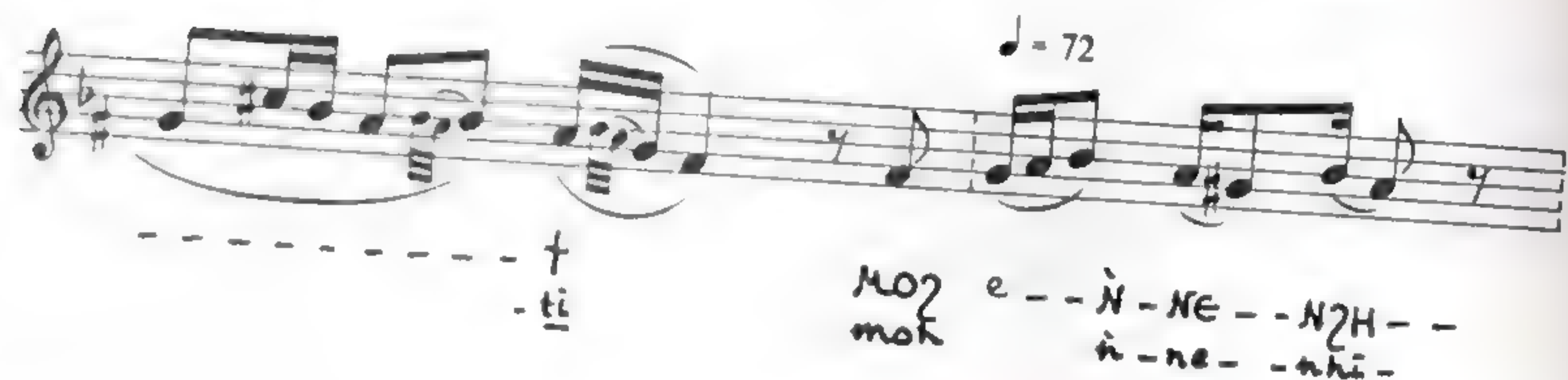
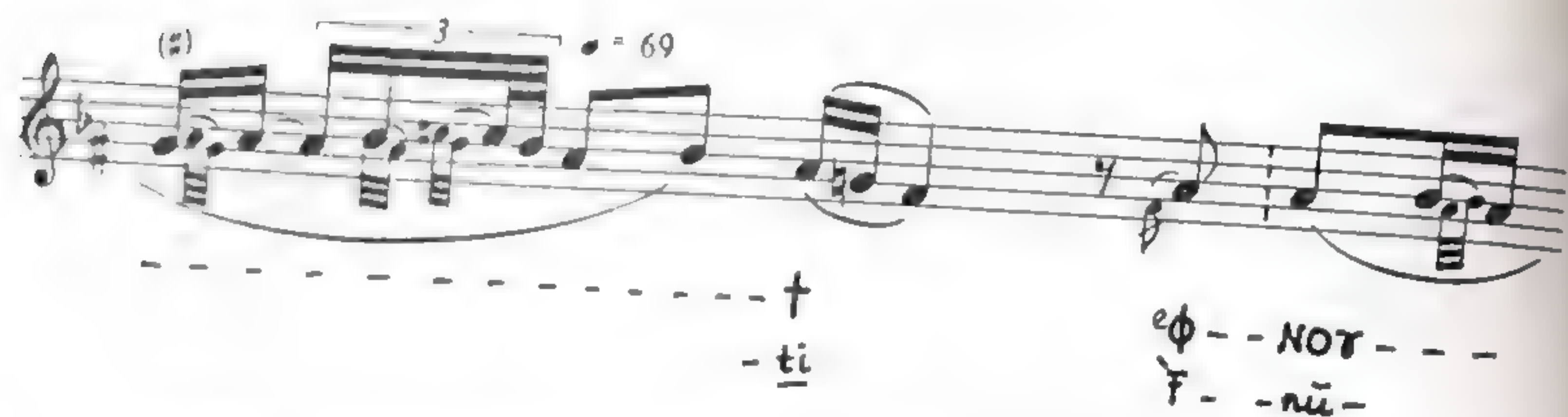
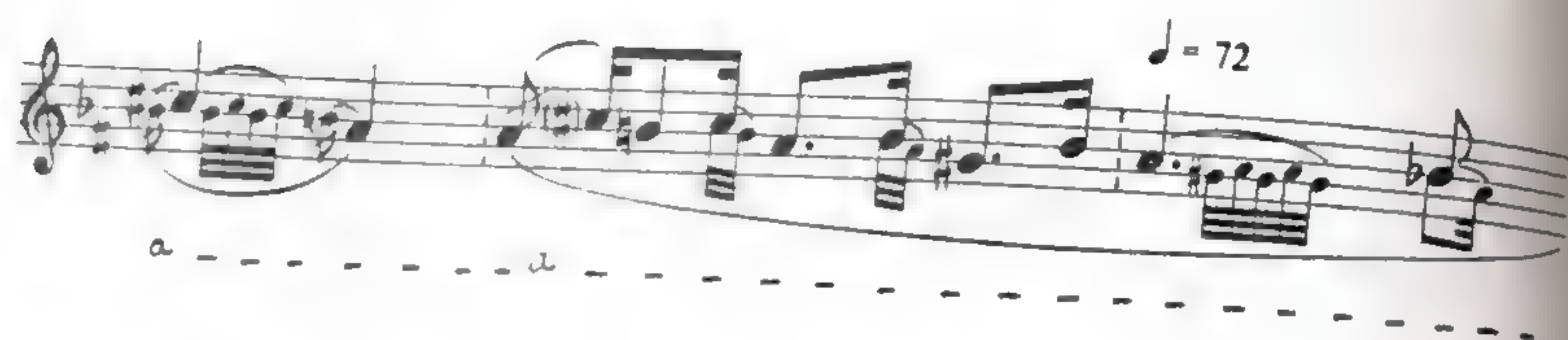
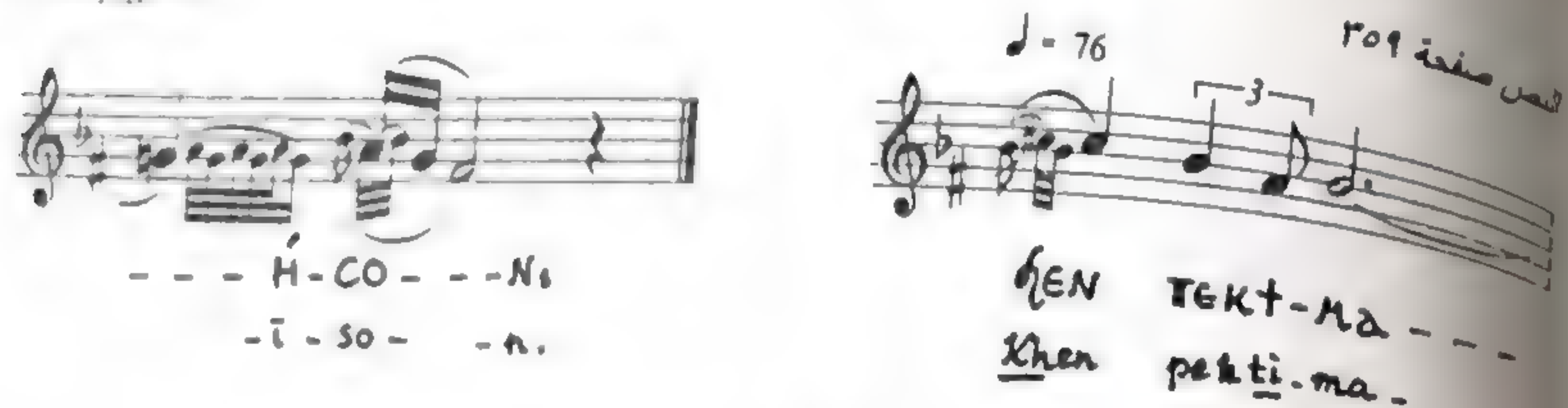


KT - - - - - pi - - - - - è (é) - ΛE - - - - -
xi - - - - - ti - - - - - è (e) - la -





Text page 359





ME-TA-TZIT-TEN È È--TÈ-ΖΑ--Τ: ΕΒΟΛΗΕΝ
me-ta-t hit-ten è ð-ha--p: èvol êhen



TE--ΚΔΩ-ΡΕ--Α ÈN--Α--ΘΜΟΥ ΟΣ--ΟΖ ÈN-
te--êdho-re--à ñ-a--thmū ū-oh ñ-



È - - - - - ΠΟΤ--ΡΑ - - - - - ΝΕ
È - - - - - -pū--ra - - - - - n-



ΙΟ - - - - - Ν: ΗΕΝ ΠΙ-Ε-ΧΕ-ΡΙ--
ω - - - - - n: êhen pi-'êhi-



ΣΤΟ--C ΙΗ--CΟΥ--C ΠΕ--C È--C
sto--s ī--sū--s Pe--



È - - - - - ΝΘΟΙC.
-nchōis.

The priest turns westward, utters his hands before the congregation as a warning to prevent those who would participate in the
... and to quit himself from the punishment of those who dare to do so.
ثم يلتفت الكاهن إلى الغرب وينفض يديه أمام الشعب وينشغها في ستر نظيف كتحنير لمن يود الاشتراك في التساؤل بسور السجود
وليترا من تنب من بحرر على ذلك. ثم يبدأ صلاة الصلح قللاً:
موسيقى صفحة ٣٤٢

Music page 342

Priest ο Ιερεϋc الكاهن
ΨΑΛΛΑ. صلوا.

Pray ye.
Deacon ο ΔΙΑΚΟΝ الشماس
Stand for prayer. ΕΠΙ ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΣΤΑΘΗΤΕ. للصلاة قفوا.

Priest ο Ιερεϋc الكاهن
ΕΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙΝ. السلام لكل.

Congregation ο ΛΑΟΣ الشعب
And with thy spirit. ΚΑΙ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ. ولروحك.

The priest bows, turns westward, and crosses the congregation once. He takes the Prosphering, holding it in the form of a triangle
above the Chalice.

ينحنى الكاهن وينتجه غرباً ويرشم الشعب بالصليب مرة واحدة، ثم يتجه إلى المذبح ويأخذ اللقافة التي على الأبروسفارين على شكل مثلث
فوق الكلس.

Prayer of Reconciliation (music page 343)

صلاة الصلح (موسيقى صفحة ٣٤٣)

Priest ο Ιερεϋc الكاهن

O God, Great, Eternal, Who
didst create man in incorruption;
And death which entered into
ΦΗΝΟΤΙ ΠΙΝΩΤΙ ΠΥΛΑΕΝΕΖ:
ΦΗΕΤΑΚΩΤ ΙΠΙΡΩΜΙ ΕΘΡΗΙ
ΕΧΕΝ ΤΜΕΤΑΤΤΑΚΟ.
ΟΤΟΣ ΦΗΟΤ ΕΤΑΨΙ ΕΘΟΥΗ
ياالله العظيم الأبدي الذي
بنى الإنسان على غير فساد.
والموت الذي دخل إلى

the world through the envy of the Devil.

Thou hast destroyed by the life-giving manifestation of Thine Only-begotten Son, our Lord, our God, and our Savior Jesus Christ.

And Thou hast filled the earth with the peace from heaven.

For which the hosts of Angels glorify Thee, saying:

*Glory to God in the highest, and peace on earth, and good will toward men.

Deacon

Pray for perfect peace and love, and for the holy kisses of the Apostles.

Congregation

Lord, have mercy.

* Luke 2:14

ἐΠΙΚΟСМОС : εἶπεν πῖφθοнос
ἦτε πιζιάβολοс.

Δικωρρωρ εἶπεν
πιотωνε εἶβολ ἡρεγτανδο
ἦτε πεκμονοσενнес ἡψηρι
пенбоис отог пенноу† отог
пенсωτηр Incотс
Πῖχριστοс.

Отог акмоэ ипикази
εἶβολεπ† εἰρηνη† εἶβολден
нифноу†.

Θαι εἶтере† εἶτρατῖα ἦτε
нигсгелогс† фюу нак ἡδнтс
εἵхω имос.

Χε отюот ифноу† ден
нне†боси : нем отεирини
εἵхен пикази : нем от†ма†
ден нирωи.

ο ΔΙΑΚΟΝ

Προσευχασθε ὑπερ της
τελειας ἱρηνης και ἀγαπης
και των ἀγιων ασπασμων
των ἀποστολων.

ο ΛΑΟС

Κυριε εἰλεησον.

نعم بحسد إبليس.
منمته بالطهور المحيي
نبي لأبيك الوحيد ربنا
والإلهيا مخلصنا يسوع
المسيح.

وملأت الأرض من السلام
الذي من السماوات.

هذا الذي أجناد الملائكة
يمجدونك به قائلين:

المجد لله في الأعالي،
وعلى الأرض السلام،
وبالناس المسرة.

الشماس

صلوا من أجل السلام
الكامل والمحبة والقبل
الطاهرة الرسولية.

الشعب

يارب ارحم.

* إنجيل لوقا ٢: ١٤

Priest

By Thy good will, O God, fill our hearts with Thy peace.

And cleanse us from every impurity and every stain and from all hypocrisy and every evil deed, and from every remembrance of evil which bringeth death.

And make us all worthy, O Lord, to greet one another with a holy kiss.

That we may obtain without falling into condemnation Thine immortal and heavenly gift, through Christ Jesus, our Lord.

The priest completes inaudibly:

Through Whom is due unto Thee glory and honor and power together with Him and the Holy Spirit, the Life-giving who is Consubstantial with Thee now and ever, and to the ages of all ages Amen.

ο ΙΕΡΕΥС

ден πεκ†ма† φноу†
моэ ипнегн† ден
теεирини.

Отог матотвон εἶβολεα
οωλεб нивен : нем хроу
нивен нем метωови нивен
нем панотрῖα нивен : нем
†метреер φμε†и ἦте
†κακῖα εἶтерφοрин иφмоу.

Отог ἀριτεν неи†πωα
тирен пенниб : еорен
ερασπασεое ипне†рнот ден
отφ†εοотаб.

Εἰχιν†тенби ден
от†метатε†иттен εἰхап
εἶβολден текωρεα† наомот
отог ἡεπο†ρανιον : ден
πῖχριστοс Incотс Пенбоис.

Φαι εἶτε εἶβολε†итот† εἶρε
ниωот нем нита†о нем
ниамази нем††проск†тннсис
εἶ†препи нак немач
†ноу† нем ἡсноу† нивен
нем ωα εἶнез ἦте нῖεнез
тирот аμнн.

موسيقى صفحة ٢٥٢

الكاهن

بمسرتك يا الله املأ قلوبنا
من سلامك.

وطهرنا من كل دنس ومن
كل غش ومن كل رياء، ومن
كل فعل خبيث ومن تذكر
الشر اللابس (الذي يجلب)
الموت.

واجعلنا كلنا يا سيدنا
مستحقين أن نقبل بعضنا
بعضاً بقبلة مقدسة.

لكي ننال بغير طرحنا في
دينونة من موهبتك غير
المائنة السمانية، بالمسيح
يسوع ربنا

بكل الكاهن سرا:

هذا الذي من قبله المجد
والكرامة والعز والسجود
تليق بك معه، مع الروح
القدس المحيي المساوي لك.
الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور كلها. آمين.

rit. $\text{♩} = 72$

$\text{Ε} - - \text{ΤΕ} \quad \phi\alpha - - - a - - -$
 $\epsilon - - \text{te} \quad \text{fa} - - -$

$a - - a - - \text{Ι} \quad \text{ΤΕ} \quad \text{ΙΗ} - - - \text{COY} - - - \text{CTI} -$
 $- i \quad \text{pe} \quad \text{I} - - - \text{sū} - - - \text{s Pi} -$

362

$\epsilon - \chi^2 - \text{PI} - - \text{CTO} - - - \text{C} \quad \text{Π} -$
 $\text{kh} - \text{ri} - - \text{sto} - - - \text{s} \quad \text{P} -$

$\text{C} \text{H} - - - \text{PI} \quad \text{M} - \phi - \text{NOY} - - - \text{t} \quad \text{CWTEM} \quad \epsilon - - - \text{PON} \quad \text{O} - \text{Y}$
 $\text{shī} - - \text{ri} \quad \text{m} - \text{f} - \text{nū} - - \text{ti} \quad \text{sotem} \quad \epsilon - - \text{ron} \quad \text{ū} -$

$\text{O} - - - \text{a} - \text{O} - - - \text{u} - \text{O} - \text{a} - \text{O} - - - \text{O} - - - \text{2} \quad \text{NA} - - -$
 $\text{O} - - - \text{h} \quad \text{na} -$

$a - - - a - - - a - - - a - - -$

$a - - - a - - - a - \text{I} \quad \text{NA} - - - a - a - - -$
 $- i \quad \text{na} -$

$a - - - a - a - - - a - - - a - - -$

363

$\text{♩} = 72$

a - - - a - - - a - a - - a -

rit.

a - - - a - - - a - a - - a -

a tempo ($\text{♩} = 72$)

N. eč - - Tw - - - Me - -
- n. š - - to - - me -

e - - - e - - - e - - - e - - - e - - - e - - -

$\text{♩} = 76$ $\text{♩} = 66$

N ka - - - λω - - -
- n ka - - lo -

- C: e - - č - Tw - - Me - - e - - - e - - - e - - - e - - -
- s: š - - to - - me -

$\text{♩} = 72$

N eč - λα - - - βω - -
- n ev - la - - vo -

sic $\text{♩} = 66$

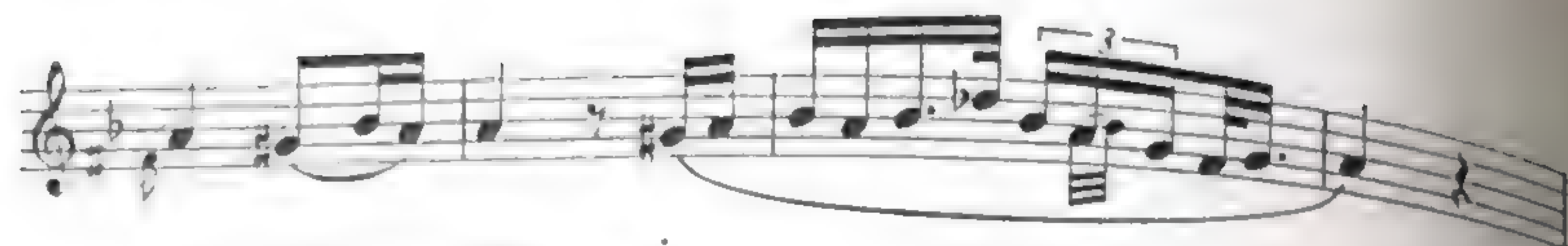
C: eč - - Tw -
- s: š - - to -

Me - - - e - - - e - - - e - - - e - - -
me -

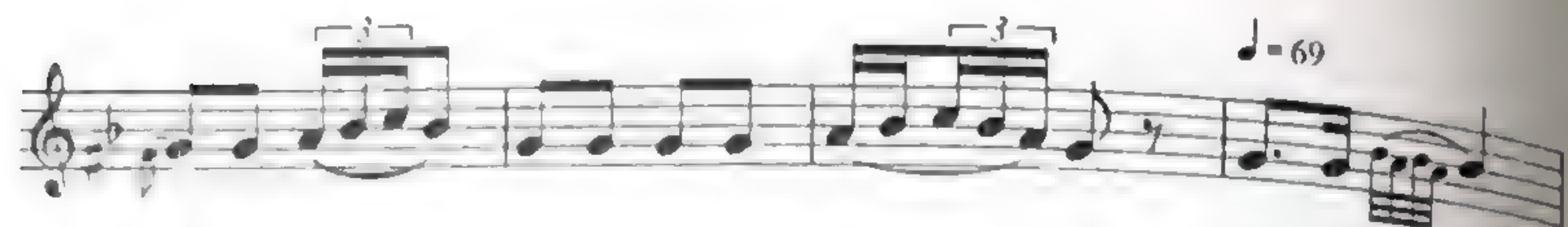
e - - - e - - - e - - - e - - - e - - - e - - -
N

EK - - TE - - - NW - - -
ek - - ta - - no -

- č - - Tw - - - Me - - - e - - - e - - - e - - - e - - - N e - - - N -
š - - to - - me - - n e - - n -



1 - - pη - - - NH i
i - - rī - - nī



εἰ-τω-με- - N με-τα φο-βοῦ θε- - - οῦ κε τὸ-πο- -
i-to-me - -n meta fo-vū The - -ū ke i-to-



μοῦ κε κα- - - τα Νῦ - - - e - e -
mū ke ka - -ta ni -



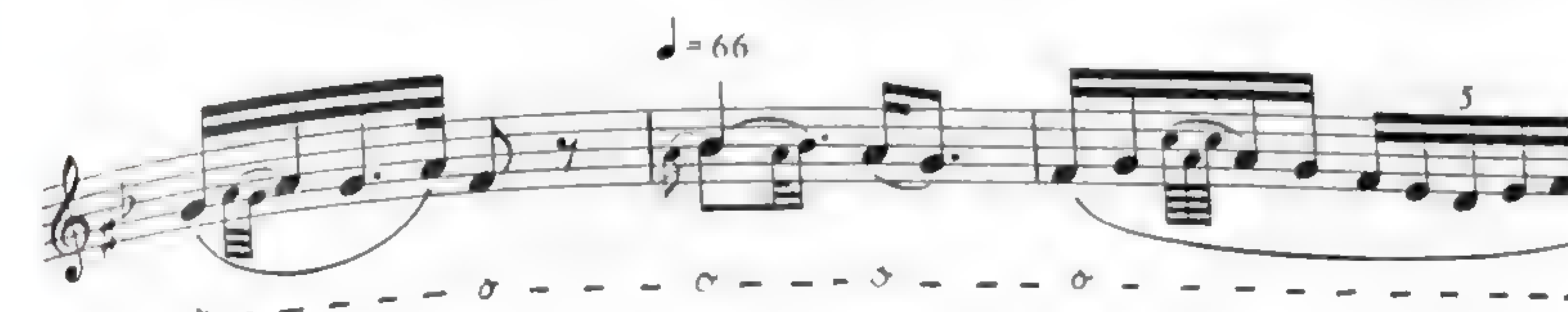
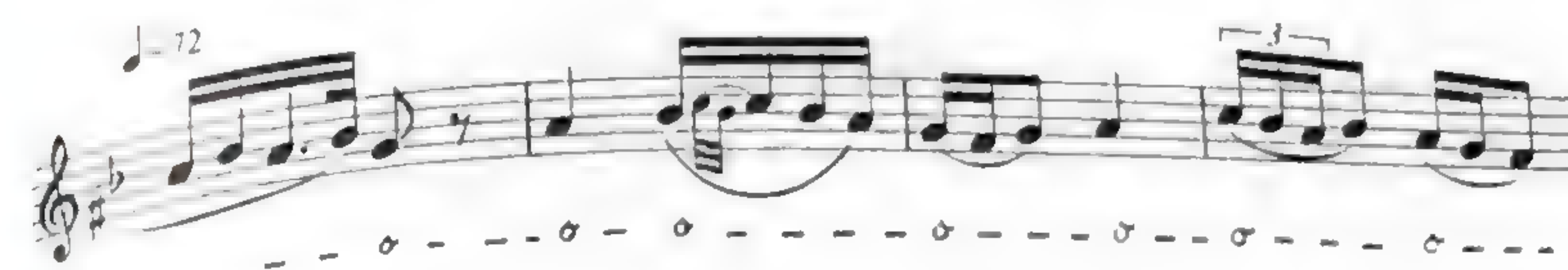
e - - - i - e - e - - - εἰ -
-kse-



e - - - - e - - - -



e - - - - e - - - - ω - - - -
-o-



Πι - - - κλη- - - ρος ΝΕΝ ΠΙ-
Pi - - κλη- - - ros nen pi-



λα - - - ο - - - - c τη-ργ ἦεν οἱ - - - - τωβ?
la - - o - - - s ti-rg khen ū - - - - tovη



ΝΕ - - - - - Νῦ οἱ - - - - - γε-Πε - - - - - ἡ-μο - - - -
ne - - - - - m ū - - - - - she-p - - - - - h-mo-

J=66

----- T NEM OT--CG ---M-NI
-t nem ū-se- .m-ni

J=76 *J=66*

NE ----- NT OT----- ο-χα ---ρω-----
ne- -m ū- -ka- -ro-

-----γ. γα-----
-f. Fa-

J=72

-----a-----a-----

J=66 *J=69*

-----a-----l e--NNE---TEN-βα-----λ e--e-τ
-i ñne- -ten-va- -l e- -p-

J=66

αω-ο-----l è-τca °---N+-
sho- -i è-p-se à-ti-

-----à-----na-----a---TO---
-à- -na- -to-

J=72

λH e : eN--TE--TEN-
εi : ñ--te--ten-

NA--τ è-π-θτ---CI--a-----c TH---pi---
na--v è-pi-thi--si--a- -s ti--ri-

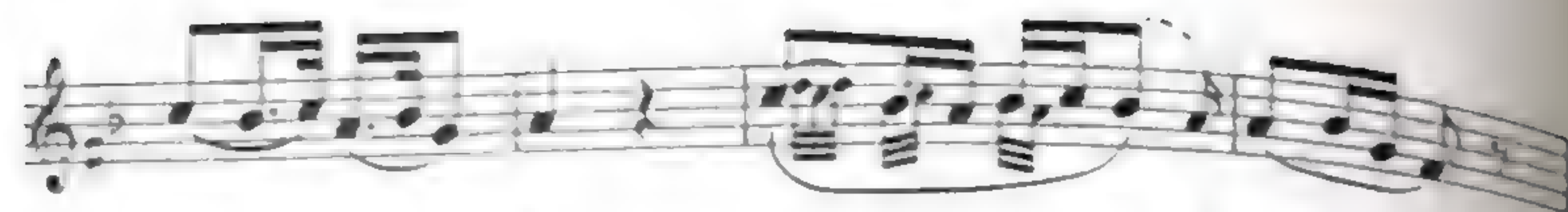
io-N: è-pe TI--CW-MA NE-M TI-----e-----è-
o-n: è-te pi--so-ma ne-m pi- -s-

J=76 *J=72*

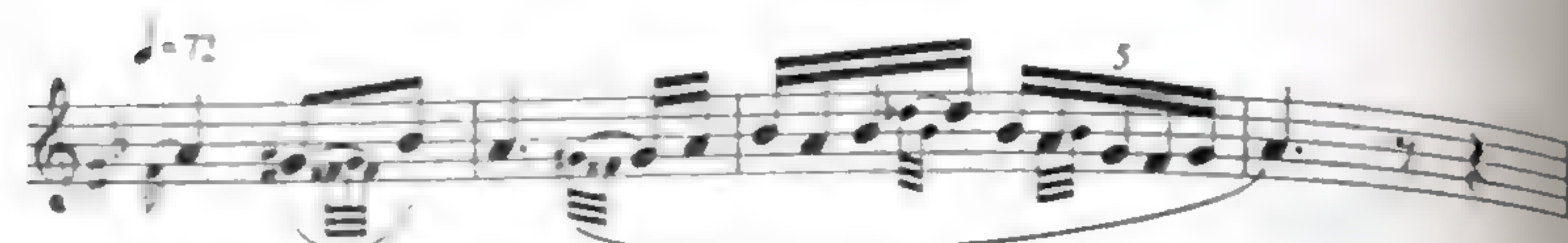
NO-γ eN--TE E--MMA-----a---NOT---
no-f ñ-te E--mma- -nū-

H---λ TIEN--NOT-- + i
i--l Pen--nū-- -ti

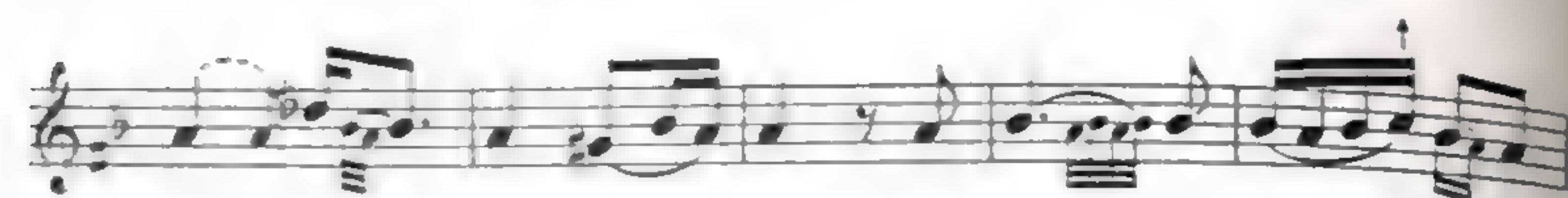
[illegible]



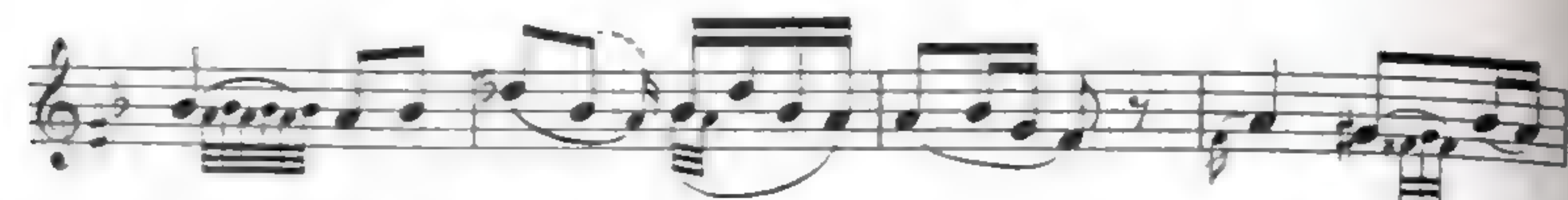
Χε --- ποτ --- βίη Ε --- --- --- Θ' --- με ---
 she - - rü - - bin e - - - th - me -



ε - 2 ε --- η --- πα - α --- --- λ:
 - h m - va - - l:



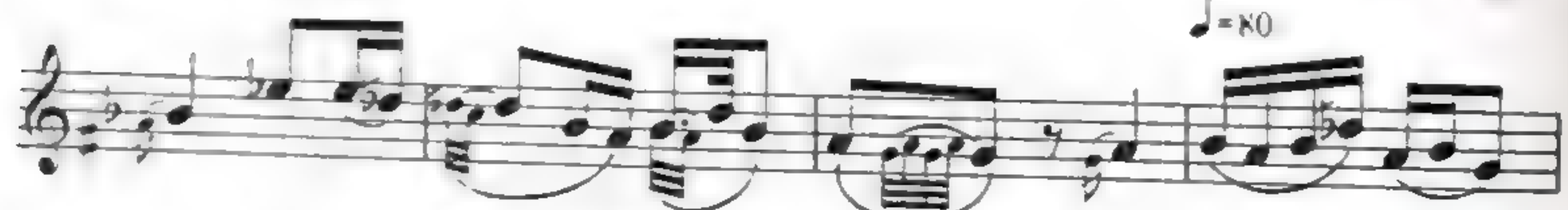
Ε --- τ - ζω - βε ε --- η --- νοτ --- ζο ΕΘ --- βε Ε --- με --- τα --- καί ---
 e - v - ho - vs η --- nū - - ho eth - ve e - me - - ta - saī -



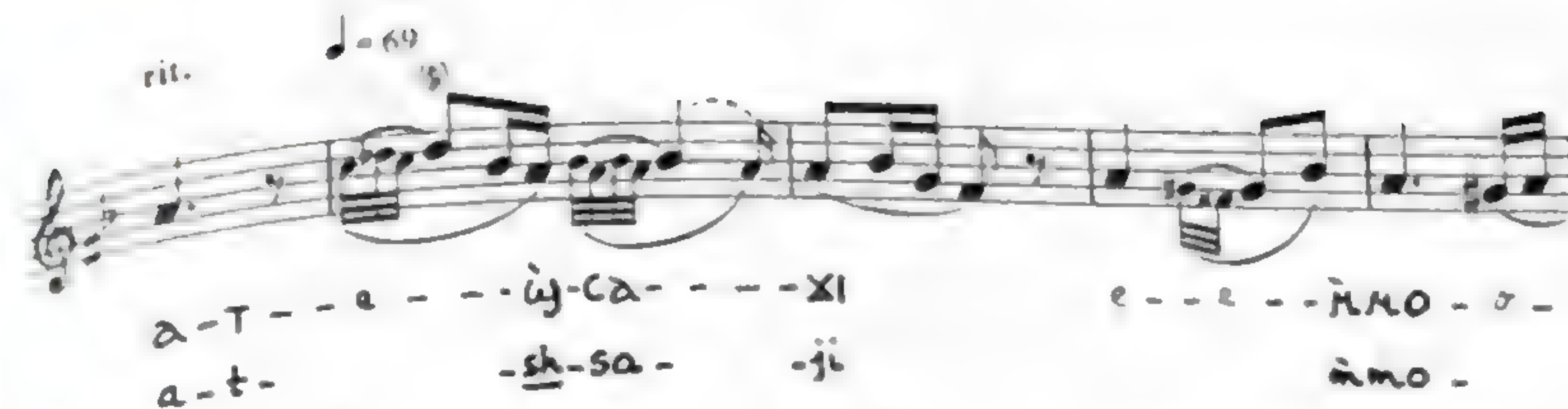
Ε --- τε τε --- γ --- νι --- --- υτ ε --- η --- ω --- ο ---
 è nte pe - f - ni - - shti η --- ο ---



οτ ο ε --- η --- α --- τ ε --- ω ---
 η --- α --- t ε --- h -
 η --- α --- t ε --- h -



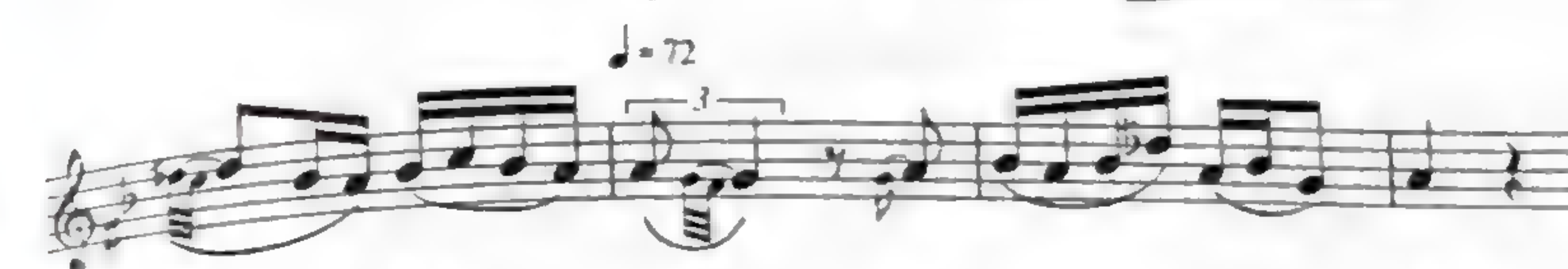
Ε --- π --- Θ --- Ε --- ω --- π --- ι --- --- η --- ε --- η --- μο --- γ οτ --- ο --- 2 ε --- η ---
 e - p - the - o - - ti - - n η --- mo - - f ū --- ο --- - h η ---



α --- τ --- ε --- --- ω --- α --- --- χι ε --- ε --- η --- μο --- ο ---
 a - t - - sh - sa - - ji η --- mo -



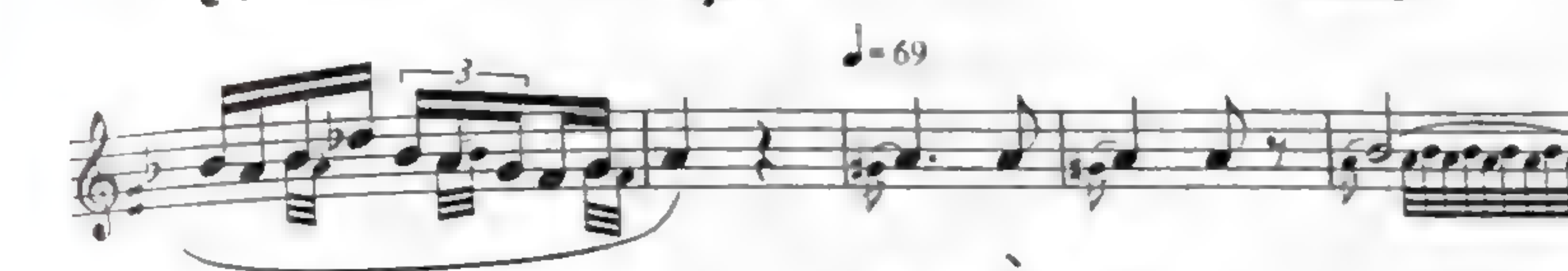
γ: Ε --- τ --- ζω --- βε η --- νοτ --- ζο η ---
 - f: e - v - ho - vs η --- nū - - ho 3. mī -



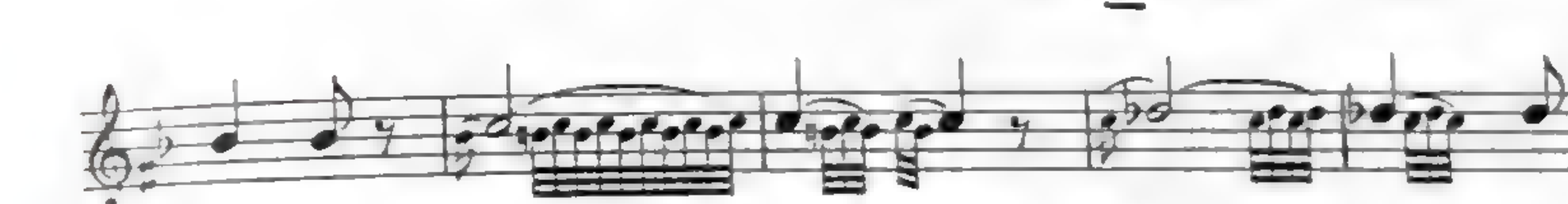
ε --- η --- οτ --- --- ω --- τ: Ε --- τ --- ω --- ω --- ε --- --- βολ
 η --- ū - - o - - t: ev - - o - - sh - - vol



Ε --- --- --- τ --- ζω ο ε --- η --- μο --- ο ---
 e - - v - go η --- mo -



ε --- η --- α --- τ ε --- ω --- χε η --- α --- σι --- ο --- α --- ---
 - s: je A - - gui - os α -



σι --- ο --- α --- --- --- σι --- ο --- Κ --- π --- ι --- ο ---
 gui - os α - - gui - os ri - - ti - - os

(Musical notation continues)

ca - - - - a - - - βα - - -
sa - - - - va -

(Musical notation continues)

- ω - θ : e - - - - ἰλν - ρι - - - c ò
- ο - τη : ρεῖ - ri - - s ò

(Musical notation continues)

οτ - - - πα - - - - - νοc
ū - - ra - - - - nos

(Musical notation continues)

KE ἡ σΗ TH - - - C à - - -
ke ε quī tī - - s à -

(Musical notation continues)

a - - - ci - - - - l-a--c
-gui - - - a-s

(Musical notation continues)

cov Δo - - - - ξHC.
sū dho - - - - hēis.

قَبْلَةُ الْمَصَالِحَةِ الْمَقْدَمَةِ :

موسیقی صفحه ۴۶۰

Holy Kiss of Reconciliation :

Wm. A. L. 360

Deacon

Greet one another with a holy
kiss.

The priests, the deacons, and the congregation exchange holy kiss of reconciliation.

On the feast days this may be sung instead of the foregoing:

Music page 361

Deacon

Amen, Lord have mercy,
Lord have mercy,
Lord have mercy.
He Who is Jesus Christ Son of
God,
Hear and have mercy on us.
Let us stand,
Let us stand with strength,,
Let us stand together,
Let us stand with peace,
Let us stand in the fear of God,
and trembling and humility.

O clergy and all the people, in
prayer and thanksgiving and

ο ΔΙΑΚΟΝ

الشماس

قَبِلُوا بِعُضْمِ بَعْضٍ بَقِيَّةَ
مَقْدَمَةٍ.

Ἀσπάζεταισθαι ἀλλήλους ἐν
φιληματί ἁγίῳ.

يشغل الكهنة والشمامسة والشعب قوة لمصالحة العنفة.

وفي أيام الأحاد والأعياد تنقل هذا بدلاً من السبعة.

موسيقى صفحة ٣٦١

الشماس

أَمِينَ يارب ارحم
 يارب ارحم
 يارب ارحم
 الذي هو يسوع المسيح
 ابن الله،

اسمعنا وارحمنا

فلانقف حسناً،

لَنْقِفَ بِتَقْوَى،

نَقْفٌ بِاتِّصَالٍ،

نَقْف بِسْلَام:

نَقْفٌ بِخَوْفِ اللَّهِ

ورعدة وخشوع.

أيها الأكليروس وكل
الشعب بطلبة وشكر

ΔΗΝ ΚΤΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.
 ΚΤΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ
 ΚΤΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ
 ΕΤΕ ΦΑΙ ΠΕ ΙΗΣΟΥΣ
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ ΜΕΦΟΥΤ
 ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΝ ΟΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.
 ΕΣΤΩΜΕΝ ΚΑΛΩΣ :
 ΕΣΤΩΜΕΝ ΕΥΛΑΒΩΣ :
 ΕΣΤΩΜΕΝ ΕΚΤΕΝΩΣ :
 ΕΣΤΩΜΕΝ ΕΝΙΡΗΝΗ :
 ΕΣΤΩΜΕΝ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ
 ΘΕΟΥ ΚΕ ΤΡΟΜΟΥ ΚΕ ΚΑΤΑ
 ΝΥΞΕΩΣ

Πικληρος νειμ πιλαος
τηρϛ: δεν οττωβζ νειμ

quietness and silence.

Lift up your eyes to the East:
that you may behold the Altar:
and the Body and the Blood of
Emmanuel our God placed upon
it.

And the Angels and
Archangels; the Seraphim with six
wings; and the Cherubim full of
eyes; they covered their faces
before the splendor of the
greatness of this glory invisible
and unutterable, praising with one
voice, calling out and saying:

Holy, holy, holy Lord of hosts:
heaven and earth are full of Thy
Holy Glory.

ΟΥΨΕΠΕΜΟΤ ΝΕΜ ΟΥΣΕΜΝΙ
ΝΕΜ ΟΥΧΑΡΩΨ.

ΉΙ ΗΝΕΤΕΝΒΑΛ ΕΨΩΙ
ΕΨΑ ΗΨΑΝΑΤΟΛΗ:
ΗΤΕΤΕΝΝΑΥ ΕΠΙΘΥΣΙΑΣ
ΤΗΡΙΟΝ: ΕΡΕ ΠΙΣΩΜΑ ΝΕΜ
ΠΙΣΝΟΨ ΗΤΕ ΘΕΜΑΝΟΥΤΗΛ
ΠΕΝΝΟΥΤ ΨΗ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΨ.

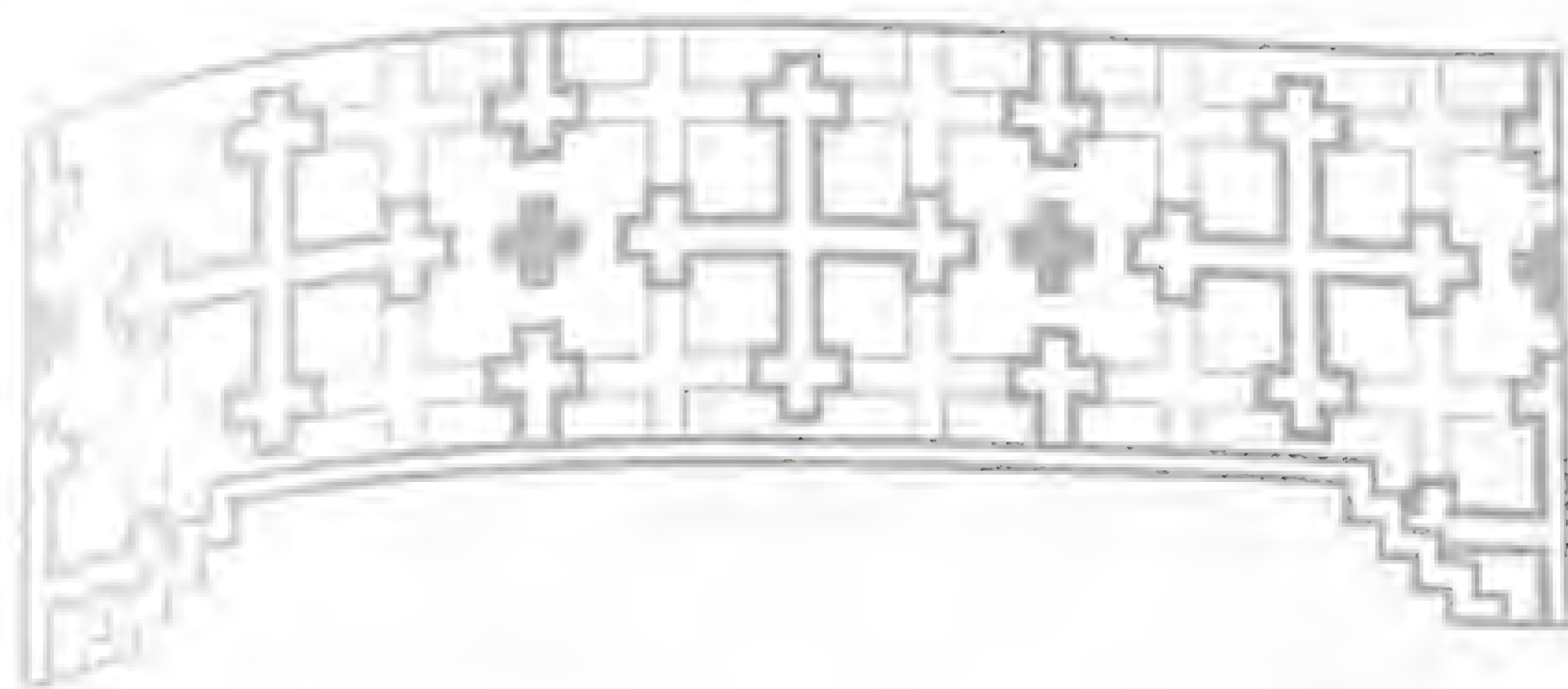
ΕΡΕ ΝΙΑΣΣΕΛΟΣ ΟΞΙ
ΕΡΑΤΟΥ ΝΕΜ ΝΙΑΡΧΙΑΣΣΕΛΟΣ:
ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ ΝΑΠΙ ΣΩ ΗΤΕΝΞ:
ΝΕΜ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ ΕΘΜΕΞ
ΗΒΑΛ: ΕΤΩΨΕ ΗΝΟΥΤΞΟ ΕΘΒΕ
ΕΜΕΤΑΣΑΙΕ ΗΤΕ ΠΕΦΝΙΨΤ
ΗΨΟΥΤ ΗΑΤΨΕΡΘΕΩΡΙΝ ΗΜΟΥ
ΟΥΤΞ ΗΑΤΨΕΑΧΙ ΗΜΟΥ:
ΕΤΩΨΕ ΔΕΝ ΟΥΣΜΗ ΝΟΥΤΨ:
ΕΤΩΨ ΕΒΟΛ ΕΤΧΩ ΗΜΟΣ:

ΧΕ ΔΑΓΙΟΣ ΔΑΓΙΟΣ ΔΑΓΙΟΣ
ΚΤΡΙΟΣ ΣΑΒΑΘ: ΠΛΗΡΗΣ Ο
ΟΥΤΡΑΝΟΣ ΚΕ Η ΨΗ ΤΗΣ ΔΑΓΙΑΣ
ΣΟΥ ΔΟΞΗΣ.

بهنوء وسكوت.
ارفعوا أعينكم إلى ناحية
المشرق، لتظروا المذبح
وحسد ودم عمانوئيل إلهنا
موضوعين عليه.

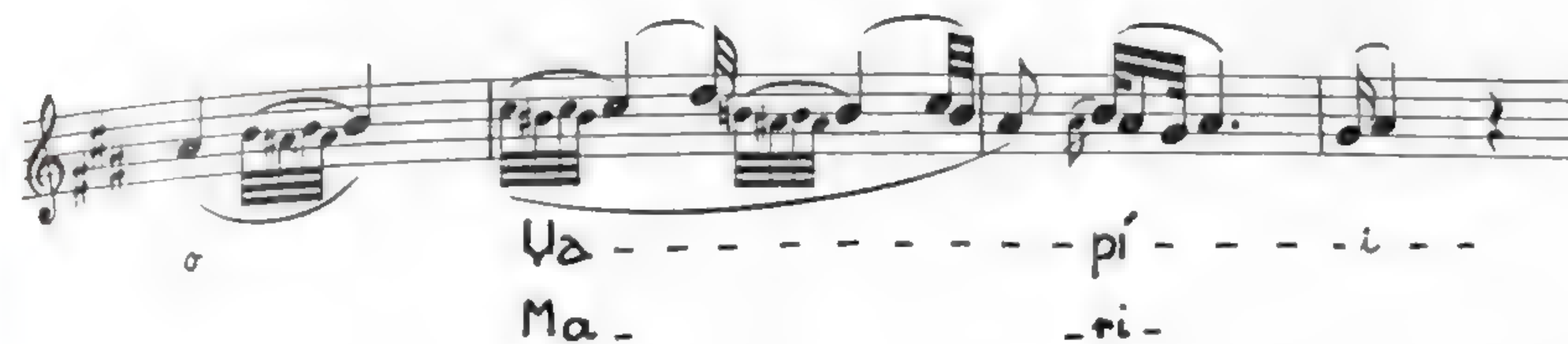
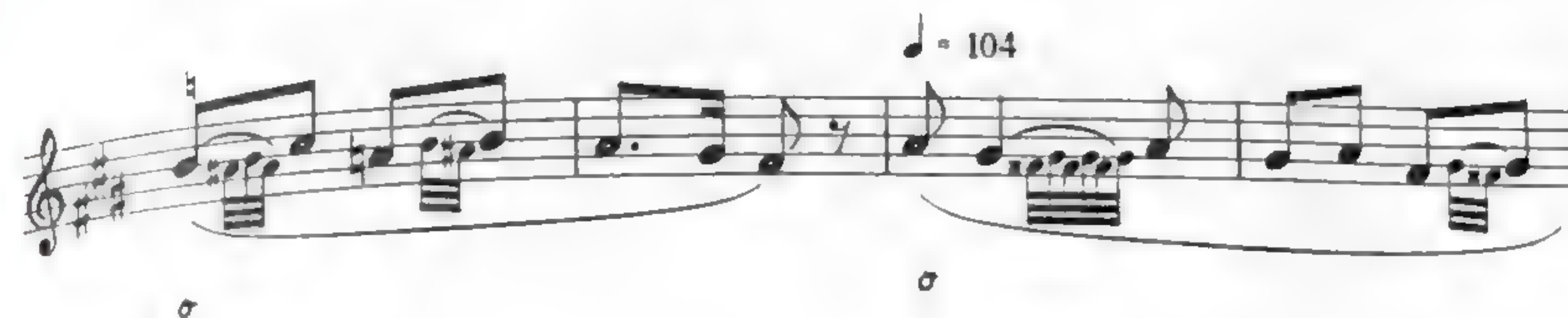
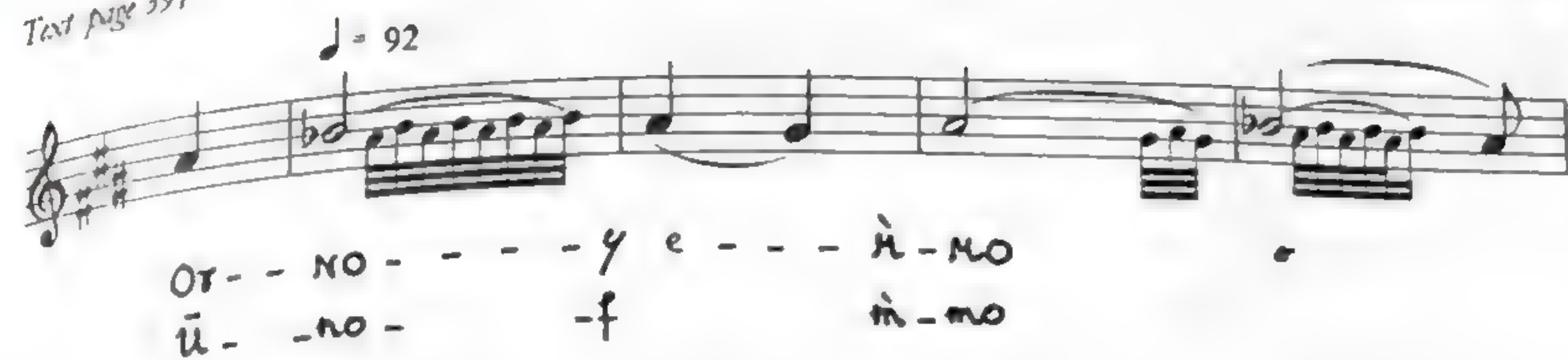
والملائكة قيام ورؤساء
الملائكة والسارفيم ذوو الستة
الأجنحة والشاروبيم
الممئلون أعيناً، يسترون
وجوههم من بهاء عظمة
مجده غير المنظور ولا
منطوق به، يسبحون بصوت
واحد صارخين قائلين:

قدوس قدوس قدوس رب
الصباؤوت، السماء والأرض
مملوءتان من مجتك الأقدس.



Text page 391

النص صفحة ٣٩١



à : + - - - - βω -
 à : ti - - - - - vo -

o - - - - - o - - - - - KI
 - ki

O - - - - - o - - - - - u - o -
 o -

a tempo (♩ = 108)

o - - - - - o - - - - - TO - - - - - 2
 - u - h

+ - - - - - ma - - - - - τ: χε φη -
 ti - - - - - ma - - - - - -v: je φε -

ε - - - - - e - - - - - τ ήε - - - - - Ν πε -
 e - - - - - -t khe - - - - - -n pe -

e - - - - - e - - - - - α - - - - - MH - - - - -
 - a - - - - - - mi -

i - - - - - p: NI - - - - - α - - - - - ησε -
 - r: ni - - - - - - a - - - - - -ngue -

e - - - - - λo - - - - - c ce - - - - - ζω - - - - -
 - lo - - - - - s se - - - - - -ho -

- - - - - o - - - - - o - c è - - - - - po - - - - - γ. Οσ - -
 - s è - - - - - - r o - - - - - - f. ū -

O - - - - - 2 NI - - - - - χε - - - - - 2 - - - - -
 o - - - - - h ni - - - - - - she -

e - - - - - e - - - - - e - - - - - e - - - - -

e - - - - - pot - - - - - βι - - - - -
- nū - - - - - - fi -

e - - - - - e - - - - - e - - - - -

i - - - - - m: CE - - - - - e - - - - -
- m: se -

OT - - - - - ω - - - - - γτ e - - - - - η -
ū - - - - - o - - - - - - shk - in -

mo - - - - - gr 2 - - - - -
mo - - - - - f a -

a - - - - - a - - - - - a - - - - -

zi - - - - - ω - - - - - c: - - - - -
ksi - - - - - o - - - - - - s:

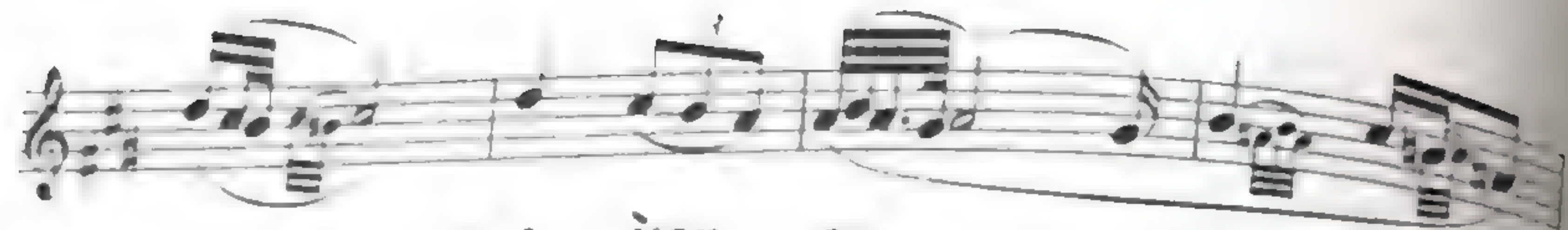
NE - - - - - e - - - - - NI - - - - - CE -
ne - - - - - - m - ni - - - - - - se -

e - - - - - pa - - - - - φι - - - - -
- ra - - - - - - fi -

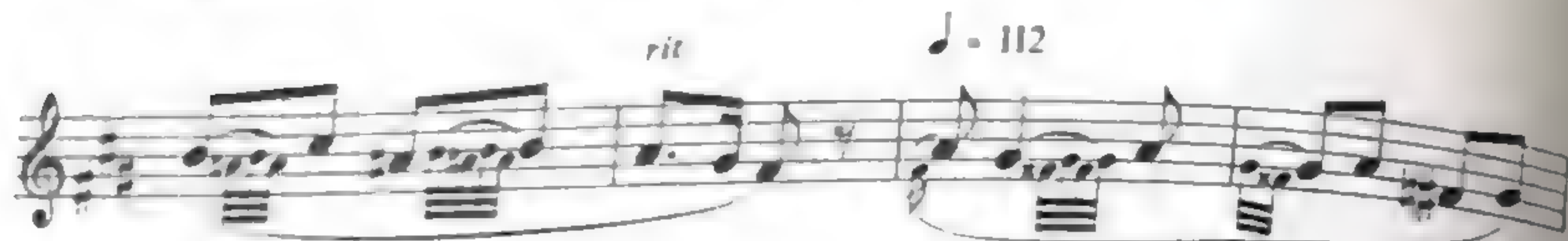
- - - - - η: qe - - - - - N OT - - - - - ME - - - - - e - - - - -
- m: the - - - - - n ū - - - - - - ma -

e - - - - - e - - - - - e - - - - -

e - - - - - T-a - - - - - T-MOS - - - - - NK. e - - - - - MO - - - - - N e - - - - - N
- t - a - - - - - t - mū - - - - - - nk. M - mo - - - - - n - - - - - n -



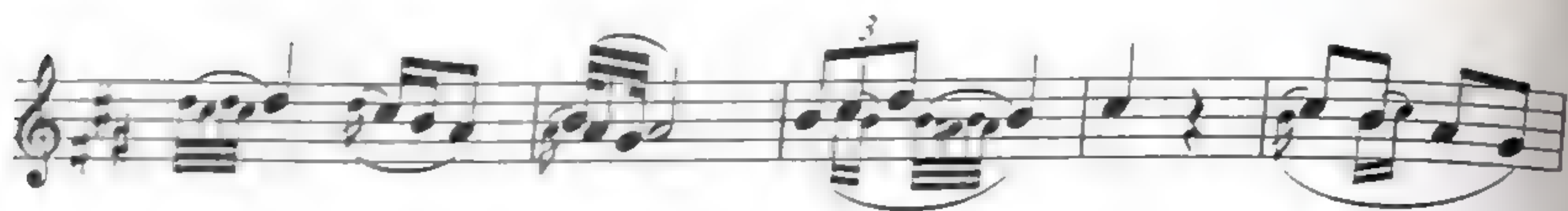
TA - - - - N e - - NOT - - TA - -
ta - - - - n nū - - pa -



a - - - - - a



a - - - - pph - - - - ci - - - - i - - - - i - -
- epi - - - - si -



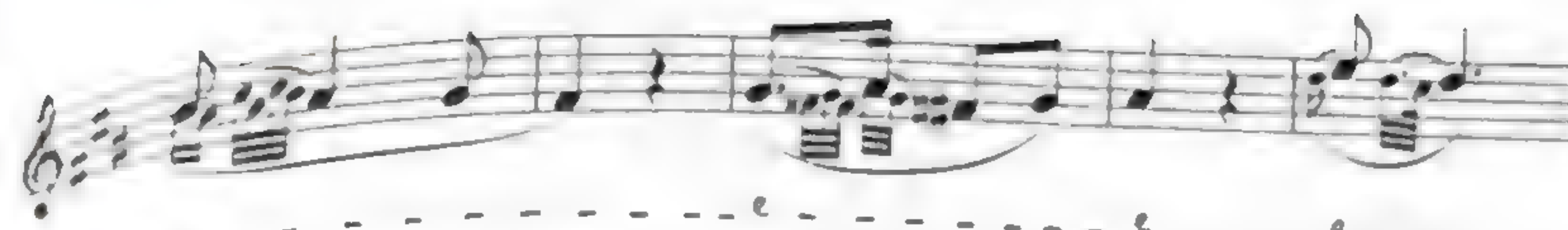
i - - - - i - - - - i - - - - i - - - - ia: ha - - -
- a: kha -



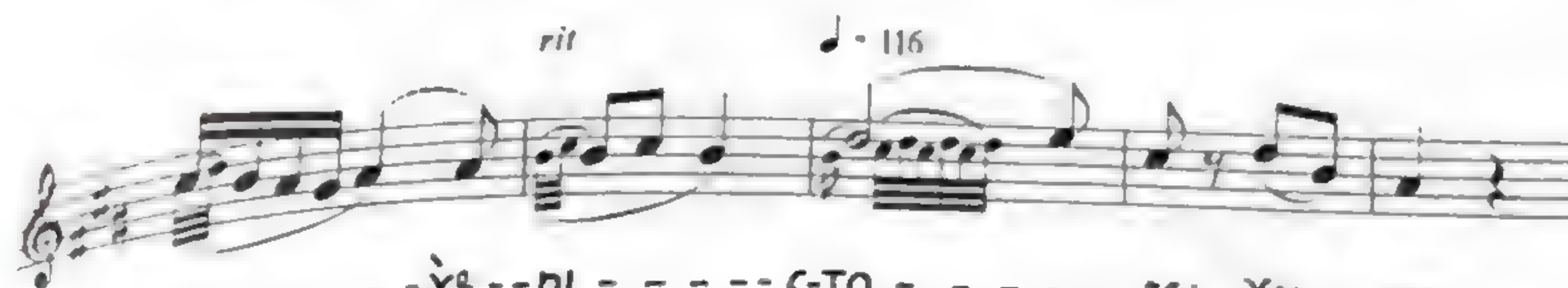
TE - - - - e - - - - e N TE - - - - N-OO - - -
te - - - - - n Pe - - - - a. cho -



OK I - - - - - COE - - - - CT TI - - -
is I - - - - - su - - - - s Pi -



e - - - - - e - - - - - e - - - - - e - - - -



e - - - - - Xa - - pi - - - - - C-TO - - - - - ec: Xa - - - - pic
- kh - - ri - - - - - s-to - - - - - -s: kha - - - - ris



NE - - - - TW - - - - - B - - - - - 2i NEM NE - - - - - e - - - - - re -
ne - - - - to - - - - - v - - - - - h nem ne - - - - - - p -



pe - - - - e - - - - - ec - - - - - B - - - - - í - - - - - ia :
re - - - - - s - - - - - v - - - - - i - - - - - a :



ω TEN - - - - - OO - - - - - IC e. N-NH-B TH - - - - - pe - - - - - N
o ten - cho - - - - - is n-ni-v ti - - - - - -te - - - - - n



† - - - - - ΘΕ - - - - - O - - - - - σ - - - - - σ - - - -
Ti - - - - - the - - - - - - O -

♩ = 120

ΤΟ - - - ΚΟ - - - C.
to - - ho - - s.

TEN - - t - - 20
Ten - ti - ho

È - - - - pok ω τ - - - - ΙΟ - - - - σ - - - -
è - - - - -rok o i - - - - o - - - -

♩ = 132

σ - - - - σ - - - -

rit.

σ - - - - C ΘΕ - - - - O - - - - σ - - - -
-s The - - - - o - - - -

♩ = 120

σ - - - - σ - - - - σ - - - - σ - - - - σ - - - - σ C:
-s:

Ε - - - - -Θ-pek - - - - -à - - - - -pe2 è τr-
e - - - - -th-pek - - - - -à - - - - -rek è p-

♩ = 126

ω - - - - - Nη e - - - - - N-TE - - - - - N-TE - - - - - T-
o - - - - - nek m-pe - - - - - n - - - - - pa - - - - - t-

♩ = 132

pi - - - - - i - - - - - i - - - - -
pi - - - - -

rit.

i - - - - - i - - - - - i - - - - - i - - - - - pxi - - - - -
-á - - - - - -shi - - - - -

♩ = 120

- - - - - C: α - - - - - βα
-s: a - - - - - va

... TI - - - - - α - - - - - α - - - - - pxi - - - - -
pi - - - - - a - - - - - -shi - - - - -

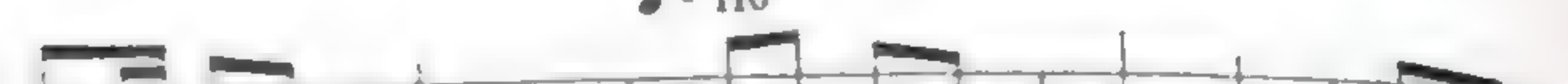
rit.

Ε - - - - - pe - - - - - -rc: Ma - - - - -
e - - - - - -re - - - - - -vs: ma - - - - -

386

387

[illegible]



и - - - нно - - - с.
и нно - - с.



 Musical notation for the first staff of the song. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked 'Allegretto' and the time signature is '3/4'. The first measure contains a quarter rest followed by a quarter note G4. The second measure contains a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The third measure contains a quarter note D5, a quarter note E5, and a quarter note F#5. The fourth measure contains a quarter note G5, a quarter note A5, and a quarter note B5. The fifth measure contains a quarter note C6, a quarter note D6, and a quarter note E6. The sixth measure contains a quarter note F#6, a quarter note G6, and a quarter note A6. The seventh measure contains a quarter note B6, a quarter note C7, and a quarter note D7. The eighth measure contains a quarter note E7, a quarter note F#7, and a quarter note G7. The ninth measure contains a quarter note A7, a quarter note B7, and a quarter note C8. The tenth measure contains a quarter note D8, a quarter note E8, and a quarter note F#8. The eleventh measure contains a quarter note G8, a quarter note A8, and a quarter note B8. The twelfth measure contains a quarter note C9, a quarter note D9, and a quarter note E9. The thirteenth measure contains a quarter note F#9, a quarter note G9, and a quarter note A9. The fourteenth measure contains a quarter note B9, a quarter note C10, and a quarter note D10. The fifteenth measure contains a quarter note E10, a quarter note F#10, and a quarter note G10. The sixteenth measure contains a quarter note A10, a quarter note B10, and a quarter note C11. The seventeenth measure contains a quarter note D11, a quarter note E11, and a quarter note F#11. The eighteenth measure contains a quarter note G11, a quarter note A11, and a quarter note B11. The nineteenth measure contains a quarter note C12, a quarter note D12, and a quarter note E12. The twentieth measure contains a quarter note F#12, a quarter note G12, and a quarter note A12. The twenty-first measure contains a quarter note B12, a quarter note C13, and a quarter note D13. The twenty-second measure contains a quarter note E13, a quarter note F#13, and a quarter note G13. The twenty-third measure contains a quarter note A13, a quarter note B13, and a quarter note C14. The twenty-fourth measure contains a quarter note D14, a quarter note E14, and a quarter note F#14. The twenty-fifth measure contains a quarter note G14, a quarter note A14, and a quarter note B14. The twenty-sixth measure contains a quarter note C15, a quarter note D15, and a quarter note E15. The twenty-seventh measure contains a quarter note F#15, a quarter note G15, and a quarter note A15. The twenty-eighth measure contains a quarter note B15, a quarter note C16, and a quarter note D16. The twenty-ninth measure contains a quarter note E16, a quarter note F#16, and a quarter note G16. The thirtieth measure contains a quarter note A16, a quarter note B16, and a quarter note C17. The thirty-first measure contains a quarter note D17, a quarter note E17, and a quarter note F#17. The thirty-second measure contains a quarter note G17, a quarter note A17, and a quarter note B17. The thirty-third measure contains a quarter note C18, a quarter note D18, and a quarter note E18. The thirty-fourth measure contains a quarter note F#18, a quarter note G18, and a quarter note A18. The thirty-fifth measure contains a quarter note B18, a quarter note C19, and a quarter note D19. The thirty-sixth measure contains a quarter note E19, a quarter note F#19, and a quarter note G19. The thirty-seventh measure contains a quarter note A19, a quarter note B19, and a quarter note C20. The thirty-eighth measure contains a quarter note D20, a quarter note E20, and a quarter note F#20. The thirty-ninth measure contains a quarter note G20, a quarter note A20, and a quarter note B20. The fortieth measure contains a quarter note C21, a quarter note D21, and a quarter note E21. The forty-first measure contains a quarter note F#21, a quarter note G21, and a quarter note A21. The forty-second measure contains a quarter note B21, a quarter note C22, and a quarter note D22. The forty-third measure contains a quarter note E22, a quarter note F#22, and a quarter note G22. The forty-fourth measure contains a quarter note A22, a quarter note B22, and a quarter note C23. The forty-fifth measure contains a quarter note D23, a quarter note E23, and a quarter note F#23. The forty-sixth measure contains a quarter note G23, a quarter note A23, and a quarter note B23. The forty-seventh measure contains a quarter note C24, a quarter note D24, and a quarter note E24. The forty-eighth measure contains a quarter note F#24, a quarter note G24, and a quarter note A24. The forty-ninth measure contains a quarter note B24, a quarter note C25, and a quarter note D25. The fiftieth measure contains a quarter note E25, a quarter note F#25, and a quarter note G25. The fifty-first measure contains a quarter note A25, a quarter note B25, and a quarter note C26. The fifty-second measure contains a quarter note D26, a quarter note E26, and a quarter note F#26. The fifty-third measure contains a quarter note G26, a quarter note A26, and a quarter note B26. The fifty-fourth measure contains a quarter note C27, a quarter note D27, and a quarter note E27. The fifty-fifth measure contains a quarter note F#27, a quarter note G27, and a quarter note A27. The fifty-sixth measure contains a quarter note B27, a quarter note C28, and a quarter note D28. The fifty-seventh measure contains a quarter note E28, a quarter note F#28, and a quarter note G28. The fifty-eighth measure contains a quarter note A28, a quarter note B28, and a quarter note C29. The fifty-ninth measure contains a quarter note D29, a quarter note E29, and a quarter note F#29. The sixtieth measure contains a quarter note G29, a quarter note A29, and a quarter note B29. The sixty-first measure contains a quarter note C30, a quarter note D30, and a quarter note E30. The sixty-second measure contains a quarter note F#30, a quarter note G30, and a quarter note A30. The sixty-third measure contains a quarter note B30, a quarter note C31, and a quarter note D31. The sixty-fourth measure contains a quarter note E31, a quarter note F#31, and a quarter note G31. The sixty-fifth measure contains a quarter note A31, a quarter note B31, and a quarter note C32. The sixty-sixth measure contains a quarter note D32, a quarter note E32, and a quarter note F#32. The sixty-seventh measure contains a quarter note G32, a quarter note A32, and a quarter note B32. The sixty-eighth measure contains a quarter note C33, a quarter note D33, and a quarter note E33. The sixty-ninth measure contains a quarter note F#33, a quarter note G33, and a quarter note A33. The seventieth measure contains a quarter note B33, a quarter note C34, and a quarter note D34. The seventy-first measure contains a quarter note E34, a quarter note F#34, and a quarter note G34. The seventy-second measure contains a quarter note A34, a quarter note B34, and a quarter note C35. The seventy-third measure contains a quarter note D35, a quarter note E35, and a quarter note F#35. The seventy-fourth measure contains a quarter note G35, a quarter note A35, and a quarter note B35. The seventy-fifth measure contains a quarter note C36, a quarter note D36, and a quarter note E36. The seventy-sixth measure contains a quarter note F#36, a quarter note G36, and a quarter note A36. The seventy-seventh measure contains a quarter note B36, a quarter note C37, and a quarter note D37. The seventy-eighth measure contains a quarter note E37, a quarter note F#37, and a quarter note G37. The seventy-ninth measure contains a quarter note A37, a quarter note B37, and a quarter note C38. The eightieth measure contains a quarter note D38, a quarter note E38, and a quarter note F#38. The eighty-first measure contains a quarter note G38, a quarter note A38, and a quarter note B38. The eighty-second measure contains a quarter note C39, a quarter note D39, and a quarter note E39. The eighty-third measure contains a quarter note F#39, a quarter note G39, and a quarter note A39. The eighty-fourth measure contains a quarter note B39, a quarter note C40, and a quarter note D40. The eighty-fifth measure contains a quarter note E40, a quarter note F#40, and a quarter note G40. The eighty-sixth measure contains a quarter note A40, a quarter note B40, and a quarter note C41. The eighty-seventh measure contains a quarter note D41, a quarter note E41, and a quarter note F#41. The eighty-eighth measure contains a quarter note G41, a quarter note A41, and a quarter note B41. The eighty-ninth measure contains a quarter note C42, a quarter note D42, and a quarter note E42. The ninetieth measure contains a quarter note F#42, a quarter note G42, and a quarter note A42. The hundredth measure contains a quarter note B42, a quarter note C43, and a quarter note D43. The hundred-first measure contains a quarter note E43, a quarter note F#43, and a quarter note G43. The hundred-second measure contains a quarter note A43, a quarter note B43, and a quarter note C44. The hundred-third measure contains a quarter note D44, a quarter note E44, and a quarter note F#44. The hundred-fourth measure contains a quarter note G44, a quarter note A44, and a quarter note B44. The hundred-fifth measure contains a quarter note C45, a quarter note D45, and a quarter note E45. The hundred-sixth measure contains a quarter note F#45, a quarter note G45, and a quarter note A45. The hundred-seventh measure contains a quarter note B45, a quarter note C46, and a quarter note D46. The hundred-eighth measure contains a quarter note E46, a quarter note F#46, and a quarter note G46. The hundred-ninth measure contains a quarter note A46, a quarter note B46, and a quarter note C47. The hundred-tieth measure contains a quarter note D47, a quarter note E47, and a quarter note F#47. The hundred-first measure contains a quarter note G47, a quarter note A47, and a quarter note B47. The hundred-second measure contains a quarter note C48, a quarter note D48, and a quarter note E48. The hundred-third measure contains a quarter note F#48, a quarter note G48, and a quarter note A48. The hundred-fourth measure contains a quarter note B48, a quarter note C49, and a quarter note D49. The hundred-fifth measure contains a quarter note E49, a quarter note F#49, and a quarter note G49. The hundred-sixth measure contains a quarter note A49, a quarter note B49, and a quarter note C50. The hundred-seventh measure contains a quarter note D50, a quarter note E50, and a quarter note F#50. The hundred-eighth measure contains a quarter note G50, a quarter note A50, and a quarter note B50. The hundred-ninth measure contains a quarter note C51, a quarter note D51, and a quarter note E51. The hundred-tieth measure contains a quarter note F#51, a quarter note G51, and a quarter note A51. The hundred-first measure contains a quarter note B51, a quarter note C52, and a quarter note D52. The hundred-second measure contains a quarter note E52, a quarter note F#52, and a quarter note G52. The hundred-third measure contains a quarter note A52, a quarter note B52, and a quarter note C53. The hundred-fourth measure contains a quarter note D53, a quarter note E53, and a quarter note F#53. The hundred-fifth measure contains a quarter note G53, a quarter note A53, and a quarter note B53. The hundred-sixth measure contains a quarter note C54, a quarter note D54, and a quarter note E54. The hundred-seventh measure contains a quarter note F#54, a quarter note G54, and a quarter note A54. The hundred-eighth measure contains a quarter note B54, a quarter note C55, and a quarter note D55. The hundred-ninth measure contains a quarter note E55, a quarter note F#55, and a quarter note G55. The hundred-tieth measure contains a quarter note A55, a quarter note B55, and a quarter note C56. The hundred-first measure contains a quarter note D56, a quarter note E56, and a quarter note F#56. The hundred-second measure contains a quarter note G56, a quarter note A56, and a quarter note B56. The hundred-third measure contains a quarter note C57, a quarter note D57, and a quarter note E57. The hundred-fourth measure contains a quarter note F#57, a quarter note G57, and a quarter note A57. The hundred-fifth measure contains a quarter note B57, a quarter note C58, and a quarter note D58. The hundred-sixth measure contains a quarter note E58, a quarter note F#58, and a quarter note G58. The hundred-seventh measure contains a quarter note A58, a quarter note B58, and a quarter note C59. The hundred-eighth measure contains a quarter note D59, a quarter note E59, and a quarter note F#59. The hundred-ninth measure contains a quarter note G59, a quarter note A59, and a quarter note B59. The hundred-tieth measure contains a quarter note C60, a quarter note D60, and a quarter note E60. The hundred-first measure contains a quarter note F#60, a quarter note G60, and a quarter note A60. The hundred-second measure contains a quarter note B60, a quarter note C61, and a quarter note D61. The hundred-third measure contains a quarter note E61, a quarter note F#61, and a quarter note G61. The hundred-fourth measure contains a quarter note A61, a quarter note B61, and a quarter note C62. The hundred-fifth measure contains a quarter note D62, a quarter note E62, and a quarter note F#62. The hundred-sixth measure contains a quarter note G62, a quarter note A62, and a quarter note B62. The hundred-seventh measure contains a quarter note C63, a quarter note D63, and a quarter note E63. The hundred-eighth measure contains a quarter note F#63, a quarter note G63, and a quarter note A63. The hundred-ninth measure contains a quarter note B63, a quarter note C64, and a quarter note D64. The hundred-tieth measure contains a quarter note E64, a quarter note F#64, and a quarter note G64. The hundred-first measure contains a quarter note A64, a quarter note B64, and a quarter note C65. The hundred-second measure contains a quarter note D65, a quarter note E65, and a quarter note F#65. The hundred-third measure contains a quarter note G65, a quarter note A65, and a quarter note B65. The hundred-fourth measure contains a quarter note C66, a quarter note D66,

Musical notation for Example 6-10, showing a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. The tempo is marked as quarter note = 116. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some measures containing triplets. Below the staff, there are five groups of dashed lines, each preceded by a lowercase letter 'a'.

The first system of musical notation for 'The Song of the Lark' is written on a single five-line staff. It begins with a treble clef. The melody consists of several phrases, some of which are grouped by curved lines (phrasing slurs). Below the staff, there are four small, lowercase letters 'a' separated by dashed lines, indicating specific points of interest or breath marks in the music.

The first staff of music is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). It begins with a treble clef and a sharp sign. The tempo is marked '♩ = 126'. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some beamed sixteenth notes. There are slurs over groups of notes. Below the staff, there are dashed lines with the letter 'a' at the beginning, middle, and end, indicating a vocal line.

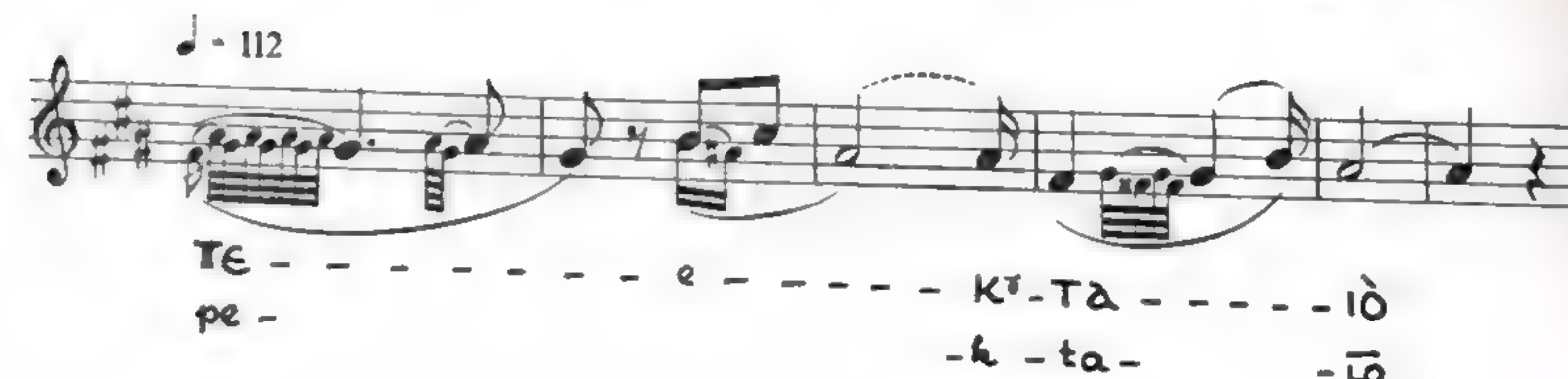
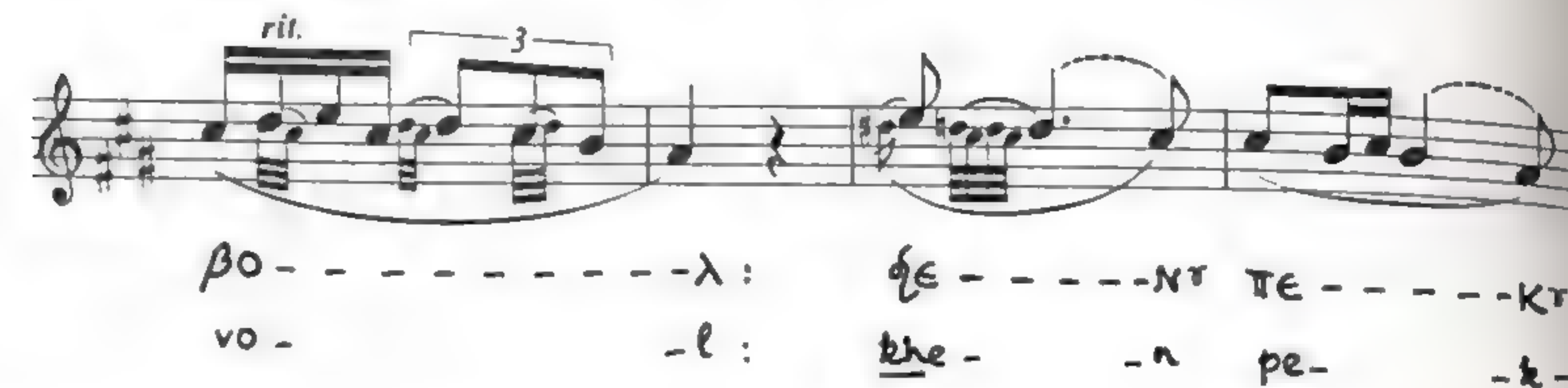
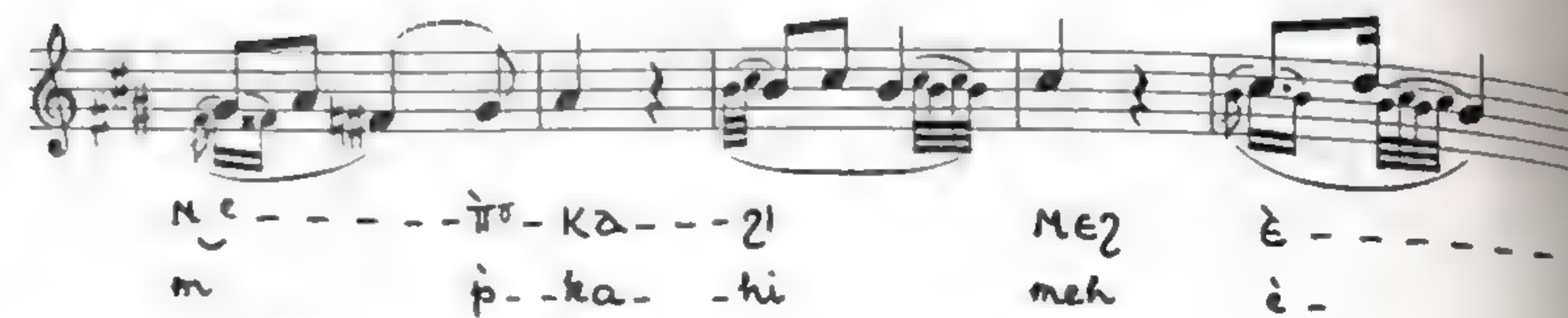
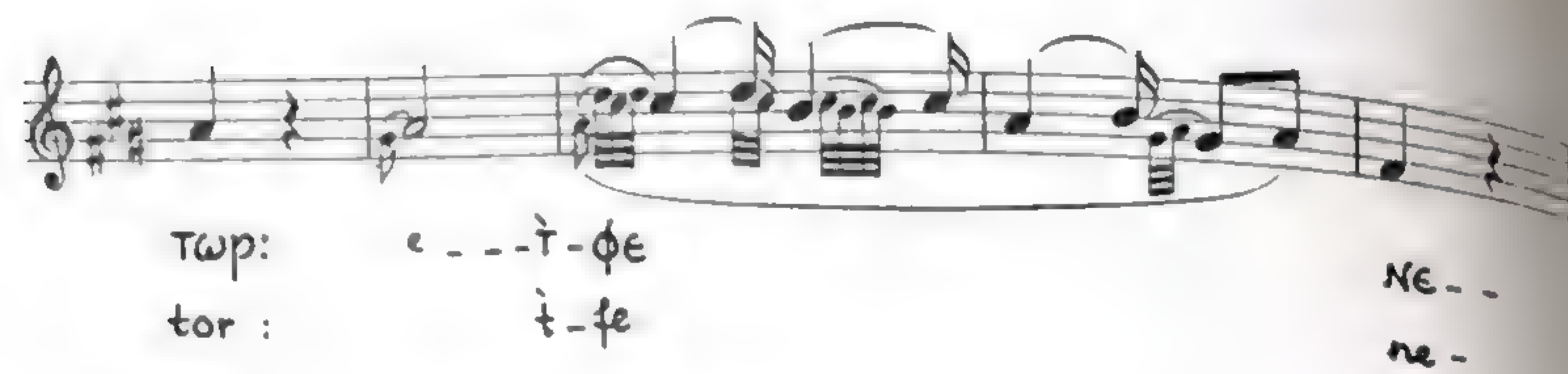
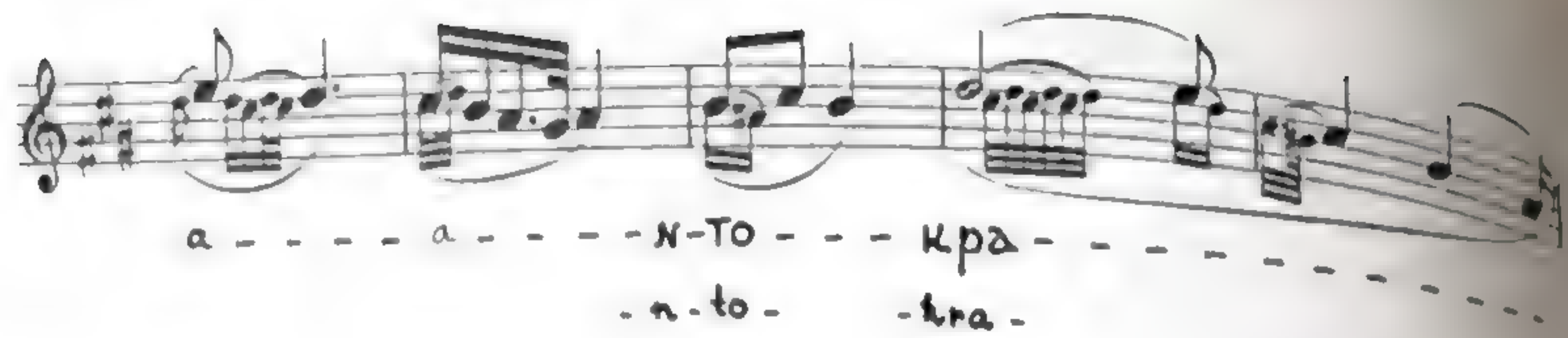
♩ = 116

— пр — — — — — х — о — — — — — т — а — — — — —
— в — — — — — к — ѡ — — — — — а — — — — —

♩ = 126

e-ĥ-oŝ---a---a---a---a---
ĥ-ū---a-

a - - - - β e' - - o - - - - c l TI - -
- v ? - cho - - is pi -



(Congregation)

Rejoice, O Mary, the Handmaid
and Mother, for He who is on Thy
lap the Angels praise

And the Cherubim worship
Him worthily, and the Seraphim
without ceasing.

We have no favor before our
Lord Jesus Christ, save through
Thy prayers and intercessions, O
Thou Mistress of us all, the Lady
Mother of God.

We pray unto Thee, O Son of
God, to preserve the life of our
Patriarch, Abba, the
supreme Pontiff. Confirm him
upon his throne.

That we may praise Thee with
the Cherubim and the Seraphim,
exclaiming and saying,

*Holy, Holy, Holy, O Lord, the
Almighty: Heaven and earth are
full of Thy glory and honor.

ο λαος

الشعب

Οτνοç ιμο Παρια :
†βωκι οτοç †ματ : xe φηετ
δεν πεαμνη : νιαγγελος
σεως εροç .

Οτοç νιχεροτβιμ :
σεοτωρτ ιμοç λζιως : nem
νισεραφιμ : δεν
οτμετατμοτηκ .

ιμον ιταν ιοτπαρρησια :
δατεν Πενβοιç ινσοç
Πιχριστοç :χωριç νετωβç
nem νεπρεβια : ιω τενοιç
ινηβ τηρεν †θεοτοκοç .

†εν†εο εροç ιω τιοç
Θεοç : ερεκαρεç ε πωνç
ιπενπατριαρχιç : αββα
πιαρχηερετç : ματαχροç
ζιχεν πεçθρονοç .

Ζινα ιτενζωç εροç nem
νιχεροτβιμ : nem νισεραφιμ :
ενωç εβολ ενχω ιμοç .

Χε χοταβ χοταβ χοταβ
ιποιç πιπαντοκρατωρ : †φε
nem ικαζι μεç εβολ : δεν
πεκωοτ nem πεκταιο .

افرحي يا مريم، الأمة
والأم، فإن الذي في حجرك
تسبحه الملائكة.

والشاروبيم يسجدون له
باستحقاق، والسيرافيم بغير
فتور.

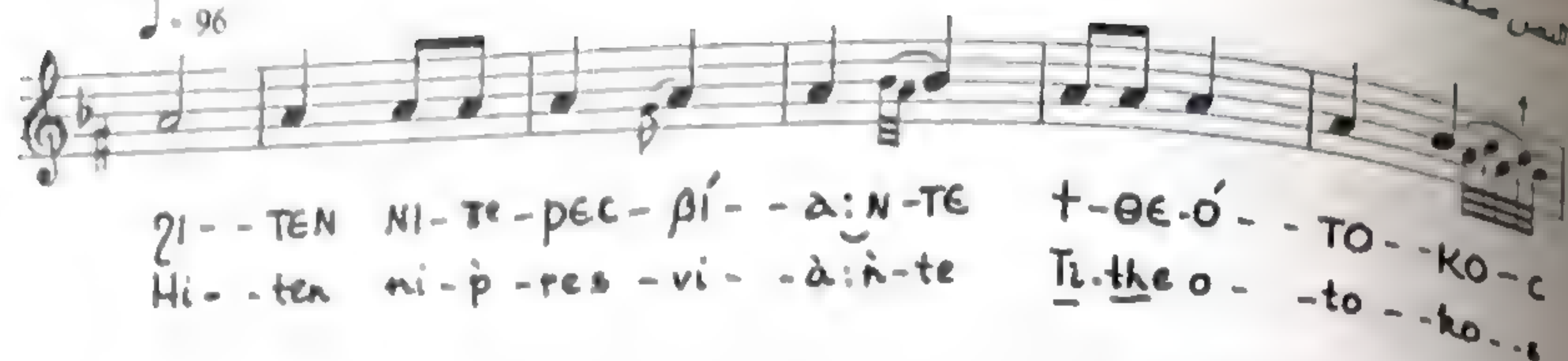
ليس لنا دالة عند ربنا
يسوع المسيح، سوى طلباتك
وشفاعتك، يا سيدتنا كلنا
السيدة والدة الإله.

نسالك يا ابن الله أن تحفظ
حياة بطريركنا أنبا
رئيس الكهنة ثبته على
كرسيه.

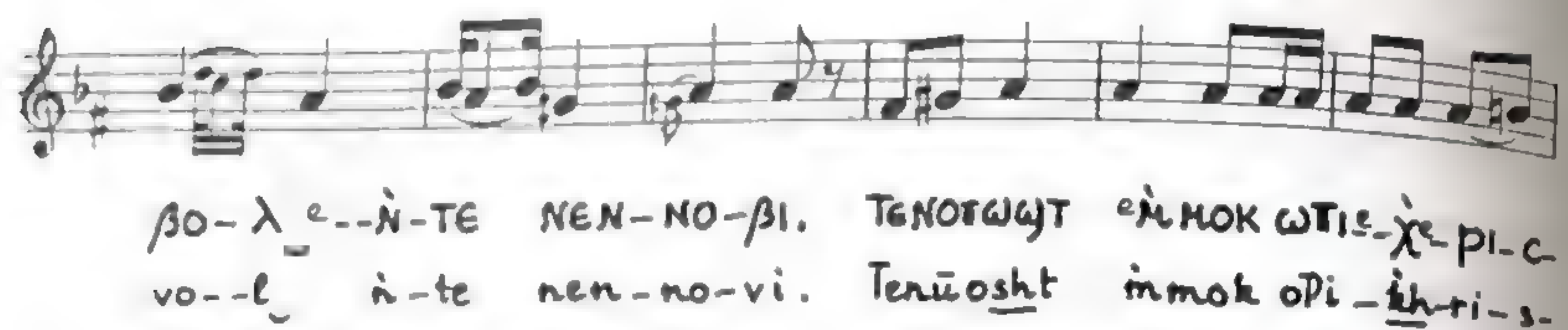
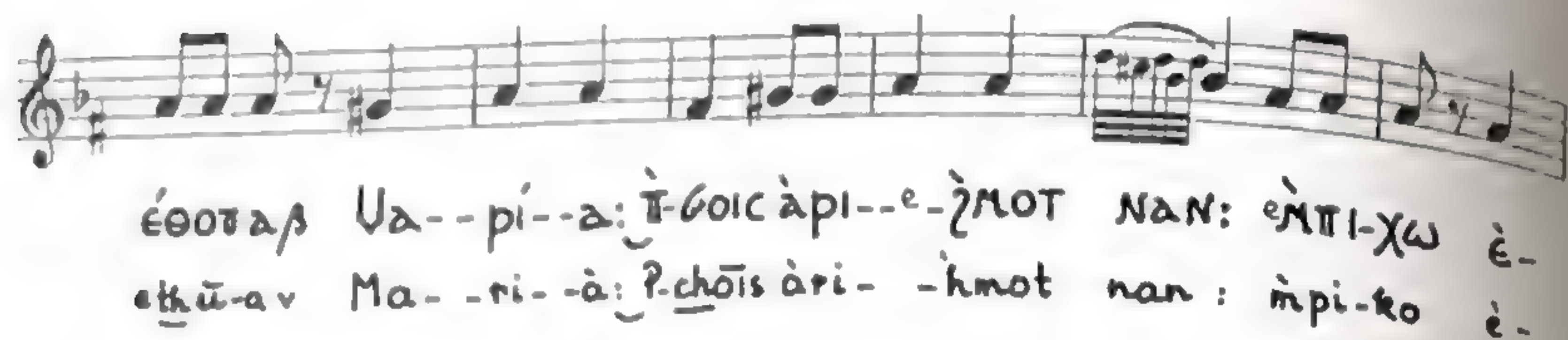
لكي نسبحك مع الشيروبيم
والسيرافيم صارخين قائلين:

قدوس، قدوس، قدوس
أيها الرب الضابط الكل،
السما والارض مملوءتان
من مجدك وكرامتك.

♩ = 96



♩ = 104



rit

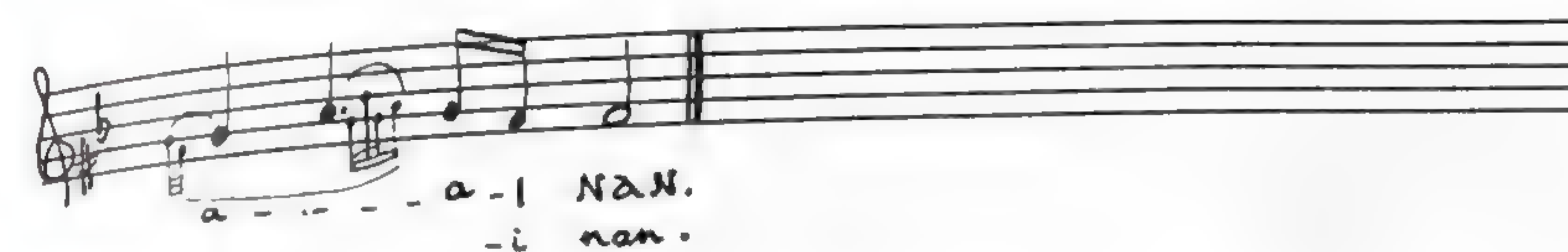
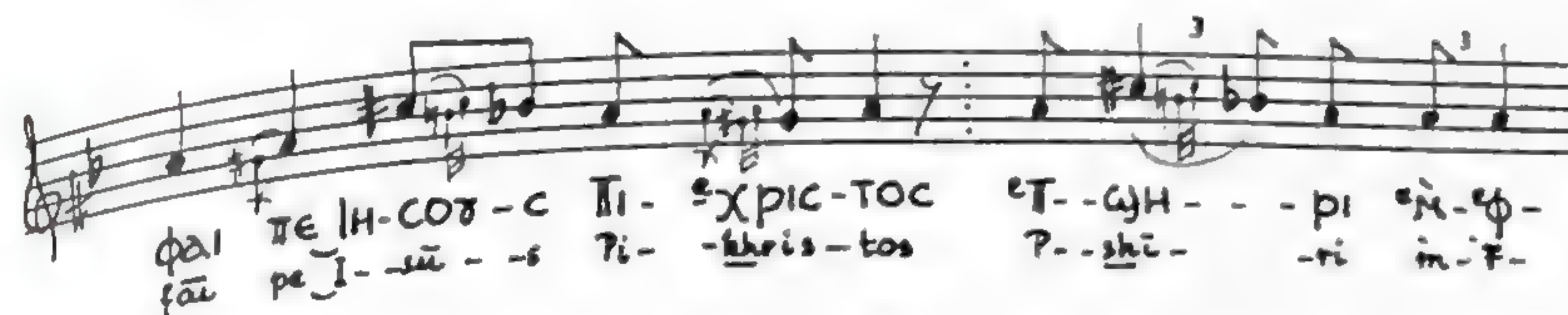
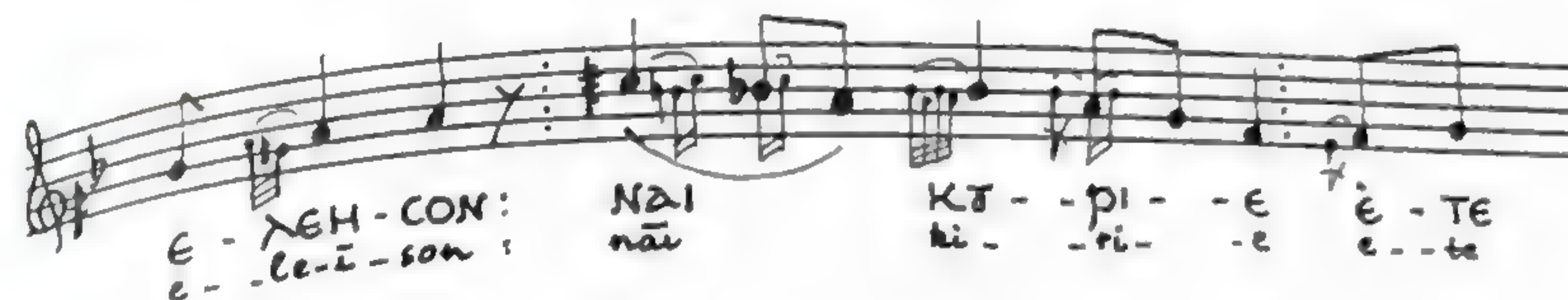
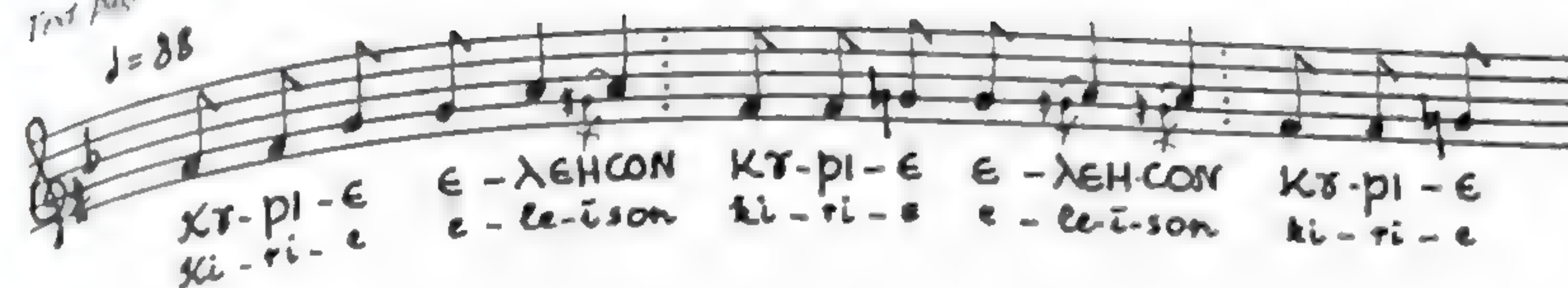
a tempo (♩ = 104)



α - - - - - β χε α-κι Ἰ α-κω - - + ε - - - - - Ἰμον.
 a - - - - - v je a-ki a-ko-so - - ti ĩmon.

Text page 422

♩ = 88



κα--τα τρομος εις α--να-το-λας β-λε--ψα--
 ka--ta tro.mū ēis a--na-to-las v.l. -psa-

---τε προσχω---MEN.
 -te proscho- -men.

Total 422

Ε---λε---ο---ς ει---ρη---νης
 E- -le- -o- -s i- -rī- -nis

Θε---σε---ιαν αι---νε---
 thi- -s- -iān ai- -ne-

σε---ω---ς
 se- -o- -s.

Total page 423

Ὁ κτ-πι---ος με---τα
 O ki--ti- -os me--ta

rit. ♩ - 100
 a a a

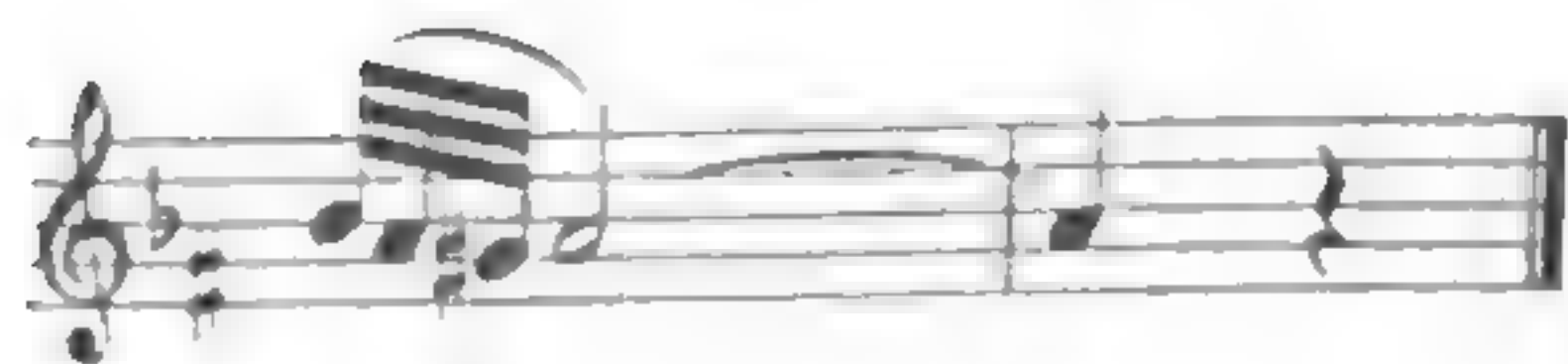
♩ - 96 ♩ - 104
 a

♩ - 120
 παν-τω-ν i- -mo-

3 3 3
 o - - - - - n.
 - n.

♩ - 112
 και με---τα του ε-π-νε-
 ka me - -ta tū p- -ne- -v-

3 3 3
 μα---το-
 ma- -to-



COT
sū



A - - - a - - - a - - -
A -



a - - - a - - - a - - - a - - -
- NW 8 - MW -
- no i - - mo -

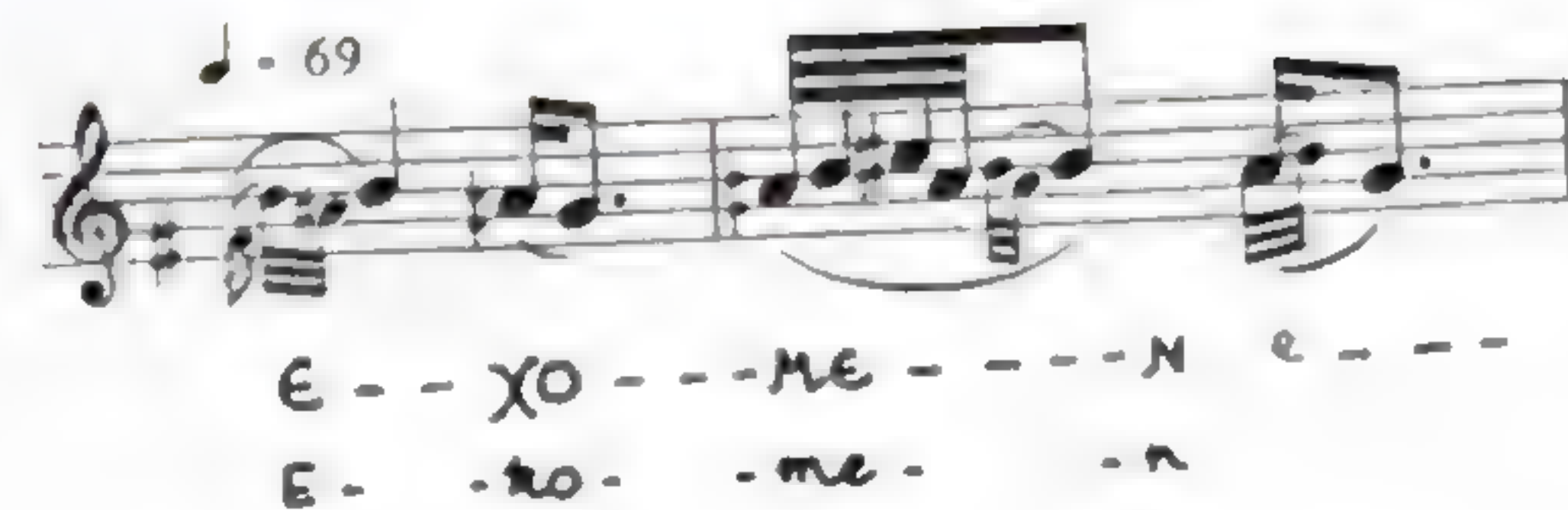


- - - - - u - - - σN
- - - - - n

TAC
tas



ka - - - pai - - - a - - - a - - -
ka - - - rahi - - - a - - -



E - - XO - - - ME - - - N e - - -
E - - no - - me - - - n



προς TON ΚΤ - - - - - πi - - - - - io - - - - N.
pros ton ti - - - - - ti - - - - - o - - - - n.



E - - - - - 8 - xa - - - pi - - - - - C-TH - - - C-ω - - -
E - - - - - v - kha - - - ti - - - - - s-ti - - - s - - o -



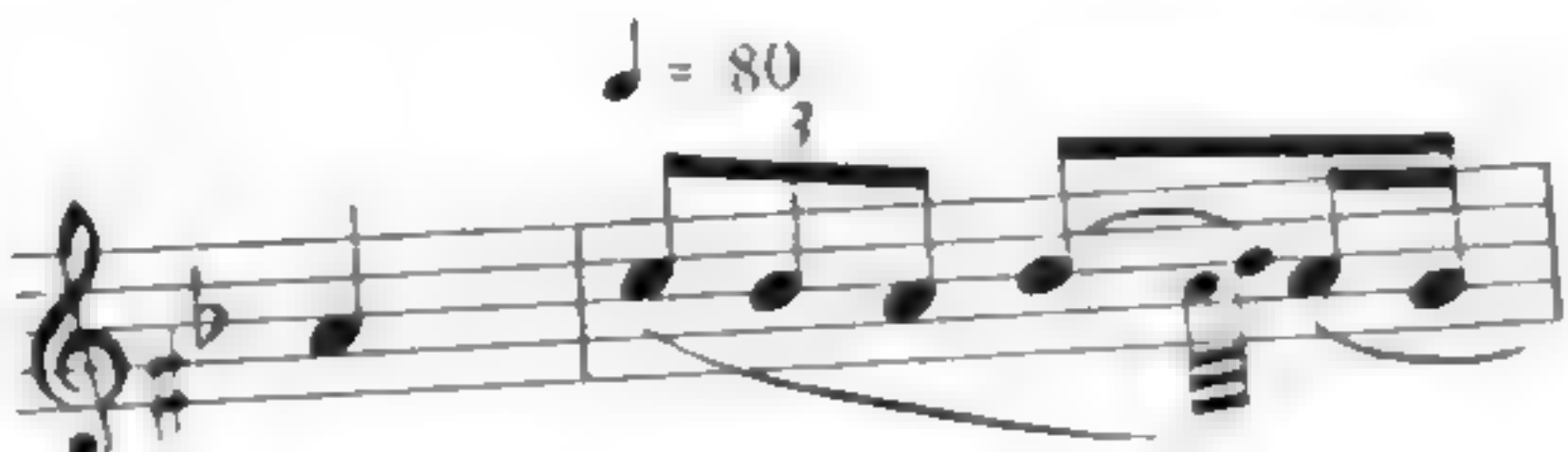
ME - - - - - N TW ΚΤ - - - - - pi - - -
me - - - - - n to ti - - - - - ri -



e - - - e - - -



iω.
- o.



A - - - 3i - - - io - - -
A - - - ksi - - - o -

-N KAI ΔΙ - - - - - KE -
-n ke dhi - - - - - ke -

♩ = 88 ♩ = 96

e - - - - -

Text page 424

النص صفحة ٤٢٤

3

- - - - - O - - - - - N.
- O - - - - - n.

♩ = 96

Α - - - ζι - - - ι ON KAI ΔΙ - - - - - KE - - - O - - -
A - - - ksi - - - on ke dhi - - - - - ke - - - o - - -

3 3

- - - - - N: Δ - - - ζι - -
- n: a - - ksi -

♩ = 84

- ι ON KAI ΔΙ - - - KE - - O - - - - - N: à - - λη - θω - - c̣
- on ke dhi - - ke - - o - - - - - n: à - - li - tho - - s

♩ = 96

γα - - - - - a
gha - - - - -

♩ = 88

- - - - - p ρΕΝ ΟΥ - - - - - ΚΕ - - - - - ΘΗΗΙ
- - - - - r ρhen ū - - - - - me - - - - - thmī

3 3 3 3

i i : a - ζι - - -
a - ksi -

rit. ♩ = 80

- - - O - - - N KAI ΔΙ - - - - - KE - - - e - - - e - - -
- o - - - n ke dhi - - - - - ke -

♩ = 88

3 3 3 3

- - - - - ON.
- on.

♩ = 100 ♩ = 108

3 3 3 3

ΦΗ - - ΕΤ-ΩΟΤ ρ̣-ΝΗΡ ρ̣-ΘΟΙC ρ̣-ΝΟΤ† Ν-ΤΕ †-ε-ΜΕΘ-
Fī - - et-shop ρ̣-nīv ρ̣-choīs ρ̣-nū-ti n-te ti-meth

$\text{♩} = 96$

ΜΗΙ
mī

ΦΗ-ΕΤ-ΩΟ--Π ἡ-α-ω-οῦ
Fī-et-sho--p khago-ū

$\text{♩} = 88$

ΝΙ--È---ΝΕ-Ζ:
nī-è--ne-h:

Οῦ-Οῦ Ε-ΤΟ-ο---
ū-oh e-to--

Οῦ-----πο ὡα
ū-----ro sha

È---
è-

rit.

e-----e-----

$\text{♩} = 84$ $\text{♩} = 104$

-----ΝΕΖ.
-----neh.

ΦΗ-----Ε--
Fī-----e-

rit.

ΤΩΟ--Π ἡΝ ΝΗ-Ε-Τε--οο-----
tsho--p hēn nī-e-t--cho-

$\text{♩} = 80$

-----CΙ
-----si

Οῦ---Οῦ Ε-ΤΟΟΥΤ È--ΣΕΝ ΝΗΕ-
ū--oh e-tgūst è--jen nīet-

ΘΕ--ΒΙ-Η--Οῦ-----Τ.
the-vi-ī--ū--t.

ΦΗ-Ε-ΤΑΥ-ΘΑ-ΜΙ-Ο
Fī-e-taf-tha-mi-o

$\text{♩} = 69$

rit.

ΕΝ-ΕΤ--ΦΕ ΝΕΝ ΕΤ--ΚΑ-----ΖΙ ΝΕΝ Ε-----ΦΙ-ΟΜ:
n-t-fe nen p-ka--hi nen fi-om:

$\text{♩} = 76$

ΝΕ---Ν ΝΗ--È--ΤΕ
ne--m nī--è--te

ΕΝ-ΗΗ--Ε-ΤΟῦ
n-khī--tū

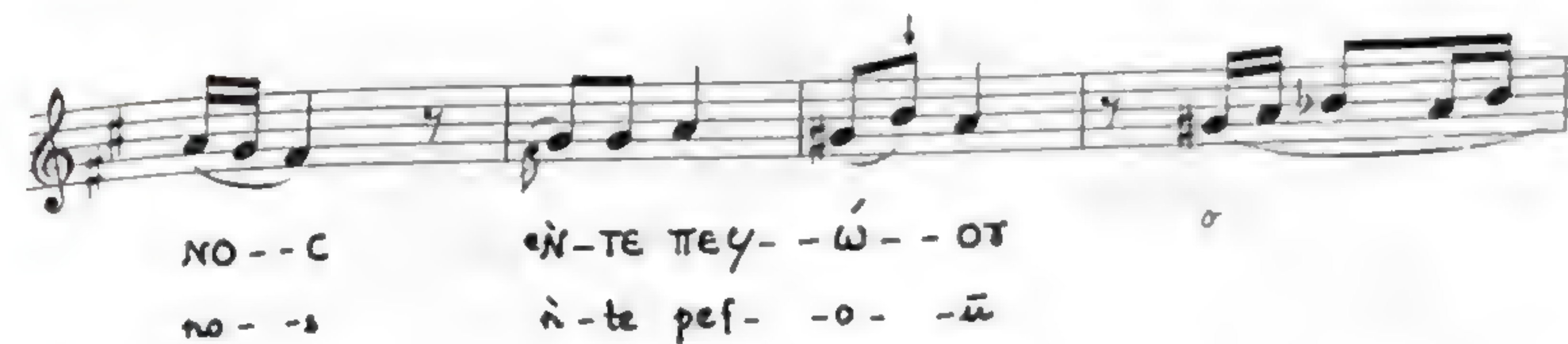
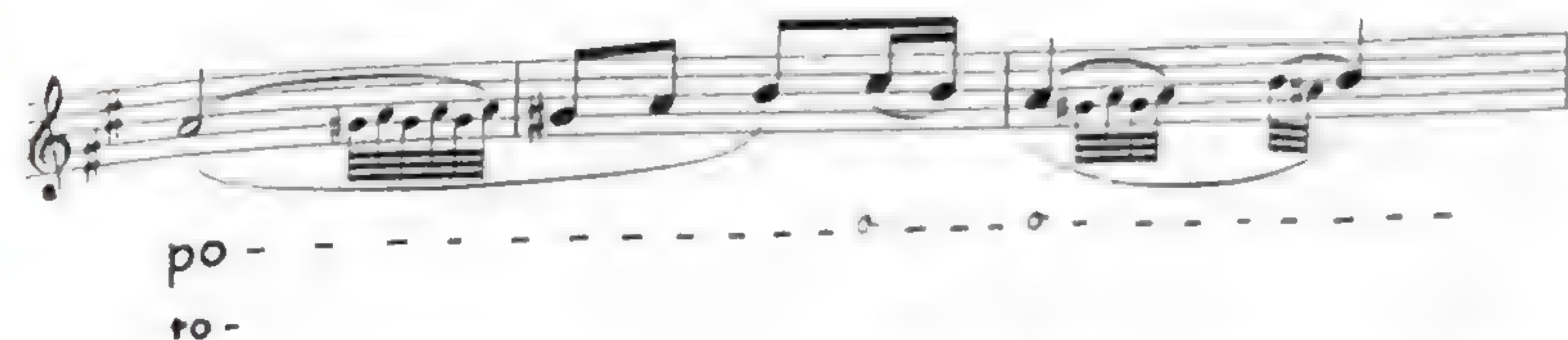
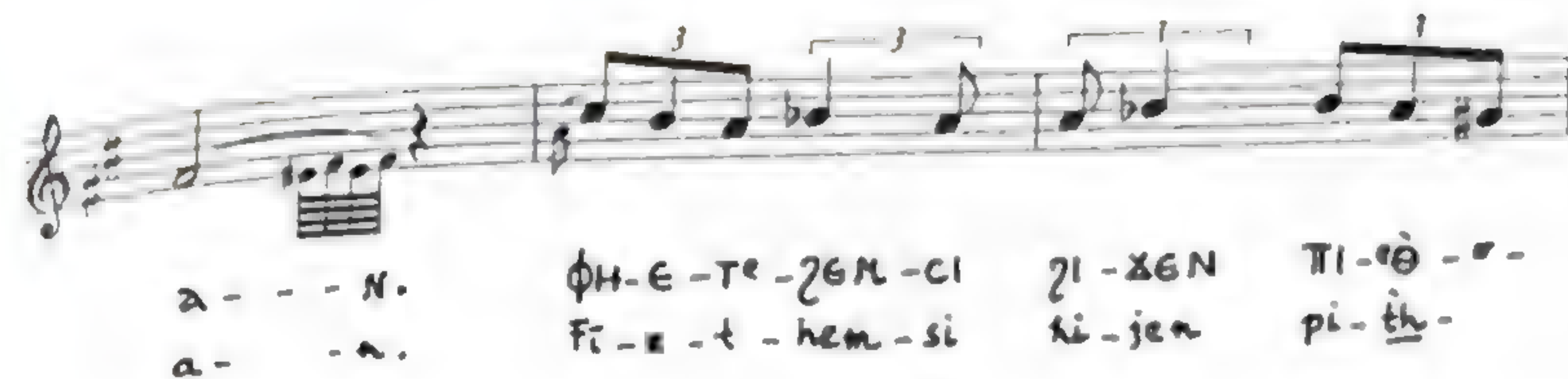
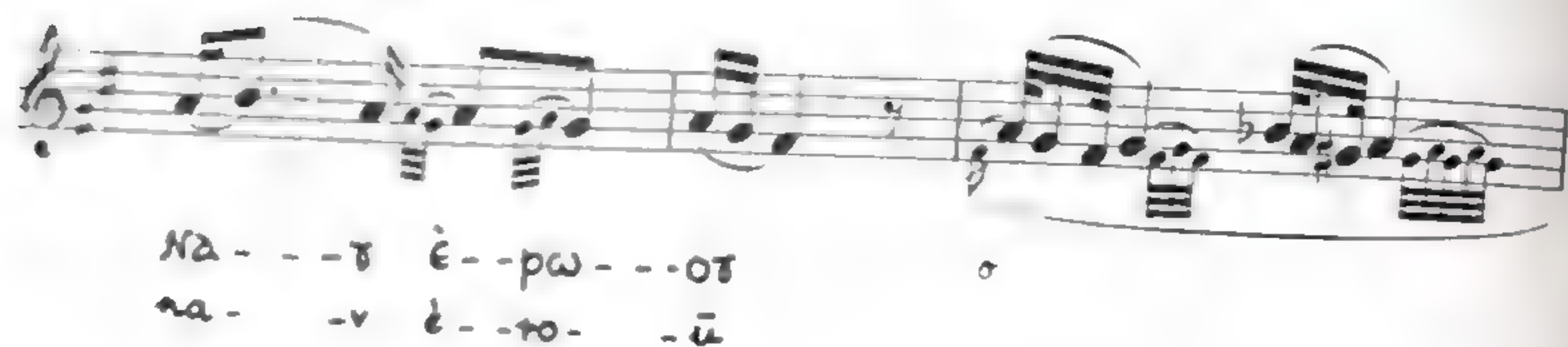
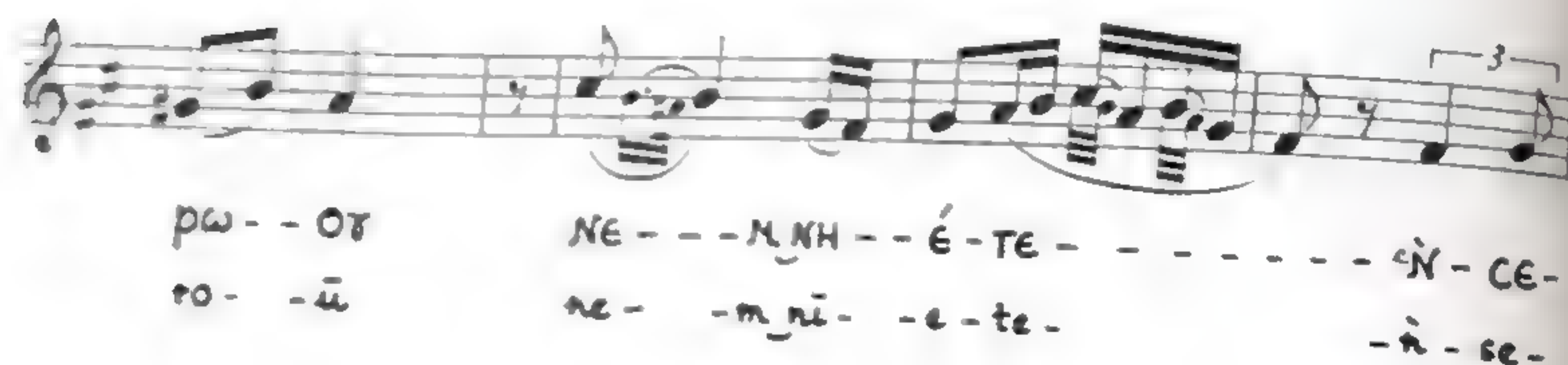
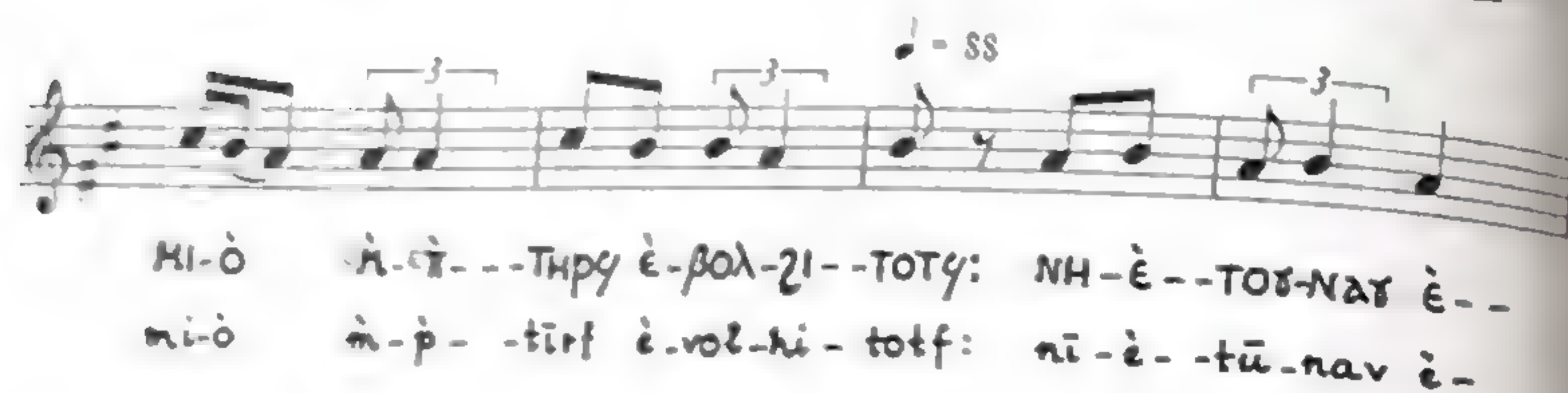
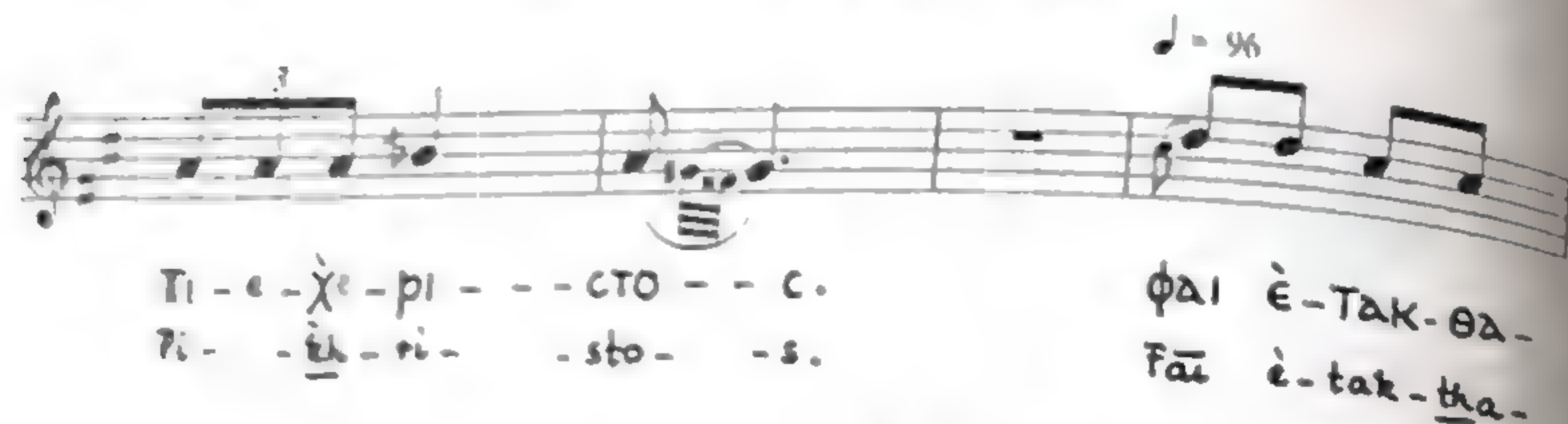
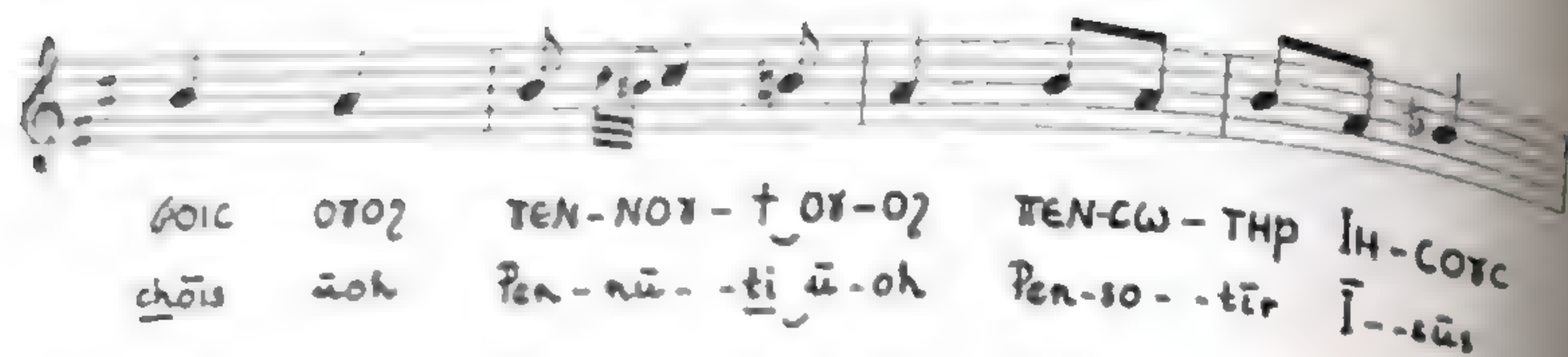
$\text{♩} = 80$

ΤΗ-----
tī-----

$\text{♩} = 108$

-----ποῦ.
-----rū.

Ε-ΦΙ--Ω-Τ-ΕΝ-ΤΕΝ-
Fī--o-t-ēn-Pen-



♩ = 84

u - αβ.
-av.

♩ = 92

ΟΙ
ΟΙ

ΚΑ-ΘΗ--ΜΕ--ΝΟΙ Δ--ΝΑ--
ka-thi-me--noi a--na--

ΘΗ--
thi--

ΤΕ
-te

Text page 425

♩ = 104

ΦΗ--Ε--ΤΟΥ--Ο--
Fi--e--tū--ò

النص صفحة ٤٢٥

rit. ♩ = 88

2¹
ti

È--pa--τορ
e--ra--tū

Na--
na--

a--a--

♩ = 76

2¹-παγ:
-h-raf:

ΕΝ-ΧΕ ΝΙ-Α-ΥΣΕ--
n-je ni-a-ngue-

♩ = 84

ΛΟC: ΝΕΜ ΝΙ-ΑΡ-ΧΗ-Α-ΥΣΕ-- ΛΟC ΝΙ-
los: nem ni-ar-shi-a-ngue-- -los ni-

♩ = 92

ΑΡΧΗ: ΝΙ--Ε-ΖΟΥ-ΟΕ--Ι-Α : ΝΙ--
ar shi: ni--e-ksū-s-- -i-a : ni--

$\text{♩} = 84$

Θ - po - NOC: NI-MET-BO-IC:
 -th- -ro- -nos: ni-met-cho-is:

$\text{♩} = 80$

NI - i - e - e -
 ni -

i - e - e - e - DO - m.
 -go- -m.

$\text{♩} = 80$

ΕΙC Δ - na - TO - λας εβ -
 Is a - -na - to - las v -

(b)

λε - ψα - TE
 α - -psa - -te

Text page 425
 $\text{♩} = 92$

النص صفحة ٤٢٥

ΘΟ - K' SA - a - a -
 tho - k' gha -

$\text{♩} = 100$

TE È - TOY - Ò - - - ZI È -
 pe è - tū - -ò - -ki è -

pa - TOY
 ra - -tū

e - -N - TE - - K -
 à - pe - -K -

κω -
 ro -

♩ = 92

ε - - - - - † :
- ti :
ε - ἡ - δε
ἡ - je
χι -
αι -

χε - - - - - ποτ - - - - - βι - - - - -
she - - - - - nā - - - - - bi - - - - -

♩ = 120

- - - - - μ εθ - - - - - με - - - - - εἰς - - - - - βα - - - - - λ :
- m εθ - - - - - me - h - ἡ - - - - - va - - - - - ε :
nem
nem

μι - - - - - σε - πα - - - - - φι - μ να τι - - - - - σοῦ ε - - - - - ἡ - τεν :
ni - - - - - se - ra - - - - - fi - m na pi - - - - - sou ἡ - tenh :

εὐ - - - - - ε - ρ - - - - - γοῦ - - - - - κος ἦεν οὐ - - - - - μὲν ε - - - - - βολ ε - ἡ - α - - -
ev - - - - - e - r - - - - - him - nos ἦεν ὑ - - - - - μῶν ε - - - - - vol ἡ α -

τχα - - - - - ρω - - - - - οτ
tka - - - - - ro - - - - - ū

♩ = 112

ε - - - - - ε - - - - - ε - - - - - ε - - - - - ε - - - - -
ε - - - - - ε - - - - - ε - - - - - ε - - - - - ε - - - - -
ε - - - - - ε - - - - - ε - - - - - ε - - - - - ε - - - - -

rit.

- - - - - ἡ μο - - - - - ε .
ἡ μο - - - - - ε .

♩ = 92

NI--XE-pot-βi--m CE--OT-ωωT e--N MO--K NEM NI-
 Ni-che-rū-bi--m se--ū-osht in mo--n nem ni-

CE-pa-φi--m CE-t--ō--OT NAK:ET-ωω e-
 se--ra-fi--m se-ti--o--ū nak:ev-osh e-

βολ ET-XW e--N-MOC: XE à--gi-O-----c
 vol ev--go in-mos: je à--gui-o-----e

♩ = 84

à--gi-O-----c à--gi-O-----c: Kτ--pi-
 à--gui-o--s à--gui-o--s: ki--ti-

O-----c Ca--βa--ωθ eτλH-
 o--s sa--va--oth pēi-

rit.

pH-----c (ò) OT--pa--a-----
 ti--s ā--ra--

♩ = 88

NO-----c KAI H GH :THC à-gi-----
 no-----s ka i ghē :tis à-gui-

rit.

a-c COT ΔO-----
 a--s sū dho-

rit.

o-----ZH-C.
 -ksi-s.

e - tr - bo - - - - -
p - cho -

- i - s - - - - - φ - NOT - - - - -
- i - s - - - - - f - nū - - - - - ti

i u u i i i i i i i

e - - - - - e - - - - - ñ - TE
ñ - te

e e e e

NI - - - - - XO - - - - -
ni - - - - - go -

- n: KO - - - - -
- n: ho -


- - - - -

- TK O - - - - - TO - - - - - 2 XOT - - - - -
- tk ū - - - - - o - - - - - h gū -

- - - - - ωT - è - - - - -
- sht - è -

BO - - - - - λ - ηε - - - - -
vo - - - - - e kηe -

e - - - - - N e - - - - - tr - φε
- n - - - - - è - - - - - fe



--- Т О Т --- О --- 2^я Д Е --- М е --- П - у л - ---
 - в - а - - о - - н - и е - - м - - п - ш и -

♩ = 112


e - - - e - - - e N - Tai - - - βω
n - tai - - vo

e - - - - N -

Handwritten musical score for the song "The Rose Tree". The score is written on a single staff with a treble clef. The tempo is marked as ♩ = 112. The key signature has one flat (B-flat). The melody is written in eighth and sixteenth notes. There are three large circles drawn around the melody, each containing a group of notes. Below the staff, the lyrics are written in a handwritten style: "a - lo - li" on the first line and "- lo - - li" on the second line. The word "rit." is written at the end of the staff.

Handwritten musical notation for the first staff of the song. It begins with a treble clef and a tempo marking of 108. The melody is written on a five-line staff with various note values and rests. Below the staff, the lyrics 'i i i i i : CE - - - - β^r - TW - - TC' are written in a handwritten script.

Handwritten musical notation on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody consists of several measures, some with beamed eighth notes and others with quarter notes. Below the staff, there are two lines of handwritten lyrics in a non-Latin script, likely Devanagari, with horizontal lines indicating the syllable structure of the song.



-oc eñ--xe
 -s ñ--je

TE---K^s-O---o---o---
 te- -te--o-

Tina Turner

Handwritten musical notation for the song "The Rose Tree". The notation is on a single staff with a treble clef. It begins with a key signature of one flat (B-flat) and a tempo marking of "rit." (ritardando). The time signature is 10/8, indicated by a "10" over an "8". The melody consists of several measures, including a long note with a slur, a quarter note, and a half note. The lyrics "a - - - - - a - - - - - a - - - - - m. A -" are written below the staff, with the final note being a half note. The notation is written in ink on aged paper.

[illegible][illegible]

Handwritten musical notation on a staff. The staff contains several notes, including a half note, a quarter note, and a group of beamed eighth notes. Below the staff is a dashed line with some handwritten markings, including a vertical line and the letter 'a'.

The first staff of music is written on a five-line staff with a treble clef. It begins with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The melody consists of several eighth and sixteenth notes, with some notes beamed together. There are two slurs under the first two groups of notes. The staff ends with a double bar line.

The first system of musical notation for 'The Bird Song' is written on a single five-line staff. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked 'Allegretto' and the time signature is '3/4'. The music consists of a series of eighth and sixteenth notes, with some notes beamed together. A fermata is placed over a note in the middle of the system. The system ends with a double bar line. Below the staff, there are several small, stylized bird-like symbols.

♩ = 112

λοῦ - - - - - ἰα e - - - - - ὁ - μοῦ
 - ῶ - - - - - ῖ - - - - - μῦ

rit. ♩ = 104

ἐ - - - - - κλ - - - - - τ ἰ ἰ
 ἰ - - - - - νι - - - - - σι - - - - - τι

♩ = 112

e e i NE - - - - - M
 ne - - - - - m

NI - - - - - CI - ἰ - - - - - ἰ - - - - - e - - - - - e - - - - -
 ni - - - - - si - - - - -

e - - - - - e M: e - - - - - ἡ - α - - - - - pe
 - m: m - a - - - - - re

♩ = 120

e e

rit. ♩ = 112

Te - - - - - K^r - Na - - - - - a - - - - - a - - -
 pe - - - - - e - - - - - na

♩ = 120

a - - - - - a - - - - - a - - - - - l
 - i

rit.

NE - - - - - M TE - - - - - e - - - - - e - - - - -
 ne - - - - - m te -

♩ = 108

e - - - - - e - - - - - K^r - 21 - - - - -
 - k - - - - - hi -

PH - - - - - i - i - e - e - e - e - e - e -
 ri -

e - - - - - e - - - - - NH : O - - - - - o - - - - - u -
 - n̄ : o -

Handwritten musical notation on a five-line staff. The notation includes a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a tempo marking of 120. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some beamed groups. There are also some handwritten markings below the staff, including a dashed line and some numbers.

CO - - - BT e - - A - T6 - - K - - - λα - - - O - - - - - C.
so - - - vt m - pe - - a - la - - - O - - - - - S.

[illegible]

♩ = 108

Handwritten musical score for the song 'Ki-ri-e-o'. The score is written on a single staff with a treble clef. The tempo is marked as ♩ = 108. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some notes beamed together. The lyrics are written below the staff: 'Ki - - - - - pi - o - - - - - c' on the first line and 'ki - - - - - ri - o - - - - - s' on the second line. The lyrics are aligned with the notes above them.

Ki - - - - - pi - o - - - - - c
ki - - - - - ri - o - - - - - s

rit. $\text{♩} = 46$

Handwritten musical score for 'The Rose Tree'. The score is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked 'rit.' (ritardando) and the tempo is given as $\text{♩} = 46$. The melody consists of several measures, including a complex sixteenth-note passage. Below the staff, the lyrics are written in a stylized, handwritten font: 'ca - - - - - pa - - - - - o - - - - -', 'sa - - - - - - va - - - - - o - - - - -', and 'sa - - - - -'. The word 'rit.' appears again at the bottom right of the page.

ca - - - - - pa - - - - - o - - - - -

sa - - - - - - va - - - - - o - - - - -

sa - - - - -

rit.

sa -

rit.

1. 92

τλν - - - ρν - - - ς ο (στ) ρα - - - -
ρε - - - ρι - - - ς ο (ū) + α -

- - θ
- th

Handwritten musical notation on a five-line staff. The notation includes a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a time signature of 3/4. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some notes beamed together. There are two measures of rests, each marked with a '3' and a bracket, indicating a triplet. The lyrics are written below the staff: 'a - - - - - NO - - - - - C KAI H GH :', '-no - - - - - S ke i ghī :'. The word 'ghī' is underlined.

THC à - - si - - - - - ac
tīs à - - gui - - - - - as

First staff of music for 'The Rose Tree'. It begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a tempo marking of quarter note = 96. The melody is written on a five-line staff. It starts with a quarter rest, followed by a quarter note G4, an eighth note F#4, and an eighth note E4 beamed together. This is followed by a triplet of eighth notes D4, C4, and B3. The melody continues with a quarter note A3, a quarter note G3, a quarter note F3, a quarter note E3, a quarter note D3, a quarter note C3, and a quarter note B2. The staff ends with a quarter rest. Below the staff, there is a dashed line with the lyrics 'The Rose Tree' and a final 'C.' indicating the end of the section.

Congregation

Through the intercessions of
the God bearer, the holy Mary, O
Lord, grant us the forgiveness of
our sins.

We worship Thee, O Christ,
and Thy good Father, and the
Holy Spirit, for Thou hast come
and saved us.

The priest and the deacon remove the Prosperrine Veil.

Music page 393

Deacon

Lord have mercy,
Lord have mercy,
Lord have mercy,
Yea, Lord, Jesus Christ, Son of
God, hear us and have mercy
upon us.

Come forward, in order.
Stand in awe, look to the East,
let us attend.

ο Λαος

ΖΙΤΕΝ ΗΠΡΕΣΒΙΑ : ΗΤΕ
ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ :
ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ : ΗΠΙΧΩ
ΕΒΟΛ ΗΤΕ ΝΕΝΚΟΒΙ .

ΤΕΝΟΤΩΨΤ ΗΜΟΚ Ϊ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ
ΗΛΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΤΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ ΧΕ ΑΚΙ ΑΚΩΤ
ΗΜΟΗ .

ο ΔΙΑΚΟΝ

ΚΤΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ
ΚΤΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ
ΚΤΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ :
ΝΑΙ ΚΤΡΙΕ ΕΤΕ ΦΑΙ ΠΕ
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ
ΙΕΦΝΟΥΤ ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΝ ΟΥΟΖ
ΝΑΙ ΝΑΝ .

ΠΡΟΣΦΕΡΕΙΝ ΚΑΤΑ ΤΡΟΠΟΝ
ΕΤΑΘΗΤΕ ΚΑΤΑ ΤΡΟΜΟΥ
ΕΙΣ ΑΝΑΤΟΛΑΣ ΒΛΕΨΑΤΕ
ΠΡΟΣΧΩΜΕΝ .

موسيقى صفحة ٣٩٢

الشعب

بشفاعات والدة الإله
القيسة مريم يا رب أنعم لنا
معفرة خطايانا.

سجد لك أيها المسيح مع
أبيك الصالح والروح القدس
ذلك أنتيت وخلصتنا.

يرفع الكاهن والشماس مقابله الأبروسغارين.

موسيقى صفحة ٣٩٣

الشماس

يارب ارحم
يارب ارحم
يارب ارحم
نعم يارب الذي هو يسوع
المسيح ابن الله، اسمعنا
وارحمنا.

تقدموا على الرسم،
قفوا برعدة، وإلى الشرق
انظروا، ننصت.

Congregation

The mercy of peace, the
sacrifice of praise.

The Priest crosses the congregation once and says:

Music page 394

Priest

The Lord be with you all.

Congregation

And with thy spirit.

Crosses the deacons once and says:

Priest

Lift up your hearts.

Congregation

They are with the Lord.

Crosses himself once and says: :

Priest

Let us give thanks unto the
Lord.

ο Λαος

ΕΛΕΟΣ ΙΡΗΝΗΣ ΘΤΣΙΑΗ
ΑΙΝΕΣΕΩΣ .

يرشم الكاهن الشعب رشماً واحداً بمثال الصليب ويقول:
موسيقى صفحة ٣٩٤

ο Ιερεϋς

Ο ΚΤΡΙΟΣ ΜΕΤΑ ΠΑΝΤΩΝ
ΤΗΩΝ .

ο Λαος

ΚΕ ΜΕΤΑ ΤΟΥ
ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΣΟΥ .

الشعب

رحمة السلام، نبيحة
التسبيح.

الكاهن

الرب مع جميعكم.

الشعب

ومع روحك.

يرشم الشماسة رشماً واحداً ويقول:

ο Ιερεϋς

ΑΝΩ ΤΗΩΝ ΤΑΣ ΚΑΡΔΙΑΣ .

ο Λαος

ΕΧΟΜΕΝ ΠΡΟΣ ΤΟΝ
ΚΤΡΙΟΝ .

الكاهن

ارفعوا قلوبكم.

الشعب

هي عند الرب.

يرشم الكاهن ذاته بالصليب مرة واحدة ويقول :

ο Ιερεϋς

ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΩΜΕΝ ΤΩ
ΚΤΡΙΩ .

الكاهن

فلنشكر الرب.

Congregation

It is meet and right.

Music page 398

Priest

Meet and right, meet and right,
for verily, it is indeed meet and
right.

O Eternal Being, Master and
Lord, God of truth,

Who existed before all ages,
and Who reigneth forever,

Who dwells in the heights and
regards the lowly,

Who created the heavens and
the earth and the sea and
everything therein,

The Father of our Lord, God,
and Savior, Jesus Christ.

Through Whom Thou hast
created all things, visible and
invisible,

Who sitteth upon the throne of
His glory,

Who is worshiped by all holy
powers.

ο λαος

ΔΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ.

ο ιερευς

ΔΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ : ΔΙΟΝ
ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ : ΑΛΗΘΩΣ ΓΑΡ ΔΕΝ
ΟΥ ΜΕΘΗΜΙ : ΔΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ.

ΦΗΤΩΟΠ ΦΗΝΒ ΠΒΟΙΣ
ΦΗΟΥΤΗ ΝΤΕ Τ ΜΕΘΗΜΙ.

ΦΗΕΤΩΟΠ ΔΑΧΩΟΥ
ΗΝΙΕΝΕΣ : ΟΤΟΖ ΕΤΟΙ ΗΟΥΡΟ
ΨΑ ΕΝΕΣ.

ΦΗΕΤΩΟΠ ΔΕΝ ΝΗΕΤΒΟΕΙ :
ΟΤΟΖ ΕΤΧΟΥΨΤ ΕΧΕΝ
ΝΗΕΤΒΕΒΗΟΥΤ.

ΦΗΕΤΑΦΘΑΜΙΟ ΗΤΦΕ ΝΕΜ
ΠΚΑΒΙ ΝΕΜ ΦΙΟΜ : ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ
ΗΔΗΟΥΤ ΤΗΡΟΥ.

ΦΙΩΤ Η ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΤΟΖ
ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΤΟΖ ΠΕΝΩΤΗΡ
ΙΝΟΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΦΑΙ ΕΤΑΚΘΑΜΙΟ ΗΠΤΗΡΦ
ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤ : ΝΗΕΤΟΥΝΑΤ
ΕΡΩΟΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕΙΝΣΕΝΑΤ
ΕΡΩΟΥ ΔΗ.

ΦΗΕΤΒΕΜΙ ΖΙΧΕΝ
ΠΙΘΡΟΝΟΣ ΗΤΕ ΠΕΨΩΟΥ.

ΦΗΕΤΟΥΤΟΥΨΤ ΗΜΟΥ
ΖΙΤΕΝ ΧΟΜ ΝΙΒΕΝ ΕΘΟΥΑΒ.

الشعب

مستحق وعادل.

موسيقى صفحة ٣٩٨

الكاهن

مستحق وعادل، مستحق
وعادل، لأنه: حقاً بالحقيقة
مستحق وعادل.

أيها الكائن السيد الرب
الإله الحق.

الكائن قبل الدهور، إلى
الأبد.

الساكين في الأعالي
والناظر إلى المتواضعات.

الذي خلق السماء
والأرض والبحر وكل ما
فيها.

أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح،

هذا الذي خلقت الكل به،
ما يرى وما لا يرى.

الجالس على عرش مجده.

المسجود له من جميع
القوات المقدسة.

Deacon

() you who are sitting, stand.

Music page 404

Priest

Before Whom stand the
Angels, and the Archangels, the
Principalities, the Dominions, the
Thrones, the Lordships, the
Powers.

Deacon

Look toward the East.

Priest

Thou art He around Whom
stand the Cherubim full of eyes,
and the Seraphim with Their six
wings, praising Thee continuously,
without ceasing, saying:

Music page 410

Congregation

The Cherubim bow before
thee, and the Seraphim glorify

ο Διακον

ΟΙ ΚΑΘΗΜΕΝΟΙ ΑΝΑΣΤΗΤΕ.

ο ιερευς

ΦΗΕΤΟΥΤΟΥ ΕΡΑΤΟΥ
ΝΑΖΡΑΦ : ΗΧΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ :
ΝΕΜ ΝΙΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟΣ :
ΝΙΑΡΧΗ : ΝΙΕΖΟΥΣΙΑ :
ΝΙΘΡΟΝΟΣ : ΝΙΜΕΤΒΟΙΣ :
ΝΙΧΟΜ.

ο Διακον

ΕΙΣ ΑΝΑΤΟΛΑΣ ΒΛΕΨΑΤΕ.

ο ιερευς

ΠΘΟΚ ΓΑΡ ΠΕ ΕΤΟΥΤΟΥ
ΕΡΑΤΟΥ ΗΠΕΚΚΩΤ : ΗΧΕ
ΝΙΧΕΡΟΥΤΒΙΜ ΕΘΜΕΣ ΗΒΑΛ :
ΝΕΜ ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ ΝΑ ΠΙΣΟΟΥ
ΗΤΕΝΕΣ : ΕΤΕΡΕΤΥΜΝΟΣ ΔΕΝ
ΟΥΜΟΥΝ ΕΒΟΛ ΝΑΤΧΑΡΩΟΥ
ΕΤΧΩ ΗΜΟΣ.

الشماس

أيها الجلوس قفوا.

موسيقى صفحة ٤٠٤

الكاهن

الذي يقف أمامه الملائكة
والرئاسات والسلاطين
والكراسي، والسادة والقوات.

الشماس

إلى الشرق انظروا.

الكاهن

أنت هو الذي يقف من
حولك الشاروبيم الممثلون
أعيناً، والشارافيم ذوو الستة
الأجنحة، يسبحون على
الدوام بغير مكوت قائلين:

موسيقى صفحة ٤١٠

الشعب

الشاروبيم يسجدون لك،
والشارافيم يمجّدونك،

thee, calling out and saying:

Holy, holy, holy, Lord of
hosts, heaven and the earth are full
of Thy Holy Glory.

Or the congregation may chant this hymn instead of the preceding hymn, according to the occasion: (Music page 412)

σεῖσιος καὶ ἐνωῶ ἐβοᾷ
ἐν τῷ ἱμῳ :

Χε ἅγιος ἅγιος ἅγιος :
Κύριος σαβαὼθ ἡλήρης ὁ
οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ : τῆς
ἀστιάς σου δόξης.

صارخين قائلين :

قدوس قدوس قدوس، رب
الصاباؤوت، السماء
والأرض مملوءتان من
مجدك الأقدس.

أو يقول الشعب هذا اللحن بدلا من السابق حسب المناسبة (موسيقى صفحة ٤١٢).

Congregation

ο λαος

الشعب

O Lord God of Hosts: return
and behold from heaven;
look and tend this vine; restore
and confirm that which was
planted by Thy right hand.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Bless the plants and herbs *.
Let there be Thy mercy and Thy
peace a stronghold for Thy people.
Holy, holy, holy, Lord of hosts,
heaven and earth are full of Thy
Holy Glory.

Ἰβοις ἐφνοῦτ ἡτε νιχομι
κοτκ οτορ ποτῶτ ἐβοᾷ δει
ἴφε : ἀνατ οτορ χειπῶνι
ἡταιβω ἡἀλολι : σεβτωτς
οτορ σεμνητς θαίεταςδός
ἡχε τεκοτῖναμ.

Ἀλληλοῦτῖα ἀλληλοῦτῖα
ἀλληλοῦτῖα.

Εμοῦ ἐνισιτ nem nismi:
μαρ πεκναι nem τεκερηνη:
οι ἡσοβτ ἡπεκλαδς.

Χε ἅγιος ἅγιος ἅγιος :
κύριος σαβαὼθ ἡλήρης ὁ
οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς ἀστιάς
σου δόξης.

أيها الرب إله القوات،
ارجع واطلع من السماء،
انظر وتعهّد هذه الكرمة:
أصلحها وثبتها
هذه التي غرسها يمينك.

هليلويا، هليلويا، هليلويا

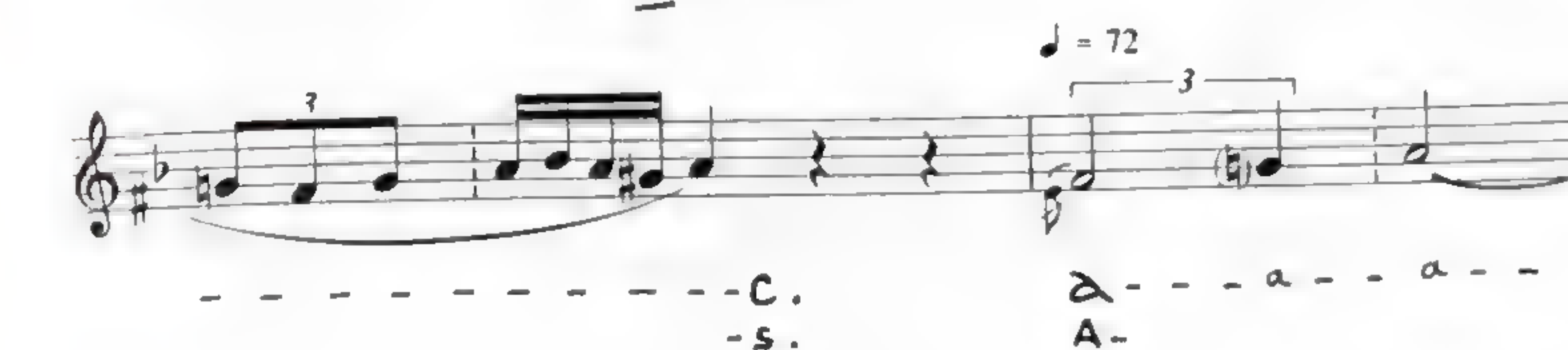
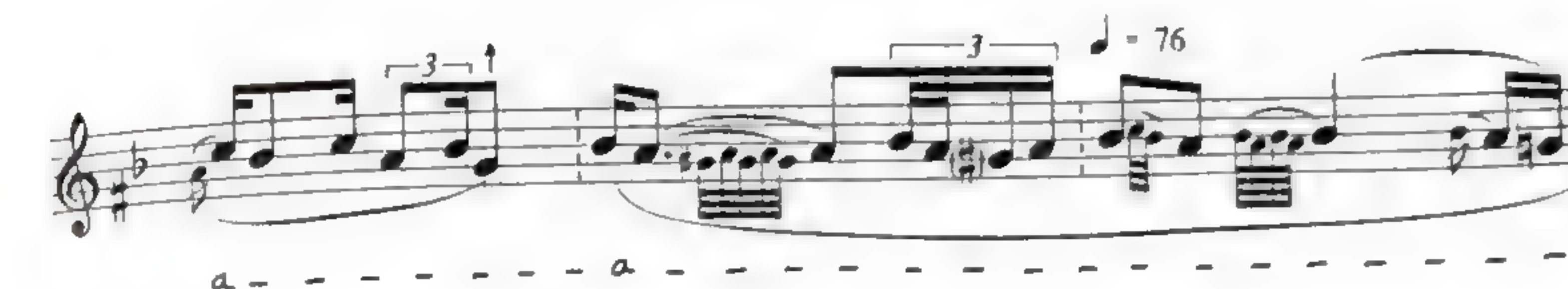
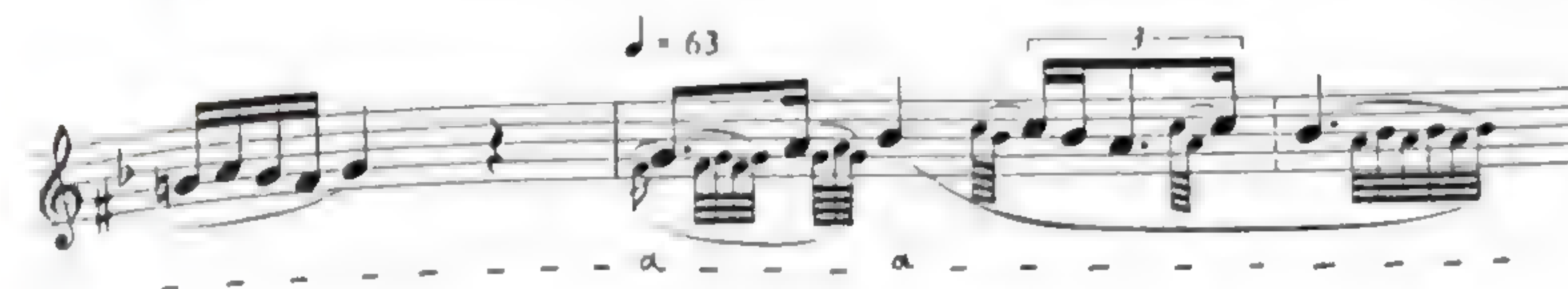
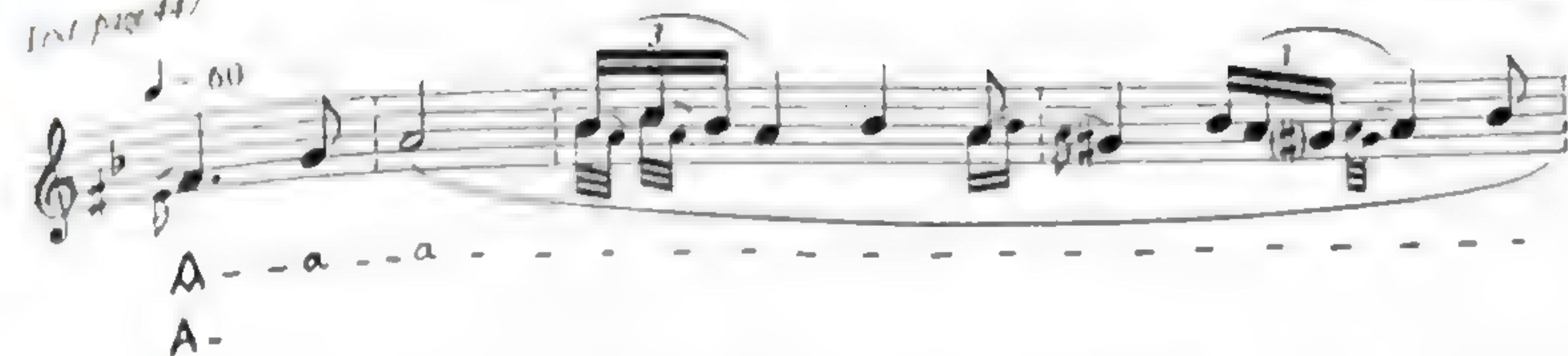
بارك الزروع والعشب*
فلتكن رحمتك وسلامك حصنا
لشعبك.

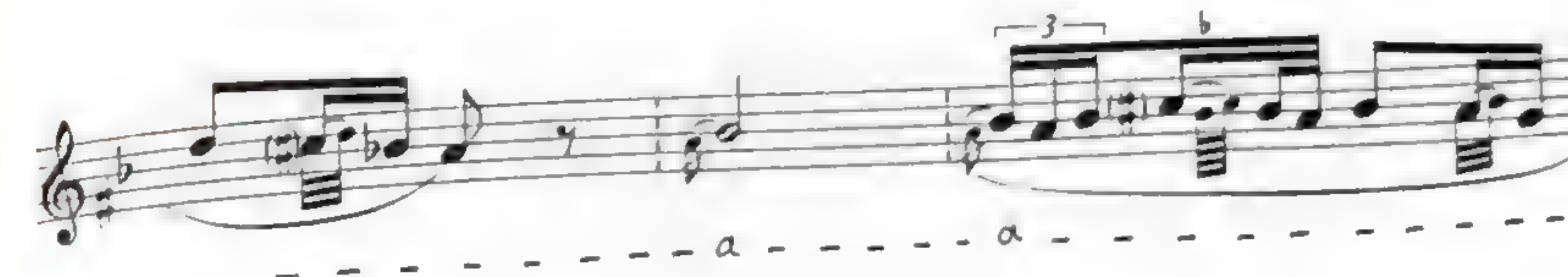
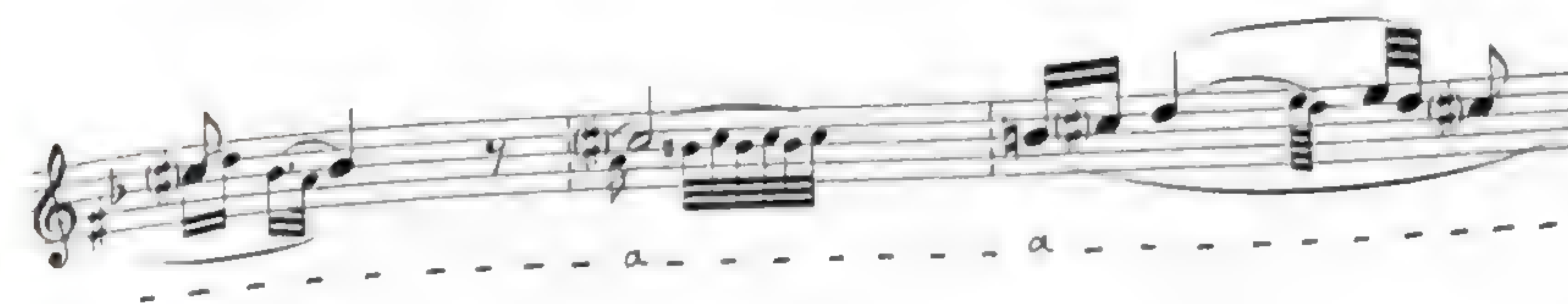
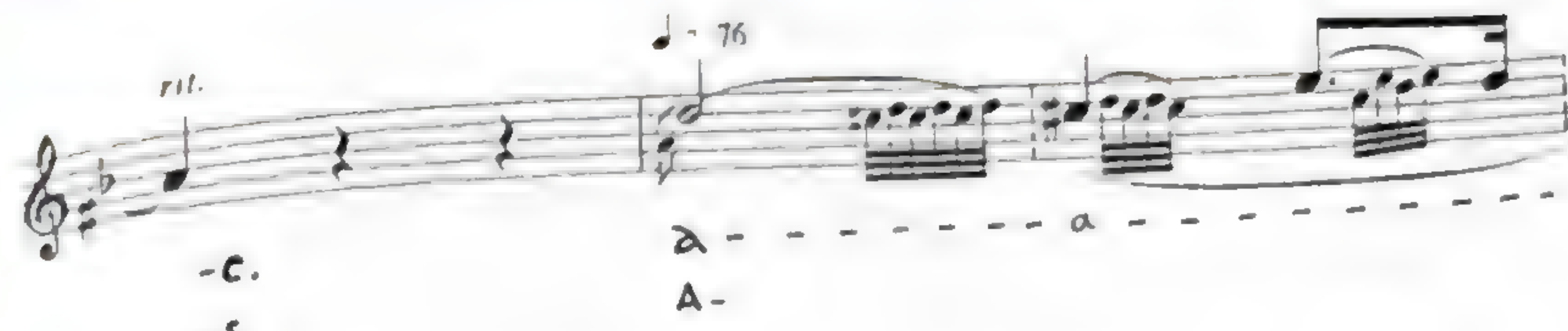
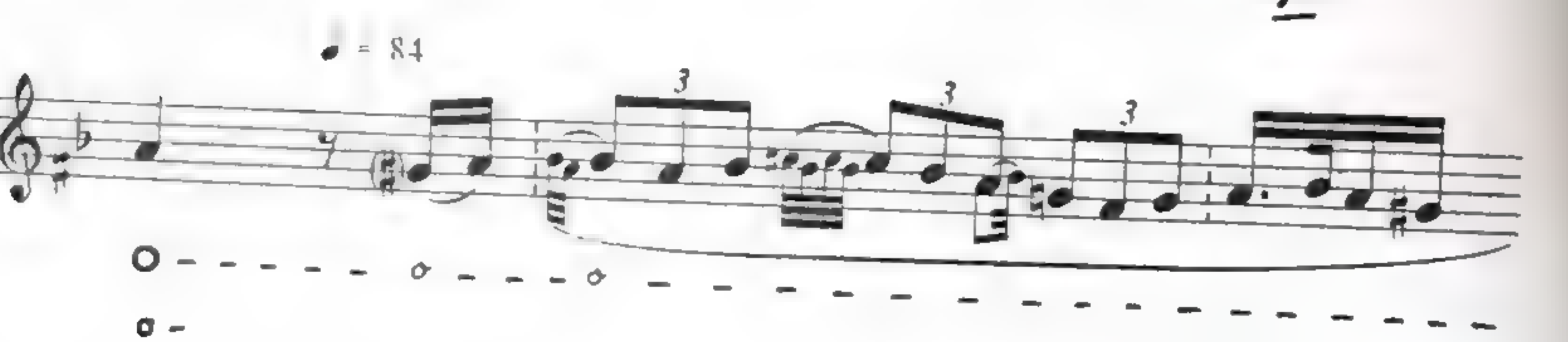
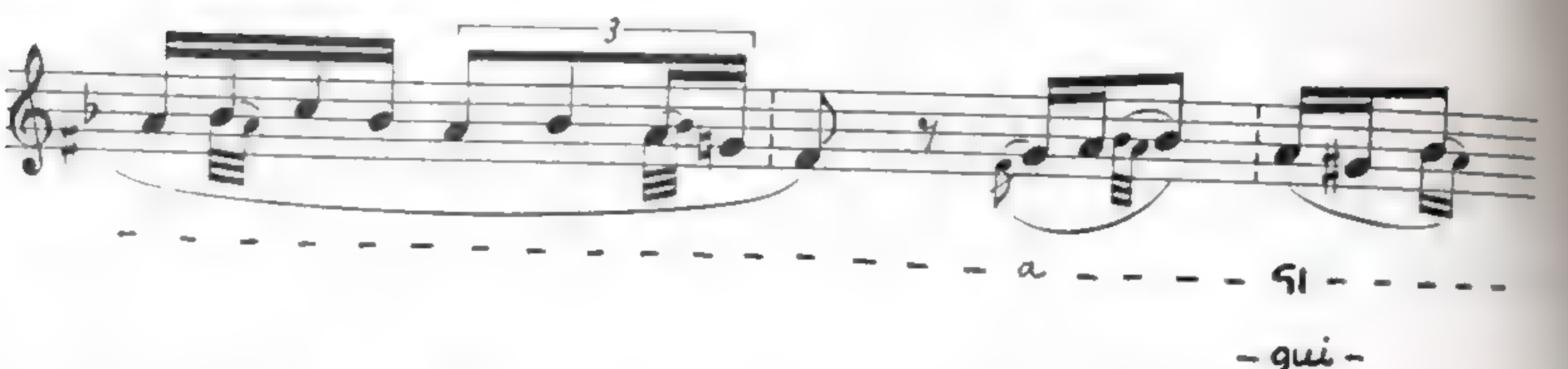
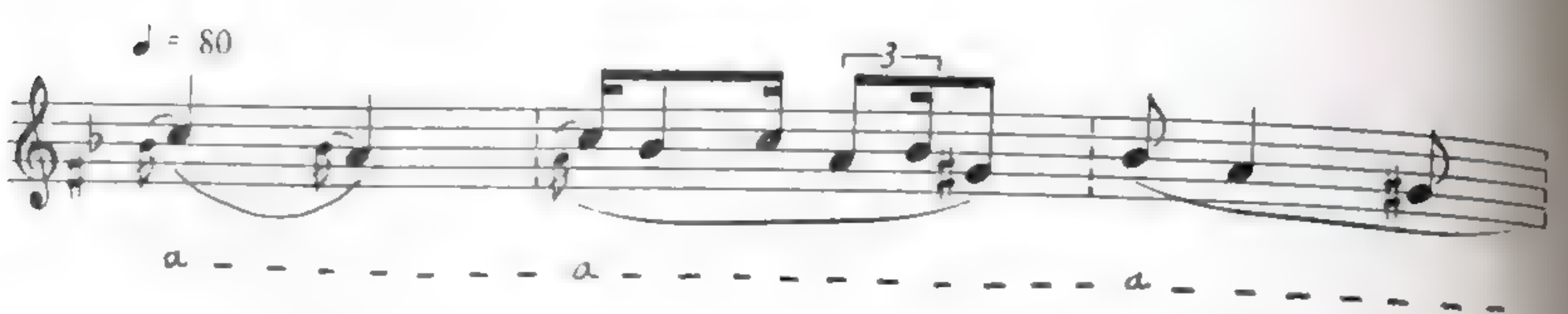
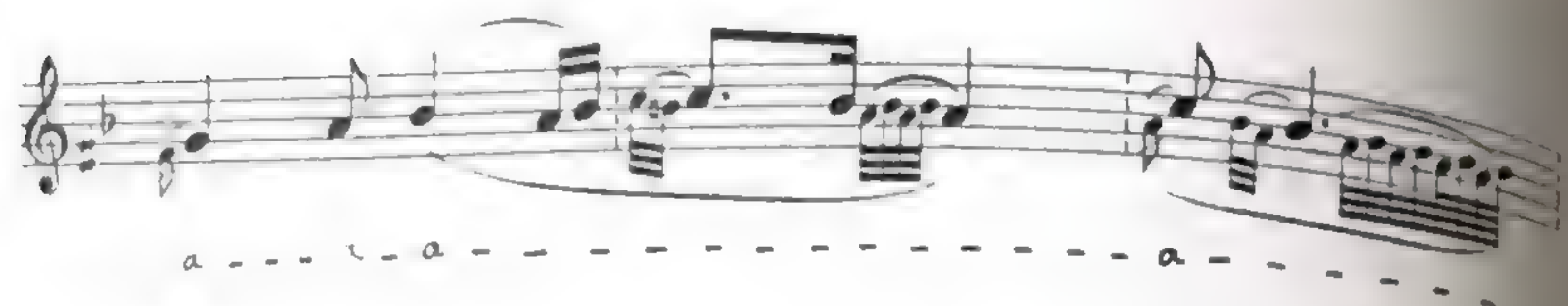
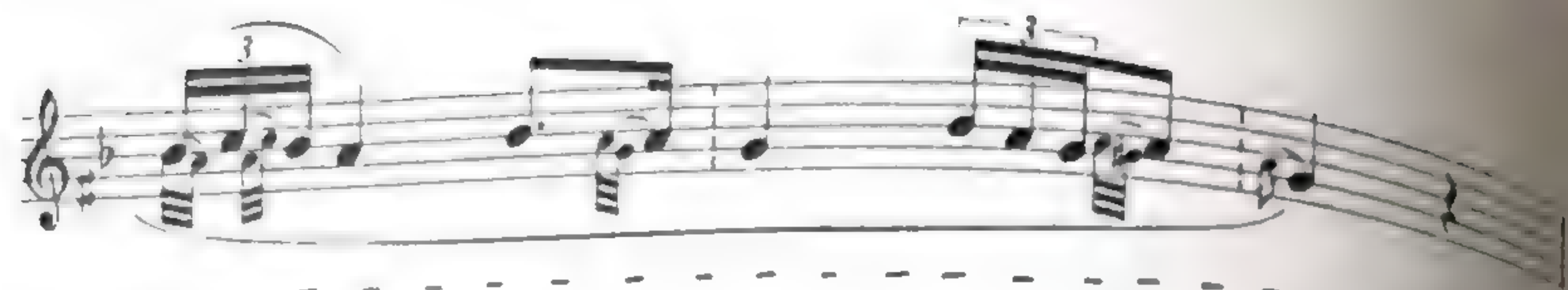
قدوس قدوس قدوس رب
الصاباؤوت السماء والأرض
مملوءتان، من مجدك
الأقدس.

* أو الأوشية المناسبة :

من ١٠ بابيه إلى ١٠ طوبه : أوشية الزروع والعشب.
ومن ١١ طوبه إلى ١١ بؤونة أوشية أهوية السماء.
ومن ٢١ بؤونة إلى ١٩ بابيه أوشية مياه النهر.

Int page 447





ΠΙ- - - ΤΑ- - - ΡΑ- - - ΔΙ- - - ΚΟ-
 pl- - - pa- - - ra- - - -dhi- - - so-

Ἰ-Ν-ΤΕ
 n-te
 - - - Τ-ΟΤ-
 p- - - u-

- - - ΝΟΥ. Ἰ-Ν-ΤΕΚΧΑΝ Ἰ-
 nof. M - pek chan n-

ΚΩ
 so -
 - - - Κ ΟΝ
 - k on

ΩΔ Ἰ- - - - - ΒΟΛ: ΑΛ-ΛΑ ΑΚ-ΧΕΜΠΕΝ-
 sha i- - - - - vol: al-la ak-jem-pen-

ΩΙ- - ΝΙ ἸΕΝ ΟΥ-ΜΟΤΗ Ἰ- - ΒΟΛ ΖΙ-ΤΕΝ ΝΕΚΣΤ-ΡΟ-ΦΗ-ΤΗ-Σ
 shi- - ni chen ū-mōtē i- - vol hi-ten nek-p-ro-fī-tī-s

Ἰ-Θ-Ο- - - - - ΔΙ-
 i-th- - - - - av.
 ΟΥ-ΟΥ ἸΕΝ Ἰ-ΗΔ-Ἰ Ἰ-Ν-ΤΕ ΝΙ-Ἰ-ΖΟΥΣ
 ū-oh chen tēhāe n-te ni-ē-zōus

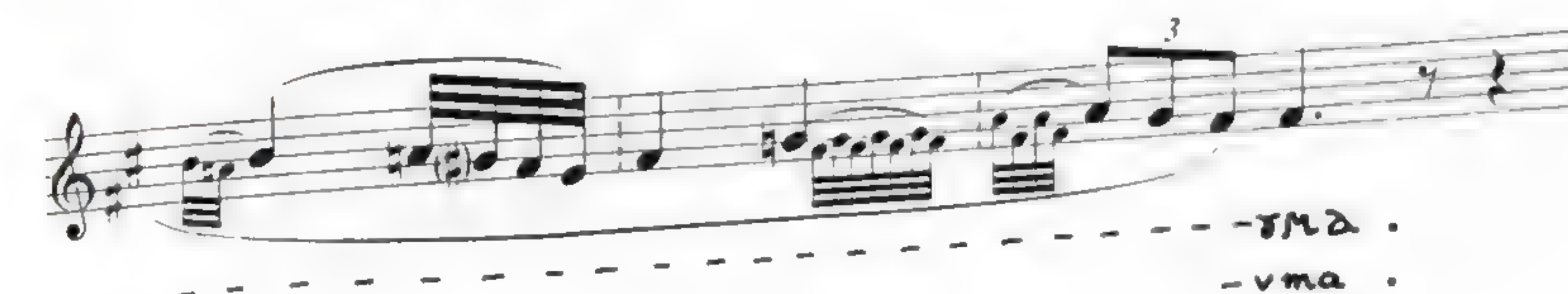
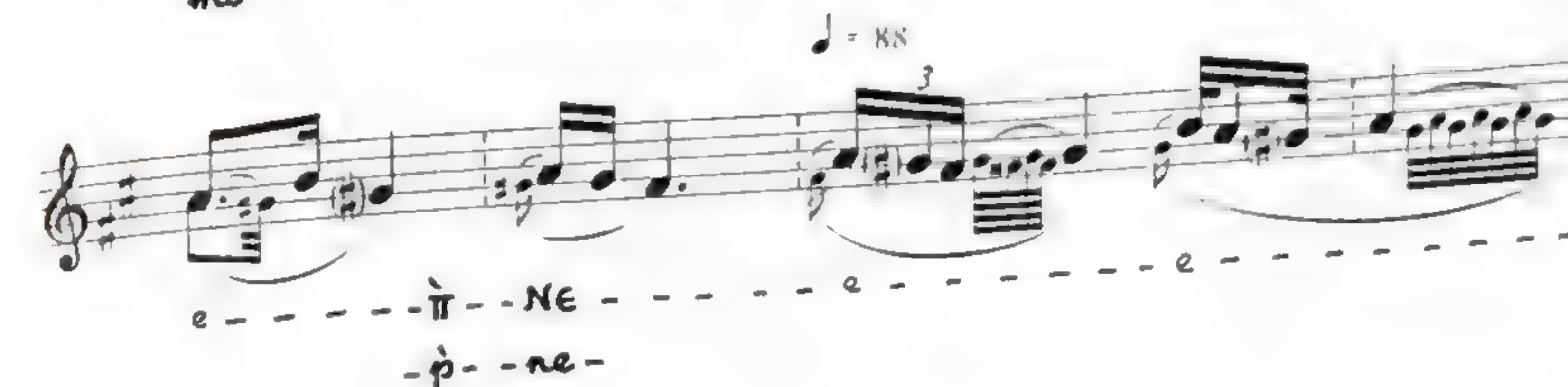
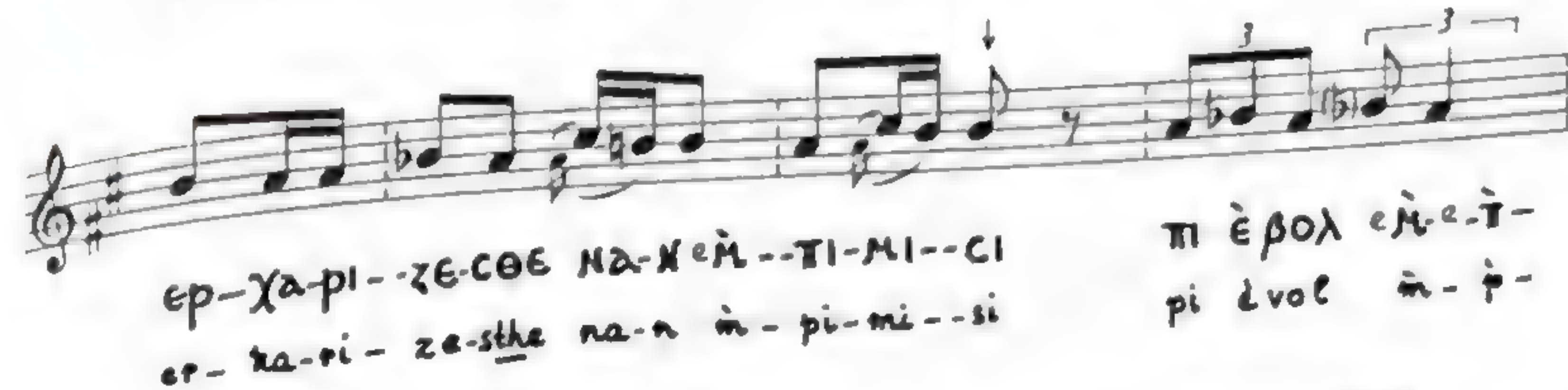
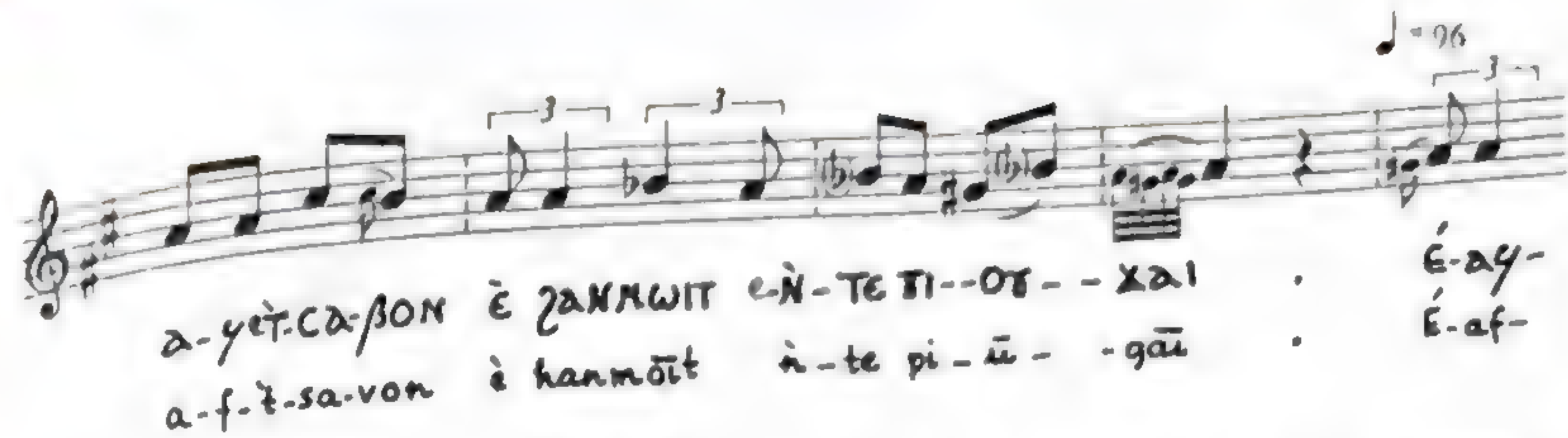
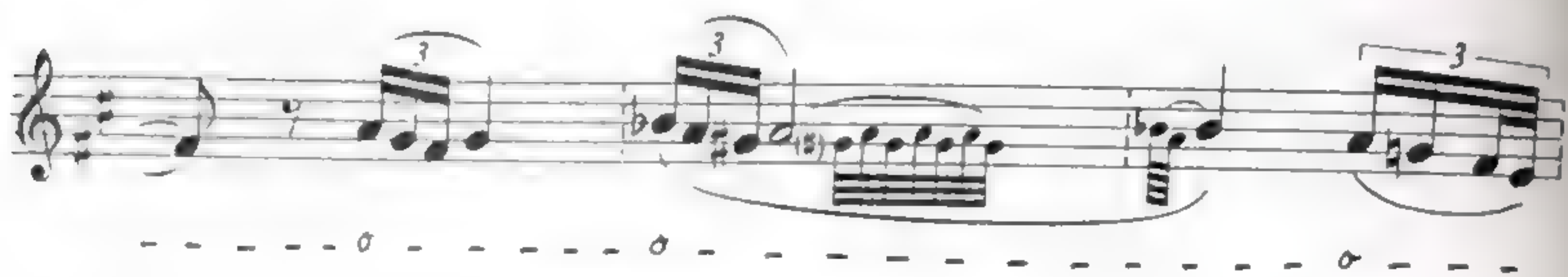
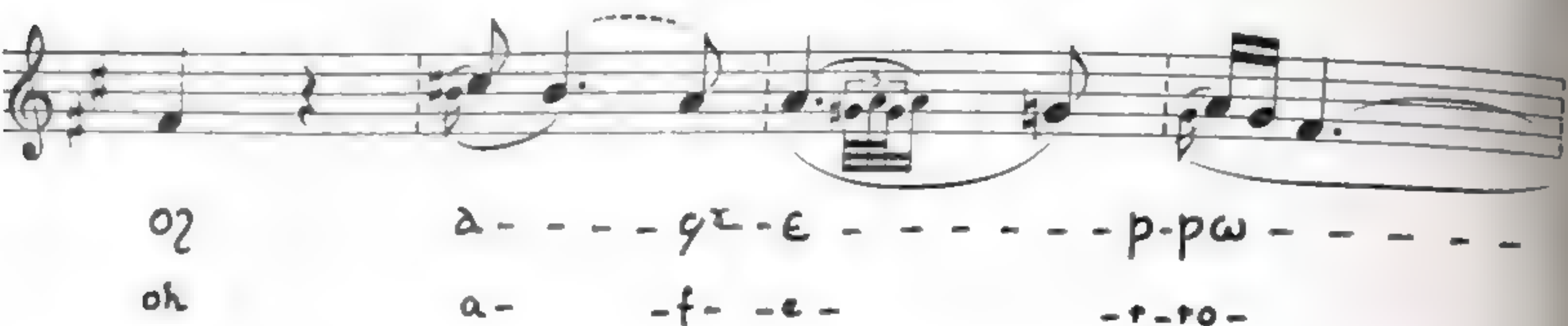
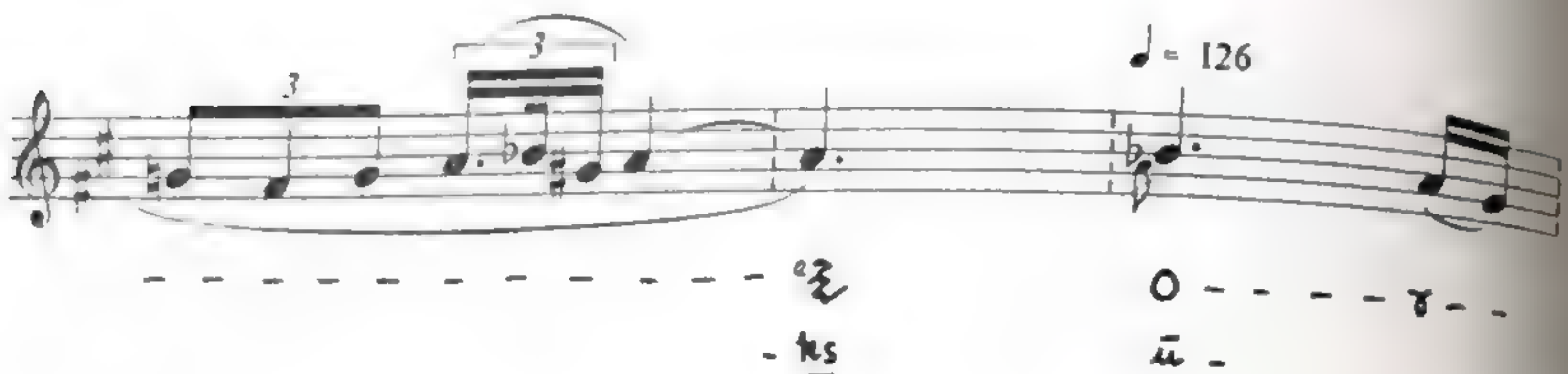
Δ-ΚΟΤ-ΩΝ-ΖΕ ΝΑΝ Ἰ-ΒΟΛ Δ-ΝΟΝ ἸΑ ΝΗ ΕΤ ΖΕ-Μ-ΟΙ
 a-kū-on-h nan i-vol à-non cha nī et he-mōi

ἸΕ-Ν Ε- - - - ΠΙ-ΧΑ- - - - ΚΙ ΝΕΜΕΤ-ΗΙ-ΒΙ
 iē-n e- - - - p-ka- - - - ki nem tēh- - vi

Ε- - - - - ΜΕ- - - - - Ε- - - - - Ε- - - - - ΦΙΝΟΤ-
 e- - - - - m- - - - - e- - - - - f mōt-

ΖΙ- - - - - ΤΕΝ ΠΕΚ-ΜΟΝΟΓΕ-ΝΗ- - - - - Ἰ-ΩΗ-ΡΙ ΠΕΝΘΟΙΣ ΟΥ-ΟΥ ΤΕΝ-
 hi- - - - - ten pek-monogē-nī- - - - - n-shī-ri Panchōis ū-oh Pen-

ΝΟΤ- - - - - + ΟΥ-ΟΥ ΤΕ- - - - - ΝΩ- - - - - ΤΗ- - - - - Ρ
 nōt- - - - - -ti ū-oh Te- - - - - nso- - - - - tī- - - - - r



Α- - γα-α-Ι-ΤΕΝ ΝΑ-Υ ³ Ἰ-Ν-ΟΤ-ΛΑ-ΟC ΕΥ-ΘΟ- -ΤΗ-
 Α- - f- - a-i-ten na - f ³ ἰ-ῦ-λα-ος ef-thū - - ἰ-

- - - - T: ³ ἀγ-ε-θερεΝ-ωω- - TI ΕΘ- - ΟΤ- - αβ: 21-
 - t: af- - th-ren-sho- - pi eth - - ῦ- - av: 11-

ΤΕΝ ΤΕΚ-²-ἸΝΕ- - ΤΜΑ ΕΘ-ΟΤ-α- - -β. ΦΑΙ Ε-ΤΑγ-
 ten tek-²-pne- - vma eth - ῦ - a - - v. Fai è-taf-

♩ = 100
 ΜΕ-ΝΕ-ΡΕ ΝΗ- - Ε- - - - - ΤΕ
 me-n-re nī - - è - - - - - te

NOT - - - - - σγ ΕΤ ἤΕ- - Ν ΠΙ - -
 nū - - - - - f et the - n pi -

ΚΟ-
 ko -

♩ = 116
 - - - - - CMOC: ἀγ- - ΤΗ- - γ ε-ἰ-Ν ΜΙ-
 - zmos: af- - tī - - f ἁ-mi-

Ne - - - - - ἰ-ΜΟΥ ε-ἰ-Ν-Ω - - - - - +
 n - - - - - ἰ-mof ἰ-so- - - - - ti

♩ = 108
 ἡα - - - - - ρον è ε- - - - - φμοτ Ε-Τ-Ο - - - - - ἰ-
ha - - - - - ron è fmu e-t - - o - - i ἰ-

♩ = 104
 ΟΤ - - - - - ρο è - - - - - ἰ- - - - - ρΗΙ
 ū - - - - - ro è - - - - - ἰ- - - - - ri

è - - - - -
 è - - - - -

- - - - - ΔΩΝ :
 - gon :

$\text{♩} = 108$

ΦΑΙ È ΝΑΥ-Α-ΜΟ-ΝΙ Ε---ΜΗΜΟΝ È-ΒΟ-Λ ΖΙ-
 φαί è nav-a-mo-ni mmon è-vo-l ti-

ΤΟΥ : ΕΝ--ΤΟ--
 totf : en--to--

$\text{♩} = 116$

1 È---ΒΟ--ΛΖΙ--ΤΕΝ ΝΕ-ΝΥ--ΝΟ--
 2 è--vo--lhi--ten ne-n--no-

$\text{♩} = 108$

βι. ΑΥ-ΩΕ--ΝΑ---ΥΣ È ΤΕ--
 vi. Af-she--na--f è pe-

CH---ΤΥ È Α---ΝΕ--
 si--t è à--me-

rit.

ΝΥ È--ΒΟΛ-ΖΙ-ΤΕ--ΝΥ ΠΙ--Ε--Ϊ-ΤΑ--
 nti è--vol-hi-te--n pi--i-ta--

$\text{♩} = 96$

rit.

---ΤΡΟΣ.
 - vros .

$\text{♩} = 104$

Α---ΜΗ---Ν +
 Α---mī---n ti-

Na
 -na-

rit. $\text{♩} = 96$

2^o +
 a -h-ti

♩ = 104

Ag--TWNy è --- βο --- u ---
Af--tonf è --- vo ---

♩ = 84

o --- o --- o --- o --- o ---

♩ = 96

-λ --- ῥΕΝ NH - ΕΘ --- ΜΩ --- ΟΘ ---
-l ῥhen nī - eth - mo - -ū -

♩ = 80

--- T : ῥΕ --- N TI --- Ε ---
- t : ῥhe - n pi - ε -

ζοοῦ e-ῖμα --- a --- a ---
hoū m-ma-

♩ = 96

--- ζΩΩΜΤ. Ag-ωε-
-h shomb. Af-she-

♩ = 88

καγ è πωωι è NI-ΦΗ-Ο --- Τ --- Ι : α-γῶ-ζε --- ΜΣΙ
naf è ῥshōi è ni-fi --- ū --- i : a-f- -he- -msi

ca --- -TE --- -K-OT --- Ι --- na --- -m
sa - -te - -k-ū - i - -na - -m

e --- e --- e ---

--- ΦΙ-ΩΤ. Fi ot.

♩ = 80

Ε --- αγ --- ΘΩ --- ω * ΝΟΤ --- Ε --- ΖΟ --- ΟΘ ἤ --- τ --- ωε --- ρ --- Ι ---
Ε --- af --- tho --- sh nū --- ε --- ho --- ū ἡ --- ti --- she --- v --- i ---

♩ = 96

ὦ : φαί ἐ-τε γνα-οῦ-ω --- Νῦ ἐ-βο --- λ ἐν-
ο : fāi è--te fna-ū--o. -nh è--vo. -l à-

♩ = 112

ἡ --- τῆ ἐ τ--ζατ ἐ τ--ο--ι-κοῦ-
hī--tf è ti--hap è ti--o--i-kū-

ME --- NH ἡε--N
me --- -nī hē--n

♩ = 92

οὔ-δι-κε-ο--c--τ --- NH : οὐοῦ ἐγ-
ū--dhi-ke-ò--s--i -nī : ūoh γ-

να---τ e-ἡ-τl---o--τ-α-
na--ti m-pi--ū--a-

♩ = 112

--- a
--- i TI --- O --- τ ---
pi --- ū ---

♩ = 96

a --- a
KATA NEY-
kata nef-

- e --- ζτ-βΗ --- ο ---
-h-vi. -o-

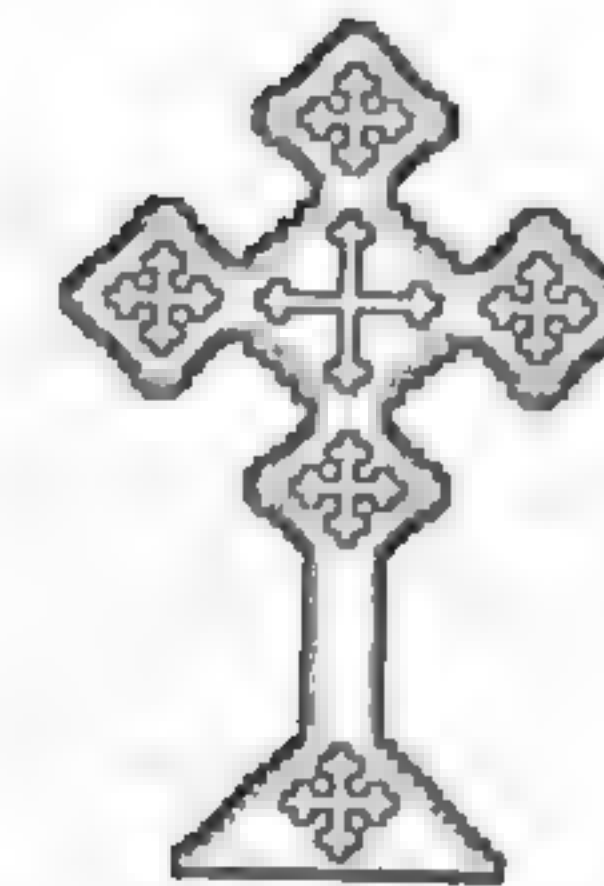
--- u --- o --- τ-ι .
--- v-i .

♩ = 104

ΚΑ--ΤΑ ΤΟ Ε---ΛΕ---Ο---C COT ΚΥ--
Ka--ta to è--le--o--s sū ki-

πι---έ: ΚΑΙ ΜΗ ΚΑ---ΤΑ
ti--e: te mī ka--ta

ΤΑC α---μαρ-τl---ac ἡ ---
tas a--mar-ti--as τ-



The priest removes the corporal from the chalice and with it crosses himself, the deacons, and the congregation as he says each "Holy".

ثم يأخذ الكاهن للعلامة التي على الكأس بيده اليمنى ويرسم بها ذاته وهو متجه إلى الشمامسة عن يمينه ثم الشعب إلى الغرب وفي كل رسم يقول: قدوس.

Music page 427

موسيقى صفحة ٤٢٧

Priest

ο ιερευς

الكاهن

Holy,

Ἅγιος

قدوس،

Holy,

Ἅγιος

قدوس،

Holy.

Ἅγιος.

قدوس.

Music page 430

موسيقى صفحة ٤٣٠

Holy, Holy, Holy, in truth, O
Lord our God,
Who formed us, and created us,
and placed us in the Paradise of
Delight.

And when we disobeyed Thy
commandment through the
seduction of the serpent, we lost
eternal life and were exiled from
the Paradise of Delight.

Χοῦταβ ἡχοῦταβ ἡχοῦταβ δὲν
οὐμῶμνι Πβοῖς Πεννοῦτ.
Φηῖτα φερῖλαζιν ἡμον :
οτοζ αχθαμῖον : οτοζ
αχχαν δὲν πιπαρὰ δικος ἡτε
ποῦνοϋ.

δὲν ἡχινὸρενερπαρὰ βενῖν
δὲ ἡτεκεντολῆ : ζῖτεν
τὰ πατῆ ἡτε πιζοϋ : ἀνζει
ἐβολὰ δὲν πιωνὰ ἡνεζ : οτοζ
ατρεζεζορίζιν ἡμον ἐβολὰ δὲν
πιπαρὰ δικος ἡτε ποῦνοϋ.

قدوس قدوس قدوس
بالحقيقة أيها الرب إلهنا.
الذي جبلنا وخلقنا
ووضعنا في فردوس النعيم.

وعندما خالفنا وصيتك
بغواية الحية سقطنا من
الحياة الأبدية ونفينا من
فردوس النعيم.

Thou hast never abandoned us,
but attended us always through
Thy holy prophets.

And at the end of days Thou
didst appear to us who sit in
darkness and the shadow of death,
through Thine Only-begotten Son,
our Lord and God and Savior,
Jesus Christ.

This is He Who is of the Holy
Spirit, and of the Virgin Saint
Mary

Ὁ ΠΕΚΧΑΝ ἩΣΩΚ ΟΝ ΨΑ
ΕΒΟΛ : ΑΛΛΑ ΑΚΧΕΜΠΕΝΨΙΝΙ
ΔΕΝ ΟΤΗΟΤΗ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ
ΠΕΚΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΘΟΤΑΒ.

ΟΤΟΖ ΔΕΝ ΤΔΑΕ ἩΤΕ
ΝΙΕΘΟΟΤ ΑΚΟΤΩΝΖ ΝΑΝ ΕΒΟΛ
ΑΝΟΝ ΔΑ ΝΗ ΕΤ ΖΕΜΙ ΔΕΝ
ἩΧΑΚΙ ΝΕΜ ΤΔΗΒΙ ἩΦΜΟΤ.
ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ἩΨΗΡΙ
ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΤΟΖ ΠΕΝΝΟΤ†
ΟΤΟΖ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΠΙΠΝΕΤΜΑ ΕΘΟΤΑΒ : ΝΕΜ
ΕΒΟΛΔΕΝ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΘΟΤΑΒ
ΠΑΡΙΔ.

لم تتركنا عنك أيضا إلى
الانقضاء، بل تعهدتنا دائما
بأنبيائك القديسين.

وفي آخر الأيام ظهرت
لنا، نحن الجالوس في الظلمة
وطلال الموت بابنك الوحيد
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

هذا الذي من الروح
القدس ومن العذراء
القديسة مريم.

He made us unto Himself a
people of the birth from on high
through the water and the Spirit.

He made us unto Himself a
united people. He sanctified us by
Thy Holy Spirit.

He it is Who loved His own
who are in the world; and for our
salvation He gave Himself up to
death which had reigned over us,
to which we were all bound and
could because of our sins.

He descended into Hades
through the Cross.

ΕΑΦΕΡΧΑΡΙΖΕΘΕ ΝΑΝ
ἩΠΙΜΙΣΙ ΠΙ ΕΒΟΛ ἩΠΨΩΙ
ΖΙΤΕΝ ΟΤΗΩΟΤ ΝΕΜ
ΟΤΠΠΝΕΤΜΑ.

ΑΦΑΙΤΕΝ ΝΑΦ ἩΟΤΛΑΟΣ
ΕΦΘΟΤΗΤ : ΑΦΘΡΕΝΨΩΠΙ
ΕΘΟΤΑΒ : ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΠΠΝΕΤΜΑ
ΕΘΟΤΑΒ.

ΦΑΙ ΕΤΑΦΜΕΝΡΕ ΝΗΕΤΕ
ΝΟΤΦ ΕΤ ΔΕΝ ΠΙΚΟΣΜΟΣ :
ΑΦΤΗΙΦ ἩΜΙΝ ἩΜΟΦ ἩΨΩ†
ΔΑΡΟΝ : ΕΦΜΟΤ ΕΤΟΙ ΝΟΤΡΟ
ΕΘΡΗΙ ΕΧΩΝ : ΦΑΙ ΕΝΑΤΑΜΟΝΙ
ἩΜΟΝ ΕΒΟΛΖΙΤΟΤΦ :
ΕΝΤΟΙΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΑΦΨΕΝΑΦ ΕΠΕΣΗΤ ΕΔΜΕΝ†
ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΙΣΤΑΤΡΟΣ.

الذي من فوق بواسطة الماء
والروح.

وجعلنا له شعبا محتمعا،
وصيرنا أطهارا بروحك
القدس.

هذا الذي أحب خاصته
الذين في العالم، وأسلم ذاته
فداء عنا إلى الموت الذي
تملك علينا، هذا الذي كنا
ممسكين به، مباعين من
قبل خطايانا.

نزل إلى الجحيم من قبل
الصليب.

Congregation

ο λαος

الشعب

Amen

Αμην.

أمين.

The deacon gives the censer to the priest, who adds one spoon of incense and says:

يقدم الشماس المجرمة للكاهن فيضع فيها يد بخور ويقول:

Music page 435

موسيقى صفحة ٤٣٥

Priest

ο ιερευς

الكاهن

He took flesh and was made
man, and taught us the paths of
salvation. He granted unto us the

ΑΦΒΙΕΑΡΖ ΟΤΟΖ ΑΦΕΡΡΩΜΙ :
ΟΤΟΖ ΑΦΤΣΑΒΟΝ ΕΞΑΝΗΜΙ†
ἩΤΕ ΠΙΟΤΧΑΙ.

تجسد وتأس، وعلمنا
طرق الخلاص
وأنعم علينا بالميلاد

Congregation

ο λαος

الشعب

Amen. We believe.

Αμην †ΝΑΣ†.

حقا نؤمن

Music page 422

موسيقى صفحة ٤٢٢

Priest

ο ιερευς

الكاهن

He rose from the dead on the
third day.

He ascended up into the
heavens and is seated at Thy right
hand, O Father.

He hath appointed a day for

ΑΦΤΩΝΦ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΝΗΕΘΜΩΟΤ† : ΔΕΝ ΠΙΕΘΟΟΤ
ἩΜΑΖΨΟΜ†.

ΑΦΨΕΝΑΦ ΕΠΨΩ†
ΕΝΙΦΗΟΤΙ : ΑΦΖΕΜΙ
ΣΑΤΕΚΟΤΙΝΑΜ ΦΙΩ†.

ΕΑΦΘΩΨ ΝΟΤΕΘΟΟΤ

وقام من بين الأموات في
اليوم الثالث.

وصعد إلى السموات
وجلس عن يمينك أيها الأب.

ورسم يوما للمجازاة، هذا

retribution on which He will appear, to judge the whole world in justice, and will give to every one according to his deeds.

ἡτρωβίω : φαι ἐτε
 ὑναοτωνε ἐβολ ἡδντϥ :
 ἐτλαπ ἐτοικουμην δει
 ουδικεοσθην : οτοε ὑνατ
 ἡπιουται πιουται κατα
 περὲβνοτι.

الذي يظهر فيه لبيد
المسكونة بالعدل، ويعطي
كل واحد حسب أعماله.

Congregation

ο λαος

According to Thy mercy, O
Lord, and not according to our
sins.

ΚΑΤΑ ΤΟ ἔΛΕΟΣ ΣΟΥ
ΚΥΡΙΕ : ΚΕ ΜΗ ΚΑΤΑ ΤΑΣ
ἁΜΑΡΤΙΑΣ ἡΜΩΝ.

الشعب
 كرحمتك يا رب ولا
 كخطايانا.

Text page 473

النص صفحة ٤٧٣

[illegible]

450

DE NAN è - - - e - - - h̄ -
dhe nan è - - - - eh -

♩ = 88

e-m-pa-ni-shti e-m-mi-s-ti

rit.

L' - ES - PRESSO

451

rit.

ME-TE-E-TCE
ti-me-t-e-vse

72

PHC. EY-ΘH-Ω^r SA - - - a - - - p È
vis. Ef-thi-sh gha - - - - -

TE-HIY È e - - - - φ-MOT ha e - - - Π-ΩNΩ e - - - - Ì.
t-īf è f-mū kha p-onkh m-

TI - - - KO - - - - -
pi - - ko

- - - - - CMOC.
- zmos.

72 *rit.*

A - - - λH-ΘΩ - - - - - C ΠIC - - TE - - -
A - - eī-tho - - - - - s Pis - - te -

60

TO - - - - -
-vo-

72

- - - - -

- - - - - ME - - - N.
- me - - - - -

Text page 473
- 104

Δ - - - γε - - - θι eN-OT-ω-IK È - - - xe - - - N NE-γi-
A - - f - - chi ñ-ū - - o-ik è - - je - - n ne-f-

rit.

XI - - - - x ÉΘ - O-τ - - - - - β: e-N-a-
ji - - - - j eth - ū - - a - - v: ñ-a-

96 *rit.*

TA-Θⁱ-NI Oσ--OZ e-N-AT-ΘΩ--λε - - - - - β: Oσ-
ta-ch-ni ū - oh ñ-at-tho-le - - - - - v: ū-

♩ = 80

ο2 e -- ñ-μα -- -- κα -- -- -- πi --
oh ñ-ma - -ka - -ti -

ο -- -- -- N οτο -- 2 e -- -- ñ-
o- -n ūo - -h ñ-

pe -- -- γ-τα -- -- a -- -- a
re - -f - ta -

rit.

--- -- -- N ho .
--- -- -- n ho .

♩ = 88 *♩ = 80*

τε-ñ-να-2-† δε φα---ι πε ðεν οτ---με--θ-
Te-n-na-h-ti je fa- -i pe ðhen ū - -me - -th

ΜΗι : Λ -- --
mī : A -

♩ = 88

--- -- -- MH --- i --- e ---
--- -- -- mī -

i --- e --- i ---

rit.

e --- -- -- i --- -- -- N.

النص صفحة 474

Text page 474 *♩ = 88*

Α--γ-χω-ωτ è e-ï-ωω ---
A- -f- -go- -sht è p-sho-

rit. *♩ = 80*

σ --- σ --- σ --- σ --- σ --- σ --- σ ---

σ --- u --- σ --- σ --- σ --- σ --- σ ---

$\text{♩} = 96$

----- 1 ----- ϵ ϵ - τ - ϕ ϵ ζ a --- po --- o
 -i ----- ϵ ϵ -fe ha - -o-

o ----- κ: ϕ η ϵ ---te
 -ε: π ϵ ---te

rit.

ϕ ω --- γ ϵ η i --- ω --- τ ϵ ϵ --- ϕ - κ o τ ---
 fo - -f η i - .o - -t τ -nū-

$\text{♩} = 88$

o ----- o ----- u ----- o -----

----- † οτοζ ϵ ϕ - η η β ϵ η -te οτον ΝΙ--βεν.
 -ti α -oh τ -nūv η te α on nī--ven.

$\text{♩} = 96$

Éτ--α ----- γ
 Ét--α ----- f

$\text{♩} = 80$

ω ϵ --- π ϵ --- ζ - κ o τ . A ---
 she - -p - -h-mot. A-

----- a ----- a ----- a -----

$\text{♩} = 92$

μη --- N.
 mī - -n. A -

----- γ --- ϵ --- κ o τ ϵ --- po --- γ.
 -f -z- mī ϵ - -ro- -f.

$\text{♩} = 88$

A -
 A -

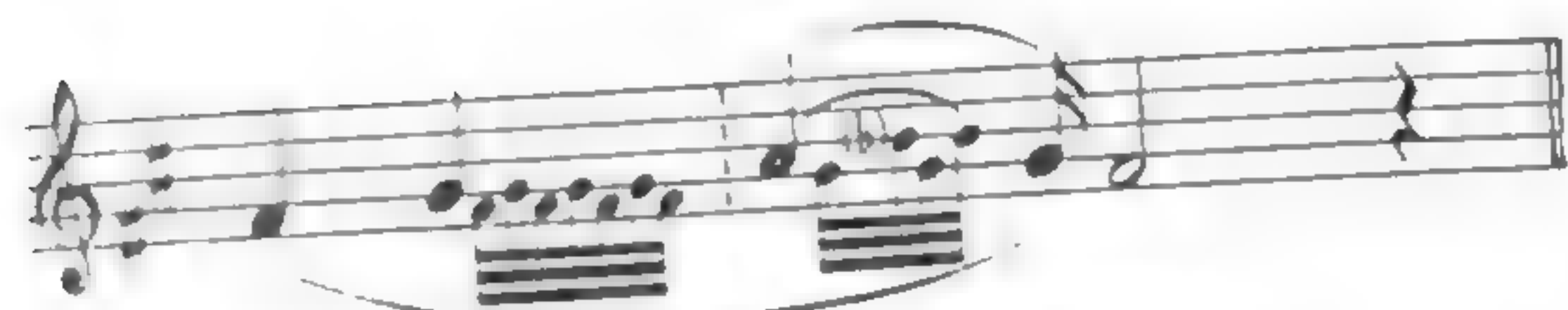
a ----- μη ----- N.
 -mī - -n.



A - ge - e - pa - à - - - si - - - ià - - - zi - - - N
A - - f - e - - r - - à - - - qui - - - à - - - zi - - - n



e - - - e - - - e - - - i - - -



e - - - - - ἡμῶν.
in no f .



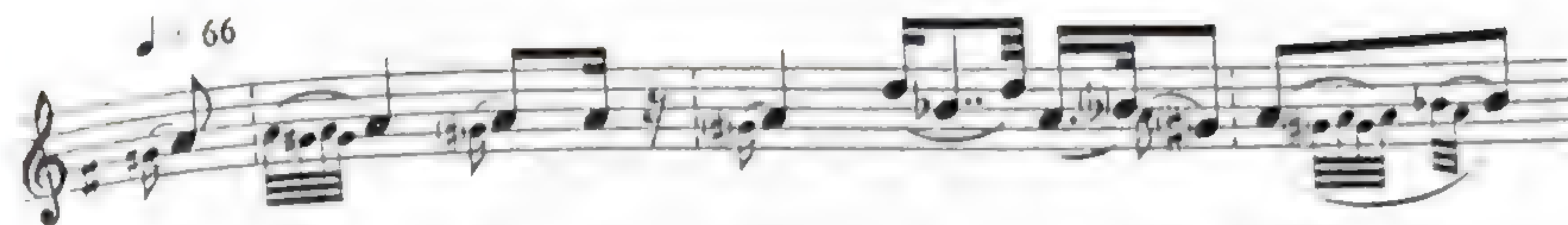
A - - - - -
A - - - - -



- - - - - a - - - - - a - - - - -



- - - - - MH - - - - N .
- mī - - - - n .



ΠΙC - - TE - - - TO - ΜΕΝ ΚΑΙ Ο - - ΜΟ - - ΛΟ - ΣΟΤ - - -
Pis - - te - - vo - men ke o - . mo - - lo - ghū -



ME - - - N ΚΑΙ ΔΟ - ζα - - - - ζΟ - - - - μ - - - σ -
me - - n ke dho - ksa - - - - - to -



ο - - - - - σ - - - - - σ - - - - - σ - - - - - σ - - - - - μ - - - - - σ - - - - -

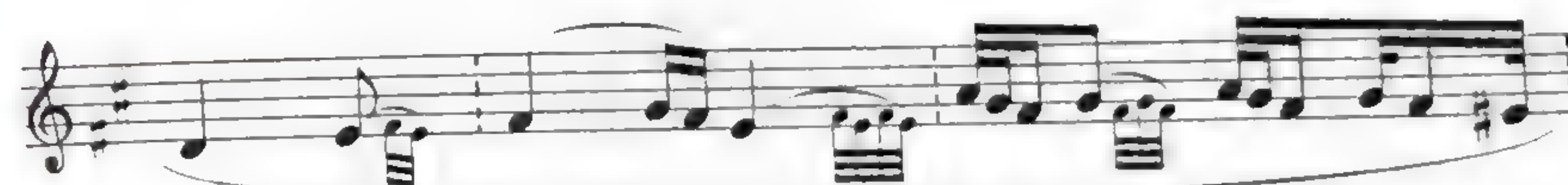


ο - - - - - ME - - - - - N .
- me - - - - - n .

Text page 475



A - - - - - a - - - - -
A - - - - -



- - - - -

النص صفحة ٤٧٥

$\text{♩} = 112$

$\text{♩} = 88$

$\text{♩} = 80$

φα - a - a -
fa -

αγ - THIG i - N - NH - É - TE NOBY e - N -
- shf at - tīf ñ - nī - é - te nūf ñ -

$\text{♩} = 88$

à - - - σι - - OC e - ñ - MA - TH - THC: OT - - OZ e - N - à - ΠOC -
à - - qui - OS ñ - ma - thī - tīs : ũ - oh ñ - à - pos -

TO - - - ΛO - - C É - - Θ - O - - - - T - a -
to - - lo - - s é - - th - ũ - - a -

- β Ε - - γ - - ΣΩ e - - - -
- v e - - f - go

$\text{♩} = 96$

e - - - -

rit. a tempo ($\text{♩} = 96$)

- - - ñ MOC. ΣΕ ΘΙ ΣΩΜ È - - ΒΟΛ e - N -
ñ mos. Je chi ũom è - vol - ñ -

ΘΗΤ-ge TH --- ποτ: φα ---
 hit-f tī - -rū : fa - -i

γαρ τε πα-σω --- μα. έ-τοσ-να-φωγ έ-
 ghar pe pa-so - -ma. E-tū - -na-fashf i-

ΔΕΝ ΘΗ-ΝΟΥ ΝΕΜ ΖΑ-Ν-ΚΕ-ΜΗΩ: ε--ΝΣΕ--ΤΗΙΥ
 jen thī-nū nem ha-n-ke-mīsh: ñse--tīf

έ-επχω έ- --- ρολ ε-Ν--ΤΕ ΝΙ ---
 e pko e - -vol ñ-te ni-

ΝΟ --- ρι : φαί à-ρι--τυ-έ πα--
 no - -vi : faī à-ri--tf-è pa-

Ε --- ρε --- φ-ΜΕ ---
 e - -r - -f-me -

e --- e --- e ---

--- τί. φα--ι τε έε--ΝΤ
 -vi. Fa-i pe the--n

ΟΥ --- ΜΕ --- Θ-ΜΗΙ : à ---
 ū - -me - -th-mī : à -

--- ΜΗ --- i ---
 -mī-

e --- e --- e --- e ---

--- i --- --- i N.
 -n.

♩ = 88

Pa - a - a

a - a - a - a - a

♩ = 96

a - a - a

♩ = 80

ph - - - t O - - - o - - - o

ti - - - ti o -

pi - ke - - a - - - fo - - t me - nen

♩ = 88

Ca sa pi - - dhi -

- TNON :
- pron :

♩ = 96

af - thotf è - vol khen u - u - p nem u - - mo - - u

♩ = 112

Ét - - a - -
Ét - a -

rit.

- ay - - - ωε - - - τε - - - - ῶ - MOT.
- f - - she - - p - - h - mot.

♩ = 80

acc.

A - - -
A -

♩ = 92

rit.

a - - - MH - - - N.
- ni - - n.

♩ = 92

A - - - - - a - - - - -

A - - - - -

-e- - - - - MOS - - - - - po - - - - - y.

-z- - - - - mū - - - - - ro - - - - - f.

♩ = 76

A - - - - -

A - - - - -

- - - - - a - - - - - MH - - - - - N.

- - - - - mī - - - - - - n.

♩ = 92

A - - - - - ye - e - pa - à - - - - - si - - - - - ià - - - - - zi - - - - - N

A - - - - - f - e - r - - à - - - - - gui - - - - - à - - - - - zi - - - - - n

e - - - - - e - - - - - e - - - - -

e - - - - - e - - - - -

AMOY.

innot .

♩ = 88

A - - - - -

A - - - - -

- - - - - a - - - - -

- - - - - MHN.

- - - - - mīn.

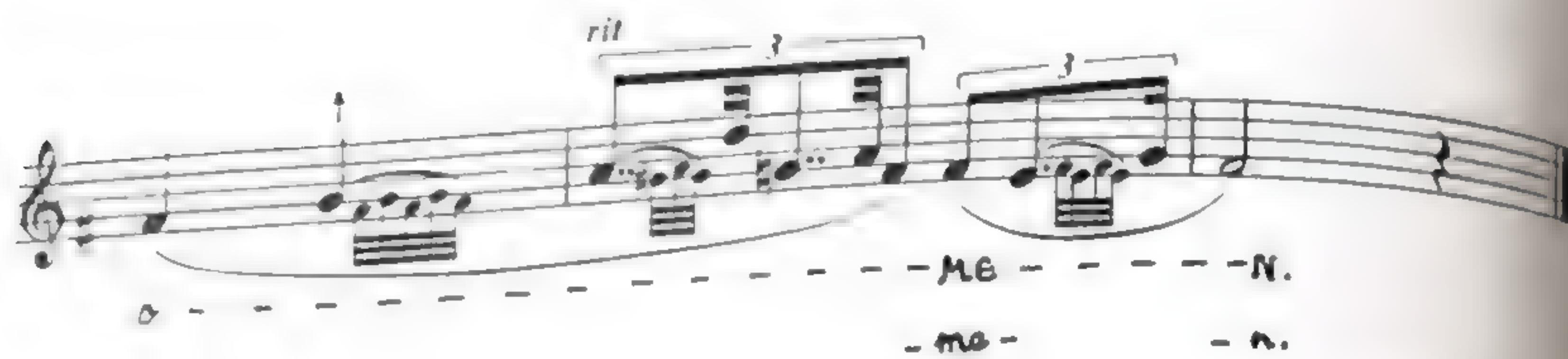
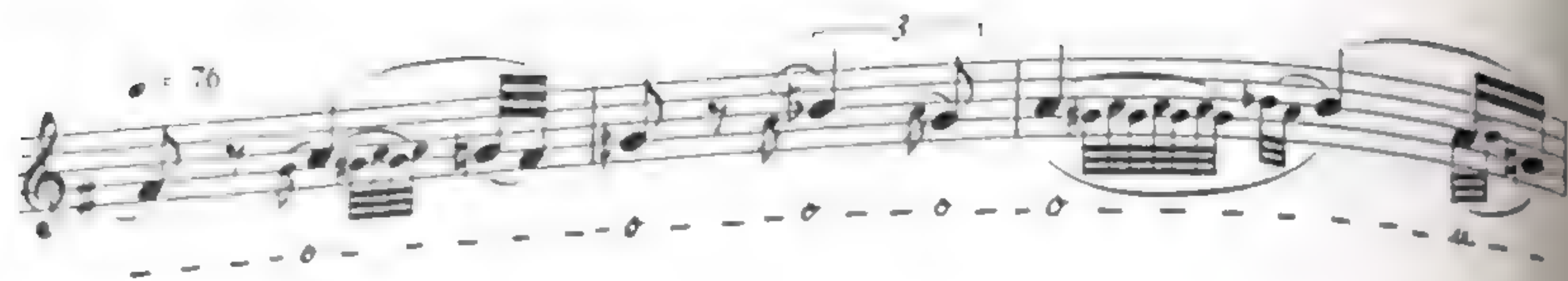
♩ = 66

KAI TA-LIN TI-C--TE--TO-MEN KAI O--MO--LO--

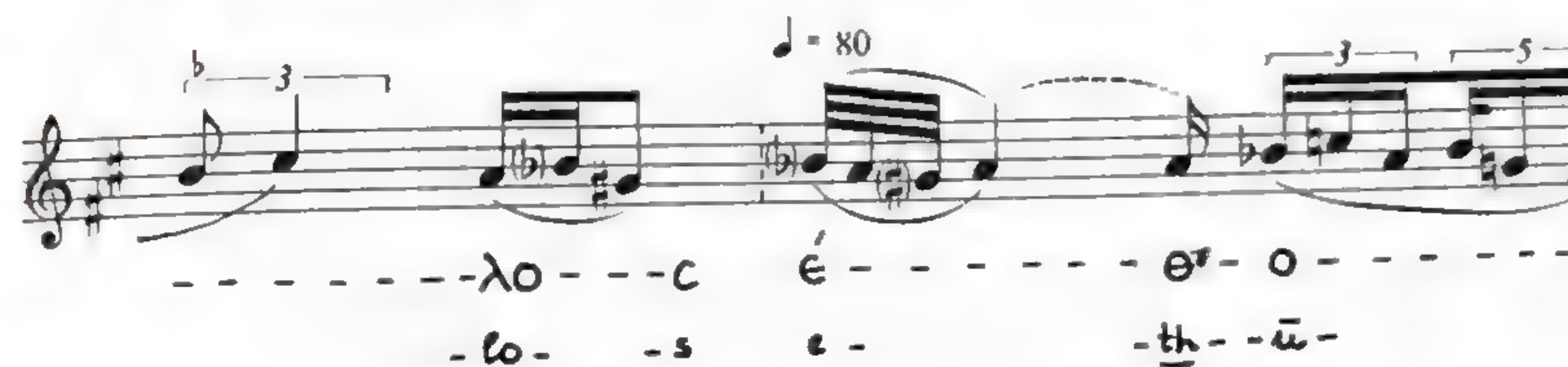
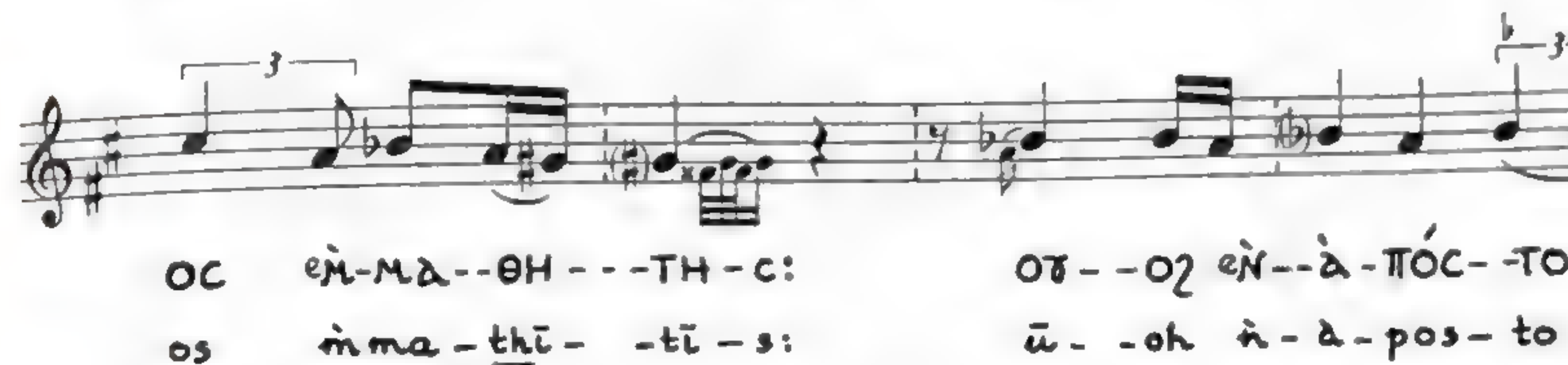
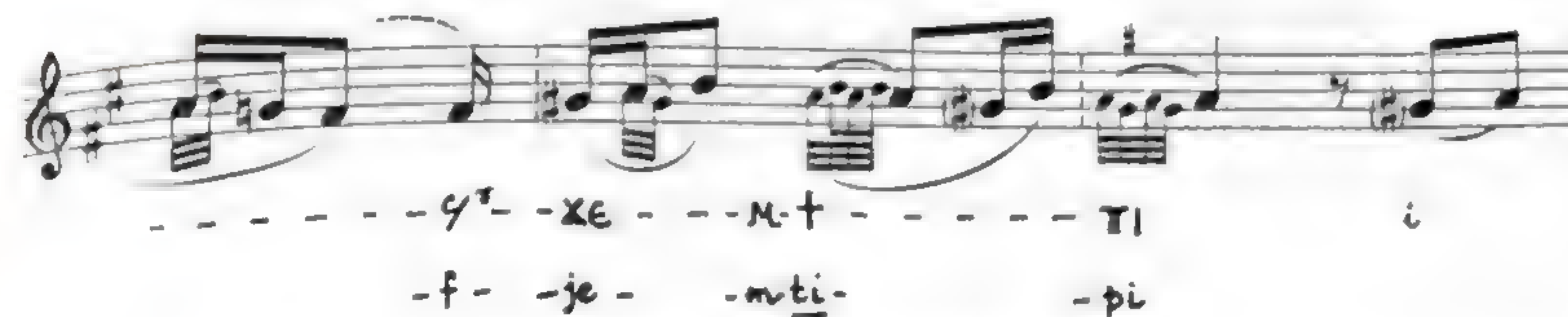
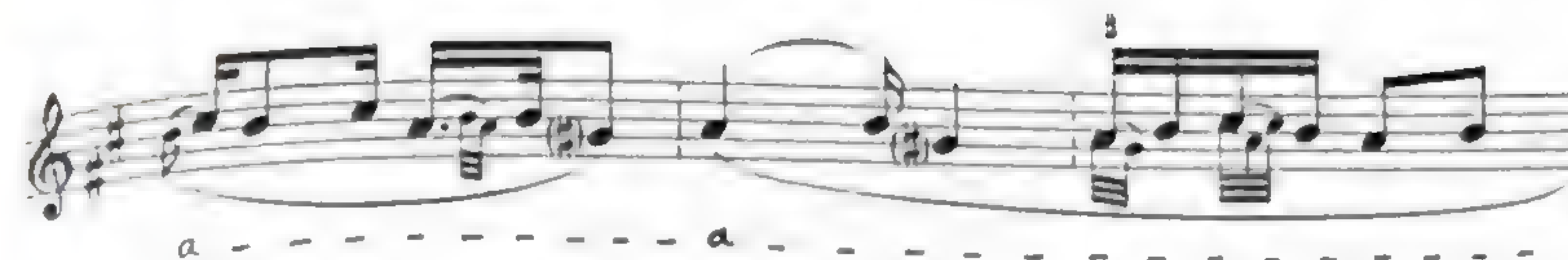
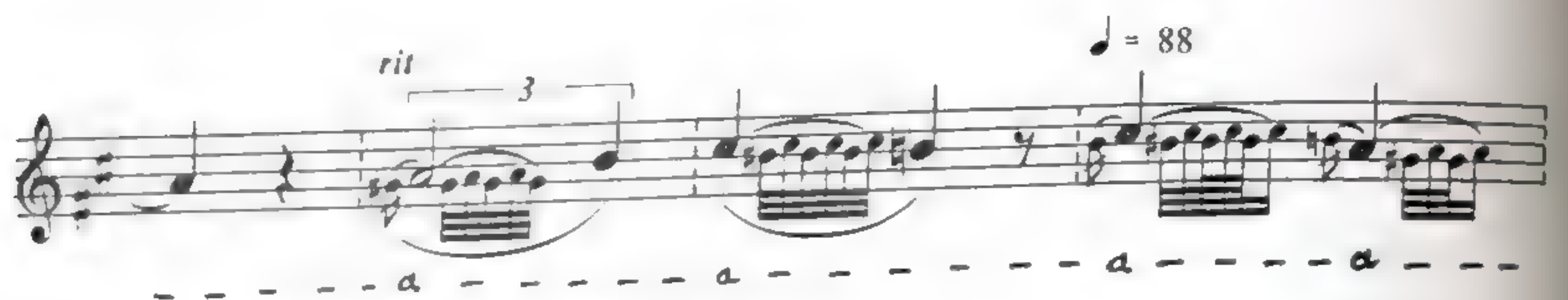
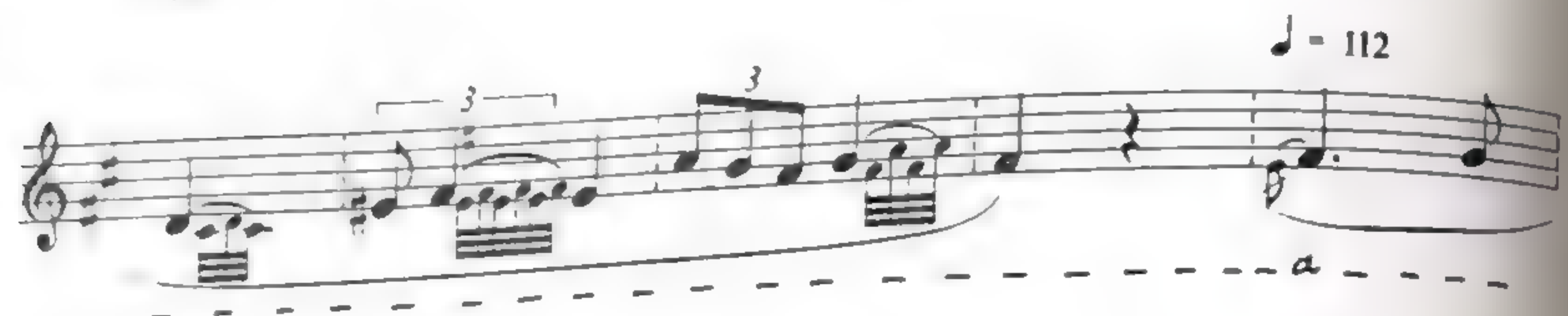
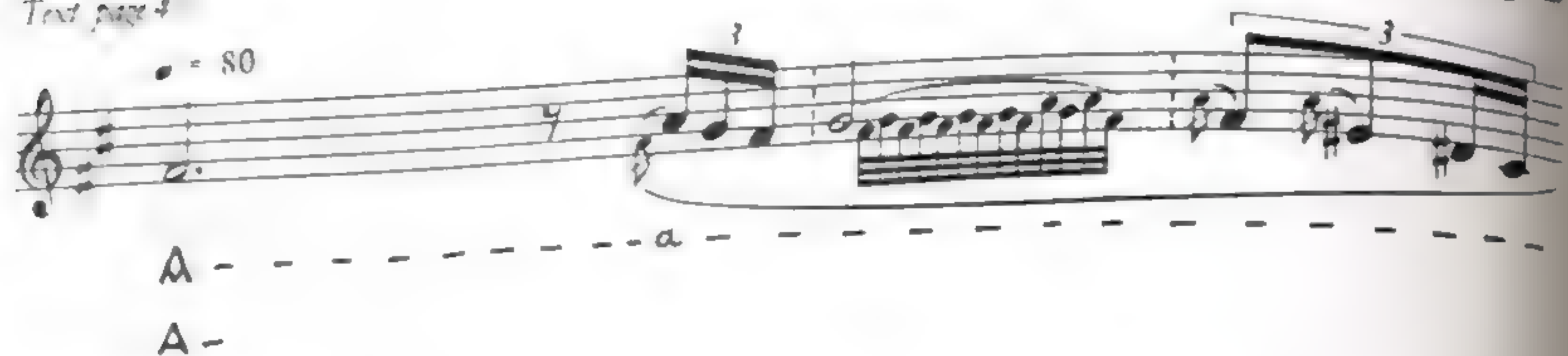
Ke pa-lin pis--te--vo-men ke o--mo--lo--

908--ME--N KAI DO-ZA--ZO--

ghū--me--n ke dho-ksa--zo--



Text page 477



Δ - - - - - β Ε - - - - - γ - - - - - ω
 a - - - - - e - - - - - f - - - - - go

Δ - - - - - e - - - - - f - - - - - go

Δ - - - - - e - - - - - f - - - - - go

Δ - - - - - e - - - - - f - - - - - go

Δ - - - - - e - - - - - f - - - - - go

Δ - - - - - e - - - - - f - - - - - go

Δ - - - - - e - - - - - f - - - - - go

Δ - - - - - e - - - - - f - - - - - go

Δ - - - - - e - - - - - f - - - - - go

Δ - - - - - e - - - - - f - - - - - go

Δ - - - - - e - - - - - f - - - - - go

Δ - - - - - e - - - - - f - - - - - go

hands which are spotless, and
without blemish, blessed and life-
giving.

ἑορταβ : ἡ ταβη ογορ
ἡ ταωλεβ : ογορ
ἡ μακαριον : ογορ
ἡ ρεγτανδο.

الطاهرين اللتين بلا عيب
و لا دس، الطوباويتين
المحيتين.

Congregation

ο λαος

We believe this is true, indeed.
Amen.

Τενηαζ† χε φαι πε δεν
ογμεθμηνι : ἀμην.

الشعب
يؤمن أن هذا هو بالحقيقة،
أمين.

The priest lays his right hand on the bread in his left hand, looks up, and says:

بصع الكاهن يده اليمنى على القربانة التي على يده اليسرى ويرفع نظره إلى فوق وهو يقول:

Music page 455

موسيقى صفحة ٤٥٥

Priest

ο ιερεϋς

الكاهن

He looked up toward heaven,
unto Thee, O God, Who art His
Father and Lord of all.

Δεχωτωτ ἐ πωωι ἐ τφε
ζαροκ : φηετε φωϋ ἡωτ
Φνοτ† ογορ φνηβ ἡτε
οτον μιβεν.

ونظر إلى فوق نحو
السماء، إليك يا الله أباه وسيد
كل أحد.

The priest crosses the Bread three times

يرسم الكاهن الخبز ثلاث مرات بإشارة الصليب.

Priest

ο ιερεϋς

الكاهن

He gave thanks.

Εταχρηεβμοτ.

وشكر.

Congregation

ο λαος

الشعب

Amen.

ἀμην.

أمين.

Priest

ο ιερεϋς

الكاهن

He blessed It

Δεξιμοτ εροϋ.

وباركه.

Congregation

ο λαος

الشعب

Amen.

ἀμην.

أمين.

Priest

ο ιερεϋς

الكاهن

He sanctified It.

Δεραγιάζιν ἡμοϋ.

وقسه.

Congregation

ο λαος

الشعب

Amen.

ἀμην.

أمين.

Congregation

ο λαος

الشعب

We believe, and we confess,
and we give glory.

Πιστετομεν κε
ὁμολογοϋμεν κε
δοξαζομεν.

نؤمن ونعترف ونمجد.

The priest breaks the Bread into thirds from the top down with his thumb.

يقسم الكاهن الخبز بلهام يده اليمنى (وليس بالظفر) من فوق إلى أسفل إلى ثلث عن يمينه.

موسيقى صفحة ٤٥٩

Music page 459

Priest

ο ιερεϋς

الكاهن

He divided It and gave It to His
saintly disciples and holy Apostles,
saying,

Δεφαωϋ αϋτηνϋ ἡνηετε
νοτϋ ἡσγιος ἡμαθνητς :
ογορ ἡ αποστολος εθοταβ
εϋχω ἡμοϋ.

وقسمه وأعطاه لتلاميذه
القديسين ورسله الأطهار
قائلا:

Take, eat It, all of you. For This
is My Body,

Χε βι οτωμ εβολ ἡδνητϋ
τηροτ : φαι γαρ πε πασωμα.

خذوا كلوا منه كلكم، لأن
هذا هو جسدي.

Here he separates the Bread, still using the thumbs, and places the center on the paten. Then he cleanses his hands of any particles which may adhere.
 هنا يرفق الكاهن راس القربانة بلطف دون أن يفصلها ويضع القربانة في الصينية ثم ينظف يديه داخل الصينية لئلا يكون قد التصق بها نثر من القربانة ويتابع قائلا:

Priest	ο ιερευς	الكاهن
Which is broken for you and for many. It is given for remission of sins. Do this in remembrance of Me.	ΕΤΟΥΤΑΦΑΨΥ ΕΧΕΝ ΟΗΝΟΥ ΝΕΜ ΖΑΝΚΕΜΗΨΥ : ΗΣΕΤΗΨΥ ΕΠΧΩ ΕΒΟΛ ΗΤΕ ΝΗΝΟΒΙ : ΦΑΙ ΑΡΙΤΨΥ Ε ΠΑΕΡΙΨΕΤΙ.	الذي يقسم عنكم وعن كثيرين، يعطي لمغفرة الخطايا، هذا إصنعوه لئلا ينكرى.

Congregation	ο λαος	الشعب
This is so indeed. Amen.	ΦΑΙ ΠΕ ΖΕΝ ΟΤΜΕΘΜΗ : ΑΜΗΝ.	هذا هو بالحقيقة، آمين.

The priest uncovers the Chalice and touches its lip. (music page 464) يكتب الكاهن للكأس ويضعه. (موسيقى صفحة ٤٦٤)

Priest	ο ιερευς	الكاهن
Likewise, also the Chalice after supper. He mixed in It wine and water.	ΠΑΙΡΗΤ ΟΝ ΠΙΚΕΛΦΟΥ ΜΕΝΕΝΣΑ ΠΙΔΙΠΝΟΗ : ΑΨΘΟΥΨΥ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΤΗΡΠ ΝΕΜ ΟΤΜΩΟΥ.	وهكذا الكأس أيضا بعد العشاء، مزجها من خمر وماء.

The priest crosses the Chalice three times, and to each crossing the congregation says "Amen."

يرسم الكاهن الكأس ثلاث مرات بإشارة الصليب وفي كل مرة يجاوبه الشعب "أمين"

Priest	ο ιερευς	الكاهن
He gave thanks.	ΕΤΑΨΥΕΠΕΜΟΥ.	وشكر.

Congregation	ο λαος	الشعب
Amen.	ΑΜΗΝ.	أمين.
Priest	ο ιερευς	الكاهن
He blessed It.	ΔΕΨΜΟΥ ΕΡΟΥ.	وباركها.
Congregation	ο λαος	الشعب
Amen.	ΑΜΗΝ.	أمين.
Priest	ο ιερευς	الكاهن
He sanctified It.	ΔΕΡΑΓΙΔΖΗΝ ΗΜΟΥ.	وقدسها.
Congregation	ο λαος	الشعب
Amen.	ΑΜΗΝ.	أمين.
Congregation	ο λαος	الشعب
Again we believe, and we confess, and we give glory.	ΚΕ ΠΑΛΙΝ ΠΙΣΤΕΤΟΜΕΝ ΚΕ ΟΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝ ΚΕ ΔΟΞΑΖΟΜΕΝ.	وأيضا نؤمن ونعترف ونمجد.

The priest gently touches the lip of the Chalice as before and says:
 Music page 468

يلمس الكاهن شفة الكأس برفق كما سبق ويقول:
 موسيقى صفحة ٤٦٨

Priest	ο ιερευς	الكاهن
He tasted and gave It to His saintly disciples and holy Apostles, saying:	ΔΕΨΕΜΗΤΗ ΑΨΤΗΨΥ ΟΝ ΗΗΗΕΤΕ ΝΟΥΨΥ ΗΑΣΙΟΣ ΗΜΑΘΗΤΗΣ : ΟΤΟΥ ΗΑΠΟСТОλос ΕΘΟΥΑΒ ΕΨΨΩ ΗΜΟΣ.	وذاق وأعطاه أيضا لتلاميذه القديسين، ورسله الأطهار قائلا:

* Take, drink of It, all of you.

" For This is My Blood of the New Covenant, Which is shed for you and for many. It is given for the remission of sins. Do this in remembrance of Me.

Congregation

This also is true indeed. Amen.

* He gently moves the Chalice crosswise.

" Pointing with his hands to the Chalice.

Χε βί σω ἐβολ ἡδότη

τηροῦ.

Φαι γαρ πε πασνοῦ ἡτε
† διαθῆκη ἡβερι :
ἐτοῦναφονῶ ἐβολ ἔχεν
ὀηποῦ πεμ θανκεμῶ :
ἡσετηῶ ἐ ἡχω ἐβολ ἡτε
ἡνοβι : Φαι ἡριτῶ
ἐπαερῶμετι.

ο λαος

Φαι οη πε δην οὔμεομη :
ἡμην.

. خذوا إشرابوا منها كلكم .

.. لأن هذا هو دمي الذي
للعهد الجديد، الذي يسفك
عنكم وعن كثيرين، يعطي
لمغفرة الخطايا، هذا إصنعوه
لذكرى.

الشعب

وهذا أيضا هو بالحقيقة.
أمين.

The priest points to the Bread, then to the Chalice, and says:
Music page 479

يشير الكاهن بيديه إلى الخبز ثم إلى الكأس ويقول:
موسيقى صفحة ٤٧٩

Priest

For as often as ye eat of this
Bread,

And drink of this Cup,

Ye do proclaim My death and
confess My resurrection and
remember Me until I come.

ο ιερεῦς

Coπ γαρ ηιβεν ἔ
τετενηαοτωμ ἐβολθεν
παιωικ φαι.

Οτοθ ἡτετενω ἐβολθεν
παι ἡφοτ φαι.

Ἐρετενηιωῶ ἡπαμοτ :
Ἐρετενερομολοσιν
ἡταἡναστασις : Ἐρετενηρι
ἡπαμετι ψαφι.

الكاهن

لأن كل مرة تأكلون من
هذا الخبز.

وتشربون من هذه الكأس.

تبشرون بموتي، تعترفون
بقيامتي، وتذكرونني إلى أن
أجيء.



Co - - - - π γαρ ηι - - - - βε - - - - - N
So - - - - p ghar ηi - - - - ve - - - - - n



Ἐ τε - - - - τε - - - - να - - - - οθ - - - - ωμ Ἐ βο - - - - λ - - - - ἔ - - - - χεν τα - - - - -
Ἐ te - - - - ten - - - - na - - - - ū - - - - om ἐ vol - - - - khen pa - - - - -



- - - - - α - - - - ω - - - - - ι - - - - - κ φαι.
- i - - - - o - - - - - i - - - - - k fai.

* يحرك الكأس بلطف على مثال الصليب.

** ثم يشير بيديه إلى الكأس.

[illegible]

1st page 492
 ٤٩٢ صفحة الأولى

♩ = 100

Δ - ΜΗΝ ἅ - ΜΗΝ ἅ - ΜΗ - - - Ν: ΤΟΝ ΘΑ - ΝΑ - ΤΟΝ ΚΟΤ ΚΕΡΙ -
 A - mīn à - mīn à - mī - - n: ton tharna - ton sū kīri -

Ε
 e

ΚΑ - ΤΑ - ΣΣΕ - - - ΛΛΟ - ΜΕΝ: ΚΑΙ ΤΗΝ ἅ - ΣΙ - ΑΝ
 ka - ta - ngue - - llo - - men: ke tīn à - qui - an

♩ = 126

ΚΟΤ ἅ - ΝΑ - - - - - ΣΤΑ CΙ - - - - Ν ΚΑΙ ΤΗΝ ἅ - ΝΑ - ΛΗ - -
 sū a - na - - - - - stasi - - n ke tīn ana - lī -

rall. ♩ = 116 ♩ = 120

ΨΙ - Ν ΚΟΤ Ε - - Ἰ - Ν ΘΕ ΟΥ - ΡΑ - ΝΗ - - - Κ ΚΟΤ Ὀ - ΜΟ - ΛΟ -
psi - n sū ò - tīs ū - ra - nī - - s sū o - mo - lo -

3

ΚΟΤ - - - - - ΜΕΝ. CE ΔΙ - ΝΟΤ - ΜΕΝ CE ΕΥ - ΛΟ -
ghū - - - - - men. Se aī - nū - men se - ev - lo -

rall. ♩ = 100

ΚΟΤ - - - - - ΜΕ - - - Ν COI ΕΥ - ΧΑ - ΡΙ - ΣΤΟ - ΜΕΝ
ghū - - - - - me - - n sō ev - cha - tis - to - men

[illegible]

ME - - - - - 2^e - - - - - N - - - - - WO - - - - - T. TEN-
me - - - - - h - - - - - à - - - - - o - - - - - - u. Ten-

acc $\text{♩} = 112$

NI - - - i

-ve - - - N.

$\text{♩} = 104$

OT - - - ωγT
ū - - - osh

-ti
khen ū - ho - -ti nem ū - i

Θε - - - e
the - - - p

Te - - - p
te - - - r

$\text{♩} = 160$

TEN - - 2ωC
Ten - hos

po - - K TE - - N - e - c - MOB
-ro - - k te - - n - i - mū

$\text{♩} = 144$

TE - - - N - ωγM - ωγI
te - - - n - shem shi

$\text{♩} = 138$

IMOK
te - - - N - OT - - ωγ - - - T

IMO
imo -

$\text{♩} = 132$

o - - - o - - - o - - - o

K.
-k.



Tpo - C X O - M E
Pro - s k h o - m e -



- N à -
- n à -



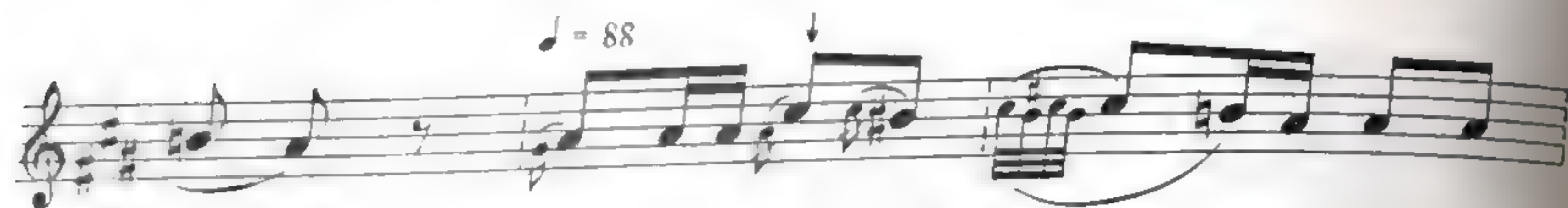
a - M H - - N.
- m i - - n.



Or - o 2
ū - - oh

π α - ι - - ω - ι - - κ ι M E - - - - -

pa - i - - o - i - - k ma -



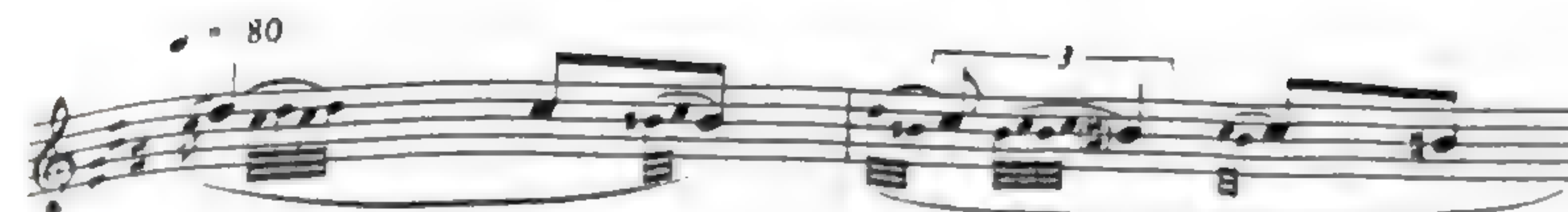
- - - - N
- n

e - Ñ - TE ye - aly - Ñ - CW - - - - MA EY - OT -

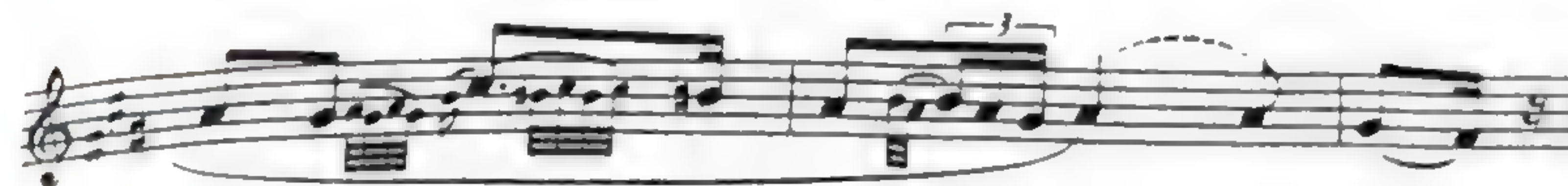
ñ - te f - aly ñ - so - - ma ef - ū -



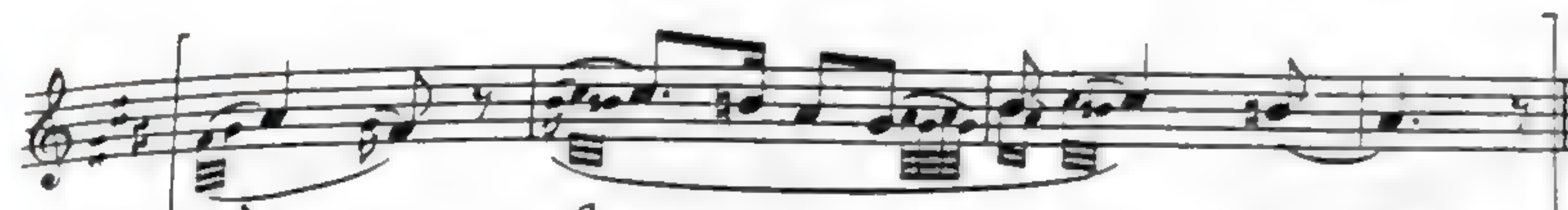
a - - - - - p e - - - - - Ñ - TAG.
a - - - - - v ñ - taf.



+ - - - - Na - - - - -
Ti - - - - - na - - - - -



- - - - - 2nd - + - - - - -
- h - ti



à - - - - - a - - - - - M H - - - - - N.
à - - - - - m i - - - - - n.



+ - - - - Na - - - - -
Ti - - - - - na - - - - -



- - - - - 2nd - + - - - - -
- h - ti



à - - - - - a - - - - - M H - - - - - N.
à - - - - - m i - - - - - n.

♩ = 112

ΟΤΟ - - - - - 2 ΤΑ-Ι-Δ-ΦΟΤ ΔΕ Ο - - - - - Ν
 ūo - - - h pa-i-à-fot dhe o - - - - - n

ΕΞΟΥ ΕΤ-ΤΑΙΗ-ΟΥΤ ΕΝ-ΤΕ Τ-ΔΙ-Δ-ΘΗ--ΚΗ
 éxof et-tāi - -ūt ñ - te tidhi-a--thi- -kī

rit

ΒΕ - - - - - ΡΙ Ε - - - - - Ν-ΤΑ-Υ.
 ve - - - - - ri ñ - ta - f.

♩ = 63 sic

ΚΑΙ ΤΑ-ΛΙ - - - - - Ν Τ - - - - - ΝΑ
 ke pa-li - - - - - ñ ti - - - - - na

rit. ♩ = 60

- - - - - a - - - - - 2+
 - hti

rit. ♩ = 66

- - - - - a - - - - - a -

- - - - - ΝΗ-Ν.
 - mī - n.

♩ = 100

ΝΕΜ ΟΥΩΝΗ Ε-Ν-Ε--
 Nem ū-onēh ñ-è-

ΝΕ - - - 2 ΕΝ-ΝΗ-ΕΘ-ΝΑ - - - - - ΘΙ Ε--ΒΟ - - - -
 ne - - - h ñ - - nē-eth - na - - - - - chi è - - vo -

ΛΙ - - - - - Ι - - - - - Ν-Η-Ν - - - - - ΤΥ.
 lī - - - - - i - - - - - ñ-ēh - - - - - tī.

♩ = 76

ΚΤ-ΡΙ-Ε Ε-ΛΕΗ - - - - - CO - - - - - Ν ΚΤ-ΡΙ-Ε Ε-ΛΕ - - - - - Η-
 ki-ri-e è-leī - - - - - so - - - - - n ki-ri-e è-le - - - - - ē-

♩ = 69

CON ΚΤ-ΡΙ-Ε (Ε)-ΛΕ - - - - - Ε - - - - -
 son ki-ri-e (e)-le - - - - -

- ΕΗ - - - - - CO - - - - - Ν.
 - ī - - - - - so - - - - - n.

Congregation

Amen, Amen, Amen. Thy Death, O Lord, do we proclaim; Thy Holy Resurrection and Ascension * [to the heavens] we confess.

We praise Thee, we bless Thee, we thank Thee, O Lord, and we make our supplications unto Thee, O our God.

Musical page 483

Priest

As we commemorate His Holy Passion, and His Resurrection from the dead, and His Ascension into the heavens, and His sitting at Thy hand, O Father,

And His Second Coming from Heaven, full of awe and glory,

* Traditional addition.

ο λαος

ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ : ΤΟΝ ΘΑΝΑΤΟΝ ΣΟΥ ΚΥΡΙΕ ΚΑΤΑΣΤΕΛΛΟΜΕΝ : ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΣΙΑΝ ΣΟΥ ΑΝΑΣΤΑΣΙΝ ΚΑΙ ΑΝΑΛΗΨΙΝ [ΣΟΥ ΗΤΗΣ ΟΥΡΑΝΗΣ ΣΟΥ] ΟΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝ.

ΣΕ ΑΙΝΟΥΜΕΝ ΣΕ ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕΝ ΣΟΙ ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕΝ ΚΥΡΙΕ : ΚΑΙ ΛΕΟΜΕΘΑ ΣΟΥ Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

الشعب

حقا حقاً بموتك يا رب نبشر، وقيامتك المقدسة وصعودك [إلى السموات] نعتزف.

نسبحك نباركك نشكرك يا رب، ونتضرع إليك يا إلهنا.

موسيقى صفحة 483

الكاهن

ففيما نحن أيضاً نصنع ذكر ألامه المقدسة، وقيامته من بين الأموات، وصعوده إلى السماوات، وجلوسه عن يمينك أيها الأب.

وظهوره الثاني الآتي من السماوات، المخوف المملوء مجداً.

* إضافة تقليدية.

We offer unto Thee these Thine offerings from what is Thine, upon every condition, for any condition, and in whatever condition.

Deacon

Worship God in fear and trembling.

The congregation prostrate themselves:.

Congregation

We praise Thee, we bless Thee, we serve Thee, we worship Thee.

Invocation of the Holy Spirit :

The priest kneels, lifts his hands, and says inaudibly the following Invocation of the Holy Spirit:

هنا يقول الكاهن أوشية حلول الروح القدس سرا وهو ساجد وباسط يديه.

Priest

And we pray Thee, O Lord our God, we Thy sinful and unworthy servants.

We worship Thee, by the pleasure of Thy goodness, that

ΤΕΝΕΡΠΡΟΣΦΕΡΙΝ ΗΑΚ ΗΝΗΕΤΕ ΝΟΥΚ ΗΛΩΡΟΝ ΕΒΟΛΔΕΝ ΗΝΗΕΤΕ ΝΟΥΚ : ΚΑΤΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ : ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ : ΝΕΜ ΔΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ.

ο Διακον

Οτωψτ ἡφνοττ δεν οτχοτ nem οτχοερτερ.

ο λαος

ΤΕΝΖΩΣ ΕΡΟΚ ΤΕΝΣΜΟΥ ΕΡΟΚ ΤΕΝΨΕΜΨΙ ΗΜΟΚ ΤΕΝΟΤΩΨΤ ΗΜΟΚ.

ΟΤΟΖ ΤΕΝΤΖΟ ΕΡΟΚ ΠΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ : ΝΟΝ ΔΑ ΝΙΡΕΦΕΡΝΟΒΙ ΟΤΟΖ ΝΑ ΤΕΜΠΨΑ ΗΕΒΙΑΙΚ ΗΤΑΚ.

ΤΕΝΟΤΩΨΤ ΗΜΟΚ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΤΜΑΤ ΗΤΕ

نقرب لك قرايبك من الذي لك، على كل حال، ومن أجل كل حال وفي كل حال.

الشماس

اسجدوا لله بخوف ورعدة.

يسجد الشعب أرضاً مطاعنو الرؤوس:

الشعب

نسبحك نباركك نخدمك نسجد لك.

أوشية حلول الروح القدس :

الكاهن

ونسألك أيها الرب إلهنا نحن عبيدك، الخطاة غير المستحقين.

نسجد لك بمسرة ليحل صلاح

Thy Holy Spirit may descend

ΤΕΚΝΕΤΑΓΑΘΟΣ.ΘΕΡΕ
ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΤΑΒ Ι ΕΘΡΗ

روحك القدوس

The priest points to himself and then to the Elements.

ثم يضع يده على ذاته ثم إلى القرايين الموضوعة أمامه ويقول:

upon us and upon these
offerings placed here, to purify
them, transubstantiate them, and
manifest them holy unto Thy
saints.

ΕΧΩΝ ΝΕΜ ΕΧΕΝ ΝΑΙ
ΔΩΡΟΝ ΝΑΙ ΕΤΧΗ ΕΘΡΗ:
ΟΤΟΖ ΗΤΕΨΟΤΟΥΒΩΟΥ: ΟΤΟΖ
ΗΤΕΨΟΤΟΘΕΒΟΥ: ΟΤΟΖ
ΗΤΕΨΟΤΟΝΕΟΥ ΕΒΟΛ ΕΤΟΥΤΑΒ
ΗΤΕ ΝΗΕΘΟΥΤΑΒ ΗΤΑΚ.

علينا وعلى هذه القرايين
الموضوعة ويطهرها وينقلها
ويطهرها قنسا لقدسك.

Deacon

ο ΔΙΑΚΟΝ

الشماس

Let us attend. Amen.

ΠΡΟΧΩΜΕΝ ΑΜΗΝ.

ننصت آمين.

All rise and the priest quickly crosses the Bread three times and says aloud:

يرفع الجميع رؤوسهم ويرشم الكاهن القريان ثلاثة رشوم بسرعة وهو في الصينية ويقول بصوت عال:

Priest

ο ΙΕΡΕΥΣ

الكاهن

And this Bread, He makes into
His Holy Body.

ΟΤΟΖ ΠΑΙΩΙΚ ΜΕΝ
ΗΤΕΨΑΙΨ ΗΣΩΜΑ ΕΨΟΤΑΒ
ΗΤΑΨ.

وهذا الخبز يجعله جسدا
مقسا له.

Congregation

ο ΛΑΟΣ

الشعب

I believe [Amen].

ΤΗΝΑΖ† [ΑΜΗΝ].

أومن [آمين].

Thereupon the priest lifts up his hands and bows, saying:

ما يسط الكاهن يديه ويخضع برأسه قائلا:

Priest

ο ΙΕΡΕΥΣ

الكاهن

Our Lord, our God, and our

ΠΕΝΘΟΙΣ ΟΤΟΖ ΠΕΝΝΟΥ†

ربنا وإلهنا ومخلصنا

Savior, Jesus Christ.

ΟΤΟΖ ΠΕΝΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

يسوع المسيح.

Given for the remission of sins
unto eternal life for whoever
partakes thereof.

ΕΤ† ΙΜΟΥ ΕΨΧΩ ΕΒΟΛ
ΗΤΕ ΝΙΝΟΒΙ: ΝΕΜ ΟΤΩΝΔ
ΗΝΕΡΕ, ΗΝΕΘΝΑΒΙ
ΕΒΟΛΗΔΗΤΨ.

يعطى لغفران الخطايا،
وحياة أبدية لمن يتناول منه.

Congregation

ο ΛΑΟΣ

الشعب

I believe. [Amen.]

ΤΗΝΑΖ† [ΑΜΗΝ].

أومن [آمين].

The priest makes the sign of the cross three times over the Chalice and says aloud:

ثم يرشم الكاهن الكأس ثلاثة رشوم ويصرخ قائلا:

Priest

ο ΙΕΡΕΥΣ

الكاهن

And the Cup into His Honored
Blood of The New Testament.

ΟΤΟΖ ΠΑΙ ΑΨΟΥ ΔΕ ΟΝ
ΗΝΣΟΥ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤΤ ΗΤΕ
†ΔΙΑΘΗΚΗ ΙΒΕΡΙ ΗΤΑΨ.

وهذه الكأس أيضا تما
كريما لعهد الجديد.

Congregation

ο ΛΑΟΣ

الشعب

I believe also [Amen].

ΚΕ ΠΑΛΙΝ ΤΗΝΑΖ† [ΑΜΗΝ].

وأيضا أومن [آمين].

The priest says inaudibly:

يقول الكاهن سرا

Priest

ο ΙΕΡΕΥΣ

الكاهن

Our Lord, our God, and our
Savior, Jesus Christ.

ΠΕΝΘΟΙΣ ΟΤΟΖ ΠΕΝΝΟΥ†
ΟΤΟΖ ΠΕΝΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح.

Given for the forgiveness of
our sins.

ΕΤ† ΙΜΟΥ ΕΨΧΩ ΕΒΟΛ
ΗΤΕ ΝΙΝΟΒΙ:

يعطى لغفران الخطايا،

Then the priest lifts up his hands and says, chanting:

Priest

ο ιερευς

Unto eternal life for whoever
partakes of it.

Πεμ οτωνδ ημεεε
ηηηεθναβι εβοληδητη.

من بعد ذلك هو يذبح ويضع يده باللعن:

الكاهن

وحياة ابدية لمن يتناول

Congregation

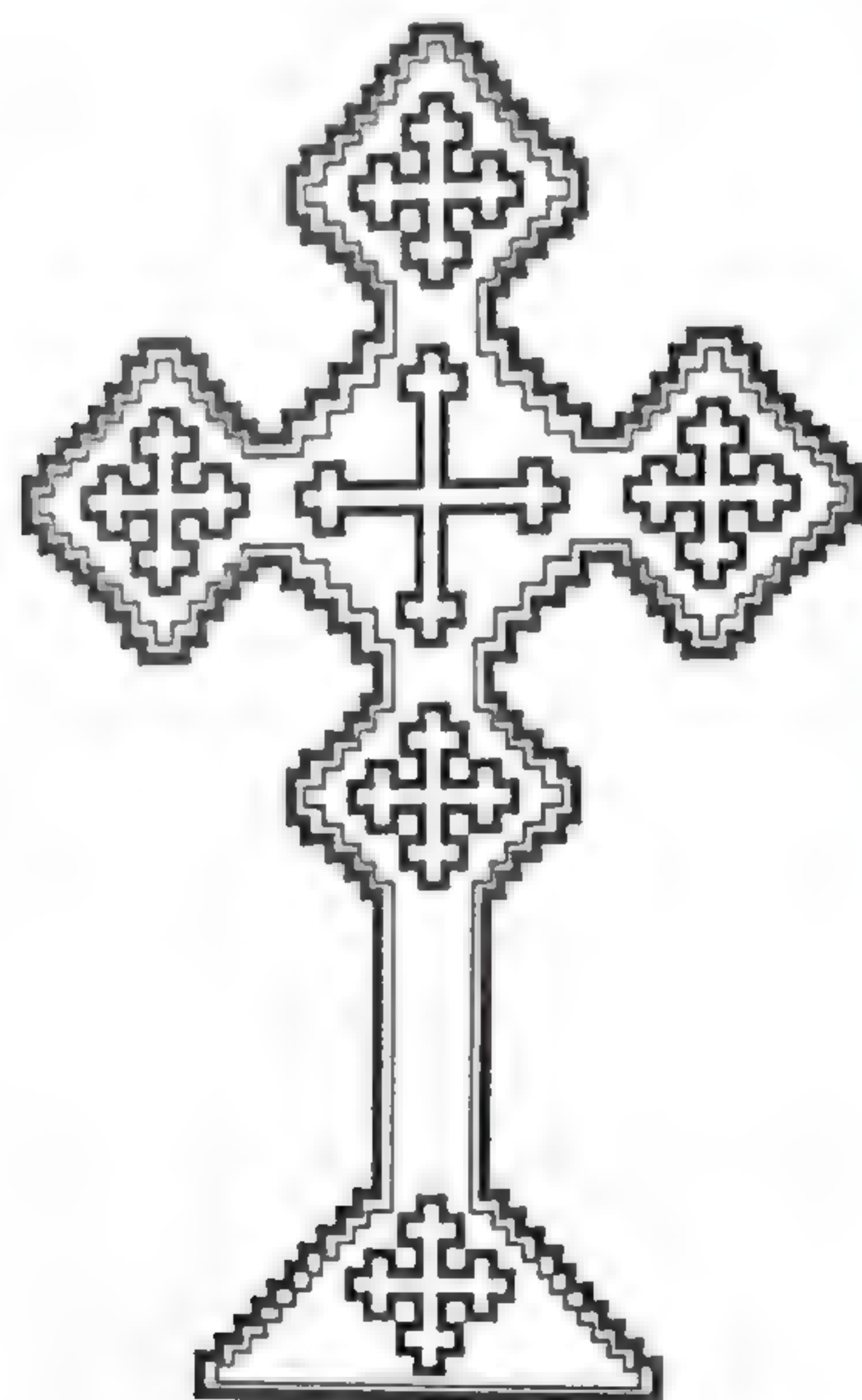
ο λαος

Lord have mercy. Lord, have
mercy. Lord, have mercy.

Κυριε ελεησον Κυριε
ελεησον Κυριε ελεησον.

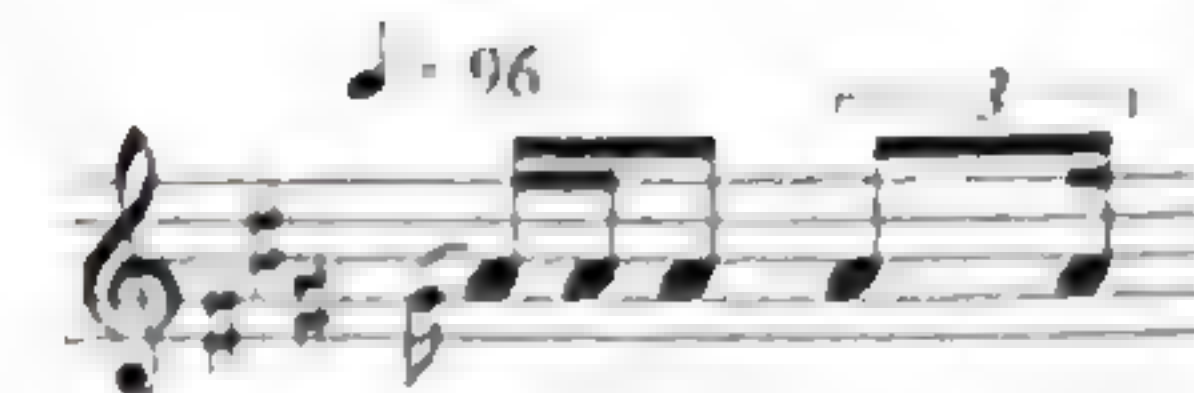
الشعب

يارب ارحم، يارب ارحم،
يارب ارحم.

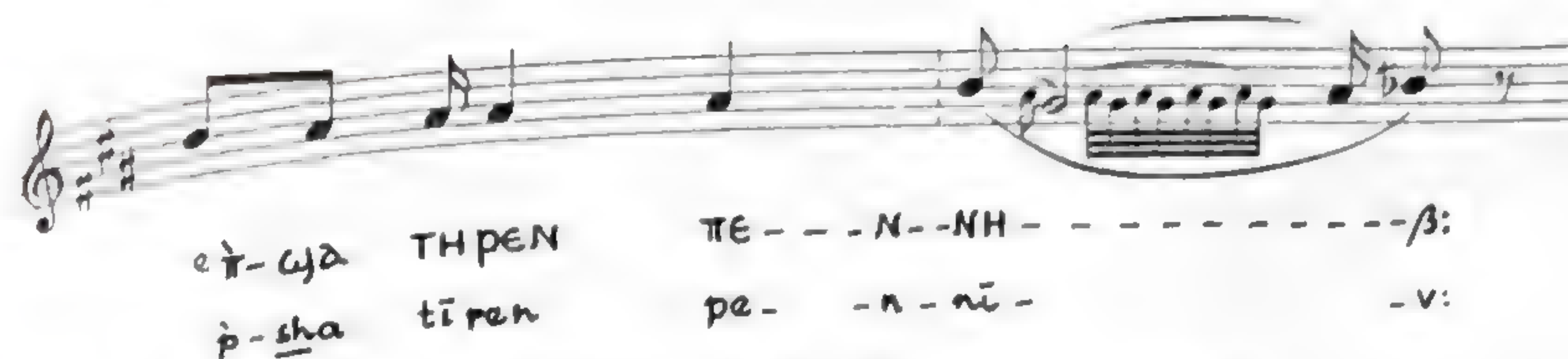


النص صفحة 497

النص صفحة 497



A-pi-ten e-n-em-
A-pi-ten e-n-em-



e-t-wa tīren pe - - n - nī - - - - - β:
p-sha tīren pe - - n - nī - - - - - v:



è θι è - - - - - βολήεν ηη-εθ-οθ - - - - - α-β η-τακ:
è chi è - - vol-ēhen nī-eth-ū - - a-v η-tak:



è οθ-τοθ-βο ητε nen-e - - - - - ψθ - - - - - χη ne - - m
è ū - - tū - - vo ηte nen - - psi - - - - - zi ne - - m



nen-cw - - - - - - - - - - - μα nem
nen-so - - - - - - - - - - - ma nem

rit $\text{♩} = 88$

NE--N-ē--NE--
ne--n-ē--ne--

$\text{♩} = 108$

---τμα. ΖΙ-ΝΑ ΕΝ-ΤΕΝ--ΩΩ--ΤΙ ΕΝΘ-Ω-ΜΑ ΕΝ-ΟΤ-
-vma. Hina ĩten-sho-pi ĩ-ū-so-ma ĩ-ū-

Ω-----Τ: ΝΕΜ ΟΥ-ΕΠ-ΝΕΥ-ΜΑ ΕΝ-ΟΤ-Ω-Τ:
ο-----τ: nem ũ-ē-nev-ma ĩ-ū-o-t:

ΕΝ-ΤΕΝ-ΧΙ--ΜΙ ΕΝ-ΟΤ--ΜΕ-ΡΟ-Σ ΝΕΜ ΟΥ--ΚΛΗ--ΡΟΣ:
ĩ-tenji--mi ĩ-ū--me-ro-s nem ũ--ēlī--ros:

$\text{♩} = 112$

ΝΕΜ ΝΗ-ΕΘ--Ο-Τ-ΑΒ ΤΗ--ΡΟΘ Ε-ΤΑΥ-ΡΑ--ΝΑΚ
nem nī-eth-ū--av tí--rū ē-tav--ra--nak

Ι--Σ-ΧΕ--ΝΕ ΤΕ--Ε-----ΝΕ-Ζ.
i--s-je--n ē--ē-----ne-ē.

$\text{♩} = 112$

Α-ΡΙ-----ΕΦ-ΜΕ-ΣΙ-ΕΠ-ΘΟΙΣ ΙΝ-Τ-ΖΙ--ΡΗ--ΝΗ ΝΤΕ ΤΕΚ-
Α-ΡΙ-- -f-mavi p̄chois ĩ-ti-hi--rī--nī āte tek-

Ο-ΤΙ ΕΝ-ΜΑ-ΠΑΤΕΡ ΘΕΟΥ ΑΒ ΕΝΚΑΘΟ-ΛΙ--ΚΗ ΕΝ-Α--
ū-i ĩ-ma-vats ethēan ĩ-ka-tho-li--kī ĩ-a-

$\text{♩} = 104$

ΠΟ--ΣΤΟΛΙ-ΚΗ Ε-ΝΕ--ΚΕ-ΚΕΛΗ--CÍ-----
po--sto-li-kī ĩe--ē-ē-lī--si-

rit.

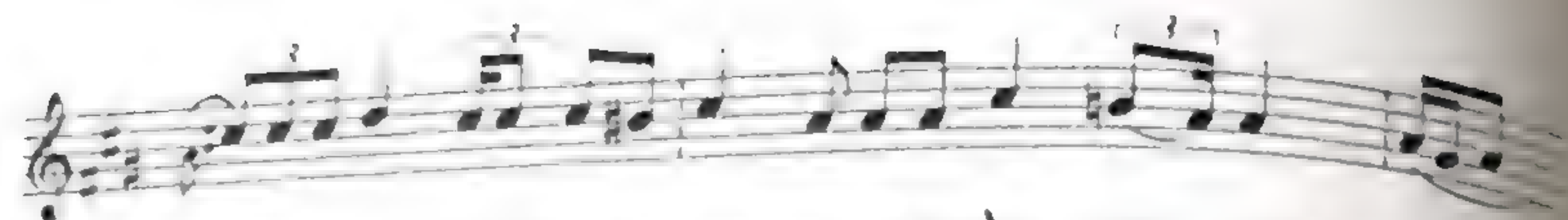
Ε-----ΙΔ
-a

Text page 521

$\text{♩} = 144$

ΠΡΟ-----ΣΕ-ΥΕ-ΞΑ--CΘΕ Τ-ΤΕΡ ΤΗΣ ΕΙ-ΡΗ--
Pro-- -se-v-ksa--sthe i-per tīs ī--rī-

ΝΗ-----C ΤΗΣ Α--ΓΙ--Α-----C ΜΟΝΗC
nī-- -s tīs ā--gī-a-- -s monīs



καθολι-κης και ἀποστο-λη-κης ορθο-δο-ζου του θε-
 katholi-kis ke a.posto-li-kis orthodho-ksū tū the-



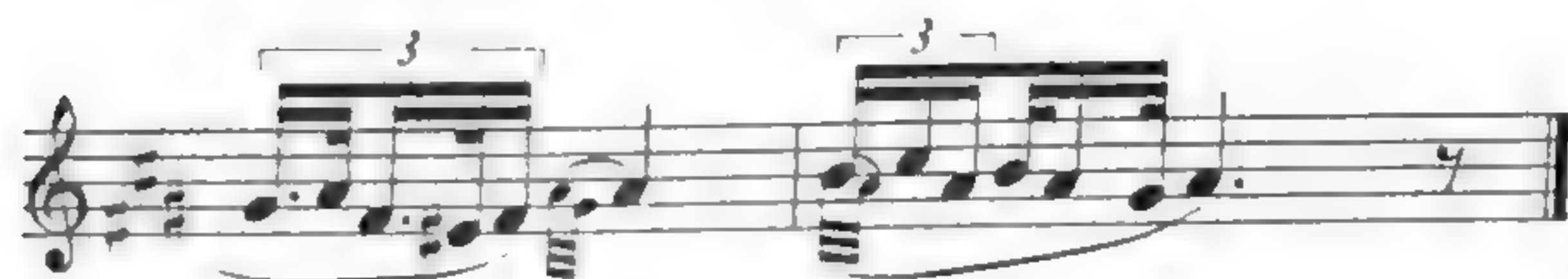
--- ου ε-κε-κλη-σί-
 -ū e-ke-klī-si-



--- α- --- σ-
 -a- -s-



κα-ρι-έ έ-λε-
 ki-ti-e e-le-



--- ε-ή- --- co- --- n.
 -i- -so- -n.



θα- --- ι-ετακ ε-φοc να- --- κ-ε-ρολ-ζι-
 Tha- -i-etak -fos na- -te e-vol-hi-



τεν τι-ε-νογετται η ου --- τ-η-τε- --- πε-κε-χρι-τος.
 ten pi-ε-nof ettai -ū -t i-te -pe-ke-khris-tos.



Α-ρεζ ε-ρος ηεν ου-ζι- --- ρη- --- ηη: nem ni-ε-τίς --- κο-τος
 A-reh e-tos ehen ū-hi-ri-ni: nem ni-e-pis-kopos



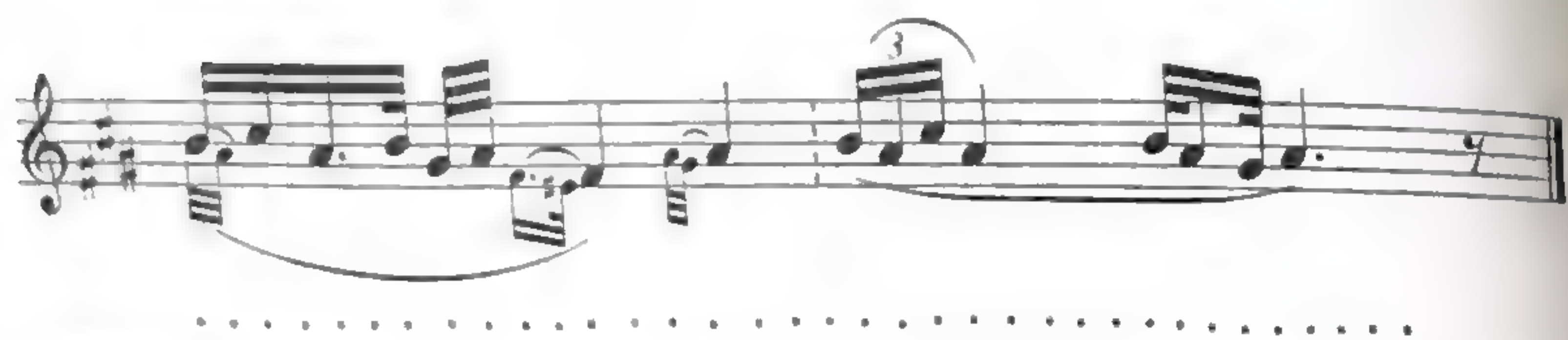
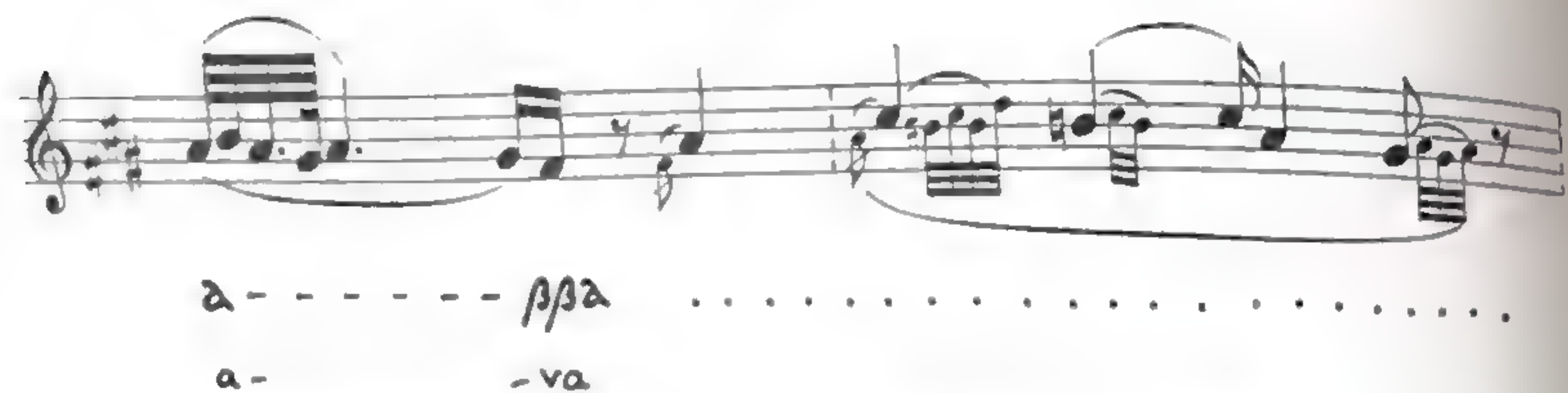
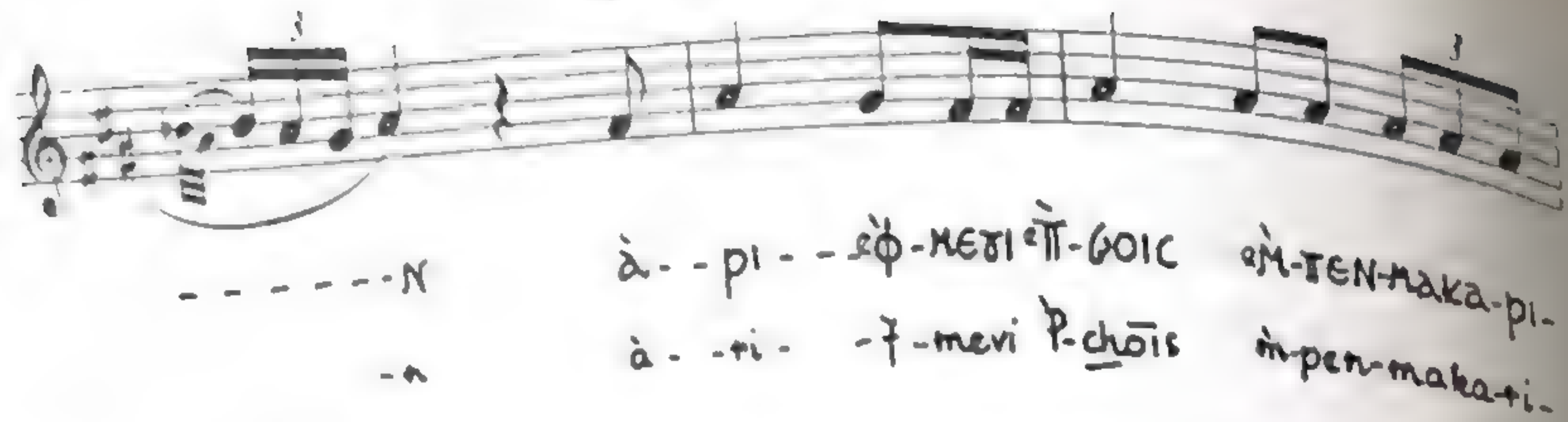
τη- --- ρου νορ-θο-δο-ζος ε- --- τε
 ti- -rū nor-thodhokzos e-te



--- η-η- --- τς. ε-η-ωορ --- πε
 i-ηi-ts. N-shor-p

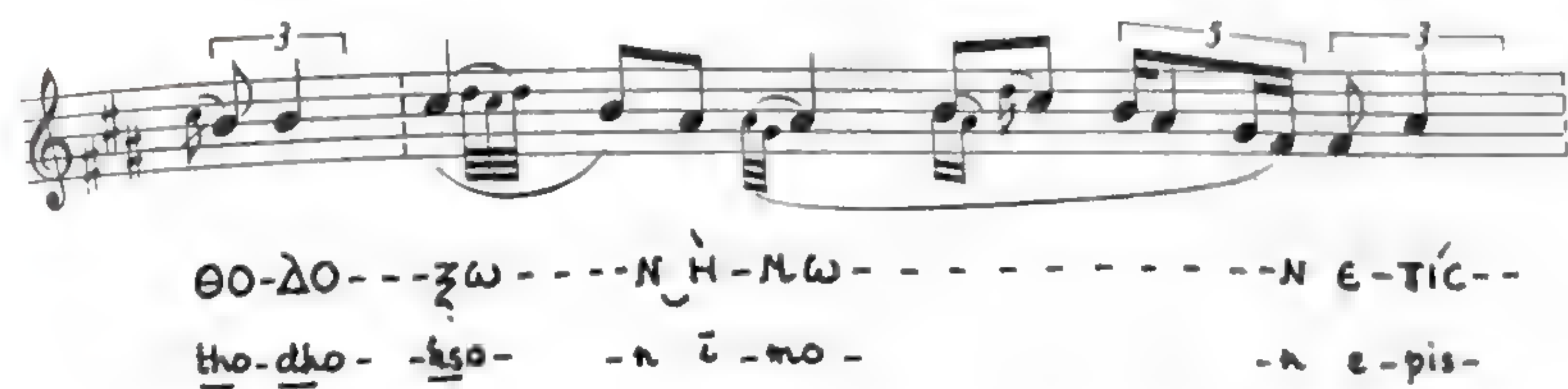
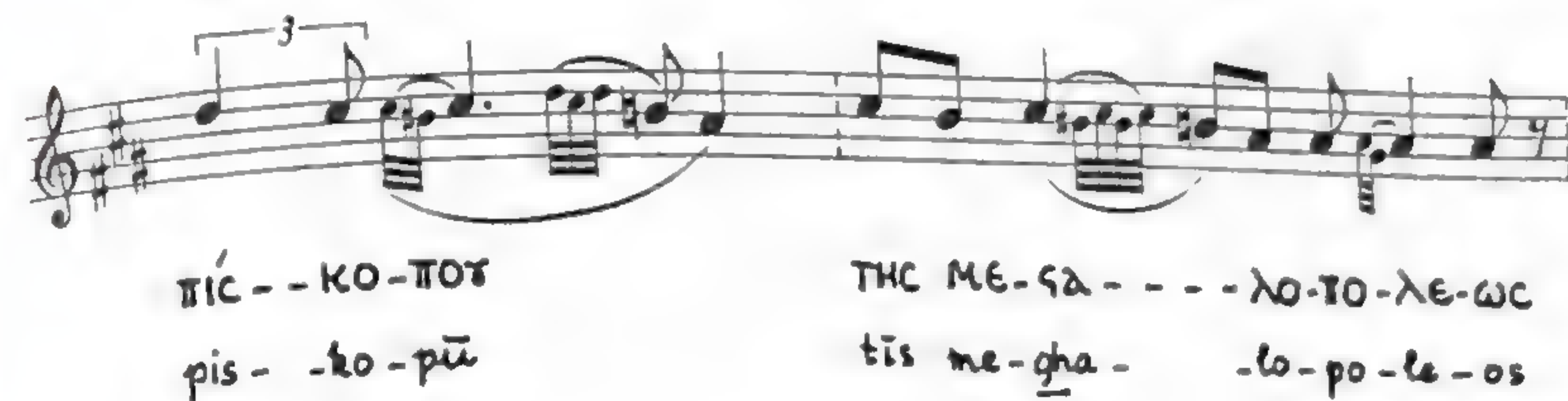
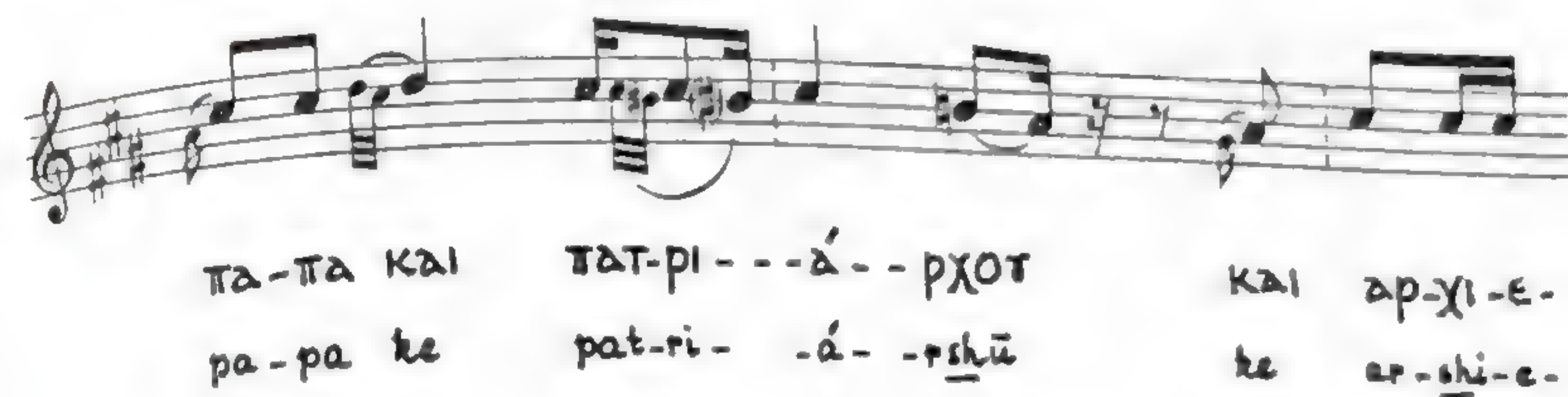
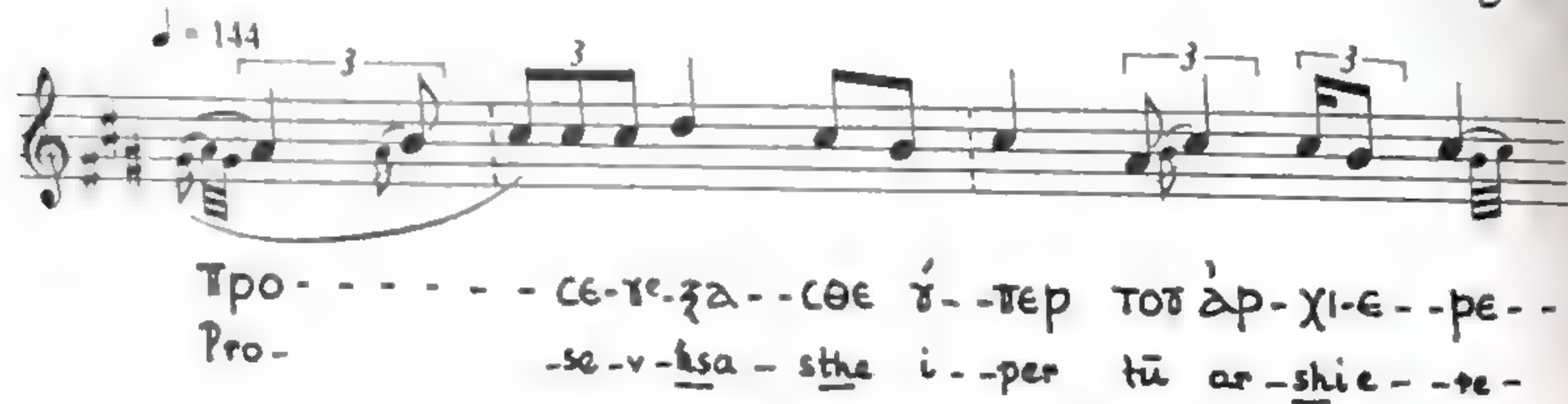



με-
 me-



Text page 522

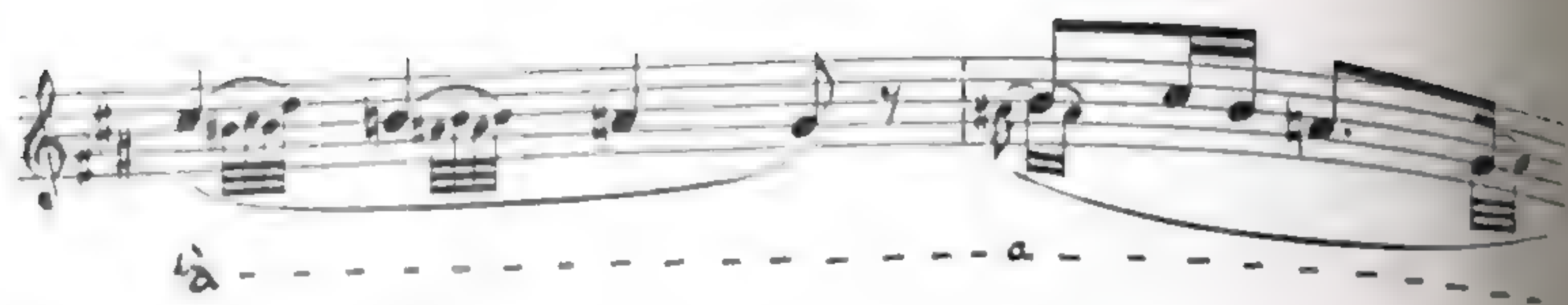
النص صفحة ٥٢٢



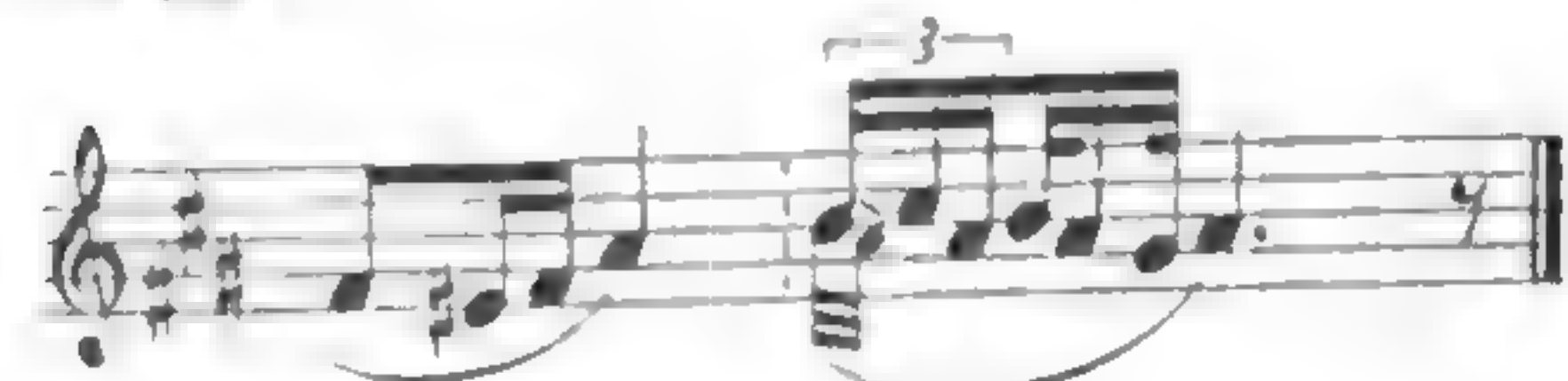


ζΕC-ΘΕ ἠΛΩ--ΟΤ Εἴ-ΤΕ ΚΑΙ ΚΛΗ-ΣΙ---ΙΑ ΕΘ-ΟΤ-ΑΒ:
 zes-the ḥlō - ō ē - te - kai klē - si - - a eth - ō - a - v:

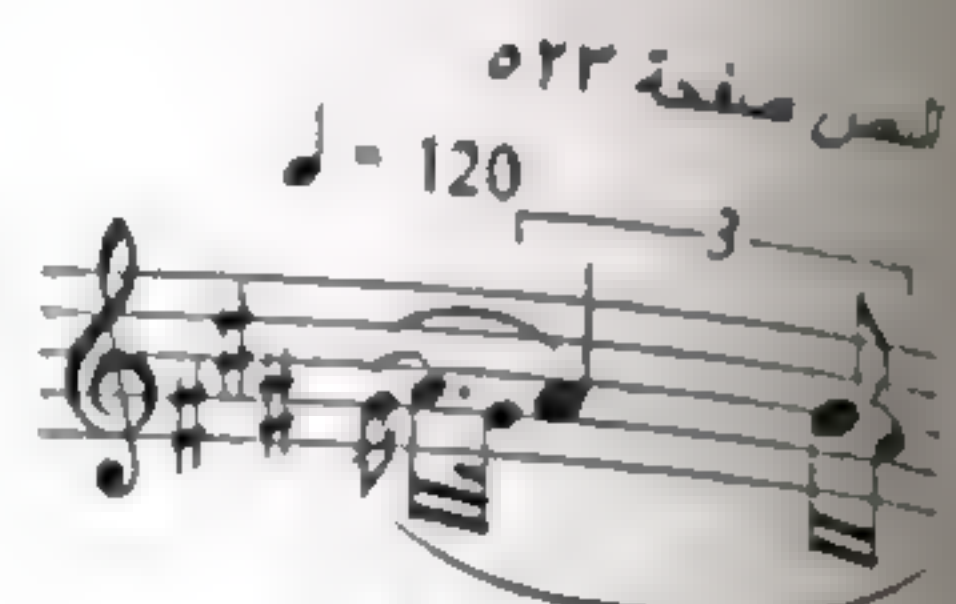
TE - - - - - poc eñ-op eo- do - - - - - zo - - c: nem ni- di - -
te - - - - - ros ñ-ortho- dho - - - - - so - s: nem ni- dhi - -



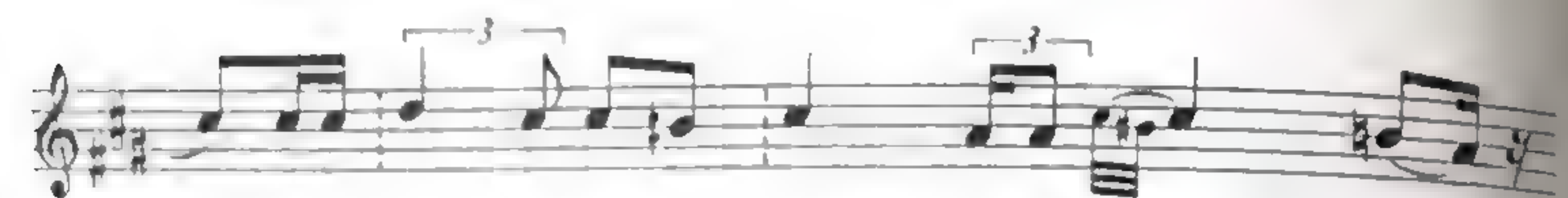
Text page 523



κω --- Ν.
-ko- -n.



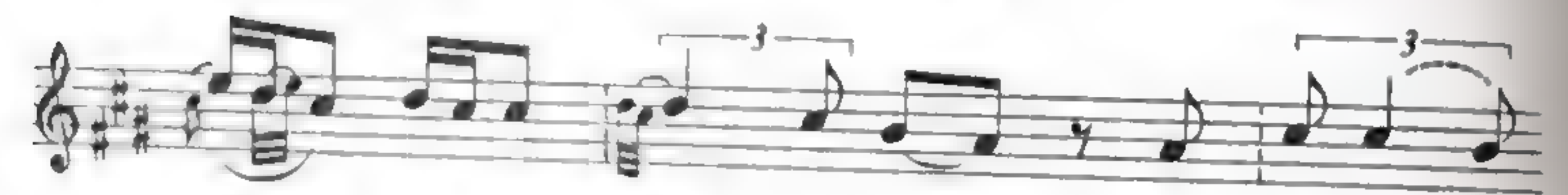
Προ ---
Pro -



-- σε-τ-ζα-σε τ-τερ των ἡ-σοῦ-με --- των
se-v-sa-sthe i-per ton i-ghū-me- -non



καὶ ε-τ-ρε-βί-τε --- ρων καὶ δι-ὰ --- κονων
ka p-res-vi-te - -ron ke dhi-à - -konon



καὶ τ-το-δι-ὰ --- κονων ετ-τα τα-στ-
ke i-po-dhi-à - -ko-non ep- -ta ta-gh-



μα --- των τος Θε --- ος τη ---
ma- -ton tū The - -ū tī - -s



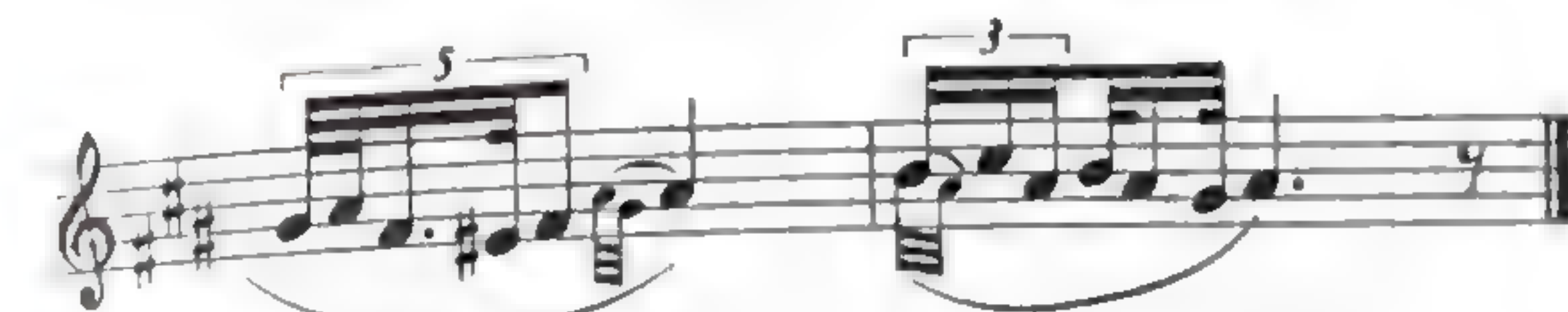
ε --- κε --- κλη --- σί ---
e - -k - -klē - -sī -



λα --- σ.
-a - -s.



κτ-ρι-έ έ --- λε ---
Ki- -ri- -e e- -le-

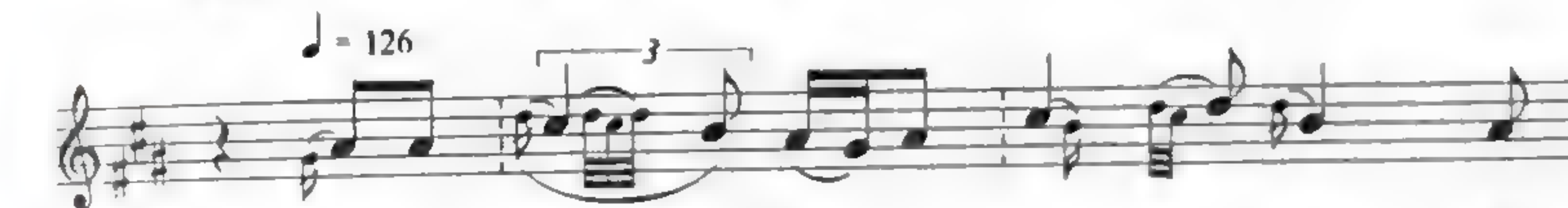


--- ἡ --- κο --- Ν.
-ī - -so- -n.

Text page 524



Νεμ ε ρεγ-ωεμ-ωι Νι-βε --- Ν:
Nem ref- -shem - shi nī - -ve - -n:



Νεμ ΝΗ ΤΗ --- ρος ετ ζεν τ-παρ-θε-
nem nī tī - -rū et ken tī - -par - -the-

508

509

eñ - - o - - p - - θο - -
 - ti - - o - - r - - tho -
 ♩ = 112

Δο - - - - -
 dho -
 Text page 524

ζο - - - - -
 - hso - - - - -
 Pro -
 ♩ = 120

- - - ce - te - za - c θε - - - - -
 - se - v - - hsa - s - the - i - per tis so - tiri - a - - - - -
 - s

ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΤΟ - ΛΕ - ΩΣ Η - - ΜΩ - - - Ν ΤΑΥ -
 tū kos - mū ke tis po - le - os ī - mo - - n tav -

ΤΗΣ ΚΑΙ ΠΑ - ΩΝ ΠΟ - ΛΕ - ΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΧΩΡΩΝ
 tis ke pa - son po - le - on ke ton khoron

ΚΑΙ ΝΗ - ΩΝ ΚΑΙ ΜΟ - - ΝΑ - - - - -
 ke nī - son ke mo - na - - - - -
 - s - - ti - - ti - -


- - - i - - - i - - - - -

ω - - - - - N.
 o - - - - - n.
 Κ - - π - - έ (έ)
 Ki - - ri - - e (α) -

Λε - - - - - e - - - - -
 le - - - - - H -

CO - - - - - N.
 so - - - - - n.
 ΝΕΜ ΝΗ - - Ε - - -
 Nem nī - - e -

ΤΑΥΩ - - - - - Π - - - - -
 tsho - - - - - p - - - - -
 Η - - - - - Η - - - - -
 hī - - - - - hī -


θα - - - - - :
tha - - - - - i :
ἐ-μὸς ἐ--ρως - - - - -
ἡ-μῶν ἐ--ρω-

or
 ū

eN--TOT-ai-a--| oT-oT eN-TOT à-sha-----|
 ñ-tū-ā-a-i-ū--oh ñ-tū à-sha-----i

ωα-εἵ-τοσ-χω --- κ-ε-β-ολ-θεν οτ-τιω-τ-εἵ-
sha - i - tu - go - - e - vol - then u - nish - ti - i -

♩ = 126

κα-ρ-τος : οτ-οτ-εἵ-τεγ-ωενζητ-θα πε-γε-
ka - r - pos : u - oh i - tef - shen hit tha pe - f -

πλα-σ-μα ε-τανεγ-χι-χ-θαμι-ο-γ-
pla - s - ma e - ta nef - ji - - i thami - o - f -

εἵ-τεγ-χα κεν-νο ---
i - tef - ha nen - no -

sic

βι ναν ε- ---
vi nan e -

--- βο --- λ.
- vo - - l.

♩ = 80

κτ-ρι-ε' ε-λεἵ- --- co --- n: κτ-ρι-ε ε-λε- --- ἡ-
ki - ri - e e - lei - - so - - n: ki - ri - e e - le - - i -

♩ = 69

con: κτ-ρι-ε' (ε)-λε- ---
son: ki - ri - e (e) - le -

ε- --- εἵ- --- co --- n.
- i - - so - - n.

Text page 526

♩ = 126

Α- --- ni- --- τοσ ε' τωω- --- i κα-τα νοτ- --- ωι κα-
A - - ni - - tu e psho - - i ka - ta nu - - shi ka -

τα φη-ε-τε φωκ εἵ-εζ- --- μοτ: μα-ε-ἵ-
ta fi - e - te fok i - i - mot: ma - p -

οτ-νογ ἡ-εἵ- --- ζο ἡ-εἵ- --- κα- --- ζι : μαροτ
u - nof i - p - ho i - p - ka - - hi : ma - ru -

♩ = 120

ΘΙ---ΦΙ ΝΧΕ ΝΕ---ΓΕΘ-ΛΩΜ: ΜΑ---ΡΟΥ-
 thi- phi nje ne- -f ih- lom: ma- -ru-

Α---ΩΑ---Ι
 a- -sha- -i

♩ = 126

ΕΝ-ΧΕ ΝΕ-ΓΟ-ΟΥ-
 n-je ne-f- -u-

ΤΑ---Ζ. CEβ-
 -ta- -h. Sev-

♩ = 120

ΤΩ-ΤΥΕ ΕΟΥ-ΕΧ-ΡΑΧ ΝΕΜ ΟΥ-ΩΣΗ: ΟΥ-ΟΥ Α-ΡΙΟ-
 to-tyf e-u- -g-roq nem u- -osteh: u- oh a-riw-

Ι---ΚΟ-ΝΟ-ΜΙ---Ν ΕΝ-ΤΕΝ-ΧΙΝ-ΩΝ-ΗΥ ΚΑ---ΤΑ
 i- -ko-no-mi- -n npen-jin-on-eh ka- -ta

♩ = 126

ΤΕ-ΤΕΡ-ΝΟΥ-ΡΙ. ΕΥ---ΝΟΥ Ε ΤΙΧ---ΛΟ-Ν ΕΝ-ΤΕ Τ-
 pe-ter-nof-ri. s- -nu e pik- -lo-n nte ti-

ΡΟ---ΝΤΙ ΖΙ-ΤΕΝ ΤΕΚ-ΜΕ-ΤΕ-ΧΡΗΤΟΣ: ΕΘ---ΡΕ ΝΙ-
 ro- -mpi hi-ten tek-me-t-ehris-tos: eth- -ve ni-

ΖΗ---ΚΙ ΕΝ-ΤΕ ΤΕ-ΚΛΑ---ΟΣ: ΕΘ---ΡΕ Τ-
 hi- -ki n-te pe-kla- -os: eth- -ve ti-

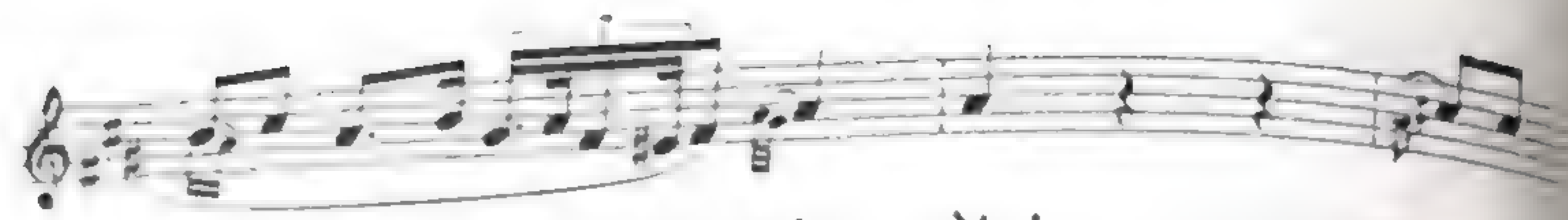
♩ = 120

ΧΗ---Α-ΡΑ ΝΕΜ ΤΙ-ΟΡ-ΦΑ---ΝΟΣ ΝΕ---Μ
 hi- -ra nem pi-or- -fa- -nos ne- -m

ΠΙ---ΩΕ-
 pi- -she-

♩ = 126

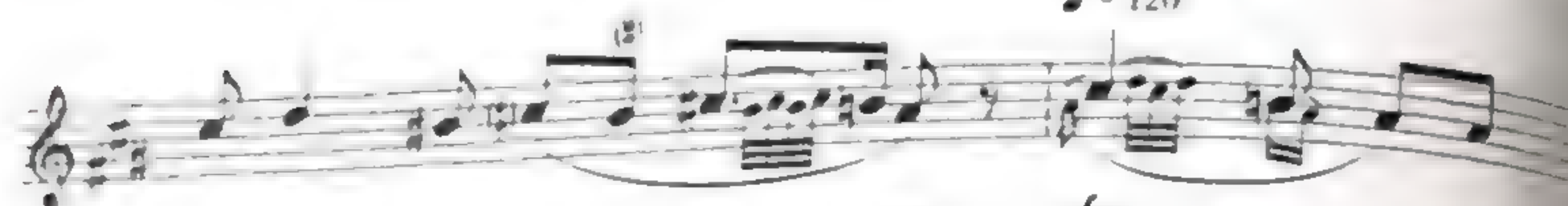
ΝΜΟ ΝΕΜ ΤΙ-ΡΕ-Ν ΕΝ-ΧΩ-
 nmo nem pi-re- -m n- -jo-




- - - - - λι :
 - - - - - α :

ΚΕΝ ΕΘ-
 nem eth-

♩ = 120



ΑΗ--ΤΕΝ ΤΗ--ΡΕ - - - - - Ν χα ΜΗ--
 vi--ten ti--re - - - - - n cha ni-



ΕΤ--ΕΡ--ΖΕΛ--ΤΙΚ Ε - - - - - ΡΟΚ : ΟΥ--ΟΥ ΕΤ--ΤΩΡΕ--Ν-
 et--er--hel--pis ε - - - - - tokh : ū--oh et--tovh n-

♩ = 112




ΤΕΚ--ΡΑ - - - - - Ν ΕΘ--ΟΥ--ΑΡ. ΧΕ ΚΕΝ--
 pek--ra - - - - - n eth--ū--av. Je nem--



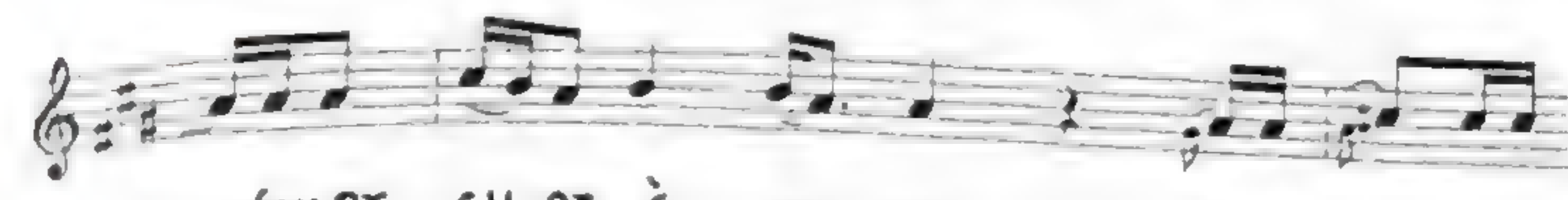
ΡΑ - - - - - Λ ΕΝ--ΟΥ--
 va - - - - - l n--ū-




ΟΝ ΝΙ--ΒΕ - - - - - Ν ΣΕ - - - - - ΕΡ--ΖΕΛ--ΤΙΚ Ε--ΡΟΚ :
 on ni--ve - - - - - n se - - - - - er--hel--pis ε - tokh :



ΧΕ ΕΝ--ΘΟΚ Ε--ΤΤ ΕΝ--ΤΟΥ--ΕΡ--ΡΕ ΝΩ--ΟΥ
 je n--thok e--tti n--tū--er--re no--ū




ΘΕΝ ΟΥ--ΧΗ--ΟΥ Ε--ΝΑ--ΝΕΥ. Α-ΡΙ--Ο--ΤΙ ΝΕ-
 then ū--si--ū ε - - na--nef. A--ri--o--ti ne-

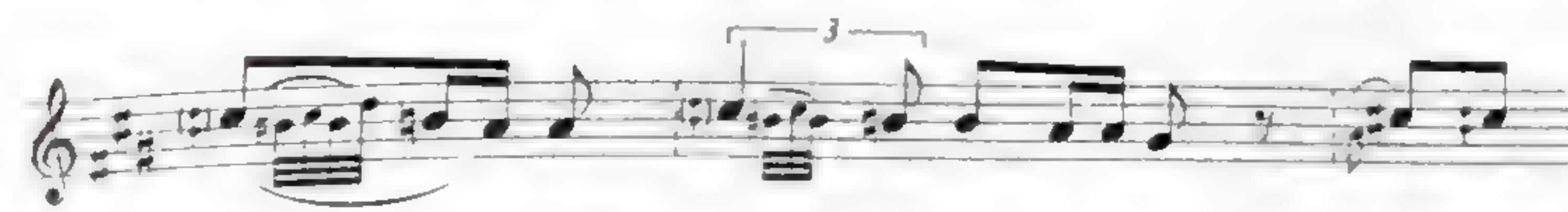


ΜΑΝ ΚΑΤΑ ΤΕΚ--ΜΕ--ΤΑ - - - - - ΧΑ - - - - - ΘΟΥ : ΦΗ--ΕΤ--
 man kata tek--me--tā - - - - - cha - - - - - thos : fi--et-

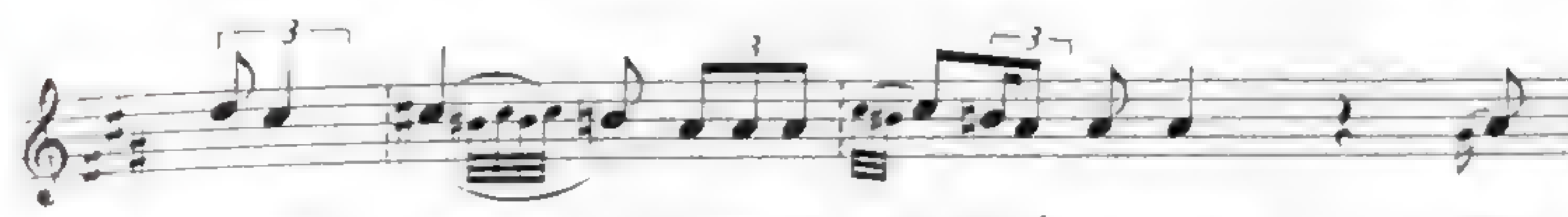
♩ = 88



† ΕΡ--ΡΕ ΕΝ--ΣΑ--ΡΕ--ΖΙ ΝΙΒΕΝ ΜΟΥ ΕΝ--ΝΕΝ--
 ti er--re n--sa--re--zi niven moh n--nen-



ΖΗ - - - - - Τ ΕΝ--ΡΑ--ΩΙ ΝΕΝ ΟΥΟΥΟΥΟΥ : ΖΙ--ΝΑ
 zi - - - - - t n--ra--shi nem ūūūūū : ti--na



ΑΝΟΝ ΖΩ - - - - - Ν ΕΡ--ΕΦ--ΡΩ--ΩΙ ΝΤΟ--ΤΕΝ ΘΕΝ
 a non ho - - - - - n ere--fo--ro--shi n-to--ten then

Congregation

ο λαος

الشعب

Lord have mercy

Κτρίε ἐλέησον.

يارب ارحم.

The priest points to the Blood and then to the Body and continues

يشير الكاهن بيده إلى الدم ثم إلى الجسد ويكمل قائلا:
موسيقى صفحة ٥٠١

Music page 501

Priest

ο ιερευς

الكاهن

This which Thou hast
purchased unto Thyself with the
honored Blood of Thy Christ

Θαι ἐτακ ἡχος νακ
ἐβόλῃτεν πίνου
ἐτταίνουτ ἡτε
Πεκχριστος.

هذه التي اقتنيته لك بالدم
الكريم الذي لمسيحك.

Keep Her in peace and all the
Orthodox Bishops in her

Ἄρεθ ἐρος δεν οὐγίρην
ἡνεν μίεπισκοπος τηροῦ
ἡορθοδοξος ἐτε ἡδης.

احفظها بسلام وكل
الأساقفة الأرثوذكسين الذين
فيها.

First, remember, O Lord, our
blessed Father, the honored
Archbishop, our Patriarch Abba

Ἦωρη μεν ἀριθμετὶ
Πβοις ἡπεννακαριος ἡωτ
ἐτταίνουτ ἡαρχιέπισκοπος
πενπατριارχης αββα.....

وأولا اذكر يا رب أبانا
الطوباوي المكرم، رئيس
الأساقفة بطريركنا أنبا ...

Music page 502

Deacon

ο Διακον

الشماس

Pray for our Pontiff the Pope
Abba , Pope and Patriarch,
Lord Archbishop of the great city
of Alexandria, and for our
Orthodox Bishops.

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ
αρχιερεως ἡμων παπα αββα
παπα και πατριارχοῦ
και αρχιέπισκοποῦ της
μεγαλοπολεως
Ἀλεξανδρίας και των
ορθοδοξων ἡμων
ἐπισκοπων.

صلوا من أجل رئيس
كهنتنا البابا أنبا بابا
وبطربرك ورئيس أساقفة
المدينة العظمى الإسكندرية
وسائر أساقفتنا
الأرثوذكسيين.

Congregation

ο λαος

الشعب

Lord have mercy.

Κτρίε ἐλέησον.

يارب ارحم.

Music page 504

موسيقى صفحة ٥٠٤

Priest

ο ιερευς

الكاهن

And those with him who
rightly divide the word of truth.

Πεν πητωωτ ἐβολ
πεναχ ἡπσαχίητε τμεομνι
δεν οὐσωοττεν.

والذين يفصلون معه كلمة
الحق باستقامة.

Grant them unto Thy Holy
Church that they may shepherd
Thy flock in peace

Ἀριχαριτεςοε ἡμωοτ
ἡτεκεκκλησία ἐθοταβι
εταμοι ἡπεκοθι δεν
οὐγίρην.

أنعم بهم على كنيسك
المقمنة. يرعون قطيعك
بسلام.

Remember, O Lord, the
Orthodox protopriests, the priests,
and the deacons.

Ἀριθμετὶ Πβοις
ἡπρηνοτμενος: πεν
ἡπρεσβυτερος ἡορθοδοξος:
πεν ἡδιακων.

اذكر يا رب القمامسة
والقسوس الأرثوذكسيين
والشممامسة.

Music page 506

موسيقى صفحة ٥٠٦

Deacon

ο Διακον

الشماس

Pray for the protopriests, the
priests, the deacons and
subdeacons, the seven orders of
the Church of God.

Προσευχασθε ὑπερ των
ηνοτμενων και
πρεσβυτερων και διακονων
και υποδιακονων επτα
ταγματων του Θεου της
ἐκκλησίας.

صلوا من أجل القمامسة
والقسوس والشممامسة
والأبونياقونيين وسبع طغيمات
كنيسة الله.

Congregation

ο λαος

الشعب

Lord, have mercy.

Κτρίε ἐλέησον.

يارب ارحم.

Priest	ο ιερευς	الكاهن
And for all the ministers and all who are virgins and for the purity of Thy faithful people.	Νεμ ρεψμενωι νιβενι νεμ ηη τηροτ ετ δεν † παρθενια: νεμ οττοτβο ιπεκλαος τηρϥ ιπιστος. Δριφμετι Πβοις ητεκнай нан τηροτ ετсоп.	وكل الخدام وكل الذين في البتولية وطهارة كل شعبك المؤمن. اذكر يا رب أن ترحمنا كلنا معا.

Congregation	ο λαος	الشعب
Have mercy upon us, O God, O Father Almighty.	Ελεησον ημας ο θεος ο πατηρ ο παντοκρατωρ.	ارحمنا يا الله الأب. ضابط الكل.

Priest	ο ιερευς	الكاهن
Remember, O Lord, the safety of this Thy holy place, and of all the places and all the monasteries of our fathers, the Orthodox.	Δριφμετι Πβοις ητσωτηρια ιπαγτοπος εθοταβ ηтак φαι. Νεμ τοπος νιβενι νεμ μοναστηριον νιβεν ητε nenio† noroozoσ.	اذكر يا رب خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك وكل المواضع وكل ديارات آبائنا الأرثوذكسيين.

Deacon	ο Διακον	الشماس
Pray for the safety of the world and of this city of ours, and all	Προσευχασθε υπεr της σωτηριας του κοσμου και	صلوا من أجل خلاص العالم ومدينتنا هذه وسائر

της πολεως ημων ταττης
και πασων πολεων και των
χωρων και ηισων και
μοναστηριων.

المدن والكور والجزائر
والأديرة.

Congregation	ο λαος	الشعب
Lord, have mercy.	Κτρηε ελεησον.	يا رب ارحم.

Priest	ο ιερευς	الكاهن
And for those who dwell in them in the faith of God.	Νεμ ηηετωρη ηδητοτ δεν πιναε† ητε φηοτ†.	والساكنين فيها بايمان الله.
Graciously, O Lord, remember Thou the vegetation and the herbs and the plants of the field of this year,* bless them.	Δρικαταζιοιη Πβοις nicit† νεμ nicim νεμ nirωτ ητε τκοις ετ δεν ταιρομπι θαις εμοτ ερωοτ.	تفضل اذكر يا رب الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة* ، باركها.

Deacon	ο Διακον	الشماس
Pray for the vegetation and the	τωβε εχεν nicit† νεμ	اطلبوا عن الزروع

* Or the appropriate Intercession :
From 10 Babeh to 10 Tuba : for plants and herbs.
From 11 Tuba to 11 Baounah: for the winds of heaven.
From 12 Baounah to 9 Babeh: for the water of the river.

* أو الأوشية المناسبة :

من ١٠ بله إلى ١٠ طوبه : لوشية الزروع والعشب.
ومن ١١ طوبه إلى ١١ بؤونة لوشية أهوية السماء.
ومن ١٢ بؤونة إلى ٩ بله لوشية مياه النهر.

herbs and the plants of the field of
this year, that Christ our Lord may
bless them, that they may grow
and increase till they ripen in
bountiful fruit

And that He may have
compassion on His creation,
which His hands made, and
forgive us our sins

Congregation

Lord, have mercy. Lord, have
mercy. Lord, have mercy.

Matt. page 515

Priest

Bring them up according to their
measure, according to Thy grace.
Make glad the face of the earth.
May its furrows be watered, and its
fruits be plentiful.

Make it ready for sowing and
harvesting, and direct our life as is
best.

Bless the crown of the year
with Thy goodness for the sake of

ΝΙΣΙΝ ΝΕΜ ΝΙΡΩΤ ΗΤΕ ΤΚΟΙ
ΔΕΝ ΤΑΙΡΟΥΠΙ ΘΑΙ ΣΙΝΑ ΗΤΕ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ΕΜΟΥ
ΕΡΩΟΥ: ΗΤΟΤΑΙΔΙ ΟΤΟΣ
ΗΤΟΥ ΑΨΑΙ ΨΑΗΤΟΥΤΧΟΚ
ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΝΙΩΤ ΗΚΑΡΠΟΣ.

ΟΤΟΣ ΗΤΕΨΩΕΝΕΝΤ ΔΑ
ΠΕΨΠΛΑΣΜΑ ΕΤΑ ΠΕΨΧΙΧ
ΘΑΙΝΟΥ: ΗΤΕΨΧΑ ΠΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΗ ΕΒΟΛ.

ο λαος

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ: ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗΣΟΝ: ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

ο ιερεως

ΑΝΙΤΟΥ ΕΨΩΩΙ ΚΑΤΑ
ΝΟΥΨΙ ΚΑΤΑ ΦΗΕΤΕ ΦΩΚ
ΗΘΜΟΥ: ΜΑΠΟΥΝΟΥ ΗΠΕΟ
ΗΠΚΑΖΙ: ΜΑΡΟΥΘΙΔΙ ΗΧΕ ΠΕΨ
ΘΛΩΗ: ΜΑΡΟΥΤΑΨΑΙ ΗΧΕ
ΠΕΨΟΥΤΑΕ.

ΣΕΒΤΩΤΥ Ε ΟΥΧΡΟΧ ΝΕΜ
ΟΤΩΣΔ: ΟΤΟΣ ΑΡΙΟΙΚΟΝΟΜΗΝ
ΗΠΕΝΧΙΝΩΝΔ ΚΑΤΑ
ΠΕΤΕΡΝΟΥΡΙ.

ΕΜΟΥ Ε ΠΙΧΛΟΜ ΗΤΕ
ΤΡΟΥΠΙ ΣΙΤΕΝ

والعنب ونبات الحقل في
هذه السنة لكي المسيح إلهنا
يباركها لتتمو وتكثر إلى أن
تكل بثمر عطيمة.

ويتحنن على جبلته التي
صنعها يداها، ويغفر لنا
خطايانا.

الشعب

يارب ارحم، يارب ارحم،
يارب ارحم.

موسى صفة ٥١٥

الكاهن

أصعدها كمقدارها
كنعمتك، فرح وجه الأرض
ليرو حرثها، لتكثر أثمارها.

أعدها للزراع والحصاد،
ونبر حياتنا كما يليق.

بارك إكليل السنة
بصلاحك، من أجل فقراء

the poor of Thy people, the
widow, the orphan, the stranger,
and the visitor, and for the sake of
us all who hope in Thee, and who
seek thy Holy Name.

For the eyes of us all hope in
Thee, that Thou wilt give them
their food in due season.

Deal with us according to Thy
goodness, O Thou Who givest
food to all flesh. Fill our hearts
with joy and gladness, so that we
also having sufficiency in all
things, at all times, may grow in
every good work.

Congregation

Lord, have mercy.

ΤΕΚΜΕΤΧΡΙΣΤΟΣ: ΕΘΕ
ΝΙΣΗΚΙ ΗΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ: ΕΘΕ
†ΧΗΡΑ ΝΕΜ ΝΙΟΡΦΑΝΟΣ ΝΕΜ
ΠΙΨΕΜΜΟ ΝΕΜ ΠΙΡΗΗΧΩΙΔΙ:
ΝΕΜ ΕΘΒΗΤΕΝ ΤΗΡΕΝ ΔΑ
ΝΗΕΤΕΡΕΛΠΙΣ ΕΡΟΚ: ΟΤΟΣ
ΕΤΤΩΒΕ ΗΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΤΑΒ.

ΧΕ ΝΕΝΒΑΛ ΗΟΤΟΝ ΝΙΒΕΝ
ΣΕΕΡΕΛΠΙΣ ΕΡΟΚ: ΧΕ ΗΘΟΚ
ΕΤ† ΗΤΟΥΔΡΕ ΝΗΟΥ ΔΕΝ
ΟΤΣΟΥ ΕΝΑΝΕΨ.

ΑΡΙΟΤΙ ΝΕΜΑΝ ΚΑΤΑ
ΤΕΚΜΕΤΑΓΑΘΟΣ: ΦΗΕΤ† ΔΡΕ
ΗΝΑΡΤ ΝΙΒΕΝ ΜΟΣ ΗΝΕΝΕΝΤ
ΗΡΑΨΙ ΝΕΜ ΟΤΟΤΗΟΥ: ΣΙΝΑ
ΑΝΟΝ ΣΩΗ ΕΡΕ ΦΡΩΨΙ
ΗΤΟΤΕΝ ΔΕΝ ΣΩΒ ΝΙΒΕΝ
ΗΝΟΤ ΝΙΒΕΝ: ΗΤΕΝΕΡΕΘΟΤΟ
ΔΕΝ ΣΩΒ ΝΙΒΕΝ ΗΑΓΑΘΟΝ.

شعبك، من أجل الأرملة
واليتيم والغريب والضعيف،
ومن أجلنا كلنا نحن الذين
نرحوك ونطلب اسمك
القدوس.

لأن أعين الكل تترجأك،
لأنك أنت الذي تعطيهم
طعامهم في حين حسن.

اصنع معنا حسب
صلاحك يا معطيا طعاما لكل
جسد املا قلوبنا فرحا ونعيما
لكي نحن أيضا إذ يكون لنا
الكفاف في كل شيء كل حين
نزداد في كل عمل صالح.

ο λαος

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

الشعب

يارب ارحم.



Δ--ρι--εφ-με-τι-ε-τοις
A--ni--i-ma-vi-chois
N-NE-ETAT--i--ni nak e-
n-ni--e--tan--i--ni nak e-



ηοτη εν-μαι-δω--ρον:
ehūn ē-nai-dho--ron:
NEM NHÉTAT--È--NOT
nem nīe-tav--è--nū



È-XW-OT
è-go-ū
NEM NHÉTAT--È--NOT
nem nīe-tav--è--nū



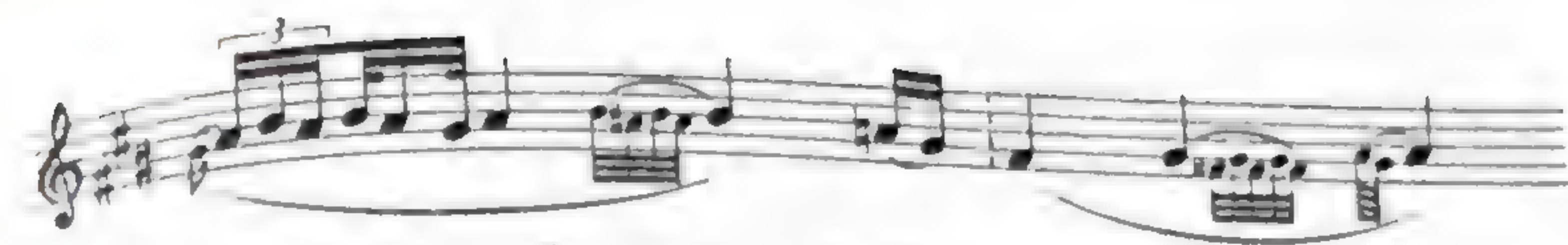
Ε--βαλ-η-το--τοτ:
e--vol-hi-to--tū:
MOI KWOΣ TH-POY H-TI-BE--
moi nou tī-rū-mpi-ve-



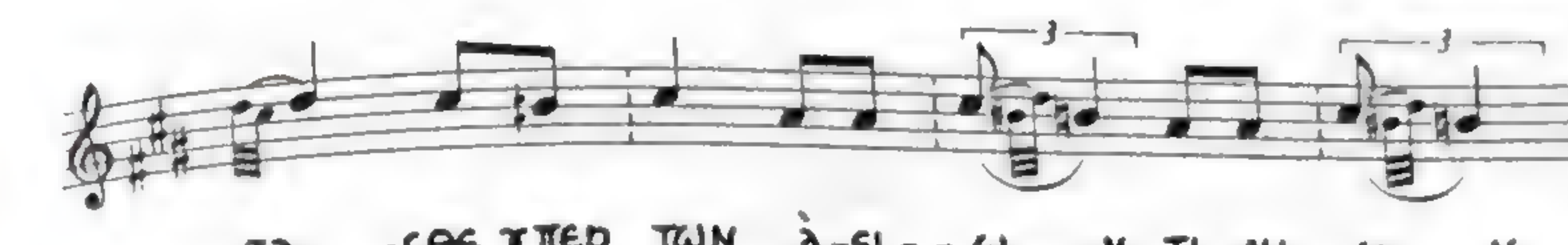
ΧΕ ΤΙ È--βαλ--ήε--η' MI--ΦΗ--Ο--
ke pi è--vol--the--n ni-fī--o--



-----u-o-----



--i--
-v--i--
Tro--ce-te-
Pro--se-ve-



ΖΑ--COC TPER TΩN à-σι--ω--N TI-MI--ω--N
hsa--the iper ton à-ghi--o--n ti-mi--o--n



Δω-ρων ΤΟΥ--ΤΩΝ ΚΑΙ ΘΤΕΙ-ΩΝ Η-ΜΩ--
dho-ron tū-ton ke thisi-on i-mo-



-N ΚΑΙ e--το-ρος--φε--po--
-n ke p--ros--fe--to--



-----u-o-----

Handwritten musical notation on a single staff, featuring a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody consists of several measures, including a triplet of eighth notes. Below the staff, the lyrics are written in a handwritten style: "u - o - - - N - - - Tw - - - n." with a small "(he!)" written under the "N". The final line of the lyrics is "- n - - to - - n."

Handwritten musical notation on a single staff, featuring a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The tempo is marked "♩ = 112". The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some measures containing triplets. Below the staff, the lyrics are written in Greek: "Χι - - - - - ρι - - - - - έ" and "κι - - - - - ρι - - - - - ε". To the right, there is a tempo change to "♩ = 116" and the lyrics "(έ) - λε - - - - -" and "(ε) - - - - - ε".

Handwritten musical notation on a five-line staff. The notation includes a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a series of notes. A slur covers a group of notes, and a bracket above a triplet of notes is labeled '3'. Below the staff, there is a dashed line with the text 'H --- CON.' and another dashed line with the text '--- son.'

11077 528

موصوفى صفحة ٥٢٨

Priest

о ієрєтє

الكاهن

Remember, O Lord, those who offered Thee these gifts, those for whom they were offered and those by whom they were offered. Grant them all the heavenly reward.

Ἀριθμετὶ Πβοικ
 ἡνῆτατῖνι πακ ἔδοτη
 ἡναιλωρον: nem
 ἡνῆτατῆνοτ ἔχωτ: nem
 ἡνῆτατῆνοτ ἐβολειτοτοτ:
 μοι νωοτ τηροτ ὑπιβεχε πι
 ἐβολδεν ηἰφνοτῖ.

اذكر يا رب الذين قنموا
لك القرايين، والذين قنمت
عنهم، والذين قنمت
بواسطةهم، أعطهم كلهم
الأجر السمانى.

Music page 529

موسیقی صفحہ ۵۲۹

Deacon

Ο ΔΙΑΚΟΝ

الشماس

Pray for these holy and precious offerings and for our sacrifices, and for those who have offered them.

ΠΡΟΣΕΤΖΑΣΘΕ ὑΠΕΡ ΤΩΝ
ἀΓΙΩΝ ΤΙΜΩΝ ΔΩΡΩΝ
ΤΟΥΤΩΝ ΚΑΙ ΘΥΣΙΩΝ ἤΜΩΝ
ΚΑΙ ΠΡΟΣΦΕΡΟΝΤΩΝ.

صلوا من أجل هذه
القرايين المقدسة الكريمة
وضحاياها والذين قتلوها.

Congregation

ο λαος

الشعب

Lord, have mercy.

ΚΤΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

يارب ارحم.

Text page 550

اللمص صفحة ٥٥٠

Text page 596

$\text{♩} = 63$



Ε - - πi - - dhi P̣ - chōis ūūh-ah-sahni pe ñ - - te pe - - K^r -

MO - - - NO - - - GE - - -
no - - - no - - - que -

rit

(♩ = 63)

NHC εἴ -- ων
- nīs ἡ -- shī -

- πῖ : ε-θε-πε -- N-
- τῖ : ε-th-με- - n-

ερ-ω-φῃ -- - π ἐ πῖ-ε-ρ-εφ-με -- - τί εἴ
er-sh-fī- - - r ἔ πῖ-ε-ρ-ῖ-με- - vi ἡ-

τε NH-ΕΘ-ΟΘ -- - α -- - β εἴ-ΤΑΚ. Α-
te nī-eth-ū- - a - - v ἡ-tak. Α-

πῖ -- -- κα-τα- -- -- ζῶν εἴ -- -- οἶς εἴ-τε-κε-
ri - - ko-ta- - - kōn ῖ - - chōis ἡ -- te-ke-

♩ = 66

α -- πε -- φῖ -- με -- -- τί
- r - ῖ - me- - vi

εἴ -- NH -- ΕΘ -- ΟΘ --
ἡ -- nī -- eth -- ᾠ --

αβ TH -- -- -- ποσ εἴ -- -- τα-
av τι- - - - - rū ε - - t-

rit. *a tempo*

α -- -- - πα -- -- na -- -- κῖ -- -- σῖ -- -- νε -- -- ῖ
a - - v-ra - - na - - k i - - s - je - - n ῖ -

(♩ = 72)

ἐ -- --
ἔ --

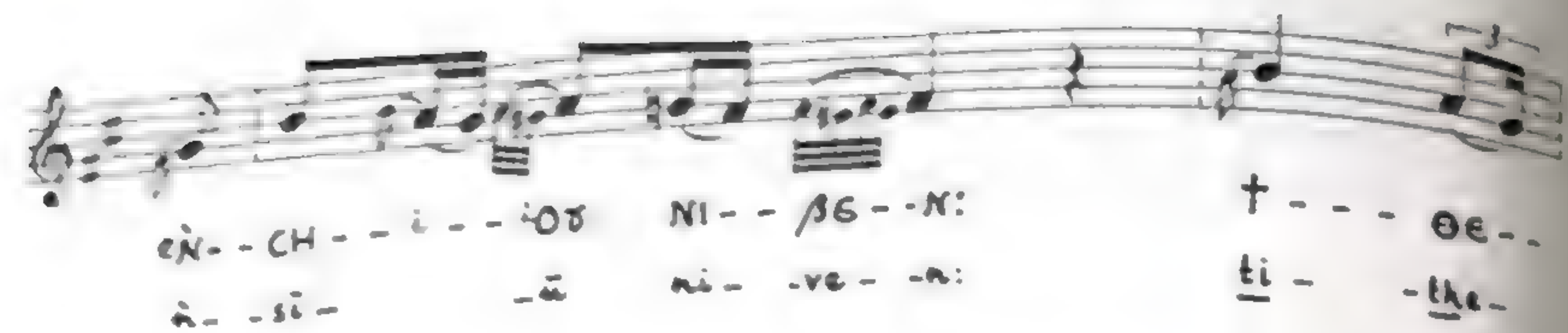
ε -- -- -- -- -- ΝΕΖ.
- neh.

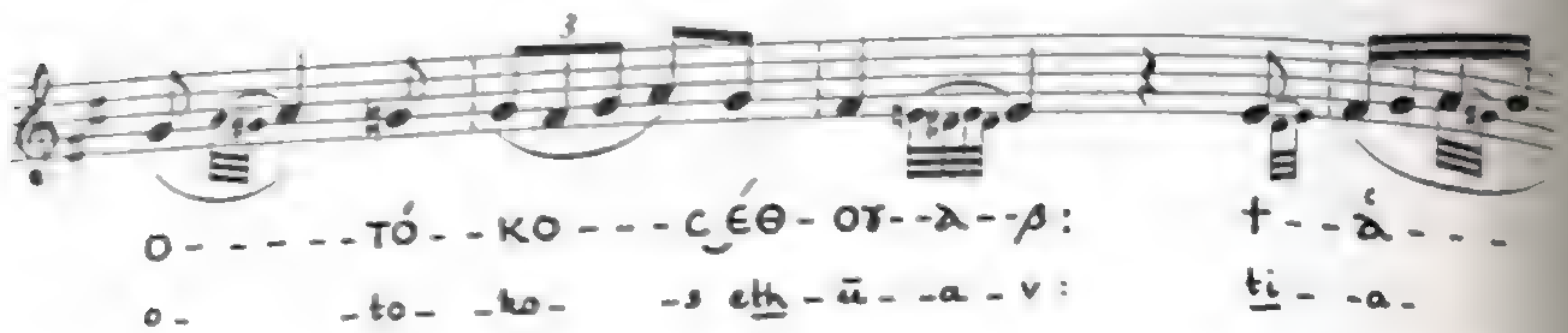
♩ = 63 ♩ = 72

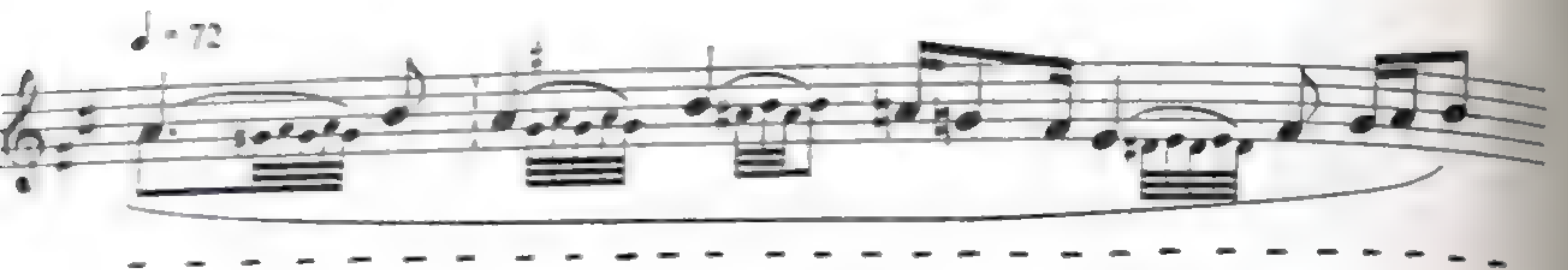
NE -- -- -- -- NI -- O -- --
Ne- - - - - ni - - o -

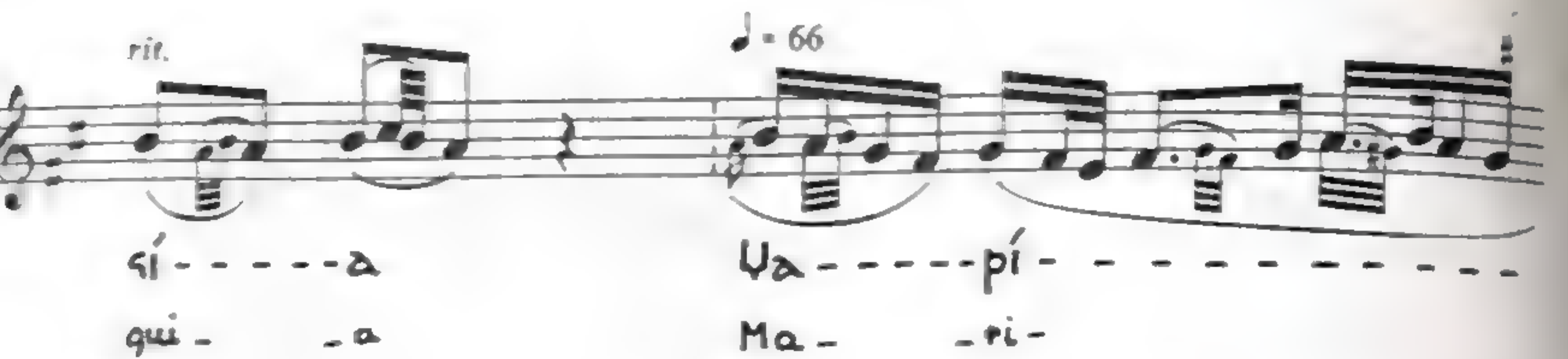
Handwritten musical notation on a single staff, featuring a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked as ♩ = 66. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some measures containing beamed sixteenth notes. Below the staff, there are two lines of handwritten text: the first line contains a dash followed by a plus sign, and the second line contains a dash followed by a tilde symbol. The text is written in a cursive, handwritten style.

Handwritten musical notation on a five-line staff. The melody is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The notes are: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (quarter), B4-A4 (beamed eighth notes), G4 (quarter), F#4 (quarter), E4 (quarter), D4 (half), C4 (half). Below the staff, the lyrics are written in a stylized, handwritten font: "è - - - - - ta - a - - - - - y - a - - - - - k è - - - - -" on the first line, and "è - - - - - t - a - - - - - v - go - - - - - k è - - - - -" on the second line.

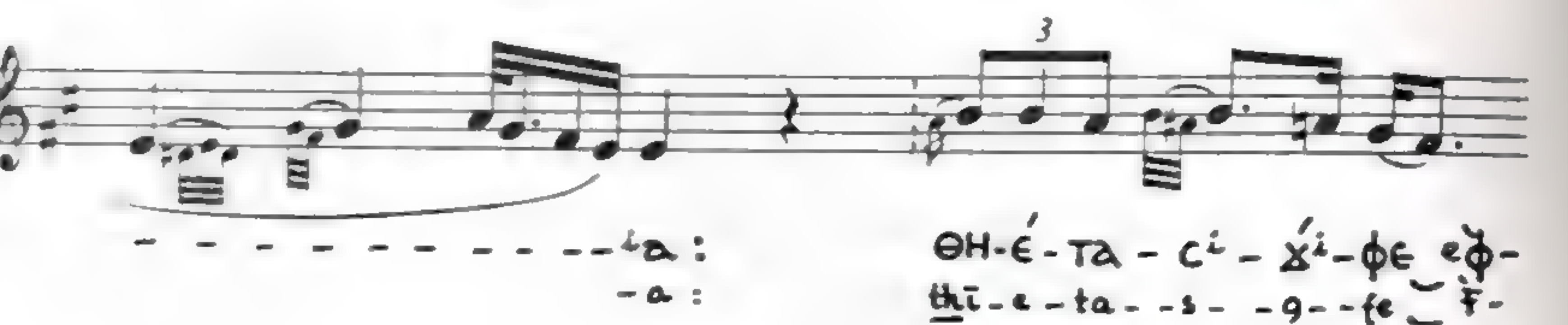

 ἐν-CH - - - - - οὐ NI - - β6 - - κ: † - - - - - Θε-
 ἁ-σι- - - - - ᾠ ni - - ve - - α: ti - - the-

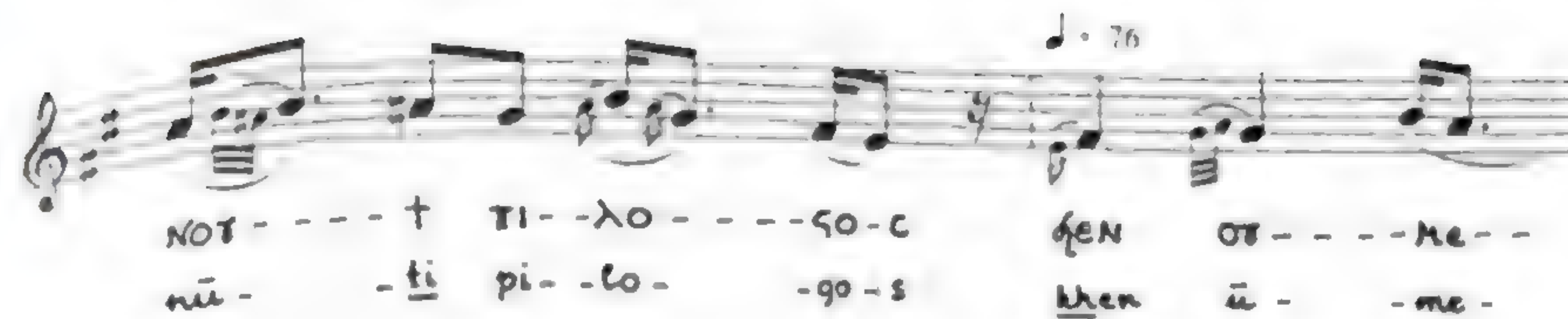

 Ο - - - - - ΤΟ - - ΚΟ - - - - - ΕΘ - ΟΥ - Α - Ρ: † - - - - - ᾠ
 ο - - - - - το - - - - - κω - - - - - εθ - ᾠ - - - - - α - ν: ti - - α-

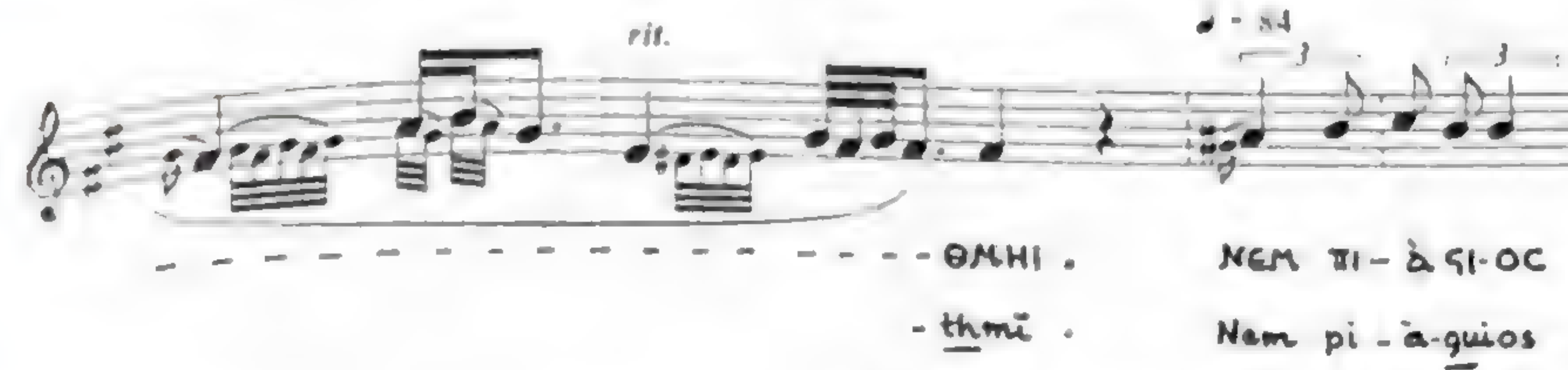

 J = 72

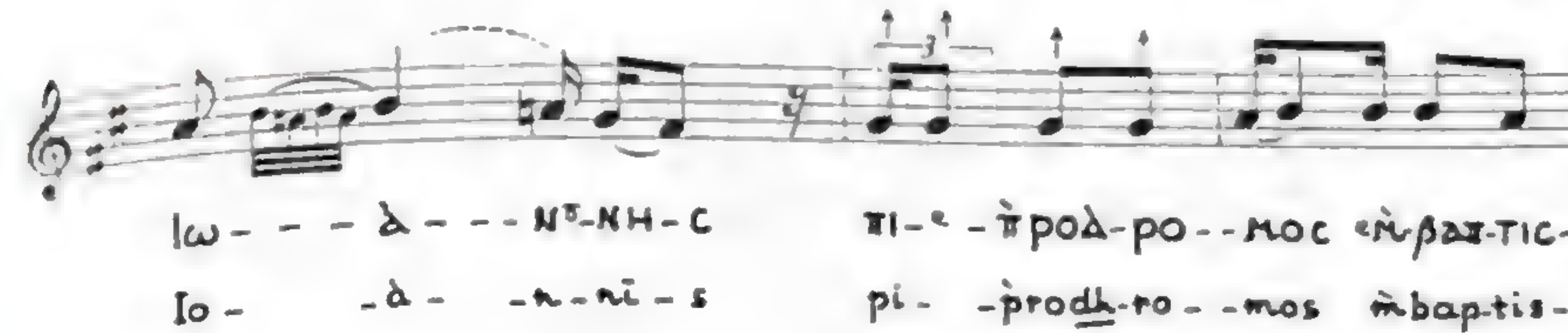

 rit. J = 66
 ρί - - - - - α Ὡα - - - - - πί - - - - -
 qui - - - - - α Ma - - - - - ri-

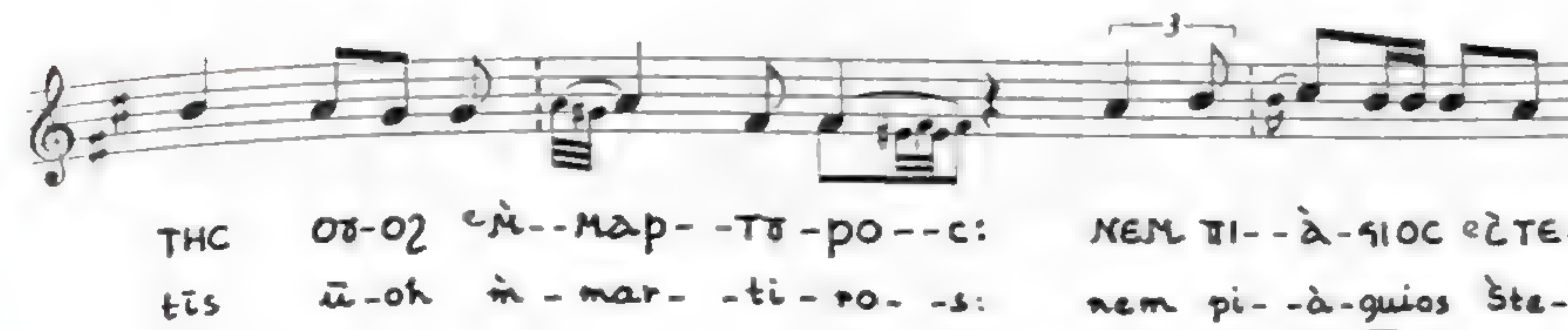

 - - - - - i - - - - - l - - - - - l - - - - -

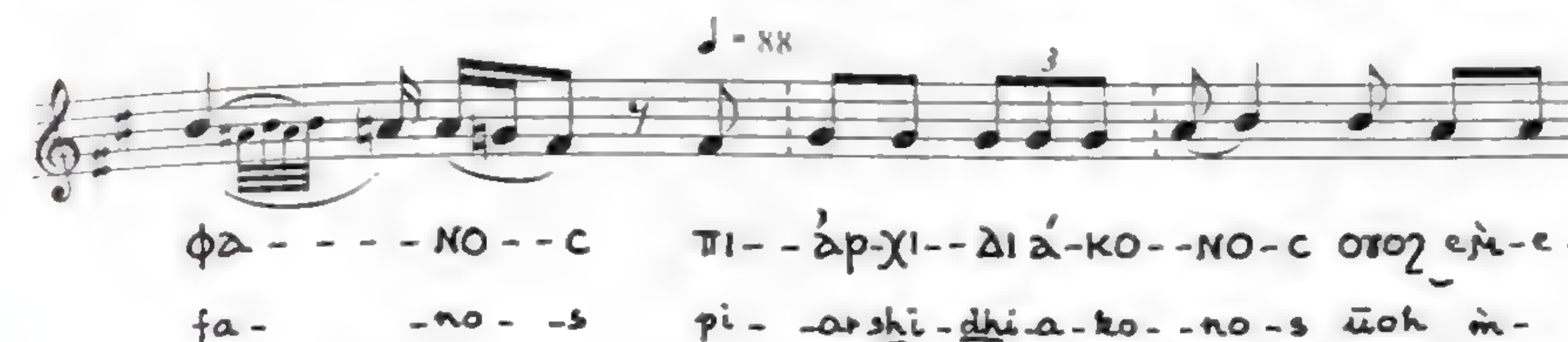

 - - - - - α: ΘΗ-Ε-ΤΑ - - - - - ΧΙ-ΦΕ ΕΦ-
 - - - - - α: thī-e-ta - - - - - s - - - - - g - - - - - fe - - - - - f-

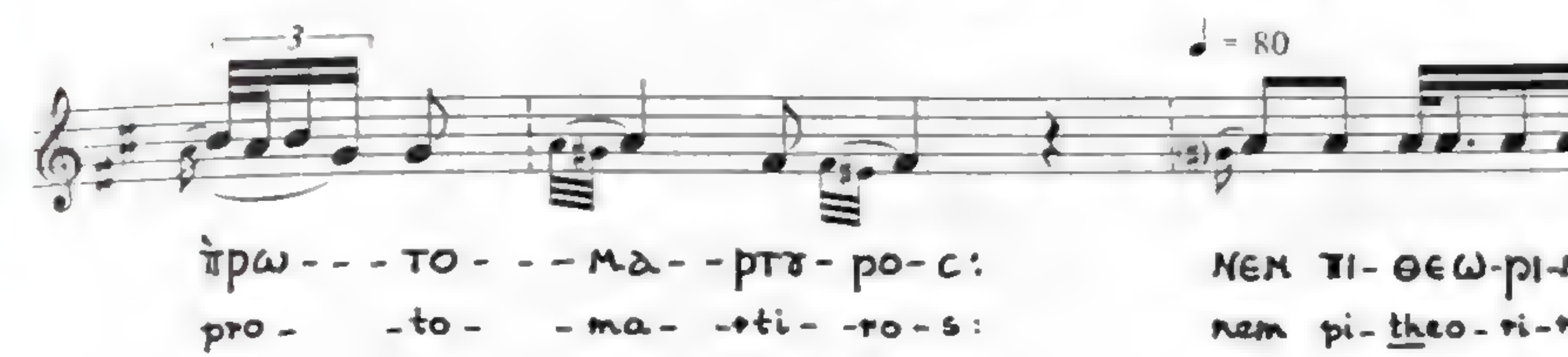

 J = 76
 ΝΟΤ - - - - - † ΤΙ - - ΛΟ - - - - - ΣΟ - C ΘΕΝ ΟΥ - - - - - Με - -
 nū - - - - - ti pi - - lo - - - - - go - s kēn ᾠ - - - - - me -


 rit. J = 84
 - - - - - ΘΜΗΙ . ΝΕΜ ΠΙ - - - - - ΣΙ - ΟC
 - - - - - thmī . Nem pi - - - - - a - guios


 Ιω - - - - - Δ - - - - - ΝΟ - ΚΗ - C ΠΙ - - - - - ΠΡΟΔ - ΡΟ - - ΜΟC ΕΝΒΑΤΤΙC -
 Io - - - - - δ - - - - - α - νῆ - s pi - - - - - prodh-ro - - - - - mos mbaptis-


 ΤΗΣ ΟΥ - ΟΥ ΕΝ - ΜΑΡ - ΤΕ - ΡΟ - - C: ΝΕΜ ΠΙ - - - - - Δ - ΣΙΟC ΕΖΤΕ -
 tis ū - oh m - mar - - ti - ro - - s: nem pi - - - - - a - guios ste-

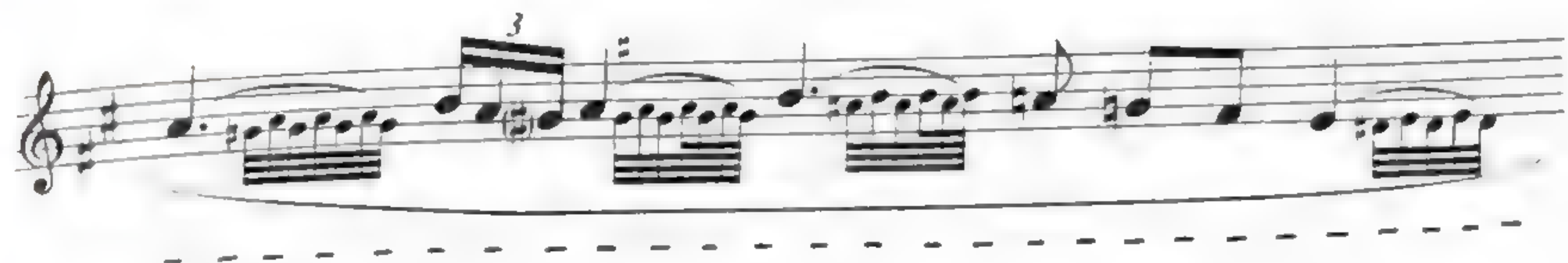
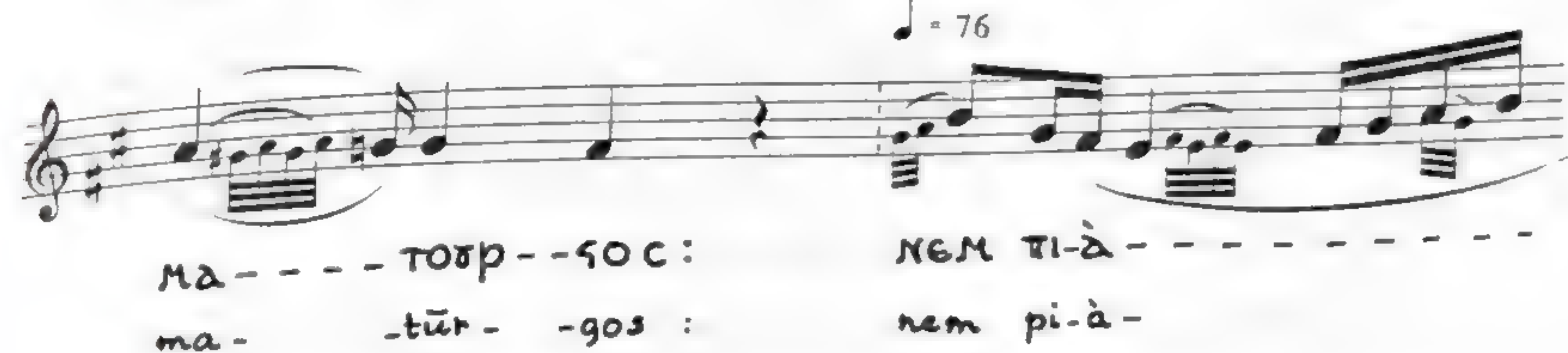
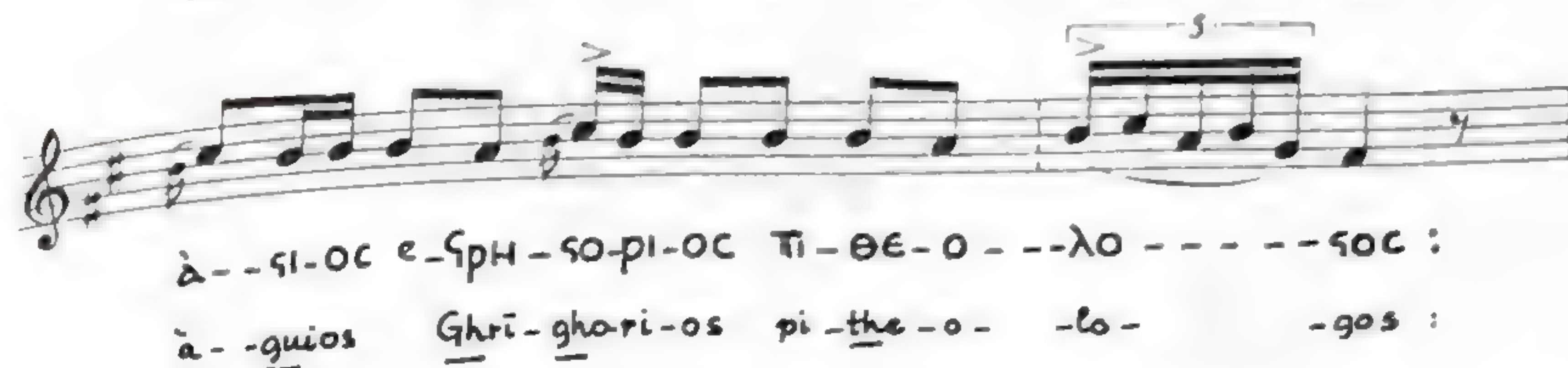
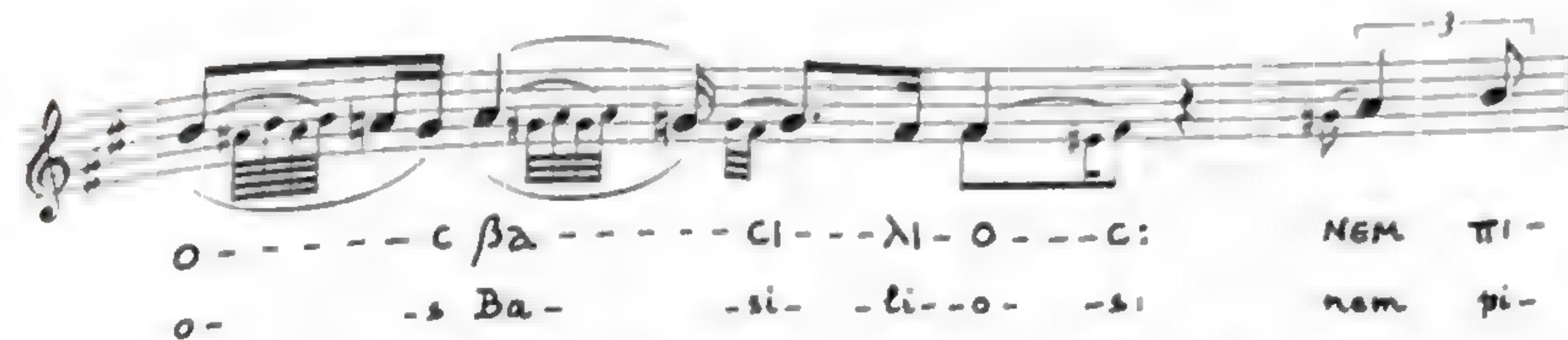
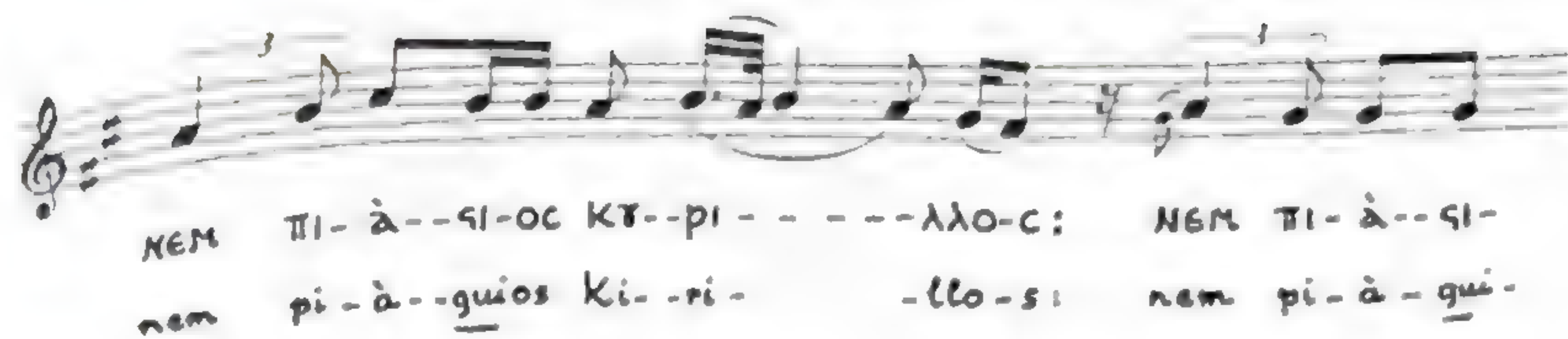
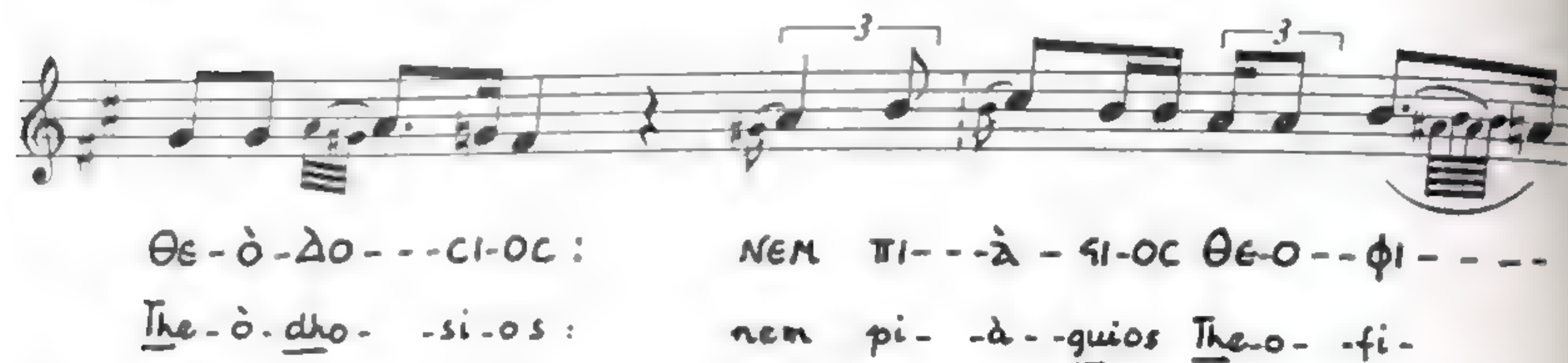
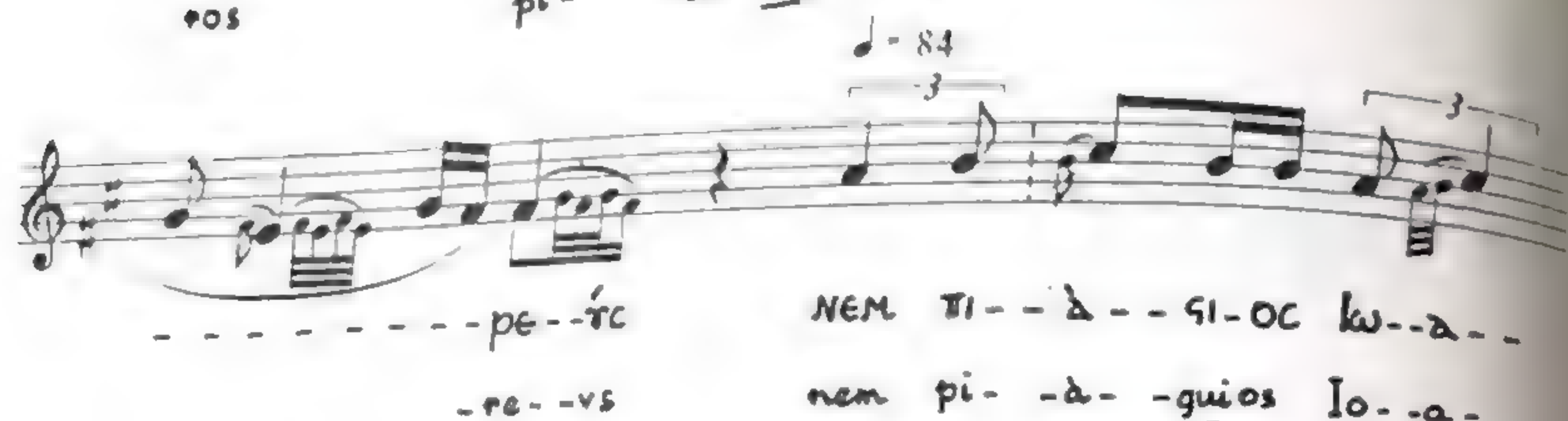
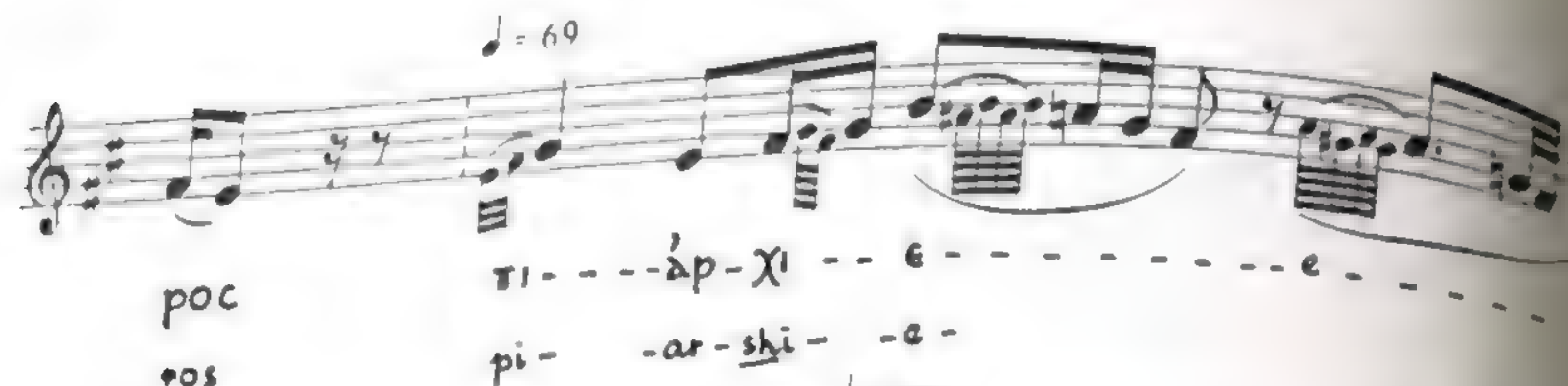
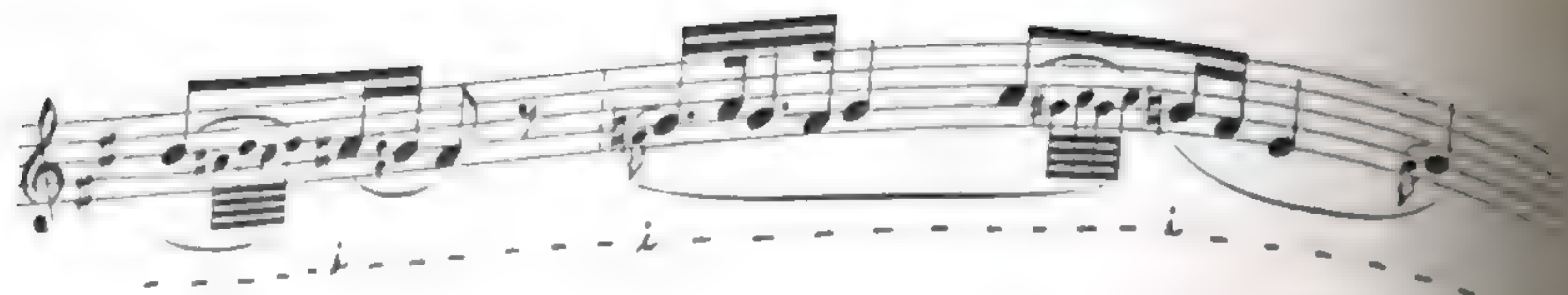

 J = 88
 ΦΑ - - - - - ΝΟ - - - C ΠΙ - - - - - ΑΡΧΙ - - ΔΙ Α - ΚΟ - - ΝΟ - C ΟΥΟΖ ΕΝ - Ε -
 fa - - - - - no - - - s pi - - - - - arshi - dhi - a - ko - - no - s ūoh m -


 J = 80
 ΠΡΩ - - - - - ΤΟ - - - - - ΜΑ - - ΡΤΕ - ΡΟ - C: ΝΕΜ ΠΙ - ΘΕΩ - ΡΙ - ΜΟC
 pro - - - - - to - - - - - ma - - - - - ti - - ro - s: nem pi - theo - ri - mos

Handwritten musical notation on a single staff with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some beamed groups. Below the staff, the lyrics are written in Cyrillic script. The lyrics are: "и - е - - та - - - се - - ли - ч - - - - - с" and "и - е - - ва - - н - - - - - с". To the right of the staff, there is a tempo marking "♩ - 76" and two lines of text: "Ма - рко - с" and "Ма - рко - с".

O-r-ap Ce - - TH - - - - - poc : nem ten-cah di-oc-

ā - av Se - - vi - - - - - ros : nem pen-sah di-os-



-γι--ος
 -gui- os
 ε--σο--ρη--σο
 Gh--ti--gho-

πι--
 ti-

ε--ι--ος
 -os

TI--αρ-με-ΝΙ--
 pi--ar-me-ni-
 ο--ς
 -o-s.

ΝΕΜ ΠΙ--ΥΟΝ-ΤΙ--ΥΕ-ΜΗ-ΤΕΩ-ΜΗΝ
 Nem pi--shom-t-she-mi-t-sh-mi-n
 ε-ΤΑΥ-ΘΩ-ΟΤ--
 e-tav-tho--u--ti

ΘΕΝ ΝΙ--ΚΕ--
 then Ni--ke--
 ΝΕΜ ΠΙ--ΥΕ ΤΕ--
 nem pi-she te--
 -βΙ-Ν-ΤΕ
 -vi-nte

ΚΩΣΤΑΝ-ΤΙ--
 Kos-tan-ti--
 -ΚΟΤ-ΤΟ-ΛΙΣ:
 -nū-po-lis:
 ΝΕΜ ΠΙ-ΣΗΝΑΤ--
 nem pi-shanav--sha

ΕΝ-ΤΕ Ε--ΦΕ-ΣΟ--
 n-te E--fe-so--s.
 ΝΕΜ ΠΕΝΙ-Ω-Τ ΕΝ-ΔΙ--ΚΕ-
 Nem peni-o-t n-dhi-ke-

ΟΣ ΠΙ--ΝΙ--
 os pi--ni--
 -ΩΤΑΡΡΑΝ--
 -stjavan--
 -ΤΩ--ΝΙ--Ο--Σ:
 -to--ni-o-s:
 ΝΕΜ ΠΙΘΜΗ ΑΡΡΑ
 nem pithmi ara

ΠΑ--
 Pa--
 -Ζ--ΛΕ:
 -v--le:
 ΝΕΜ ΠΙ--ΩΟ--ΝΤ ΕΘ-Ο--
 nem pi-sho--nt eth-u-


Α--ΒΑ Α--ΒΡΑ ΨΑ--ΚΑ--
 a--v a--va Ma--ka-

-α--

♩ = 80


pi : nem kotsyn-pi ty -
-ti : nem nūshī - ti -

[illegible][illegible]



 WT a-pa la - - a - - nnhc th'-zi-so'-me - - - - - no - c:

 ot a - va lo - - a - - nris pi - hi - ghu - me - - - - - no - s:



 ΝΕΜ. ΠΕΝΙ-Ω-Τ Α-ΡΡΑ ΠΙ--ΥΩ-Ι ΠΙ---ΘΜΗ ΠΙ-

 nem peni-o-t a-va Pi-sho-i pi-thmī pi-




ρω - - - μι ε̇ν-τε - - λι-ο - - ο
 το - - μι ἂ-τε - - λι-ο - - ο


τι-με-νε-πι - - τ
 πι-με-ν - - τι - - τ

Handwritten musical notation on a single staff with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The tempo is marked "J = 96". The melody consists of eighth and sixteenth notes. Below the staff, the lyrics are written in two lines:

HEM TENI--W-T A-PPA DAXI-H-L TI-ZH-SOT ME-----KOC
nem peni-o-t a-va Dari-T-l pi-hi-gu-me- -nos




NEM TENI - W - T a - pa I - ci - Δw - po - - - c TI - e - r pec -
 nem peni - o - t a - va I - si - dho - to - - s pi - - pres -



 βέ - - - τε - πο - - ς : ΝΕΝ ΤΕ-ΧΙΩ-Τ 2-ββα ΤΑ-ΧΩΜ φα

 vi - - - τε - - ρο - - ς : nem pe-nō - t a-va Pa-khom φα

† - - koi - nw - - - ni - a : nem the - ò - ò - po - - - c
ti - koi - no - - ni - a : nem The - ò - dho - ro - - s



 ΠΕΓ-ΜΑ - - - ΘΗ- - ΤΗC : ΝΕΜ ΤΕ-ΝΙΩΤ α-βρα (4)



 NOT - - - - † ΠΙ - - α - ΠΙΧΗ-ΜΑ-ΝΕ-ΔΕ - ΠΙ - - - - ΤΗ - -

 nū - - - - - ti ΠΙ - - α - Ρ-ΣΗ-ΜΑ-Ν-ΔΗ - ΡΙ - - - - - tī -

♩ = 72 *♩* = 69

NE --- NT A --- PPA BI ---
ne - m a - va Wi -

----- CA TE --- γ^ς - MA --- ΘH ---
- sa ps - f - ma - thī -

rit. *♩* = 66

THC. NEM e --- π^ς -
- tīs. Nem p -

♩ = 76

χο --- πο --- ε τη ρ γ ε^ς - TE NH ---
ko - ro - s tīrf ā - te nī -

ε --- θ^ς --- ο --- τ - α - β ε --- Ñ - τ α --- κ.
ε - th - ā - a - v ā - ta - κ.

rit.

ε^ς - TE TEN - CW - TH --- p e --- Ñ - à --- σα ---
ā - te pen - so - tī - r ā - à - cha -

♩ = 76

----- a ----- οο --- c.
- tho - s.

♩ = 92

NEM TE - NI - W - T α - β α Πα --- τ^ς - λε TI - PEM - TAM.
Nem pe - ni - o - t a - va Pa - v - le pī - rem - tam

MOZ: NEM Iε --- ζε --- KIH --- λ TE γ - MA --- ΘH - THC :
moh: nem Ie - xe - kī - l pef - ma - thī - tīs :

♩ = 96

NEM NA - βα - ce ÑI - O - t έ O - o - τ α β ε^ς - pw - ME --- OC
nem na - choī - s āi - o - ti eth - ū - av ā - ro - me - os

Ύ α - ζι - MO - C NEM ΔO - ME --- TI - OC : NEM ΠΙ Ξ ME --- Ψ IT Λ Ñ
Ma - ksi - mo - s nem Do - me - ti - os : nem pī hme - psit ā -


 μαρ-τῆ- - - - - ρος
 mar-ti- - - - - ros


 Νι-θελ-λο- - - - - τε
 ni-thel-lo- - - - - te


 ΝΕΜ ΠΙ-ΧΩ- - - - - ρι
 nem pi-go - - - - - ri


 εἶ- - - - - ο- - - - - τ- - - - - α- - - - - β- - - - - α
 e- - - - - o- - - - - t- - - - - a- - - - - v


 α- - - - - β- - - - - α
 a - - - - - va


 Μο- - - - -
 Mo - - - - -


 ΝΕΜ ΙΩ- - - - -
 nem io- - - - -


 ΝΕΜ ΙΩ- - - - -
 nem io- - - - -


 ΔΗ- - - - - ΜΗ
 an-nis ka - - - - - mi


 ΠΙ- - - - - ΡΕ- - - - - Β- - - - -
 pi - - - - - r- - - - - vi-


 ΤΕ - - - - - ΡΟ - - - - -
 te - - - - - ro - - - - -

Evangelist Mark, the holy Apostle
and martyr.

And the Patriarch St. Severus;
and our teacher Dioscorus;
and St. Athanasius the Apostolic;
and St. Peter, the saintly martyr
and Pontiff; and St. John
Chrysostom.

And St. Theodosius;
and St. Theophilus;
and St. Demetrius;
and St. Cyril;
and St. Basil;
and St. Gregory, the Speaker of
Divine Things;
and St. Gregory, the Performer of
miracles;
and St. Gregory the Armenian.

And the three hundred and
eighteen assembled at Nicea, the
hundred and fifty at
Constantinople, and the two
hundred at Ephesus.

And our righteous father,
Abba Anthony the Great; and the
upright Abba Paul;

ΠΙΘΕΩΡΙΜΟΣ ΝΕΤΑΥΓΕΛΙΣΤΗΣ
ΜΑΡΚΟΣ ΠΙΛΑΠΟΣΤΟΛΟΣ
ΕΘΟΤΑΒ ΟΤΟΣ ΙΜΑΡΤΤΡΟΣ.

ΝΕΜ ΠΙΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ
ΕΘΟΤΑΒ Σετηρος: ΝΕΜ
ΠΕΝΣΑΔ ΔΙΟΣΚΟΡΟΣ: ΝΕΜ
ΠΙΑΣΙΟΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ
ΠΙΛΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΣ: ΝΕΜ
ΠΙΑΣΙΟΣ ΠΕΤΡΟΣ
ΙΕΡΟΜΑΡΤΤΡΟΣ ΠΙΑΡΧΙΕΡΕΤΣ
ΝΕΜ ΠΙΑΣΙΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ
ΠΙΧΡΤΣΟΣΤΟΜΟΣ.

ΝΕΜ ΠΙΑΣΙΟΣ ΘΕΟΔΟΣΙΟΣ:
ΝΕΜ ΠΙΑΣΙΟΣ ΘΕΟΦΙΛΟΣ: ΝΕΜ
ΠΙΑΣΙΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ: ΝΕΜ
ΠΙΑΣΙΟΣ ΚΥΡΙΛΛΟΣ: ΝΕΜ
ΠΙΑΣΙΟΣ ΒΑΣΙΛΙΟΣ: ΝΕΜ
ΠΙΑΣΙΟΣ ΣΤΡΗΘΟΡΙΟΣ
ΠΙΘΕΟΛΟΣΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΑΣΙΟΣ
ΣΤΡΗΘΟΡΙΟΣ
ΠΙΘΑΥΜΑΤΟΥΡΤΣΟΣ: ΝΕΜ
ΠΙΑΣΙΟΣ ΣΤΡΗΘΟΡΙΟΣ
ΠΙΑΡΜΕΝΙΟΣ.

ΝΕΜ ΠΙΩΟΥΤ ΨΕ ΜΗΤ
ΨΜΗΝ ΕΤΑΥΘΟΥΤ ΔΕΝ
ΠΙΚΕΑ: ΝΕΜ ΠΙΨΕ ΤΕΒΙ ΗΤΕ
ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΙΣ: ΝΕΜ
ΠΙΣΝΑΨΕ ΗΤΕ ΕΦΕΣΟΣ.

ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΗΔΙΚΕΟΣ
ΠΙΝΙΨΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟΣ:
ΝΕΜ ΠΙΘΜΗ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ:

ماركس الرسول الطاهر
والشهيد.

والبطريرك القديس
ساويرس، ومعلمنا
ديسكورس، والقديس
أثناسيوس الرسولي،
والقديس بطرس الكاهن
والشهيد رئيس الكهنة.
والقديس يوحنا فم الذهب.

والقديس ثاودوسيوس
والقديس ثاوفيلس
والقديس ديمتريوس
والقديس كيرلس،
والقديس باسيليوس،
والقديس اغريغوريوس
الناطق بالإنبيات،
والقديس اغريغوريوس
الصانع العجائب
والقديس اغريغوريوس
الأرميني.

والثلاثمائة والثمانية عشر
المجتمعين بنيقية والمائة
والخمسین بمدينة
القسطنطينية، والمئتين
بأفسس.

وأبانا الصديق العظيم أنبا
انطونيوس
والبار أنبا بولا،

and the three Saints Abba Macari and all their children, the Cross-bearers.

And our father Abba John the protopriest, and our father Abba Bishop, the just, the perfect, the beloved of our Good Savior.

And our father Abba Paul of Tammouh and Ezekiel his disciple, and my two lords, the Roman fathers, Saints Maximus and Domitius; and the forty-nine Martyrs of Shuheet; and the mighty Saint Abba Moses; and John Kame the priest.

And our father Abba Daniel the Hegoumenos; and our father Abba Isidorus the priest; and our father Abba Pachomius, father of the cenobites; and Theodorus his disciple; and our father Abba Shenouti the Archimandrite; and Abba Wissa, his disciple.

And all the choir of Thy saints.

nem πῶσις εὐσταθ ἀββα
Ὡκαρις nem ποτῶν
τηροῦ ἡστατροφορος.

Nem peniwt abba
Iωαννης πινηγοτμενος
nem peniwt abba Πῶσι
πιθμνι πῶσι ἡτελιος
πιμενριτ ἡτε πενσωτηρ
ἡσταθος.

Nem peniwt abba
Πατλε πιρενταμμος; nem
Ιεζεκιηλ πεσμαθνης; nem
ναβοις ἡιοτ εὐοτβ ἡρωμεος
Παξιμος nem Δομετιος;
nem πιθμεψιτ ἡμαρττρος
νιδελλοι ἡτε Ψιγντ; nem
πιχωρι εὐσταθ ἀββα Ὡση;
nem Iωαννης χαμη
πιπρεσβττερος.

Nem peniwt abba
Δανιηλ πινηγοτμενος nem
peniwt abba Ισιδωρος
πιπρεσβττερος; nem peniwt
abba Παδωμ φα
τκοινωνια; nem Θεοδωρος
πεσμαθνης; nem peniwt
abba Ψενοτ
πιαρχιμανδριτης; nem
abba Βισα πεσμαθνης.

Nem ἡχορος τηρε ἡτε
νηεσταθ ἡτακ.

والثلاثة القديسين أنبا
مقارلت، وجميع أولادهم
لسان الصليب.
وأنبا أنبا يحنس القمص
وأنبا أنبا بشوي البار الرجل
الكامل حبيب مخلصنا
الصالح.

وأنبا أنبا بولا الطموهي،
وحزقيال تلميذه، وسيدني
الأبوين القديسين الروميين
مكسيموس ودوماديوس،
والسنة والأربعين شهيداً
شيوخ شيهات، والقوي
القديس أنبا موسى، ويحنس
كامي القس.

وأنبا أنبا دانيال
القمص، وأنبا أنبا
إيسيدوروس القس
وأنبا أنبا باخوم صاحب
الشركة وتادرس تلميذه.
وأنبا أنبا شنوده رئيس
المتوحدين، وأنبا وبصا
تلميذه.

وكل مصاف قديسيك.

Text page 553

النص صفحة ٥٥٣

♩ = 116
μη-ε-τωω μαροτταοτ -- ο-ἡνι-ραν ε-ἡ-τε nemi-o -- τ-ε-ο-οτ-
ni - e - tosh marū - taū - -ō nai - ran ἡ - te nemi - o - τ-ε-ο-οτ-
vic

αβ ε-ἡ-τατ - ρι - ἀρ - χης ε-τα-τεν-κοτ: ε-ἡ-οις
av in - pat - -ri - ar - shīs e - ta - ven - kot: ἡ-οις

μα-ἡ-τον ε-ἡ-κοτ-ε-υ-τη-τη-ροτ στορ ε-ἡ-τε-υ-χα nemno-βι
ma - ἡ - ton ἡ-νυ - psikē tē - rū ōoh ἡ - te - fa - nemno - vi

♩ = 104
na - - - - n ε - - - - βο - - - λ.
na - - - - n ε - - - - vo - - - l.

Priest

ο ιερευς

الكاهن

For such, O Lord, is the command of Thine Only-begotten Son, that we share in the commemoration of Thy Saints

Graciously, O Lord, remember all the Saints who have pleased Thee since the beginning.

Our holy fathers, the Patriarchs, the Prophets, the Preachers, the Evangelists, the Martyrs, the Confessors and all the spirits of the righteous made perfect in the Faith.

Foremost, the Holy, All-glorious, Ever-virgin the Mother of God, the Holy Saint Mary, who gave birth to God, the Word, in truth.

And St. John, the forerunner, the Baptist and Martyr;

and St. Stephen, the Archdeacon and the first of the Martyrs; and the Beholder-of-God, the

Επιση Πβοις
οτοταραζηνι πε ητε
πεκμονοσενης ηωηρι:
εορενερωφην ε περφημετι
ητε ηνεθοταβ ητακ.

Αρικαταζιοιη Πβοις
ητεκ ερφημετι ηνεθοταβ
τηροτ ετατρανακ ισxen
ηνεεε.

Ηεριοτ εθοταβ:
ηπατριάρχης ηπροφητης
ηιαποστολος ηιερωδωιου
ηιετασσελιςτης
ηιμαρτυρος ηομολογιτης:
ηεμ ηνευμα ηιβεν ηομη
ετατχωκ εβωλ δεν φηαζτ.

Προτο δε ονεθοταβ
εομεε ηωοτ: ετοι
ηπαρθενος ησχοτ ηιβεν:
τθεοτοκος εθοταβ: τασια
Παρια: οηεταςχε φνοτ
ηιλοςος δεν οτμεομη.

Ηεμ ηιαγιος Ιωαννης
ηπροδρομος ηβαπτιστης
οτοε ημαρτυρος:
ηεμ ηιαγιος Στεφανος
ηιαρχηδιακονος οτοε
ηιπρωτομαρτυρος: ηεμ

لان هذا يا رب امر ابنك
الوحيد، ان نشترك في تذكار
قديسك.

تفضل يا رب ان تذكر
جميع القديسين الذين ارضوك
من البدء.

اباينا الاطهار ورؤساء
الاباء والانبياة والرسل
والمبشرين والإنجيليين
والشهداء والمعترفين وكل
أرواح الصديقين الذين كملوا
في الإيمان.

وبالأكثر القديسة المملوءة
مجداً العذراء كل حين، والدة
الإله القديسة الطاهرة مريم
التي ولدت الله الكلمة
بالحقيقة.

والقديس يوحنا السابق
الصايب والشهيد،

والقديس استفانوس رئيس
الشماسة وأول الشهداء،
وناظر الإله الإنجيلي

The priest continues inaudibly:

Priest

ο ιερευς

الكاهن

Through whose prayers and supplications, have mercy upon us all.

And save us for the sake of Thy Holy Name which is called upon us.

Music page 549

Deacon

ο Διακον

الشماس

Let the readers say the names of our fathers, the Holy Patriarchs who have departed. O Lord, grant repose to all their souls; and forgive us our sins.

The Diptych: said inaudibly.

Priest

ο ιερευς

الكاهن

Remember, also, O Lord, all those who have fallen asleep and rested in the Priesthood and from all the laity.

Vouchsafe it, O Lord; Repose all their souls in the bosom of our saintly fathers, Abraham, Isaac,

Ηαι ετε εβωλεγτεν
ποτφο ηεμ ποττωβε
ηαιηαν τηροτ ετσοη.

Οτοε ματοτχοη εοβε
πεκραν εθοταβ ετατμοτ
ημοφ εερηι εχωη.

Ηνετωη μαροτταοτο
ηηιραν ητε ηεριοτ εθοταβ
ηπατριάρχης ετατεκοτ:
Πβοις μαμτον ηνοτψτχη
τηροτ οτοε ητετχα
ηενηοβι ηαν εβωλ.

Αρεφημετι δε οη Πβοις
ηηη τηροτ ετατεκοτ
αμτον ημωοτ: δεν
οτμετοτηβ: ηεμ ηηετδεν
ητασμα τηρ ητε ηηαικο.

Αρικαταζιοιη Πβοις
μαμτον ηνοτψτχη τηροτ:
δεν κενφ ηηεριοτ εθοταβ:

هؤلاء الذين بسواالاتهم
وطلباتهم ارحمنا كلنا معاً.

ولقننا من أجل اسمك
القديوس الذي دعى علينا.

موسيقى صفحة ٥٤٩

القارئون فليقولوا أسماء
آبائنا القديسين البطارقة الذين
رقدوا، يا رب نرحم نفوسهم
أجمعين، واغفر لنا خطايانا.

الترحم : يقال سرّاً.

لنذكر أيضاً يا رب كل
الذين رقدوا وتباحوا في
الكهنوت والذين في كل
طغمة العلمانيين.

تفضل يا رب نرحم
نفوسهم أجمعين في حضن
آبائنا القديسين ابراهيم

and Jacob

Support them in green pastures,
by the waters of restfulness, in the
Paradise of Delight.

The place from which is fled all
sadness, sorrow, and sighing, in
the light of Thy saints.

Αβρααμ νημ Ισαακ νημ
Ιακωβ.

Ψανουσιν δὲν οὐμὰ
ἡχλόν: εἰχεν ψιμωτ ἡτε
ἡμετον: δὲν πιπαρὰ Δισος
ἡτε ποτνοχ.

Πιμὰ ἐταψωτ ἐβὼλ
ἡδῆντῃ ἡχε πιμκαε ἡδῆντ
νημ ἡλτην νημ πιφιὰ ρομ
δὲν φουωινι ἡτε νηθουαβ
ἡτακ.

وسندى ويعقوب.
عليهم في موضع خضرة
على ماء الراحة في فردوس
النعيم.

الموضع الذي هرب منه
الحر والكلابة والتهد في
بور قيسيك.

*He puts one spoonful of incense into the censer and mentions all the departed. During the vacancy of the seat (after the death) of the
Patriarch or the Bishop, he says:*

نه بسم لكاهن يد بخور في المحمرة ويذكر المتقين. وفي أيام نياحة المطريرك لو الأسقف نقل هذه في الترحيم عرس لوشة الآباء.

Priest

ο ἱερεὺς

الكاهن

Remember, O Lord, the soul of
our Father, the Patriarch, Abba

Ἀρψμετὶ Πβοικς ἡτψτχη
ἡπενιωτ ἡπατριάρχης
αββα

ادكر يارب نفس أبينا
الطريرك أنبا

Deacon

ο Διακον

الشماس

Pray for the soul of our
venerable father, the blessed Abba
, that the Lord God repose it
in the bosom of our saintly
fathers, Abraham, Isaac, and
Jacob, in the Paradise of Delight,
and forgive us our sins.

Πωβε ἐχεν ἡψτχη
ἡπενμακαριος ἡιωτ
ετταῖνοττ αββα..... εἰνα
ἡτε Πβοικς φνοττ ἡμετον
λας: δὲν κενφ ἡπενιοτ
ἐθουβ Αβρααμ νημ Ισαακ
νημ Ιακωβ: δὲν
πιπαρὰ Δισος ἡτε ποτνοχ:
ἡτεψχα νημνοβι νημ ἐβὼλ.

اطلبوا عن نفس أبينا
الطوباوي المكرم أنبا
لكي الرب الإله ينيحها في
أحضان آبائنا القديسين
إبراهيم واسحق ويعقوب،
في فردوس النعيم، ويغفر لنا
خطايانا.

Congregation

ο λαος

الشعب

Lord, have mercy.

Κτρίε ἐλεῆσον.

يارب ارحم.

Priest

ο ἱερεὺς

الكاهن

Vouchsafe it, O Lord, to repose
his soul with Thy saints.

Graciously raise for us a good
shepherd to tend Thy people in
purity and justice.

Δρικαταξοιμ μαῖντον
νας νημ νηθουαβ ἡτακ.

Εκίερχαριτεςοε
εορεκταρο νημ ἐρατῃ
ἡοτμαῖνέσωτ ἐπανεφ:
εορεφᾶμονι ἡπεκο λαος δὲν
οττοτβο νημ οτμεθῆνι.

تفضل نوحها مع قديسيك.
أنعم بأن تقيم لنا راعياً
صالحاً ليرعى شعبك
بالطهارة والعدل.

*This Diptych is from the liturgy of St. Cyril and is used in all the three Coptic liturgies, it is used in the Prayer for the Dead and in
their Commemoration:*

هذا الترحيم من ليتورجيا القديس كيرلس، ويستعمل في ثلاث ليتورجيات القبطية. ويستعمل في الصلاة عن الراقدين وفي تذكارهم.

Mus. page 556

موسقى صفحة 556

Priest

ο ἱερεὺς

الكاهن

And these and all those, O
Lord, whose names we have
named, and those we have not
named;

Those who are in the
remembrance of each of us, and
those who are not.

Those who have departed and
repose in the faith of Christ.

Οτοε ναι νημ οτον νιβεν
Πβοικς: νη ἐ τανταοτῃ
ποτραν: νημ νητε
ἡπενταοτῳτ.

Πηετ δὲν φμετῃ ἡπιотαι
πιотαι ἡμον: νημ νητε
ἡδῆνтен an.

Ετατενκοτ ατῃτον
ἡμωτ δὲν φναετ
ἡπιχριστος.

وهؤلاء وكل أحد يارب،
الذين ذكرنا أسماءهم والذين
لم نذكرهم.

الذين في فكر كل واحد
مننا، والذين ليسوا فينا.

الذين رقدوا وتيحووا في
إيمان المسيح.

1st staff 655

Handwritten musical score on page 556. The score consists of six staves of music in G major (one sharp). The first staff is marked with a tempo of $\text{♩} = 64$. The second staff is marked with $\text{♩} = 84$. The third staff is marked with $\text{♩} = 88$. The fourth staff is marked with $\text{♩} = 88$. The fifth staff is marked with rit. and $\text{♩} = 80$. The sixth staff is marked with rit. and $\text{♩} = 80$. The music features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests.

Handwritten musical score on page 557. The first staff of music is in G major (one sharp). It features a tempo of $\text{♩} = 88$ and includes a triplet of eighth notes.

Handwritten musical score on page 557. The second staff of music is in G major (one sharp). It features a tempo of $\text{♩} = 88$ and includes a triplet of eighth notes.

Handwritten musical score on page 557. The third staff of music is in G major (one sharp). It features a tempo of $\text{♩} = 96$ and includes a triplet of eighth notes.

Handwritten musical score on page 557. The fourth staff of music is in G major (one sharp). It features a tempo of $\text{♩} = 80$ and includes a triplet of eighth notes.

Handwritten musical score on page 557. The fifth staff of music is in G major (one sharp). It features a tempo of rit. and includes a triplet of eighth notes.

Handwritten musical score on page 557. The sixth staff of music is in G major (one sharp). It features a tempo of rit. and $\text{a tempo (♩} = 80\text{)}$. The music includes a triplet of eighth notes and ends with the lyrics "oh na - - - oh na -".

rit. $\text{♩} = 76$

a - - - - - NE - - - - - M OR - ON NI - - - - -
i ne - - - - - m ū - on ni - - - - -

$\text{♩} = 84$

BE - - - - - NE - - - - - 60 - - - - -
ve - - - - - n Echo - - - - -

- - - - -

- - - - -

rit.

- - - - -

a tempo ($\text{♩} = 84$)

- - - - -

- - - - -

- - - - -

- - - - -

$\text{♩} = 80$

- - - - -

- - - - -

$\text{♩} = 88$

- - - - -

♩ = 76

ο - - - ο - ο - ο - IC : ΝΗΕ ΤΑΝΤΑ - ΟΥ - Ε ΝΟΤ -
 - IS : νι - ε - τα - τα - υ - ε νυ -

♩ = 76

ΡΑ - Ν : ΝΕΜ ΝΗ - Ε - - - ΤΕ
 ΡΑ - Ν : ΝΕΜ ΝΙ - Ε - - - ΤΕ
 ε - Ν - ΤΕΝ - ΤΑ - - ΟΥ -
 ι - Ν - ΠΕΝ - ΤΑ - - υ -

Ω - - - - ΟΥ. ΝΗΕΤ
 ο - - - - υ. ΝΙ - ΕΤ

ΘΕΝ ΕΦΜΕ - - - ΤΙ ΕΝΤΙ - ΟΥ - - Α
 then f-me - - νι ινρι - υ - - α -

♩ = 84

ΠΙ - ΟΥ - - Α - Ι Ε - - Ν ΜΟ -
 ΡΙ - υ - - α - ι ιμο -

rit.

rit.

rit.

♩ = 76

Musical score for page 562, featuring five staves of music in G major. The notation includes various ornaments, triplets, and slurs. The staves are arranged vertically, with the first staff at the top and the fifth at the bottom.

Musical score for page 563, featuring five staves of music in G major. The notation includes various ornaments, triplets, and slurs. The staves are arranged vertically, with the first staff at the top and the fifth at the bottom. The lyrics are written in both Greek and Latin script.

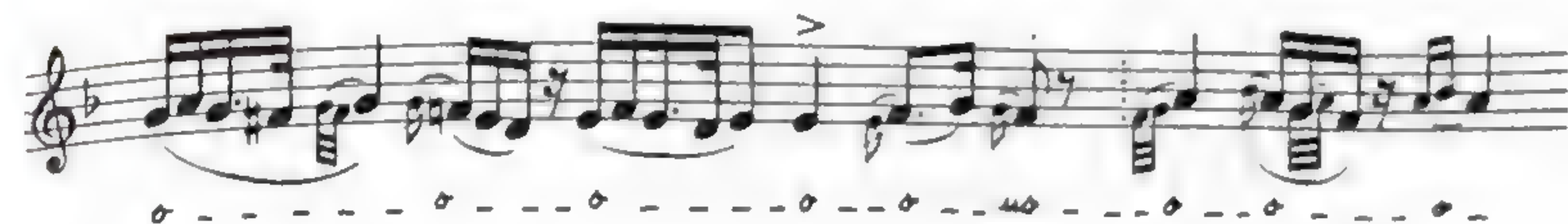
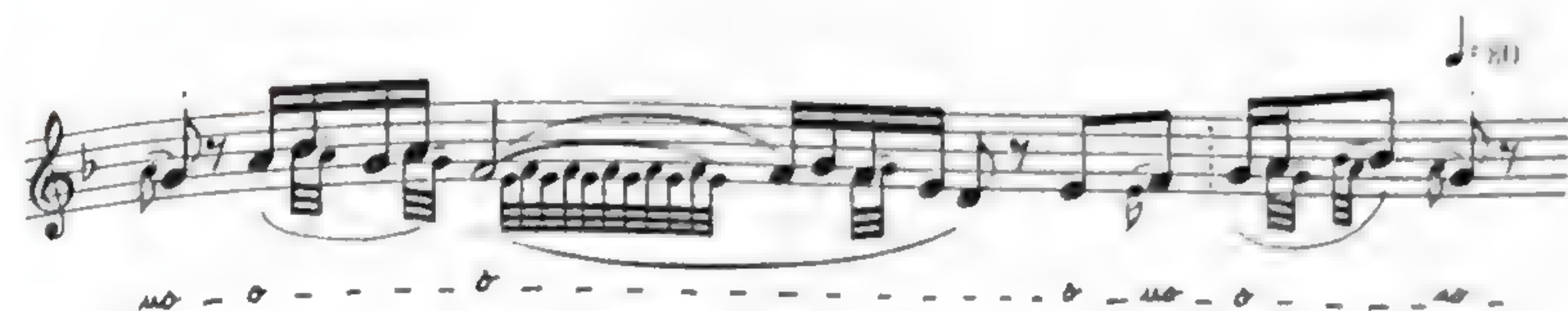
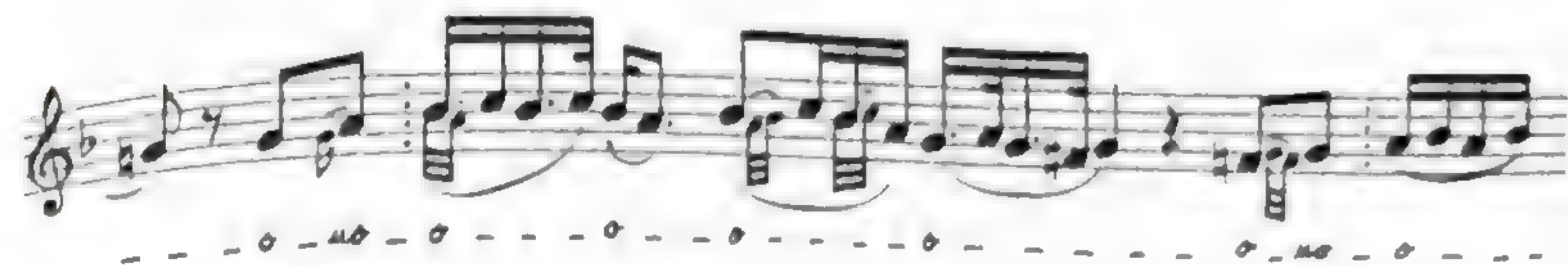
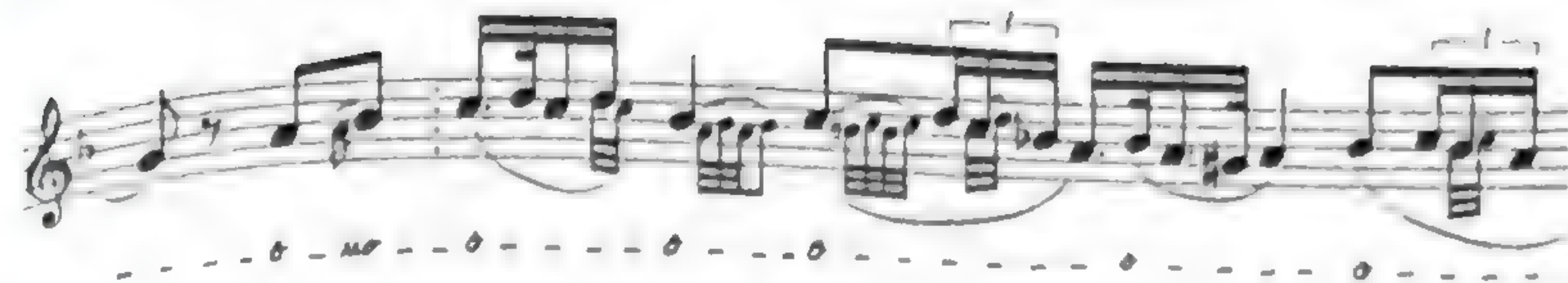
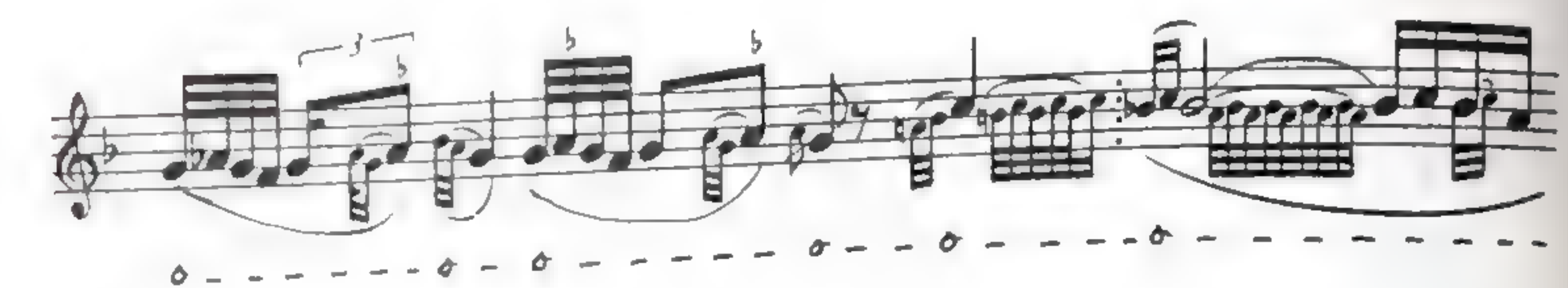
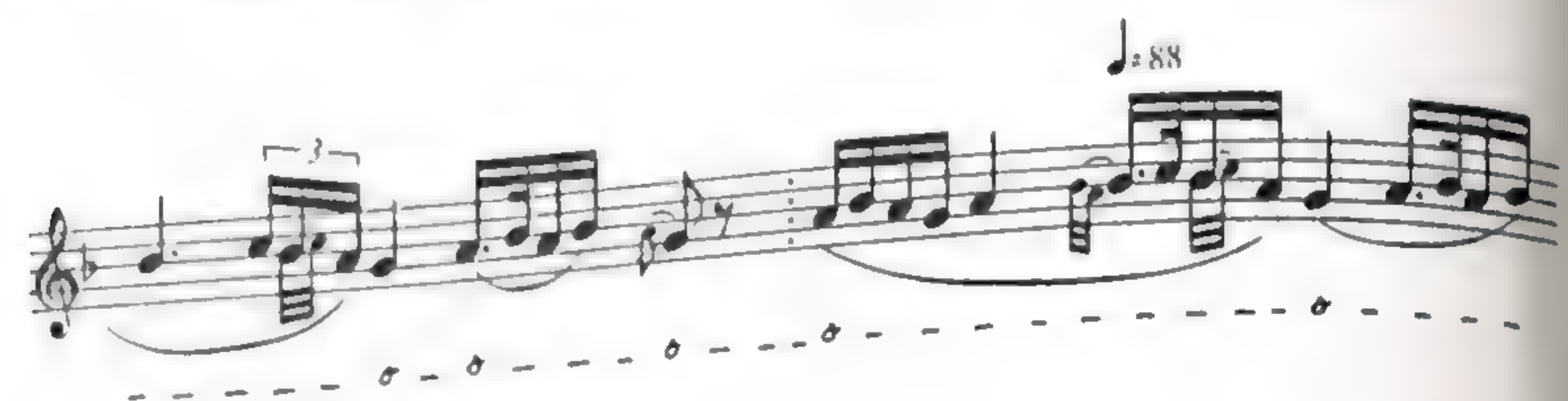
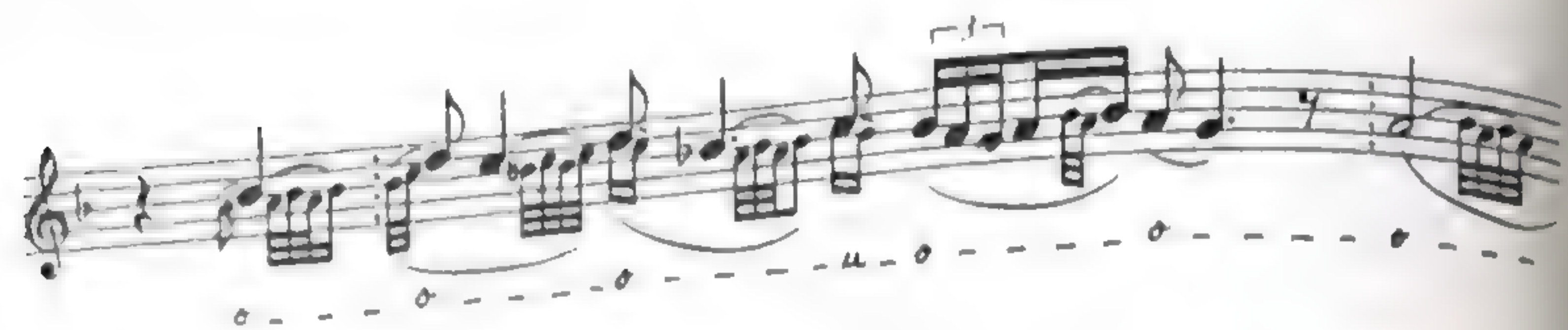
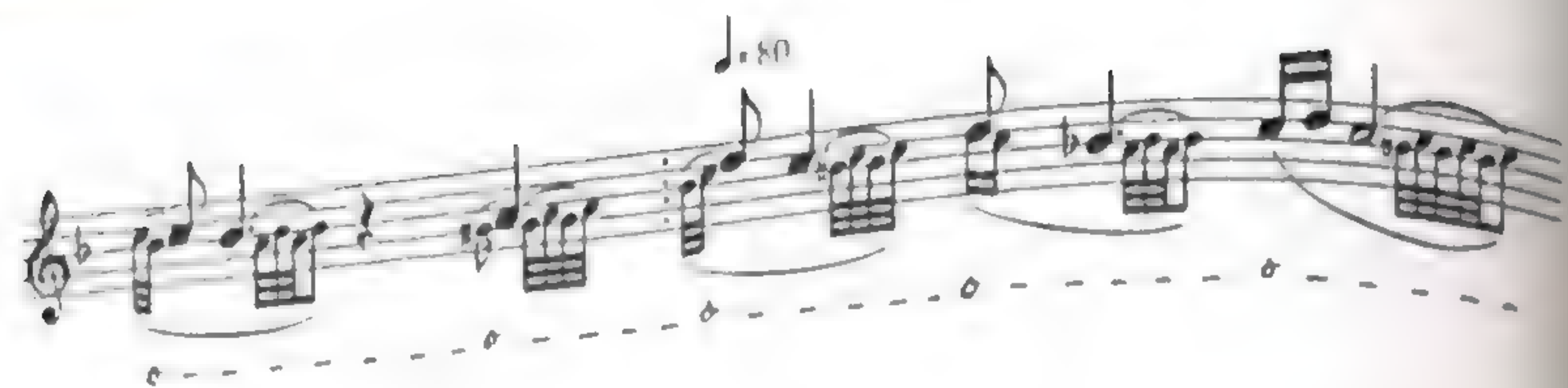
ΝΕΗ ΝΗ-Ε-ΤΕ ΕΝ-ΘΗ--ΤΕ
 nem ni-ē-te ē-n-thi--te-

Α--Ν. Ε--ΤΑ--ΤΕ--ΜΚΟ--
 a--n. ē-ta--ve--n-to-

Ο--Τ Α--ΤΕ--ΑΤΟ--Ν Ε--
 -t a--v--m-to--n

ΑΜΩ-ΟΣ
 imo ū

ΘΕΝ ΕΦ-ΝΑ-Ζ-Τ ΕΝ-ΠΙ-Ε-ΧΕ-ΡΙ--ΣΤΟ--
 then f-na-h-ti ē-pi--ch-ri--s-to-



Here the priest mentions the name of the departed and puts one spoonful of incense into the censer, his hand covered with incense.
 يدبر الكاهن اسم المتبحر ويضع يد بخور في المحبرة ويده مسنورة لعلته ويقول للشمس:

Deacon

ο ΔΙΑΚΟΝ

الشماس

Pray for our fathers and our brethren who have slept and rested in the faith of the Christ from the beginning, our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the priests, our brethren the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen; and for the repose of all the Christians that Christ our God may rest all their souls in the Paradise of Delight. And we as well, may He have mercy on us and forgive us our sins.

Τωβ εχεν πενιοτ nem
 nenēnhot ētatēnkoτ
 atinton imwot den phavt
 in Pichristos icxen pēnēv:
 nenioτ ēvotav
 harchēpiskopos ke nenioτ
 hēpiskopos: nenioτ
 hēngotmenos ke nenioτ
 in presvutpros nem
 nenēnhot hdiakōn: nenioτ
 imonachos ke nenioτ
 hlaikos: nem ēdri ēxen
 tanapatcis thrs hte
 nichristianos: eina hte
 Pichristos Pennot
 timton hnotvtrchi throt
 den piparadicos hte
 potnoq: ākon de zwn
 hreper pinai nemai:
 hteqcha nennovi nan evol.

صلوا عن آبائنا واحوتنا
 من رقدوا وتيقوا في
 ايمان المسيح منذ البدء.
 من قديسين رؤساء
 اساقفة و آبائنا الاساقفة.
 رؤساء القمامسة و آبائنا
 القمامسة. و آبائنا الرهبان
 رؤساء العلمانيين. وعن نياح
 كل المسيحيين لكي المسيح
 يريح نفوسهم اجمعين في
 فردوس العيم ونحن ايضا
 نصنع معاً رحمته. ويغفر لنا
 خطايانا.

Support them in green pastures,
 by the waters of restfulness, in the
 Paradise of Delight,

the place from which is fled all
 sadness, sorrow, and sighing, in
 the light of Thy saints.

Raise Thou their bodies on the
 day which Thou hast appointed,
 according to Thy truthful
 promises.

Grant them the beneficence of
 Thy promises: what eye has not
 seen, and ear has not heard, nor
 has it occurred to the heart of
 man.

What Thou hast prepared, O
 God, for those who love Thy holy
 Name.

For there is no death unto Thy
 servants, but a departure.

If any neglect or if slackness
 has overtaken them as mortals;
 they have worn the body and lived
 in this world.

Ψανοτρωοτ den otha
 hēloni: evxen phwot hte
 pennton: den piparadicos
 hte potnoq.

Pima ētaqphwt ēvol
 hēntq hxe pinakas hēnt
 nem taltē nem pēriagou
 den photwini hte nhōtav
 htak.

Ekētotnos htotkesarpz
 den piēvoot etakōvq:
 katanekepasgeia
 imniototoz hatmeonotx.

Ekēercharisesoe nwot
 hniāsaōon hte
 nekepasgeia: nhēte hpe
 bal nat ērwot: otlēipe
 mawx coomot otlē
 hpotiēz rhēxenpēnt
 hrowi.

Phēt aksevtwtot pt
 hnhēvmei hpekran ēvotav.

Xē imon mot wop hnek
 eviak alla ototwtev
 ēvol pe.

Icxe de otom
 otmetamelns bi ērwot: ie
 otmetatēōnq ewos rowi:
 ēaterpoin notcarz otōz
 at wopiden pai kosmos.

عليهم في موضع خضرة
 على ماء الراحة في فردوس
 العيم.

الموضع الذي هرب منه
 الحزن والكربة والتهد في
 نور قديسك.

أقم أحسادهم في اليوم
 الذي رسمته، كمواعدك
 الحقيقية غير الكائنة.

هب لهم خيرات
 مواعدك، ما لم تره عين،
 ولم تسمع به أذن، ولم يخطر
 على قلب بشر.

ما أعدته يا الله لمحبى
 اسمك القنوس.

لأنه لا يكون موت لعبيدك
 بل هو انتقال.

وإن كان لحقهم ثوان لو
 تقرب كبر، وقد لبسوا
 جسداً وسكنوا في هذا
 العالم.

Priest

ο ιερευς

الكاهن

Graciously O Lord, repose all
 their souls in the bosom of our
 saintly fathers, Abraham, Isaac,
 and Jacob.

Αρικαταζιοιn Πβοιc
 maiton hnotvtrchi throt:
 den kenq hnenioτ vōtav:
 Arah nem Isaac nem
 Iakwb.

تفضل يا رب نريح نفوسهم
 جميعاً في حضن آبائنا
 القديسين ابراهيم واسحق
 ويعقوب.

Give them and us a portion,
and an inheritance with the rest of
Thy saints.

ΟΤΟΣ ΜΟΙ ΠΩΟΤ ΝΕΜΑΝ
 ΠΟΤΜΕΡΟΣ ΝΕΜ ΟΤΚΛΗΡΟΣ:
 ΝΕΜ ΗΝ ΕΟΤ ΤΗΡΟΤ ΗΤΑΚ.

واعطهم وأيانا نصيباً
وميراثاً مع كافة قديسيك.

يارب ارحم.

569

ΚΟΤ ΚΑΙ ΔΕΙ--ΤΑ ΠΙΘΕ-- ΝΟΤ ΜΑ--
 nū ke a-ēi- -pa-r-the- -nū Ma-

-pi-
 -ti-

72
 e - e - e - a - e - a - e

ia - a -
 -à -

a - a - a - a -

a - a - a -

a - a - a - a -

c. ΚΑΙ ΤΟΤ Δ--ΣΙ--ΟΤ
 -s. Ke tū a - -qui- -ū p-

ρο--ΦΗ--ΤΟΤ ΚΑΙ Π-ΡΟ-Δ-ΡΟ--ΝΟΤ
 ro - -fū - -tū ke p-ro-dh-ro - -mū

ΒΑΤ-ΤΙ--C-ΤΟΤ ΚΑΙ ΜΑ-ΡΤ-ΡΟ--C/Ω--
 Bap-ti- -s-tū ke ma-r-ti- -ro- -s lo-

Δ--ΝΟΤ
 -a - -nū

ΚΑΙ ΤΟΤ Δ--ΣΙ--ΟΤ Ε-CΤΕ--ΦΑ--ΝΟΤ ΤΟΤ
 Ke tū Δ - -qui- -ū Šte - -fa- -nū tū

ἀ-π-ΧΙ-ΔΙ-Δ-ΚΟ-ΝΟΣ
 a-r-shu-di-a-to-nū

καὶ ἐ-πρω-
 ke p-ro-

ΤΟ-ΜΑ-Α-Α-Α-
 to-ma-

-Π-ΤΩ-Ε-Ε-Ε-
 -r-ti-

Ε-Ε-Υ-Ε-Ε-
 e-e-u-e-e-

Ε-ΠΟ-Ο-Ο-Ο-
 -ro-

Ο-Ο-Ο-Ο-Ο-Ο-Ο-Ο-

Ο-Ο-Ο-Ο-Ο-Ο-Ο-Ο-

Ο-Ο-Ο-Ο-Ο-Ο-Ο-Ο-
 -C. ΚΑΙ ΤΩΝ Α-
 -S. Ke ton à-

ΣΙ-ΩΝ Α-ΠΟ-ΣΤΟ-ΛΩ-Ν ΕΝ-ΔΟ-ΞΩ-Ν
 qui-on à-po-sto-lo-n en-dho-ξo-n

Ε-ΠΡΟ-ΦΗ-ΤΩΝ: ΚΑΙ ΚΑ-ΛΛΙ-
 pro-fi-ton: ke ka-lli-


Ι-ΝΙ-ΚΩ-Ο-Ο-Ο-Ο-
 -ni-ko-



 MAP-TE -- pw --- NI: KAI TAN-TW -- N TWN XO --- pw --- N

 ma- ti - -ro - - n. he pan-to - - n ton kho. -ro - - n

Tw - - - - N à - si - w - - N cot °
to - - - - a - qui - o - - a su • Av -




 Musical notation for the first line of the song. It features a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some notes beamed together. There are two measures of rests, each marked with a '2' above the staff. The lyrics 'ka - pi - os' are written below the first three measures, and 'tos a - p -' below the last two measures.

Handwritten musical score for "The Song of the Lark". The score is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is composed of eighth and sixteenth notes, with some triplets indicated by a '3' over a bracket. The lyrics are written below the staff in a stylized, handwritten font. The first line of lyrics is "XI - - - e - - - - - TI' - - CKO - - - TOT", and the second line is "she - - e - - - pi - - sho - - pu". The word "she" is written below the first line, and "pi - - sho - - pu" is written below the second line. The word "TOT" is written below the first line, and "she" is written below the second line. The word "pi" is written below the second line, and "sho" is written below the third line. The word "pu" is written below the fourth line.

XI - - - e - - - - - TI' - - CKO - - - TOT
she - - e - - - pi - - sho - - pu

Handwritten musical notation on a single staff. The melody is written in treble clef. It begins with a quarter note, followed by a group of eighth notes marked with a '3' and a bracket. This is followed by a quarter note, then a group of eighth notes marked with a '3' and a bracket. The melody continues with a quarter note, a group of eighth notes marked with a '3' and a bracket, and ends with a quarter note. Below the staff, the lyrics are written in a handwritten style: 'THE ME - - - - - sa lo - - - - -' on the first line and 'tis me - - - - - ghalo -' on the second line. The dashes indicate the placement of the notes relative to the lyrics.



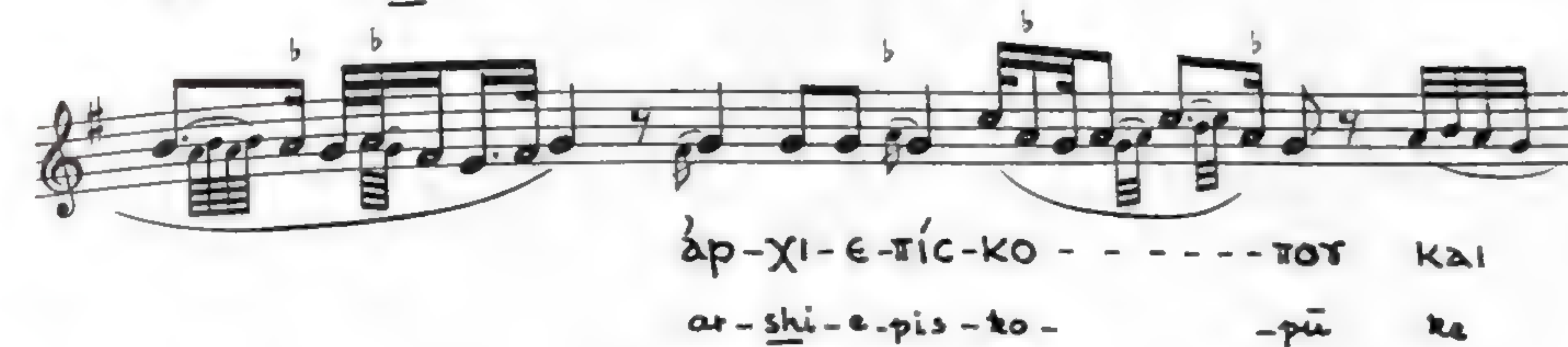
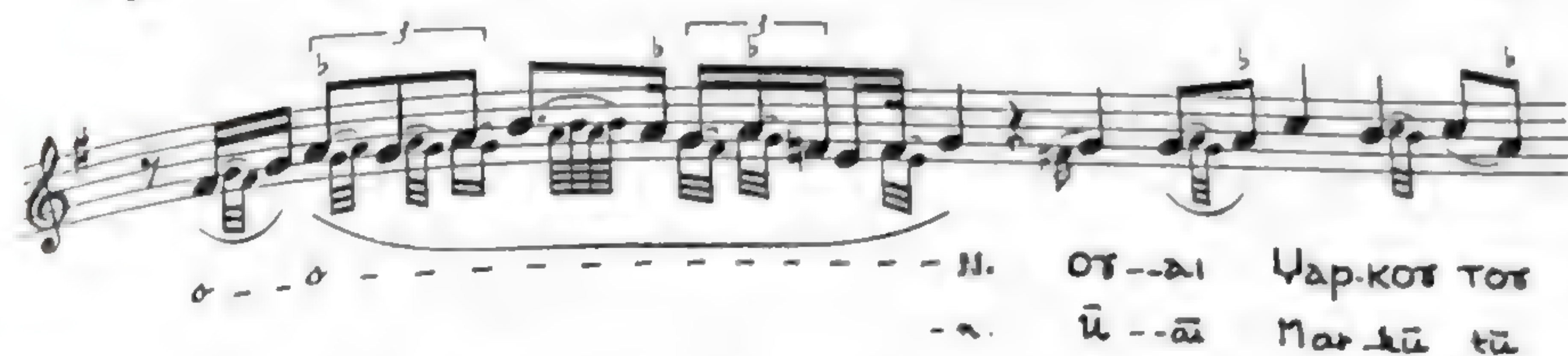
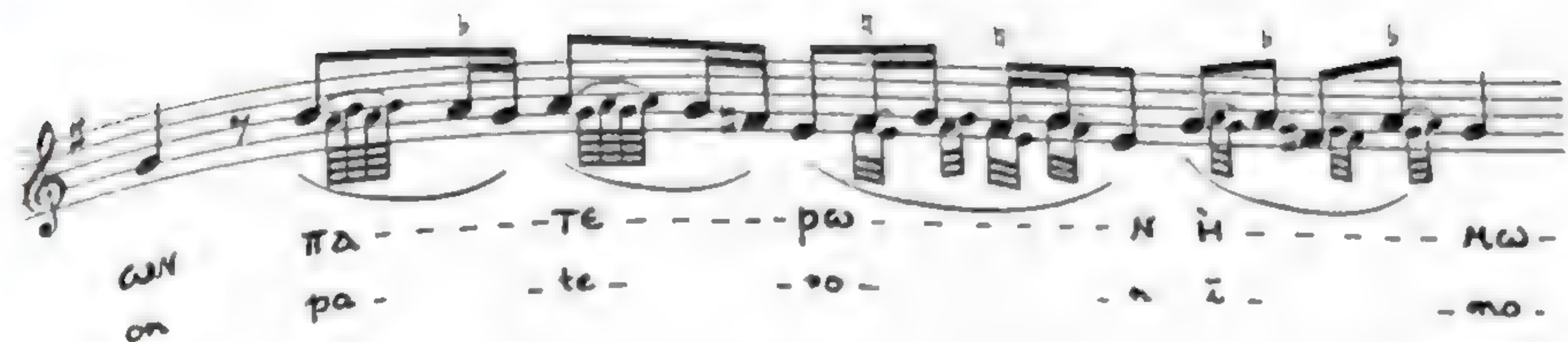
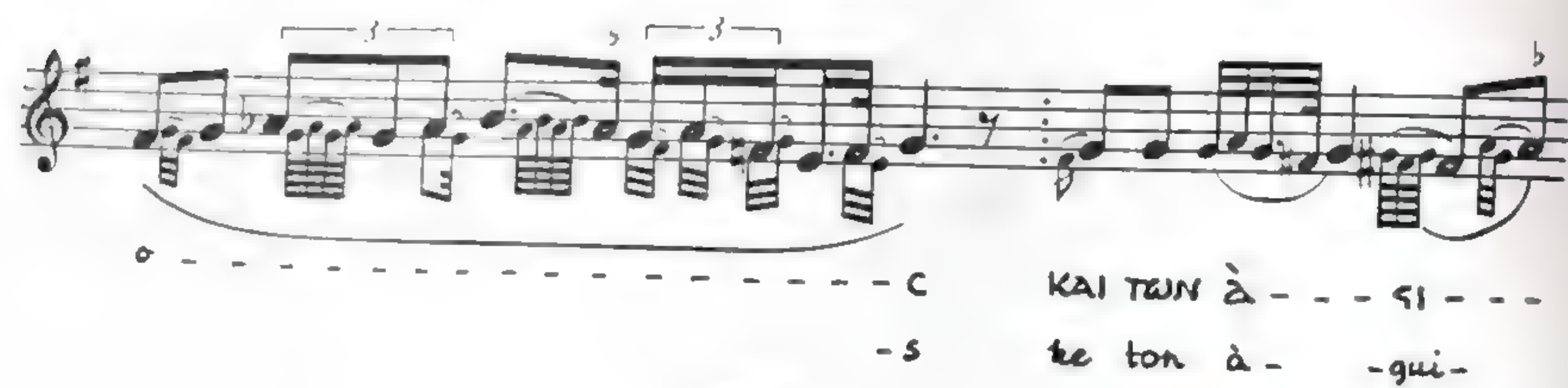
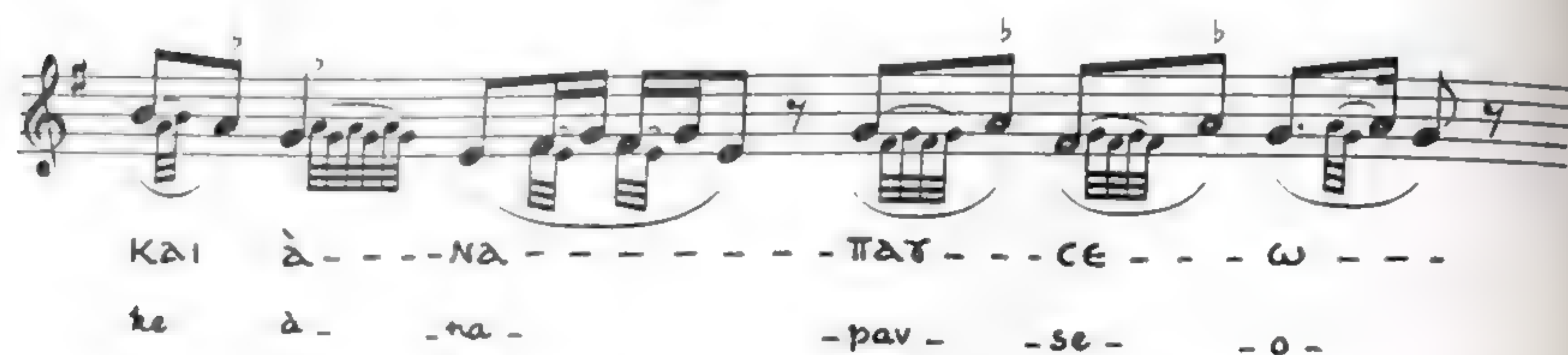
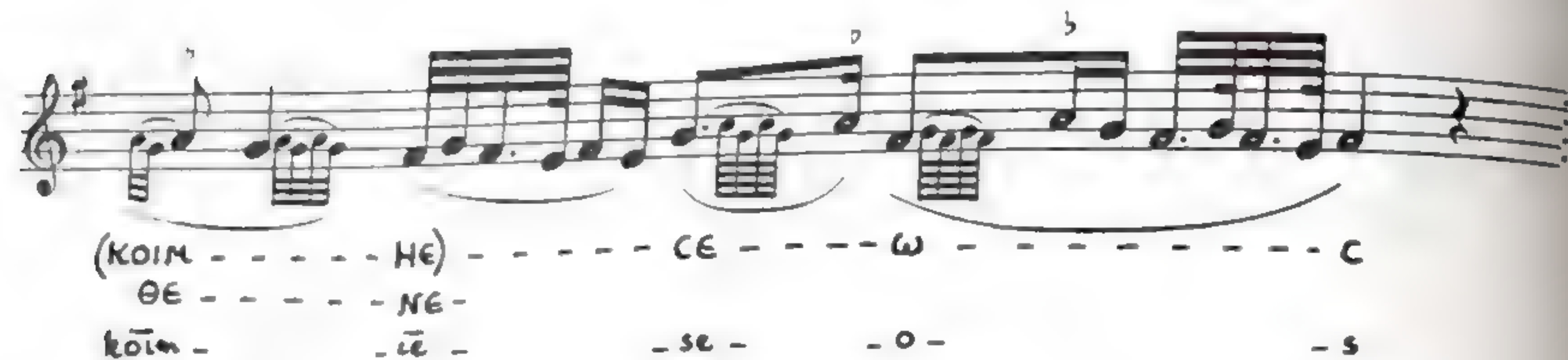
 ΠΟ - - - - λε - - ως ἁ - λε - ζα - νη - - - - - ε - δε -
 πο - - λε - - ος ἁ - λε - ζα - νη - - - - - ε - δε -

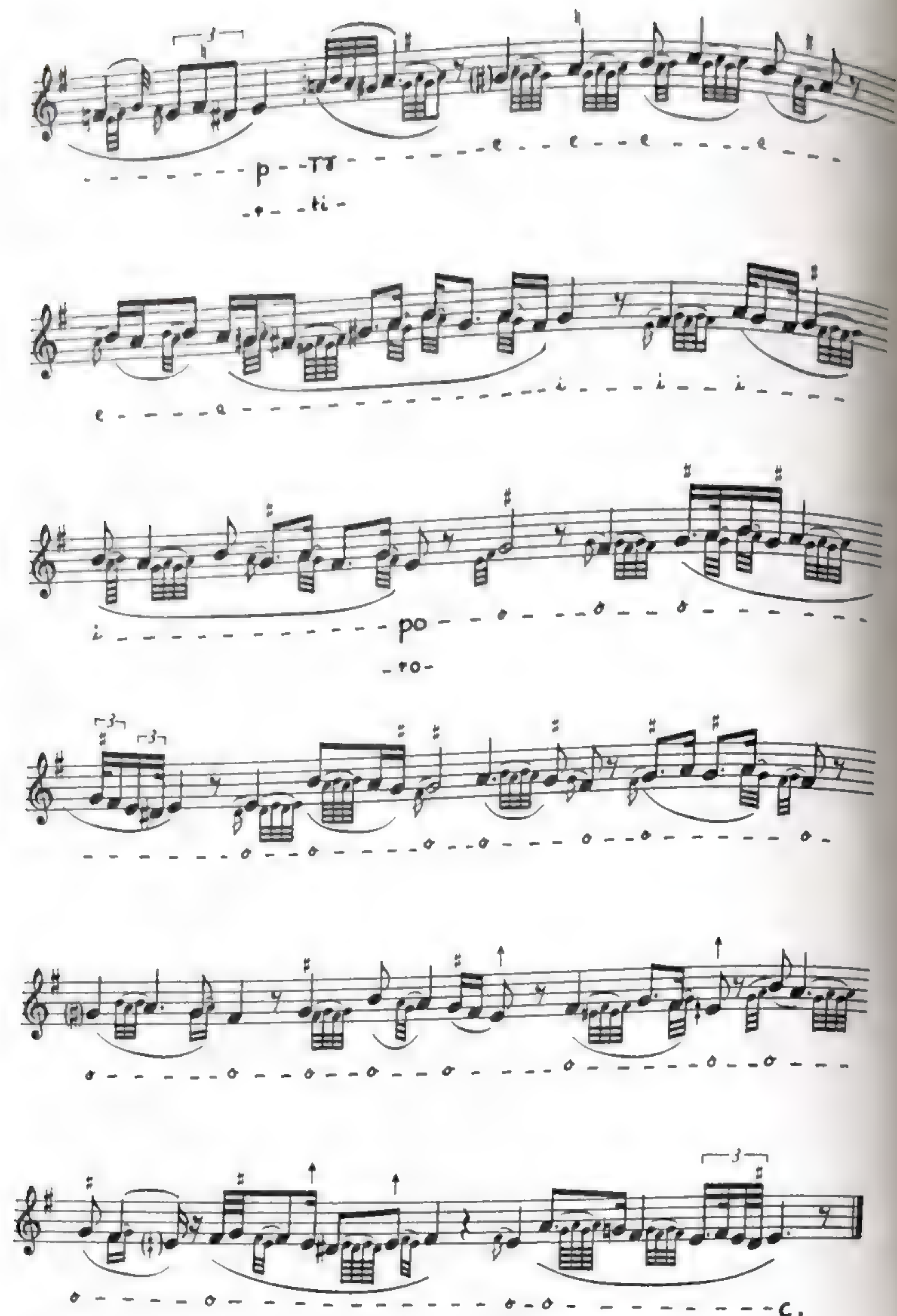
574

op-θo--do--zw - - - N Ì--mwn è-tic-ko - - - twN tw--N ex-χa-
or-tho--dho--hso - - - n Ì--mon è-pis-ko - - - pon to--n ev-ka-

[illegible]

The first system of musical notation for 'The Bird Song' is written on a single five-line staff. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody consists of several eighth and sixteenth notes, some beamed together. There are two measures of rests, each marked with a '2' above the staff, indicating a half note. The system concludes with a double bar line.





Through the supplications and
prayers of the All holy, Glorious,
Pure, Blessed Lady of us all,
Mother of God and Ever-virgin
Mary

And of the holy prophet, the
fore-runner, the Baptist and
Martyr John

And of St. Stephen, the
Archdeacon and first martyr.

And of the holy Apostles and
glorious Prophets and victorious
Martyrs,

and all the chorus of Thy
Saints.

For Abba ..., Lord
Archbishop of the great city
Alexandria. And our Orthodox
Bishops worthy of thanks; and for
the sleep and repose of our holy
fathers.

ΕΥΧΑΙΣ ΚΑΙ
ΠΡΕΣΒΕΙΑΙΣ ΤΗΣ ΠΑΝΑΓΙΑΣ
ΥΠΕΡΕΝ ΔΟΞΟΥ ΑΧΡΑΝΤΟΥ
ΥΠΕΡΕΤΛΟΣΙΜΕΝΗΣ ΔΕΣΠΟΙΝΗΣ
ΗΜΩΝ ΘΕΟΤΟΚΟΥ ΚΑΙ
ΔΕΙΠΑΡΘΕΝΟΥ ΜΑΡΙΑΣ.

ΚΑΙ ΤΟΥ ἁΓΙΟΥ
ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΚΑΙ ΠΡΟΔΡΟΜΟΥ
ΒΑΠΤΙΣΤΟΥ ΚΑΙ ΜΑΡΤΥΡΟΥ
ΙΩΑΝΝΟΥ.

ΚΑΙ ΤΟΥ ἁΓΙΟΥ
ΣΤΕΦΑΝΟΥ ΤΟΥ
ΑΡΧΙΔΙΑΚΟΝΟΥ ΚΑΙ
ΠΡΩΤΟΜΑΡΤΥΡΟΥ.

ΚΑΙ ΤΩΝ ἁΓΙΩΝ
ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ ΕΝΔΟΞΩΝ
ΠΡΟΦΗΤΩΝ: ΚΑΙ
ΚΑΛΗΝΙΚΩΝ ΜΑΡΤΥΡΩΝ.

ΚΑΙ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΧΟΡΩΝ
ΤΩΝ ἁΓΙΩΝ ΣΟΥ.

ΑΒΒΑ ΚΥΡΙΟΥ ΤΟΥ
ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΤΗΣ
ΜΕΓΑΛΟΠΟΛΕΩΣ
ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΑΣ: ΚΑΙ ΤΩΝ
ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ ΗΜΩΝ
ΕΠΙΣΚΟΠΩΝ ΤΩΝ
ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΡΙΩΝ: ΚΑΙ ΥΠΕΡ
ΣΤΗΝΕΣΕΩΣ ΚΑΙ ΑΝΑΠΑΥΣΕΩΣ
ΚΑΙ ΤΩΝ ἁΓΙΩΝ ΠΑΤΕΡΩΝ

بصلوات وشفاعات ذات
كل القداسة الممجة الطاهرة
المباركة سيدتنا والدة الإله
الدائمة البتولية مريم.

والقديس النبي السابق
المعدن الشهيد يوحنا.

والقديس استفانوس رئيس
الشماسة وأول الشهداء.

والقديسين الرسل الممجدين
والأنبياء والحسنى الظفر
الشهداء،

وكل مصاف القديسين.

أنبا السيد رئيس
أساقفة المدينة العظيمة
الإسكندرية، والأساقفة
الأرثوذكسيين المشكورين،
ومن أجل الراقدين
ونياحتهم وأبائنا
القديسين.

1. St. Mark, the Apostle, the Evangelist, the Archbishop, and Martyr.

2. Anianou.

3. Mihou.

4. Kerdhonou.

5. Primou.

6. Iustou.

7. Eumeniou.

8. Markianou.

9. Kallawthianou.

10. Aghrippinou.

11. Iulianou.

12. Dhimitriou.

13. Ieraklas.

14. Dhionisiou.

15. Maximou.

16. Theona.

17. Petros the Martyr, among the priests.

18. Archelaou.

19. Alexandhrou I.

20. Athanasiou.

21. Petrou II.

22. Timotheou.

23. Theophilou.

24. Kyrillou I.

25. Dhioskorou I.

26. Timotheou II.

ἡμῶν.

Οἱ τὰς ἑκκλησιῶν τοῦ ἁγίου
ἀποστόλου ἐτασσελίστου
ἀρχιεπίσκοποι καὶ
μάρτυρες.

(β) Ἀνιάνου.

(γ) Μιλιού.

(δ) Κερδωνού.

(ε) Πριμού.

(ς) Ιουστου.

(ζ) Εὐμενίου.

(η) Μαρκιανού.

(θ) Καλλαυθιανού.

(ι) Ἀγρίππινου.

(ια) Ιουλιανού.

(ιβ) Δημητρίου α.

(ις) Ιερακλάς.

(ιζ) Διονύσιου.

(ιθ) Μαξιμού.

(ικ) Θεωνά.

(ιζ) Πέτρον ἱερομα

ρτυρόν.

(ιη) Ἀρχελαού.

(ιθ) Ἀλεξανδρου α.

(κ) Ἀθανασίου.

(κα) Πέτρον β.

(κβ) Τιμοθέου.

(κγ) Θεοφιλου.

(κδ) Κυρίλλου α.

(κε) Διοσκορου α.

(κς) Τιμοθέου β.

(1) القديس مرقس
الرسول الإنجيلي
رئيس الأساقفة
والشهيد.

(2) انيانوس.

(3) ميلیوس.

(4) كرنسوس.

(5) ايريموس.

(6) بسطس.

(7) اومانوس.

(8) مركيانوس.

(9) يوليانوس.

(10) اغريبنوس.

(11) يوليانوس.

(12) ديمتريوس الأول.

(13) ياراكلا.

(14) ديونيسيوس.

(15) مكسيموس.

(16) ثاؤنا.

(17) بطرس الشهيد

في الكهنة.

(18) ارشلاوس.

(19) الاسكندروس ا.

(20) اثناسيوس.

(21) بطرس الثاني.

(22) تيموثاوس.

(23) ثاؤفيلس.

(24) كيرلس الأول.

(25) ديسقورس الأول.

(26) تيموثاوس الثاني.

27. Petrou III.

28. Athanasiou II.

29. Ioannou I.

30. Ioannou II.

31. Dhioskorou II.

32. Timotheu III.

(wearing the spirit of Sawerus,
Patriarch of Antioch.)

33. Theodhosios I.

34. Petrou IV.

35. Dhamianou.

36. Anastasiou.

37. Andhronikou.

38. Benjamin I.

39. Aghathou.

40. Ioannou III.

41. Isaak.

42. Simeon I.

43. Alexandhrou II.

44. Kosma.

45. Theodhorou.

46. Khail I.

47. Mina I.

48. Ioannou IV.

49. Markou II.

50. Iakovou.

51. Simeon II.

52. Iosiph.

53. Khail II.

54. Kosma II.

(κζ) Πέτρον γ.

(κη) Ἀθανασίου β.

(κθ) Ἰωάννου α.

(λ) Ἰωάννου β.

(λα) Διοσκορού β.

(λβ) Τιμοθέου γ.

(καὶ τοῦ πνεύματος τοῦ
Σετιροῦ τοῦ πατριάρχου
ἀντιοχείας.)

(λγ) Θεοδοσίου α.

(λδ) Πέτρον δ.

(λε) Δαμιανού.

(λα) Ἀναστασίου.

(λς) Ἀνδρόνικου.

(λη) Βενιαμίν α.

(λθ) Ἀγαθοῦ.

(μ) Ἰωάννου δ.

(μα) Ἰσαάκ.

(μβ) Συμεῶν α.

(μγ) Ἀλεξανδρου β.

(μδ) Κοσμά.

(με) Θεοδώρου.

(μα) Χάιλ α.

(μζ) Μίνα α.

(μη) Ἰωάννου δ.

(μθ) Μαρκοῦ γ.

(ν) Ἰακώβου.

(να) Συμεῶν β.

(νβ) Ἰωσήφ.

(νγ) Χάιλ β.

(νδ) Κοσμά β.

(27) بطرس الثالث.

(28) اثناسيوس الثاني.

(29) يوانس الأول.

(30) يوانس الثاني.

(31) ديسقورس الثاني.

(32) تيموثاوس الثالث

(والابس الروح

ساويرس بطريرك انطاكية).

(33) تاودوسيوس.

(34) بطرس الرابع.

(35) داميانوس.

(36) انسطاسيوس.

(37) أندرونيقوس.

(38) بنيامين الأول.

(39) اغاثو.

(40) يوانس الثالث.

(41) اسحق.

(42) سيمون الاول.

(43) الاسكندروس ٢.

(44) قسما.

(45) تاودوروس.

(46) خاتيل الأول.

(47) مينا الأول.

(48) يوانس الرابع.

(49) مرقس الثاني.

(50) يعقوب.

(51) سيمون الثاني.

(52) يوساب.

(53) خاتيل الثاني.

(54) قسما الثاني.

55. Senuthio I
56. Mikhail I.
57. Ghabrail I.
58. Kosma III.
59. Makariou I.
60. Theophanious.
61. Mina II.
62. Avraam.
63. Philotheou.
64. Zakharas.
65. Senuthio II.
66. Khristodhoulou.
67. Kyrillou II.
68. Mikhail II.
69. Makariou II.
70. Ghabrail II.
71. Mikhail III.
72. Ioannou V.
73. Markou III.
74. Ioannou VI.
75. Kyrillou III.
76. Athanasious III.
77. Ghabrail III.
78. Ioannou VII.
79. Theodhosios II.
80. Ioannou VIII.
81. Ioannou IX.
82. Benjamin II.
83. Petrou V.
84. Markou IV.
85. Ioannou X.

(NE) CENOYΘIOY A.
(NE) MICHAN A.
(NH) SABRIN A.
(NH) KOSMA S.
(NH) AKARIOY A.
(Z) ΘΕΟΦΑΝΙΟΥ.
(Z) MINA B.
(Z) AVRAAM.
(Z) ΦΙΛΟΘΕΟΥ.
(Z) ΖΑΧΑΡΙΑΣ.
(Z) CENOYΘIOY B.
(Z) ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΟΥ.
(Z) ΚΥΡΙΛΛΟΥ B.
(ZH) MICHAN B.
(ZH) AKARIOY B.
(O) SABRIN B.
(OA) MICHAN S.
(OB) IΩANNOY E.
(OS) APKOY S.
(OA) IΩANNOY S.
(OE) ΚΥΡΙΛΛΟΥ S.
(OT) ΘΕΟΔΩΣΙΟΥ S.
(OV) SABIN S.
(OH) IΩANNOY Z.
(OH) ΘΕΟΔΩΣΙΟΥ B.
(H) IΩANNOY H.
(HA) IΩANNOY O.
(HB) BENIAMIN B.
(HV) PETPOY E.
(HA) APKOY A.
(HE) IΩANNOY I.

(55) سانوثيوس (شودة)
(56) ميخائيل الأول.
(57) غبريال الأول.
(58) قسما الثالث.
(59) مكاريوس الأول.
(60) ثاوفانيوس.
(61) مينا الثاني.
(62) ابرام.
(63) فيلوثاوس.
(64) زخارياس.
(65) سانوثيوس ٢
(66) اخرسطودولس.
(67) كيرلس الثاني.
(68) ميخائيل الثاني.
(69) مكاريوس الثاني.
(70) غبريال الثاني.
(71) ميخائيل الثالث.
(72) يوانس الخامس.
(73) مرقس الثالث.
(74) يوانس السادس.
(75) كيرلس الثالث.
(76) اثناسيوس ٣.
(77) غبريال الثالث.
(78) يوانس السابع.
(79) ثاودوسوس ٢.
(80) يوانس الثامن.
(81) يوانس التاسع.
(82) بنيامين الثاني.
(83) بطرس الخامس.
(84) مرقس الرابع.
(85) يوانس العاشر.

86. Ghabrail IV.
87. Mattheou I.
88. Ghabrail V.
89. Ioannou XI.
90. Mattheou II.
91. Ghabrail VI.
92. Mikhail IV.
93. Ioannou XII.
94. Ioannou XIII.
95. Ghabrail VII.
96. Ioannou XIV.
97. Ghabrail VIII.
98. Markou V.
99. Ioannou XV.
100. Mattheou III.
101. Markou VI.
102. Mattheou IV.
103. Ioannou XVI.
104. Petrou VI.
105. Ioannou XVII.
106. Markou VII.
107. Ioannou XVIII.
108. Markou VIII.
109. Petrou VIII.
110. Kyrillou IV.
111. Dhimitriou II.
112. Kyrillou V.
113. Ioannou XIX.
114. Makariou III.
115. Iosiph I.
116. Kyrillou VI.

(NE) SABRIN A.
(NE) APKOY A.
(NH) SABRIN E.
(NH) IΩANNOY IA.
(O) APKOY B.
(OA) SABRIN S.
(OB) MICHAN A.
(OS) IΩANNOY IB.
(OA) IΩANNOY IS.
(OE) SABIN H.
(OV) IΩANNOY IZ.
(OV) APKOY E.
(OV) IΩANNOY IE.
(P) APKOY S.
(PA) APKOY A.
(PB) APKOY A.
(PS) IΩANNOY IC.
(PD) PETPOY S.
(PE) IΩANNOY IZ.
(PS) APKOY Z.
(PZ) IΩANNOY IH.
(PH) APKOY H.
(PO) PETPOY H.
(PI) KYPILLON A.
(PIA) DHIMITRIOY B.
(PIB) KYPILLON E.
(PIV) IΩANNOY IO.
(PIA) AKARIOY S.
(PIE) IΩANNOY A.
(PIE) KYPILLON S.


(86) غبريال الرابع.
(87) متاوس الأول.
(88) غبريال الخامس.
(89) يوانس ١١.
(90) متاوس الثاني.
(91) غبريال السادس.
(92) ميخائيل الرابع.
(93) يوانس الثاني عشر.
(94) يوانس ١٣.
(95) غبريال الثامن.
(96) يوانس ١٤.
(97) غبريال الثامن.
(98) مرقس الخامس.
(99) يوانس ١٥.
(100) متاوس الثالث.
(101) مرقس السادس.
(102) متاوس الرابع.
(103) يوانس ١٦.
(104) بطرس السادس.
(105) يوانس ١٧.
(106) مرقس السابع.
(107) يوانس ١٨.
(108) مرقس الثامن.
(109) بطرس الثامن.
(110) كيرلس الرابع.
(111) ديمتريوس الثاني.
(112) كيرلس الخامس.
(113) يوانس ١٩.
(114) مكاريوس الثالث.
(115) يوساب الأول.
(116) كيرلس السادس.

----- *Asa* A -- N - TW ----- NI
- va A - n - to - - ni

NE - - - - M TI - - - - eò - - - - MHI
ne - - - - m pi - - - - th - - - - mī


Handwritten musical notation for a melody on a treble clef staff. The key signature has one flat (B-flat). The melody consists of several measures with eighth and sixteenth notes, including triplets. Below the staff, there are rhythmic notations: 'a - - - - - ββa' and 'a - - - - - va' on the left, and 'Ta - - -' and 'Pa -' on the right.

[illegible]




 - - - pl - - - o - - - c: a - - pa lω - - - -

 - ri - - o - - s: a - - va lo -



 a - - - - - NNHC

 a - - - - - nris




 pi - - - - - KO - - - - -

 pi - - - - - -ko-

♩ = 112

---po---c: a---ppa Ti---
-vo--s: a--va Pi-





λε : νε-νι - ο - - - † έθ--οσ--α--
 le ne-ni - o - - ti eth--ū - - a -

rit

--p
-v

e - - - - - n - pw - - - - - me - - - - - o - - - - -
i - - - - - ro - - - - - me - - - - - o - - - - -

♩ = 72

--c
-s

ψα - - - - - zi - - - - - mw - - - - -
Ma - - - - - ksi - - - - - no - - - - -

♩ = 66

rit.

♩ = 60

--c
-s

NEM DO - - - - - ME - - - - - e - - - - -
nem DO - - - - - me - - - - -

rit.

♩ = 52

3

- - - - - TI - - - - - OC: a - - - - - βpa ψω - - - - -
- ti - - - - - os: a - - - - - va Mo - - - - -

a tempo

- - - - - CH: a -
- si: a -

♩ = 116

βpa Iω - - - - - a - - - - - NNHC χα - - - - -
-va Io - - - - - a - - - - - mis ka - - - - -

rit ♩ = 69

ME: a - - - - - βpa Δa - - - - -
me: a va Da

♩ = 60

♩ = 76

a - - - - - NIM - - - - - i - - - - - i - - - - -
ni

♩ = 66

- - - - - λ: a - - - - -
ε: a

βpa I - - - - - ci - - - - - Δω - - - - - poc: a - - - - - βpa Ta - - - - -
va I si dho ros: a va Pa

rit. ♩ = 60

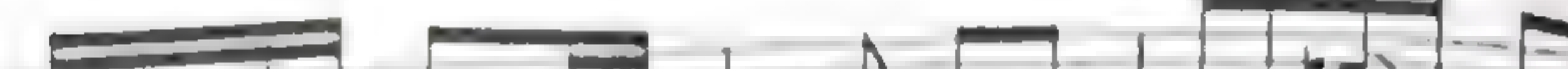
ηω - - - - - m: a - - - - - βpa ωje - - - - -
kho m: a va She

♩ = 76

e - - - - - NOT - - - - - † i
nū ti

♩ = 80

ke appa Tap-
ke a-va Paaf-



КОС - - - - - + : а-ва Та-р-с-у - - - - - ма :
 нѹ - - - - - -ti : а - ва Та-р-с-у - - - - - ма :

rit. $\text{♩} = 66$




The - - - - - 2 - - - - -

Te -

The first system of musical notation for 'The Rose Tree' is written on a single staff in treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The tempo is marked '♩ = 69'. The melody begins with a quarter note G4, followed by a quarter note F4, and then a half note E4. The next measure contains a quarter note D4, a quarter note C4, and a half note B3. This is followed by a quarter note A3, a quarter note G3, and a half note F3. The melody continues with a quarter note E3, a quarter note D3, and a half note C3. The final measure of the system contains a quarter note B2, a quarter note A2, and a half note G2. The system concludes with a double bar line.

The first system of musical notation for 'The Bird Song' is written on a single staff. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody consists of a quarter note G4, followed by a half note A4-B4, a quarter note C5, a quarter note B4-A4, a quarter note G4, and a quarter rest. The notes are beamed together in groups: the first two, the next two, and the final note. There are five 'e' marks below the staff, corresponding to the notes and the rest.



 Kai TAN-TWN TW - - - N o - - - p^howc di-
 ke pan-ton to - - - n o - - - thos dhi-

δα --- ζα --- Ν-ΤΩΝ ΤΟΝ ΛΟ --- ΣΟΝ
dha - -tza - -n-ton ton lo- -gon

rit. $\text{♩} = 66$

ΤΗ --- C' à --- ΛΗ ---
tī - -s à - -lī -

ι --- ΘΕΙ - ΔΕ : ορ --- ΘΟ --- ΔΟ ---
-thē - as : or -tho - -dho -

$\text{♩} = 72$

ζΩΝ È --- ΠΙ --- ΓΚΟ --- ΠΩ --- Ν --- τε ---
hson è - -pi - -s-ko - -po - -n b -

rit. $\text{♩} = 63$

ρεC --- β' --- τε ---
res - -vi - -te -

$\text{♩} = 66$

--- ΡΩ --- Ν ΔΙ --- à --- ΚΟ-ΝΩΝ --- Κ-ΛΗ-ΡΗ-ΚΩΝ ΚΑΙ
-ro - -n dhi - -à - -ko-non èlī - -rī-ton ke

λα --- Ι --- ΚΩΝ : ΚΑΙ ΤΟΥ --- ΤΩ --- Ν ΚΑΙ ΤΑ ---
la - -i - -kon : ka tū - -to - -n ka pa -

$\text{♩} = 69$

--- ΝΤΩΝ Ο --- ΡΤ --- ΘΟ --- ΔΟ --- ΖΟ --- Ν. Δ ---
-nton o - -r -tho -dho - -iso - -a. A -

--- α --- ΜΗ --- Ν.
-mī -

Text page 610 $\text{♩} = 60$

Ε' --- ΡΕ ΠΟΥ --- Ε --- ΖΗΟΥ Ε' --- ΘΟ ---
E - -re pū - -z-mū e - -thū -

$\text{♩} = 56$

σα --- β ΩΩ --- ΠΙ ΝΕ ---
a - -v sho - -pi ne -

$\text{♩} = 66$

ΜΑΝ à --- ΜΗ --- Ν. ΔΟ --- ΖΑ
man à - -mī - -n. dho - -tza

col
sot

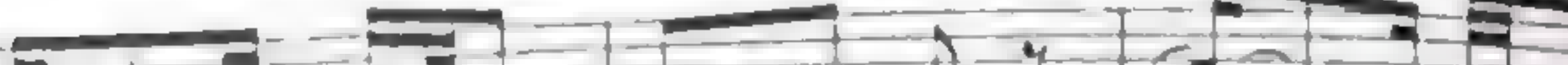
Kr - - - - - pi - - è
xi - - - - - ri - - è

The second system of handwritten musical notation continues from the first. It features a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some measures containing triplets indicated by a '3' over the notes. A large slur covers the final three measures of the system. Below the staff, the lyrics are written in Greek: 'κρ --- πρ - έ', 'αί - ρι - ε', '(έ) - λε -', '- έ - - ο -', and '- η'. The tempo marking '♩ = 60' is at the top left, and '♩ = 52' is at the bottom right.

κρ --- πρ - έ
αί - ρι - ε

(έ) - λε -
- έ - - ο -
- η

♩ = 52



 κτ --- ρι --- è (έ) -- λε --- ε --- ε --- η ---

 τι --- τι --- è (ε) - λε -

CO - - - - - N
so - - - - - a

[illegible]

$\text{♩} = 63$

$\text{♩} = 60$

ΚΥ - - - - - πΙ - - - - - È
κί - - - - - ρι - - - - - è

à - - - - - na - - - - -
à - - - - - na -

rit ♩ = 92

TA - - - - - CO - - - - - X
pa - - - - - so - - - - - a - - - - - a -

The first staff of music is written on a five-line treble clef staff. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody consists of the following notes: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (quarter), B4-A4 (beamed eighth notes), G4 (quarter), F#4 (quarter), E4 (quarter), D4 (half). There are four measures of accompaniment below the staff, each consisting of a single eighth note: G3, A3, B3, and C4. The staff is followed by a dashed line.

The first staff of music is written on a single five-line staff. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody starts with a triplet of eighth notes (G4, A4, B4) beamed together, followed by a quarter note (C5), an eighth rest, and a quarter note (D5). The next measure contains a half note (E5) and a quarter note (F#5). The final measure consists of a half note (G5) and a quarter note (F#5). A dashed line with eighth notes is written below the staff, indicating a rhythmic pattern.

The first system of the musical score for 'The Bird Song' is written on a single staff. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked '♩ = 63'. The melody consists of several eighth and sixteenth notes, with some measures containing triplets. There are three measures of whole rests, each marked with a 'z'. The system ends with a double bar line.

The first system of musical notation for 'The Bird Song' is written on a single staff. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody consists of several eighth and sixteenth notes, with a triplet of eighth notes marked with a '3' and a bracket. The lyrics 'e - - - - - e - - - - -' are written below the staff, with a period at the end.

NH
Nī

rit

ME
me -

- e - - N - - T - - DOIC È -
- a - - D. - CHOIS è -

a - - Kē - BI ēN - NOB - ē - - Yt - - - - - XH : ma - ēN -
a - - ē - chi ā - nū - - psi - - ki : ma - m -

TON NΩ - OT : HEN TI - TÁ - pa - - di - - CO - - -
TON NO - - ū : HEN pi - pa - ra - - di - - so -

σ - - - - - σ - - - - - C ēN - TE
- S - - - - - à - - te

ē - - T - OT - - NO - - - - - y: HEN ē - T XW - pa - NTE
p. ū - - NO - - - - - f: HEN tko - ra - NTE

NH - - - E - T - ON - Hē GJA ē - NE - - - - - z: HEN I -
nī - - e - t - ON - Hē sha ē - ne - - - - - h: HEN I -

Ε - - - - - ροτ-σα-λη -
 ε - - - - - -tū - sa - li -

Ε - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - -
 ε - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - -

Ε - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - -
 ε - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - -

Ε - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - -
 ε - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - -

Ε - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - -
 ε - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - -

Ε - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - -
 ε - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - -

Ε - - - - - ροτ-σα-λη -
 ε - - - - - -tū - sa - li -

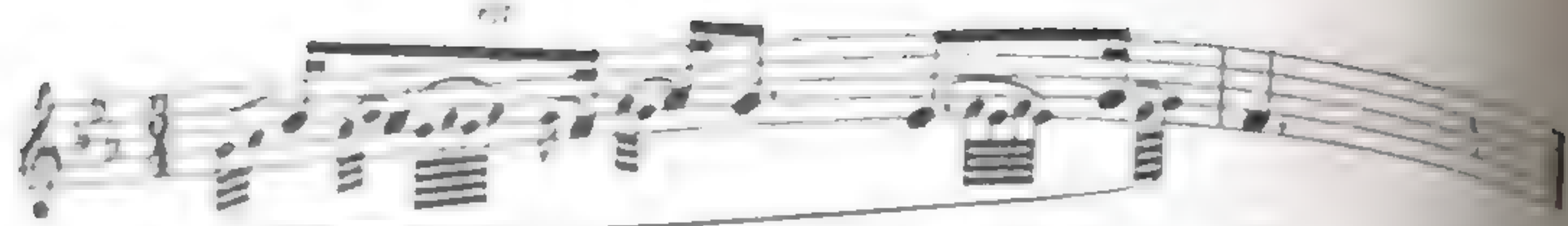
Ε - - - - - ροτ-σα-λη -
 ε - - - - - -tū - sa - li -

Ε - - - - - ροτ-σα-λη -
 ε - - - - - -tū - sa - li -

Ε - - - - - ροτ-σα-λη -
 ε - - - - - -tū - sa - li -

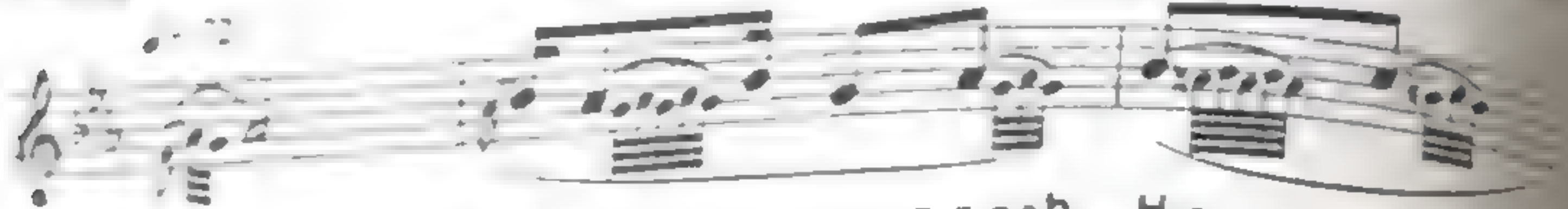
Ε - - - - - ροτ-σα-λη -
 ε - - - - - -tū - sa - li -

Ε - - - - - ροτ-σα-λη -
 ε - - - - - -tū - sa - li -

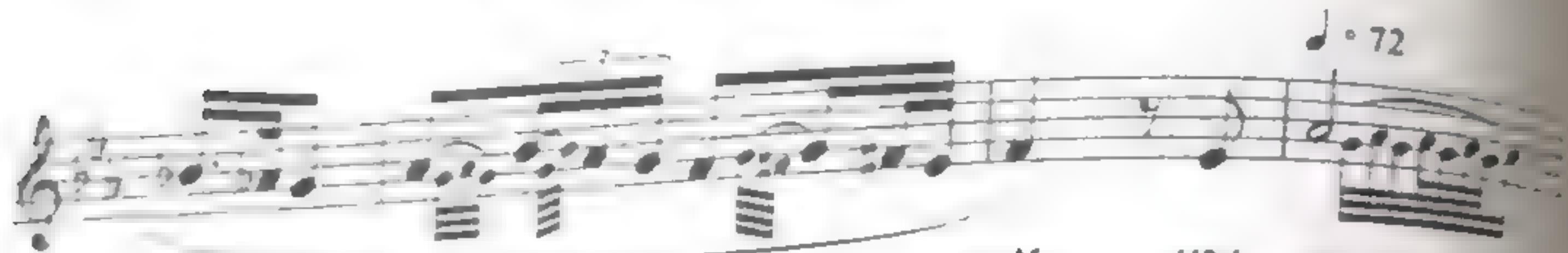


λ.
-ε.

الحسن صلي الله عليه وسلم



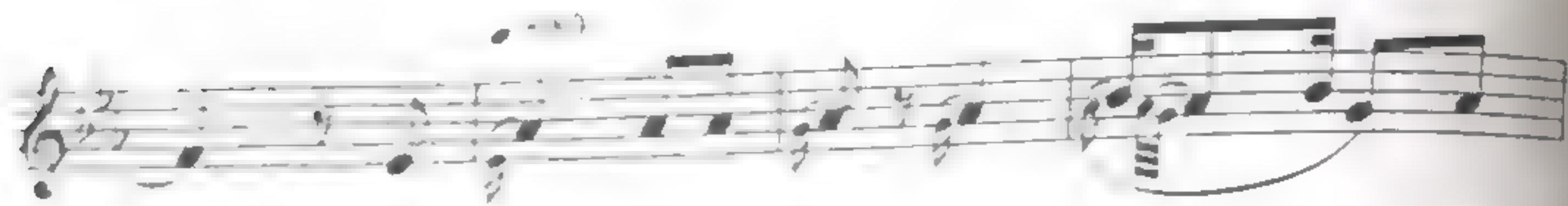
ω - - - C-TE - - - p H -
O - - - s-pe - - - i -



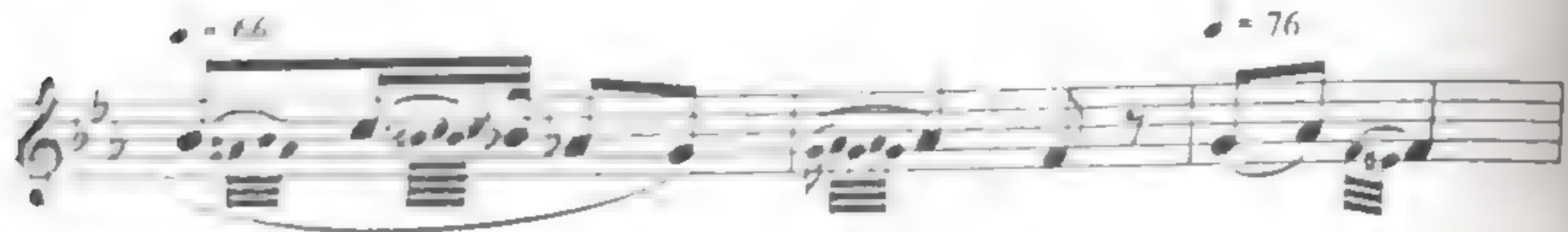
N KAI E - - -
- n ke e -



CTAI E - - - C-TI - - -
staī e - - - ti -



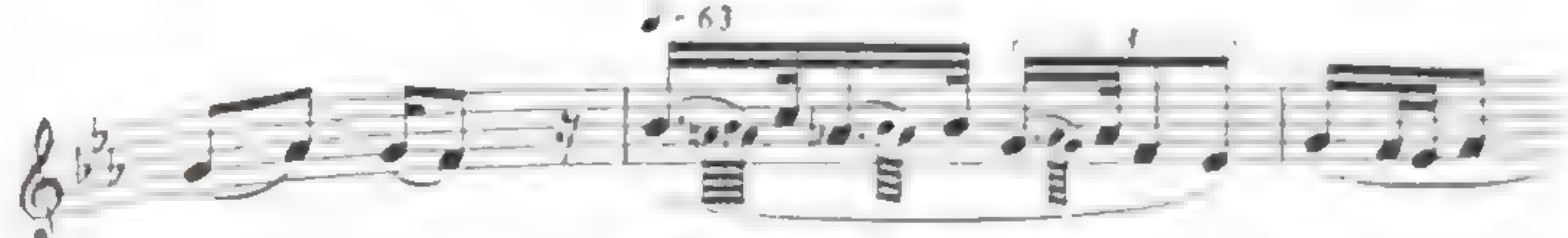
-N à - - - TO SE-NE - - - ΔC EIC SE - - - - - NE -
- n à - - po que-ne - - - ás is que - - - - - ne -



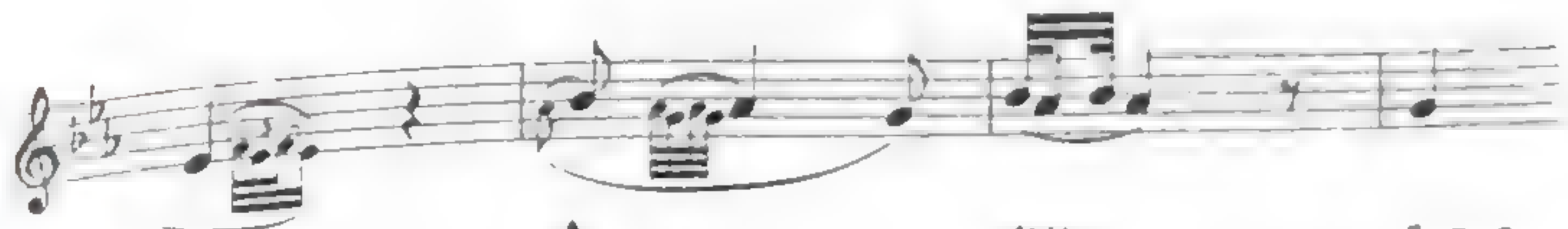
á - - - - - N KAI TA - - - NTa - - - C
á - - - - - n ke pa - - - nta - - - s



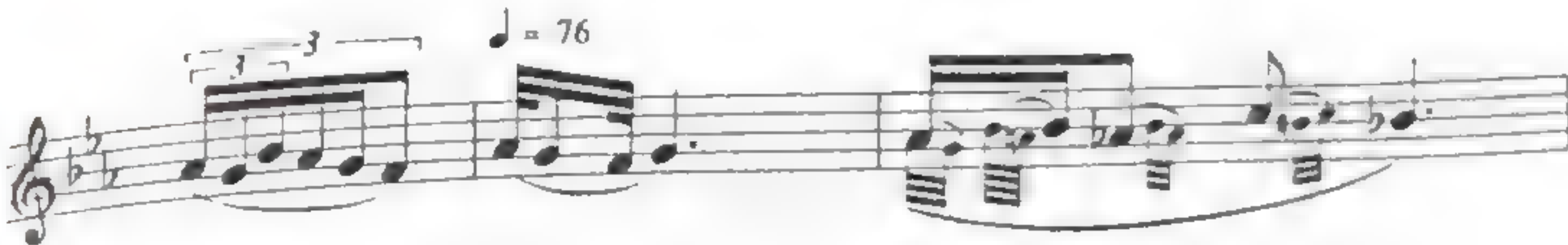
TOT - - - C AI - - - - - ω - - - - NA - - - - C TW - - - N AI -
tū - - - s ai - - - - O - - - - na - - - s to - - - n ai -



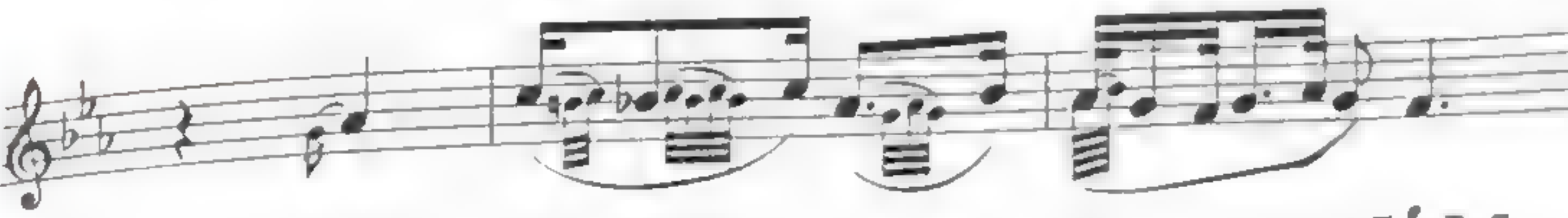
ω - - - - - NW - - -
O - - - - - no -



- n A - - - - - MH - - -
- n A - - - - - mī -



e - - - - - e - - - - - e - - - - -



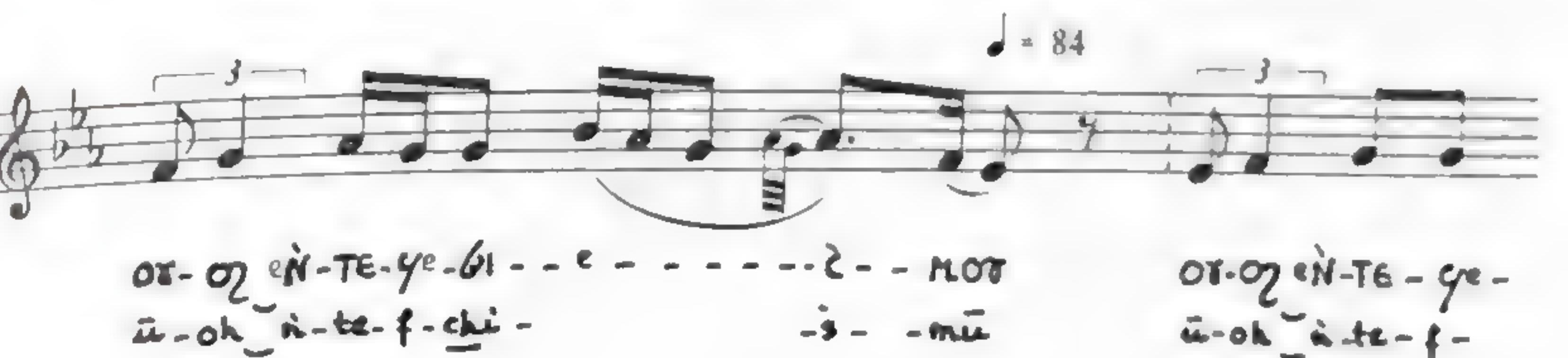
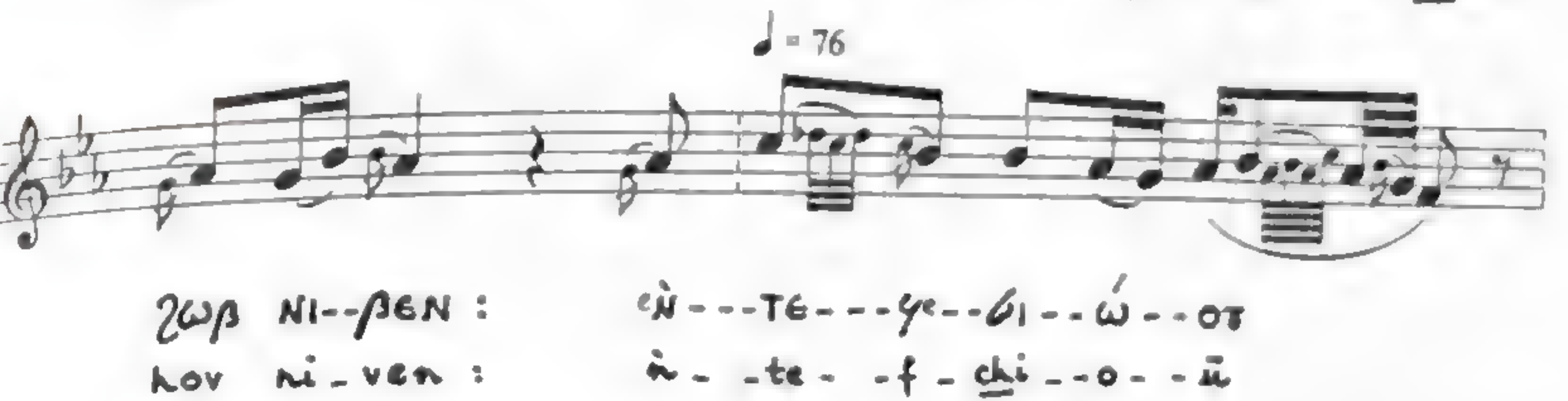
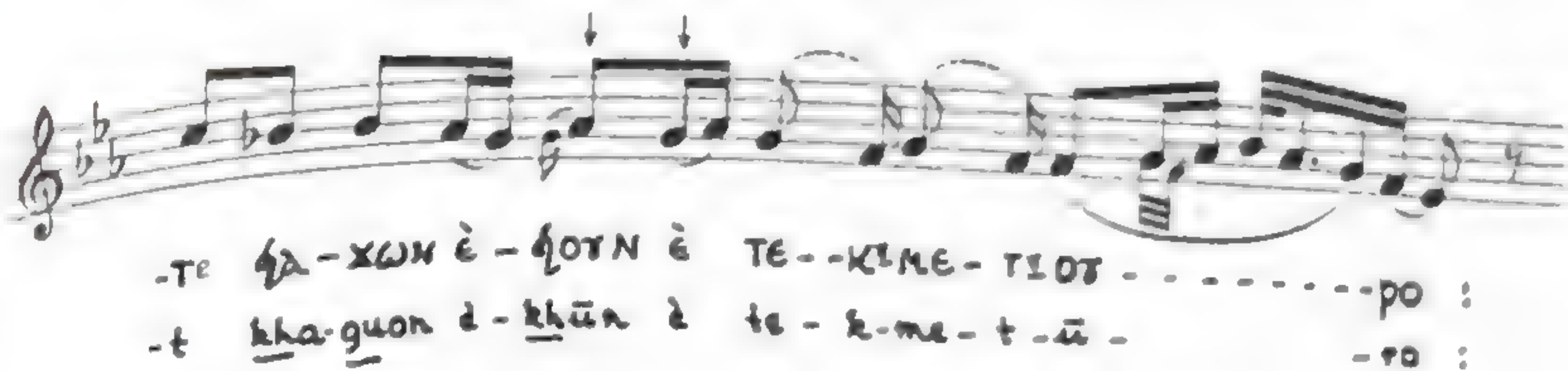
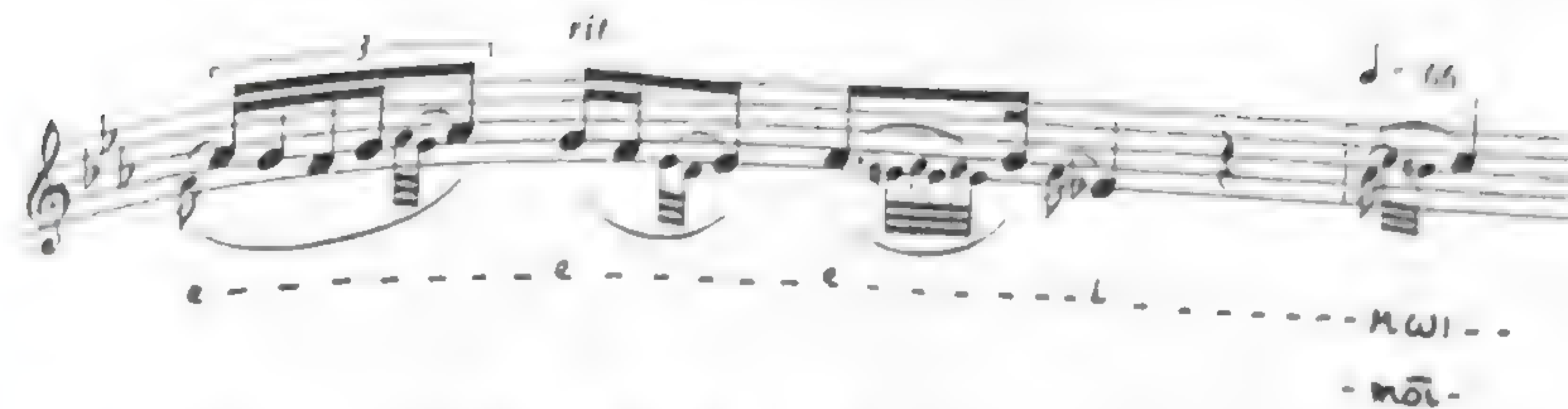
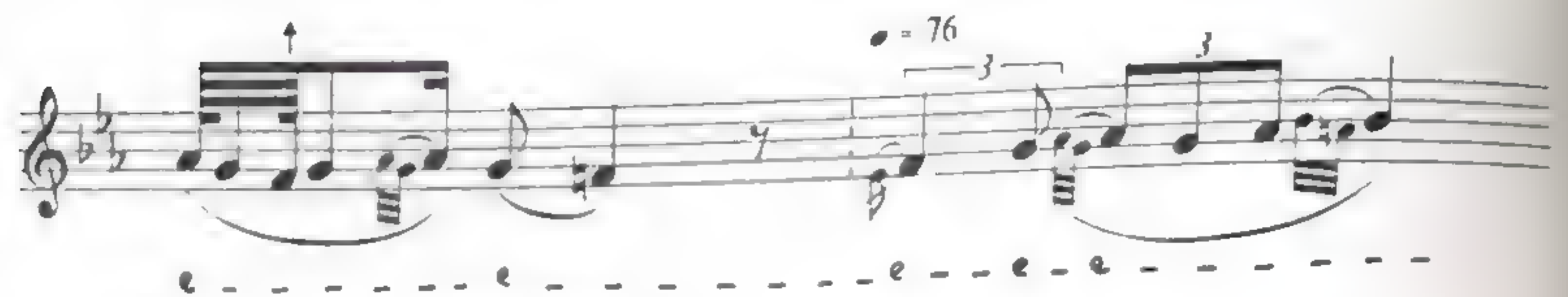
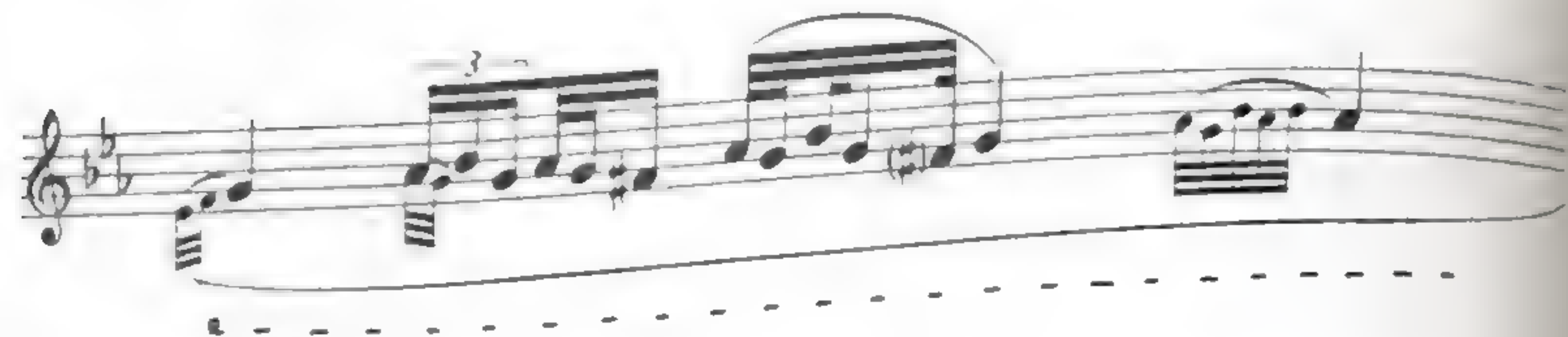
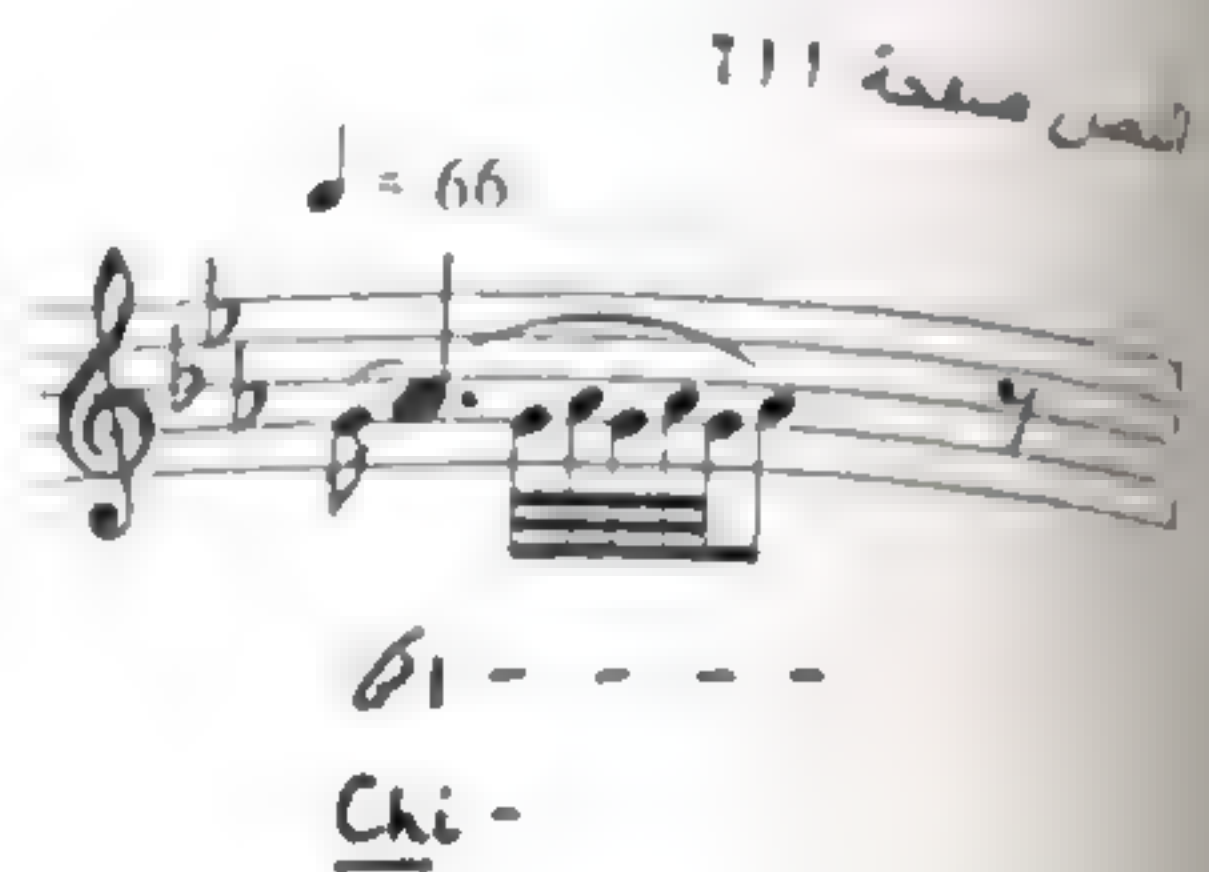
e - - - - - e - - - - - e - - - - -

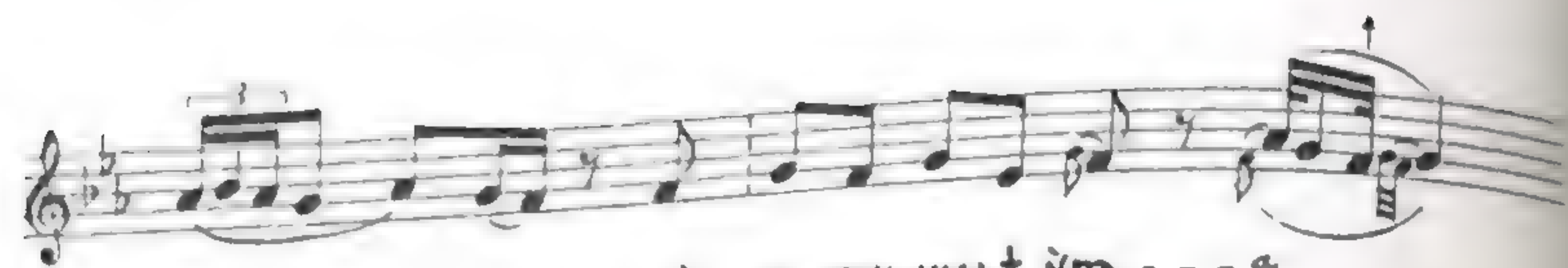


e - - - - - e - - - - - e - - - - -



Text page 611





ci : aN-xe TEK-NIY† Npa
chi - si : n - je pek-nishtī nra -



a - - - - - N é - - - - - or - - - - - O
- a é - - - - - th - - - - - o -



TA - - - - - β: GEN XW NI-βE - - N E-TTA- IHOT - - - T
ua - - - - - v: khex hov ni-ve - - n e-tta- - iū - - t



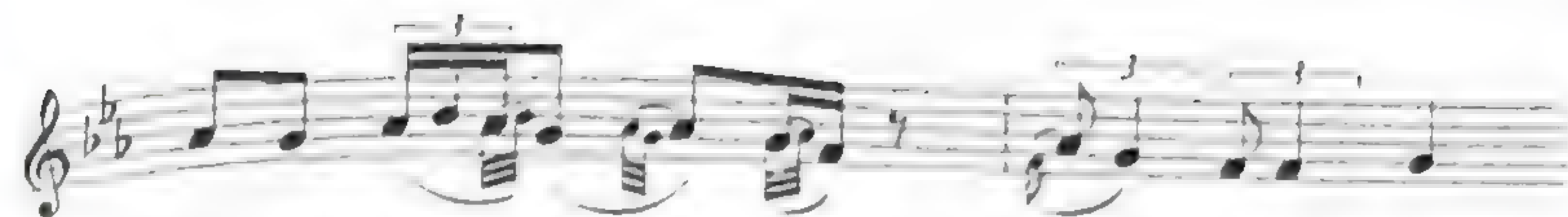
OT - - - - - O2 E-TEC-MAPW - - - - - T: KEM IH-COT - - -
ū - - - - - oh e-t-ē-maro - - - - - t: nem I - - - - - sū -



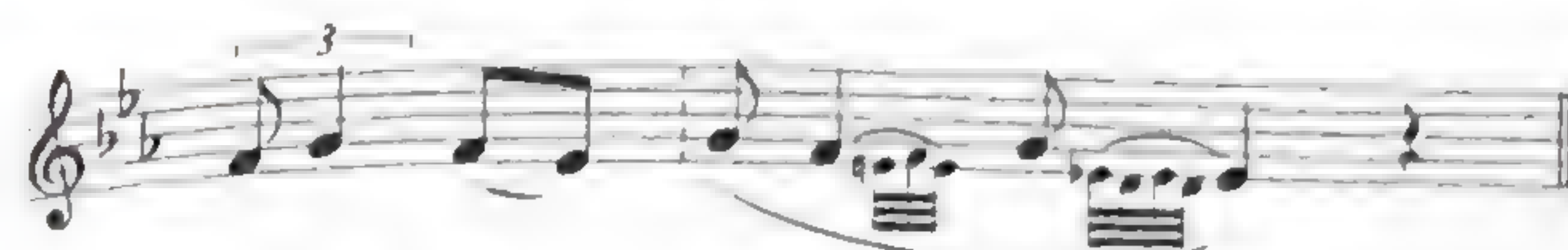
- - - - - C Ti -
- s Ti -



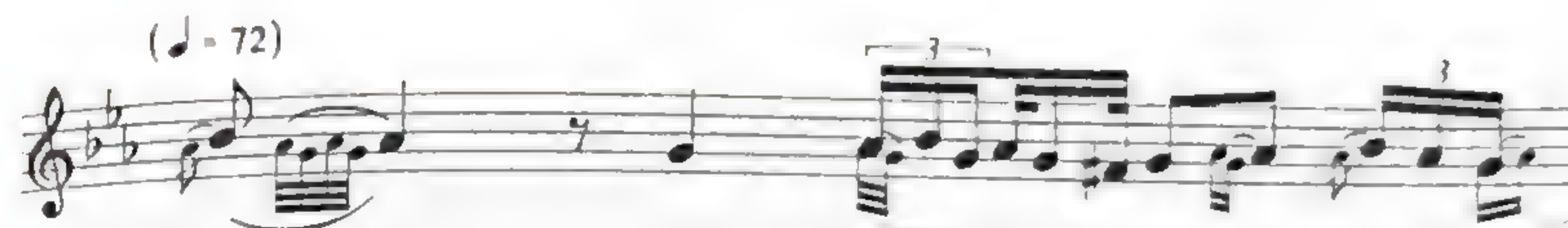
e - - - - - xe - pi - - - - - CTOC TEK - ME-NI
- sh - ri - - - - - -stos pek - men -



pi - TE N-wt - - - - - pi : ME - - - - - TI - CT - - - - - MEY -
ri - t - a - shi - - - - - ri : ne - m pi - P - - - - - nev -



MA ÉO - - - - - OT - - - - - a - - - - - β.
ma eth - ū - - - - - a - - - - - v.



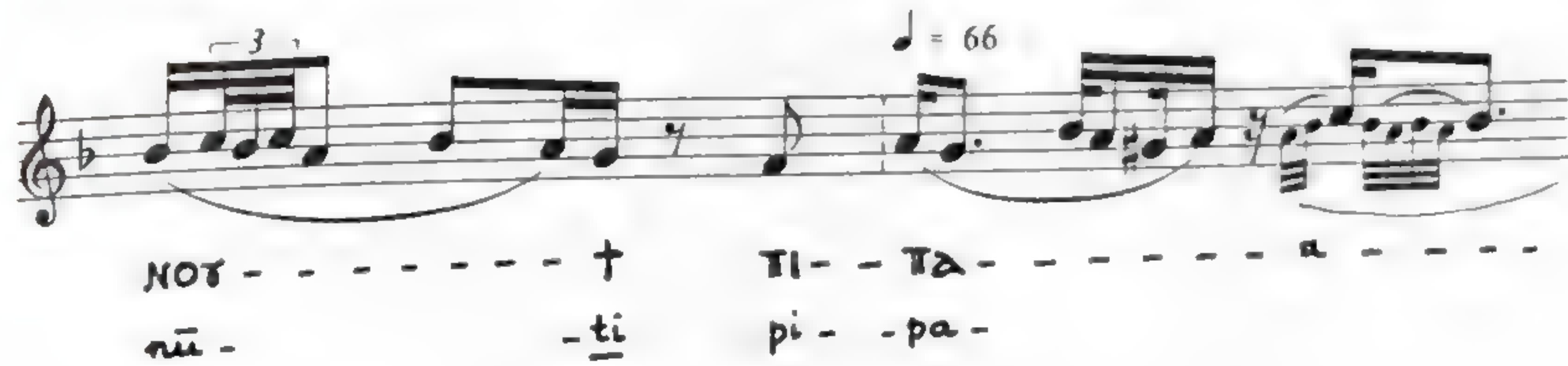
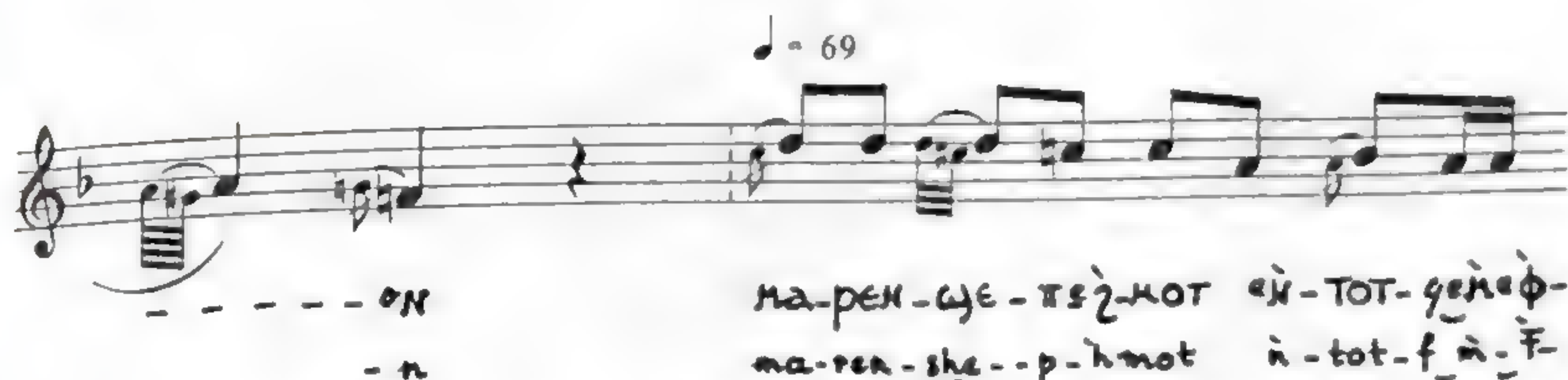
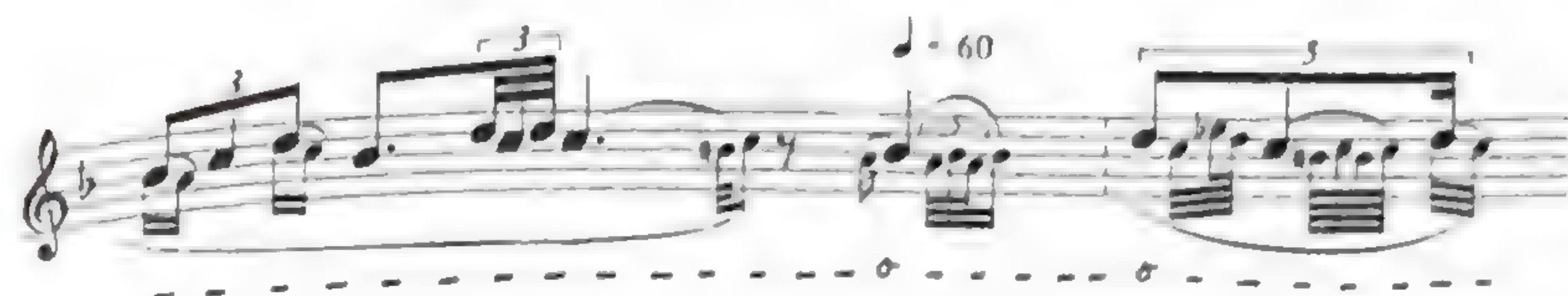
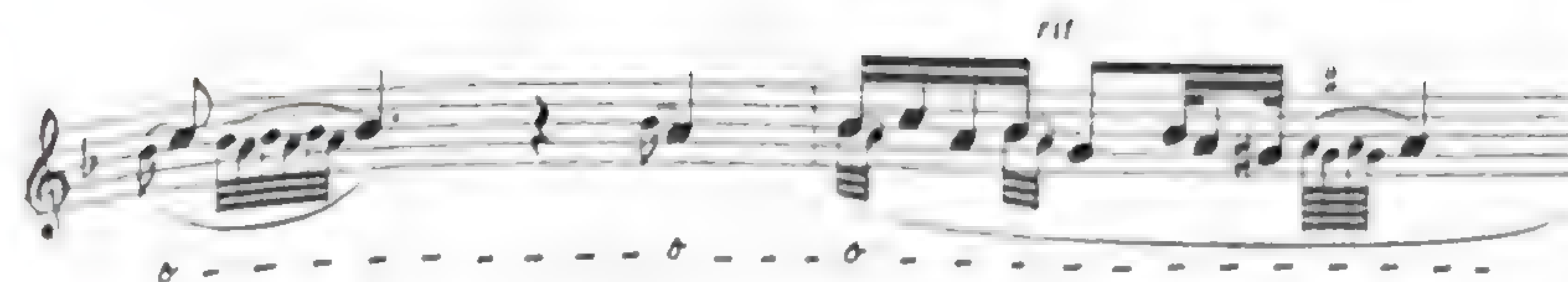
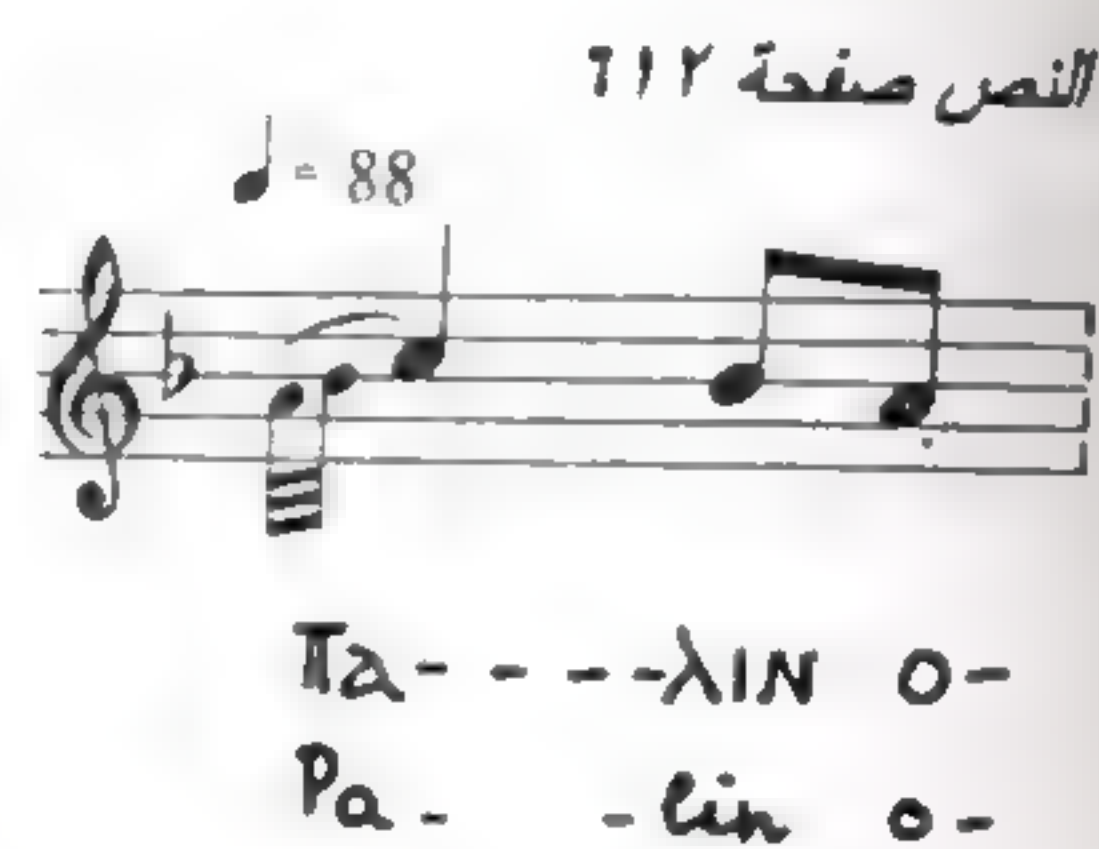
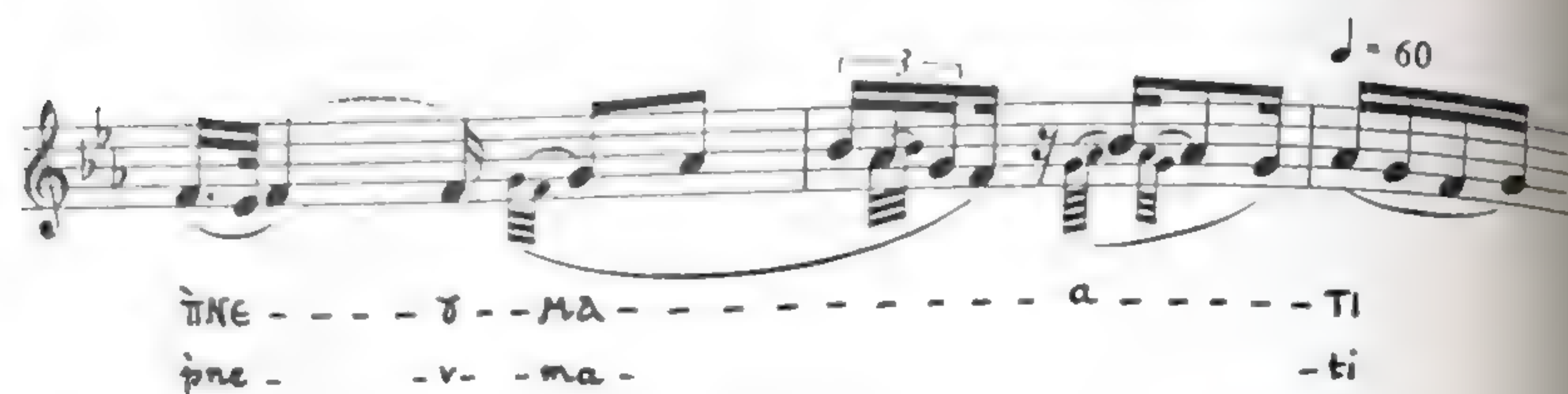
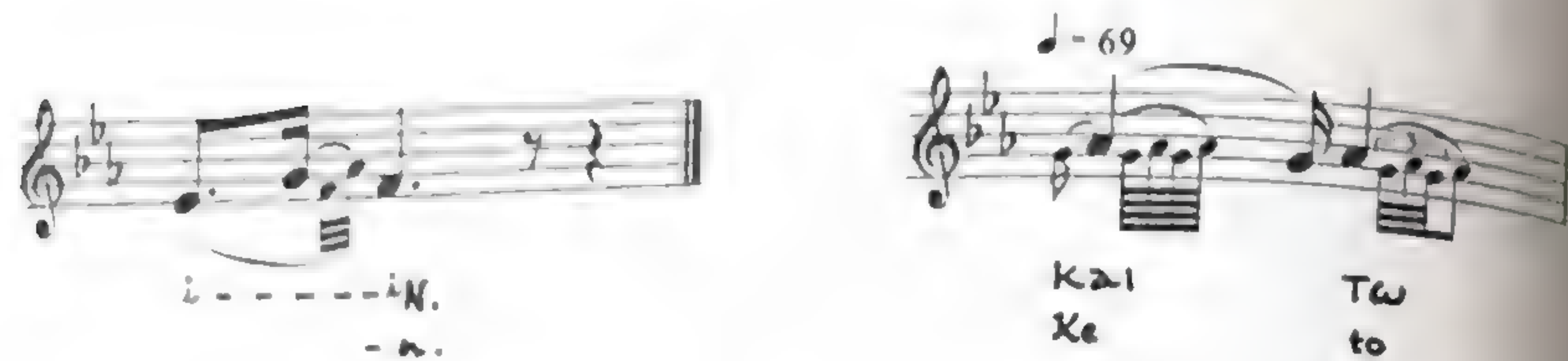
EI - - - - -
I -




- - - - - PH - - - - - NH TA - - - - - CI - - - -
- ri - - - - - ni pa - - - - - si -



- - - - - e - - - - -





 - - - κτο - - - κ^ς - πα - - - τωρ:
 ε. φι - - ωτ ἠ. πέν -

 - κτο - - κ - - πα - - - τωρ:
 Ἰ - - οτ ἠ. πέν -




 Musical notation for the first system of 'The Song of the Lark'. It features a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 4/4 time signature. The melody is written on a single staff. The first measure is marked with a '7' above it. The second measure is marked with an 'a' below it. The third measure is marked with a 'rit' above it. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some measures containing beamed sixteenth notes.

 É - 01 - 01 - - - 2 - - - 3

 é - 4 - 5 - - - 6 - - - 7

80



NEM t-MGT- -à-lò-mé-γi-ci-N-TE NEY-MTC-TH-PI- - - O--N-
nem ti-met. -à-li-m-psi-s ñ-te ne f-mis-te-ri- - O-n-
ti

NOT - - - - - †
nū - - - - - - ti

♩ = 69

Handwritten musical notation on a five-line staff. The tempo is marked $\text{♩} = 56$. The notation includes a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a series of notes and rests. Below the staff, there is a dashed line with the letters "MH" and a dash, and another dashed line with the letters "mi" and a dash.

[illegible]

The first system of the musical score for 'The Bird Song' is written on a single five-line staff. It begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody consists of several measures, including a triplet of eighth notes in the first measure and a triplet of sixteenth notes in the fourth measure. The notes are primarily eighth and sixteenth notes, with some rests. The system ends with a double bar line.

Deacon

The great Abba Anthony; the
righteous Abba Paul; the three
Saints Macarius; Abba John the
short; Abba Pishoi; Abba Paul; the
two holy Roman Fathers,
Maximus and Domitius; Abba
Moses; Abba John Kame; Abba
Daniel; Abba Isidorus; Abba
Pachom; Abba Shenouti; Abba
Paphnuti; Abba Parsoma; Abba
Teri.

And all those who have rightly
taught the word of truth: the
Orthodox bishops, priests,
deacons, the clergy and laymen,
these and all the Orthodox
Amen.

Congregation

May their holy blessings be
with us all. Amen.
Glory be to Thee, O Lord.
Lord, have mercy.

ο ΔΙΑΚΟΝ

ΠΙΝΚΥΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΗ
ΝΕΜ ΠΙΘΜΗ ΑΒΒΑ ΠΑΤΛΕ:
ΝΕΜ ΠΡΥΟΥΤ ΕΘΟΤΑΒ
ΥΑΚΑΡΙΟΣ: ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ
ΠΙΚΟΛΟΒΟΣ: ΑΒΒΑ ΠΡΥΟΥΤ:
ΑΒΒΑ ΠΑΤΛΕ: ΝΕΝΙΟΤ
ΕΘΟΤΑΒ ΗΡΩΜΕΟΣ ΥΑΖΙΜΩΣ
ΝΕΜ ΔΟΜΕΤΙΟΣ: ΑΒΒΑ
ΥΩΣΗ: ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ ΧΑΜΕ
: ΑΒΒΑ ΔΑΜΙΝΑ: ΑΒΒΑ
ΙΣΙΔΩΡΟΣ: ΑΒΒΑ ΠΑΔΩΜ:
ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΥΤ ΚΕ ΑΒΒΑ
ΠΑΦΝΟΥΤ: ΑΒΒΑ ΠΑΡΣΩΜΑ:
ΑΒΒΑ ΤΕΧΙ.

ΚΑΙ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΟΡΘΩΣ
ΔΙΔΑΞΑΝΤΩΝ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ
ΤΗΣ ΑΛΗΘΕΙΑΣ: ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ
ΕΠΙΣΚΟΠΩΝ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ
ΔΙΑΚΟΝΩΝ ΚΛΗΡΙΚΩΝ ΚΑΙ
ΛΑΪΚΩΝ: ΚΑΙ ΤΟΥΤΩΝ ΚΑΙ
ΠΑΝΤΩΝ ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ ΑΜΗΝ.

ο λαος

Ερε ποτςμοτ εθοταβ
ωωπι νεμαν αμην.
Δοξα σοι Κυριε:
Κυριε ελεησον

الشماس

العظيم انبا انطوني
وقار انبا بولا،
وثنيسين الثلاثة مقار،
ابا يحنس القصير،
ابا ييشوي، انبا بولا.
لوقا القديسان الرومانيان
مكسيموس ودومانيوس،
ابا موسى، انبا يحنس كاما،
ابا دانيال، انبا ايسينورس،
ابا باخوم، انبا شنودة،
وابا بفتوتي، انبا برسوما،
ابا رويس.

وجميع الذين علموا
باستقامة بكلمة الحق.
الاساقفة الأرثوذكسيين
والقسوس والشماسية
الإكليروس والعلمانيين،
وهؤلاء وجميع
الأرثوذكسيين آمين.

الشعب

بركتهم المقدسة تكون معنا
آمين.
المجد لك يارب،
يارب ارحم،

Lord, have mercy.
Lord, bless us.
Lord, give them repose. Amen.

The priest raises his hands and says:
Mass Page 594

Priest

Those, O Lord, whose souls
Thou hast taken, let them repose
in the Paradise of Delight, in the
Land of Eternal Life for ever, in
the heavenly Jerusalem, in that
place.

And we also who are strangers
in this place, keep us in Thy Faith.
And grant us Thy peace even unto
the end.

Congregation

As it was, so it is, and shall be
from generation to generation, and
unto the ages of ages, Amen.

Priest

Guide us unto Thy Kingdom,
that, as in this, so in all things, may

Κυριε ελεησον
Κυριε ευλογησον
Κυριε αναπαυσον αμην.

يارب ارحم،
يارب باركنا
يارب نرحمهم. آمين.

يسط يد الكاهن إلى أعلى ويقول:
موسيقى صفحة ٥٩٤

ο Ιερευς

ΠΗ ΝΕΝ ΠΒΟΙΣ ΕΑΚΒΙ
ΗΝΟΥΤΨΤΧΗ: ΜΑΪΝΤΟΝ ΝΩΟΥΤ:
ΔΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙΟΣ ΗΤΕ
ΠΟΥΜΟΤ: ΔΕΝ ΤΧΩΡΑ ΗΤΕ
ΝΗΕΤΟΝΔ ΨΑ ΕΝΕΒ: ΔΕΝ
ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΗΤΕ ΤΦΕ: ΔΕΝ
ΠΙΜΑ ΕΤΕ ΪΜΑΤ.

ΑΝΟΜ ΔΕ ΖΩΗ ΔΑ ΝΗΕΤΟΙ
ΗΡΕΜΗΧΩΙΔΙ ΪΠΑΙΜΑ: ΑΡΕΒ
ΕΡΟΝ ΔΕΝ ΠΕΚΝΑΖΤ:
ΑΡΙΖΜΟΤ ΝΑΝ ΗΤΕΚΖΙΡΗΝΗ
ΨΑ ΕΒΟΛ.

الكاهن

يارب الذين أخذت
نفوسهم نرحمهم في فردوس
النعيم، في كورة الأحياء
إلى الأبد في اورشليم
السمائية، في ذلك
الموضع.

ونحن أيضا الغرباء في
هذا المكان، احفظنا في
إيمانك، وأنعم لنا بسلامك إلى
التمام.

ο λαος

Ωσπερ ην και εσται
εστιν απο γενεας εις
γενεαν και παντας τους
αιωνας των αιωνων αμην.

الشعب

كما كان وكذلك يكون من
جيل إلى جيل وإلى دهر
الدهور، آمين.

ο Ιερευς

ΘΪμωιτ δαχων εδοτην ε
τεκμετοτρο: εινα νεμ δεν

الكاهن

واهدنا إلى ملكوتك لكي
وبهذا كما أيضا في كل

be glorified, blessed, and exalted
Thy great and holy Name, which
in all things is glorious and
blessed, together with Jesus Christ,
Thy beloved Son, and the Holy
Spirit.

ΦΑΙ ΚΑΤΑ ΨΗΗΤ ΟΝ ΔΕΝ ΕΩΒ
ΝΙΒΕΝ: ΗΤΡΕΒΙΩΤ ΟΥΟΖ
ΗΤΕΥΘΙΜΟΤ ΟΥΟΖ ΗΤΕΥΘΙΣΙ:
ΗΧΕ ΠΕΚΝΙΩΤ ΗΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ:
ΔΕΝ ΕΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ
ΟΥΟΖ ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ: ΝΕΜ
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΠΕΚΜΕΝΡΙΤ ΗΨΗΡΙ: ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

شيء يتمجد ويتبارك
ويرتفع اسمك العظيم
القدوس في كل شيء كريم
ومبارك مع يسوع المسيح
ابنك الحبيب، والروح
القدس.

and to lift up our hands and to
serve His holy Name.

Let us also ask Him to make us
worthy of the communion and the
participation in His divine and
immortal Sacraments.

ΠΑΙΣΙΑ ΕΘΟΥΑΒ ΦΑΙ: ΟΥΟΖ
ΕΥΑΙ ΗΝΕΝΧΙΧ ΕΨΩΩΙ: ΟΥΟΖ
Ε ΨΕΜΩΙ ΗΠΕΥΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ.
ΠΘΟΥ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΕΟ ΕΡΟΥ
ΖΟΠΩΣ ΗΤΕΥΑΙΤΕΝ ΝΕΜΠΩΑ
ΗΤΜΕΤΩΨΗΡ ΝΕΜ
ΤΜΕΤΑΛΤΥΨΙΣ ΗΤΕ
ΝΕΜΥΤΣΤΗΡΙΟΝ ΗΝΟΥΤ ΟΥΟΖ
ΗΑΘΟΥ.

ونرفع أيدينا إلى فوق ونخدم
اسمه القدوس.

هو أيضا فلنساله أن
يجعلنا مستحقين لشركة
وتناول أسرارهِ الإلهية غير
للمائنة.

The priest inclines his head toward his fellow-priests and the deacons and, without signing them with the sign of the Cross, says:
يضع الكاهن برأسه نحو الكهنة والشمامسة دون أن يرسمهم بعلامة الصليب ويقول:

Congregation

ο λαος

الشعب

Amen.

Αμην.

أمين.

Priest

ο ιερευσ

الكاهن

Peace be with all.

ΕΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙΝ.

السلام لكل.

Congregation

ο λαος

الشعب

And with thy Spirit.

ΚΑΙ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ.

ولروحك.

Music page 604

موسيقى صفحة ٦٠٤

Priest

ο ιερευσ

الكاهن

Again let us give thanks unto
God Almighty, the Father of our
Lord and God and Savior, Jesus
Christ.

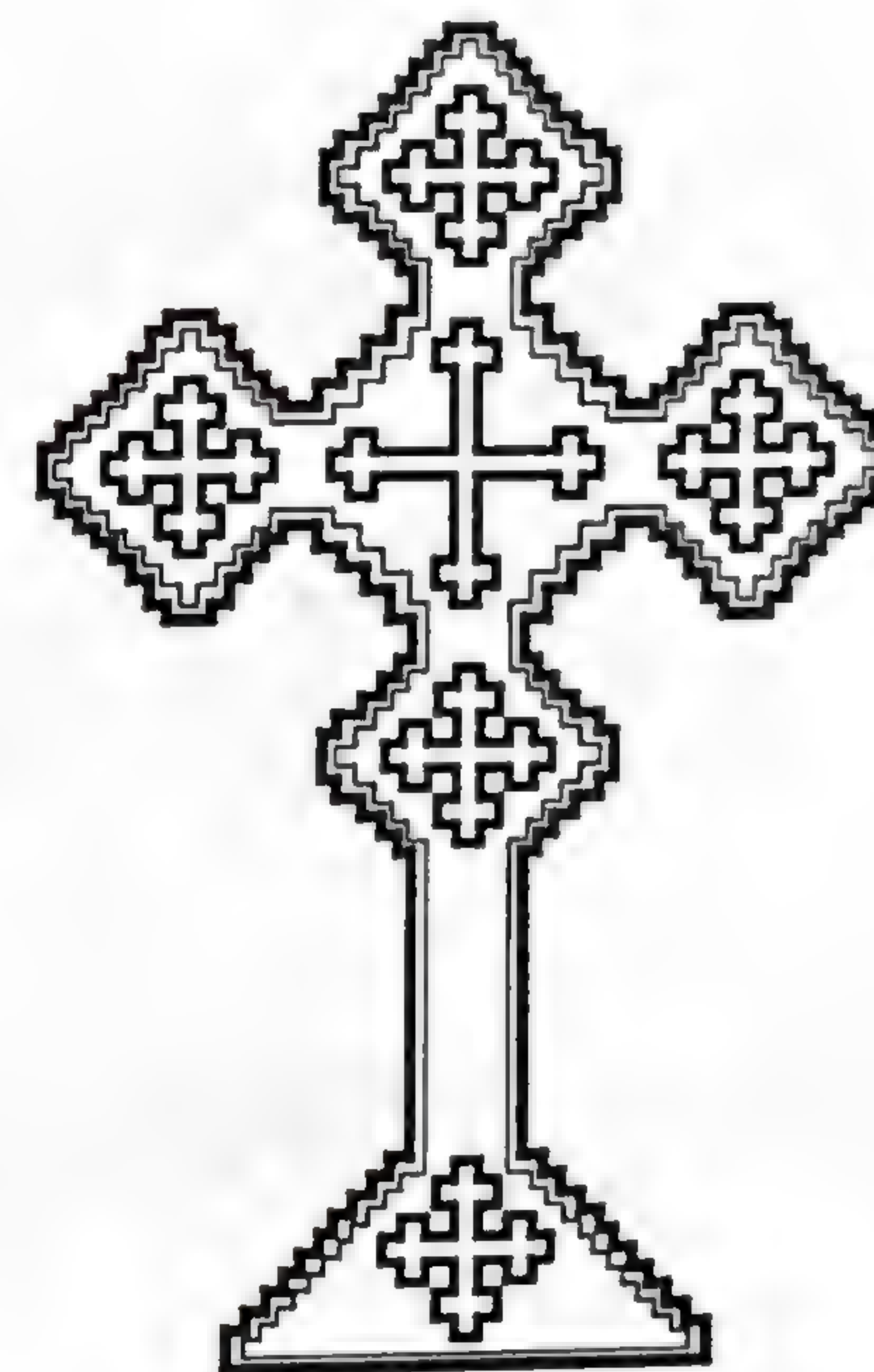
ΠΑΛΙΝ ΟΝ
ΜΑΡΕΝΨΕΠΘΟΥΤ ΗΤΟΥΤ
ΙΨΗΝΟΥΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ:
ΨΙΩΤ ΙΨΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΖ
ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩΤΗΡ
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

وايضا فلنشكر الله
ضابط الكل ابا ربنا
والهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

For He has even now made us
worthy to stand in this Holy Place

ΧΕ ΑΨΘΡΕΝΕΡΠΕΜΠΩΑ ΟΝ
ΤΗΟΥΤ Ε ΘΕΙ ΕΡΑΤΕΝ: ΔΕΝ

لأنه جعلنا أهلا الآن أن
نقف في هذا الموضع المقدس



614

615

Musical score for the song "A-Min-a-mi-n-a". The score is written on two staves. The top staff features a treble clef and a tempo marking of $J = 76$. The melody is written in a single line with various note values and rests. The bottom staff features a bass clef and continues the melody. The lyrics are written in Russian and Latin script below the staves.


Russian lyrics: А-МНН А-МН -- нѣ про -- -- се -- те --
 Latin lyrics: A-min a-mi-n-a pro- -- se -- v-

$\Sigma \Delta$ --- C-66
ksa - - s-the
• = 63

κτ --- πι - ε
κι - - ρι - ε
ε --- λε -
ε - - λο -

— 5 —

Ki - - ti - e e - - - - -



e - - - - - H - - CO - - - - - N.
- i - - so - - - - - - n.

рн - нн
 - нї - нї

па -
 ра -

Musical score for "The Rose Tree" in G major, 2/4 time. The score is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked "Allegretto". The piece begins with a 7-measure rest, followed by a melodic line. A "rit." (ritardando) marking appears above the staff. The melody concludes with a triplet of eighth notes. Below the staff, the lyrics "The Rose Tree" are written in a stylized, decorative font.

♩ = 88

Kai to TNG--T'-MA--

Ke to pre--v--ma--

-----a-----TI CO-
-ti so



The Fraction :

At this point the deacons light their candles from the tapers on the altar to give light to the Holy Body. The priest takes the Holy Body with his right hand and places it in his left. He places the index finger of his right hand on the Body beside the spatikon at the place of separation and says:

ها يرفق الشماسة نموعهم من تلك التي على المنح لكي يضيئوا على الجسد المقدس. ثم يأخذ الكاهن الجسد الطاهر بيده اليمنى ويضعه على يده اليسرى. ثم يصع سلة يده اليمنى على الجسد بحلب الاسديفون من المكان المقدس ويقول:

Music page 614

موسيقى صفحة ٦١٤

Priest	ο ιερεϋς	الكاهن
The Holy Body.	ΠΙΣΩΜΑ ΕΘΟΤΑΒ.	الجسد المقدس.

He then dips the tip of his finger into the honored Blood and crosses once inside the Chalice, saying:

ثم يغمس طرف إصبعه في الدم الكريم ويرشم رثما واحدا على الدم داخل الكأس وهو يقول:

Priest	ο ιερεϋς	الكاهن
And the honored Blood.	ΝΕΜ ΠΙΣΝΟϋ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ.	والدم الكريم.

Congregation	ο λαος	الشعب
We worship Thy Holy Body and Thy honored Blood.	ΤΕΝΟΥΩΨΤ ΪΠΕΚΩΜΑ ΕΘΟΤΑΒ ΝΕΜ ΠΕΚΣΝΟϋ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ.	نسجد لجسدك المقدس ودمك الكريم.

The priest raises his finger from the Chalice, allowing nothing to drip from it, and signs the Body with the Blood that is on his finger.

ثم يرفع الكاهن إصبعك من الكأس بعد تنظيفه ويحذر إلا ينقط منه شيء. ويرشم بالدم الذي بإصبعه الجسد رثما.

Priest	ο ιερεϋς	الكاهن
Which belong to His Christ, the Almighty, the Lord our God.	ΗΤΕ ΠΕϋΧΡΙΣΤΟΣ: ΗΧΕ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ ΪΒΟΙς ΠΕΝΝΟΥΤ.	اللاذان لمسيحه الضابط الكل الرب إلهنا.

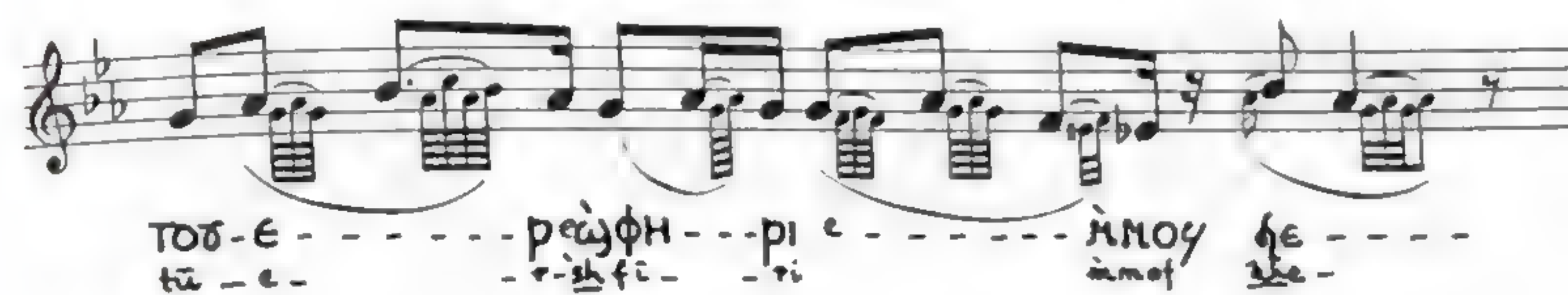
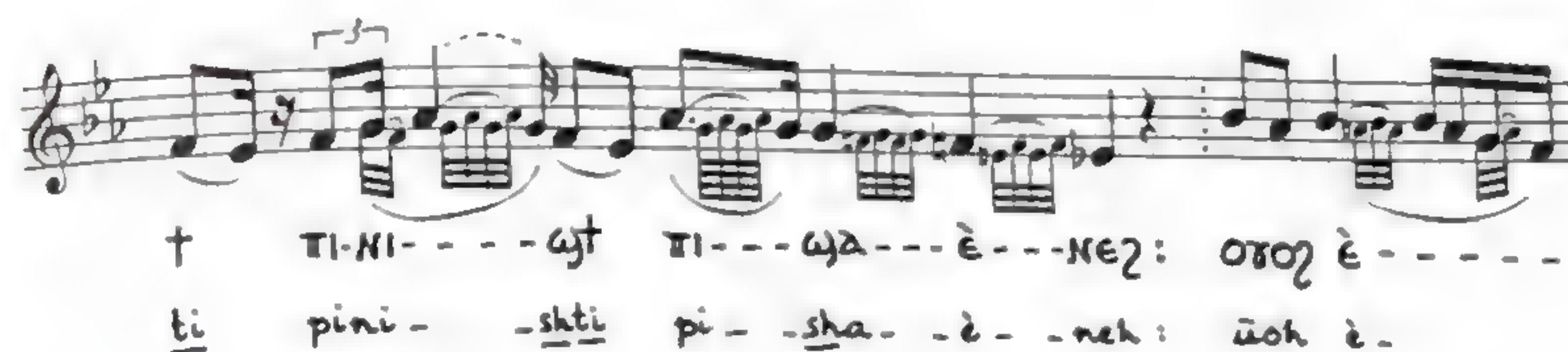
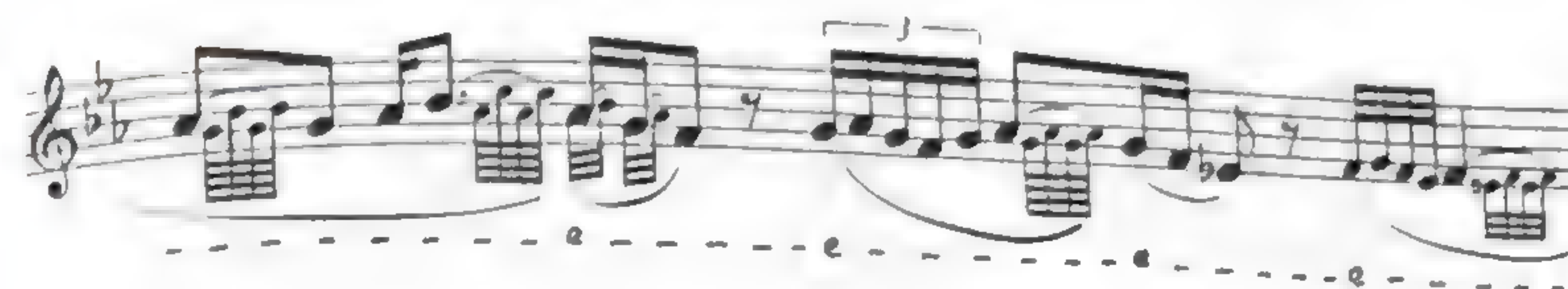
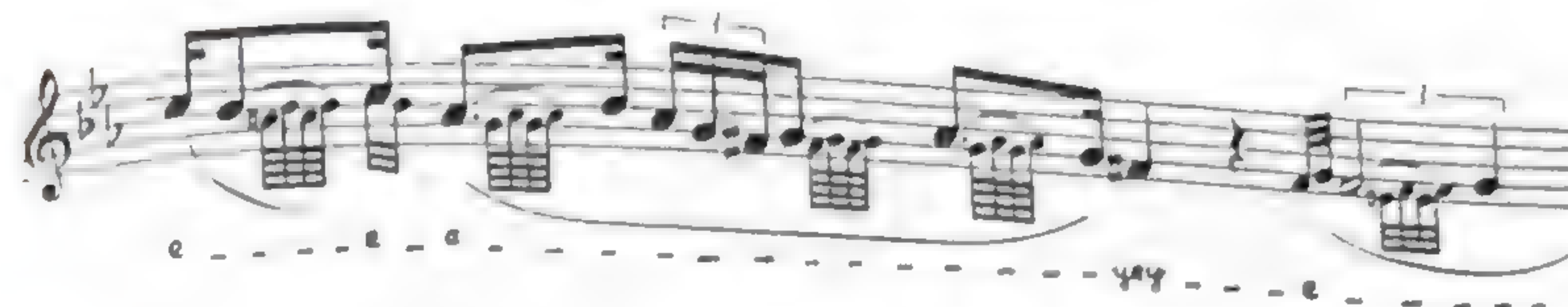
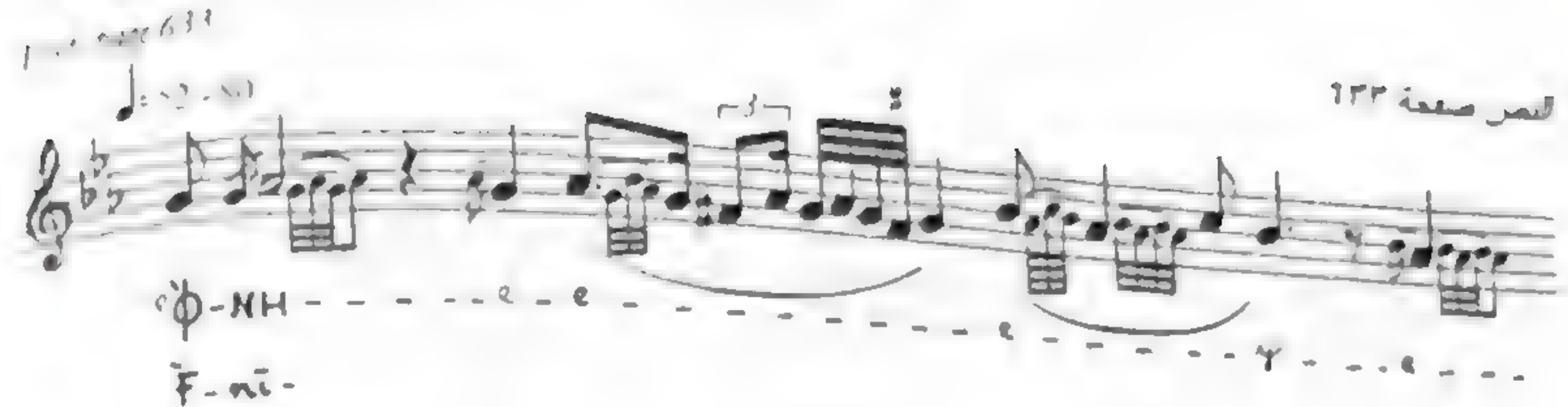
Deacon	ο ΔΙΑΚΟΝ
Amen Amen. Pray ye.	ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΠΡΟΣΕΥΧΑΣΘΕ.
Congregation	ο ΛΑΟΣ
Lord, Have mercy	ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.
Priest	ο ΙΕΡΕΥΣ
Peace be with all	ΕΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙΝ.
Congregation	ο ΛΑΟΣ
And with thy spirit.	ΚΑΙ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ.

الشماس
امين امين صلوا.

الشعب
يا رب ارحم.

الكاهن
السلام للجميع.

الشعب
ولروحك.



N OΣ - - - ω
 - n ū - - o -

e - - - e - - -

OΣ
 - ū

ΦΗ - Ε - ΤΑ - ΡΕ - - - 2 Ε ΤΕΥ - ΔΙ - Α - ΘΗ - - - ΚΗ
 Fi - e - tā - re - - n ē tef - dhi - a - thī - - ēī

ΝΕΜ ΤΕΥ - ΝΑΙ : ΕΝ - ΝΗ - ΕΤ - Ε - - ΡΑ - ΓΑ - ΤΑΝ e - - - - - ἡ -
 nem ref - nāi : n nī - ēt - e - - ra - guāpan in -

ΜΟ - Υ ΘΕ - - - e
 mo - f the -

-N ΤΟΣ - - - ΖΗ - - - Τ ΤΗ - - - e
 - n pū - - hī - - t tī -

e - - - e - - - - - py.
 - of .

ΦΗ - Ε - ΤΑΥ - Τ ΝΑ - - - - N ΕΝ - ΟΣ - Ω - - - - - Τ ΕΝΤΕ ΖΑΝ -
 Fi - ē - taf - ti na - - n n - ū - so - - ti nte han -

ΝΟ - - - - - βι : ΖΗΤΕΝ ΤΕΥ ΜΟ - ΝΟ - ΓΕ - ΝΗC ΕΝ - ΩΗ - - - -
 no - - vi : hiten pef - mo - no - quenīs n - Shī -

- - - - - pi ΙΗ - ΣΟΥ - ΕΧ - ΡΙC - ΤΟC ΤΕΝ - ΘΟΙ - - C : e - - - - - π -
 - oi I - sūs Pi - th - ris - tos Pen - chōi - - s : p -

ΩΝΘ ΕΝ - ΤΕ
 onēh n - te


[illegible]

The first system of musical notation for 'The Bird Song' is written on a single five-line staff. It begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody consists of a series of eighth and sixteenth notes, with some notes beamed together. A long, sweeping slur covers the entire first system, indicating a continuous melodic line. Below the staff, there is a dashed line with a small 'e' at the beginning, likely indicating a lower register or a specific rhythmic pattern.



βοή-θι---α ἐν-τε
 vōi-thi- a ñ-te


NH-È-TAT-φωτ za - - - - -
 nī-è-tav-fot ha-




ρογ: τ-ελ-πι- - - c'è-TE NH - - - E-TW-σ - - - -
 ροf: ti-hel-pi - - - à-ta nī - - - e-to-

624

Handwritten musical score for the song "Славься, Отечество наше милое". The score is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody is written in a series of eighth and sixteenth notes, with some notes beamed together. There are three upward-pointing arrows above the first three measures, indicating a rising melodic line. The lyrics are written below the staff, aligned with the notes. The lyrics are: "от - - - - - рн - - - - - и" on the first line, and "и - - - - - вѣ -" on the second line. The score is handwritten and appears to be a personal or working draft.



Господи, помилуй нас.



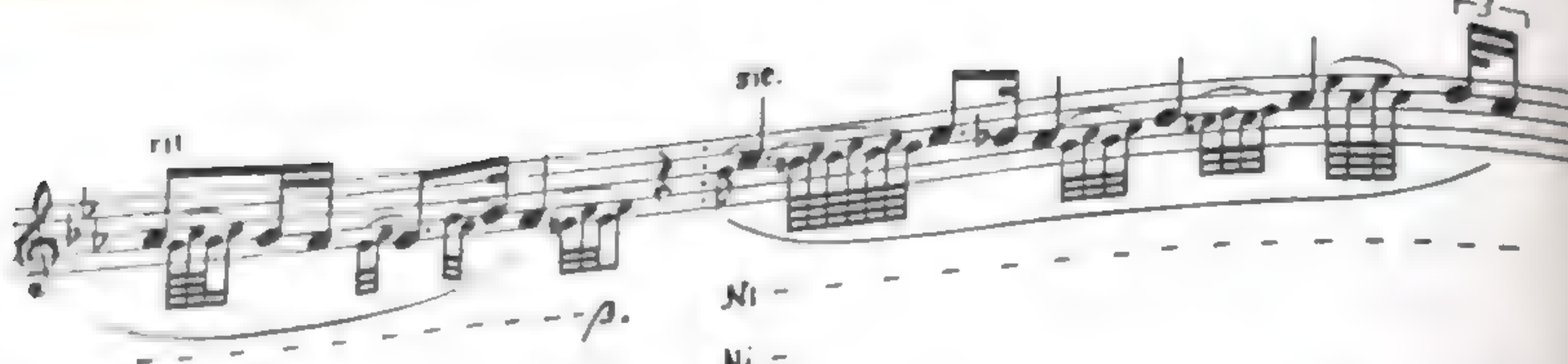
XE NI-à-NA-ñsho ñsho: nem NI-à-NA-ñ-th-va ñ - - - - -

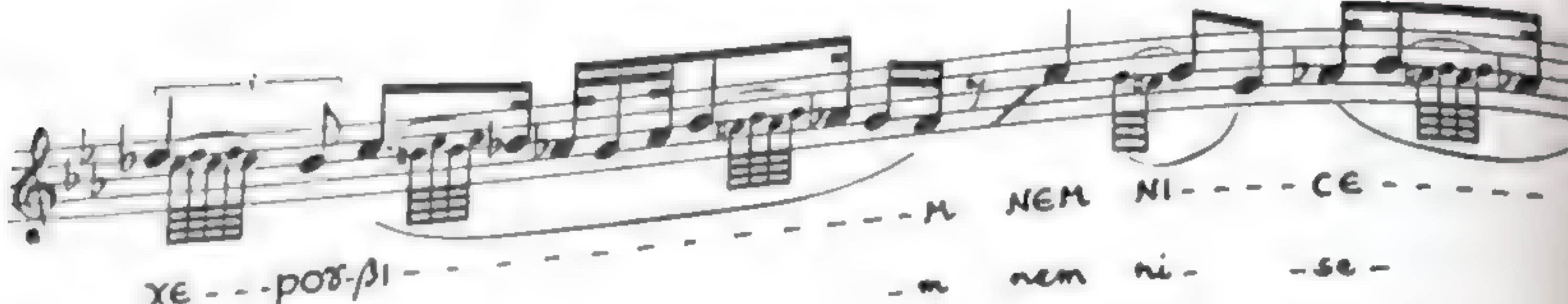
je ni-a-na-ñsho ñsho: nem ni-a-na-ñ-th-va ñ.

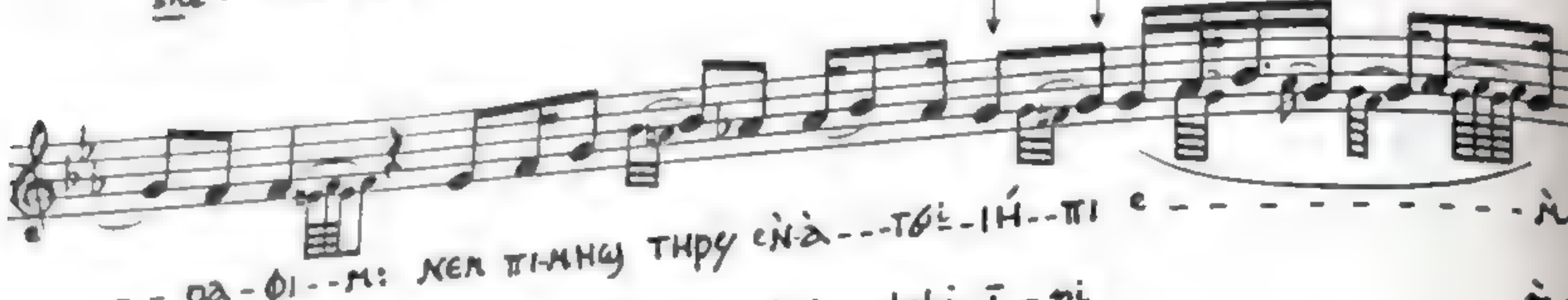
-----òβα : ἦ-τε νι-ὰ-ς σε- -λός νεν νι--α--π-χῆ-
-thva : ἦ-τε νι-α-ν γε-λός νεν νι-α-ν σῆ-

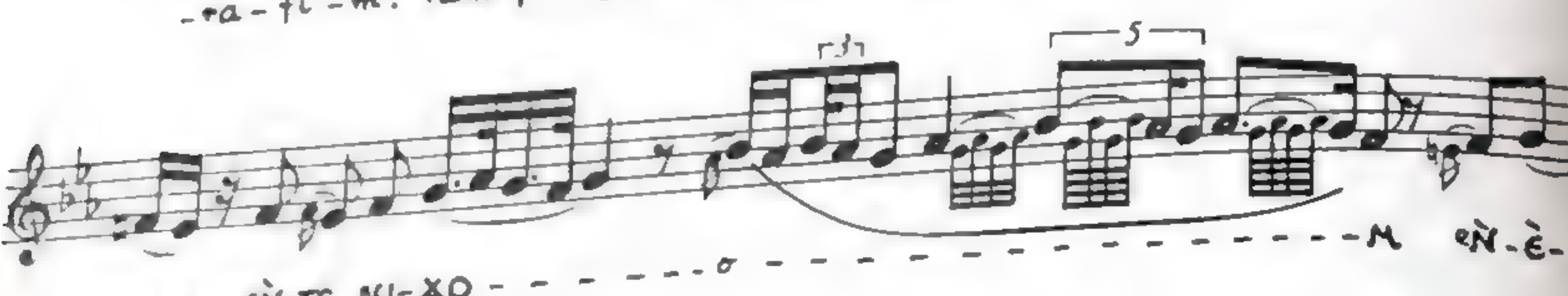



 a - n - g e - l o s e - t h u - a -


rit. 
 --v. Ni --
 --v. Ni --



 --m NEM NI -- CE --
 --m nem ni -- se --
 xe -- por/bi --
 she -- rā-bi --



 --pa-fi-m: nem pimish tēf ād--tchi-ē-pi
 --ra-fi-m: nem pimish tēf ād--tchi-ē-pi



 --m ēN-ē-
 --m ā-ē-
 mo-y ēN-te ni-go-
 mof ā-te ni-go-



 --τορα --NI --YO-
 --pūra --ni --o-
 --v. --



 --v. --



 --m.
 --m.
 φκος† φη-ē-ta--γ-ep-ā-si--ā-
 F.nū-ti fī-ē-ta--t-er-ā-qui--ā-


 zi--n āna--i-āpo--n nai et-xh
 zi--n āna--i-āpo--n nai et-kī
 ē--
 ē-phi
 ē--
 --kū-rī


 zi--TEN ē-ē-xi--n-i
 hi-ten p-jī--n-i
 ē--ē-phi
 ē--xw-ot
 ē--kū-rī
 ē--go--ū


 ēN-TE TEK-ē-NE--TMA
 ā-te Pek-p-ne--vma
 ēθ-ot--ā--a--
 eth-ū--a--


 --β
 --v.
 ak-tot--βω--
 ak-tū--vo--


 rit.
 ot
 ū



ΨΑ-ΤΟΥΡΟΥ ΖΩΝΤΕΝ.
Ma-tū'-von hon pen.



ΚΗ- ---β È-βΟΛ-ΖΑ ΝΕΝ-ΝΟ- --βΙ: ΝΗ-ΕΤ-ΖΗΤ ΝΕΜ ΚΗ-
nī- -v è-vol-ha nenno- -vi: nī-et-hip nem nī-



ΕΘ-ΟΤΩΚΖ È- ---ΡΟ- --Λ: ΟΣ-ΟΖ ΜΕΤ-Ι ΝΙ- ---ΒΕ-Ν
eth-ū-onh è- -vo- -l: ū-oh mevi nī- -ve-n



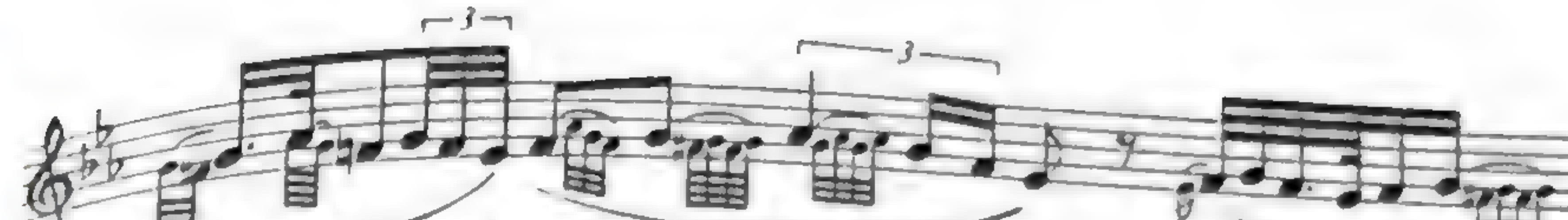
È- --ΤΕ ΕΪ-ΕΨ-ΡΑ- --ΝΑ Δ- --Ν Ϊ-ΤΕΚ- --ΜΕΤ- --Δ-ΓΑ-ΘΟΣ: ΕΨ-ΝΟΣ- --Τ
è-te ò-ψ-ra-na a-n ò-tek-met à-ga-thos: Ë-nū- -ti



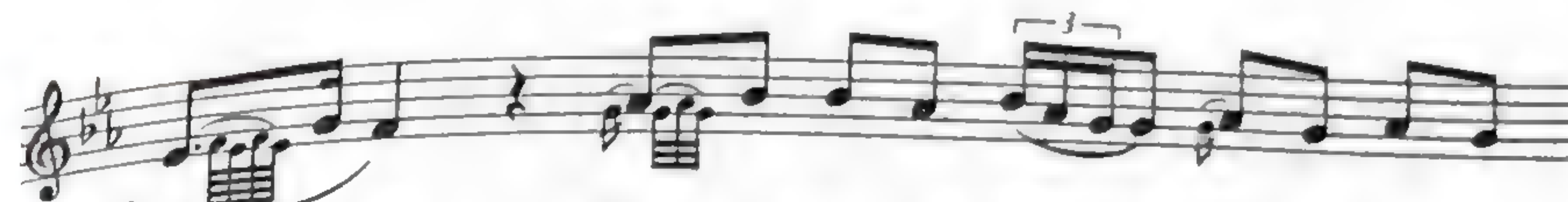
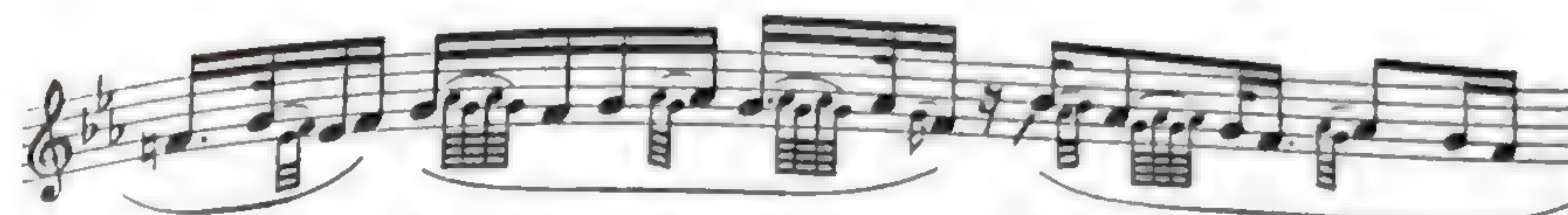
ΠΙ- ---ΜΑΙ-ΡΩ- ---ΜΙ ΜΑ-ΡΕΥ-ΟΣ- ---
pi- -mā-ro- -mi ma-ref-ū-



ΕΙ
ēi
CΔ- --ΒΟ- --Λ
sa-vo- -l



È- ---ΗΜΟ- ---
ēmo-



ΨΑ- --ΤΟΥΡΟ ΕΪ-ΝΕ- ---Ν-ΕΨ-ΧΗ ΝΕΜ ΚΕΝ-
Ma--tū-vo ò-ne- -n-psi-ti: nam nen-



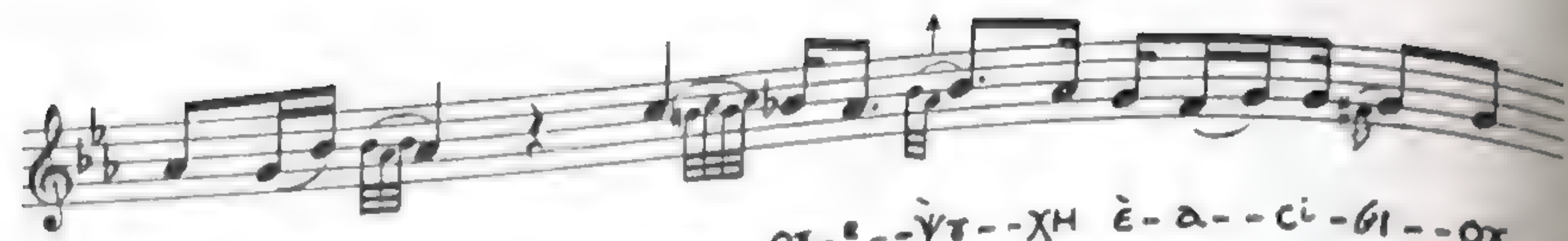
CΩ- ---ΜΑ: ΝΕΜ ΝΕΝ-ΕΨ- ---ΝΕ- ---ΤΜΑ: ΝΕΜ ΝΕΝΖΗ- --Τ:
so- -ma: nem nen- -p- -ne- -vma: nem nenhi- -t:



ΝΕΜ ΝΕΝ-ΒΑ- ---Λ: ΝΕΜ ΝΕΝΚΑ-Τ: ΝΕΜ ΝΕΝΝΕ- --ΤΙ :
nem nen-va- -l: nem nenka-ti: nem nenme- -vi :



ΝΕΜ ΝΕΝ-CΤ- ---ΝΙ- ---ΔΗ-CΙC. ΖΟ- --ΤΩC ΘΕΝ ΟΣ-ΖΗΤ
nem nen-si- -ni- -dhi-sis. Ho-pos then ū-hit



69--OT--a--p:
ef--ū--a--v:

NEM OT--e--ψ--χΗ È--a--ci--bi--OT--
nem ū--psi--ki È--a--s--chi--ū--



ω--NI :
o--i--ni :

NEM OT--ZO È--a--Ti--bi--ti--TI :
nem ū--ho à--at--chi--shi--pi :



NEM OT--NAZ† È--a--T--MET--ωO--βI : NEM OT--à--
nem ū--nahti à--at--met--sho--vi : nem ū--à--



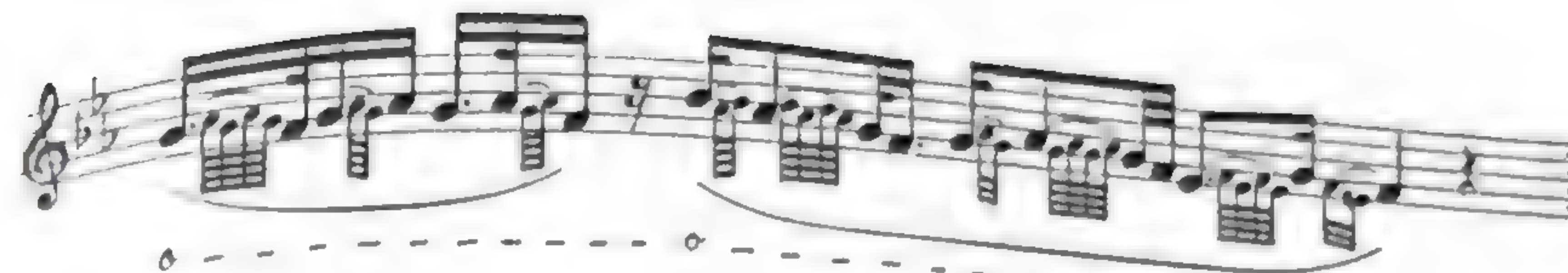
GA--THEC--XHK È--BO--λ: NE--N OT--ZE--λ--TI--
gha--pi es-jik È--vo--l: ne--m ū--ka--l--pi--



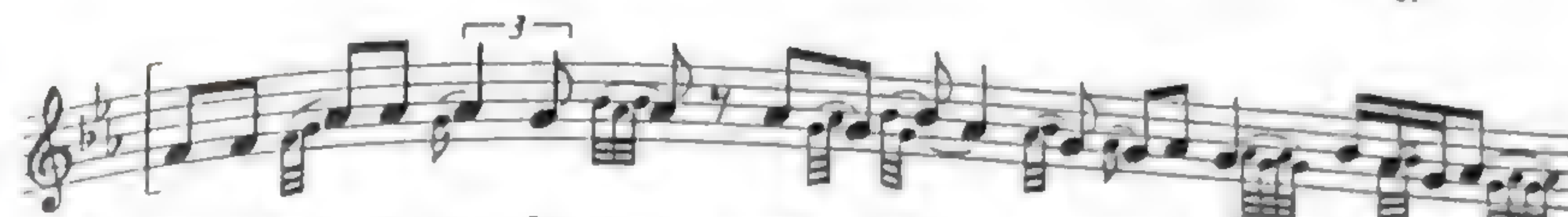
È--i--i--c EC--TA--Xe--
-s es--ta--g--



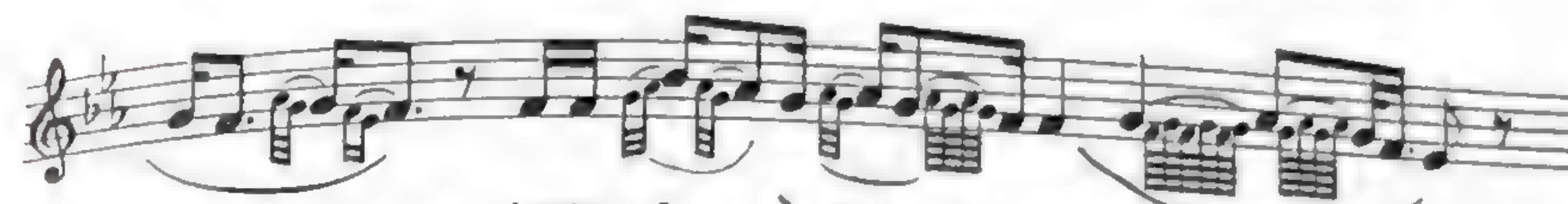
PH--OT--
ti--ū--



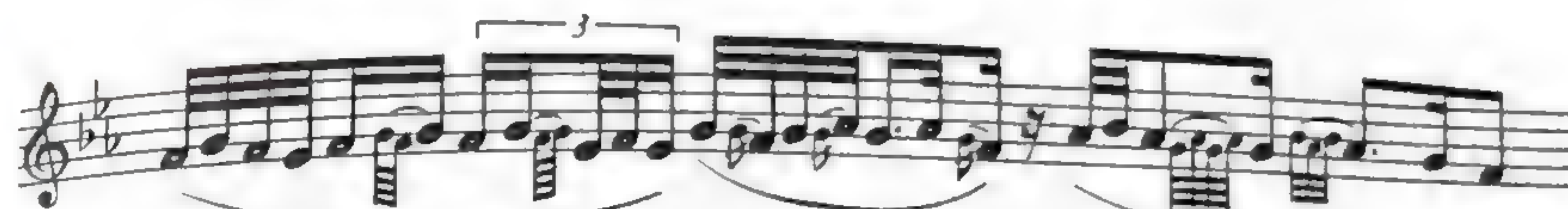
o--T.
-t.



KT--PI--È--LE--H--CON. KT--PI--È--LE--H--CO--
Ki--ri--e È--le--i--son. Ki--ri--e È--le--i--so--



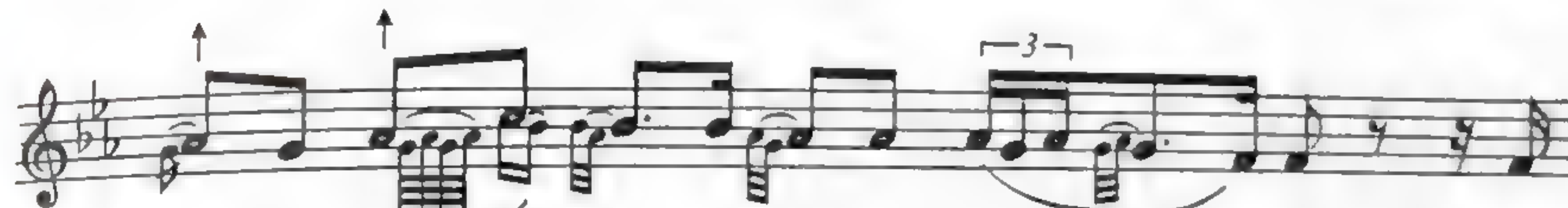
-----N. KT--PI--È--LE--H--CO--
-n. Ki--ri--e È--le--i--so--



o--o--o--



-----N. È--TE--KEP--TOL--MA--N È--N OT--
-n. N--te--ner--tol--ma--n È--N ū--



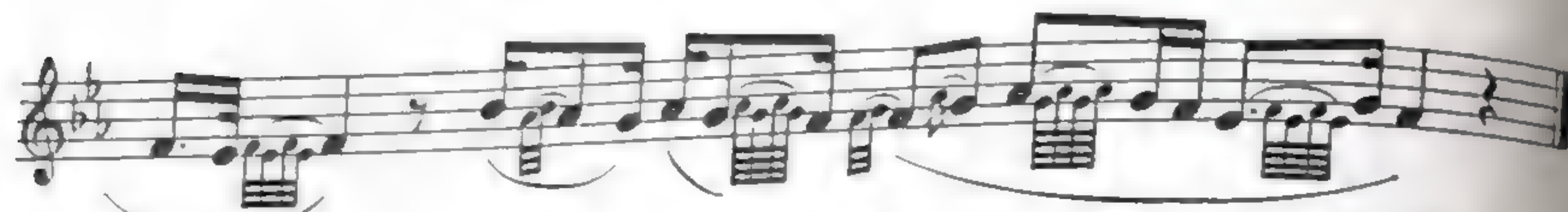
PA--PPH--CI--à È--a--TEP--ZO--†: È
pa--pi--si--à à--a--ter--ho--ti: È



τωβ2 εν-μoκ εφ-νοτ† φι-ωτ εθoυ-α - - - - β ετ ζεν νιφν-
tovh en-mok f-nu-ti fi-ot eth-u-a - - v et khen nifi-



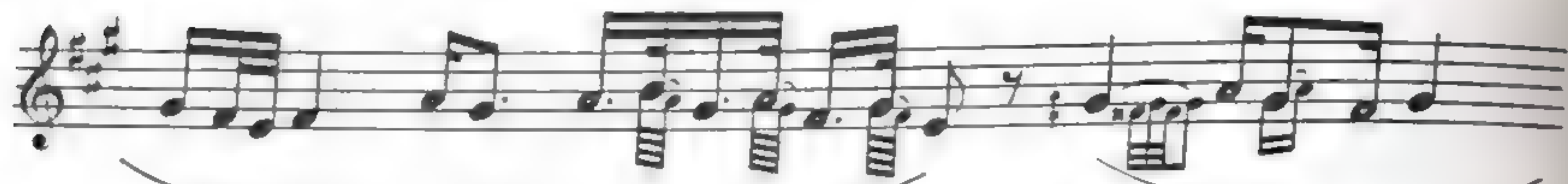
ο - - - - τι' οτ-ο2 ε-χο - - - - ο - - - -
u - - - - i u-ok e-go -



- - - - - c xε τε - - - - ni - - ω - - - - - t.
-s je pe - - ni - o - - - - - t.



ζεν τιχ-πιc - - to - - c | η - - - - coτ - - - -
khen pih-ris - - to - - s ī - - sū -



- - - - - c πε - - - -
-s pe -



- - - - - e - - - - - nchoic.
- - - - - nchois.

Prayer of the Fraction :

Music page 621

The priest kneels, adorns the Holy Sacrament, rises, takes the Holy Body in his hand, and says the following prayer or one of the appointed Prayers of the Fraction:

يركع الكاهن ويسجد للرب المقدس ثم ينهض ويأخذ الصلح المقدس في يده ويقول صلاة هذه أو إحدى صلوات القسمة الأخرى ستما بنفسه لحد المقدس.

Priest

ο ιερευς

الكاهن

O Master, Lord our God,
Great, Eternal, and Wonderful in
glory,

Keeper of His Covenant and
mercy to them who love Him with
all their heart,

Who has given us salvation
from our sins through His Only-
begotten Son, Jesus Christ, our
Lord, Who is the Life of everyone.

O Thou Help of those who
seek refuge in Him, the Hope of
those who cry unto Him.

Before Whom stand thousands
upon thousands and ten-
thousands upon ten-thousands of
holy Angels and Archangels,

The Cherubim, the Seraphim,

ΕΦΗΒ Πβοιc Πεννοτ†
πινωτ† πινωλενε: oτοz
ετοτερωφνρι ιμοc δεν
οτωοτ.

Φηεταρε: ετεcδιδονκ
nem πεcηαι:
ιηηετεραcαπαη ιμοc δεν
ποτcητ τηρε.

Φηεταc† ηαν ηοτcω†
ητε cαννοβι: cιτεη
πεcμονοcεηηc ηωηρι
ιηcοc Πιχριcτοc Πενβοιc:
ηωηc ητε οτοη ηιβεν.

Βοηθια ητε
ηηετατcωτ cαροc:
† cελπιc ητε ηηετωω εcρηι
οτβηc.

Φηετοτοcι ερατοτ
ηαcραc ηχε ηιαηανωο ηωο:
nem ηιαηανoβα ηoβα: ητε
ηιαcγελοc nem
ηιαρχηηαcγελοc εθοταβ.

Πιχεροτβιη nem

ليها السيد الرب الهنا
العظيم الأبدى، والمتعجب
منه بالمجد.

حافظ عهده ورحمته،
للذين يحبونه بكل قلوبهم.

الذي أعطانا الخلاص من
خطايانا، بابنه الوحيد يسوع
المسيح ربنا، حياة كل أحد.

يا معين المتجنئين إليه
ورجاء الذين يصرخون
نحوه.

الذي يقف أمامه ألوف
ألوف، وربوات وربوات
الملائكة ورؤساء الملائكة
المقدسين.

الشاروبيم والسارافيم وكل

and all the countless hosts of the heavenly powers.

O God, Who hast sanctified these Oblations Which are placed here by the outpouring of Thy Holy Spirit, purifying Them

Purify us also, O Lord, from our sins, both hidden and manifest, and from all thoughts that displease Thy goodness, O God, Lover-of mankind, cast them away from us.

Purify our spirits, and our bodies, and our souls, and our hearts, and our eyes, and our understanding, and our thoughts, and our intentions.

That with a pure heart and an enlightened spirit, a face unashamed, and with faith without hypocrisy, and in perfect love and steadfast hope,

νισεραφίμ: νεν πίννυ τήρε
ἡατβίηπι ἱμοϋ ἡτε νίχομ
ἡεποτρανιον.

Ἐφνοτ φηεταφεραγίαζιν
ἡηαιδωρον ηαι ετχη εδρη
εγτεν ἡχινι εδρη εχωτ
ἡτε Πεκῆνευμα εθοταβ
ακτοτβωτ.

Ца то твои зови пенни
εβολα πεννοβι: ηηετηη
νεν ηηεθοτωνε εβολ: οτο
μετῖ νιβεν ετε ἡφραη αη
ἡτεκμεταγαθος: Ἐφνοτ
πιαδρωι μαρεφотеi саβολ
ἡμον.

Ца то твои ηηενψтхη:
νew пенсωма: νен
νενῖνευμα: νен νензнт:
νен νенβαλ: νен νенкаτ:
νен νенμεтῖ: νен
νенстῖνῖднсис.

Θопωс δен отзнт
εφотаβ: νен отψтхη
εасβιотωини: νен отго
ἡατβιηπι: νен отηαετ
ἡατμεтшови: νен отагапн
εсхнк εβολ: νен отεελпс
εстаχρнот.

الجمع غير المحصى الذي
للقوات السماوية.

اللهم الذي قدس هذه
القرابين الموضوعة بحلول
روحك القدوس وطهرتها
عليها.

طهرنا نحن أيضا يا
سينا، من خطايانا الخفية
والظاهرة وكل فكر لا
يرضي صلاحك يا الله محب
البشر فليبعد عنا.

طهر نفوسنا، وأجسادنا،
وأرواحنا، وقلوبنا، وعيوننا،
وأفهامنا، وأفكارنا، ونياتنا.

لكن بقلب طاهر، ونفس
مستتيرة، ووجه غير مخزي،
وايمان بلا رياء، ومحبة
كاملة، ورجاء ثابت.

Congregation

[Lord, have mercy, Lord, have
mercy. Lord, have mercy].

Priest

We dare with confidence and
without fear to pray unto Thee, O
God, Holy Father Who art in
Heaven, and say: Our Father.

The Lord's Prayer:

Congregation

Our Father, Who art in the
Heavens, hallowed be Thy Name;
Thy Kingdom come; Thy will be
done on earth as it is in Heaven.
Give us this day the morrow's
bread; and forgive us our debts as
we forgive our debtors: and lead
us not into temptation, but deliver
us from evil.

In Christ Jesus our Lord.

ο λαος

Κτρίε ελεησον κτρίε
ελεησον κτρίε ελεησον

ο ιερευс

Ἠτενρτολμαν δен
отпаррисιᾱ ἡατερεот: ε
τωβз ἱμοκ Ἐφνοτ φιωτ
εθοταβ εт δен ηιφнотῖ
οτοз εχос хе Пенιωт.

ο λαος

Хе Пенιωт εт δен
ηιφнотῖ: μαρεφоттво ἡхе
пекран: μαρεсῖ ἡхе
текμεтотро петεзнак
μαρεφωпи ἡφρηт δен ἡтфе
νен зичен пикази: пенωик
ἡте расτ ἡηиη нан ἡφоот:
οτοз ха ηηετερον нан
εβολ: ἡφρηт зови ἡтенхω
εβολ ἡηηεте отон ἡтан
ερωот: οτοз ἡперентен
εδοτη ε πирасмос: αλλα
ηαημεν εβολα
ππετзωот:

δεν Πίχριστος Ιηсουс
Пенбоис.

الشعب

[يارب ارحم، يارب
ارحم، يارب ارحم]

الكاهن

نحرو بدالة بغير خوف.
ان نطلب إليك يا الله الأب
القدوس الذي في السموات
ونقول لبنا.

الصلاة الربانية :

الشعب

ابانا الذي في السموات،
ليتقدس اسمك، ليأت
ملكوتك، لتكن مشيئتك،
كما في السماء
كذلك على الأرض،
خبزنا الذي للغد أعطنا
اليوم،
وأغفر لنا ذنوبنا كما تغفر
نحن أيضا للمذنبين إلينا،
ولا تخلنا في تجربة،
لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا.

Priest

ο ιερευς

الكاهن

Yea, we pray Thee, O Holy and Good Father, Who lovest goodness, lead us not into temptation, nor let any iniquity get the dominion over us.

But deliver us from unavailing works, and from the thoughts, motions, sights, and touch thereof

The tempter, do Thou curb and cast away from us. Rebuke also his movements implanted in us, and cut off from us all causes which lead us to sin.

And deliver us through Thy holy power, in Christ Jesus, our Lord

This is He through Whom we lift up glory and honor and reverence and worship due to Thee and the Holy and Life-giving Spirit, and Consubstantial with Thee.

Се ε τεντβο εροκ φωτ εθοταβι πατσοο φνεομει ητμετασταθοο: υπερεντεν εδοτη ε πιασμοο: ουλε υπενοροτερβοις ερον ηχε ανομια νιβεν.

Αλλα ναδμεν εβολθα νιβνοτι ηατωατ: νει νοτμετι: νει νοτχινηκιν λε: νει νοτχινηατ: νει νοτχινηουχεν.

Οτοο πιρεχεπιραζιν μεν κορυφ: οτοο βοχι ησωφ εβολθαρων: αριεπιτιμαν δε οη ηνεφχινηκιν ετβηοττ ηδρη ηδνητενι οτοο χωχι εβολθαρων ηνιθορμη ετσωκ ιμμοη εδοτη ε φνοβι.

Οτοο ματοτχοη δεν τεκχοη εθοταβι: δεν Πιχριστοο Ιησουο Πενβοις.

Φαι ετε εβολθιτοτφ ερε πιωοτ νει πιταιο νει πιαμαζι νει τπροσκτηνησις: ερπεπι νακ νημαφ νει Πιπνευμα εθοταβ ηρεφτανδο οτοο νομοοτσιοο νημακ.

مع تسالك ايها الاب العوس الصالح، محب الصلاح لا تدخلنا في تجربة، ولا تسلط علينا كل اثم.

لكن نجنا من الأعمال الغير نافعة وأفكارها وحركاتها ومناظرها وملامسها.

والمجرب ابطله واطرده عنا، وانتهر أيضا حركاته المغروسة فينا واقطع عنا الأسباب التي تسوقنا إلى الخطية.

ونجنا بقوتك المقدسة بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعز والسجود تليق بك مع الروح القدس المحيي المساوي لك.

now and at all times and evermore. Amen

¶ ηνοτ νει ηνοτ νιβεν νει ψα ενεε ητε νιενεε, τηροτ: Αμην.

الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور كلها آمين.

Minor part 639

Deacon

ο Διακον

الشماس

Bow your heads before the Lord.

¶ ας κεφαλας τωων τω κτριο κλινατε.

احنوا رؤوسكم للرب.

Congregation

ο λαοο

الشعب

Before Thee, O Lord.

Εκωπιον σοτ κτριο.

امامك يارب.

Prayer of Submission to the Father: is said inaudibly:

صلاة خضوع للآب : سرا.

Priest

ο ιερευς

الكاهن

The graces appertaining to the charity of Thy Only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ, are perfected.

Ατμοο εβολ ηχε νιβμοτ ητε τμετρεχερπεοηανεφ ητε πεκμονοθενηο η Ψηρι Πενβοις οτοο Πεννοττ οτοο Πενσωτηρ Ιησουο Πιχριστοο.

كملت نعم احسان ابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

We have confessed His saving Passion, we have preached His death, we have believed in His resurrection and the Sacrament is accomplished.

Ανερδομολογιν ηνεφικατε νοτχαι: ανθιωω υπεφμοτ: ανηαετ ετεφαναστασις: απιμτστηριον χωκ εβολ.

اعترفنا بالآلام المخلصة، بشرنا بموته أمانا بقيامته، وكمل الشر.

We give Thee thanks, O Lord God the Almighty, for Thy mercy

¶ Τενψεβμοτ ητοτκ Πβοις φνοττ

نشكرك ايها الرب الإله ضابط الكل، لأن رحمتك

is great upon us, for Thou hast prepared for us those things which the Angels desire to behold

We pray and entreat Thy goodness, O Lover of man, that since Thou hast purified us, Thou wilt unite us unto Thyself through our communion of Thy heavenly Sacraments.

That we may be filled with Thy Holy Spirit, steadfast in Thy upright Faith, overflowing with the desire unto Thy true love, proclaiming Thy glory at all times; through Christ Jesus Our Lord.

This is He through Whom we lift up glory and honor and reverence and worship due to Thee and the Holy and Life-giving Spirit, and Consubstantial with Thee.

Now and at all times and evermore. Amen.

παντοκρατωρ: γε
οτηνητ πε πεκμαι εδρη
εχων: εακσοβτ παν
ηνηετερε νιαγγελος
ερεπιουμιν ε ματ ερωτ.

Τεντρω οτος τεντωβε
ητεκμεταλαθος πιαριωμι
ενα εακτοτβον τηρεν
ητεκβοτηεν εροκ:
εβολειτεν πενχινδι
εβολθεν πεκμεστηριον
ηνοτ.

βορενωπι ενμεε
εβολθεν Πεκηνεμα
εθοταβ: οτος ενταχροτ
θεν πεκμαετ ετσοττων:
εανμοε εβολθεν
πιβρωωωτ ητε τεκλασπη
ιμμι: οτος ητεν σαχι
ιπεκωωτ ησχοτ νιβεν: δεν
Πιχριστος Ιησους Πενβοις.

Φαι ετε εβολειτοτ ερε
πιωωτ νεν πιταιο νεν
πιαμα: νεν τπροσκτηνσις:
ερεπι μακ νημα: νεν
Πηνεμα εθοταβ
ηρεχτανδω οτος νομοοτσιος
νεμακ.

Ηνοτ νεν ησχοτ νιβεν
νεν ψα ενεε: ητε νιενεε
τηροτ: Αμην.

عظيمة علينا، إذ أعددت لنا
ما ننتهي الملائكة أن تطلع
عليه.

سأل ونطلب من
صلاحك، يا محب البشر،
لكي إذ طهرتنا كلنا نؤلفنا بك
من حبة نتاولنا من أسرارك
الإلهية.

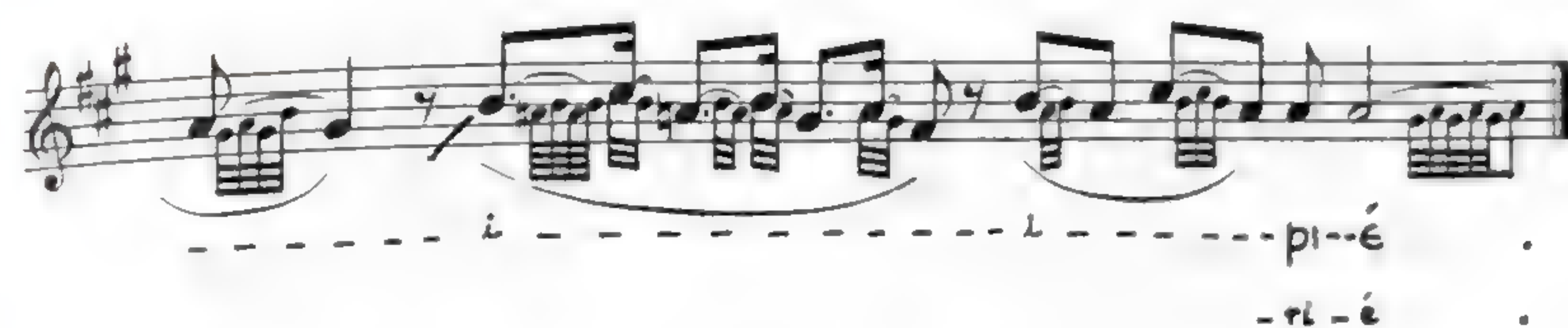
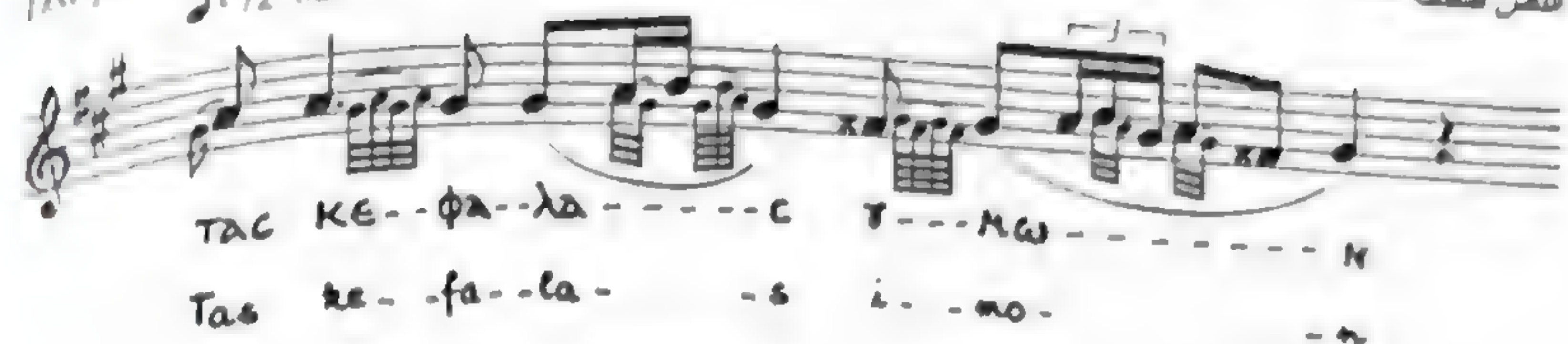
لكي نكون مملوئين من
روحك القدوس ثابتين في
إيمانك المستقيم، وممتلئين من
شوق محبتك الحقيقية، وننطق
بمجدك كل حين، بالمسيح
يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد
والإكرام والعز والسجود تليق
بك مع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر
لدور كلها آمين.

1st No 637 72-80

الصفحة ٦٣٧



♩ = 66-72

ΠΡΟ-ΣΧΩ-ΜΕ - - - - - Ν ΘΕΟΣ ΜΕΤΑ ΦΟ - - - - - ΡΟ - - - - -

Pro - - skhō-me - - - - - n Theū meta fo - - - - - vo - - - - -

α - - - - - α. (A - - - - -

- u. (A - - - - -

α - - - - - α - - - - - ΜΗ - - - - - Ν.)

- mī - - - - - n.)

♩ = 66

ΕΙ - - - - - ΡΗ - - - - - ΝΗ ΤΑ - - - - - α - - - - -

ī - - - - - rī - - - - - nī pa - - - - -

α - - - - - α - - - - - CI - - - - - N.

- si - - - - - n.

♩ = 48

ΚΑΙ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑ - - - - - ΤΙ

Ke to pnevma - - - - - ti

COΘ .

sū .

♩ = 96

Α - ΡΙ - - - - - ΜΕΤΙ - - - - - Π - - - - - ΘΟΙΣ

A - - ri - - - - - f - - - - - men - - - - - 7 - - - - - choīs

ΕΝ - - - - - ΚΕΝΧΙΝ.ΘΩ - - - - - ΟΥ - - - - -

n - - - - - ken jin tho - - - - - ō - - - - -

†

ti

NOT È - - - - -

mū è - - - - -

α - - - - - α - - - - - ΡΩ - - - - - ΟΥ

- ō - - - - - ū .

gates of hell shall not prevail
against it.

And I will give you the keys of
the Kingdom of the Heavens;

Whatsoever you shall bind on earth shall be bound in the heavens, and whatsoever you shall loose on earth shall be loosed in the Heavens.

Now, O Lord, let Thy servants,
my fathers, my brethren, and my
weakness, be absolved by my
mouth through Thy Holy Spirit,
Good and Philanthropist.

O God, Bearer of the sins of
the World, begin by accepting the
repentance of Thy servants, a light
of the understanding and
forgiveness of sins

For Thou art the God
Compassionate and Merciful;
Thou art Long-suffering, Plentiful
in Mercy and Righteousness.

And if we have sinned against
Thee, in word or deed, do Thou
remit and forgive as Good Lover-
of-man.

ἔχεν ταπεινὰ ὅσοι
 λιπταὶ ἢ τε ἀμεντ' ἡνοῦ
 ὡς ἐν κοινῇ ἐρῶς.

ΒΙΕΤ ΔΕ ΝΑΚ ΗΝΙΚΩΟΥΤ
ΗΤΕ ΘΕΜΕΤΟΥΡΟ ΗΤΕ ΜΙΚΗΝΟΤΙ.

ΠΗΕΤΕΚΝΑΣΟΝΘΟΥ ΕΙΧΕΝ
ΠΙΚΑΒΙ ΕΤΕΨΩΠΙ ΕΤΣΩΝΘ
ΔΕΝ ΜΗΦΗΟΤΙΣ ΟΥΘΕ
ΜΗΕΤΕΚΝΑΒΟΛΟΥ ΕΒΟΛΕΙΧΕΝ
ΠΙΚΑΒΙ ΕΤΒΗΛ ΕΤΕΨΩΠΙ ΔΕΝ
ΜΗΦΗΟΤΙΣ

Царотъѡпи отъ ѳниѡ
 ѡче не кѣѡіаік: наіотъ не
 на сннотъ не та метъѡѡ
 етѡнѡ ѡѡѡѡѡ рѡі: зѡтен
 Пекѡметѡ еѡѡѡѡѡ:
 пѡѡѡѡѡ ѡѡѡ ѡѡѡѡѡѡѡ.

Φνοτ† φητωλι μφνοβι
 ντε πικοςομος: ἀριμωρη
 πβι νόμετὰ νοιὰ ντε
 νεκέβιαικ ντοτοτ: ε
 οτοτωινι ντε πέμι: νειμ
 οτχω έβολ ντε νινοβι.

Хе нѡок оуноут
нреѣшензнт отоз инант:
нѡок отречшотнзнт: наше
пекнаи отоз нѡмни.

ἰσχε δε ἀνερωβι: ἐροκ
 ἰτε δεν ἡσυχι: ἰτε δεν
 νιζβηοτι: ἀριστηχωρι χω
 ναν ἐβολ: ζωσ ἀγαθος

والأواب الحليم لن تقوى
عليهما.

واعطيك مفاتيح ملكوت
سماوات.

ما ربطته على الأرض
يكون مربوطاً في السموات
وما حللته على الأرض يكون
محللاً في السموات.

فليكن يا سيد عبيدك.
أبائي وأخوتي وضعني
محالين من فمي بروحك
القفوس أيها الصالح محب
الشر.

اللهم يا حامل خطية العالم
ابدا بقبول توبة عبيدك منهم،
نورا للمعرفة وغفرانا
للخطايا.

لأنك أنت إله رؤوف
ورحوم، أنت طويل الأناة
كثيرة الرحمة وبار.
وأن كنا قد أخطأنا إليك
بالقول أو بالفعل فسامح
واغفر لنا، كصالح ومحب
البشر.

et God, absolve us, and absolve
all Thy people.

... a thermometer he wants to mention of the living and the dead.

From every sin, and from every
curse and every denial, and every
false oath and every encounter
with the heretics and pagans

Grant us, O Lord, a mind, and
a power of understanding that we
may flee for ever from every evil
of the antagonist. And give us to
do Thy will at all times.

Write our names with all the
ranks of Thy Saints in the
Kingdom of Heaven, through
Jesus Christ, our Lord.

This is He through Whom we
lift up glory and honor and
reverence and worship due to
Thee and the Holy and Life-giving

οτος ἰνδαῖρσιν.
Φνοττ ἄριτεν ἡρενδε
νεη πεκ λαος τηρῇ ἡρενδε.

انہم حقنا، حق کی
شعبہ۔

هذه بيعة من بيعة آل بيكره من الأجداد والأولاد، نه بكمم قللنا:

من كل حبة ومن كل
لعة، ومن كل حدود. ومن
كل بعير كانت ومن كل
ملاقة الهرافطة لوشير.

لنعم لنا يا سينا بعقل
وقوة وفيهم لم يرب إلى التمام
من كل أمر رديء مضاد
وامحا أن تصنع مرضاك
كل حين.

اكتب اسماء مع كل
صوف فيسبك في ملكوت
السموات، بالمسيح يسوع
ربنا.

هذا الذي من قبله المجد
والإكرام والعز والسجود يليق
بك مع الروح القدس المحيى
المساوى لك.

ΕΒΟΛΓΑ ΝΟΒΙ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ
 ΕΒΟΛΓΑ ΣΑΖΟΤΙ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ
 ΕΒΟΛΓΑ ΧΩΛΕΒΟΛ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ
 ΕΒΟΛΓΑ ΨΡΚ ΉΜΟΤΧ ΝΙΒΕΝ:
 ΝΕΜ ΕΒΟΛΓΑ ΧΙΝΕΡΑΠΑΝΤΑΝ
 ΝΙΒΕΝ ΉΤΕ ΝΙΣΕΡΕΤΙΚΟΣ ΝΕΜ
 ΝΙΘΟΝΙΚΟΣ.

Δριχαριτες οει παν
 Πεννην βοτην ος και
 οχου και οκα†:
 εορεν φωτ πα εβολ εβολεα
 ζωβ νιβεν ετρωοτ ητε
 παντικιμενος: οτος υνις
 και εορεν ιρι υπεορανακ
 ης οτ νιβεν.

СѢ ПЕРІАН НЕМ П'ХОРОС
ТНРЧ НТЕ ННЄΘΟΤΑΒ НТАК:
Н'ЗРН ДЕН ΘМЕТΟΤΡΟ НТЕ
НКФНОТІ: ДЕН ПІХРІСТОС
ІНСОТС ПЕНБОІС.

Φαι ἔτε ἐβωλζιτοτϣ ἐρε
 πιωοτ nem πιταιο nem
 πιαμαζι nem †προσκτηνσις
 ἐρπεπι νακ nemαϣ nem

Spirit, and consubstantial with
Thee.

now and at all times and
evermore. Amen.

Μικρ 641

Priest

Remember, O Lord, our
congregations. Bless them.

The priest raises the cross

Deacon

Saved indeed. And with Thy
spirit. Let us attend God in fear.

The congregation prostrate themselves with fear and trembling, and pray for the forgiveness of their sins.

يسجد الشعب وهم مطامئو الرؤوس على الأرض بحوف و رعدة طائين معفرة خطاياهم شموع ونصرع.

Congregation

Lord, have mercy. Lord, have
mercy. Lord, have mercy.

ΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΣ
ἩΡΕΤΑΝΘΟ ΟΥΘΕ ΝΟΜΟΤΕΙΟΣ
ΝΕΝΙΑΚ.

ἸΝΟΥ ΝΕΝ ἸΝΟΥ ΝΙΒΕΝ
ΝΕΝ ΨΑ ἸΝΕΣ ἸΤΕ ΝΙΕΝΕΣ
ΤΗΡΟΥ: ΔΙΗΝ.

الآن وكل اوان وإلى دهر
دهور كلها آمين.

موسى صفحة 641

ο Ιερευς

الكاهن

Ἀρίφντι Ἰβοις
ἸΝΕΝΧΙΝΘΟΥΤ ἔμοτ ἔρωτ.

انكر يا رب اجتماعاتنا،
باركها.

وهو يرفع الصليب.

ο Διακον

الشماس

ΣΩΘΕΙΣ ΔΙΗΝ: ΚΑΙ ΤΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ: ΜΕΤΑ
ΦΟΒΟΥ ΘΕΟΥ ΠΡΟΣΧΩΜΕΝ.

خلصت حقاً ومع روحك.
تنصت بخوف الله.

ο λαος

الشعب

ΚΤΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ: ΚΤΡΙΕ
ΕΛΕΗΣΟΝ: ΚΤΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

يارب ارحم، يارب ارحم،
يارب ارحم.

rit. 713

τα à-σι-à τοι - - - - -
Ta à-gui-à toi -

a tempo

-s a -

a - - - - - a - - - - - 9101 - - c.
- quia - s.

56

ΕΥ - - ΛΟ - - - - - 9ΗΤΟ - - c (ω) ΚΤ - - - - -
Ev - - lo - - - - - - quito - - s ki -

69 rit.

ρι-ος ΙΗ--CΟΥC ΧΡΙCΤΟC ΘΙ-ΟC ΘΕ-ΟΥ ΔΙ-Α-CΚΟC ΕΥ-ΚΕ--C--
ri-os I--sūs Khrīstos I-os The-ū aguiā-smos pne--v--

ma
 na
 a
 à qui - o -
 N: A - M - N.
 A - m - n.
 EIC O TA - NA - SI - OC TA - TH - - p: EIC O TA - NA - - SI -
 I s o pa - na - qui - os Pa - ti - - r: I s o pa - na - - qui -
 OC TI - - O - - - - - S EN
 os I - - o -
 TO TA - NA - SI - ON E - - NE - - - - - MA : à - -
 to pa - na - qui - on - - - - - vma : à -
 a

a
 NH - N.
 a - m - n.
 EI - - - - - PH - - - - - NH
 I - - - - - ri - - - - - ni
 Ta - - - - - pa -
 a
 ci - n.
 si - n.
 KAITO TNE - TMA - - TI
 Ke to pne - vma - - ti
 COT
 su
 CW - - - - -
 So -
 a

μα α-ληθι-νων και αι-μα τι-
-ma a- li- thi- non ke ai- ma ti-

μιον α-ληθι-νων: Ιη-σοϋ χριστος τοτ τι-οτ τοτ θε-
-mion a- li- thi- non: I- su khris- tu tu I- u tu The-

οτ η-νω-
u i- mo-

νι α-μη-κ.
-n: a- mi- -n.

Α
A-

α
a-

α
a-

Α
A-

α
a-

νι α-μη-κ.
-n: a- mi- -n.

Α
A-

Ιη-σοϋ χρι-στος τοτ τι-οτ τοτ θε-
I- su khris- tu tu I- u tu The-

Η - ΜΩ - - -
i - - mo -

- N: Δ - ΜΗ - - N.
- n: a - mī - - n.

Δ - - - a
Δ -

Δ - - - a

a - - - a

Δ - ΜΗ - - - N.
- mī - - n.

ΠΙ - - -
Pi -

i - - - i

Ω - - - ΜΑ ΝΕΜ ΠΙ - - - Δ - NO - γ
so - - ma nem pi - - Δ - no - f

TE - NNOT - - - +
Pe - na ū - - ti

ΦΑΙ ΤΕ ΘΕΝ ΟΥ - - ΜΕ - Θ - - ΜΗΙ
fai pe then ū - - me - th - - mī

: Δ - ΜΗ - - - N.
: a - mī - - n.

♩ = 84 *SIC*

A -- MH -

A. - mī -

N t -- Na --
- n ti - na -

♩ = 72

a -- 2t
- hti

Text page 665

♩ = 66

A -- MH -- N à - MH -- N à - MH -- N: t -
A - mī - n à - mī - - n à - mī - - n: ti -

Na-2t t -- Na -- 2t
nahti ti - na - - hti

rit. *♩ = 63* *♩ = 84*

t -- Na -- a
ti - na -

2-t
- h. ti
ot -
ū -

o -- 2 t - e -- pò-mo-lo-sin wā pi-ni-yi ēn-ēa-ē.
o - - h ti - e - - ro-mo-lo-quin sha pi-ni-fi ñ-ēa-ē.
(*♩ = 84*)

δε θαί τε t-ca-pez ēn-e-pey-tan-ēo ét a pek-
Je thāi te ti-sa-nhs ñ-ref-tan-ēho át a pek-

MO-NO-GE-NH --- C ēN-ŷH-PI: PENŷAIC OT--OZ TENNOT--T OTOTZ TENŷO-
mo-no-que-nī - - s ñ-shī-ri: Penchāis ū--oh Pen-nū--ti ŷoh Penso-

TH --- p IH --- COT
tī - - r Ī - - sū -

--- c πi-ēχ-pic-to--c: θιτ-ε ē ---
-s Pi-ēχris-to--s: chit-s ē -

♩ = 96

ΒΑΛ-ΗΕΝ ΤΕΝΘΟΙΣ ἸΝΝΗΡΤΗ-ΡΕΝ Τ-ΘΕ-Ο--ΤΟ-ΚΟ-Σ ΕΘΟΥ-ΑΒ Τ--
 vol-lhen tenchoīs īnīv tīren Tī-the-o--to-ko-s ethū-av tī-

α - - - - - σί - - - - - α Μα -
 a - - - - - qui - - - - - a Ma-

α - - - - - α

rit. *♩ = 96*

πΙ--Α . Α-γΑ-ΔΙΣ ἸΝ-Ο--ΤΑΙ ΝΕΜ ΤΕΓΜΕΘΟΤ-Τ :
 πΙ--α . A-f--āis ī-ū- -āi nem tefmethū-ti :

ῥΕΝ ΟΥ--ΜΕ-ΤΑΤ-ΜΟΤΑΤ ΝΕΜ ΟΥΜΕΤΑΤ-ΘΩ-ῤ ΝΕ--Ν ΟΥ-ΜΕ-ΤΑ-Τ-
lhen ū-me-tat-mōtat nem ūmetat-tho-th ne-m ū-me-ta-t-

♩ = 80

σι - - - - - β-
shi - - - - - v-

♩ = 80

Τ Ε-ΑΥ--Ε --- ΡΘ-ΜΟ-ΛΟ-ΣΙ --- Ν ἸΤΑΜΟ-ΛΟ-
 ti E-af- -e- -r θ-mo-lo-qui - -n ītāmō-lo-

ΣΙ--Α ΕΘΝΑ-ΝΕΣ ΝΑΖΡΕΝ ΠΟΝΤΙ--Ο --- Σ ΤΙ -
qui -ā ethna-nes nahren ponti--o- -s Pī-

rit.

ι - - - - - λΑ--ΤΟ --- Σ. Αγ-
 -la- -to- -s. Af-

♩ = 84

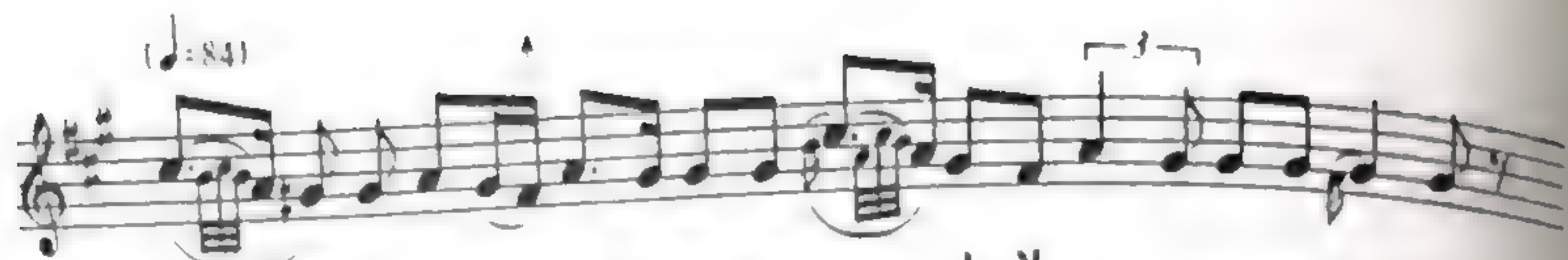
ΤΗΙ --- Σ ΕΪΡΗΙ Ε-ΧΩΝ: ΖΗΞΕΝ ΠΩ ΕΘΟΥ-Α--Ρ Ε-ΝΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ :
 tī - -s ēh-rē ē-gon : hīzen pī-she ethū-a--v īte pīstāv-ros :

♩ = 92 *sic* *♩ = 84*

ῥΕΝ ΠΕΓ-ΟΥΩ) ἸΜΗΝ Ε--ἸΜΟ--Υ Ε--ῤ Ε-ΡΗΙ Ε-ΧΩ ---
lhen pef-ū-osh īmīn īmō--f ē-h-rē ē-go-

rit.

ο - - - - - Ν ΤΗ-ΡΕ --- Ν. Α-ΛΗ-
 -a tī-ne- -n. A-li-



ΘΩ---C + -NA2† XE HTE TEFMEΘOT--† EΦ-wpX E-TEYKCTPΩ-μ1 :
 tho- -s ti-nahti je npe tefmethnū - -ti } -org e-tefmetpo-mi :



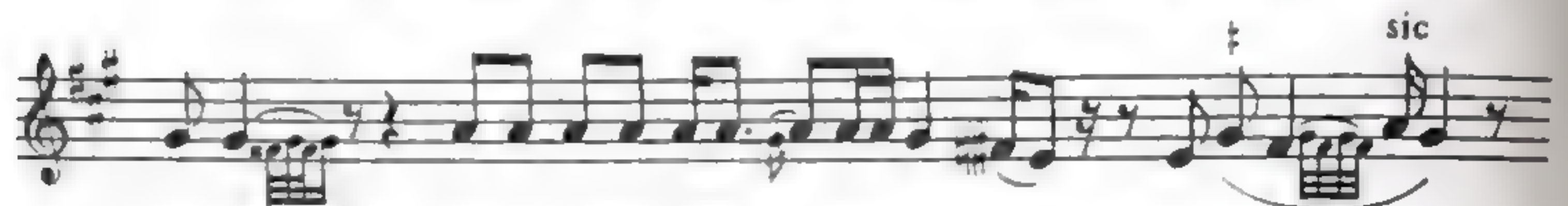
ENOT-COT-COT ENOT-OT OT-ΔE OT--pi- - - -
 ā-ū-sū-sū ā-ū-ot ū-dhe ū- -ri-



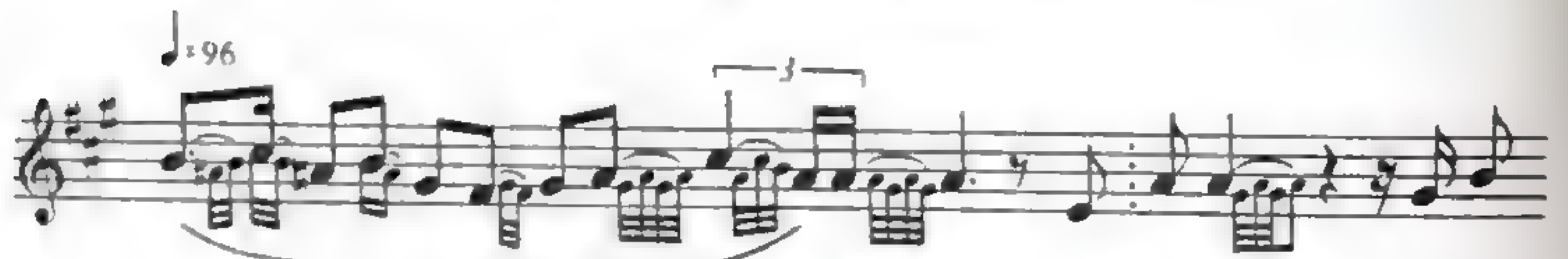
---KI EN-BA--λ. ET-†
 -ki m-va--λ. EV-ti



---H KOC E--XΩ---N EN-OT-CW--†: KEM OTXΩ E-BOΛ ENTE NI-
 nmos ē-go- -n ā-ū-so- -ti: nem ū-go ē-voē ā-te ni-



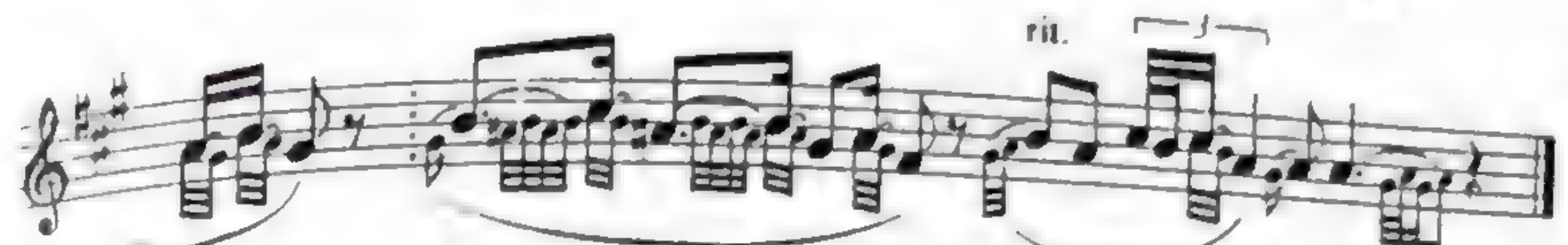
NO-β1 : KEM OTΩN EN-EP2: H KHEΘNA-β1 E-BO- - - -
 no-vi : nem ū-onhā-ē-nah: ā-nēthnachi ē-vo-



---λ EN-ETHC. + -NA2† + -NA2-
 -ē ā-khēts. Ti-nahti ti-nah-



+ + -NA-2† XE ΘAI TE EN OT--K-E--Θ-MH
 ti ti-na-hti je thāi te kha ū- -m-e--thmī



: ΔMH--N.

: amī--n.

النص صفحة 177

Text page 666



Δ--MH--N ΔMH-- - - - -N ΔMH-- - - - -N +
 A--mī--n ā-mī-- - - - -n ā-mī-- - - - -n ti-



NA-2† + -NA-- - - - -2†
 na-hti ti-na- -h-ti



+ -NA-- - - - -
 ti--na-



---a-- - - - -2†
 -hti

♩ = 42 *♩ = 80*

ΧΕ ΘΑ-Ι ΤΕ ΦΕΥ ΟΥ ΜΕΘ-ΛΗΙ Ἀ-ΜΗΝ. ΤΩΡ Ε-ΞΕΡΗΙ Ε-
 je tha-i te then ūmeth-mē ā-mān. Tōv ē-ē-h-rī ē-

ΔΩΝ ΚΕΝ Ε-ΞΕ-ΡΗ ΧΡΙΣΤΙ-Δ-ΝΟΣ ΚΙ-ΘΕΝ Ε-ΤΑ-Δ - - - Τ-ΧΟ-
 gon ken ē-jē-n Christi-ā-nos ki-then ē-t...a - - v-go-

♩ = 72

- - - - - Ε ΝΑΝ ΕΘ-ΒΗ - - - - -
 -s nan eth-vī-

rit.

- - - - - ΤΟΥ ΧΕ Ἀ-
 -tū je ā-

♩ = 80

ΡΙ- - - - ΤΕΚ-ΝΟ-ΤΙ ΦΕΥ ΟΥ-ΗΙ Ἡ-ΥΒΟΙΣ: (H) Ι-Ι-ΡΗ-ΝΗ ΚΑΙ ΑΓΑΠΗ
 ri- - pen-me-vi then p-i- - m̄ p̄chōis: (i) i-i-rī-nē ke a-giapī

ΙΗ-ΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΚΑΘ ΥΜΩΝ: ΥΑΛΛΑ - - - - - ΤΕ
 I-sū Christū meth imon: psalla - - - - - te

♩ = 72

(90 ἈΛ- - ΛΗ - - - - -
 (90 al- - - - -

- - - - - ΛΟΥ-ΙΑ)
 - lū - iā)

♩ = 80

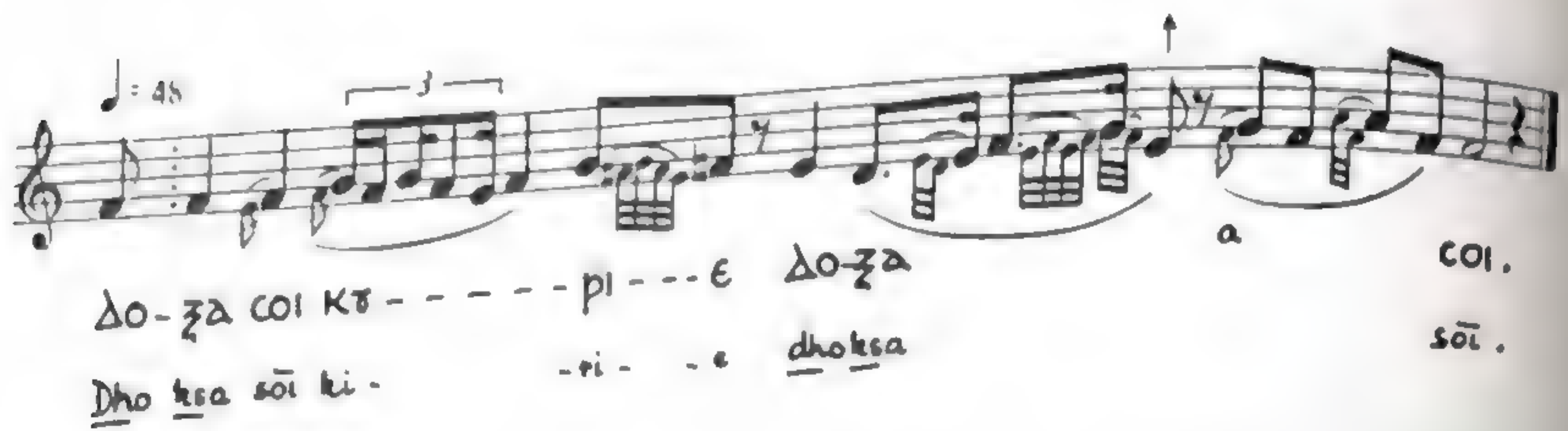
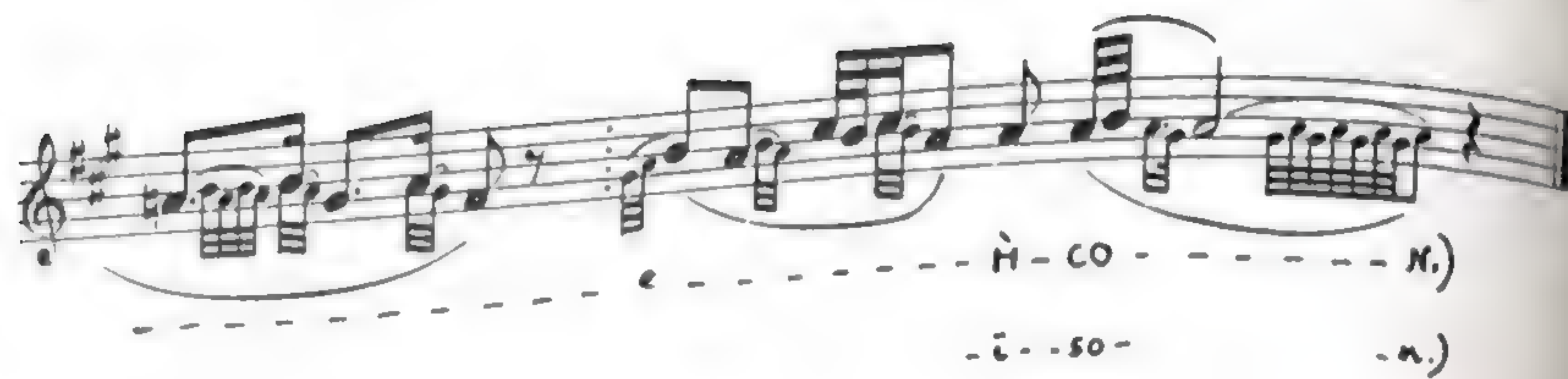
ΠΡΟ- - - - - Ε-ΤΕ-ΖΑ-ΘΕ Τ-ΤΕΡ ΤΗΣ ἈΞΙ-Δ- - - - - Ε ΜΕΤΑΛΗ-ΥΕ-
 Pro - - - - - se-v - - ksa-the i-per tīs āksi-a - - - - - s meta li- - pse -

Ω- - - - - ΑΧΡΑΝΤΩΝ ΚΑΙ Ε-ΤΟΥΡΑ-ΝΙ-Ω- - - - - Ν ΤΩΝ Ἀ-ΓΙ-ΩΝ ΜΥΣ-
 o - - - - - s akran-ton ke ē-pūra-ni-o - - - - - n ton ā-gi-on mys-

ΤΗ - - - - - ΡΙ- - - - - Ω - - - - -
 tī - - - - - rī - - - - - o - - - - -

rit. *♩ = 69*

- - - - - Η. (ΚΥ-ΡΙ-Ε Ε-ΛΕ - - - - -
 - - - - - α. (χι-ρι-ε ε-λε - - - - -



The priest uncovers the Chalice, picks up the Despotikon, center of the Eucharistic loaf, bows his head, and says aloud:
يكتف للكنم لكلم ثم ياخذ الاساتيفون بيديه ويرفعه إلى فوق إلى آخر ذراعيه وهو مطامن للرأس صارخا قائلا:

Music page 647

موسيقى صفحة ٦٤٧

Priest

ο ιερευς

Holy Things for holy people.

Ἅ ἁγία τοῖς ἁγίοις.

الكاهن

القدسات للقدسين.

He holds the Despotikon with the tips of his thumb and index finger, crosses the Chalice with it, touches the Blood with it, lifts it up carefully, and crosses the whole Body with it saying:
ثم ياخذ الكاهن الاساتيفون بطرف إبهام وسبابة يده اليمنى ويرشم به الدم الكريم في الكأس بمنال الصليب، ثم يغمس طرفه داخل الكأس ويرفعه مغموسا بالدم منحترا ويسم به الحسد الطاهر كله في الصينية ويقول:

Blessed be the Lord Jesus Christ, Son of God; and Holy is the Holy Spirit. Amen.

Εὐλογητός Κτρίος
Ἰησοῦς Χρίστος Ὑῖος Θεοῦ
ἁγιάσμιος Πνεῦμα ἅγιον:
ἀμήν.

مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله وقدس الروح القدس. آمين.

Rising from their prostration, the congregation respond in a loud voice: يهتف الشعب من السجود ويجاوبون بأعلا أصواتهم قائلا:

Music page 648

موسيقى صفحة ٦٤٨

Congregation

ο λαος

الشعب

One is the Holy Father;
One is the Holy Son;
One is the Holy Spirit.
Amen.

Εἰς ὁ πανᾰςιος Πατήρ:
εἰς ὁ πανᾰςιος Ὑῖος: ἐν το
πανᾰςιον Πνεῦμα: ἀμήν.

واحد هو الأب القدوس،
واحد هو الابن القدوس،
واحد هو الروح القدس،
آمين.

Priest

ο ιερευς

الكاهن

Peace be unto all.

Εἰρήνη πᾰσιν.

السلام لكل.

He gave It for us upon the
wood of the Holy Cross of His
own free will for us all

In truth I believe that His
Divinity never separated from His
humanity even for one moment or
the twinkling of an eye
Given for us for salvation and
remission of sins and for eternal
life for whosoever partakes of It.

I believe, I believe, I believe
that this is true. Amen.

ΠΟΝΤΙΟΣ ΠΙΛΑΤΟΣ.

ΑΥΤΗΣ ΕΞΗΡΗ ΕΧΩΝ
ΕΙΧΕΝ ΠΩΣ ΕΘΟΤΑΒ ΗΤΕ
ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΔΕΝ ΠΕΘΟΤΩ
ΗΜΗΝ ΙΗΟΥ ΕΞΗΡΗ ΕΧΩΝ
ΤΗΡΕΝ.

ΑΛΗΘΩΣ ΤΗΑΒ Τ ΧΕΙΠΕ
ΤΩΜΕΘΟΝ Τ ΦΩΡΧ
ΕΤΕΜΕΤΡΩΜΗ: ΝΟΥΣΟΥ
ΝΟΥΤ ΟΥΔΕ ΟΥΡΙΚΙ ΜΒΑΛ.

ΕΥ Τ ΗΜΟΣ ΕΧΩΝ ΝΟΥΣΟΥ
ΝΕΜ ΟΥΧΩ ΕΒΟΛ ΗΤΕ ΝΙΝΟΒΙ:
ΝΕΜ ΟΥΩΝΔ ΗΝΕΒ:
ΗΝΗΕΘΑΒΙ ΕΒΟΛ ΗΝΗΤΕ.

ΤΗΑΒ ΤΗΑΒ ΤΗΑΒ Τ
ΧΕ ΘΑΙ ΤΕ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:
ΑΜΗΝ.

واسلمه عنا على خشبة
الصليب المقدسة بإرادته
وحده عنا كلنا.

بالحقيقة أومن أن لاهوته
لم يفارق ناسوته لحظة واحدة
ولا طرفة عين.

يعطي عنا خلاصا
وغفرانا للخطايا وحياة أبدية
لمن يتناول منه.

أومن ، أومن ، أومن.
أن هذا هو بالحقيقة.
آمين.

The deacon faces the priest, holding a cross in his right hand, a lit candle in his left hand, and a corporal in between and says:
يقول الشماس وهو واقف مواجهًا للكهان ضابطًا الصليب بيمينه وشمعة مضيئة بيساره تصل بينهما لفافة:
موسيقى صفحة ٦٥٩

Deacon

ο ΔΙΑΚΟΝ

الشماس

Amen. Amen. Amen.

I believe. I believe. I believe
that this is true. Amen.

Pray for us and for all

Christians who have asked us to
remember them in the House of
the Lord. The peace and love of
Jesus Christ be with you. Sing ye

ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ
ΤΗΑΒ ΤΗΑΒ ΤΗΑΒ Τ ΧΕ
ΘΑΙ ΤΕ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ ΑΜΗΝ.

ΤΩΒΕ ΕΞΗΡΗ ΕΧΩΝ ΝΕΜ
ΕΧΕΝ ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΝΙΒΕΝ
ΕΤΑΥΧΟΣ ΝΑΝ ΕΘΗΤΟΥ ΧΕ
ΑΡΙΠΕΝΜΕΤΙ ΔΕΝ ΠΗΙ ΜΠΟΙΣ:
ΕΙΡΗΝΗ ΚΑΙ ΑΓΑΠΗ ΙΗΣΟΥ

آمين آمين آمين
أومن أومن أومن
أن هذا هو بالحقيقة. آمين
أطلبوا عنا وعن
المسيحيين كلهم الذين قالوا
لنا من أجلهم لنذكرونا في بيت
الرب، سلام ومحبة يسوع
المسيح معكم،

praises. [Alleluia].*

Pray for worthiness in
partaking of these Pure, Heavenly
and Holy Sacraments.

[Lord have mercy].*

The priest lays the paten on the altar, covers both paten and Chalice with a silk corporal, and continues the prayer mandibly
يضع الكاهن المصينة على المنبح، ثم يغطي الكأس والمصينة بلفافة حرير ويقول باقي الاعتراف سرا.

Priest

ο ΙΕΡΕΥΣ

الكاهن

All glory, and all honor, and all
worship are always due unto the
Holy Trinity, the Father, the Son,
and the Holy Spirit.

Now, at all times, and unto the
ages of all ages. Amen.

ΕΡΕ ΩΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΤΑΙΟ
ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΤΠΡΟΣΚΤΗΝΣΙΣ
ΝΙΒΕΝ: ΗΝΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΕΡΠΡΕΠΙ
ΗΤΤΡΙΑΣ ΕΘΟΤΑΒ: ΕΦΙΩΤ
ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΤΙΑ
ΕΘΟΤΑΒ.

ΤΗΟΥ ΝΕΜ ΗΝΟΥ ΝΙΒΕΝ
ΝΕΜ ΩΑ ΕΝΕΒ ΗΤΕ ΝΙΕΝΕΒ
ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.

إلى كل مجد وكل كرامة
وكل سجود كل حين يليق
بالتالوت المقدس الأب والابن
والروح القدس.

الآن وكل أولى وإلى دهر
الدهور كلها، آمين.

Congregation

Glory unto Thee, O Lord.
Glory unto Thee.

ο ΛΑΟΣ

ΔΟΞΑ ΣΟΙ ΚΥΡΙΕ.

الشعب

المجد لك يا رب ، المجد
لك.

* Traditional addition.

* إضافة تقليدية.

During the chanting of the Communion Hymn, Psalm 150, the priest administers the Communion to the communicants by spoon as the commixture of the Body and the Blood:

ثناء ترتيل هذا اللحن من مزمور ١٥٠ الكاهن يقول هذه الصلاة سرا قبل التناول:

Priest	ο ἱερεὺς	الكاهن
Make us all worthy, O our Lord, to partake of Thy Holy Body, and Thy Honorable Blood: to the sanctification of our souls, our bodies, and our spirits, and the forgiveness of our sins and transgressions that we may become one body and one spirit with Thee.	Ἀριτεν ἡμιψα τηρεν πεννηβ: ἐβι ἐβολθεν πεκωμα εθουαβ ηεν πεκςνοϥ ετταινοττ: εοττοτβο ἡτε ηενψυχῃ ηεν ηενσωμα ηεν ηενπνευμα: εοτχω εβολ ἡτε ηεννοβι ηεν ηενἀνομιᾶ : zina ἡτενψωπι ἡοτσωμα ἡοτωτ ηεν οὔπνευμα ἡοτωτ ηενμακ.	اجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا ان نتناول من جسدك المقدس ودمك الكريم طهارة لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا ومغفرة لخطايانا وآثامنا لكي نكون جسدا واحدا وروحا واحدا معك.
Glory be to Thee, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for ever. Amen.	Οτωοτ ηακ ηεν πεκιωτ ἡαγαθος ηεν Πινευμα εθουαβ ψα ἐνεε: ἁμην.	المجد لك مع أبيك الصالح والروح القدس إلى الأبد آمين.

The Communion :

التناول :

The Priest communes himself of the Sacred Body, then the deacons, and then the rest of the communicants, saying:

ثم يتناول الكاهن من الجسد المقدس ويتناول الشماس وبقية المتناولين. فإذاناول الكاهن الخدام وجميع الشعب الجسد الطاهر بلا دم يقول:

Priest	ο ἱερεὺς	الكاهن
The Body of Emmanuel, our God. This is in very truth. Amen.	Πισωμα ἡτε Ἐμμανουηλ Πεννοττ φαί πε δεν οὔμεωμνι: ἁμην.	الجسد الذي لعمانوئيل إلهنا هذا هو بالحقيقة. آمين.

(On communicating the Blood, he says:

ويناول الدم الكريم يقول

Priest	ο ἱερεὺς	الكاهن
The Blood of Emmanuel, Our God. This is in very truth. Amen.	Πισνοϥ ἡτε Ἐμμανουηλ Πεννοττ φαί πε δεν οὔμεωμνι: ἁμην.	الدم الذي لعمانوئيل إلهنا هذا هو بالحقيقة. آمين.

If he offers the Body dipped in the Blood, he says:

ويناول الجسد مغموغا بالدم يقول:

Priest	ο ἱερεὺς	الكاهن
The Body and the Blood of Emmanuel, our God. This is in very truth. Amen.	Πισωμα ηεν πισνοϥ ἡτε Ἐμμανουηλ Πεννοττ φαί πε δεν οὔμεωμνι: ἁμην.	الجسد والدم الذي لعمانوئيل إلهنا هذا هو بالحقيقة. آمين.

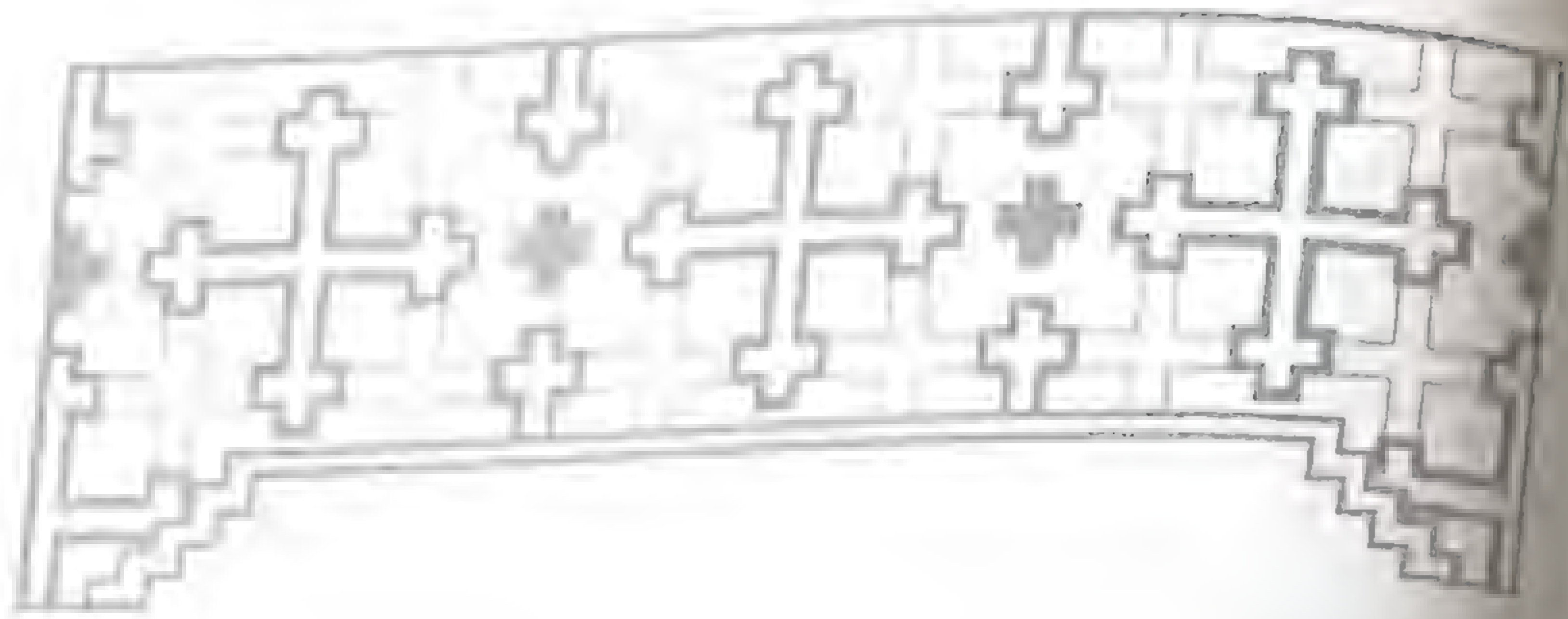
On entering the Sanctuary, communicants remove their shoes, and at Communion they cover their mouths with a napkin. The communicant responds each time: I believe.

يخلع المتناولون أحبتهم عند دخول الهيكل وعند تناول يعطون أفواههم بملعقة. ويقول المتناول في كل مرة آمين.

After the communication, the Priest carries the paten and turns westward toward the congregation, and blesses them by signing the Cross over them, while he says: The Holy Things unto the holy people.

ثم يذهب فيتناول الشعب إذ يلتفت الكاهن حائل الصينية بجسد المسيح إلى الغرب. ويبارك الشعب مثال الصليب بالصينية ويقول:

Congregation	ο λαος	الشعب
Blessed is He Who comes in the name of The Lord.	Ἐμπαρωοττ ἡχε φνεωμνοτ δεν φραν ἡΠβοις.	مبارك الأتى بإسم الرب.

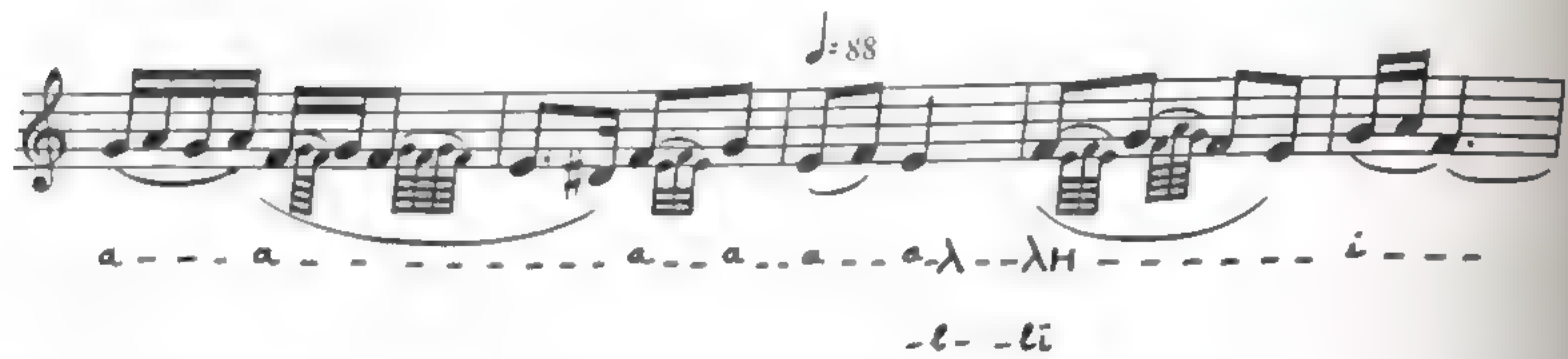


Text page 691

النص صفحة ٦٩١



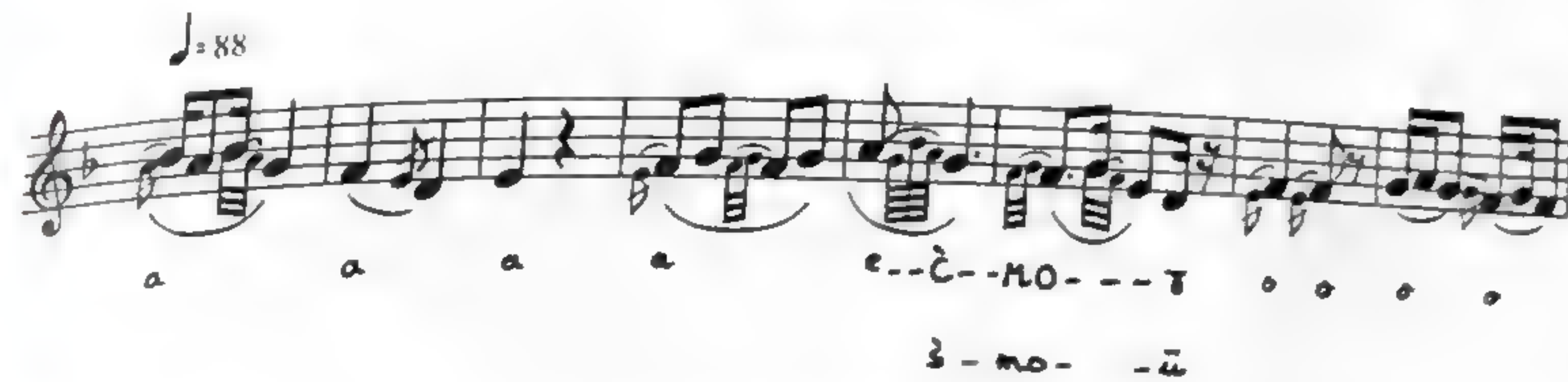
A-



-e- -li



-li-



z - no - -u



NOT
f - nū-

the - n nū-

é - - - - - θ - ο - τ - α - - - - - β - τ η - - ρ ο τ - - - - -
é - - - - - - - - - - - v tī - - nū

NTA - - - - - γ: ε - c -
ata - - - - - f: ε -

NOT
mū
é - - - - - po - - - - - ο γ γ ε ν π ι - - - - - ta - - - - -
é - - - - - - ro - - - - - f khen pi - - - - - ta -

χρ ο
gro
é - - - - - N - - TE
à - te
TE - - γ - - xo - - - - - ο η: ε - c -
te - f - go - - m: ε -

NOT
mū
é - - - - - po - - - - - γ é - - - - - ζ - ρ η ι
é - - - - - - ro - - - - - f à - - - - - h - - - - - h - -

XE - - - - - e - N TE - - - - - e γ - η ε - τ - x ω - - - - - π i: ε - c -
je - - - - - - n te - - - - - - f - me - - t - go - - - - - - n i: ε -

NOT
mū
é - - - - - po - - - - - ο γ γ α - - ta e - - t - à - -
é - - - - - - ro - - - - - f ka - - ta p - à -


α γ α - - - - - i e N - TE TE - - - - - γ - ME - - T - NI - - - - - i γ t: ε - c -
sha - - - - - i à - te te - - - - - f - me - t - ni - - - - - sht: ε -

NOT
mū
é - - - - - po - - - - - ο γ γ ε ν ο τ - - - - -
é - - - - - - ro - - - - - f khen u -


é - - - - - c - MH
- ε - mī
é - - - - - N - CA - - - - - α λ - π ι - - - - - ς ο - - - - -
à - sa - - - - - e - pi - - - - - ngho -



 -oc: e-ē--moṣ è --- po-y ḡen oṣ-ē-
 -s ī-mū ī- -to-f ḡen ū-

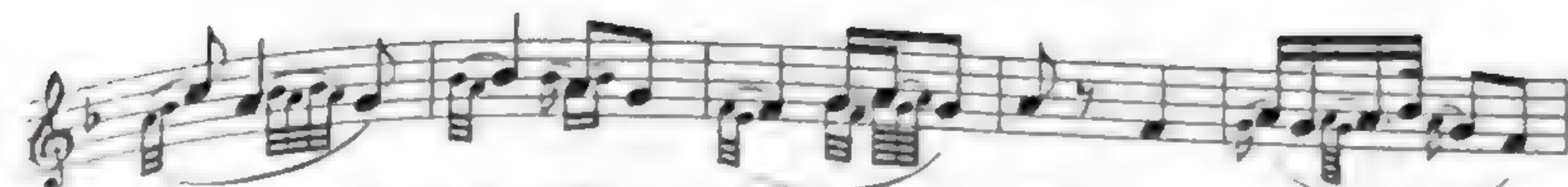

 ψαλ--τη-ρι---ο---n nem oṣ--kt---i---θα---
 psal--ti--ri--o-- -n nem ū--ki-- -tha-



 pa: a a e-ē--moṣ è --- po--r-
 ta: ī-mū ī- -to-



 o--yṣ ḡe-ne ḡa-n-n-ke---n-ke---n nem ḡa---
 -f ḡe-n han--ke--m-ke-- -n nem ha-



 αν-χο---po---oc e-ē--moṣ è ---
 an-cho--ro--s ī-mū ī-


 po---y ḡe---n ḡa---n-ka---π nem
 ro--f ḡe- -n ha--n-ka-- -p nem


 oṣ---o-ṣa---no---on: e-ē--moṣ
 ū- -o-ṣha--no-- -n ī-mū


 é---po---y ḡen ḡa--n-kt-m-ḡa---λο---n
 é- -to--f ḡen ha-n-ki-m-va-- -lo--n


 è--ne--c e---toṣ--e-ē--mḡ : e-ē--moṣ
 ī-ne--s e--ti- ī-mū : ī-mū


 è---po---y ḡen ḡa-n-kt-m-ḡa---λο-n ḡe-te
 ī- -to--f ḡen ha-n-ki-m-va-- -lo-n ḡe-te


 oṣ-εω-λη-λοṣ---ί : ni--ḡi ni-----
 ū-e sh-ē- -lū- -i : ni--fi ni-


 βεν μαροṣ-e-ē--moṣ τηροṣ e e-ḡe-ṣa--n eḡ-e-ti-ḡoi---c
 ven marū--ī-mū tīrū e ḡe--ra-n m--ḡe-ḡoi--s



ΤΕΝ-ΝΟΥ- - - †

Pen-nū- -ti

: ἁ-λ-λη- - - - - λοῦ- - - - - ἰα.

: a-l-li- - - - - lū- - - - - iā.



α ΔΟ- - - - ζα

Dho- - ksa

τα- - - - - τρι

pa- - tri

και

ke

τιω

Io

και

ke



ἁ- - - - - σι-ω ἴ- - - - - σ-ε-μα- - - - †

ἁ- - - - - qui-o pne- - vma- - ti

: και

: ke



ΝΤ- - - - - Ν και ἁ- - - - - εἰ και ἰ- - - - - σ-το-ς ἐ- - - - - ω- - - - - να-ε

ni- - - - - n ke a- - - - - ei ke i- - - - - o-tis i- - - - - o- - - - - nas



τω- - - - - Ν ἐ- - - - - ω- - - - - νω- - - - - σ-η: ἁ- - - - - κην: ἁλ-λη- - - - - λοῦ- - - - - ἰα . ἁ-

to- - - - - n ἐ- - - - - ο- - - - - νο- - - - - η: ἁ- - - - - min: a-l-li- - - - - lū- - - - - iā . A-



λη- - - - - λοῦ- - - - - ἰα

li- - - - - lū- - - - - iā

: (δο-ζα

ci

ò

θε-

: (dho ksa

si

o

the-



ο- - - - - c

ο- - - - - b

ἡ- - - - - μω- - - - - η) ἁλ-λη- - - - - λοῦ- - - - -

i- - - - - mo- - - - - η) a-l-li- - - - - lū- - - - -



ια

iā

a

. Πι- - - - - ὡ- - - - - οτ φα

. Pi- - - - - o- - - - - ū fa

ΤΕΝ-

Pen-



ΝΟΥ- - - - - †

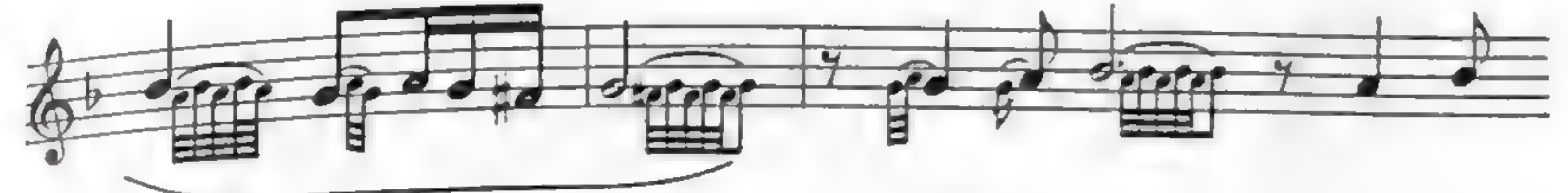
nū- - - - - ti

τε

pe

: e

:



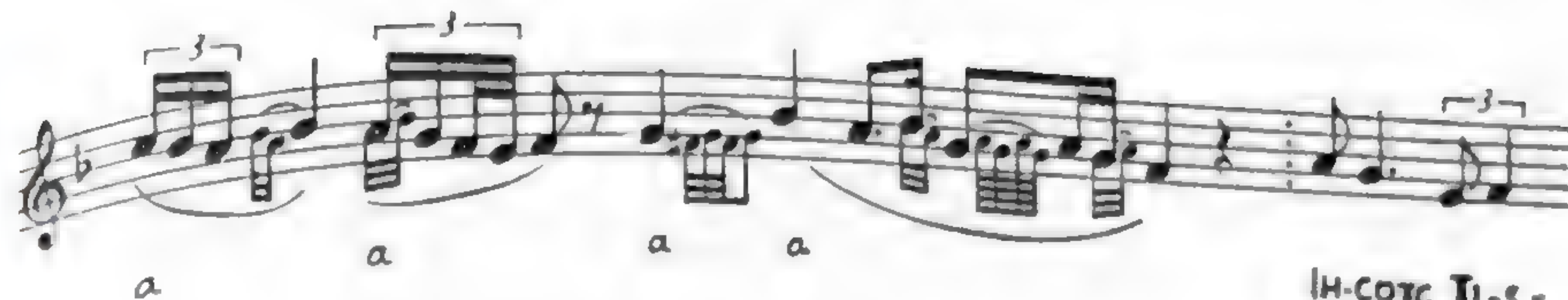
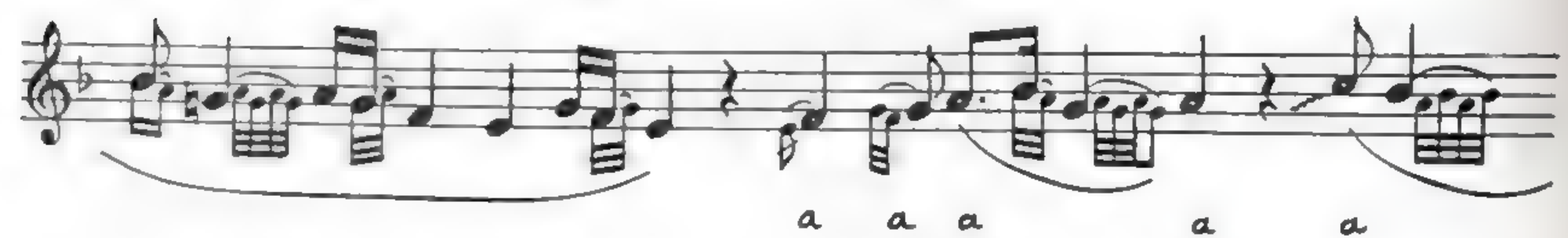
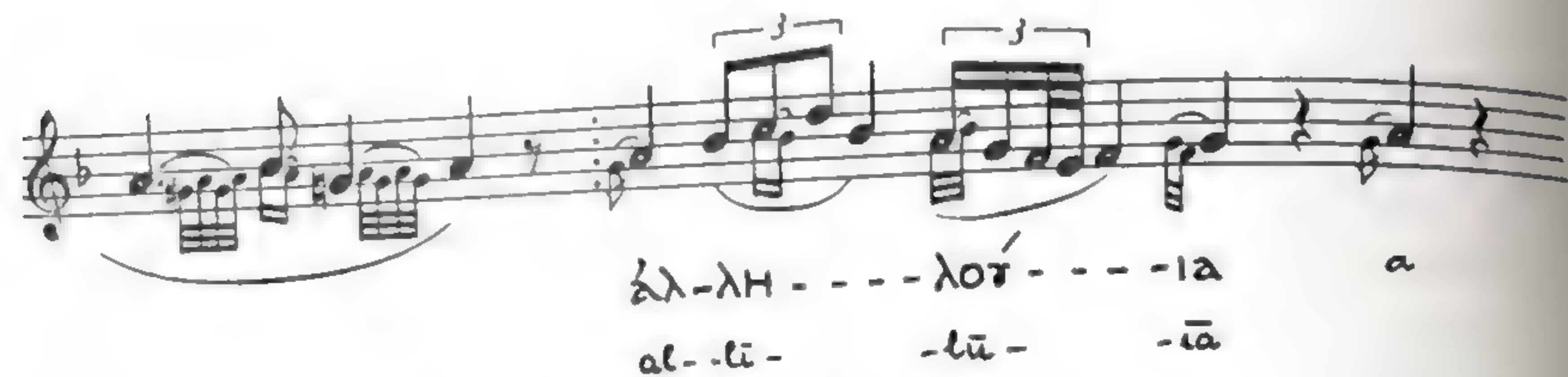
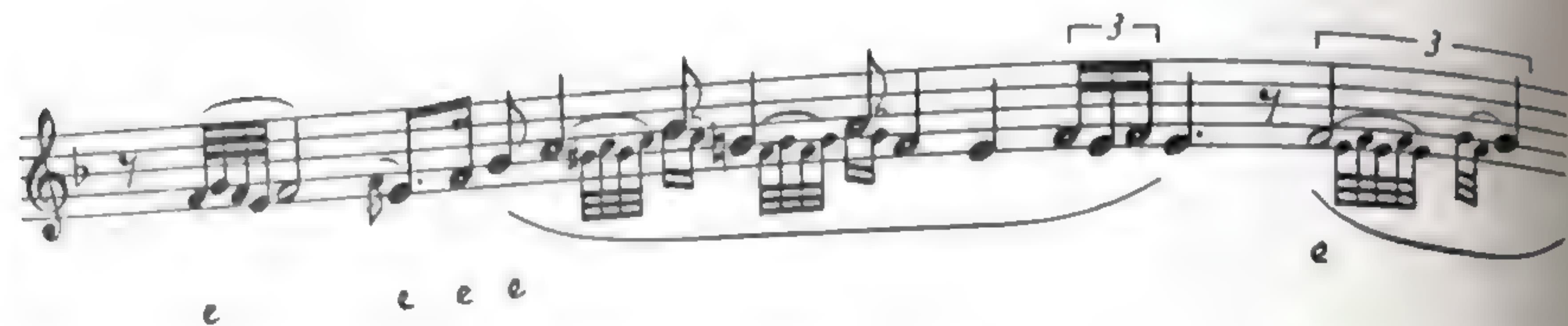
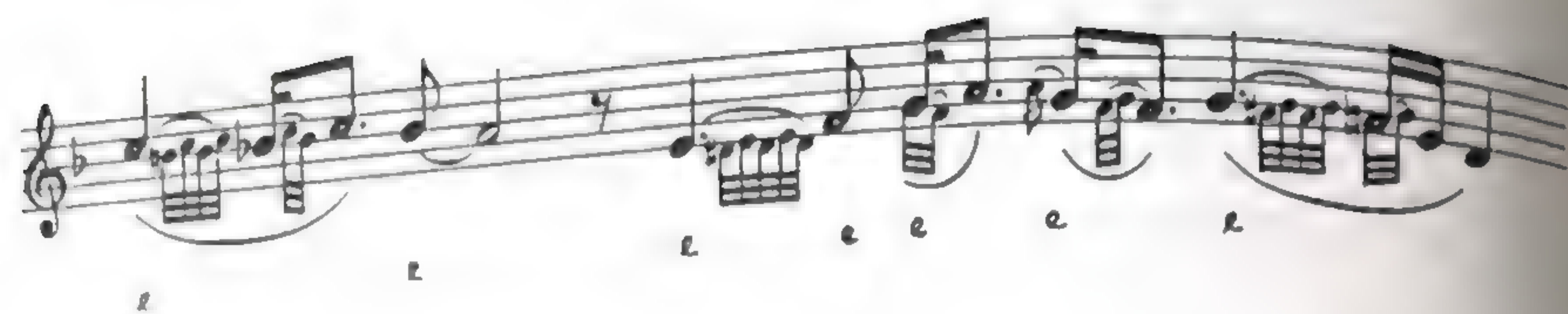
e e e e e



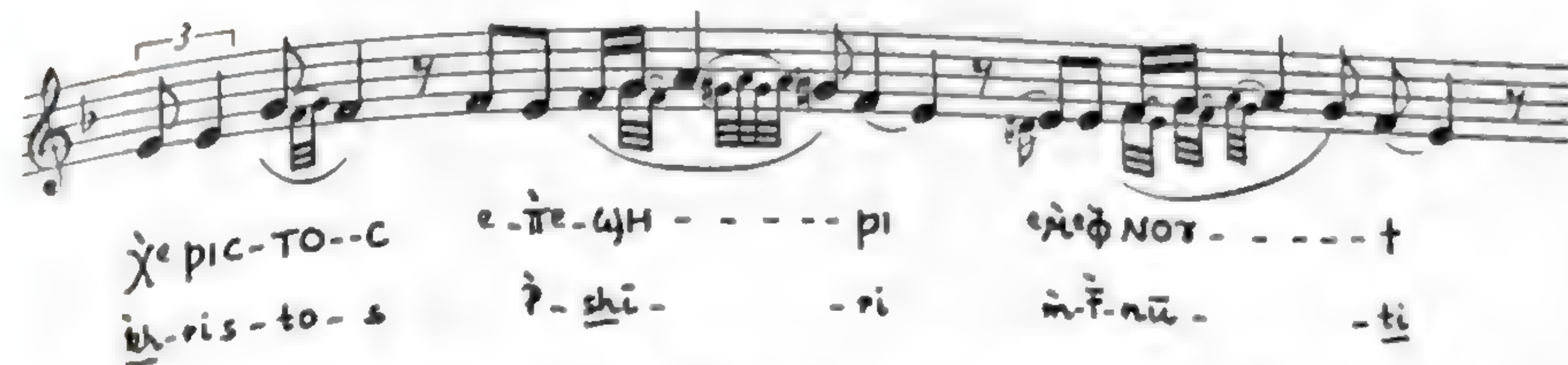
e e e e e



e e e e e

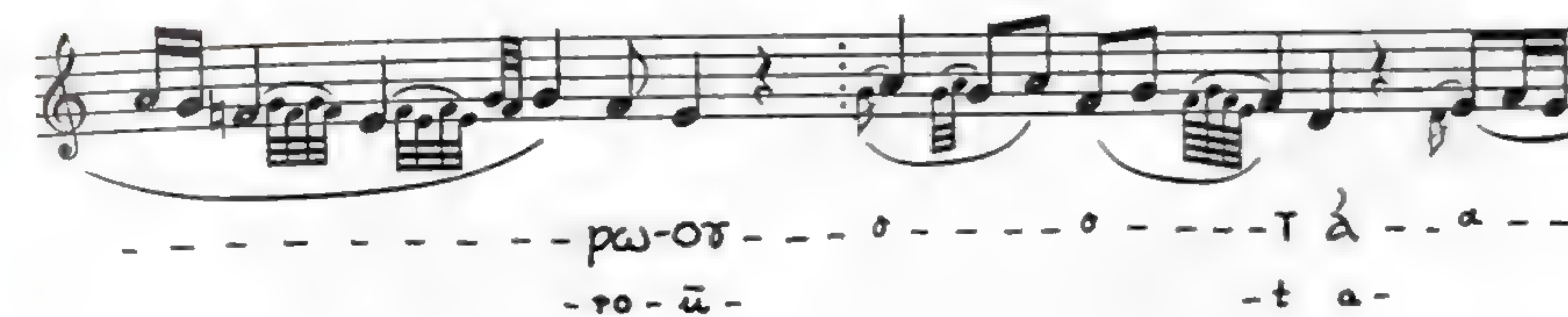
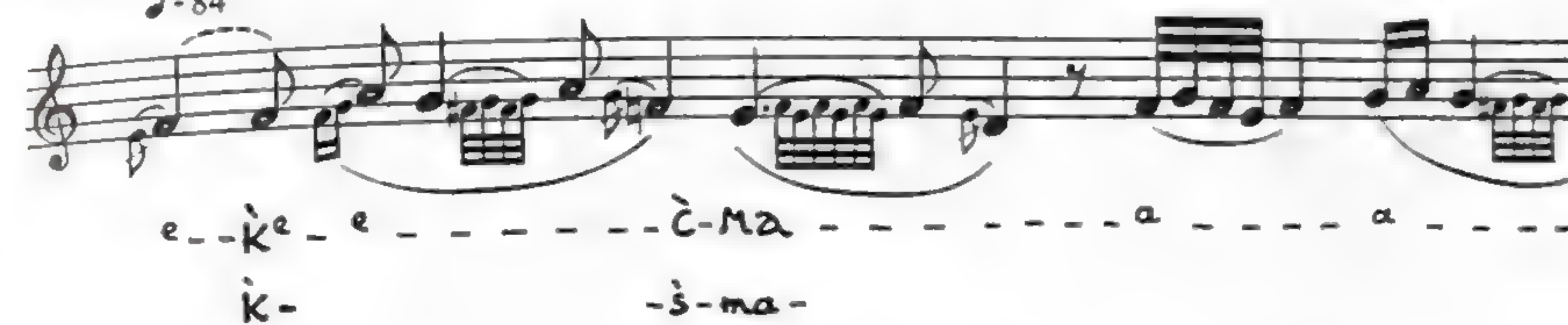


ΙΗ-ΣΟΥC ΤΙ-Ε-
Ι-ΣΟΥC ΡΙ-



Text page 692
♩ = 84

النص صفحة ٦٩٢



λΗ - li-

θω - tho-

NE - M TE KI-Ω -
ne - m Pe- ki-o-

-t - à -

a - ga -

θο - tho-

OC: NE - M TI - tNE -
si ne- m Pi- pne-

TMA - vna

ε - θοτ - a - a - a -
e - thū - a-

a - β: XE - v: je a-

Kì i - ki a-

KCW - t -
tso - ti

àmo -

Text page 683
 ٧٩٢ صفحة النص

 ΠΙ--ΩΙΚ e - - - - - NTE e - - - - - ω
 Pi - - oik àte p - o -

o - - - - - Nη: è - - - - - T - a - - - - - γ - i
 - nη: e - - - - - t - a - - - - - f - i

è - - - - - TE - - - - - CH
 è - - - - - pe - - - - - si -

T: NA - - - - - N è - - - - - βο - - - - - λ -
 - t: na - - - - - a è - - - - - vo - - - - - l -

ηε - - - - - N e - - - - - ð - φε : α - - - - - γτ
 the - - - - - n è - - - - - fe : a - - - - - fti

Me - e - - - - - πρωη e - - - - - à TI
 m - - - - - p - onth m - pi -

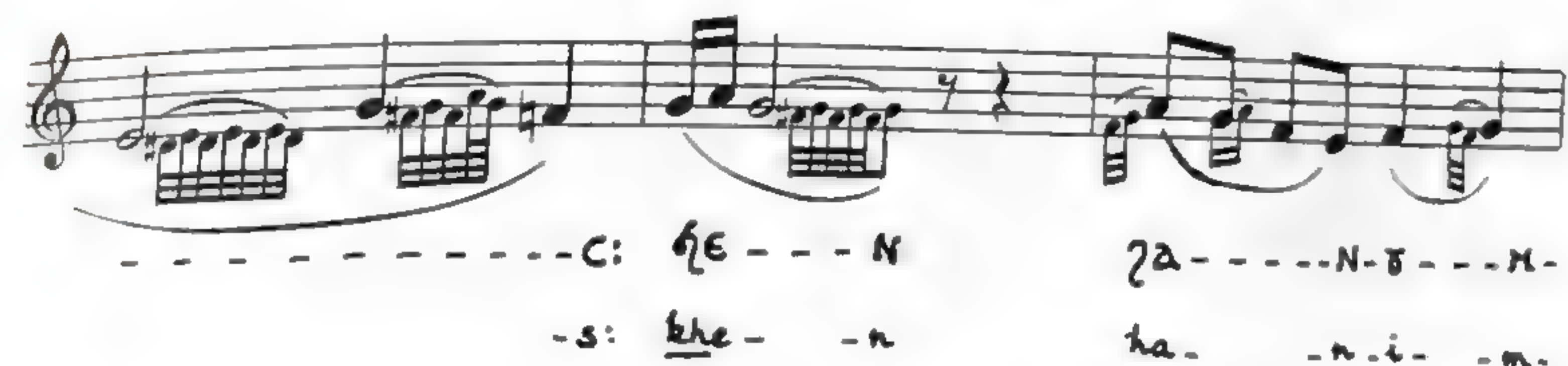
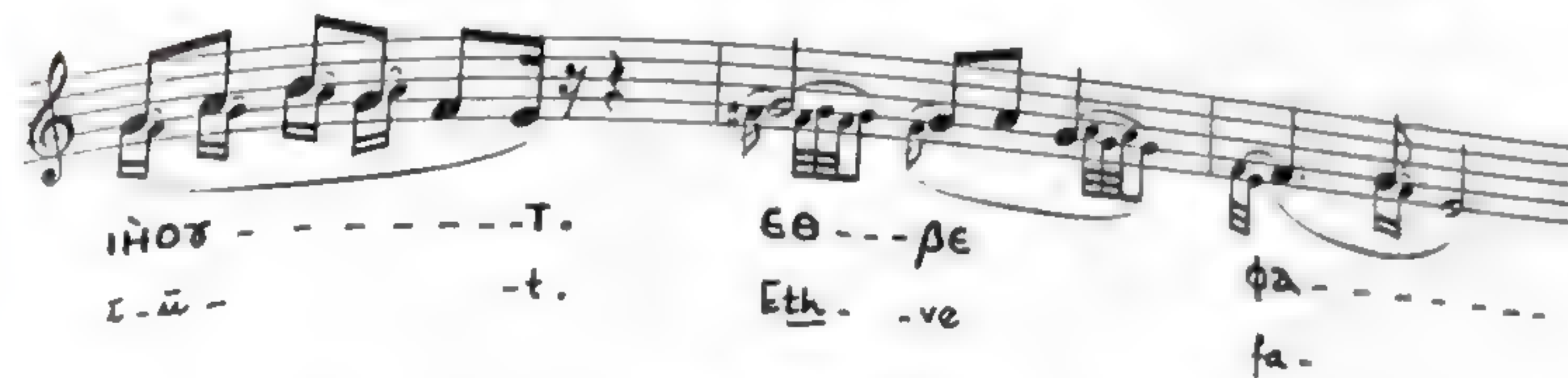
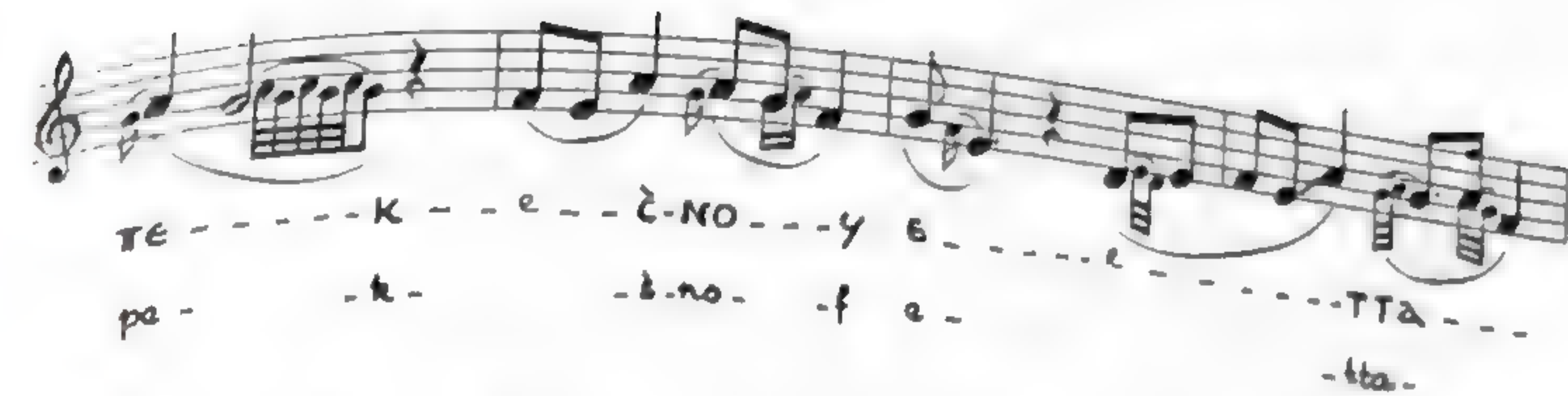
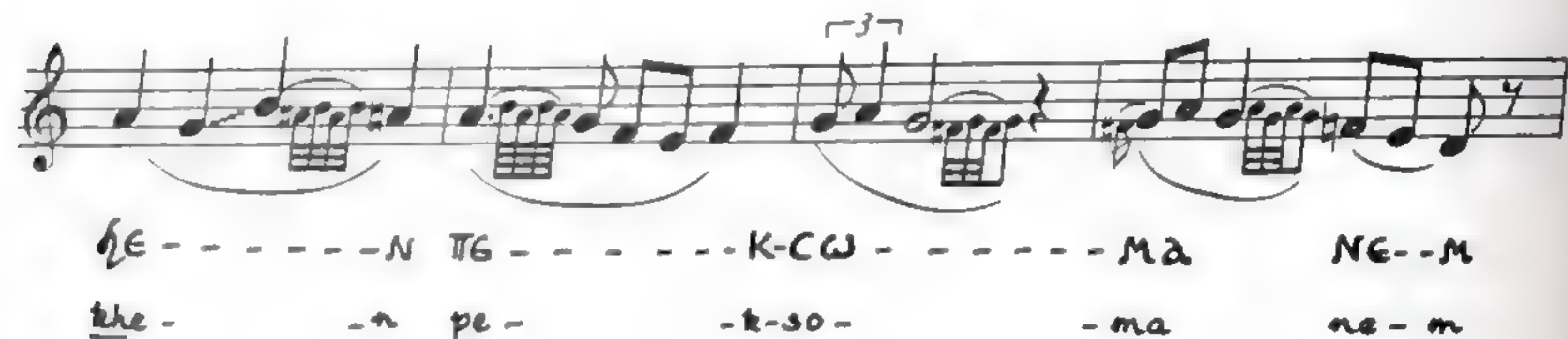
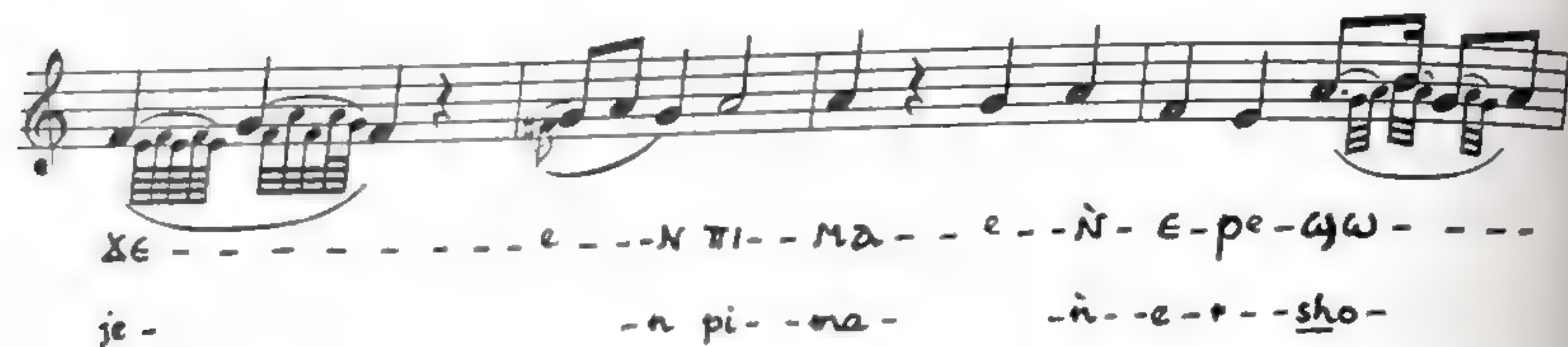
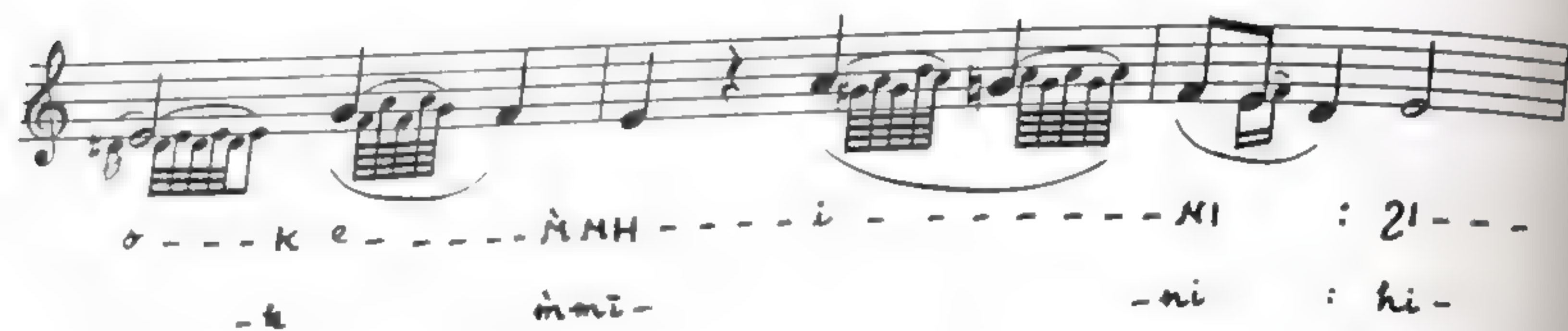
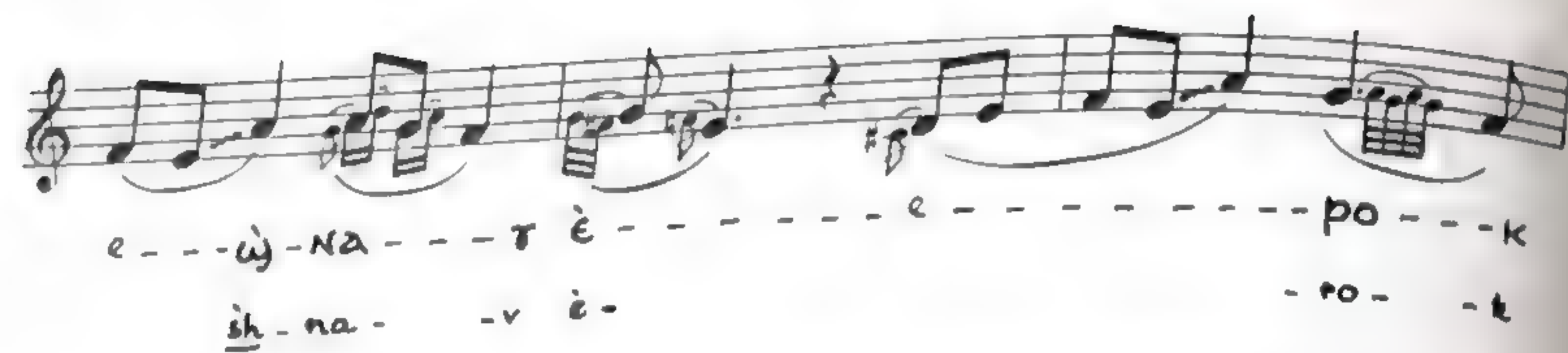
KÓ - - - - - CMO - C. è - - - - - NHO ζω - - - - - ο Ua - - - - -
 ko - - - - - zmo - s. Ntho ko - - - - - i Ma -

pí - - - - - ia : à - - - - - pe - - - - - γαι
 ri - - - - - a : à - - - - - re - - - - - f - ai

ηε - - - - - N TE - - - - - NE - - - - - XI: e - - - - - à
 the - - - - - n te - - - - - ne - - - - - ji : m -

ΠΙ - - - - - MA - - - - - KNA e - - - - - N - NO - - - - -
 pi - - - - - ma - - - - - na n - no -

H - - - - - TO - - - - - N: è - - - - - TA - - - - - γ -
 t - - - - - to - - - - - n: è - - - - - ta - - - - - f -



ε - - - - - ἡς - - - - - ἔρο - - - - - φη - - - - - ἰ - - - - - τι - - - - -
 ἡ - - - - - π - ro - - - - - - fi - - - - - - ti -

ΚΟ - - - - - Ν. Χε α - - - - - τ. C α - - - - -
 εο - - - - - - α. Je α - - - - - v. sa -

ΣΙ Ε - - - - - θ. βΗ - - - - - † : ε - - - - - ἦ -
 ji ε - - - - - th. vi - - - - - - ti : ἡ -

Ζα - - - - - Ν. ἦ - - - - - βΗ - - - - - ος - - - - - ἰ Ε - - - - - τ. ΤΑ - - - - -
 ha - - - - - n. ἡ - - - - - vi - - - - - ἡ - - - - - ε - - - - - v. ta -

ΙΗΟΥ - - - - - Τ: † - - - - - βα - - - - - ΚΙ
 ἡ. ἡ - - - - - - t: ti - - - - - - va - - - - - - ki

Ε - - - - - θ. ος - - - - - α - - - - - β: ε - - - - - ἦ - TE
 ε - - - - - th. ἡ - - - - - - a - - - - - v: ἡ - te

TI - - - - - NI - - - - - ω†
 pi - - - - - ni - - - - - u ti - - - - - ἦ. ος - - - - - ἡ. ἡ -

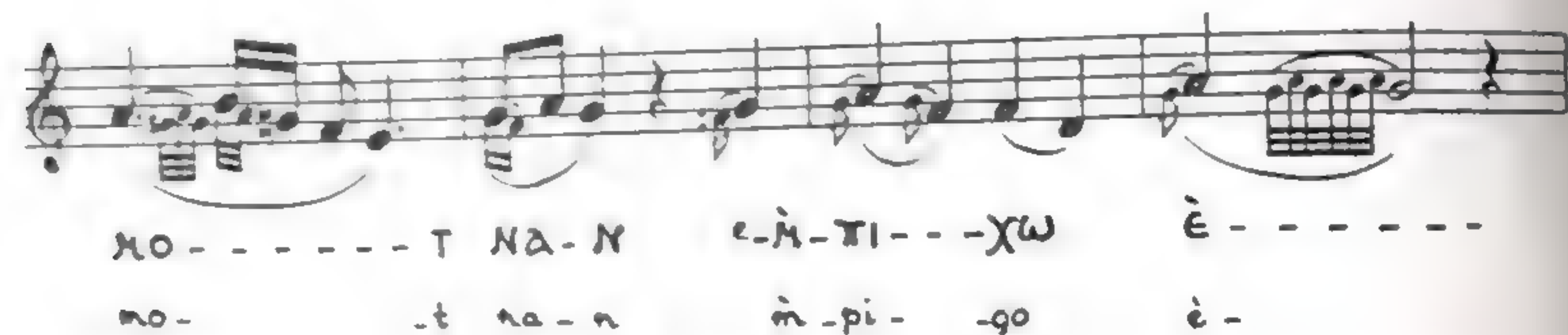
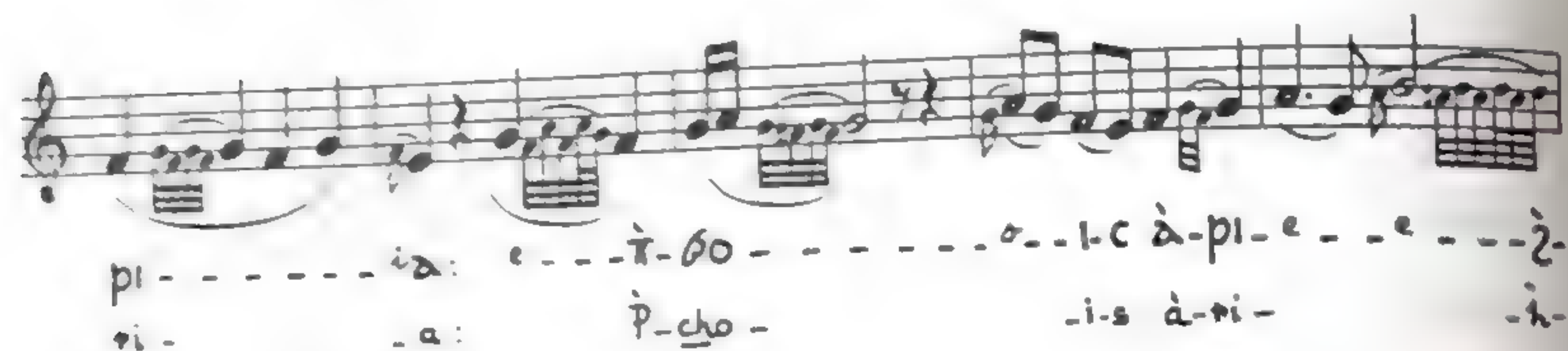
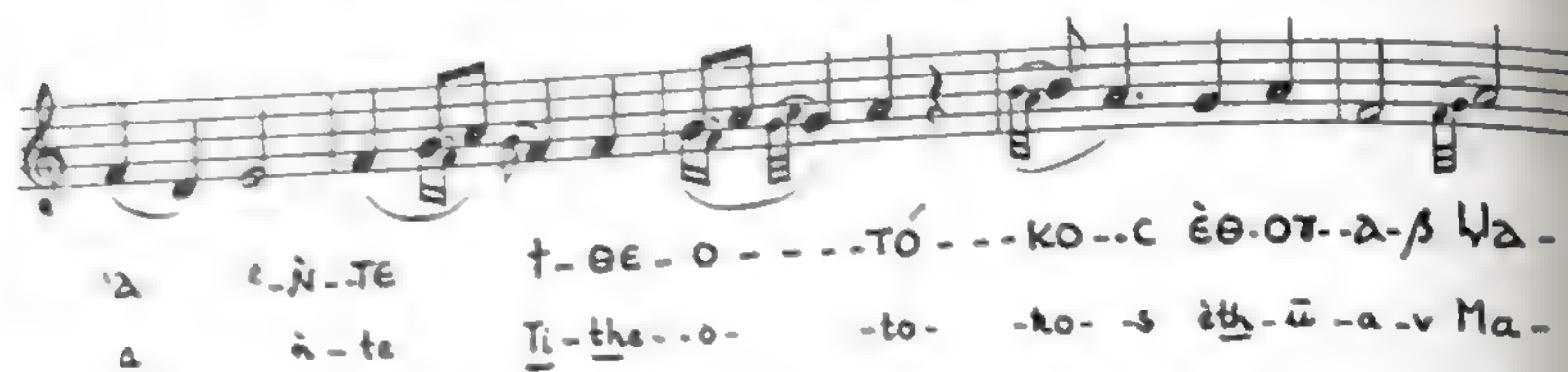
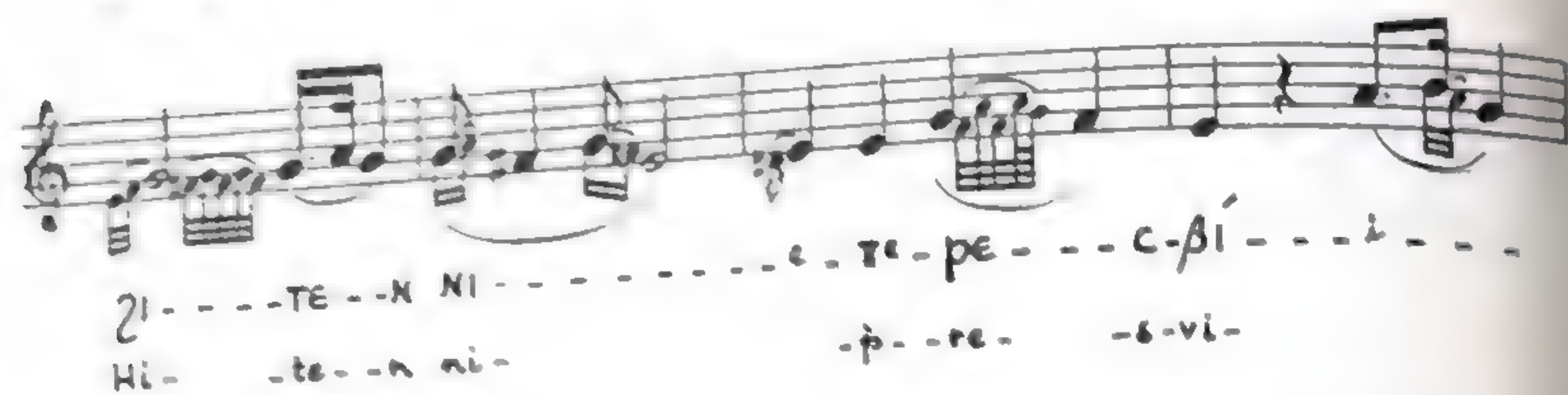
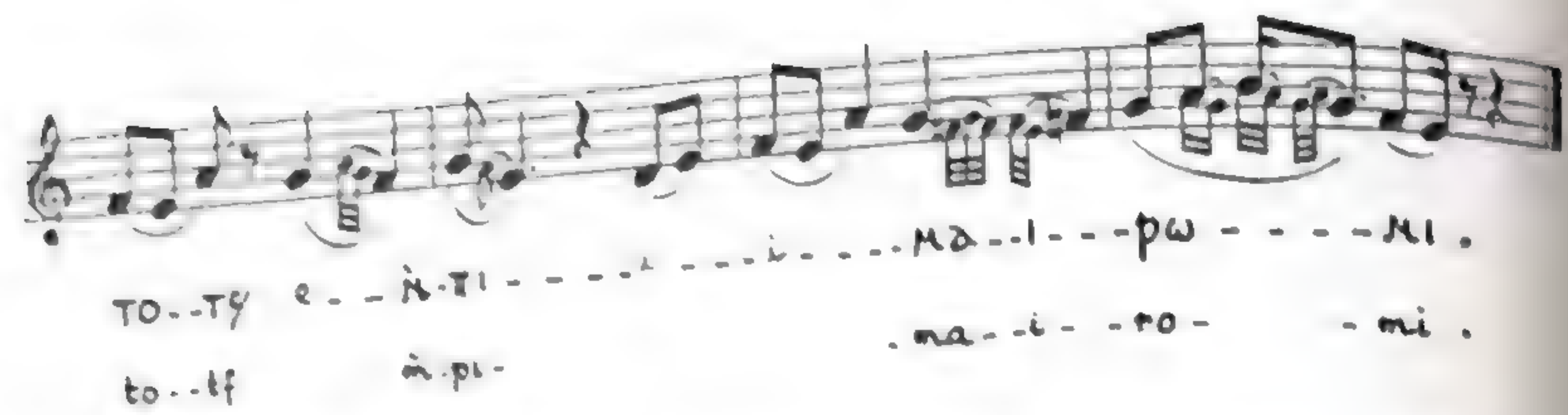
po . TEN† - - - - - zo TE - - - - - N -
 ro . Te n ti - - - - - ho te - - - - - n -

τω - - - - - ο - - - - - β: ε - - - - - θ. ε - - - - - pe - - - - - ἡ. ἡ -
 to - - - - - v. hi e - - - - - th. - - - - - re - - - - - n. ἡ -

ωΝΙ ἰ Ε - - - - - τ. ΝΑ - - - - - ἰ: ἡ. ἡ -
 shni e - - - - - v. na - - - - - - ἡ: -

ΖΙ - - - - - TE - - - - - Ν ΝΕ - - - - - ε - - - - - Τ -
 hi - - - - - te - - - - - n ne - - - - - - p -

pe - - - - - c. βί - - - - - ἰ - - - - - ra : ε - - - - - ἦ -
 re - - - - - s. vi - - - - - - a : ἡ -



The Communion Hymn :

The Priest goes back to the altar, crosses the congregation and moves, and proceeds with the Communion. Meanwhile the congregation sing Psalm 150:

ثم يعود الكاهن إلى المنح ويرسم الشعب بالمسحونة ويكمل التناول. وفي أثناء التناول يقول الشعب المزمور المزمور والخمسين.

Music page 670

موسيقى صفحة ٦٧٠

Congregation

ο λαος

الشعب

Alleluia.

Praise God in all His Saints.

Praise Him in the firmament of His power.

Praise Him for His mighty acts.

Praise Him according to the magnitude of His greatness.

Praise Him with the sound of the trumpet.

Praise Him with psaltery and harp.

Praise Him with timbrel and chorus.

Praise Him with strings and organ.

Praise Him with the loud-sounding cymbal.

Praise Him with cymbals of joy.

Αλληλουϊα

Ὡμοῦ ἐφ' ὅμοις

ἡ ἐξοῦτα β τῆροτ ἡ τὰς :

Ὡμοῦ ἐροῦ δὲν πῖταχρο

ἡ τε τεχου :

Ὡμοῦ ἐροῦ ἐξερῆ εἰχεν

τεχμετχω :

Ὡμοῦ ἐροῦ κατὰ πᾶσαι

ἡ τε τεχμετῆρω :

Ὡμοῦ ἐροῦ δὲν οὔτῃ

ἡ καλπιστος :

Ὡμοῦ ἐροῦ δὲν

οὔψαλτηριον nem

οὔκτορα :

Ὡμοῦ ἐροῦ δὲν

σανηκευκευ nem σανχορος :

Ὡμοῦ ἐροῦ δὲν σανκαπ

nem οὔοργανον :

Ὡμοῦ ἐροῦ δὲν

σανκτιβαλον ἐνεσ

εὔοτῃ :

Ὡμοῦ ἐροῦ δὲν σαν

هليلويا

سبحوا الله في جميع

قديسه.

سبحوه في جلا قوته،

سبحوه على قدرته،

سبحوه ككثرة عظمته،

سبحوه بصوت البوق .

سبحوه بالمزمار

والقيثارة.

سبحوه بالدفوف

والصفوف.

سبحوه بالأوتار والأرغن.

سبحوه بصنوج حسنة

الصوت.

سبحوه بصنوج التهليل.

Let everything that has breath
praise the Name of the Lord our
God. Alleluia

Glory be to the Father and to
the Son and to the Holy Spirit,
now and for ever, and to the ages
of ages. Amen. Alleluia.

[Glory be to Thee, O our
God. Alleluia.]

Glory be to God, Alleluia

O Jesus Christ, Son of God,
hear us and have mercy on us.

Music page 679

Congregation

Blessed art Thou in truth with
Thy good Father,

And the Holy Spirit, for Thou
hast come and saved us.

Traditional addition.

ΚΥΜΒΑΛΟΝ ἢ ΤΕ
ΟΥΕΨΛΗΛΟΤΙ

ἮΙΣΙ ΝΙΒΕΝ ΜΑΡΟΤΕΜΟΤ
ΤΗΡΟΤ ΕΨΡΑΝ ἱΠΒΟΙΣ
ΠΕΝΝΟΤΪ: ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΑΙ ΤΩ ΚΑΙ
ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ:

ΚΑΙ ΝΥΝ ΚΑΙ Αἰ ΚΑΙ ΙΣ
ΤΟΤΕ ΕΩΝΑΣ ΤΩΠ ΕΩΝΩΝ:
ΑΜΗΝ: ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ.

[ΔΟΞΑ ΣΙ ὁ ΘΕὸς ἡΜΩΝ
ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ]

ΠΙΩΟΤ ΦΑ ΠΕΝΝΟΤΪ ΠΕ:
ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ.

ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΥΗΡΙ
ἱΨΝΟΤΤ ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΝ ΟΤΟΞ
ΝΑΙΝΑΝ.

ο λαος

Κεμαρωοττ ἀληθως ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ ἡΣΑΘΟΣ: ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΤΑΒ: ΧΕ ΑΚΙ
ΑΚΣΩΤ ἡΜΟΝ.

كل نسمة فلتسبح اسم
الرب إلينا، هليلويا.

المجد للأب والابن
والروح القدس،
الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهر، آمين، هليلويا.

[المجد لك يا إلينا
هليلويا.]
المجد هو لإلينا، هليلويا.

يا يسوع المسيح ابن الله
اسمعنا وارحمنا.

موسيقى صفحة ٦٧٩

الشعب

مبارك أنت بالحقيقة مع
أبيك الصالح،
والروح القدس، لأنك أتيت
وخلصتنا.

*إضافة تقليدية.

Music page 682

Congregation

The Bread of Life Which came
down to us from Heaven and gave
Life to the world.

Thou also, Mary, didst bear in
Thy Womb the precious Manna
which came from the Father.

Thou didst give birth without
corruption. He gave to us His
Body and His Honored Blood that
we might live forever.

Around Thee stand the
Cherubim and the Seraphim who
are not able to behold Thee.

We behold Thee day by day on
the Altar. We partake of Thy Body
and Honored Blood.

Wherefore we exalt Thee
worthily with hymns of the
prophets.

For they tell of Thee
concerning Thy honorable deeds,
O Holy City of the Great King.

We pray and beseech Thee that
we may obtain mercy through Thy
intercessions before Him, Thou

ο λαος

ΠΙΩΙΚ ἢ ΤΕ ΠΩΝΔ: ΕΤΑΞΙ
ΕΠΕΣΗΤ: ΝΑΝ ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΨΕ:
ΑΥΤ ἱΠΩΝΔ ἱΠΙΚΟΣΜΟΣ.
ΠΟΟ ΖΩΙ ΜΑΡΙΑ: ΑΡΕΧΑΙ
ΔΕΝ ΤΕΝΕΧΙ: ἱΠΙΜΑΝΝΑ
ἱΠΟΗΤΟΝ: ΕΤΑΞΙ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΦΙΩΤ.

ΑΡΕΜΑΣΥ ΑΒΝΕ ΘΩΛΕΒ:
ΑΥΤ ΝΑΝ ἱΠΕΨΩΜΑ: ΝΕΜ
ΠΕΨΕΝΟΨ ΕΤΤΑΙΝΟΤΤ ΑΝΩΝΔ
ΨΑ ΕΝΕΞ.

ΣΕΤΩΟΤΝΟΤ ΖΑΡΟΚ: ἢ ΧΕ
ΝΙΧΕΡΟΤΒΗΜ: ΝΕΜ ΝΙΣΕΡΑΦΗΜ:
ΣΕΨΝΑΤ ΕΡΟΚ ΑΝ.

ΤΕΝΝΑΤ ΕΡΟΚ ἱΜΗΝΙ:
ΖΙΞΕΝ ΠΙΜΑΝΕΡΨΩΟΤΨΙ:
ΤΕΝΒΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΕΚΩΜΑ
ΝΕΜ ΠΕΚΕΝΟΨ ΕΤΤΑΙΝΟΤΤ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙΣΙ: ἱΜΟ
ΑΖΙΩΣ: ΔΕΝ ΖΑΝΤΙΜΟΛΟΓΙΑ:
ἱΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.

ΧΕ ΑΥΣΑΧΙ ΕΘΒΗΤ:
ἢ ΖΑΝΘΒΗΟΤΙ ΕΤΤΑΙΝΟΤΤ:
†ΒΑΚΙ ΕΘΟΤΑΒ: ἢ ΤΕ ΠΙΝΙΨ†
ἢ ΟΤΡΟ.

ΤΕΝ†ΖΟ ΤΕΝΤΩΒΖ:
ΕΘΡΕΝΨΑΨΗ ΕΤΜΑΙ: ΖΙΤΕΝ
ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ἢ ΤΟΤΨ

موسيقى صفحة ٦٨٢

الشعب

خبز الحياة الذي نزل، لنا
من السماء، ووهب الحياة
لنعم.
ولت أليسا يا مريم
حملت في بطنك السن
الغلي الذي أتى من الأب.

ولنته غير نمر وأعطانا
جسده ونمعه الكريم فحيينا إلى
الأبد.

يقوم حولك الشاروبيم
والسارافيم ولا يستطيعون أن
يطروك.

وسنن نظرك كل يوم
على المنح وسنأول من
جسدك ونمك الكريم.

من أجل هذا نعظمك،
بإستحقاق، بتمجيد نبوية.

لأنهم تكلموا من أحلك
بأعمال كريمة أيتها المدينة
المقدسة التي للملك العظيم.

نسأل ونطلب أن نفوز
برحمة بشفاعتك عند محب
البشر.

Lover-of-mankind

Through the intercessions of
the Mother-of-God, Saint Mary, O
Lord, grant us the forgiveness of
our sins.

Post-Communion Prayer of Thanksgiving to the Father:

Priest

Our mouth is filled with
exultation and our tongue with
joy, because we have partaken of
Thy Immortal Sacraments, O
Lord

For That which eye hath not
seen, nor ear heard, neither hath it
occurred to the heart of man,

Thou, O God, hast prepared
for them who love Thy Holy
Name; And Thou hast revealed
them unto the small children of
Thy Holy Church.

Even so, Father, for so it
seemed pleasing in Thy sight,
because Thou art merciful.

And we send up to the height,
unto Thee, glory and honor, O
Father, Son, and Holy Spirit.

ἡπιμαίρωμι.

ΖΗΤΕΝ ΗΠΙΡΕΣΒΙΑ ἢ ΤΕ
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΤΑΒ ὩΡΙΑ
ἡΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝΙ ἡΠΙΧΩ
ΕΒΟΛ ἢ ΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ο ἱερεῦς

ΡΩΝ ΑΦΜΟΘ ἡΡΑΨΙ: ΟΤΟΘ
ΠΕΝΛΑΣ ΔΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ: ΕΞΕΡΗ
ΕΧΕΝ ΠΕΝΧΙΝΒΙ: ΕΒΟΛΔΕΝ
ΝΕΚΥΤΕΤΥΡΙΟΝ ἡΑΘΜΟΤ
ΠΒΟΙΣ.

ἮΝ ΓΑΡ ΕΤΕ ἡΠΕ ΒΑΛ
ΝΑΤ ΕΡΩΟΤ: ΟΥΔΕ ἡΠΕ
ΜΑΨΧ ΣΟΘΜΟΤ: ΟΥΔΕ ἡΠΟΥΙ
ΕΞΕΡΗ ΕΧΕΝ ΠΖΗΤ ἡΡΩΜΙ.

ΠἡΕΤΑΚΣΕΒΤΩΤΟΥ
ΕΦΟΥ† ἡΝΗΘΜΙ ἡΠΕΚΡΑΝ
ΕΘΟΤΑΒ: ΑΚΒΟΡΠΟΥ ΕΒΟΛ
ἡΖΑΝΚΟΥΧΙ ἡΛΑΩΟΤΙ ἢ ΤΕ
ΤΕΚΕΚΚΛΗΝΣΙΑ ΕΘΟΤΑΒ.

ΑΖΑ ΦΙΩΤ ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ
ΠΙΤΜΑ† ΕΤΑΨΩΠΙ
ἡΠΕΚἡΘΟΙ: ΧΕ ἡΘΟΚ ΟΥΝΑΝΤ
ΓΑΡ.

ΟΤΟΘ ΤΕΝΟΥΩΡΠ ΝΑΚ
ΕΠΨΩΙ ἡΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ:
ΕΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΨΗΡΙ ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΤΑΒ.

شماعات والدة الإله
القيسة مريم، يارب أنعم لنا
معفرة خطايانا.

أوشية شكر لله بعد تناول :

الكاهن

فمننا امتلاً فرحاً، ولساننا
تليلاً، من جهة تناولنا من
إسرارك الغير المائنة يارب.

لأن ما لم تره عين. ولم
تسمع به أذن ولم يخطر على
قلب إنسان.

ما أعددت يا الله لمحبي
اسمك القدوس، أعلنته
للأطفال الصغار الذي
لكنيستك المقدسة.

نعم أيها الأب إن هذه هي
المسرة التي كانت أمامك
لأنك رحيم.

ونرسل لك إلى فوق
المجد والاكرام أيها الأب
والابن والروح القدس.

Now, and ever and unto the
ages of all ages. Amen.

Deacon

Bow down your heads before
the Lord.

Congregation

Before Thee, O Lord.

Prayer of Submission to the Father: *inaudible*

Priest

Thy servants, O Lord, those
that minister unto Thee and
entreat Thy Holy Name, and
submit unto Thee,

Be Thou within them, and walk
among them, and help them in
every good work.

Do Thou ennoble their hearts
above every evil earthly thought.

Grant unto them to live and
think things appertaining to life,
and understand the things which
are Thine.

Through Thy Only-begotten
Son, our Lord, and God, and

†ΝΟΥ ΝΕΜ ἡΝΟΥ ΝΙΒΕΝ
ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΒ ἢ ΤΕ ΝΙΕΝΕΒ
ΤΗΡΟΤΙ ΔΙΗΝ.

ο Διακον

†ΑΣ ΚΕΦΑΛΑΣ ΤΗΩΝ ΤΩ
ΚΥΡΙΩ ΚΛΙΝΑΤΕ.

ο λαος

ΕΝΩΠΙΟΝ ΣΟΥ ΚΥΡΙΕ.

ο ἱερεῦς

ΠΕΚΕΒΙΑΙΚ ΠΒΟΙΣ ΝΑΙ
ΕΤΨΩΜΨΙ ἡΜΟΚ: ΟΤΟΘ
ΕΤΨΩΒΕ ἡΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΤΑΒ:
ΟΤΟΘ ΕΤΨΩΒΕ ἡΧΩΟΤ ΝΑΚ.

ΨΩΠΙ ἡΔΗΤΟΥ ΠΒΟΙΣ
ΟΤΟΘ ΜΟΥΙ ἡΔΗΤΟΥ:
ΜΑΤΟΥΚ ΝΕΜΩΟΤ ΔΕΝ ΖΩΒ
ΝΙΒΕΝ ἡΛΑΓΑΘΟΝ.

ΨΑΤΟΥΝΟΣ ΠΟΥΖΗΤ
ΕΒΟΛΖΑ ΜΕΤΙ ΝΙΒΕΝ ΕΤΨΩΟΤ
ἢ ΤΕ ΠΚΑΖΙ.

ΨΗΙΣ ΝΩΟΥ ΕΘΡΟΥΝΑΔ: ΟΘ
ἢ ΤΟΥΜΕΤΙ ΕΝΑ ΝΗΕΤΟΝΑΔ:
ΟΤΟΘ ἢ ΤΟΥΚΑ† ΕΝΗΕΤΕ
ΝΟΥΚ.

ΖΗΤΕΝ ΠΕΚΜΟΝΟΥΣΕΝΗΣ
ἡΨΗΡΙ ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΤΟΘ

الآن وكل لوان وإلى دهر
لدهور أمين.

الشماس

إحنوا رؤوسكم للرب.

الشعب

أمامك يا رب.

صلاة خضوع للأب : سر

الكاهن

عبيدك يا رب هؤلاء
الذين يختمونك ويطلبون
اسمك القدوس ويخضعون
لك.

حل فيهم يا رب، وسر
بينهم، وعضدهم في كل
عمل صالح.

أنهض قلوبهم من كل فكر
رديء أرضي.

امنحهم أن يحيا ويفكروا
فيما للأحياء ويفهموا الذي
لك.

بابتك الوحيد ربنا وإلهنا

Savior Jesus Christ.

This, unto Whom we and all
Thy people call aloud and say:
Have mercy upon us, O Lord, our
Savior.

Πεννοῦτ' οὐτος Πενσωτηρ
Ἰησοῦς Πιχρίστος.

Φαί ἔτε ἀνομ Νεμ
Πεκλως τηρῇ ἐνωῶ ἐβωλ
ἐνχω ἡμος: κε καὶ ναν
ἐφνοῦτ' Πενσωτηρ.

ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي نحن وكل شعبك
نصرح قائلين. ارحمنا يا الله
مخلصنا.

Congregation

ο λαος

الشعب

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Κυριε ἐλεησον

κυριε ἐλεησον

κυριε ἐλεησον.

يارب ارحم،

يارب ارحم،

يارب ارحم.

Having washed the body vessels, the priest takes some water in his palms, and says:

وبعد نهاية ذلك وغسل الأنية يصب الكاهن ماء في يديه ويرش منه قليلا على المائدة ويقول هذا الرابع:

Priest

ο ιερευς

الكاهن

O Angel of this Oblation, who
fliest up to the heights with this
our praise. Remember us before
the Lord that He forgive us our
sins.

Παγγελος ἦτε ται
οὔσια: ἐτῆλ ἐπῶσι Νεμ
παῖς τῆς: ἀριπενμετὶ
δατῆν ἡΠβοις: ἦτερχα
Νεμνοβι ναν ἐβωλ.

يا ملاك هذه الصعيدة
الطائر إلى العلو بهذه
التسبيحة، اذكرنا قدام الرب
ليغفر لنا خطايانا.

The priest sprinkles the water upward over the altar, passes his wet hands over his own cheeks, as well as the cheeks of his fellow-priests, and lays his hand over the people's heads.

ثم يمسح وجهه بيديه ويلتفت إلى اخوته الكهنة فوق وأسفل ويشاركهم بيديه. وكل من شاركه يمسح هر بيديه على وجهه. وهم أيضا يعملون كذلك ثم يضع يده على رؤوس الشعب ويباركهم ويعطيهم التسريح. ويختتم ذلك بقراءة البركة على الشعب.

Benediction:

البركة الختامية :

Deacon

ο Διακον

الشماس

The grace of our Lord and God
and our Savior Jesus Christ be

Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Θε
καὶ θεοῦ καὶ σωτηρος

نعمة ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح مع

with you all. Go in peace.

Dismissal :

Priest

O Christ our God, King of
Peace! Grant us Thy peace, cause
Thy peace to rest upon us.
Go in peace; and the peace of
the Lord be with you.

Congregation

Amen. So be it.

ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς μετὰ
παντῶν ὑμῶν: πορεύεσθε
ἐν εἰρήνῃ.

جميعكم. امضوا بسلام.

الإصراف :

ο ιερευς

الكاهن

Πιχρίστος Πεννοῦτ.
Ποτρο ἦτε τειρην...

ليها المسيح إليها. يا ملك
السلام قرر لنا سلامك.

Πασηνωτην δεν
οὔτειρην: Πβοις Νεμωτην.

امضوا بسلام، سلام
الرب معكم.

ο λαος

الشعب

Αμην ἐς ἐσωπι: γε
ἦρομπι.

آمين يكون. مئة سنة.

The priest kisses the altar, turns around it once, distributes the "Eulogion" (a morsel of blessing), and the people of the congregation are dismissed.

وإذا تكلم ذلك يلتفت الكاهن ويقل المنبح. وينور دورة واحدة ويقول المزمور ٤٦ (يا جميع الأمم صفقوا بأيديكم) بتعامه وبقرب
الألوحية (البركة)، ويمسح الشعب بسلام من الرب. وعليها نعمته ورحمته وبركته إلى الأبد. آمين.

الليتورجية القبطية الأرثوذكسية

للقديس باسيليوس
مع المدونات الموسيقية الكاملة



إعداد
د. راغب مفتاح

تدوين موسيقى
د. مارجيت توث

مراجعة نص
د. مارتا روى

قسم النشر بالجامعة الأمريكية بالقاهرة



قداسة البابا شنودة الثالث

بابا الإسكندرية وبطرك الكرازة المرقسية

Πατριάρχης Αλεξανδρινός
Πατριάρχης Αλεξανδρινός

المحتويات

شكر

مقدمة

الحروف الأبجدية القبطية

ترتيب ليتورجية القديس باسيليوس

فهرس أبجدي لليتورجية

ليتورجية القديس باسيليوس

قسم النشر بالجامعة الأمريكية بالقاهرة
١١٣ شارع القصر العيني
القاهرة - مصر

حقوق النشر محفوظة للكنيسة القبطية الأرثوذكسية بمصر ١٩٩٨

جميع الحقوق محفوظة. ممنوع إعادة طبع أى جزء من الكتاب أو حفظه بعد تصحيحه أو نقله فى أى صورة
وبأى واسطة إلكترونية أو ميكانيكية أو تصويرية أو تسجيلية أو غير ذلك بدون التصريح المسبق من الناشر.

رقم دار الكتب : ٩٧/٣٧١٧

الترقيم الدولى : ٩٧٧ ٤٢٤ ٤٣٧ ٠

طبع فى مصر

ز

ط

م

ن

ف

١

شكر

أتقدم بجزيل الشكر لقداسة البابا شنودة الثالث لدعمه الكامل ومساندته وتشجيعه المستمر لجهدى المتواضع طوال حياتى لحفظ موسيقى الليتورجية القبطية وشكر خاص لثقتة العميقة فى عملى حتى رأى هذا الكتاب النور.

كما أتقدم بشكر خاص لنيافة الأنبا اغريغوريوس أسقف الدراسات العليا اللاهوتية والثقافة القبطية والبحث العلمى لمقترحاته وملاحظاته التى أبدأها وهو العلامة الذى يملك ينبوع عميق من المعرفة الكنسية وغير الكنسية، وقد قام نيافته بمراجعة أصول هذا الكتاب سطرا سطرا مصححا بدقة نصوص الليتورجية باللغات القبطية والعربية والإنجليزية.

وأحب أن أشير بصفة خاصة إلى نيافة الأنبا أنثاسيوس مطران بنى سويف والبهنسا الذى قام بترتيب اللقاء الذى تم بين قداسة البابا والدكتورة مارجيت توث والدكتورة مارثا روى وقسم النشر بالجامعة الأمريكية بالقاهرة وشخصى من أجل نشر هذا الكتاب.

وانى مدين بالشكر لجميع المرتلين الذى ينشدون الليتورجيات بلا كلل خاصة المرتل الكبير المتنيح المعلم ميخائيل البتانونى وكذلك المرتل صادق عطا الله والمرتل فرج عبد المسيح، كما أتقدم بجزيل الشكر لهيئة اليونسكو وخدمات الكنائس العالمية للمساهمة فى تدبير احتياجات ومعدات أستوديو التسجيلات.

كما أنى مدين بصفة خاصة لأختى الراحلتين السيدة فريدة مفتاح (حرم إبراهيم بك فهمى)

والسيدة بلانش مفتاح (حرم كمال باشا صدقى) لمساندتهن الجبارة لى، ففى المراحل الأولى من هذا العمل ساعدتنى أختى فريدة فى عبور الكثير من الصعاب لإيمانها العميق بقيمة هذا العمل وأثره بالنسبة للأجيال القادمة، أما أختى بلانش فلم تتأخر أبدا عن إظهار دعمها الكامل لى.

أما السيدة لورنس مفتاح ابنة أختى فلها فى عنقى دين كبير من الشكر لدعمها الثابت ومساندتها المستمرة طوال رحلة عملى الطويلة للتأكد من أن جميع المختارات من موسيقى الليتورجية القبطية قد حفظت بعناية، وقد ساعدتنى من البداية وحتى الترتيبات النهائية والتنسيق مع قسم النشر بالجامعة الأمريكية بالقاهرة لنشر هذا العمل بدرجة لا أستطيع أن أوفىها حقها.

أيضا أقدم شكرى للعاملين بقسم النشر بالجامعة الأمريكية بالقاهرة وخاصة السيد مارك لينز رئيس القسم والسيدة ليلى غالى والسيد نيل هيوسون لتقديرهم وإيمانهم بأهمية هذا العمل، وكذلك المهندس سينوت دلوar شنودة لعمله فى تصميم وتنسيق هذا العمل.

وفى النهاية أقدم شكرى القلبى لكل من ساهم بأسلوبه الخاص من أجل هذا الهدف، وشكر خاص للمهندس عدلى أبادير وآخرين الذين لولا مساعدتهم لكان من المستحيل إتمام هذا العمل.

د. راغب مفتاح

مقدمة

ويعد القديس باسيليوس الكبير (٣٣٠-٣٧٩) واحداً من أباء الكنيسة المميزين في عصره ومع كونه راهب ناسك فقد كان لاهوتى حازم قادر على الإدارة كاسقف مميز، وقد قام خلال حياته القصيرة برحلات إلى كل من مصر وسوريا وفلسطين وأسيا الصغرى مهتماً أكثر بالرهبان ومجامعهم، وقد قوبلت ليتورجية القديس باسيليوس بالتقدير الوافر وما زالت تمثل الشكل الرئيسى للصلوات فى الكنيسة القبطية الأرثوذكسية.

وبالإضافة إلى الأعياد الكبرى فى الكنيسة فلن كل يوم من التقويم الكنسى يحمل تذكارات لأحد القديسين أو لأهم الأحداث فى تاريخ الكنيسة، وتمثل الموسيقى والنص فى هذا الكتاب يوم ٢٢ طوبى فى التقويم القبطى الذى يوافق ٣٠ يناير وهو تذكار نياحة القديس العظيم الأنبا أنطونى (٢٥١-٣٥٦) أول رهبان المسيحية، ويؤدى الألحان كل من الكاهن والكاهن الشريك والشمامسة والشعب بقيادة خورس الشمامسة، كما تضاف بعض القطع للألحان فى الخدمة الأساسية فى حالة حضور البطريرك أو الأسقف.

وهذا المجلد هو ثمرة جهود سنوات عديدة من العمل فى تخصص المؤلفين بلغت أكثر من سبعين عاماً بالنسبة للدكتور راغب مفتاح رئيس قسم الموسيقى والألحان بالمعهد العالى للدراسات القبطية بالقاهرة الذى فنى عمره لخدمة الموسيقى القبطية من خلال تدريسه صغار المرتلين وتسجيل القوالب الموسيقية الموثوق بها، وقد قامت الدكتورة مارجيت توث التى تعمل رئيسة قسم

تحتل موسيقى الكنيسة القبطية الأرثوذكسية مكاناً منفرداً بين أنواع الموسيقى الكنسية فى الشرق الأوسط متميزة عن نظائرها من التراث العربى والأرمنى والعبرى واليونانى فى المنطقة، ويمثل ألحانها وموسيقاها تراثها العظيم التى ارتبطت به الكنيسة المصرية منذ دخول المسيحية مصر فى القرن الأول الميلادى، ولغة الليتورجية هى اللغة القبطية التى تعد المرحلة الأخيرة من اللغة المصرية القديمة وتكتب بالأبجدية اليونانية بالإضافة إلى سبعة حروف من الكتابة الديموطيقية المصرية، وقد تمت ترجمة النصوص من فترة إلى اللغة العربية التى تؤدى بها معظم الصلوات حالياً لعجز الكثيرين عن فهم اللغة القبطية.

وباستثناء بعض الصلوات التى يتلوها الكاهن سرا وقرأت النصوص المقدسة، فإنه يتم أداء صلوات الليتورجية القبطية باللحن، وغالباً ما تستخدم ليتورجية القديس باسيليوس الكبير طوال العام وهى الأكثر شيوعاً بين الأقباط فى مصر، وتستخدم الليتورجية الثانية وهى ليتورجية القديس اغريغوريوس فى الأعياد الأربعة الكبرى وهى أعياد الميلاد والغطاس والقيامة وعيد الخمسين (البنيكستى) أو حلول الروح القدس، وعلى الرغم من أن كتاب صلوات الليتورجية المعروف باسم الخولاجى يتضمن ليتورجية ثالثة هى ليتورجية القديس كيرلس ولكنها نادرة ما تستخدم لأن موسيقاها فقدت، وهذه هى المرة الأولى التى يتم فيها نشر موسيقى ليتورجية القديس باسيليوس كاملة بعد أن كان يتم تسليمها شفاهة.

الموسيقى الفلكلورية بمتحف الأنثروبولوجي الوصفية المحرى بوضع المدونات الموسيقية تحت مسئولية الدكتور راغب، بينما قامت للكتورة مرثا روى التي تعمل متخصصة تربوية متفرغة بإضافة لترجمة العربية والإنجليزية وكتابة النص القطى أسفل للموسيقى وكذا الملحوظات المختلفة.

قصة المشروع :

لاحظ الدكتور راغب مفتاح منذ حدثته الحاجة إلى حفظ التراث الموسيقي للكنيسة القبطية، فبدأ يبحث عن المرتلين الذين يحفظون الألقان وقام بتسجيل هذه الألقان وتدريب مرتلين جدد وأخيرا قام بالتسجيل الموسيقي لهذه الألقان، وهذه التسجيلات الرائدة التي استخدمت في تدريب خورس الألقان كانت أساسا علميا تفصيليا للألقان التي كان يتم تسليمها شفاهة من جيل لآخر عبر القرون.

وقد بدأ الدكتور مفتاح رحلة البحث عن مرتلين يحفظون ألقان الكنيسة بطريقة موثوق بها في عام ١٩٢٦ وفي عام ١٩٢٨ حضر إلى مصر الدكتور ارنست نيولاند سميث قادما من الأكاديمية الإمبراطورية للموسيقى في لندن بدعوة من الدكتور مفتاح ليقوم بعمل مدونات موسيقية للألقان القبطية و الليتورجية، وقد اختار نيولاند سميث للمعلم ميخائيل جرجس البتانوني من بين المرتلين الذين عرضهم عليه د. مفتاح ليرتل الليتورجية كاملة وخلال الفترة من عام ١٩٢٨ وحتى عام ١٩٣٦ كان قد فرغ من ١٦ مجلد مع التسجيلات الحية التي تضمن إحداها لليتورجية القداس الباسيلي.

ومع أن مدونات نيولاند سميث كانت عملا هاما للغاية إلا أنهم تناسوا الزخارف الموسيقية، وقد كانت فيما بعد مجرد وسيلة للعلماء ليتمكنوا من استخدام هذه التسجيلات كأساس لمدوناتهم مع إمكانية إعادة الاستماع لهذه التسجيلات بسرعات بطيئة لإعادة إنتاج التدرجات الفعلية في الأنغام للموسيقى وقد كان الدكتور مفتاح هو وسيلة بناء هذه المجموعة من المدونات الموسيقية، وفي علم ١٩٥٤ تم تأسيس قسم الموسيقى بمعهد الدراسات القبطية برئاسة الدكتور مفتاح وتم افتتاح استوديو التسجيلات ومن ثم بدأت إجراءات تجميع تسجيلات من الموسيقى للكنيسة.

وقد كانت هذه المجموعة من التسجيلات هي اللبنة الأولى في العمل الذي قامت به د. مارجيت توث التي بدأت تجاربها في بودابست بالمجر علم ١٩٦٨ ثم حضرت إلى القاهرة في عام ١٩٧٠ للعمل مع د. مفتاح، وقد بحكم خبرتها في النظام المجري للتكوين الموسيقي باستخدام أرشيف تسجيلات المعهد في عمل تكوين تفصيلي دقيق للموسيقى وهذا الجزء الذي بين يديك يحتوي مدونات الموسيقى للليتورجية القديس باسيليوس.

الموسيقى :

يقوم كل من الكاهن والشماس والشعب بأداء ألقان طقوس الكنيسة القبطية الأرثوذكسية، وتؤدي الموسيقى بالأسلوب المفرد للحن homophonic style، والتي تنفذ بدون مصاحبة آلات موسيقية وتتميز بشيوع استخدام عنصرين موسيقيين هما الميلزما والزخارف: والميلزما هي عبارة عن امتداد لحنى لحرف متحرك خلال الكلمة بعكس مد مقاطع النص في اللحن الأساسي،

وبعض الزخارف تشكل جزء من اللحن نفسه وهي الزخارف التقليدية وبعضها الآخر أضيف بواسطة المرتل حسب أسلوبه الزخرفي الخاص، ويحتوي كل لحن على عدد من النغمات بدرجات معروفة ويعرف كل مرتل بأسلوبه المتميز الذي بطوع للحن لأماكن أداء حنجرته.

وتؤدي أواشي الكاهن والنصوص الكتابية وتبتهات الشماس بلحن حر، أما معظم ألقان الشعب التي يقودها خورس الشماسمة فتقال بإيقاع عادي منظم، أما خورس الشماسمة فيتكون من الرجال فقط ويصطف في صفين متقابلين وبعض الألقان تؤدي بالتبادل بين الجهة القبلية والجهة البحرية.

والآلات الوحيدة المستخدمة الآن هي زوج من الصنوج يعرف بالعربية بالناقوس والمثلث المعروف بالتريانتيو وتحدد الحواشي الألقان المصحوبة بالصنوج ولكنها لا تشير إلى المثلث، ويعزف على هذه الآلات اثنان من الشماسمة بضروب إيقاع مركب يعطى أساس قوى للألقان لخورس الشماسمة وأصوات الشعب (لا تتضمن مدونات هذا الكتاب هذا الإيقاع)، وتستخدم مدونات د. مارجيت توث للليتورجية الطريقة المجرية في الترميز التي وضعها الخبير الموسيقي المجري بللا بارتوك ويجب ملاحظة الآتي :

- جميع الدرجات الصوتية بما فيها الزخارف الغنائية تم تدوينها بعناية فائقة على المدرج الموسيقي متضمنة سرعة أداء كل جزء.
- الدرجات المدونة بتدوين كبير مع نيول علوية تمثل اللحن التقليدي.

- الدرجات المدونة بتدوين صغير مع نيول سفلية تمثل إضافة للعنصر الارتحالي من المرتل في اللحن العادي.
- امتدادات للحن الغنائية تكون في مقطع واحد، أما الميلزما فتكون على حرف متحرك واحد.

النص :

يعتبر ملقن ليتورجية القديس باسيليوس أحد ثلاث ليتورجيات يضمها الخولاجي الذي هو كتاب الصلوات في الكنيسة القبطية الأرثوذكسية، ولغة الليتورجيا هي اللهجة البحرية للغة القبطية، وقد أضيفت لترجمة العربية في بداية المرحلة العربية، وتنقسم حاليا كل صفحة من الخولاجي إلى عمودين إحداها للقبطية والآخر للعربية، ويستخدم الكاهن إحدى اللغتين بالتبادل مع الأخرى ضابطا للحن ليتلام مع النص. ويحتوي هذا المجلد الذي بين يديك على الترجمة الإنجليزية بالإضافة إلى الهوامش والحواشي التي توضح التعليمات لأداء الطقوس المطلوبة.

والنصوص الأولى للليتورجية كانت باللغة اليونانية ثم تمت ترجمتها إلى اللغة القبطية فالعربية، وقد تمت كتابة المخطوطات القبطية القديمة بدون أي شكل من التنسيق وفي مرحلة غير معلومة من تاريخها تم إعادة تنسيق المخطوطات في مقاطع أو أجزاء قصيرة تحتوي كل منها على جملتين أو أربعة مفصلة بـ " " وفي هذه الأيام تتبع الخولاجيات جميعها هذه الطريقة من تنسيق المقاطع في النص وتم مراعاة ذلك في هذه الطبعة.

وقد تم استخدام النص القبطي والعربي من الخولاجي التي قامت بنشره جمعية أبناء الكنيسة القبطية الأرثوذكسية بالقاهرة في عام ١٩٦٠ بالطبعة الثالثة التي تم اعتمادها من قدااسة البابا كيرلس السادس، أما الترجمة الإنجليزية فهي تلك التي قام بها كل من ثيافا الأنبا أثناسيوس مطولون بنى سويف والبهنسا والأنسة أبريمس حبيب المصري أستاذة التاريخ الراحلة بمعهد الدراسات القبطية والتي تم اعتمادها من قدااسة البابا كيرلس السادس أيضا في عام ١٩٦٣.

وتتبع لوازم النص القبطي التي تظهر تحت القبطي في صفحات الموسيقى قواعد للنشرة رقم ٩١ المنشورة في دليل خدمات مكتبة الكونجرس لسنة ١٩٧٠.

وتتكون للليتورجية من ثلاثة أجزاء رئيسية هي صلوات الاستعداد وقدااس الموعوظين والتقدیس أو الأنافورا، ولكن أداء الليتورجية يتم كوحدة كاملة متكاملة للصلاة والشكر بدون فصل بينهم،

ويؤدي الكاهن عدد كبير من الصلوات سرا بينما الشماس يقود الشعب لأداء الألسان، ويحتوى قداس الموعوظين على قراءات من النصوص المقدمة بالقبطية والعربية، والترجمة الإنجليزية للنصوص من ترجمة الملك جيمس الحديثة New King James Version وهي الترجمة المفضلة لقدااسة البابا شنودة الثالث.

والموسيقى في الكنيسة القبطية الأرثوذكسية وليتورجياتها لم تنتشر لأنها حملت الإيمان والتقليد لهذه الجماعة المسيحية عبر القرون وسوف نعيش في وجدان وأصوات الأقباط في القرن الواحد والعشرين وما بعده إن شاء الله، ونحن إذا يسعدنا اكتمال هذا المشروع بصلوات قدااسة البابا شنودة الثالث بابا الإسكندرية وبطريرك الكرسي المرقسي للكنيسة القبطية في مصر.

والأمل أن يكون هذا الكتاب بما فيه من مدونات موسيقية ونصوص علامة في تاريخ الكنيسة العظيم والمشرف لمجد الله.

حروف الأبجدية القبطية

Α α	ألفا	Α α	بي	β
Β β	بيتا	Ρ ρ	رو	ρ
Γ γ	غما	ϸ ϸ	سيما	σ
Δ δ	دلتا	Τ τ	تاف	τ
Ε ε	إي	Ϣ Ϣ	إيميلن	ι α ω
Ϻ Ϻ	سو	Φ φ	في	φ
Ζ ζ	زيتا	Χ χ	كي	χ ψ κ
Η η	إيتا	Ψ ψ	بسي	ψ
Θ θ	ثيتا	Ω ω	أوميغا	ω
Ι ι	يوتا	Ϡ Ϡ	شاي	Ϡ
Κ κ	كبا	ϣ ϣ	فاي	φ
Λ λ	لولا	ϥ ϥ	خاي	χ
Μ μ	مي	Ϸ Ϸ	هوري	μ
Ν ν	ني	Ϩ Ϩ	جنجا	ν
Ξ ξ	كسي	Ϡ Ϡ	تشيما	ξ
Ο ο	او	ϡ ϡ	تي	ο

ملحوظة: يستعمل الحرف Ϻ للدلالة على الرقم "٦" فقط، ولا يدخل ضمن تكوين الكلمات.

نص	موسيقى
Царе піκληρος	١٥١
Καθολικον	١٩٦
Ἰπερίερον	١٩٦
Πβοис Πεννοτ†	١٩٧
Χερε νε Царя	١٩٨
Κσмарωот†	١٩٨
Прагис	١٩٩
Нн мен отн	١٩٩
Πισαχι	١٩٩
Φ† φηεταψωп	٢٠٠
Дпекран	٢٧٠
Δγιος οθεος	٢٧١
Фннв пбоис	٢٧٢
Наψωот	٢٧٤
Фнот паннв	٢٧٥
Стаонте	٢٧٦
Уперерεот†	٢٧٨
Πρεψωот†ннт	٢٧٩
Φ† φητε εοβε	٢٨٣
Πос Πенноτ†	٢٨٤
Откаτηхис	٢٨٥
Шотниатот	٢٨٥
Παλιν ... η†ειρηνη	٢٢٨
Παλιν ... ιπενπατριархис	٢٣٠
Παλιν ... ηненχινωωот†	٢٣٣
Тωнк Пбоис	٢٣٥
En соφία	٢٣٨
Теннаε† ε ογнот† нотωт	٢٣٨

لحن: فليكن الإكليروس والشعب	١٤٤
مقدمة الكاثوليكون (قبطي)	١٥٢
قراءة الكاثوليكون	١٥٣
أوشية بخور الكاثوليكون	—
لحن: الحمامة الحسنة	١٥٩
لحن: مبارك أنت بالحقيقة	١٧٧
مقدمة الأبركسيس (قبطي)	١٧٩
قراءة الأبركسيس	١٨٦
خاتمة الأبركسيس	١٩١
أوشية بخور الأبركسيس	—
لحن: أسمك عظيم في إقليم مصر	٢٠٢
لحن الثلاث تقديسات	٢٢٧
أوشية الأنجيل	٢٣٥
المزمور	٢٥٠
الآن يا سيد تطلق عبك بسلام	—
مرد: قفوا بخوف الله	٢٥٢
قراءة الأنجيل	٢٥٨
سر الأنجيل	—
صلاة الحجاب	—
صلاة أخرى للحجاب	—
الموعظة	—
مرد الأنجيل	٢٦٥
أوشية السلامة	٢٨٩
أوشية الآباء	٢٠٤
أوشية الاجتماعات	٢٢٠
قم أيها الرب الإله	٢٢٦
مقدمة قانون الإيمان: أنصتوا بحكمة الله	٢٣٦
قانون الإيمان	—

ترتيب ليتورجية القديس باسيليوس

نص	موسيقى	
Тен отωот	٢٢	٣
Хере Царя	٢٢	٧
Πβοис Фнетсωот	٢٤	—
Отωот нем оттаιο	٤٣	٣٠
ΔΑ: Φαι πε πιεεωот	٤٤	٣٣
ΔΑ: Хе Фнети	٤٥	٣٥
Нен Фран	٤٥	٣٧
Εис Πατηρ	٤٧	٤١
Δοξα Πατρι	٧٠	٤٨
Царениψεψωот	٧٠	٥١
Фннв Пбоис	٧١	٥٦
Тωв зина	٧٢	٦١
Εοβε φαι	٧٣	٦٤
Нем εβολεα	٧٤	٦٨
Сωθεис	٩٩	٨٣
Πισαβετ τηрот	٩٩	٧٧
Тай Шотри	٩٩	٩١
Некεβιαικ	١٠٠	—
Фнот† Πινιω†	١٠٢	—
Фшотри	١٤٦	١٠٤
Нео пе Фшотри	١٤٦	١٠٧
Зитен	١٤٦	١١٥
Πατλος Фвок ιπΠенбоис	١٤٨	١٣٠
Тенметрем ваки	١٤٩	١٣٦
Πос Нте †тнωсис	١٤٩	—
Πιεωот gar	١٥١	١٤١

لحن للبركة: تسجد للأب والد النور
لحن: السلام لمريم الملكة
صلوات الاستعداد
تقديم الحمل: مجدا وإكراما
مرد سلوى: هلوليا هذا هو اليوم
مرد لأيام الصوم: هلوليا إن فكر الإنسان
باسم الأب والابن والروح القدس
مرد الشمس
مرد الشعب
صلاة الشكر
أيها السيد الرب
مرد: اطلبوا لكي يرحمنا
من أجل هذا نسال ونطلب
وعن موضعك المقنس هذا
لحن: خلصت حقاً ولروحك
لحن: يا كل حكماء إسرائيل
لحن: هذه المجدرة الذهب
تحليل الخدام
أوشية سر البولس
لحن: المجدرة الذهب
لحن: أنت هي المجدرة
لحن: بشفاعات ... (الهيئيات)
مقدمة البولس (قبطي)
قراءة البولس
أوشية الأبنا
لحن: نعمة ربنا يسوع المسيح

نص	موسيقى
ΟΤΟΣ ΠΑΙΔΦΟΤ ΔΕΟΝ	٤٩٥
ΚΤΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ	٤٩٦
ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΩΔ ΤΗΡΕΝ	٥٢١
ΑΡΙΦΜΕΤΙ ΠΒΟΙΣ ΗΤΖΙΡΗΝΗ	٥٢١
ΠΡΟΣΕΤΖΑΣΘΕ ... ΕΙΡΗΝΗΣ	٥٢١
ΘΑΙ ΕΤΑΚ ΧΦΟΣ ΝΑΚ	٥٢٢
ΠΡΟΣΕΤΖΑΣΘΕ ... ΑΡΧΙΕΡΕΤΣ	٥٢٢
ΝΕΜ ΝΗΕΤΨΩΤ ΕΒΟΛ	٥٢٣
ΠΡΟΣΕΤΖΑΣΘΕ ... ΗΓΟΤΜΕΝΩΝ	٥٢٣
ΝΕΜ ΡΕΨΩΜΨΙ ΝΙΒΕΝ	٥٢٤
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ	٥٢٤
ΑΡΙΦΜΕΤΙ ΠΒΟΙΣ ΗΤΣΩΤΗΡΙΑ	٥٢٤
ΠΡΟΣΕΤΖΑΣΘΕ ... ΣΩΤΗΡΙΑΣ	٥٢٤
ΝΕΜ ΝΗΕΤΨΩΠ ΗΔΗΤΟΤ	٥٢٥
ΑΡΙΚΑΤΑΖΙΟΙΝ ΠΒΟΙΣ	٥٢٥
ΤΩΒΕ ΕΧΕΝ ΝΙΣΙΤ	٥٢٥
ΚΤΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ	٥٢٦
ΑΝΙΤΟΤ ΕΨΩΙ ΚΑΤΑ ΝΟΤΨΙ	٥٢٦
ΑΡΙΦΜΕΤΙ ΠΒΟΙΣ ΗΝΗΕΤΑΤΙΝΙ	٥٢٦
ΠΡΟΣΕΤΖΑΣΘΕ ΎΠΕΡ ΤΩΝ ΔΥΙΩΝ	٥٢٦
ΕΠΙΔΗ ΠΒΟΙΣ ΟΤΟΤΑΣΑΖΗ ΠΙ	٥٥٠
ΗΝΕΤΨ ΜΑΡΟΤΤΑΟΤΟ	٥٥٣
ΑΡΙΦΜΕΤΙ ΔΕ ΟΝ ΠΒΟΙΣ	٥٥٣
ΟΤΟΣ ΝΑΙ ΝΕΜ ΟΤΟΝ ΝΙΒΕΝ	٥٥٥
ΤΩΒΕ ΕΧΕΝ ΠΕΝΙΟΤ	٥٦٦
ΑΡΙΚΑΤΑΖΙΟΙΝ ΠΒΟΙΣ	٥٦٦
ΕΥΧΑΙΣ ΚΑΙ ΠΡΕΣΒΕΙΑΙΣΤΗΣ	٥٧٩
ΠΙΝΙΨΤ ΑΒΒΑ ΔΗΤΩΝΙ	٦١٠
ΕΡΕ ΠΟΥΣΜΟΤ ΕΘΟΤΑΒ	٦١٠

وهذه الكأس أيضا دما كريما
مرد: يارب ارحم
الأوشى للكبار
أوشية السلامة
مرد
أوشية الآباء
مرد
أوشية القمامصة
مرد
وكل الخدام وكل الذين فى البتولية
أرحمنا يا الله الأب ضابط الكل
أوشية خلاص الموضع
مرد
والساكنين فيها بإيمان الله
أوشية الزروع
مرد
يارب ارحم
أصعدها كمقدارها
أوشية القرايين
مرد
المجمع
مرد: القارئون فليقولوا
الترحيم
ترحيم من ليتورجية القديس كيرلس
مرد: أطلبوا عن آبائنا وأخوتنا
تفضل يارب نبيح نفوسهم
لحن: بصلوات وشفاعات
لحن: العظيم أنبا أنطوني
لحن: بركتهم المقدسة تكون معنا

نص	موسيقى
ΤΕΝΧΟΤΨΤ ΕΒΟΛ ΖΑ	٣٤٠
ΦΝΟΤΤ ΠΙΝΙΨΤ	٣٥٧
ΖΕΝ ΠΕΚΤΜΑΤ	٣٥٩
ΔΣΠΑΖΕΣΘΕ	٣٧٥
ΟΤΝΟΦ ΗΜΟ ΝΑΡΙΑ	٣٩١
ΖΙΤΕΝ ΝΗΠΡΕΣΒΙΑ	٤٢٢
Ο ΚΤΡΙΟΣ ΜΕΤΑ	٤٢٣
ΔΗΩ ΤΜΩΝ ΤΑΣ ΚΑΡΔΙΑΣ	٤٢٣
ΔΤΤΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ	٤٢٤
ΦΗΕΤΟΤΟΖΙ ΕΡΑΤΟΤ	٤٢٥
ΗΘΟΚ ΓΑΡ ΠΕ	٤٢٥
ΝΙΧΕΡΟΤΒΙΜ ΣΕΟΤΨΨΤ	٤٢٥
ΠΒΟΙΣ ΦΝΟΤΤ	٤٢٦
ΔΣΙΟΣ	٤٤٧
ΧΟΤΑΒ ΧΟΤΑΒ ΧΟΤΑΒ	٤٤٧
ΔΕΦΙΣΑΡΖ	٤٤٨
ΔΨΤΩΝΨ ΕΒΟΛΔΕΝ	٤٤٩
ΚΑΤΑ ΤΟ ΕΛΕΟΣ ΣΟΤ	٤٥٠
ΔΨΧΩ ΔΕ ΝΑΝ	٤٧٣
ΔΨΒΙ ΝΟΤΨΙΚ ΕΧΕΝ ΝΕΨΧΙΧ	٤٧٣
ΔΨΧΨΨΤ Ε ΠΨΩΙ	٤٧٤
ΔΨΦΑΨΨ ΑΨΤΗΙΨ	٤٧٥
ΠΑΙΡΗΤ ΟΝ ΠΙΚΕΔΦΟΤ	٤٧٦
ΔΨΧΕΜΨΠΙ ΑΨΤΗΙΨ	٤٧٧
ΣΟΠ ΓΑΡ ΝΙΒΕΝ	٤٧٩
ΔΜΗΝ ΔΜΗΝ ΔΜΗΝ	٤٩٢
ΕΝΙΡΙ ΟΤΗ ΖΩΝ	٤٩٢
ΟΤΟΣ ΤΕΝΤΕΟ ΕΡΟΚ	٤٩٣
ΟΤΟΣ ΠΑΙΩΙΚ	٤٩٤

لحن : وننتظر قيامة الأموات
صلاة الصلح
بمسرتك يا الله
مرد: قتلوا بعضكم بعضا
لحن: أفرحى يا مريم
لحن: بشفاعات والدة الإله
الرب مع جميعكم
أرفعوا قلوبكم
مستحق وعادل
الذى يقف أمامه
أنت هو الذى
لحن: للشاروبيم يسجدون
لحن: أيها الرب إله القوات
قدوس
قدوس قدوس قدوس بالحقيقة
تجسد وتأنس
وقام من بين الأموات
لحن: كرحمتك يارب
ووضع لنا هذا السر
أخذ خبزا على يديه
ونظر إلى فوق
وقسمه وأعطاه
وهكذا الكأس أيضا
وذاق وأعطاه
لأن فى كل مرة
لحن: حقا حقا حقا
ففيما نحن أيضا نصنع
أوشية حلول الروح القدس
وهذا الخبز يجعله جسدا

فهرس أجدى لليتورجية

نص	موسيقى
Ἄγιος	٤٤٧
Ἄγιος ὁ θεός	٢٧١
Ἀμην Ἀμην Ἀμην	٤٩٢
Ἀμην Ἀμην Ἀμην	٦٦٥
Ἀμην Ἀμην Ἀμην	٦٦٦
Ἀνιτότ ἐπιψωι κατὰ ποτψι	٥٢٦
Ἀνω ἑμωη τας καρδιας	٤٢٣
Ἀρκαταχοιν Πβοις	٥٦٦
Ἀριφμετὶ δε οη Πβοις	٥٥٣
Ἀριφμετὶ Πβοις ἡνενχινωωτ	٥٣١
Ἀριφμετὶ Πβοις ἡνενχινωωτ	٦٤٦
Ἀριφμετὶ Πβοις ἡτσωτηρια	٥٢٤
Ἀριφμετὶ Πβοις ἡτβιρην	٥٢١
Ἀριτεν ἡεμψα τηρεν	٥٢١
Ἀλ: Χε ψμετὶ	٤٥
Ἀλ: Φαι πε πιεσοοτ	٤٤
Ἀγιον τιμιον σωμα	٦٦٤
Ἀλληλοτιὰ σμοτ φνοτ	٦٩١
Ἀχιον κε Δικεον	٤٢٤
Ἀπεκραν	٢٧٠
Ἀρκαταχοιν Πβοις	٥٢٥
Ἀσπαζεσοε	٣٧٥
Ἀτμοε εβολδεν	٦٣٧
Ἀττωνε εβολδεν	٤٤٩
Ἀφφαψα αττην	٤٧٥
Ἀφχω δε παν	٤٧٣
Ἀφχεμτπι αττην	٤٧٧

نص	موسيقى
Πη μεν Πβοις εακβι	٦١١
Ωσπερ ηη και εσται εστιν	٦١١
Β'ιωτ δαχων εδοτη	٦١١
Παλιν οη μαρενψεπζμοτ	٦١٢
Πισωμα εοταβ	٦١٩
φρηβ Πβοις Πεπνοτ	٦٣٣
Χε Πεπιωτ ετ δεν πιβνοτ	٦٣٥
δεν Πιχριστος Ιησοϋς Πεπβοις	٦٣٥
Се е тептзо ёрок	٦٣٦
Тас κεφαλας ἑμωη	٦٣٧
Ἀτμοε εβολδεν	٦٣٧
φρηβ Πβοις φνοτ	٦٤٣
Ἀριφμετὶ Πβοις ἡνενχινωωτ	٦٤٦
σωθεις Ἀμην	٦٤٦
Κτρηε ελεησον	٦٤٦
Τα ἁγια τοις ἁγιοις	٦٦٣
Εις ὁ πανᾶγιος Πατηρ	٦٦٣
σωμα ἁγιον και αιμα τιμιον	٦٦٤
Ἀγιον τιμιον σωμα	٦٦٤
Πισωμα ηεμ πισνοε	٦٦٤
Ἀμην Ἀμην Ἀμην	٦٦٥
Ἀμην Ἀμην Ἀμην	٦٦٦
Ἀλληλοτιὰ σμοτ φνοτ	٦٩١
Πιωικ ἡτε πωηδ	٦٩٣
Рωη ατμοε ἡραψι	٦٩٤
Πεκεβιαικ Πβοις ηαι	٦٩٥
Παγγελος ἡτε ται οτσια	٦٩٦
Πιχριστος Πεπνοτ	٦٩٧

يارب الذين اخذت نفوسهم
لحن: كما كان وهكذا يكون
واهدنا إلى ملكوتك
وأيضاً فلنشكر الله ضابط الكل
مقدمة القسمة: الجسد المقدس
صلاة القسمة: أيها السيد الرب إلهنا
الصلاة الربانية: أبانا الذى فى السموات
بالمسيح يسوع ربنا
صلاة: نعم نسألك أيها الأب
مرد: أحنوا رؤوسكم للرب
صلاة خضوع: كملت نعم احسان ابنك
صلاة التحليل: أيها السيد الرب الإله
أذكر يارب اجتماعاتنا
مرد: خلصت حقاً
مرد: يارب أرحم
القدسات للقدسين
لحن: واحد هو الأب القدوس
جسد مقدس ودم كريم
مقدس وكريم جسد ودم
جسد ودم عمانوئيل إلهنا
الاعتراف: آمين آمين آمين
مرد الاعتراف: آمين آمين آمين
تسبحة التناول: مز ١٥٠ سبحوا الله
لحن: خبز الحياة الذى نزل
أوشية شكر: فمنا امتلاً فرحاً
صلاة خضوع: عبيدك يارب
يا ملاك هذه الصعيده
الأنصراف

نص	موسيقى
Νεκὲβιαῖκ Πβοῖς καὶ	790 —
Νεμ εβολα	74 71
Νεμ νηετρωπ ἡδῆτοτ	020 011
Νεμ νηετρωτ ἐβολ	023 0.4
Νεμ ρεφωεμωι νιβεν	024 0.7
Νη μεν οτη	199 117
Νη μεν Πβοῖς ἐακβι	711 094
Νηετρω μαροτταοτὸ	003 049
Νεο πε Ψωοτη	147 1.7
Νισαβετ τηροτ	99 13
Νιχεροτβιμ σεοτρωτ	420 41.
Ὁ Κτριος μετα	422 394
Οτνοϋ ἱμο Ὑαρία	391 377
Οτοϋ καὶ νεμ οτοη νιβεν	000 007
Οτοϋ παῖαφοτ Δεον	490 49.
Οτοϋ παιωικ	494 411
Οτοϋ τενηβο ἐροκ	493 —
Οτωοτ νεμ οτταιο	43 3.
Πανγελοϋ ἡτε ται οτσια	797 —
Προσετζασε ... αρχιερετς	022 0.2
Προσετζασε ... ειρηνης	021 499
Προσετζασε ... ηγοτμενων	023 0.7
Προσετζασε ... σωτηριας	024 01.
Προσετζασε ὑπερ των ἀγιων	031 029
Πβοῖς Ψνοτ†	427 412
Παιρη† οη πικεαφοτ	477 474
Παλιν ... ἱπενπατριαρχης	33. 3.4
Παλιν ... ἡπενχινωοτ†	333 32.
Παλιν ... ἡ†ειρηνη	321 219
Παλιν οη μαρενιπεζμοτ	712 7.4

نص	موسيقى
Δεφωωτ ἐ πωωι	474 400
Δεφβι ἡοτωικ ἐχεν νεφχιζ	473 403
Δεφβισαρζ	441 430
Δοτα Πατρι	7. 41
Ἐλεησον ἡμας ὁ Θεοϋ	024 0.9
Εοβε φαι	73 74
Εἰς ὁ παναγιος Πατηρ	773 741
Εἰς Πατηρ	47 41
Εη σοφια	321 327
Εηρι οτη ρωη	492 413
Επιδη Πβοῖς οτοταρσαμη πι	00. 031
Ερε ποτςμοτ εοοταβ	71. 091
Ετχαῖς καὶ πρεσβεῖαις	079 079
Θαι ἐτακ ἕφος κακ	022 0.1
Κεσαρωοτ†	191 177
Καθολικον	197 102
Κατα το ἐλεος σοτ	40. 440
Κτριε ἐλεησον	497 491
Κτριε ἐλεησον	747 742
Κτριε ἐλεησον	027 010
ὑπεριαζομ	197 103
Ὑαρε πικληροϋ	101 144
Ὑαρενιπεζμοτ	7. 01
ὑπερερζο†	371 301
Ἡοοκ γαρ πε	420 4.7
Ἡωωωτ	374 30.
Νεκὲβιαῖκ	1.. —

	نص	موسيقى
Τωνκ Πβοис	۲۳۵	۲۲۶
Φηνβ Πβοис Πεννοτ†	۲۳۳	۲۲۱
Φ† φηεταϗωπ	۲۰۰	—
Φ† φητε εοβε	۲۸۳	—
Φηετοτοϑι ερατοτ	ε۲۵	ε۰ε
Φηνβ Πβοис	۷۱	۵۶
Φηνβ Πβοис	۲۷۲	۲۳۵
Φηνβ Πβοис φνοτ†	۲ε۳	—
Φνοτ† πινωτ	۳۵۷	۳ε۳
Φνοτ† Πινωτ	۱۰۲	—
Χοταβ χοταβ χοταβ	εε۷	ε۳.
Χερε Царя	۲۲	۷
Χερε не Царя	۱۹۸	۱۵۹
Уотня тоτ	۲۸۵	۲۶۵
Успер ηη και естаі естин	۲۱۱	۵۹۸
Ήεν Πιχριστος Ιηсотс Πенβοис	۲۳۵	۲۳۲
Ήен πεκ†μα†	۳۵۹	۳۵۲
Ήен Фран	ε۵	۳۷
Ζιτεη	۱ε۶	۱۱۵
Ζιτεη ніпресвіа	ε۲۲	۳۹۲
Χε Πενιωτ ет ден нιβноті	۲۳۵	—
Б'имωīt δαχων εδοτη	۲۱۱	۲۰۰
†нот паниб	۲۷۵	—
†уотри	۱ε۶	۱۰ε

	نص	موسيقى
Πινωτ αββα Αντωνι	۲۱۰	۵۸ε
Πιρεϗωοτηενт	۲۷۹	—
Πισαχι	۱۹۹	۱۹۱
Πισωма εσοταβ	۲۱۹	۲۱ε
Πισωма нем писноϗ	۲۶ε	۲۵۳
Πιχριστος Πεννοτ†	۲۹۷	—
Πιωκ ητε πωνδ	۲۹۳	۲۸۲
Πιδμοτ γαρ	۱۵۱	۱ε۱
Πос ητε тунωсис	۱ε۹	—
Πос Πенноτ†	۲۸ε	—
Празе	۱۹۹	۱۷۹
Πβοис Πенноτ†	۱۹۷	—
Πβοис Φиетсωот	۲ε	—
Рωη аϗиоэ ηραϗи	۲۹ε	—
Ътаонте	۲۷۶	۲۵۳
Се е тентзо ерок	۲۳۶	—
Соп γαρ нιβен	ε۷۹	ε۷۹
Сωθεις	۹۹	۷۷
Сωθεις αμην	۲ε۶	۲ε۲
Сωма αγιον και аима τιμον	۲۶ε	۲ε۹
Τα αγια τοис αγιοис	۲۶۳	۲ε۷
Ται Уотри	۹۹	۹۱
Τас κεφαλас τιμων	۲۳۷	۲۳۹
Τеннаε† ε οτнот† нотωт	۳۳۸	—
Тенметрем Вакі	۱ε۹	۱۳۶
Тенотωϗт	۲۲	۳
Тенхотωт εβοа εа	۳ε۰	۳۳۷
Тωβ εина	۷۲	۶۱
Тωβз εхен ηисі†	۵۲۵	۵۱۳
Тωβз εхен пеніот†	۵۶۶	—



Ἑλλάς ἡμεῖς Πάτρις Βασιλεὺς

الليتورجية القبطية الأرثوذكسية

للقدیس باسیلیوس

